This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

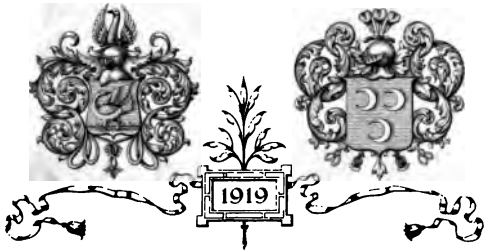
+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

3 3433 07023966 4



GANSEVOORT-LANSING
COLLECTION

given to the New York Public Library
Astor Lenox and Tilden Foundations
BY VICTOR HUGO PALTSITS
under the terms of the last will and testament of
CATHERINE GANSEVOORT LANSING
granddaughter of
General Peter Gansevoort, junior
and widow of the
Honorable Abraham Lansing
of Albany, New York

P. Secours

to his friend

H. S. Gansevort

6.10.10

Auvanne

Ain

France

1859

160

GANSEVOORT 20/8/166
COLL 8-2

(*Propriété de l'Éditeur.*)

PARIS. — IMPRIMERIE DE FAIN ET THUNOT.
Rue Racine, 28, près de l'Odéon.

SADLER.

MANUEL CLASSIQUE

DE

CONVERSATIONS

FRANÇAISES ET ANGLAISES,

EN UNE SÉRIE DE DIALOGUES

DESTINÉS A FACILITER LA PRATIQUE DE LA CONVERSATION FAMILIÈ

servant aussi

d'interprète fidèle

AUX VOYAGEURS VISITANT LA FRANCE ET L'ANGLETERRE;

DIVISÉ EN TROIS PARTIES :

1° Choix de *Dialogues Anglais et Français* sur toutes les circonstan particulières de la vie;

2° Recueil de *Locutions et d'Expressions*, dans lesquelles les étrangers sont exposés à faire des contre-sens;

3° *Riche Vocabulaire* de tous les mots les plus usités, classés par matièr suivi de tables comparatives

des *Poids*, *Mesures* et *Monnaies*, etc., des deux pays.

Autorisé par le Conseil royal de l'Instruction publiq

POUR L'ENSEIGNEMENT DE L'ANGLAIS DANS LES COLLÉGES;

PAR P. SADLER,

AUTEUR DE PLUSIEURS OUVRAGES CLASSIQUES ET ÉLÉMENTAIRES.

Seconde Édition,

REVUE ET CONSIDÉRABLEMENT AUGMENTÉE PAR L'AUTEUR.

PARIS.—1847.

LIBRAIRIE FRANCAISE ET ANGLAISE DE J. H. TRUCH

18, BOULEVARD DES ITALIENS.

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
48664A
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS

AVIS DE L'ÉDITEUR.

Le *Manuel de Phrases françaises et anglaises* par M. Sadler, arrivé à sa *septième édition*, et le débit de plus de trente mille exemplaires de cet excellent ouvrage destiné à l'usage des *classes élémentaires*, nous ont fait sentir depuis longtemps le besoin d'en donner une espèce de complément, mais d'un degré plus élevé et qui pût convenir aussi bien aux gens du monde qu'au voyageur ou à l'élève studieux.

Nous appuierons principalement sur certains détails qui n'ont encore été donnés que dans notre MANUEL CLASSIQUE DE CONVERSATIONS; nous citerons les dialogues suivants :

On living in England and in France; on Railways, their origin; of Dramatic Authors; on the Tunnel; on the Docks; of the Parliament; Courts of justice; of Hunting, Shooting; on English legislation, etc., etc.

DANS LA SECONDE PARTIE, les *Locutions*, *Idiotismes*, *valeurs synonymiques*, ainsi que le riche vocabulaire de tous les mots usuels qui forme la TROISIÈME PARTIE, suivi des *Monnaies françaises et anglaises*, des *Poids et Mesures*, des *Cartes de Restaurants français* ou *anglais*, *Échelle comparative des Thermomètres*, etc.

Espérons que nous avons comblé une lacune importante dans l'enseignement, et que ce nouvel ouvrage sera accueilli avec autant de bienveillance que tous ceux du même auteur.

A.

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
486644
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R 1922 L

PREFACE.

In learning a language we should not confine ou
selves merely to learning a certain number of wor
or phrases, but every word or phrase should serve
an instrument for the communication of new ide
The mind that possesses ten ideas, though only c
pable of expressing them in one language, is certai
ly in a higher state of cultivation than that whi
possesses only one, with the faculty of expressing
in ten languages.

In the work which we now offer to the public, v
have not confined ourselves to hackneyed phras
But we have taken care, in the choice of our conv
sations, to introduce subjects at once useful, instru
tive, and entertaining, so that the student, while f
miliarising himself with the English language, m
greatly increase his stock of general knowledge.

IN THE FIRST PART, the reader will find that v
have chosen the subjects most likely to interest the
who study the English and French languages: as
journey from Paris to London, and from London
Paris, with descriptions; English literature, politic

PRÉFACE.

qu'on apprend une langue, on ne doit pas se
ler d'apprendre un certain nombre de mots
hrases; il faut encore que chaque mot, cha-
'ase nous apporte de nouvelles idées. L'esprit
sède dix idées, bien qu'il ne sache les expri-
'en une seule langue, est certainement plus
que celui qui n'a qu'une seule idée, mais qui
la faculté de l'exprimer en dix langues.

l'ouvrage que nous offrons aujourd'hui au
nous ne nous sommes pas borné à des
banales; mais nous avons, dans le choix
conversations, eu soin d'introduire des su-
'a fois utiles, instructifs et amusants, de
s'en se familiarisant avec la langue anglaise
étendre de beaucoup les limites de ses con-
ces générales.

LA PREMIÈRE PARTIE, *on trouvera que nous*
hoisi pour sujets de nos dialogues ceux qui
offrir le plus d'intérêt aux personnes qui
nt de l'étude de la langue anglaise et de la
française. On y trouvera un Voyage de Paris

and judicial institutions, and domestic habits; t drama, promenades in London and its environs, pu lic buildings, etc., etc.; so that after studying o manual, a *foreigner* (1) arriving at the British cap tal will not find himself a *stranger* in it.

THE SECOND PART contains the principal locutio expressions, synonymes, homonymies, and heterocli words in the employment of which foreigners are mc likely to err.

THE THIRD PART will be found eminently usef offering a nomenclature of nearly all the nouns in g neral use; among which are many that have not y been presented in the vocabularies. We have al given comparative tables of French and English *weigh* and *measures*, and of the scales of the *thermomete* by which the two nations calculate the temperatur and as a complement we have added *bills of fa* showing, in English and in French, the dishes, etc that are most generally to be found in the Eatin houses at London and at the Restaurateurs of Paris

We flatter ourselves that this, our twenty-first pu

(1) For the different significations of *foreigner* and *stranger* s second part, page 355.

s *et de Londres à Paris avec descriptions ;*
ure anglaise, les institutions politiques et ju-
; les habitudes domestiques ; le drame, les
des dans Londres et dans les environs, les
its publics, etc., etc. ; *de sorte qu'après avoir*
Manuel, un voyageur, en arrivant dans la
britannique n'y sera pas étranger (1).

UXIÈME PARTIE *contient les* locutions, *les*
ns, *les* synonymes, *les* homonymes, *et les*
éroclites *dans l'emploi desquels les étran-*
t le plus en danger de se tromper et de faire
re-sens.

DISIÈME PARTIE *sera éminemment utile ; elle*
anglais et en français, des nomenclatures
les noms les plus usités, dont plusieurs ne
pas encore trouvés dans les vocabulaires.
ivons donné aussi des tableaux compara-
poids *et des* mesures *anglais et français,*
illes des thermomètres *dont se servent les*
tions pour calculer la température ; et pour
ient nous y avons ajouté des cartes de dîners
it, dans les deux langues, les plats que
ive généralement chez les restaurateurs à
et à Paris.

nous flattons que cette publication, qui est

---

les différentes acceptions du mot *Étranger*, voyez deuxième
e 355.

lication, will find no less favour than our othe works, many of which, notwithstanding the foreig piracies, are at their seventh and eighth editions.

PERCY SADLER, 1847.

vingt et unième, ne sera pas accueillie moins ablement que nos autres ouvrages, dont plu- , malgré les contrefaçons dans les pays gers, sont déjà parvenus à leur septième ou me édition.

PERCY SADLER, 1847.

FRENCH AND ENGLISH

CLASSICAL

CONVERSATIONS.

ON THE ENGLISH LANGUAGE.	SUR LA LANGUE ANGLAISE.
Do you speak English?	*Parlez-vous anglais?*
Yes, pretty well, but I understand it better than I speak it.	*Oui, assez bien, mais je le comprends mieux que je ne le parle.*
That is only for want of practice, for if you have learned the rudiments you can soon acquire the means of conversing.	*C'est parce que vous n'avez pas l'habitude de le parler, car si vous l'avez appris par principes vous parviendrez bientôt à soutenir une conversation.*
What is the best method of acquiring it?	*Quel est le meilleur moyen d'y parvenir?*
It is to associate as much as possible with well bred English; to listen very attentively to them, and not to let the fear of making blunders prevent you from speaking.	*C'est de fréquenter, autant qu'il vous sera possible, des Anglais bien élevés, de les écouter avec attention, et de ne pas permettre que la crainte de faire des fautes vous empêche de parler.*

But I have no English acquaintances, and very few opportunities of speaking.

Mais je n'ai point naissances anglai ne trouve que très- casions de parler.

In that case I advise you to read and translate as much as possible, and to learn by heart a few phrases every day.

Dans ce cas je vous de lire et de trad tant qu'il vous s sible, et d'appre cœur quelques phr les jours.

But do you think it possible to learn English perfectly without going to England?

Mais croyez-vous possible d'appren glais parfaiteme aller en Angleter

It is possible to learn to express yourself with correctness and even with elegance on general subjects.

On peut apprendre primer avec nettet avec élégance sur généraux.

But a residence of a few months in England is necessary, to familiarise one with locutions and idiotisms, which we may never have an opportunity of hearing but among the English.

Mais il faut un s quelques mois en terre, pour se fam avec les locution idiotismes, que per n'aurait jamais l d'entendre autre chez les Anglais.

It is very true; but an attentive perusal of good English authors will, in some measure, supply that want.

C'est bien vrai; ma sant avec attention auteurs anglais, rait, en quelque s pléer à ce défaut.

The knowledge of English *is absolutely* necessary to

La connaissance de est absolument né

ell bred person.	*toute personne bien élevée.*
more so to diplo- merchants and s.	*Elle l'est encore davantage aux diplomates, aux commerçants et aux ingénieurs.*
eans of making ly.	*C'est un moyen de parvenir.*

ME SUBJECT.	MÊME SUJET
you think the icult, the French e, or the Eng-	*Laquelle trouvez-vous la plus difficile, de la langue française, ou de la langue anglaise?*
ect to the gram- French is by far difficult.	*Par rapport à la grammaire le français est de beaucoup le plus difficile.*
that, your ad- and participles ivariable, your r is much less ted.	*Il est vrai que vos adjectifs et vos participes étant invariables, votre grammaire est bien moins compliquée.*
the genders of nouns may be in five minutes, foreigner can ever acquire a nowledge of the in French.	*Et non-seulement cela, mais les genres de tous nos substantifs s'apprennent en cinq minutes, tandis qu'à peine un étranger peut-il jamais acquérir une parfaite connaissance des genres en français.*
pronunciation of	*Mais la prononciation de*

the English is extremely difficult.	*l'anglais est extr difficile.*
It is true that our vowel sounds are very inconstant, but there are also in French many irregularities which the natives don't perceive, but which are very embarrassing to foreigners.	*Il est vrai que les nos voyelles sont tr cieux, mais il y a français plusieur larités dont les na s'aperçoivent poi qui sont très-e santes pour les ét*
It must be acknowledged that the French, as spoken, is far from offering to the ear what it offers to the eye when written.	*Il faut reconnaître français, comme o est bien loin d'off retille ce qu'étant é fre aux yeux.*
But why do the English speak French better than we speak English?	*Mais pourquoi les parlent-ils mieux çais que nous n l'anglais?*
For two or three reasons: first they study it with constancy and perseverance, and consequently with success.	*Il y a deux ou troi pour cela: d'abor dient avec consta sévérance, et p quent avec succès.*
It is true, and besides that they travel very much.	*C'est vrai, et outr voyagent beaucoi*
The English language is however now beginning to be cultivated seriously in France, so that the two great people will soon understand each other.	*Cependant on maintenant à cu rieusement la la glaise en France que bientôt ces deu nations s'entendr*

PUBLIC BUILD- IT LONDON.	SUR LES MONUMENTS PUBLICS A LONDRES.
—	—
to London in a , and as I know › been there se- ıes, I come to ask nost worth see-	*Je vais à Londres dans quelques jours, et comme je sais que vous y avez été plusieurs fois, je viens vous demander ce qu'il y a de plus intéressant à voir.*
ou with pleasure g to my opinion; you not better › a London-	*Je vous dirai avec plaisir mon opinion à ce sujet; mais ne feriez-vous pas mieux d'acheter un Guide de Londres?*
², but as I shall long enough to I wish to know he most interest-	*J'en ai un, mais comme je n'y resterai pas assez longtemps pour tout voir, je voudrais savoir ce qu'il y a de plus intéressant.*
our Guide about with you)?	*Avez-vous votre Guide avec vous?*
it is.	*Oui, le voici.*
me, and I will ith a pencil the edifices, etc., I think, will in- ou the most.	*Donnez-le moi, et je marquerai avec un crayon les monuments, etc., qui, selon moi, vous intéresseront le plus.*
the Docks, the , and Greenwich- , which being all east of London,	*Tenez, voici les Docks, le Tunnel, et l'Hôpital de Greenwich, lesquels se trouvant tous à l'est de Lon-*

you may perhaps visit on the same day.	*'dres, vous pourre les visiter dans journée.*
Is not the arsenal of Woolwich also to the east of the capital?	*L'arsenal de Wool il pas aussi à l'es pitale?*
Yes, but it is four leagues off, and you must devote a whole day to it alone.	*Oui, mais à quatr distance, et il fa crer une journé sur lui seul.*
And whereabout is the Tower of London? for I wish very much to see that.	*Et où se trouve la Londres? car je d coup la voir.*
That is also at the eastern side of the town, and you can take with it the Mint and the Custom-house, which are in the same neighbourhood.	*Elle se trouve aus de l'est de la vill pouvez la visiter temps que l'hô Monnaie et la qui sont dans quartier.*
Is there any thing curious in that part of London called the City?	*Y a-t-il quelque ch rieux dans cette Londres qu'on Cité?*
Yes, that being the center of commerce, there are several public monuments that you must not miss seeing.	*Oui, comme c'est le commerce, il y a monuments pub ne faut pas ma voir.*
What are the principal	*Quels sont les pri*
ones?	*quables?*

y are the East-India- ›use, the Bank, the ›yal-Exchange, the ansion house, the Auc- ›n-mart, Guildhall, the ›st-office and St. Paul's ıurch; besides which ›u must not forget the ·idges, which are fine ecimens of architec- re.

Ce sont l'Hôtel de la co gnie des Indes orien la Banque, la Bou l'Hôtel du Lord Mai la Salle des ventes, l'Hôte de Ville, la grande Poste, et l'église de Saint-Paul; il ne faut pas oublier non plus les ponts, qui sont de beaux modèles d'architecture.

what is there worth ›tice westward?

Et qu'y a-t-il qui soit digne d'être vu à l'ouest de la ville?

ards the west you ust visit Somerset- ›use, Northumberland- ›use, the National llery, Charing-Cross, hitehall and the ›asury.

Du côté de l'ouest il faut visiter le palais de Somerset, l'hôtel du duc de Northumberland, la galerie Nationale, Charing-Cross, Whitehall et le Trésor royal.

Westminster-Abbey in the same quarter?

L'Abbaye de Westminster n'est-elle pas aussi dans le même quartier?

d also Westminster- and the Parliament ›s, which you must il to see.

Oui, et l'Hôtel de Ville de Westminster, et les deux chambres du Parlement, qu'il ne faut pas oublier de voir.

is Whitehall in ſ which Charles I. headed?

Où est situé le palais de Whitehall, devant lequel le roi Charles I^er fut décapité?

ıe same quarter the Horse-

C'est dans le même quartier, en face des Bureaux de la

GANSEVOORT
COLLEC
given to the New Yor
Astor Lenox and Til
BY VICTOR HU
under the terms of the last
CATHERINE GANSE
granddaug
General Peter Gan
and widow
Honorable Alber
of Albany

East-India- Bank, the ange, the se, the Auc- uildhall, the nd St. Paul's sides which ot forget the hich are fine of architec-

Ce sont l'Hôtel de la co[illegible] gnie des Indes orien[illegible] la Banque, la Bou[illegible] l'Hôtel du Lord Maire, la Salle des ventes, l'Hôtel de Ville, la grande Poste, et l'église de Saint-Paul; il ne faut pas oublier non plus les ponts, qui sont de beaux modèles d'architecture.

there worth ward?

Et qu'y a-t-il qui soit digne d'être vu à l'ouest de la ville?

west you Somerset- umberland- National haring-Cross, and the

Du côté de l'ouest il faut visiter le palais de Somerset, l'hôtel du duc de Northumberland, la galerie Nationale, Charing-Cross, Whitehall et le Trésor royal.

inster-Abbey ame quarter?

L'Abbaye de Westminster n'est-elle pas aussi dans le même quartier?

Westminster- Parliament ich you must ce.

Oui, et l'Hôtel de Ville de Westminster, et les deux chambres du Parlement, qu'il ne faut pas oublier de voir.

Whitehall in ich Charles I. ded?

Où est situé le palais de Whitehall, devant lequel le roi Charles Ier fut décapité?

ame quarter the Horse-

C'est dans le même quartier, en face des Bureaux de la

you may perhaps visit on the same day.	*'dres, vous pourrez les visiter dans journée.*
Is not the arsenal of Woolwich also to the east of the capital?	*L'arsenal de Woolu il pas aussi à l'est pitale?*
Yes, but it is four leagues off, and you must devote a whole day to it alone.	*Oui, mais à quatre distance, et il fa crer une journé sur lui seul.*
And whereabout is the Tower of London? for I wish very much to see that.	*Et où se trouve la Londres? car je dé coup la voir.*
That is also at the eastern side of the town, and you can take with it the Mint and the Custom-house, which are in the same neighbourhood.	*Elle se trouve auss de l'est de la ville pouvez la visiter temps que l'hôt Monnaie et la qui sont dans quartier.*
Is there any thing curious in that part of London called the City?	*Y a-t-il quelque ch rieux dans cette Londres qu'on a Cité?*
Yes, that being the center of commerce, there are several public monuments that you must not miss seeing.	*Oui, comme c'est le commerce, il y a monuments pub ne faut pas ma voir.*
What are the principal ones?	*Quels sont les plu quables?*

They are the East-India-house, the Bank, the Royal-Exchange, the Mansion house, the Auction-mart, Guildhall, the Post-office and St. Paul's church; besides which you must not forget the bridges, which are fine specimens of architecture.

Ce sont l'Hôtel de la compagnie des Indes orientales, la Banque, la Bourse, l'Hôtel du Lord Maire, la Salle des ventes, l'Hôtel de Ville, la grande Poste, et l'église de Saint-Paul; il ne faut pas oublier non plus les ponts, qui sont de beaux modèles d'architecture.

And what is there worth notice westward?

Et qu'y a-t-il qui soit digne d'être vu à l'ouest de la ville?

Towards the west you must visit Somerset-house, Northumberland-house, the National gallery, Charing-Cross, Whitehall and the Treasury.

Du côté de l'ouest il faut visiter le palais de Somerset, l'hôtel du duc de Northumberland, la galerie Nationale, Charing-Cross, Whitehall et le Trésor royal.

Is not Westminster-Abbey also in the same quarter?

L'Abbaye de Westminster n'est-elle pas aussi dans le même quartier?

Yes, and also Westminster-hall and the Parliament houses, which you must not fail to see.

Oui, et l'Hôtel de Ville de Westminster, et les deux chambres du Parlement, qu'il ne faut pas oublier de voir.

Where is Whitehall in front of which Charles I. was beheaded?

Où est situé le palais de Whitehall, devant lequel le roi Charles Ier fut décapité?

It is in the same quarter opposite the Horse-

C'est dans le même quartier, en face des Bureaux de la

[redacted]rds, and the Admi- *guerre et de la ma*
[redacted]y.

[redacted] whereabout is the King's palace? *Et où se trouve le p Roi?*

There are two, but neither of them is so fine as the Tuileries at Paris. *Il y en a deux, mais l'autre n'est aussi celui des Tuileries*

In what part of London are they situated? *Dans quel quartier dres sont-ils situé*

St. James' Palace, which is an antique edifice built by Henry VIII. (*the eighth*) something in the style of the Chateau at St. Germain, is in Pall-Mall, but the principal façade of it looks into St. James' park. *Le palais de Saint- qui est un ancie construit par Hen (huit) dans le style teau de Saint-Ger dans Pall-Mall, grande façade es du parc de Saint*

And where is the other palace situated? *Et où se trouve l'a lais?*

At the western extremity of St. James' park. *Il est à l'extremité oc du parc de Saint*

Is it a more modern building than the other? *Est-ce un édifice derne que l'autre.*

Yes, and more worthy to be the residence of royalty, but you will find a description of it in your London-Guide. *Oui, et plus digne résidence royale, en trouverez la tion dans votre Londres.*

What sort of places are the *Parks?* *Qu'est-ce que c'es Parcs?*

They are the most delightful places imaginable, where the features of country and town are both so striking that you may imagine yourself in either.

Ce sont les endroits les plus charmants que l'on puisse imaginer, où l'aspect de la ville et celui de la campagne sont l'un et l'autre si frappants qu'on peut se croire ou dans l'un ou dans l'autre.

Are they very near London?

Sont-ils près de Londres?

They join it at the western and north-western extremities, and what adds to their beauty is large pieces of water which have the appearance of lakes.

Ils y touchent aux extrémités de l'ouest et du nord-ouest, et ce qui ajoute à leur beauté ce sont de grandes pièces d'eau qui ressemblent à des lacs.

Where is what they call the Zoological garden?

Où est ce qu'on appelle le Jardin zoologique?

There are two, and there is a very fine collection of animals at each.

Il y en a deux, et dans chacun une belle collection d'animaux.

Where are those gardens situated?

Dans quel quartier se trouvent ces jardins?

One is in the Regent's Park at the north-west, and the other is on the south side of the Thames at Walworth.

L'un est dans le Parc du Régent, au nord-ouest, et l'autre au sud de la Tamise à Walworth.

And what conveyances are there to go from place to place?

Et quel moyen y a-t-il pour se rendre d'un endroit à un autre?

There are hackney coaches and cabriolets, but they

Il y a des fiacres et des cabriolets, mais ils coûtent

FRENCH AND ENGLISH
CLASSICAL
ONVERSATIONS.

IE ENGLISH VGUAGE.	SUR LA LANGUE ANGLAISE.
k English?	*Parlez-vous anglais?*
ell, but I un- better than I	*Oui, assez bien, mais je le comprends mieux que je ne le parle.*
for want of if you have rudiments acquire the versing.	*C'est parce que vous n'avez pas l'habitude de le parler, car si vous l'avez appris par principes vous parviendrez bientôt à soutenir une conversation.*
method of	*Quel est le meilleur moyen d'y parvenir?*
much as ell bred en very em, and of mak- prevent .	*C'est de fréquenter, autant qu'il vous sera possible, des Anglais bien élevés, de les écouter avec attention, et de ne pas permettre que la crainte de faire des fautes vous empêche de parler.*

But I have no English acquaintances, and very few opportunities of speaking.

Mais je n'ai point naissances anglais ne trouve que très-p casions de parler.

In that case I advise you to read and translate as much as possible, and to learn by heart a few phrases every day.

Dans ce cas je vous c de lire et de tradu tant qu'il vous se sible, et d'appren cœur quelques phra les jours.

But do you think it possible to learn English perfectly without going to England?

Mais croyez-vous q possible d'apprend glais parfaitemer aller en Angleterr

It is possible to learn to express yourself with correctness and even with elegance on general subjects.

On peut apprendre primer avec netteté avec élégance sur l généraux.

But a residence of a few months in England is necessary, to familiarise one with locutions and idiotisms, which we may never have an opportunity of hearing but among the English.

Mais il faut un sé quelques mois en terre, pour se fami avec les locutions idiotismes, que peu n'aurait jamais l'c d'entendre autre p chez les Anglais.

It is very true; but an attentive perusal of good English authors will, in some measure, supply that want.

C'est bien vrai; mai sant avec attention auteurs anglais, o rait, en quelque so pléer à ce défaut.

The knowledge of English *is absolutely* necessary to

La connaissance de l est absolument néce

every well bred person. *toute personne bien élevée.*

and still more so to diplomatists, merchants and engineers. *Elle l'est encore davantage aux diplomates, aux commerçants et aux ingénieurs.*

It is a means of making one's way. *C'est un moyen de parvenir.*

—

THE SAME SUBJECT. MÊME SUJET

—

Which do you think the most difficult, the French language, or the English? *Laquelle trouvez-vous la plus difficile, de la langue française, ou de la langue anglaise?*

With respect to the grammar the French is by far the most difficult. *Par rapport à la grammaire le français est de beaucoup le plus difficile.*

It is true that, your adjectives and participles being invariable, your grammar is much less complicated. *Il est vrai que vos adjectifs et vos participes étant invariables, votre grammaire est bien moins compliquée.*

Yes, and the genders of all our nouns may be learned in five minutes, while a foreigner can scarcely ever acquire a perfect knowledge of the genders in French. *Et non-seulement cela, mais les genres de tous nos substantifs s'apprennent en cinq minutes, tandis qu'à peine un étranger peut-il jamais acquérir une parfaite connaissance des genres en français.*

But the pronunciation of *Mais la prononciation de*

the English is extremely difficult.	*l'anglais est e difficile.*
It is true that our vowel sounds are very inconstant, but there are also in French many irregularities which the natives don't perceive, but which are very embarrassing to foreigners.	*Il est vrai que nos voyelles sor cieux, mais il français plusi larités dont les s'aperçoivent qui sont trè santes pour les*
It must be acknowledged that the French, as spoken, is far from offering to the ear what it offers to the eye when written.	*Il faut reconna français,comm est bien loin d reille ce qu'éta fre aux yeux.*
But why do the English speak French better than we speak English?	*Mais pourquoi parlent-ils mi çais que nous l'anglais?*
For two or three reasons: first they study it with constancy and perseverance, and consequently with success.	*Il y a deux ou pour cela: d'a dient avec con sévérance, et quent avec suc*
It is true, and besides that they travel very much.	*C'est vrai, et voyagent beau*
The English language is however now beginning to be cultivated seriously in France, so that the two great people will soon understand each other.	*Cependant on maintenant à rieusement la glaise en Fra que bientôt ces nations s'enter*

THE PUBLIC BUILDINGS AT LONDON.

m going to London in a
ew days, and as I know
ou have been there se-
eral times, I come to ask
'hat is most worth see-
g.

I tell you with pleasure
cording to my opinion;
t had you not better
rchase a London-
ide?

e one, but as I shall
stay long enough to
all, I wish to know
is the most interest-

u your Guide about
r with you)?

e it is.

me, and I will
ith a pencil the
edifices, etc.,
I think, will in-
u the most.

he Docks, the
nd Greenwich-
which being all
st of London,

SUR LES MONUMENTS PUBLICS A LONDRES.

Je vais à Londres dans quelques jours, et comme je sais que vous y avez été plusieurs fois, je viens vous demander ce qu'il y a de plus intéressant à voir.

Je vous dirai avec plaisir mon opinion à ce sujet; mais ne feriez-vous pas mieux d'acheter un Guide de Londres?

J'en ai un, mais comme je n'y resterai pas assez longtemps pour tout voir, je voudrais savoir ce qu'il y a de plus intéressant.

Avez-vous votre Guide avec vous?

Oui, le voici.

Donnez-le moi, et je marquerai avec un crayon les monuments, etc., qui, selon moi, vous intéresseront le plus.

Tenez, voici les Docks, le Tunnel, et l'Hôpital de Greenwich, lesquels se trouvant tous à l'est de Lon-

you may perhaps visit on the same day.	*'dres, vous pourrez p les visiter dans la journée.*
Is not the arsenal of Woolwich also to the east of the capital?	*L'arsenal de Woolwic il pas aussi à l'est d pitale?*
Yes, but it is four leagues off, and you must devote a whole day to it alone.	*Oui, mais à quatre l distance, et il faut crer une journée sur lui seul.*
And whereabout is the Tower of London? for I wish very much to see that.	*Et où se trouve la T Londres? car je désir coup la voir.*
That is also at the eastern side of the town, and you can take with it the Mint and the Custom-house, which are in the same neighbourhood.	*Elle se trouve aussi de l'est de la ville, pouvez la visiter en temps que l'hôtel Monnaie et la D qui sont dans le quartier.*
Is there any thing curious in that part of London called the City?	*Y a-t-il quelque chose rieux dans cette pa Londres qu'on app Cité?*
Yes, that being the center of commerce, there are several public monuments that you must not miss seeing.	*Oui, comme c'est le cen commerce, il y a pl monuments public ne faut pas manq voir.*
What are the principal	*Quels sont les plus*
ones?	*quables?*

ıst-India- ank, the nge, the , the Auc- ldhall, the St. Paul's es which forget the ı are fine architec-

Ce sont l'Hôtel de la c[illegible] gnie des Indes orie[illegible] la Banque, la Bo[illegible] l'Hôtel du Lord Ma[illegible] la Salle des ventes, l'Hôtel de Ville, la grande Poste, et l'église de Saint-Paul; il ne faut pas oublier non plus les ponts, qui sont de beaux modèles d'architecture.

ere worth 'd ?

Et qu'y a-t-il qui soit digne d'être vu à l'ouest de la ville?

west you Somerset- nberland- National ing-Cross, nd the

Du côté de l'ouest il faut visiter le palais de Somerset, l'hôtel du duc de Northumberland, la galerie Nationale, Charing-Cross, Whitehall et le Trésor royal.

ter-Abbey ıe quarter?

L'Abbaye de Westminster n'est-elle pas aussi dans le même quartier ?

stminster- 'arliament you must

Oui, et l'Hôtel de Ville de Westminster, et les deux chambres du Parlement, qu'il ne faut pas oublier de voir.

itehall in Charles I. ?

Où est situé le palais de Whitehall, devant lequel le roi Charles Ier fut décapité ?

ıe quarter Horse-

C'est dans le même quartier, en face des Bureaux de la

[redacted]rds, and the Admi- *guerre et de la marine.*
[redacted]y.

[redacted] whereabout is the King's palace? *Et où se trouve le palais du Roi?*

There are two, but neither of them is so fine as the Tuileries at Paris. *Il y en a deux, mais ni l'un ni l'autre n'est aussi beau que celui des Tuileries à Paris.*

In what part of London are they situated? *Dans quel quartier de Londres sont-ils situés?*

St. James' Palace, which is an antique edifice built by Henry VIII. (*the eighth*) something in the style of the Chateau at St. Germain, is in Pall-Mall, but the principal façade of it looks into St. James' park. *Le palais de Saint-Jacques, qui est un ancien édifice construit par Henri VIII (huit) dans le style du château de Saint-Germain, est dans Pall-Mall, mais la grande façade est du côté du parc de Saint-Jacques.*

And where is the other palace situated? *Et où se trouve l'autre palais?*

At the western extremity of St. James' park. *Il est à l'extremité occidentale du parc de Saint-Jacques.*

Is it a more modern building than the other? *Est-ce un édifice plus moderne que l'autre?*

Yes, and more worthy to be the residence of royalty, but you will find a description of it in your London-Guide. *Oui, et plus digne d'être une résidence royale, mais vous en trouverez la description dans votre Guide de Londres.*

What sort of places are the *Parks?* *Qu'est-ce que c'est que les Parcs?*

ıost delight- imaginable, features of l town are ing that you yourself in

Ce sont les endroits les plus charmants que l'on puisse imaginer, où l'aspect de la ville et celui de la campagne sont l'un et l'autre si frappants qu'on peut se croireou dans l'un ou dans l'autre.

earLondon?

Sont-ils près de Londres?

the western vestern ex- d what adds ıuty is large ater which pearance of

Ils y touchent aux extrémités de l'ouest et du nord-ouest, et ce qui ajoute à leur beauté ce sont de grandes pièces d'eau qui ressemblent à des lacs.

ıat they call ıl garden?

Où est ce qu'on appelle le Jardin zoologique?

, and there e collection t each.

Il y en a deux, et dans chacun une belle collection d'animaux.

ıose gardens

Dans quel quartier se trouvent ces jardins?

legent's Park h-west, and on the south Thames at

L'un est dans le Parc du Régent, au nord-ouest, et l'autre au sud de la Tamise à Walworth.

veyances are rom place to

Et quel moyen y a-t-il pour se rendre d'un endroit à un autre?

kney coaches ets, but they

Il y a des fiacres et des cabriolets, mais ils coûtent

1.

cost very dear; however you will find omnibuses going in all directions, so you never need be at a loss.

bien cher; il y a au omnibus qui vont pa de sorte que vous ne pas dans l'embarra

You have not mentioned a museum of natural history, I suppose there is one.

Vous ne m'avez pas d'un muséum d'histoi turelle, il doit y en un.

O yes, a very fine one, called the British Museum, in Russel street, Bloomsbury square.

Oui, un très-beau, ap Muséum Britannique la rue de Russel, pl Bloomsbury.

Is it worth seeing?

Mérite-t-il d'être vu?

You must not on any account fail to visit it; you will find an extensive and interesting collection of natural and artificial curiosities; antiquities, sculptures, etc.

Il ne faut pas pour q raison que ce soit, quer de le visiter; t trouverez une gra intéressante collecti curiosités de la nat de l'art; d'antiquit sculptures, etc.

And where is the royal library?

Où est la biblio royale?

It is in the same building, and is very rich, both in manuscripts and early printed rarities.

C'est dans le même bât et elle est bien riche en manuscrits qu'en anciens et rares.

Is the Museum open to foreigners?

Le musée est-il ouver étrangers?

It is open to every body,

Il est ouvert pour t

every day except thursdays and sundays.

monde tous les jours, les jeudis et les dimanches exceptés.

I thank you very much for the information you have given me, it will be very useful to me.

Je vous remercie infiniment des informations que vous m'avez données, elles me seront très-utiles.

I have perhaps forgotten several things, but you will consult your Guide, and also your friends at London.

Il est possible que j'aie oublié plusieurs articles, mais vous consulterez votre Guide, et vos amis à Londres.

Adieu till I see you again.

Adieu, au revoir.

Farewell, don't forget to call on me at your return.

Adieu, n'oubliez pas de venir me voir à votre retour.

No, no, be sure of it.

Non, non, comptez sur moi.

—

LIVING IN FRANCE AND IN ENGLAND.

DE LA VIE EN FRANCE ET EN ANGLETERRE.

—

Ah! how do you do? I am glad to see you, I was just going to send to your house?

Bonjour, comment vous portez-vous? je suis bien aise de vous voir, j'allais envoyer chez vous.

What can I do for you?

Quel service puis-je vous rendre?

We are going to pass some months in England, and knowing you have many

Nous allons passer quelques mois en Angleterre, et sachant que vous y avez beau

acquaintances there, I wished to ask you if I could execute any little commissions for you?

coup de connaissan voulais vous dema vous avez quelques commissions à me d

I am much obliged to you, and will avail myself of your kindness. When do you set off?

Je vous suis bien obl je profiterai de votr plaisance. Quand p vous?

As soon as we can get all ready. We intend to start this day week, at latest.

Aussitôt que nous a fait tous les prépa Nous nous propos partir d'aujourd'h huit au plus tard.

And how long do you purpose staying there?

Et combien comptez- rester?

It is rather uncertain; we have business that may detain us a considerable time, and I should like to stay long enough to perfect myself in the English language.

Ceci est un peu inc nous y avons des a qui nous retiendro être assez longtemp désire profiter de constance pour me tionner dans la lang glaise.

You will do well; and whereabout do you think of fixing your residence?

Vous ferez bien; et da endroit vous propos de vous fixer?

In or near London: but tell me is living much dearer in London than at Paris?

A Londres ou dans le rons; mais dites-mo est-elle beaucoup plu à Londres qu'à Pa

It is generally more expensive for foreigners to live in any other country

En général les étr trouvent que c'est pl de vivre dans tou

eir own. However the whole I don't London is dearer aris, for those who there some time.

pays que dans le leur; cependant je ne pense pas que la vie soit plus chère à Londres qu'à Paris, pour ceux qui y font un long séjour.

ieve wine is much there than in ɜ.

Je crois cependant que le vin y est beaucoup plus cher qu'en France.

very true, but you know that wine is ɜ general beverage English.

Oh! cela est bien vrai, mais vous devez savoir que le vin n'est pas la boisson ordinaire des Anglais.

o they drink in- ɔf it?

Que boit-on au lieu de vin?

ink beer, and the is very good there.

On y boit de la bière, et la bière y est très-bonne.

shall find it dif- to do without wine, ich I am so much omed.

Je trouverai difficile de me passer de vin, y étant aussi accoutumé que je le suis.

ɔu will find living expensive, for the h wines are dearer ngland than any sort.

Alors vous y trouverez la vie très-coûteuse, car les vins de France sont plus chers en Angleterre que ceux de toute autre espèce.

nakes the wine so there?

Comment se fait-il que le vin y soit si cher?

irst place England eing a wine coun- ıe wine that is con- ı there is all im- ı from abroad.

D'abord l'Angleterre n'étant pas un pays de vignes, le vin que l'on y consomme vient tout de l'étranger.

But the distance is so trifling between England and France that the expense of carriage cannot be very considerable.

Mais la distance e
de chose entre l'A
et la France que l
transport ne peut
considérable.

That is very true, but wine being considered an object of luxury, there is always a very heavy customs-duty upon it.

C'est vrai, mais le
regardé comme u
luxe est toujours
forts droits d'ent

And what are the wines generally drunk in England by those who can afford it?

Et quels sont les vin
boit le plus géné
en Angleterre, c'
ceux qui en ont le

Those of Portugal and Spain, such as Port, Lisbon, Sherry, etc.: besides which there is a wine imported from the Cape of Good Hope, which being at present an English colony, the duties upon its productions are moderate.

Ce sont les vins de
et d'Espagne, com
to, le Lisbonne, l
etc.; il y a aussi u
nant du Cap de
Espérance, colo
glaise, et par consé
droits sur ses pro
sont moins élevés.

One of the most expensive articles in house-keeping in France is firing, is it the same in England?

Une des choses qui c
plus dans le mé
France, c'est le ch
est-ce la même chos
gleterre?

No, it is considerably cheaper.

Oh! non, c'est l
moins cher.

How is that? is wood more abundant there than in France?

Comment cela se f
bois y est-il plus a
qu'en France?

from it, but wood t used for firing in nd, except some- in the country.

Non, il s'en faut beaucoup, mais on ne se sert pas du bois pour chauffage en Angleterre, excepté quelquefois dans les provinces.

hat do the inha- s of London burn?

Que brûlent alors les habitants de Londres?

but pit-coal.

Rien que du charbon de terre.

ere do they pro- he immense quan- that must be ne- y, not only for stic use, but also he innumerable -engines, and the ive manufactories abound, as I have , in London and in t every town of in England?

Et d'où se procurent-ils la quantité immense nécessaire, non-seulement pour la vie domestique, mais encore pour l'immense nombre de pompes à feu et pour les grandes fabriques qui se trouvent à Londres et dans presque toutes les villes considérables de l'Angleterre, à ce qu'on m'a dit?

y well ask, for I you that the quan- consumed is in- le.

Vous pouvez bien demander cela, car je vous assure que la consommation en est incroyable.

ence comes it all?

Et d'où vient-il?

lly from the north gland where the , although they already been work- ore than 600 (*six red*) years, appear exhaustible.

Principalement du nord de l'Angleterre où les mines, quoiqu'on les ait déjà exploitées depuis plus de 600 (six cents) *ans, paraissent encore inépuisables.*

should ever fail, it

Si jamais elles venaient à

would be a great misfortune.

manquer, ce serait un grand malheur.

It would be almost the ruin of the country; but there is no danger, for in several parts of England geologists have discovered abundant substrata of coal.

Ce serait presque la ruine du pays; mais il n'y a pas de danger, car dans plusieurs parties de l'Angleterre, les géologues ont découvert d'abondantes couches de charbon.

I thank you for the information you have given me, and I will avail myself of every opportunity of making myself minutely acquainted with other important subjects in that interesting country.

Je vous remercie de l'information que vous m'avez donnée, et je profiterai de toute occasion d'acquérir des connaissances intimes sur d'autres sujets d'importance dans ce pays intéressant.

You will not regret the trouble you have taken. Adieu, I wish you a pleasant journey; let me hear from you as often as convenient.

Vous n'aurez pas à regretter les peines que vous avez prises. Adieu, je vous souhaite un bon voyage, donnez-moi de vos nouvelles le plus souvent que vous le pourrez.

—

ON A JOURNEY TO LONDON.

SUR UN VOYAGE A LONDRES.

—

You told me you were going to London in a few days; when do you set off?

Vous m'avez dit que vous alliez à Londres dans quelques jours; quand partez-vous?

On Monday next at eight in the morning.

Je pars lundi prochain à huit heures du matin.

Will you accept me as a fellow-traveller?	*Voulez-vous m'accepter compagnon de voyag*
I should be deligted with your company.	*Je serais enchanté de vo en votre compagnie.*
Well! I will go with you; how do you travel?	*Eh bien! j'irai avec comment voyagez-vou*
By the diligence to Boulogne.	*Par la diligence ju Boulogne.*
Have you taken your place?	*Avez-vous retenu place?*
No, I am going to do it this morning.	*Non, je vais la rete matin.*
Will you have the goodness to take one for me at the same time?	*Voulez-vous avoir la de m'en retenir un même temps?*
Certainly; what place will you have?	*Je le veux bien, quelle voulez-vous?*
I should like a place in the coupé, to see the country through which we shall pass.	*J'aimerais une place d coupé, pour voir les par où nous passeron*
Very well, I will take two.	*Bien, j'en prendrai deux.*
Must I have a passport?	*Me faut-il un passe-por*
Yes, you will want one when you land in England.	*Oui, vous en aurez b quand vous débarque Angleterre.*
But I have been told that	*Mais on m'a dit qu'o*

one can travel in England without a passport.	*voyager en Angleterre sans passe-port.*
So you can, and it is only on landing that foreigners need to produce one.	*On le peut aussi, car c'est seulement en abordant que les étrangers ont besoin de le montrer.*
Where must I procure one?	*Où faut-il que je m'en procure un?*
At the English ambassador's, and you must get it signed at the prefecture of the Police.	*Chez l'ambassadeur d'Angleterre, et il faut le faire viser à la préfecture de police.*
Very well, I will do the needful.	*Très-bien, je ferai le nécessaire.*
And come to breakfast with me on Monday morning before setting off.	*Et vous viendrez déjeuner avec moi lundi matin avant de partir.*
I thank you, I will.	*Je vous remercie bien, oui, je viendrai.*
Adieu till then.	*Adieu, au revoir.*
Good bye.	*Adieu.*
Stop a moment, you had better procure English money, before you start.	*Dites donc, il vaudrait mieux vous procurer de la monnaie anglaise avant de partir.*
I thought I could procure it at London.	*Je croyais pouvoir m'en procurer à Londres.*
So you can, but you will	*Oui, vous le pourrez, mais*

lose more than if you change your French money at Paris.

vous y perdrez plus qu'en changeant votre argent français à Paris.

How have you done?

Comment avez-vous fait?

I have paid my money into Rothschild's the banker's, and taken a draft upon a London banker.

J'ai déposé mon argent chez Rothschild le banquier où j'ai pris une traite sur un banquier de Londres.

I thank you for the idea, I will do the same.

Je vous remercie de l'idée. Je ferai de même.

Have you a London-Guide?

Avez-vous un Guide de Londres?

Yes, a very good one, with a plan of London.

Oui, j'en ai un très-bon, avec un plan de Londres.

Otherwise I could have lent you one.

Autrement j'aurais pu vous en prêter un.

I am equally obliged to you.

Je vous en suis également obligé.

—

THE SAME SUBJECT.
THE DEPARTURE.

MÊME SUJET.
SUR LE DÉPART.

—

Well here I am, it is almost time to start, is it not?

Eh bien! me voici, il est presque temps de partir, n'est-ce pas?

We have plenty of time, I have sent the trunks to the stage, so we have time to take a bit of breakfast.

Nous avons encore du temps, j'ai envoyé les malles à la diligence, ainsi nous avons bien le temps de faire un petit déjeuner.

Well, here we are on the road to the great city; when do you think we shall arrive (1)?

Bien, nous voilà en route pour la grande ville; quand pensez-vous que nous arriverons?

We shall be at Boulogne to-morrow, and if there is a steam-boat ready to start, we shall arrive at London ten or twelve hours after.

Nous serons demain à Boulogne, et s'il y a un bateau à vapeur prêt à partir, nous arriverons à Londres dix ou douze heures après.

Where do we stop to dine?

Où arrêtons-nous pour dîner?

At Beauvais, I believe, after which we don't stop to take any refreshment till we arrive at Boulogne.

A Beauvais, je crois, et après cela nous ne nous arrêterons plus pour manger avant d'arriver à Boulogne.

At last here we are at Boulogne, and it appears the steam-packet will start for London at five o'clock to-morrow morning.

Enfin nous voilà à Boulogne, et il paraît que le paquebot à vapeur partira pour Londres demain matin à cinq heures.

At that rate we shall arrive in time for dinner.

Comme cela nous y arriverons pour dîner.

At what inn shall we sleep to-night?

A quelle auberge coucherons-nous ce soir?

---

(1) Topographical observations on France will be found in the dialogue on the journey from London to Paris.

On trouvera des observations topographiques sur la France dans le dialogue sur le voyage de Londres à Paris.

As near the steam-packet as possible, in order not to have far to go in the morning.

Le plus près possible du bateau, pour ne pas avoir un long trajet à faire demain matin.

Waiter, tell your commissioner (or agent), to send our baggage on board the packet for London, and to get our passports signed.

Garçon, dites à votre commissionnaire de faire porter nos bagages au paquebot de Londres, et de faire viser nos passe-ports.

Yes, sir, all shall be ready; do you sleep here?

Oui, monsieur, tout sera prêt, couchez-vous ici?

Yes, but first let us have supper, and then a two-bedded room; and mind you call us in time for the boat to-morrow morning.

Oui, mais d'abord donnez-nous quelque chose pour souper; ensuite il nous faudra une chambre à deux lits; et n'oubliez pas de nous réveiller demain matin pour le paquebot.

Never fear, gentlemen.

Soyez tranquille, messieurs.

—

—

ON BOARD THE STEAM-BOAT.

SUR LE BATEAU A VAPEUR.

—

—

Adieu France for some time, and now for the celebrated island.

Adieu la France pour quelque temps, et maintenant voyons cette île célèbre.

Yes, and the busy streets of the capital of the commercial world.

Oui, et les rues animées de la capitale du monde commercial.

are making rapid way wards it. *Nous nous en rapprochons rapidement.*

w many miles do you hink we do an hour? *Combien de milles croyez-vous que nous faisons à l'heure?*

hink about ten or eleven. *Je crois que nous en faisons dix ou onze.*

What a useful discovery, the power of steam, and the method of mastering and governing it! *Quelle découverte utile que celle de la force de la vapeur, et le moyen de la dompter et de la gouverner!*

Indeed it is bringing the extremities of the world almost together. *En vérité c'est rapprocher les extrémités du monde, et les réunir pour ainsi dire.*

What is the power of the engines of this boat? *Quelle est la force des machines de ce bateau?*

I believe each engine is of a hundred and twenty horse-power. *Je crois que chacune d'elles est de la force de cent vingt chevaux.*

The sea begins to be rough. *La mer commence à êtr mauvaise.*

Do you feel at all sick? *Êtes-vous malade?*

Rather qualmish, but not to say sick. *J'ai un peu de nausées, m je ne peux pas dire qu suis malade.*

Are you sometimes sick at sea? *Êtes-vous quelquefois ma sur la mer?*

Yes, frequently, and I dread the sea sickness. *Oui, souvent, et j'ai ho du mal de mer.*

disagreeable ls.	*C'est bien désagréable tant qu'il vous tient.*
it prevents enjoying the	*Oui, car il vous empêche de jouir des agréments du voyage.*
eive land on de.	*Je crois apercevoir la terre à l'autre côté.*
t, it is the st.	*Vous avez raison, c'est la côte d'Angleterre.*
that?	*Quelle est cette ville-là?*
one of the s.	*C'est Douvres, un des cinq ports.*
! Why are ed?	*Comment, des cinq ports! pourquoi sont-ils ainsi nommés?*
are five sea opposite the France, and ierly consi- portant in the he kingdom, n privileges d them.	*Parce que ce sont cinq villes ports de mer vis-à-vis de la côte de France, et on les regardait autrefois comme d'une si grande importance pour la défense du royaume qu'on leur accordait certains priviléges.*
conditions, I	*Mais sans doute à quelques conditions?*
ition of pro- heir own ex- rtain number war.	*Oui, à condition de fournir, à leurs propres frais, un certain nombre de vaisseaux de guerre.*
ow seven of	*Il y a aujourd'hui sept de ces*

those ports; but they are still called the Cinque ports.

ports, mais ils conservent encore le titre des Cinq ports.

Will you tell me the names of those ports?

Voulez-vous me dire comment s'appellent ces ports?

They are Dover, Hastings, Romney, Hythe, Sandwich, Winchelsea, and Rye.

Ils s'appellent Douvres, Hastings, Romney, Hythe, Sandwich, Winchelsea et Rye.

What is that castle upon the heights?

Quel est ce château sur les hauteurs?

It is Walmer Castle, the residence of the lord warden of the Cinque ports.

C'est le château de Walmer, résidence du lord gardien des Cinq ports.

But don't we pass near Dover?

Mais ne passons-nous pas devant Douvres?

No, we leave it on the left.

Non, nous le laissons à gauche.

What other towns shall we pass before we reach the Thames?

Quelles sont les autres villes devant lesquelles nous passerons avant de gagner la Tamise?

The principal ones are Ramsgate, Margate, Sheerness and Southend.

Les principales sont Ramsgate, Margate, Sheerness et Southend.

Are they remarkable?

Sont-elles remarquables?

No, they are merely watering places, except Sheerness, where there is a *port*, a wet dock and a

Non, ce ne sont que des villes où l'on va prendre des bains de mer, excepté Sheerness, où il y a un port, un

ard. *bassin et des chantiers de construction.*

— —

IN THE THAMES. ARRIVÉE DANS LA TAMISE.

— —

now entering the of the Thames, see that town on t?

Nous entrons maintenant dans l'embouchure de la Tamise, voyez-vous cette ville là-bas, à gauche?

at do you call it?

Oui, comment l'appelez-vous?

rness, of which I already spoken to

C'est Sheerness, dont je vous ai déjà parlé.

at are those large that I see beyond wn?

Et quels sont ces gros vaisseaux que j'aperçois au delà de la ville?

the men of war in ordinary.

Ce sont les bâtiments de guerre en rade (désarmés).

nderstand you.

Je ne vous comprends pas.

the English ships , which in time of are disarmed and ed, and moored to be got ready of necessity.

Ce sont des vaisseaux de guerre de l'Angleterre; en temps de paix ils sont désarmés et dégarnis, et amarrés dans cet endroit pour être mis en état en cas de besoin.

Thames where re?

Est-ce la Tamise là où ils sont?

is another river

Non, c'est une autre rivière

called the Medway, which meets the Thames at its mouth.

qui s'appelle la M dont les eaux renc celles de la Tamise embouchure.

What is that small red vessel?

Qu'est-ce que ce petit v rouge?

It is called the Nore-light, and is moored there to show that there is a dangerous sand.

C'est le phare de la N est stationné là pou quer qu'il y a un b sable très-dangereu

Look yonder, on the right, there is a row of fine houses on the heights.

Regardez là-bas à dro a une rangée de bell sons sur les hauteurs

Yes, it is the terrace at Southend, a pleasant town in Essex.

Oui, c'est la terrasse à end, ville assez a dans le comté d'Ess

How long shall we be before we arrive at London?

Combien de temps nou il encore pour arr Londres?

About four or five hours.

De quatre à cinq heur

What is that fort on the right?

Qu'est-ce que ce fort, sur la droite?

It is called Tilbury fort, and was erected by Henry VIII. to prevent the enemies' vessels from coming up the river; the town opposite to it is Gravesend, the first port on the Thames.

C'est le fort Tilbur struit par Henri pour empêcher les seaux ennemis de re la rivière; la ville s'appelle Gravesen le premier port qu'on sur les bords de mise.

The country on the oppo-

La campagne sur le

sides of the river nts very different ts.

opposés du fleuve offre deux aspects bien différents.

ue, the county of which is on the left y and woody, while :, on the other side t and marshy.

Oui, c'est vrai, le comté de Kent, qui est à gauche, est montagneux et boisé, tandis que le comté d'Essex de l'autre côté est plat et marécageux.

ɔw on the left, and will see Woolwich.

Regardez maintenant à gauche, et vous verrez Woolwich.

at is it remarkable?

Sous quel rapport est-il remarquable?

ıg the arsenal of on, the great dépôt aval and military s.

Parce que c'est l'arsenal de Londres, le grand dépôt de munitions de guerre pour la marine et pour l'armée de terre.

ıré those large old ls without masts.

Qu'est-ce que c'est que ces gros vieux vaisseaux sans mâts?

·e called the hulks.

Ce sont les hulks (pontons).

s the use of them?

A quoi servent-ils?

re used as prisons iminals condemned rd labour; and, in of war, prisoners of are sometimes ned there.

Ils servent de prisons pour les criminels condamnés aux travaux forcés, et en temps de guerre les prisonniers de guerre y sont quelquefois renfermés.

ı see that superb ing on the left?

Voyez-vous ce magnifique édifice à gauche?

Yes, with two domes, what is it?	*Oui, avec deux dôn ce que c'est?*
It is Greenwich hospital for the reception of disabled and superannuated seamen.	*C'est l'hôpital de G l'asile des estro vieux marins (l'hôpital des in la marine).*
And where is the hospital for invalid soldiers?	*Et où se trouve l'hôp valides pour les*
It is at Chelsea on the west side of London.	*C'est à Chelsea, à Londres.*
What a number of steam boats going up and down the river, is there any thing particular to-day?	*Que de bateaux qui remontent et la rivière! Y a-t chose d'extraord jourd'hui?*
Nothing at all, it is the same thing every day from morning till night.	*Rien du tout, c'est chose tous les jo le matin jusqu'a*
What are those immense sheds that I perceive from time to time?	*Qu'est-ce que ce hangars que je vo en temps?*
They are dock-yards where vessels are built under cover, and thus sheltered from the weather.	*Ce sont des chan verts, où les vai construction son du temps.*
We are now rapidly approaching the metropolis; remark the immense forest of masts.	*Maintenant nous prochons rapide capitale; regard mense forêt de n*
It is truly astonishing to	*C'est en vérité éto*

a number of iging the pro- the world to

voir un si grand nombre de bâtiments rapporter les productions du monde vers une seule ville.

are are almost nore in the dif- ks on each side r.

Et il y en a presque autant dans les différents docks qui se trouvent sur les deux rives du fleuve.

t is the Tunnel Thames?

Où est situé le Tunnel sous la Tamise?

r just over it, e that church t?

Nous passons dessus dans ce moment, voyez-vous cette église à gauche?

.

Oui, là-bas.

e to the Tun- se to it.

L'entrée du Tunnel est tout près d'elle.

sit it?

Peut-on le visiter?

pen to visitors sengers every

Oui, il est ouvert, pour les visiteurs et les passagers, tous les jours.

do you pay for ough?

Combien paye-t-on pour y passer?

Deux sous.

—

—

AT LONDON.

ARRIVÉE A LONDRES.

—

—

ow arrived at there is *the*

Nous sommes à présent arrivés à Londres: voilà la

Tower, so celebrated in history, and that large stone building is the custom-house.

Tour, si célèbre dans l'hi toire, et ce grand bâtimen en pierre c'est la douane.

And where do we land?

Et où débarquons-nous?

Near that fine bridge, which is called London bridge.

Tout près de ce beau pon qui s'appelle le pont d Londres.

Can we take our luggage with us?

Pourrons-nous emporter n bagages avec nous?

No, it will be taken to the custom-house and examined.

Non, on les portera à l douane pour les visiter.

And when can we have it?

Et quand pourrons-nous l avoir?

This evening, or to-morrow morning at nine o'clock.

Ce soir, ou demain matin neuf heures.

How can I procure a hackney-coach or a cabriolet to take me to my hotel?

Comment pourrai-je me pr curer un fiacre ou un ca briolet pour me conduire mon hôtel?

You will probably find one on the quay (1), and if not you will find a boy who will fetch you one.

Vous en trouverez probabl ment sur le quai, où s' n'y en a pas, vous y trou verez un garçon qui vou en ira chercher un.

What is the price of the course?

Quel est le prix de la course

(1) Prononcez *qui*.

We don't pay by the course.	*On ne paye pas à la course.*
How do you pay then?	*Comment paye-t-on alors?*
According to the distance, or by the hour.	*Selon la distance, ou à l'heure.*
But how am I to know the distance?	*Mais comment puis-je reconnaître la distance?*
There is a book of fares, but you had better refer to the landlord of your hotel.	*Il y a un tarif des prix, mais il vaudrait mieux vous en rapporter au maître de votre hôtel.*
Here, boy, fetch me a coach.	*Dites donc, garçon, cherchez-moi un fiacre.*
Here is the coach, sir.	*Voici le fiacre, monsieur.*
Drive me to Jaunay's hotel, Leicester (1) square.	*Menez-moi à l'hôtel de Jaunay, place de Leicester.*
Good evening, sir, I thank you very much for your kindness.	*Bonsoir monsieur, je vous remercie infiniment de votre politesse.*

—

ON LONDON.	SUR LONDRES.

—

Is London as large as Paris?	*Londres est-il aussi grand que Paris?*
It is nearly, if not quite	*Il est à peu près, pour ne pas*

(1) Prononcez *Lesteur*.

twice as large.

dire tout à fait, deux fo
plus grand.

What is the number of inhabitants at London.

Quel est le nombre des hal
tants de Londres?

More than a million and a half, or fifteen hundred thousand.

C'est de plus d'un million
demi, ou quinze cent mill

But I have heard that for public buildings Paris is far superior.

Mais j'ai entendu dire q
Paris est plus riche en m
numents publics.

For its royal palaces it is true; but with that exception, London possesses more fine monuments than Paris.

Pour ses palais c'est vra
mais, à cette exception pr
la ville de Londres possè
plus de beaux monumer
que Paris.

I have always heard the contrary.

J'ai toujours entendu dire
contraire.

You may easily convince yourself by perusing the two volumes called National views of London.

Vous pourrez facilement vo
en convaincre par la le
ture des deux volum
ayant pour titre Nation
views of London.

I believe the streets of London are in general wider than those of Paris.

Je crois que les rues de Lo
dres sont généraleme
plus larges que celles
Paris.

Yes, the streets are much finer; but we have no promenades like the Boulevarts.

Oui, les rues y sont plus b
les; mais nous n'avons p
de promenades semblabl
aux boulevards.

Then London cannot be so *fine as* Paris.

Alors Londres ne peut p
être aussi beau que Par

reets nearly length, and the Boule-

Mais nous avons des rues d'à peu près une lieue de longueur, et larges comme les boulevards.

the Thames

Quelle est la largeur de la Tamise à Londres ?

idth is about feet, but at r bridge it is lred.

La largeur moyenne est d'environ mille pieds ; mais au pont de Westminster, elle a douze cents pieds.

bridges are ; ?

Combien de ponts y a-t-il dessus ?

n, of which n, and one ridge.

Il y en a sept, dont deux sont de fer, et un suspendu.

ays as hand- e of Paris ?

Et les quais sont-ils aussi beaux que ceux de Paris ?

are, on the ery ugly in oreigners.

Oh non, ils sont au contraire très-vilains aux yeux des étrangers.

Pourquoi cela ?

n, being the rcial port in housands of e in the very nd are con- loading the ll parts of the

Parce que Londres, étant le port de mer le plus commerçant du monde, il y a des milliers de vaisseaux qui remontent jusqu'au milieu de la ville, et qui sans cesse y déchargent les productions de toutes les parties du globe.

that prevent

Et comment cela vous empê-

your having handsome quays?

che-t-il d'avoir quais?

Because the wharfs, as we generally call them, are always covered with merchandise, and with people employed in loading or unloading it.

Parce que les whar *comme nous les ordinairement, jours encombrés chandises, et d occupé à les cha les décharger.*

Then you have no fine buildings on the banks of your river.

Alors vous n'ave beaux monumen rives de votre fle

Very few, in the town the shores are mostly covered with immense warehouses for the reception of goods.

Très-peu, dans Lo rives sont pour l couvertes d'imm gasins de dépôt voir les marcha

It is a great pity that the banks of so fine a river should be so disfigured.

C'est dommage que d'une si belle rivi tellement enlaidi figurés.

The English are easily reconciled to it, by the reflection that it is the source of their national prosperity.

Les Anglais se ré facilement avec en réfléchissant combrement est la leur prospérité

There are however some fine buildings on the banks?

Il doit y avoir quelque beaux éd les bords?

Yes, such as Somerset-house, the Custom-house, the houses of Lords and *Commons*, Greenwich

Oui, tels que le Somerset, la Do chambres des Lo Communes, les hô

elsea hospitals,	*Greenwich et de Chelsea, etc.*
—	—
Y OF LONDON.	**ANTIQUITÉ DE LONDRES.**
—	—
a very ancient	*Londres est-elle une ville très-ancienne?*
isted long before nan invasion by esar.	*Oui, il y avait longtemps qu'elle existait avant l'invasion des Romains sous Jules César.*
ear did that in- ake place?	*Dans quelle année cette invasion eut-elle lieu?*
r 55 (*fifty five*) hrist.	*Dans l'année* 55 (cinquante-cinq) *avant Jésus-Christ.*
ıppose there are y ancient houses on?	*Alors je suppose qu'il y a à Londre des maisons très-anciennes.*
but very few naining.	*Il n'en reste que très-peu actuellement.*
that happen?	*Comment cela arrive-t-il?*
n the year 1666 *hundred and x*) there was a fire which des- 13,200 (*thirteen d two hundred*) and 89 (*eighty* hurches.	*Parce que dans l'année* 1666 (seize cent soixante-six), *il y eut un terrible incendie qui détruisit* 13,200 (treize mille deux cents) *maisons, et* 89 (quatre-vingt-neuf) *églises.*

Then the whole town must have been almost destroyed.

Alors presque toute la a dû être détruite.

Oh no! not a third part of it, but there have been several other great fires before and since that epoch.

Oh que non, pas mê tiers; mais il y a eu sieurs autres incendie avant qu'après cette que.

The loss of property must have been immense.

La perte en propriété être immense.

It appears, by some documents in the national library, to have been more than 10,000,000 (*ten millions*) pounds sterling.

D'après des documents trouvent dans la l thèque nationale, cette paraît avoir été de p 10,000,000 (dix millio *livres sterling.*

How many francs does that make?

Combien de francs cela il?

About 250,000,000 (*two hundred and fifty millions*).

Environ 250,000,000 (cent cinquante millio

And we must consider the great difference between the value of money at that time and now.

Et il faut se rappel grande différence en valeur de l'argent époque et à présent.

Was the town soon rebuilt?

La ville fut-elle bientôt tie?

Yes, in about four years, which proves how great must have been the resources of the inhabitants,

Oui, environ en quatre ce qui prouve co grandes ont dû être l sources des habitant

hat fires happen ently at London?

D'où vient que les incendies arrivent si souvent à Londres?

on is because e so many manu- s of all kinds.

Une des raisons est le grand nombre de manufactures de toute espèce qui s'y trouvent.

ieak of private

Mais je parle des maisons des particuliers.

ps because there iuch wood, and arly deal, in the :tion of the Eng- ses.

Cela tient peut-être à la grande quantité de bois, et surtout de sapin, qui entre dans la construction des maisons anglaises.

ien a house once 'e it is difficult to sh it.

De sorte que, lorsque le feu a une fois pris dans une maison, il est difficile de s'en rendre maître.

:h we have ex- fire-engines and

Oui, bien que nous ayons d'excellentes pompes et de fort bons pompiers.

—

—

TUNNEL UNDER : THAMES.

LE PONT SOUS LA TAMISE.

—

ie Tunnel under mes, which I see ently advertised ondon papers?

Qu'est-ce que c'est que le Tunnel sous la Tamise, que je vois si souvent annoncé dans les journaux de Londres?

It is a passage under the river from shore to shore.

C'est un passage sous la r vière d'un bord à l'autr

Would it not have been cheaper and easier to build a bridge?

N'aurait il pas été plus éc nomique et plus facile d faire un pont?

They say no; but a bridge would be a great embarrassment at that part of the river.

On dit que non; mais à endroit un pont serait grand embarras.

Why so?

Pourquoi cela?

On account of the immense number of large vessels that are continually passing and repassing.

A cause de l'immense qua tité de gros vaisseaux q montent et qui descend perpétuellement.

And is such a passage absolutely necessary in that quarter?

Un tel passage est-il abso ment nécessaire dans quartier?

It is of the highest importance.

Il est de la plus haute i portance.

On what account?

Sous quel rapport?

On account of the active commerce between the two shores, and the distance from the nearest bridge.

A cause de l'activité du co merce entre les deux riv et de l'éloignement où trouve le pont le plus ra proché.

How far from the Tunnel is the nearest bridge (1)?

Combien y a-t-il du Tunn au pont le plus rapproch

---

(1) Bridge signifie pont au-dessus. Tunnel *signifie un passa couvert. Le pont d'un vaisseau* se dit *en anglais* deck.

It is two miles, so that carriages going to opposite points have a journey of four miles to make.

Il y a deux milles, de sorte que les voitures, pour aller d'un point au point en face, ont un trajet de quatre milles à faire.

Is the Tunnel then large enough to admit carriages to pass?

Le Tunnel est-il donc assez spacieux pour y laisser passer les voitures?

O yes, there are two passages, each of which is thirteen feet nine inches wide, and sixteen feet four inches high.

Oh! oui, il y a deux chemins, dont chacun a treize pieds neuf pouces de largeur sur seize pieds quatre pouces de hauteur.

Why are there two passages?

Pourquoi y a-t-il deux chemins?

For the carriages going in different directions; and there is a wall between the passages with arches of communication for foot passengers.

Pour les voitures allant en sens inverse; et il y a, entre les deux chemins, un mur percé en arcades pour laisser passer les piétons d'un chemin à l'autre.

—

ON THE SAME SUBJECT.

SUR LE MÈME SUJET.

—

How long has the Tunnel been constructing?

Combien y a-t-il qu'on travaille au Tunnel?

It is about fourteen years since it was begun, and in the first sixteen months *five hundred and*

Il y a à peu près quatorze ans qu'on l'a commencé, et pendant les seize premiers mois, on en acheva cin

fifty feet, or nearly the half of it, was completed.	*cent cinquante près la moitié*
And what has retarded its progress?	*Et qu'est-ce qui le progrès?*
The river has several times broken in, which has caused much delay, and enormous expense.	*La rivière y a f fois irruptio beaucoup de r normes dépen*
Do you think it will ever be completed?	*Croyez-vous qu'i terminé?*
It is already completed and opened for foot passengers at a penny a head.	*Il est déjà term pour les piét sous par perso*
What is the whole length of the Tunnel?	*Quelle est la l tale du Tunne*
It is between thirteen and fourteen hundred feet.	*Elle est de treiz cents pieds.*
Have you seen it?	*L'avez-vous vu*
Yes, several times, and I assure you it is well worth visiting.	*Oui, plusieurs f assure qu'il d'être visité.*
Will it not be very dark and dismal?	*Ne sera-t-il pas et bien triste?*
Far from it, it is lighted by numerous gas lamps, so well that you can see *to read* the smallest *print.*	*Au contraire, i par de nombr gaz, si bien l lire le plus pe*

hink there is no danger now it is eted ?

Croyez-vous qu'il n'y ait plus de danger à présent qu'il est fini?

hatever; I am per- l it is perfectly .

Aucun; je suis persuadé qu'on y est en parfaite sûreté.

een told that the pal engineer is a nman.

On m'a dit que l'ingénieur en chef est un Français.

very clever man l Brunel, and he en warmly and ge- ly seconded, both government and vate persons, and ueen has knighted

Oui, c'est un homme de beaucoup de talent, nommé Brunel, il a été appuyé avec ardeur et générosité, tant par le gouvernement que par de simples particuliers, et la reine lui a donné le titre de chevalier.

y gratifying to see rewarded.

Cela fait grand plaisir de voir le mérite récompensé.

—

RAIL-WAYS.

SUR LES CHEMINS DE FER.

—

u yet travelled on the rail-ways?

Avez-vous déjà voyagé sur quelques-uns des chemins de fer ?

eral times, both in nd and in France.

Oui, plusieurs fois, tant en Angleterre qu'en France.

very expeditious er *of travelling.*

C'est un moyen bien expéditif de voyager.

It is true, nor were the rails of iron.

C'est vrai, ni les rails en f non plus.

Then how were the roads constructed?

Alors comment les chemi étaient-ils construits.

Wooden rails were laid down for the waggon wheels to roll upon, but the waggons were drawn by horses.

On posait des rails de bo de manière que les rou des wagons roulaient de sus, mais les voitur étaient traînées par d chevaux.

Then little or nothing was gained in rapidity.

On y gagnait donc peu chose sous le rapport de rapidité.

It is true, but one horse could draw on the rails, as much as three on the common roads.

C'est vrai; mais avec u seul cheval on traînait s les rails autant qu'av trois sur les chemins ord naires.

—

OF THE THEATRES.

DES THÉATRES.

—

Are there more theatres at London than at Paris?

Y a-t-il plus de théâtres Londres qu'à Paris?

No, perhaps not quite so many.

Non, il n'y en a peut-êt pas tout à fait autant.

How is that? London is much larger than Paris.

Comment cela arrive-t- puisque Londres est bea coup plus grand que Par

It is so; but the Londoners *are not such a* play-going

C'est vrai; mais les habitan de Londres vont moins

as the Parisians. *spectacle que les Parisiens.*

ny play-houses re at London? *Combien y a-t-il de théâtres à Londres?*

e the two princi- national ones, Lane and Covent-, the Italian and Opera houses, eral minor thea- *Il y a les deux principaux ou théâtres nationaux, Drury Lane et Covent Garden, l'Opéra italien et l'Opéra anglais, et quelques petits théâtres.*

nothing like our Olympique? *N'avez-vous pas un théâtre comme notre Cirque Olympique?*

have a very good that was first es- d by Mr. Astley, hom Mr. Franconi his profession. *Oui, nous en avons un très-bon, qui fut fondé par M. Astley, avec qui M. Franconi apprit sa profession.*

the places arran- the London thea- *Comment les places sont-elles distribuées dans les salles de spectacle à Londres?*

e pit, boxes, and s. *Il y a le parterre, les loges et les galeries?*

t are the prices? *Et quels en sont les prix?*

principal theatres is three shillings pence, the boxes hillings, the lower two shillings, e upper one shil- *Dans les grands théâtres le parterre est de trois schellings et six pence, les loges sont de sept schellings, la première galerie est de deux schellings, et la seconde d'un schelling.*

I have heard that ladies go into the pit at London.

J'ai entendu dire q dames vont au part Londres.

Yes, those of the middle class, that is to say the citizens (1) and their wives generally go to that part of the house.

Oui, celles de la moyenne, c'est à dir les bourgeois et femmes vont généra dans cette partie de la

And the price being high the company is probably select.

Et le prix en étant élev à présumer que le m est comme il faut.

Yes, mostly what we call genteel.

Oui, pour la plupart nous appelons gente

—

—

OF DRAMATIC AUTHORS.

DES AUTEURS DRAMAT

—

—

Who are the principal dramatic authors of England?

Quels sont les plus quables des auteurs tiques de l'Angleter

We can boast of a great many, but the most distinguished are Shakspeare, Jonson, Congreve, Beaumont and Fletcher, Dryden, Otway, Farquhar, Garrick, Rowe, Vanburgh, etc.

Il en est beaucoup do pouvons être fiers, n plus distingués son speare, Jonson, Co Beaumont et Fletche den, Otway, Far Garrick, Rowe, Van etc.

(1) Le mot *citizen*, pris dans un sens particulier, ne porte qu'aux habitants de la partie de Londres appelée *et qui ont* le droit de bourgeoisie.

e are mostly an- uthors, I should know the names e of your modern lists.

Mais ce sont là pour la plupart des auteurs anciens; je voudrais savoir les noms de quelques-uns de vos dramatistes modernes.

them we have ine distinguished , such as Mrs Cent- lrs. Inchbald, the lmans father and mberland, Gold- Sheridan, Mor- Knowles, Bulwer veral others.

Parmi eux nous avons aussi quelques noms distingués, tels que madame Centlivre, madame Inchbald, les deux Colman père et fils, Cumberland, Goldsmith, Sheridan, Morton, Knowles, Bulwer et plusieurs autres.

ich of the French ists was Shak- contemporary?

Duquel des auteurs dramatiques français Shakspeare était-il contemporain?

nch theatre did ssess any distin- d dramatic writer me years after eare.

Le théâtre français n'a possédé d'auteur dramatique remarquable que quelques années après Shakspeare.

u forget Corneille?

N'oubliez-vous pas Corneille?

not; his first tra- ledea, did not ap- till about 1635 *n hundred and five*), nearly r years after the of Shakspeare.

Non, je ne l'oublie pas; sa première tragédie. Médée, ne parut que vers l'année 1635 (seize cent trente-cinq), *vingt ans à peu près après la mort de Shakspeare.*

kspeare write ma- ys?

Shakspeare a-t-il écrit beaucoup de pièces de théâtre?

About thirty-five or thirty-six, of which more than twenty are yet acted.

Trente-cinq ou trente-six environ, dont on joue encore aujourd'hui plus de vingt.

Are his best pieces tragedies or comedies?

Ses meilleures pièces sont-elles des tragédies ou des comédies?

His tragedies surpass his comedies, though some of the latter are admirable, for the wit and humour with which they abound.

Ses tragédies sont supérieures à ses comédies, quoique quelques-unes de celles-ci soient admirables, par les esprit et l'enjouement dont elles sont pleines.

What are the most remarkable beauties in the compositions of your swan of Avon, as you call him?

Quels sont les traits distinctifs du génie de votre cygne de l'Avon (1), *comme vous l'appelez?*

His faithful delineations of nature, and his powerful exposition of the passions.

Sa fidélité à copier la nature, et la force et le naturel qu'il donne au développement des passions.

Our Voltaire did not speak very highly of him.

Notre Voltaire n'en parlait pas d'une manière très-flatteuse.

Voltaire never understood him; but you should read the opinions of those who have been better able to judge, such as M. de Chateaubriand,

Voltaire ne l'a jamais compris; mais vous devriez lire les opinions de ceux qui ont été plus capables de le juger; tels que M. de Châteaubriand,

(1) Les Anglais appellent Shakspeare le Cygne de l'Avon, parce que la rivière Avon arrose sa ville natale, Stratford, dans le comté de Warwick.

lemain, M. Guizot, el, and other emi- iterary characters, oreign and Eng-

M. Villemain, M. Guizot, Schlegel et autres littérateurs distingués, étrangers et anglais.

ı of their works do speak of Shak- ; ?

Quels sont les ouvrages de ces auteurs où il est question de Shakspeare?

briand in his Essay nglish literature; ıain in his Miscel- , historical and li- ; Schlegel in his vations on the Dra- ınd Guizot in se- passages of his .

Châteaubriand, dans son Essai sur la littérature anglaise; Villemain, dans ses Mélanges historiques et littéraires; Schlegel, dans ses Observations sur le drame, et Guizot, dans plusieurs endroits de ses ouvrages.

e the most esteem- Shakpeare's plays?

Quelles sont les plus estimées des pièces de Shakspeare?

hat are the most ntly played are et. Othello, Mac- King Lear, Ri- III., Romeo and The Tempest, The ant of Venice; The Wives of Wind- you like it, and two ee other comedies.

Celles que l'on joue le plus souvent sont Hamlet, Othello, Macbeth, le roi Lear, Richard III, Roméo et Juliette, la Tempête, le Marchand de Venise; les Commères de Windsor, Comme il vous plaira, et deux ou trois autres comédies.

e any good trans- s of Shakspeare?

Y a-t-il de bonnes traductions de Shakspeare?

are some pretty nes, though none ıt contradictions,

Il y en a d'assez bonnes, quoique pas une seule sans contre-sens; mais il n'y en

nor any that can excite in a foreigner the same admiration as an Englishman experiences on hearing his native language so eloquently express the sentiments of the human mind.

a pas qui puisse i
à un étranger la m
miration qu'éprou
Anglais lorsqu'il
dans sa langue ma
les sentiments de
humain exprimés a
d éloquence.

You are partial to him because he is your countryman.

Vous êtes partial pc
parce qu'il est votre
triote.

I am proud of him as my countryman; but I will say the same of your Corneille, Racine and Molière. No translation can give a just idea of the force and beauty with which their sentiments are expressed.

Je suis fier de lui
compatriote; mais j
la même chose de vo
neille, de votre R
de votre Molière.
traduction ne peut
une juste idée de
ni de la beauté a
quelles ils exprime
sentiments.

You are perfectly right, for under the pen of men like those, our language becomes so flexible that a foreigner cannot feel half the pleasure we experience in reading their pieces, or in seeing them acted.

Vous avez parfaitem
son; car sous la
d'hommes comme eu
langue devient te
flexible qu'un étra
peut pas sentir la m
plaisir que nous ép
en lisant leurs piec
les voyant jouer.

It is more or less so with all languages; and if the ancient classic authors could return to earth, they would no doubt laugh or weep even at

Il en est plus ou m
même dans toutes
gues; et si les anci
teurs classiques po
revenir sur la ter
doute ils riraient o

our best translations of their works.

reraient en voyant même nos meilleures traductions de leurs ouvrages.

You remind me of what Malherbe says on that subject.

Vous me faites penser à ce que dit Malherbe à ce sujet.

Yes, I recollect: he says that if Virgil and Horace could return to the world, they would give a good flogging to their translators.

Oui, je me le rappelle: il dit que si Virgile et Horace pouvaient revenir au monde, ils donneraient le fouet à messieurs leurs traducteurs.

But he adds, I believe, that they must first have a perfect knowledge of the languages into which they have been translated, or how could they judge of the translations.

Mais il y ajoute, je crois, qu'il leur faudrait une connaissance parfaite des langues dans lesquelles on les a traduits, car, sans cela, comment pourraient-ils juger des traductions.

—

—

ON MUSIC.

SUR LA MUSIQUE.

—

—

Do you learn music?

Apprenez-vous la musique?

Yes, I have taken lessons these three years.

Oui, il y a trois ans que je prends des leçons.

Then you must be pretty well advanced.

Alors vous devez être assez avancé.

I believe I have not lost my time; but it requires so much practice!

Je crois que je n'ai pas perdu mon temps; mais cela exige tant de travail!

What instrument do you play?

De quel instrument jouez-vous?

The piano.

Du piano.

It is a delightful instrument if well played, but constant practice is necessary to rise above mediocrity, which, in this age of refinement, is become insupportable.

C'est un charmant instrument quand on en joue bien; mais il faut le travailler constamment pour s'élever au-dessus de la médiocrité, qui, dans ce siècle de perfectionnement, est devenue insupportable.

It is true, for now every one is either a musician, an amateur, or a critic.

C'est bien vrai; car aujourd'hui tout le monde est, ou musicien, ou amateur, ou critique.

But I don't aspire to be a musician. I learn the piano, and my brother the violin, that we may amuse ourselves rationally, and occasionally render ourselves agreeable in company.

Mais je n'aspire pas à être musicien. J'apprends le piano, et mon frère apprend le violon pour pouvoir nous amuser d'une manière raisonnable, et nous rendre quelquefois agréables en société.

A very laudable motive; of course you sing also.

Le motif est louable; sans doute vous chantez aussi.

Yes, I learn singing in order to accompany myself on the piano.

Oui, j'apprends le chant pour m'accompagner sur le piano.

Do you like music?

Aimez-vous la musique?

I am passionately fond of it.

C'est une passion pour moi.

It is a science now very

C'est une science qui est au-

:ultivated in	*jourd'hui généralement cultivée en Europe.*
ch more by n than by the ıtions.	*Oui, mais beaucoup plus par les peuples du Midi que par ceux du Nord.*
owever has ɔme excellent	*Cependant l'Allemagne a produit d'excellents compositeurs.*
nd the Ger- ɜ reason to uch men as ɔzart, Pleyel, ethoven, and rs.	*C'est vrai, et les Allemands ont le droit d'être fiers d'hommes tels que Haydn, Mozart, Pleyel, Weber, Beethoven, et beaucoup d'autres.*
ch cultivated ?	*La musique est-elle très-cultivée en Angleterre ?*
ıaps not quite as in Italy, d Germany.	*Oui, mais peut-être pas tout à fait autant qu'en Italie, en France et en Allemagne.*
glish had any ɔsers?	*Les Anglais ont-ils eu de bons compositeurs ?*
ery good ones.	*Oui, plusieurs très-bons.*
ɪnber to have ıames of any	*Je ne me rappelle pas d'en avoir entendu prononcer les noms.*
little known ınent, because English music ıple, and does oreigners.	*Ils ne sont que peu connus sur le continent, parce que le genre anglais est très-simple, et ne plaît pas aux étrangers.*

And particularly of those countries where music is cultivated with more ardour.

Et surtout dans les pay la musique est cultivée plus d'ardeur.

Do you remember the names of any of the English composers?

Vous rappelez-vous les n de quelques-uns des co siteurs anglais?

Among the most celebrated are Arne, Bull, Blow, Davy, Bishop, Cooke, Braham, Stevenson, and Dibdin.

Parmi les plus célèbre trouvent Arne, Bull, B Davy, Bishop, Cooke, ham, Stevenson et Dib

Do you know who composed the English national song *God save the King?*

Savez-vous quel est celu a composé le chant tional anglais God save King?

It was Bull who was first musician to queen Elizabeth, and afterwards to her successor James the First (1).

C'est Bull, maître de pelle de la reine Élisal et ensuite de son succes Jacques premier.

—

THE SAME SUBJECT.

MÊME SUJET.

—

The musical scale or gamut is the same in England

L'échelle musicale ou gamme doit être la m

(1) Cet air, devenu national, fut exécuté, pour la pren fois, à une fête donnée par la compagnie des marchands leurs au roi Jacques I, le 16 juillet 1607, pour féliciter Sa *jesté d'avoir* échappé à la conspiration des poudres. Les pa *sont, dit-on, du célèbre* Ben Jonson, poëte dramatique.

as in other countries of Europe, is it not?

en Angleterre que dans les autres pays de l'Europe n'est-ce pas?

Yes, except the names of the notes and characters

Oui, à l'exception des noms des notes et des caractères

What difference is there in that respect?

Quelle différence y a-t-il sous ce rapport?

The notes are named after the first seven letters of the English alphabet instead of *ut*, or *do*, *ré*, *mi*, *fa*, *sol*, *la*, *si*.

Les notes sont nommées d'après les sept premières lettres de l'alphabet anglais, au lieu d'être appelées ut ou do, ré, mi, fa, sol, la, si.

And how do they correspond with the names of our notes?

Et comment ces lettres correspondent-elles avec nos noms des notes?

In the following manner:

De la manière suivante:

A. B. C. D. E. F. G.
la. si ut. ré. mi. fa. sol.

A. B. C. D. E. F. G.
la. si. ut. ré. mi. fa. sol.

And is that the only difference?

Est-ce là toute la différence?

Yes, except the English names we give to the other musical characters.

Oui, excepté les noms anglais que nous donnons aux autres caractères musicaux.

How do you name them?

Comment les nommez-vous?

The *ronde* we call a semibreve; the *blanche* a minim; the *noire* a crotchet; the *croche* a quaver; the *double croche*

Nous appelons la ronde semibreve; *la blanche*, minim; *la noire*, crotchet; *la croche*, quaver; la double *croche*, semiquaver; mais

che a semiquaver; but you will find all those names in the third part of this Manual.

vous en trouverez noms dans la partie de ce Man

What do you call the *dièze*?

Comment appelez dièze?

We call it a sharp, the *bémol* we call a flat, and the *bécarre* a natural.

Nous l'appelons sha *le bémol nous l* flat (*plat ou bas*), *carre nous l'app* turel.

Has there been any distinguished musical performers or musicians in England?

Y a-t-il eu des mus quelque distinctio gleterre?

Yes, that country can boast more of celebrated instrumentalists than of composers.

Oui, on y compte fameux musicien compositeurs.

What instruments are the most cultivated in England?

Quels sont les instr plus en faveur e terre?

The piano, the harp, the flute, the violin, and in fact almost every instrument has found successful performers.

Le piano, la harpe, le violon; enfin d'exellents musici presque tous les ments.

But after all England cannot be called a musical nation.

Mais après tout o pas dire que l'A soit une nation m

It is true, the English devote their studies more

Il est vrai que les An rigent leurs étud

than to the — *vers les arts utiles que vers les beaux-arts.*

acknowled- — *Il est généralement reconnu*
ountry sur- — *qu'aucun pays ne surpasse*
and in the — *l'Angleterre dans les pro-*
of mecha- — *ductions de l'industrie mé-*
ry. — *canique.*

the English — *Les Anglais doivent leurs*
heir indefa- — *succès à leur persévérance*
verance, and — *infatigable et à leur esprit*
f enterprise. — *pour les entreprises.*

—

'HE PLAY. — ALLANT AU SPECTACLE.

—

ad you are — *Je suis bien aise que vous*
oing to send — *soyez venu, j'allais envoyer*
e. — *chez vous.*

ose? — *A propos de quoi?*

you will go — *Pour vous demander si vous*
he play this — *voulez m'accompagner au*
have tickets — *spectacle ce soir; j'ai des*
. — *billets de loges.*

heart, to — *Je le veux bien, à quel thé-*
se are you — *tre allez-vous?*

, have you — *Je vais au théâtre de Drury-*
since your — *Lane, y avez-vous été de-*
ngland? — *puis que vous êtes arrivé en Angleterre?*

No, I have not yet been to any of your theatres, but I wish very much to go.

Non, je ne suis encore allé à aucun de vos théâtres, mais je désire beaucoup y aller.

Come then, we have no time to lose; have you an opera-glass?

Allons donc, nous n'avons pas de temps à perdre; avez-vous une lorgnette?

Yes, but it is at home.

Oui, mais elle est à la maison.

Never mind, I will lend you one; come, the coach is waiting for us.

N'importe, je vous en prêterai une; allons, la voiture nous attend.

—

AT THE PLAY.

AU SPECTACLE.

—

We arrive just in time, they are playing the ouverture; the curtain will soon rise.

Nous arrivons bien, on joue l'ouverture; le rideau se lèvera bientôt.

I perceive ladies in the pit, which appears strange to me; are they respectable persons?

Je vois des dames au parterre, ce qui me paraît étrange; sont-ce des dames comme il faut?

O yes, they are generally wives and daughters of citizens, or of persons in the middle class of society.

Oh! oui, ce sont pour la plupart des femmes et des filles de bourgeois, ou des gens de la classe moyenne de la société.

But you know, of course, *Mais vous savez sans doute*

that in France females don't go into the pit.

qu'en France les femmes ne vont pas au parterre.

Yes, but in our theatres the places in the pit are dear, and, as you may perceive, the accommodations are good, and the company respectable.

Oui, mais dans nos théâtres les places de parterre sont chères, et, comme vous pouvez le voir, on y est commodément et la société y est bien composée.

And what are the places for those who can't afford to go into the boxes or the pit?

Et quelles places y a-t-il pour ceux qui n'ont pas le moyen d'aller aux loges ni au parterre?

There are two galleries which you see up there; those in the upper one pay a shilling, and those in the lower two.

Il y a deux galeries que vous voyez là-haut; dans la plus haute on paye un schelling, et dans celle de dessous on paye deux schellings.

The upper gallery is what the French call paradise.

La galerie d'en haut c'est ce que les Français appellent le paradis.

And in England we give the name of gods to the people in the shilling gallery.

Et en Angleterre on appelle gods (*les dieux*) *ceux qui se mettent dans la galerie d'un schelling.*

Hush, they are playing the second music.

Écoutez, on joue la seconde musique.

The music is very good.

La musique est belle.

Yes, the orchestra at our two national theatres is well composed.

Oui, l'orchestre de nos deux grands théâtres est bien monté.

What are *they going to* *Qu'est-ce qu'on va* jouer ce

play to-night? a comedy or a tragedy?	*soir? une comédie ou une tragédie?*
It is a comedy.	*C'est une comédie.*
What do you call it?	*Comment l'appelez-vous?*
It is called the Rivals.	*Elle s'appelle les Rivaux.*
Who is the author of it?	*Quel en est l'auteur?*
The celebrated Sheridan, and it is one of his best pieces.	*Elle est du célèbre Sheridan, et c'est une de ses meilleures pièces.*
I have always understood that the School for Scandal was the most celebrated of his comedies.	*J'ai toujours entendu dire que l'École de la médisance était la plus célèbre de ses comédies.*
It has had the most success, and is the best known on the continent.	*C'est celle qui a eu le plus de succès, et c'est la pièce la plus connue sur le continent.*
Don't you consider it very witty?	*Ne la considérez-vous pas comme très-spirituelle?*
Without doubt; it is replete with the most brilliant sallies of genuine wit, that shine sometimes even at the expense of morality.	*Sans doute; elle est pleine de saillies les plus brillantes de véritable esprit, mais qui brillent quelquefois aux dépens de la morale.*
I have heard that your dramatic authors are too apt to fall into that error.	*J'ai entendu dire que vos auteurs dramatiques sont trop portés à se laisser entraîner dans cette erreur.*

y to say it is but e.	*Je suis fâché de le dire, mais ce n'est que trop vrai.*
—	—
'HE PLAY.	LE SPECTACLE.
—	—
hat does that bell ?	*Écoutez, que signifie cette sonnette?*
r the curtain to	*C'est pour qu'on lève le rideau.*
hat do you think music?	*Eh bien, comment avez-vous trouvé la musique?*
ry well executed, ideed much better expected to hear gland.	*Très-bien exécutée, et en vérité beaucoup mieux que je ne m'attendais à la trouver en Angleterre.*
ey are going to look the curtain ig.	*A présent on va commencer, voilà le rideau qui se lève.*
ow the first act is hat do you think, as you have seen?	*Eh bien, maintenant que le premier acte est fini, que pensez-vous de ce que vous avez vu?*
amusing, only the nt change of de- on appears extra- ary to me.	*Je le trouve fort amusant, mais le changement continuel des décors me paraît extraordinaire.*
what we call a e of scene, and the h *are very fond*	*C'est ce que nous appellons changement de scène, et les Anglais tiennent beau-*

cious of having a representation of the localities where the action is supposed to take place, so that the illusion may be as complete as possible.

coup à ce que le représente les lieux tion est censée se pour que l'illusi aussi parfaite que p

It is very different in France; what we call scenes are the entrances of the different characters, and the changes of decorations, which are rare, are called *tableaux*.

C'est tout autre ch France, où nous c scènes les entrées férents personnag changements de dé qui sont rares, nou pelons tableaux.

Yes, I have sometimes remarked at Paris a whole piece represented without what we call a change of scene.

Oui, j'ai remarqué fois à Paris une p tière représentée que nous appelons gement de scène.

It is because our attention is rather directed to the merit of the author, and we follow more scrupulously the precepts of the ancients with respect to the unities time, place, and action.

C'est que notre atte porte plutôt sur l de l'auteur, et que vons plus scrupule les préceptes des a l'égard des unités de lieu et d'action.

In that respect you are certainly more classical than we are.

Sous ce rapport vous tainement plus cl que nous autres.

I do not observe any prompter, have you none in your theatres?

Je ne vois pas de s n'en avez-vous p vos théâtres?

O yes, but he is invisible, *and not on the* stage as

Si vraiment, mais voit pas; il n'est

milieu de la scène comme en France.

; he placed? *Où est-il donc placé?*

in the wing, of the actors. *Il est assis dans les coulisses, sur la gauche des acteurs.*

think he can ake himself he actors on e side of the ut being also ie audience. *Alors il me semble qu'il peut difficilement se faire entendre des acteurs du côté opposé, sans être aussi entendu du public.*

our pardon, ie actors are arer to him idience. *Je vous demande pardon; rappelez-vous que les acteurs sont toujours plus près de lui que le public.*

cept those in oxes. *C'est vrai, à l'exception des personnes dans les loges d'avant-scène.*

ie play is over ou think of it hole? *Eh bien, maintenant que la pièce est finie, comment avez-vous trouvé l'ensemble?*

I have been gratified; but doubt enjoy a much more m more ha- those natio- is, which yet raordinary to *Je vous assure que je me suis fort amusé; mais sans doute je trouverai beaucoup plus de plaisir à votre spectacle quand je serai accoutumé à ces habitudes nationales, qui me paraissent encore extraordinaires.*

oon get rid *Vous reviendrez bientôt de*

of (1) your prejudices; but did you understand the actors?	*vos préjugés; vous bien con teurs?*
Yes, pretty well.	*Oui, assez bien.*
I advise you to frequent the theatres, the churches, the courts of law and the houses of parliament.	*Je vous conseille ter les théâtres les cours de j et les chambr ment.*
I will follow your advice, for I think the language ought to be spoken most correctly on the stage, in the pulpit, at the bar and in the senate.	*Je profiterai de car il me se langue doit s plus correcten scène, dans la barreau et au*

—

TO HIRE AN APARTMENT.	POUR LOUER U TEMEN

—

Good morning, madam, you have some apartments to let (2), have you not?	*Bonjour, madan des apparteme n'est-ce pas?*
Yes, sir, we have a first and a second floor, which we can let, together or separately.	*Oui, monsieur, un premier e étage que no louer, ou ensei rément.*

(1) *To get rid of*, *locution qui signifie* se débar
(2) *Pour les différentes acceptions du verbe lo*
deuxième partie, Locutions.

How many rooms are there on the first floor?

Combien y a-t-il de pièces au premier (étage)?

There are two bed-rooms, two dressing-closets, a dining-room, a handsome drawing-room, a small sitting-room and a kitchen.

Il y a deux chambres à coucher, deux cabinets de toilette, une salle à manger, un beau salon, un petit salon et une cuisine.

Is the apartment at the back or at the front?

L'appartement est-il sur le devant ou sur le derrière?

The drawing-room is at the front, and the bed-rooms at the back, looking on the garden.

Le salon est sur le devant, et les chambres à coucher sont derrière, donnant sur le jardin.

Can I see the apartment on the first floor?

Peut-on voir l'appartement au premier?

Yes, sir, if you will walk in, I will show it you.

Oui, monsieur, si vous voulez vous donner la peine d'entrer, je vous le montrerai.

There is the drawing-room, sir, you see it is very spacious and convenient, and the bed-rooms are very airy.

Voilà le salon, monsieur, vous voyez qu'il est spacieux et commode et les chambres à coucher sont bien aérées.

I like the apartment pretty well, and I think it will suit me provided the rent be not too high.

J'aime assez l'appartement, et je crois qu'il me conviendra pourvu que le loyer n'en soit pas trop élevé.

The rent is sixty guineas a year, or seventy five with a *stable and coach-*

Le prix est de soixante guinées par an, ou de soixante-quinze avec écurie et re-

us an answer this morning.

et elle aurai
ner la répon

Well don't show it to any body till to-morrow, and if it suit me I will call and give you earnest.

Bien, ne le m
sonne jusqu
s'il me con
drai vous do
à Dieu.

STEAM BOATS AT LONDON.

BATEAUX A LOND

I was astonished yesterday, on crossing London bridge, to see an immense number of steamboats, was there any thing particular?

En traversant
de Londres,
de voir un im
de bateaux
avait-il quel
traordinaire

Oh! no, there was nothing extraordinary, it is the same thing every day.

Oh! non, il n
d'extraordin
les jours la m

But I am sure that in less than half an hour I counted more than twenty, besides many large ones at anchor.

Mais je suis sû
d'une demi-
compté plus
parler de plu
bateaux à l'

It is very likely, for they are continually going up and down with passengers.

C'est très-prob
remontent
continuellem
voyageurs.

But where can they all be going to?

Mais où vont-i
nombre?

To different towns in the neighbourhood of London, such as Greenwich, Woolwich. Gravesend, Lambeth, Chelsea, Richmond, etc.

Ils vont dans les différentes villes aux environs de Londres, telles que Greenwich, Woolwich, Gravesend, Lambeth, Chelsea, Richmond, etc.

And is there sufficient traffic between those places to keep such a number of vessels continually going up and down?

Y a-t-il donc assez de trafic entre ces endroits pour entretenir tant de vaisseaux toujours en marche?

Oh, yes, you will always see a considerable number of passengers on board them.

Oui, on y voit toujours beaucoup de voyageurs.

How often do they go?

Combien de fois partent-ils?

Every quarter of an hour, and there is one very great convenience attending them.

De quart d'heure en quart d'heure, et ils sont très-commodes sous un rapport.

What is that?

Sous quel rapport?

It is that they will land you at any intermediate spot, so that many persons profit by that conveyance to go from one part of London to another.

C'est qu'ils vous descendent à quelque endroit intermédiaire qu'il vous plaît. aussi beaucoup de personnes profitent de ce moyen pour aller d'une partie de Londres à une autre.

Then you may consider them as a sort of aquatic omnibus.

On peut alors les considérer comme une espèce d'omnibus aquatique.

In fact they are so, and London being three leagues in length, intersected by the Thames from east to west, you may imagine the facility offered by those boats to persons going in those directions.

Ce sont en effet de v omnibus, et Londr trois lieues de lon étant traversé de l'ouest par la Tam pouvez imaginer l qu'offrent ces bate personnes qui vo ces directions.

Are the fares dearer than in the omnibuses?

Les courses sont-el chères que dans l bus ?

No, they are in general cheaper; you can go from one extremity of London to the other for four pence.

Au contraire elles s ralement meilleur on peut aller d'u mité de Londres pour quatre pence

And how much do you pay in the omnibus?

Et combien paye-t- les omnibus ?

Never less than sixpence; and they charge a shilling if you go beyond a certain distance.

Jamais moins de si et l'on vous prend ling au delà d'un distance.

What are those very large steam-boats that lie off the Tower?

Quels sont ces gr teaux à vapeur q devant la tour de

They are those that go to Scotland, Ireland, Holland, France, and other distant places.

Ce sont ceux qui voyages en Écoss lande, en Holl France et en d'au éloignés.

Your numerous steam-ves*sels certainly* offer you

Vos nombreux ba vapeur vous offr

eat conveniences ivelling; but I here is a very iconvenience at- them.

tainement de grandes facilités pour voyager; mais il me semble qu'il y a aussi un grand inconvénient qui les accompagne.

lo you allude?

Que voulez-vous dire?

olumes of dense smoke they are ally vomiting.

Je parle des immenses tourbillons d'épaisse fumée qu'ils vomissent continuellement.

s certainly a nuio the places in mediate neighd of the river, the coal smoke not to be unme.

Cela devient sans doute fort désagréable pour les endroits dans le voisinage immédiat de la rivière, quoiqu'on dise que la fumée de charbon de terre n'est pas malsaine.

is probable that some other propower may renm unnecessary.

Du reste il est probable qu'avant peu on trouvera quelque autre force motrice pour remplacer la vapeur.

be an important science.

Ce sera une époque importante pour la science.

ard also that it intention of the ient to compel ngines and other rnaces to conieir own smoke.

J'ai entendu dire aussi que le gouvernement se propose d obliger les machines à vapeur, les pompes à feu et les autres grandes fournaises, à consumer la fumée qu'elles engendrent.

will not escape

De manière qu'elle ne s'è-

into the atmosphere? — *chappera pas mosphère?*

Just so. — *Oui, c'est çà.*

PASSING FROM GREENWICH THROUGH LONDON TO CHELSEA, IN A STEAM BOAT. — PROMENADE DE GREENWICH A CHELSEA EN VAPEUR, PAS LONDRES.

Do you feel inclined to take a trip to Greenwich, and return by the steam boat up as far as Chelsea? — *Vous sentez-vou faire une pr Greenwich, et par le bateau qu'à Chelsea?*

I should like it very much, for I think, to have a good view of London, one should go up and down the Thames in the passage-boats. — *J'en serai très-c pense que pou Londres on de ter et descend en bateau.*

It is true you would thus go through London from end to end, but perhaps you will see very little to interest you. — *Il est certain qu vous traverse d'un bout à l vous y verr très-peu de ch intéresseront.*

Why so? — *Pourquoi cela?*

Because the banks of the river, being covered with warehouses, and *manufactories*, and the *quays with* merchandise — *C'est que les bo vière, étant magasins de manufactures couverts de m*

ere are not many fine ildings to attract the ention of foreigners.	*il n'y a pas beaucoup de beaux monuments qui attirent l'attention des étrangers.*
I suppose there are me?	*Mais il y en a quelques-uns, n'est ce pas?*
yes, several.	*Oh! oui, plusieurs même.*
shall we go down to eenwich?	*Comment irons-nous à Greenwich?*
will go by the rail-ay, it will be a change.	*Nous irons par le chemin de fer, pour changer.*
l, here we are arrived Greenwich, let us take walk to the Hospital.	*Bien, nous voici arrivés à Greenwich, allons faire un tour à l'Hôpital.*
t a noble edifice! for at is it employed?	*Quel beau monument! à quoi sert-il?*
he hospital for old wounded seamen.	*C'est l'hôpital pour les vieux marins, et pour ceux qui sont invalides.*
ars to be a modern ng.	*La construction me paraît moderne.*
modern as you ap-imagine.	*Pas si moderne que vous paraissez le croire.*
do you reckon it	*A quelle époque la faites-vous remonter?*
formerly a pa-the spot, built VI. (*the sixth*), rged *by Hen-*	*Il y avait autrefois en cet endroit un palais, construit par Henri VI* (six) *et agrandi par* Henri VII

sphere? | chappera pas dans mosphère?

Oui, c'est çà.

FROM GREEN- THROUGH LONDON ELSEA, IN A STEAM

PROMENADE DE GREEN À CHELSEA EN BATE VAPEUR, PASSANT LONDRES.

ou feel inclined to ke a trip to Green- ich, and return by the eam boat up as far Chelsea?

Vous sentez-vous disp faire une promena Greenwich, et à re par le bateau à vapeu qu'à Chelsea?

ould like it very much.

days little ou.

n certain que comm vous traverseriez L d'un bout à l'autre, vous y verrez pe très-peu de choses qu intéresseront.

302

Pourquoi cela?

Because the banks of the river, being covered with warehouses, and manufactories, and the with merchandise

C'est que les bords de rière, étant couver magasins de dépôt manufactures, et les couverts de marchan

there are not many fine buildings to attract the attention of foreigners.	[illegible] attention [illegible]
But I suppose there are some?	[illegible]
Oh, yes, several.	[illegible]
How shall we go down to Greenwich?	Comment [illegible]
We will go by the railway, it will be a change.	Nous [illegible]
Well, here we are arrived at Greenwich, let us take a walk to the Hospital.	[illegible]
What a noble edifice; for what is it employed?	[illegible]
It is the hospital for old and wounded seamen.	[illegible]
It appears to be a modern building.	[illegible]
Not so modern as you appear to imagine.	[illegible]
How old do you reckon it to be?	[illegible]
There was formerly a palace on the spot, built by Henry VI. the [illegible] and enlarged by Hen-	[illegible] Henri [illegible]

ry VII. (*the seventh*) and Henry VIII. (*the eighth*).	(sept) *et Hen* (huit).
Was it not here that queen Mary Tudor, and queen Elizabeth were born?	*N'est-ce pas ici qu les reines Mari Elisabeth?*
Yes, and that their brother Edward VI. died.	*Oui, et leur frèr V'I y mourut.*
But this edifice cannot be of that date.	*Mais cet édifice n être de cette épo*
No, it is not, for after the restoration of Charles II. (*the second*), that monarch, finding the palace had been neglected, and had fallen into decay, had it pulled down, and a new one was begun upon the site.	*Non, car après la tion de Charles ce monarque, tr le palais avait et qu'il tombait le fit abattre, et mencer un no l'emplacement occupé.*
And when did it become an hospital?	*Et à quelle époqu devint-il l'hôpit*
It was granted to the nation for that purpose by William III. (*the third*) who succeeded James II. in 1688 (*sixteen hundred and eighty eight*), since which time it has been considerably augmented.	*Guillaume III succéda à Jacqu en* 1688 (seize c vingt-huit) *en à la nation à mais depuis c a été consid agrandi.*
And how many invalids does it contain?	*Et combien d'inv tient-il?*
The number of in-door-pensioners was, after	*Le nombre des in terres dans l'hô*

r which termi- 1815 (*eighteen d and fifteen*), .000 (*three thou*- but that of out- ers was far more rable.

après la guerre terminée, en 1815 (dix-huit cent quinze), *d'environ* 3,000 (trois mille); *mais le nombre des externes était beaucoup plus considérable.*

arise the funds support of the l?

D'où proviennent les fonds pour soutenir cet hôpital?

ral sources, such rent estates be- to it, voluntary ations, and parti- from the sum of e paid by every sailor out of his y wages.

De différentes sources, telles que des propriétés, des contributions volontaires, et surtout de la somme de six pence que tout matelot anglais paye sur son salaire mensuel.

ailors only are t in Greenwich l, what becomes ld and wounded ?

Mais si l'on ne reçoit que les marins à l'hôpital de Greenwich, que deviennent les soldats vieux et estropiés de l'armée de terre?

an hospital ex- for them at t.

Il y a à Chelsea un hôpital pour eux seuls.

om here?

Est-ce loin d'ici?

te at the other ity of London, on ft bank of the s.

C'est tout à fait à l'autre extrémité de Londres, sur la rive gauche de la Tamise.

anything curious

Y a-t-il quelque chose de cu-

to be seen in Greenwich hospital?

rieux à voir dans de Greenwich?

There is the painted hall, which is ornamented with the portraits of the most celebrated naval officers, and also with paintings representing the most important and the most brilliant victories of the British navy.

Il y a la salle des ornée des portrait célèbres officiers rine, et des tabl représentent les vi plus brillantes e importantes de l anglaise.

What is that house which I see at the top of the hill?

Quelle est cette mai vois sur le haut de

It is the royal observatory, from which point the English calculate the longitude.

C'est l'observatoi d'où les Anglais la longitude.

What! don't the English reckon the longitude from London?

Comment! les A prennent-ils pas pour point de dé

No, always from Greenwich. But come, there is the bell for the departure of the steam-boat, let us go, let us make haste.

Non, c'est toujours wich. Voilà la cl annoncer le dépa teau à vapeur, a pêchons-nous.

THE EXCURSION FROM GREENWICH TO CHELSEA.

PROMENADE DE WICH A CHEL

You will now have an opportunity of seeing Lon-

Vous allez mainter l'occasion de voi

m the Thames, I have told you, ust not expect to quays, and su- palaces on the f the river.	*de la Tamise; mais, comme je vous l'ai dit, il ne faut pas vous attendre à voir de beaux quais ni de superbes palais sur les bords de la rivière.*
those masts of that I perceive across the land?	*Qu'est-ce que ces mâts de vaisseaux que je vois tout droit à travers la terre?*
the vessels in the ndia-Docks.	*Ce sont les vaisseaux dans les Docks des Indes occidentales.*
re is the entrance Docks?	*Et où est l'entrée de ces Docks?*
two, at a con- le distance from ther, one lower the river near and the other up near Lime-	*Il y en a deux, à une assez grande distance l'une de l'autre, l'une plus bas sur la rivière, près de Blackwall, et l'autre plus haut, près de Limehouse.*
the entrances so from each other?	*Pourquoi les entrées sont-elles si loin l'une de l'autre?*
as you may ob- n looking at your he Docks are con- l across a penin- nd thus form a unication between stant parts of the	*Parce que, comme vous pouvez le remarquer en regardant votre plan, les Docks ont été construits à travers une péninsule ou presqu'île, formant ainsi une communication entre deux parties éloignées de la rivière.*
these two large	*Qu'est-ce que c'est que ces*

vessels that we are now passing.	*deux gros vaiss vant lesquels nou en ce moment?*
One is a school to educate boys for the navy, and the other is an old man of war, the Dreadnought, now employed as an hospital for seamen of all nations.	*L'un sert d'école po cation des garçon à la marine, et un vieux vais guerre, l'Intrépid maintenant d'hôp les matelots de tou indistinctement.*
Do you see that large brick-building, on the left?	*Voyez-vous ce gra ment construit en là-bas à gauche?*
Yes, what is it?	*Oui, qu'est-ce que*
It is what we call the Victualling office.	*C'est ce que nous ap* Victualling office.
What does that mean?	*Qu'est-ce que cela v*
It means the depot of provisions for the royal navy.	*Cela signifie dépô visions pour la royale.*
And what are those immense sheds?	*Quels sont ces hangars?*
They are dry docks for the construction of ships of war. There are two now building.	*Ce sont des chanti verts pour la con des vaisseaux de y en a deux à p construction.*
Then they are built under *cover?*	*On les construit alo vert?*

ith for the protec- of the shipwrights, o keep the timber	*Oui, pour que les charpentiers soient à l'abri, et pour conserver le bois toujours sec.*
re all those vessels in tiers?	*Quels sont tous ces vaisseaux rangés en files?*
e merchant vessels fferent sorts, and g them there are a number of col-	*Ce sont des vaisseaux marchands de différents genres, parmi lesquels se trouvent beaucoup de* colliers.
do you call col-	*Qu'appelez-vous* colliers?
re the vessels that the coals from the of England to Lon-).	*Ce sont les vaisseaux qui transportent le charbon de terre du nord de l'Angleterre à Londres.*
ok on the right, and vill see the entrance the West-India- s, and a little higher of the Regent's Ca-	*Regardez maintenant à droite, et vous verrez l'entrée des Docks pour les vaisseaux venant des Indes occidentales, et un peu plus haut l'embouchure du canal du Régent.*
e them; and where- t is the Tunnel?	*Oui, je le vois; et où est situé le Tunnel?*
how it you in a few ites.	*Je vous le montrerai tout à l'heure.*
e pass over it?	*Passerons-nous dessus?*

---

conversation on fuel. *Voyez conversation sur le combustible.*

In fact they are so, and London being three leagues in length, intersected by the Thames from east to west, you may imagine the facility offered by those boats to persons going in those directions.

Ce sont en effet de vé omnibus, et Londre trois lieues de long étant traversé de l'ouest par la Tami pouvez imaginer la qu'offrent ces bateu personnes qui von ces directions.

Are the fares dearer than in the omnibuses?

Les courses sont-ell chères que dans les bus ?

No, they are in general cheaper; you can go from one extremity of London to the other for four pence.

Au contraire elles so ralement meilleur on peut aller d'un mité de Londres à pour quatre pence

And how much do you pay in the omnibus?

Et combien paye-t-o les omnibus ?

Never less than sixpence; and they charge a shilling if you go beyond a certain distance.

Jamais moins de six et l'on vous prend u ling au delà d'une distance.

What are those very large steam-boats that lie off the Tower?

Quels sont ces gra teaux à vapeur qu devant la tour de L

They are those that go to Scotland, Ireland, Holland, France, and other distant places.

Ce sont ceux qui f voyages en Écosse lande, en Hollar France et en d'aut éloignés.

Your numerous steam-vessels certainly offer you

Vos nombreux bat vapeur vous offre

reat conveniences ravelling; but I there is a very nconvenience at- g them.

tainement de grandes facilités pour voyager; mais il me semble qu'il y a aussi un grand inconvénient qui les accompagne.

do you allude?

Que voulez-vous dire?

olumes of dense smoke they are ıally vomiting.

Je parle des immenses tourbillons d'épaisse fumée qu'ils vomissent continuellement.

s certainly a nuito the places in ımediate neighod of the river, the coal smoke l not to be unme.

Cela devient sans doute fort désagréable pour les endroits dans le voisinage immédiat de la rivière, quoiqu'on dise que la fumée de charbon de terre n'est pas malsaine.

is probable that g some other pro- power may renam unnecessary.

Du reste il est probable qu'avant peu on trouvera quelque autre force motrice pour remplacer la vapeur.

be an important n science.

Ce sera une époque importante pour la science.

eard also that it intention of the ment to compel engines and other furnaces to conheir own smoke.

J'ai entendu dire aussi que le gouvernement se propose d obliger les machines à vapeur, les pompes à feu et les autres grandes fournaises, à consumer la fumée qu'elles engendrent.

t *will not escape*

De manière qu'elle ne s'é-

into the atmosphere?

chappera pas da mosphère?

Just so.

Oui, c'est ça.

PASSING FROM GREENWICH THROUGH LONDON TO CHELSEA, IN A STEAM BOAT.

PROMENADE DE GRI A CHELSEA EN B. VAPEUR, PASSA LONDRES.

Do you feel inclined to take a trip to Greenwich, and return by the steam boat up as far as Chelsea?

Vous sentez-vous d faire une promenade Greenwich, et à par le bateau à va qu'à Chelsea?

I should like it very much, for I think, to have a good view of London, one should go up and down the Thames in the passage-boats.

J'en serai très-conte pense que pour b Londres on devra ter et descendre le en bateau.

It is true you would thus go through London from end to end, but perhaps you will see very little to interest you.

Il est certain que co vous traverserez d'un bout à l'aut vous y verrez très-peu de choses intéresseront.

Why so?

Pourquoi cela?

Because the banks of the river, being covered with warehouses, and manufactories, and the *quays with* merchandise

C'est que les bords vière, étant cou magasins de dé manufactures, et couverts de marc

there are not many fine buildings to attract the attention of foreigners.

il n'y a pas beaucoup de beaux monuments qui attirent l'attention des étrangers.

But I suppose there are some?

Mais il y en a quelques-uns, n'est ce pas?

Oh, yes, several.

Oh! oui, plusieurs même.

How shall we go down to Greenwich?

Comment irons-nous à Greenwich?

We will go by the railway, it will be a change.

Nous irons par le chemin de fer, pour changer.

Well, here we are arrived at Greenwich, let us take a walk to the Hospital.

Bien, nous voici arrivés à Greenwich, allons faire un tour à l'Hôpital.

What a noble edifice! for what is it employed?

Quel beau monument! à quoi sert-il?

It is the hospital for old and wounded seamen.

C'est l'hôpital pour les vieux marins, et pour ceux qui sont invalides.

It appears to be a modern building.

La construction me paraît moderne.

Not as modern as you appear to imagine.

Pas si moderne que vous paraissez le croire.

And do you reckon if

A quelle époque la faites-vous remonter?

There was formerly a palace on the spot, built by Henry VI. (*the sixth*), and enlarged by Hen-

Il y avait autrefois en cet endroit un palais, construit par Henri VI (six) *et agrandi par Henri VII*

ry VII. (*the seventh*) and Henry VIII. (*the eighth*).	(sept) *et Henr* (huit).
Was it not here that queen Mary Tudor, and queen Elizabeth were born?	*N'est-ce pas ici que les reines Marie Elisabeth?*
Yes, and that their brother Edward VI. died.	*Oui, et leur frère Il y mourut.*
But this edifice cannot be of that date.	*Mais cet édifice ne être de cette époq*
No, it is not, for after the restoration of Charles II. (*the second*), that monarch, finding the palace had been neglected, and had fallen into decay, had it pulled down, and a new one was begun upon the site.	*Non, car après la tion de Charles I ce monarque, trou le palais avait ét et qu'il tombait d le fit abattre, et e mencer un nou l'emplacement qu occupé.*
And when did it become an hospital?	*Et à quelle époque devint-il l'hôpita*
It was granted to the nation for that purpose by William III. (*the third*) who succeeded James II. in 1688 (*sixteen hundred and eighty eight*), since which time it has been considerably augmented.	*Guillaume III* (t *succéda à Jacques en* 1688 (seize cen vingt-huit) *en fi à la nation à c mais depuis ce a été considér agrandi.*
And how many invalids does it contain?	*Et combien d'inval tient-il?*
The number of in-door-*pensioners* was, after	*Le nombre des inv* ternes dans l'hôp

the war which terminated in 1815 (*eighteen hundred and fifteen*), about 3,000 (*three thousand*), but that of out-pensioners was far more considerable.

après la guerre terminée, en 1815 (dix-huit cent quinze), *d'environ* 3,000 (trois mille); *mais le nombre des externes était beaucoup plus considérable.*

Whence arise the funds for the support of the hospital?

D'où proviennent les fonds pour soutenir cet hôpital?

From several sources, such as different estates belonging to it, voluntary contributions, and particularly from the sum of sixpence paid by every English sailor out of his monthly wages.

De différentes sources, telles que des propriétés, des contributions volontaires, et surtout de la somme de six pence que tout matelot anglais paye sur son salaire mensuel.

But if sailors only are received in Greenwich hospital, what becomes of the old and wounded soldiers?

Mais si l'on ne reçoit que les marins à l'hôpital de Greenwich, que deviennent les soldats vieux et estropiés de l'armée de terre?

There is an hospital expressly for them at Chelsea.

Il y a à Chelsea un hôpital pour eux seuls.

Is it far from here?

Est-ce loin d'ici?

It is quite at the other extremity of London, on the left bank of the Thames.

C'est tout à fait à l'autre extrémité de Londres, sur la rive gauche de la Tamise.

Is there *anything curious*

Y a-t-il quelque chose de c

to be seen in Greenwich hospital?

rieux à voir dan de Greenwich ?

There is the painted hall, which is ornamented with the portraits of the most celebrated naval officers, and also with paintings representing the most important and the most brilliant victories of the British navy.

Il y a la salle des ornée des portrai célèbres officiers rine, et des tabl représentent les v plus brillantes e importantes de anglaise.

What is that house which I see at the top of the hill?

Quelle est cette ma vois sur le haut de

It is the royal observatory, from which point the English calculate the longitude.

C'est l'observatoi d'où les Anglais la longitude.

What! don't the English reckon the longitude from London?

Comment! les A prennent-ils pa pour point de dé

No, always from Greenwich. But come, there is the bell for the departure of the steam-boat, let us go, let us make haste.

Non, c'est toujours wich. Voilà la c annoncer le dép teau à vapeur, dépêchons-nous.

THE EXCURSION FROM GREENWICH TO CHELSEA.

PROMENADE DE WICH A CHEL

You will now have an opportunity of seeing Lou-

Vous allez mainte l'occasion de voi

don from the Thames; but, as I have told you, you must not expect to see fine quays, and superb palaces on the banks of the river.

de la Tamise; mais, comme je vous l'ai dit, il ne faut pas vous attendre à voir de beaux quais ni de superbes palais sur les bords de la rivière.

What are those masts of vessels that I perceive directly across the land?

Qu'est-ce que ces mâts de vaisseaux que je vois tout droit à travers la terre?

They are the vessels in the West-India-Docks.

Ce sont les vaisseaux dans les Docks des Indes occidentales.

And where is the entrance to those Docks?

Et où est l'entrée de ces Docks?

There are two, at a considerable distance from each other, one lower down the river near [illegible]wall, and the other [illegible] near Limehouse.

Il y en a deux, à une assez grande distance l'une de l'autre, l'une plus bas sur la rivière, près de Blackwall, et l'autre plus haut, près de Limehouse.

[illegible] are the entrances so [illegible] from each other?

Pourquoi les entrées sont-elles si loin l'une de l'autre?

Because, as you may observe, on looking at your [illegible], the Docks are con[illegible] across a peninsula, and thus form a communication between [illegible] distant parts of the [illegible]

Parce que, comme vous pouvez le remarquer en regardant votre plan, les Docks ont été construits à travers une péninsule ou presqu'île, formant ainsi une communication entre deux parties éloignées de la rivière.

[illegible] those two large

Qu'est-ce que c'est que ces

vessels that we are now passing.

deux gros vaiss vant lesquels nou en ce moment?

One is a school to educate boys for the navy, and the other is an old man of war, the Dreadnought, now employed as an hospital for seamen of all nations.

L'un sert d'école po cation des garçon à la marine, et l un vieux vais guerre, l'Intrépid maintenant d'hôp les matelots de tou indistinctement.

Do you see that large brick-building, on the left?

Voyez-vous ce gra ment construit en là-bas à gauche?

Yes, what is it?

Oui, qu'est-ce que

It is what we call the Victualling office.

C'est ce que nous ap Victualling office.

What does that mean?

Qu'est-ce que cela v

It means the depot of provisions for the royal navy.

Cela signifie dépôt visions pour la royale.

And what are those immense sheds?

Quels sont ces hangars?

They are dry docks for the construction of ships of war. There are two now building.

Ce sont des chanti verts pour la con des vaisseaux de g y en a deux à p construction.

Then they are built under *cover?*

On les construit alo vert?

or the protec-	*Oui, pour que les charpen-*
ie shipwrights,	*tiers soient à l'abri, et pour*
ep the timber	*conserver le bois toujours*
	sec.
l those vessels	*Quels sont tous ces vaisseaux*
ers?	*rangés en files?*
erchant vessels	*Ce sont des vaisseaux mar-*
nt sorts. and	*chands de différents genres,*
em there are a	*parmi lesquels se trouvent*
mber of col-	*beaucoup de* colliers.
you call col-	*Qu'appelez-vous* colliers?
ie vessels that	*Ce sont les vaisseaux qui*
coals from the	*transportent le charbon de*
England to Lon-	*terre du nord de l'Angle-*
	terre à Londres.
ı the right, and	*Regardez maintenant à*
ee the entrance	*droite, et vous verrez l'en-*
West-India-	*trée des Docks pour les*
da little higher	*vaisseaux venant des Indes*
ie Regent's Ca-	*occidentales, et un peu*
	plus haut l'embouchure du
	canal du Régent.
em; and where-	*Oui, je le vois; et où est situé*
he Tunnel?	*le Tunnel?*
it you in a few	*Je vous le montrerai tout à*
	l'heure.
ss over it?	*Passerons-nous dessus?*

---

ersation on fuel.	*Voyez conversation sur le com-*
	bustible.

Yes; do you see that church on the left?	*Oui; voyez-vous cette égli à gauche?*
I do, what church is it?	*Oui, je la vois, quelle égli est-ce?*
It is Rotherhithe church, and the entrance to the Tunnel is close to it.	*C'est l'église de Rotherhithe et l'entrée du Tunnel est côté d'elle.*
We are now passing over it.	*Nous passons dessus mainte nant.*
Of course you have been to see it?	*Sans doute vous avez été l voir?*
Yes, I was there the day before yesterday (1).	*Oui, j'y suis allé avant-hier*
Do you observe that opening yonder, where there is a lock?	*Voyez-vous cette embouchur là-bas, où il y a une écluse?*
Yes, what place is it?	*Oui, quel est cet endroit?*
It is the entrance to the London Docks.	*C'est l'entrée des Docks d Londres.*
It is a fine place, but you must own that the banks of the Thames at London are far from being pretty.	*C'est bien beau, mais il fau avouer que les bords de la Tamise à Londres sont loin d'être jolis.*
It is true that in beauty they cannot compare	*Il est vrai qu'en beauté on n peut pas les comparer aux*

(1) For the Tunnel see dialogue, *index.*

Pour plus de détails sur le Tun nel, voyez dialogue, table.

ays of the
is; but we
on't regret
ve look at
e channel
h immense
into our

quais de la Seine à Paris; mais nous autres habitants de Londres, nous ne regrettons pas cela quand nous les regardons comme la voie par laquelle d'immenses richesses arrivent dans notre pays.

you may
l of them,

Sous ce rapport vous pouvez bien en être fiers.

: Tower of
is four tur-

N'est-ce pas là la Tour de Londres avec ses quatre tourelles?

nagnificent
ttle higher
n-house.

Oui, c'est la Tour; et ce superbe édifice un peu plus haut, c'est la Douane.

e you have

Je vois là que vous avez un beau quai.

ne terrace,
an agree-
the inhabi-
neighbour-

Oui, une très-belle terrasse, qui offre une promenade agréable aux habitants du quartier.

eyond the
e you will
lsh market,
gsgate.

A coté de la Douane, vous verrez le marché aux poissons, appelé Billingsgate.

what is that
and the
he right?

Je le vois, et quel est ce beau pont, et la colonne à droite?

bridge, and
, which is

C'est le pont de Londres, et la colonne, que nous appe-

called the Monument, was built soon after the dreadful fire of London in 1666 (*sixteen hundred and sixty six*).

lons the Monument, *vée peu après le terr candie de Londres,* (seize cent soixante-si

But why was it built near the river?

Pourquoi l'a-t-on con près de la rivière?

Because that is the spot where the fire began; there was formerly an inscription upon it attributing the fire to the Roman catholics, but since the bill for catholic emancipation the inscription has been effaced.

Parce que c'est l'endr l'incendie éclata; il autrefois une insc qui imputait aux liques romains l'i de la ville; mais la loi pour l'émanc des catholiques, ce scription a été effacé

What an astonishing number of steam-boats! why are they all together here?

Quel nombre étonn bateaux à vapeur! q ils tous ensemble d endroit?

Because London bridge wharf is a general place for landing and embarking passengers for different parts.

C'est parce que le q pont de Londres es barcadère général p voyageurs qui von différents endroits.

Now will you continue your journey up the river, or will you land here?

A présent voulez-vou longer votre prome remontant la Tam voulez-vous débarqu

Oh! I think we may as well go on.

Je pense que nous aussi bien de conti

— —

JOURNEY CONTINUED UP THE THAMES.

SUITE DE LA PROMENADE SUR LA TAMISE.

—

Now we are above London bridge, there is less bustle, and the river is clear.

Maintenant que nous sommes en amont du pont de Londres, il y a moins de mouvement, et la rivière est débarrassée.

Yes, because the ships do not come any higher.

C'est parce que les vaisseaux ne vont pas plus haut.

What an immense number of churches!

Que d'églises!

And do you see, rising majestically among them, the noble dome of the metropolitan cathedral Saint-Paul's.

Et voyez-vous se levant majestueusement au milieu, le noble dôme de l'église métropolitaine, la cathédrale de Saint-Paul?

It is indeed a magnificent structure; what is the height of it?

C'est vraiment un édifice magnifique: quelle en est la hauteur?

I believe it is 404 feet to the top of the cross.

Il y a, je crois, 404 pieds jusqu'en haut de la croix.

What is that bridge we have just passed under?

Quel est ce pont sous lequel nous venons de passer?

It is a cast-iron bridge called Southwark Bridge, and that stone-bridge is Black-Friar's.

C'est un pont de fer appelé le pont de Southwark, et ce pont de pierre est le pont de Black-Friars (Frères noirs).

Do you see that garden on

Voyez-vous ce jardin à droite

the right, a little above Black-Friar's Bridge?

un peu plus haut que le pont de Black-Friars?

I do, and a very pretty place it seems to be.

Oui, je le vois, et il me paraît être un très joli endroit.

It is the Temple-garden, adjoining what was formerly the residence of the Knights-Templars.

C'est le jardin du Temple, appartenant à l'ancienne résidence des Chevaliers Templiers.

And those buildings around the garden, are they remains of the monastery?

Et ces bâtiments autour du jardin, sont-ce les restes du monastère?

There are some few remains, particularly the church, in which are the tombs and the effigies of eleven Templars.

Il y en a encore quelques restes, surtout l'église, où l'on voit encore les tombeaux et les effigies de onze Templiers.

And by whom are those buildings at present inhabited?

Par qui ces bâtiments sont-ils à présent habités?

Principally by barristers, by attorneys, and law-students, for whom there is a kind of college.

Principalement par des avocats, des avoués et des étudiants en droit; il y a pour eux une école de droit.

There is a fine edifice a little higher up, what is it?

Je vois un bel édifice un peu plus haut, qu'est-ce que c'est?

It is Somerset-house, one of the finest buildings in London.

C'est l'hôtel Somerset, un des plus beaux bâtiments de Londres.

palace?	*Est-ce un palais royal?*
iently been the of queens, and dowagers; but v appropriated ment offices.	*Il a servi souvent de résidence aux reines, et aux reines-douairières, mais à présent il est occupé par des employés du gouvernement qui y ont leurs bureaux.*
ther use made	*Et ne sert-il qu'à cela?*
t of it is occu- he Royal socie- another by the demy for paint- pture, and en-	*Non pas, la Société royale en occupe une partie, et une autre portion est affectée à l'Académie royale de peinture, de sculpture, et de gravure.*
n annual exhi- f paintings at	*Avez-vous tous les ans une exposition de tableaux à Londres?*
galleries of the demy.	*Oui, dans les galeries de l'Académie royale.*
that handsome	*Quel est ce beau pont-là?*
lon-bridge, and ove it stood the f the Savoy, ohn the Good, France, died, r his honourable o captivity in	*C'est le pont de Waterloo, et un peu plus haut se trouvait autrefois la prison de Savoie où Jean le Bon, roi de France, est mort prisonnier, après son loyal retour en Angleterre.*

fine *range of* *Voilà une belle* rangée de

buildings and a handsome terrace.

maisons et une jolie terrasse.

Yes, it is very pretty, what place do you call it?

Oui, elle est très-jolie, comment l'appelez-vous?

It is called the Adelphi, from having been built by two brothers.

On l'appelle Adelphi, parce que deux frères l'ont fait construire.

I see however that you have some fine buildings on the banks of the Thames.

Je vois pourtant que vous avez quelques beaux monuments sur les bords de la Tamise.

Yes, particularly towards the west end of the town.

Oui, et surtout vers le côté de l'ouest de la ville.

We are now approaching Westminster-bridge, and there are the towers of the celebrated Abbey.

Nous approchons maintenant du pont de Westminster; voilà les tours de la célèbre abbaye.

Yes, I perceive them, but I am looking at that place on the right where there is so much bustle.

Oui, je les vois, mais je regarde dans ce moment cet endroit à droite où il y a tant de mouvement.

It is landing-place adjoining Hungerford-market.

C'est le débarcadère du marché de Hungerford.

Now we are passing under Westminster-bridge, you will have a fine view.

Nous voilà à présent sous le pont de Westminster, vous allez voir un beau coup d'œil sur la rivière.

It is indeed magnificent! What is that splendid *edifice* which appears *quite new?*

Oui, c'est un coup d'œil magnifique; et quel est ce superbe édifice qui paraît tout neuf?

It is the new houses of parliament, constructed to replace the old ones which were destroyed by fire in 1834 (*eighteen hundred and thirty four*).

Ce sont les nouvelles chambres du parlement pour remplacer les anciennes qui furent détruites par un incendie en 1834 (dix-huit cent trente-quatre).

It is truly a magnificent pile, and what is that ancient building on the opposite shore?

C'est vraiment un admirable monument, et quel est ce vieux bâtiment sur la rive opposée?

It is Lambeth Palace, the residence of the Archbishops of Canterbury.

C'est le palais de Lambeth, résidence des archevêques de Cantorbéry.

It appears to be a very ancient structure.

Il paraît être d'une construction très-ancienne.

Yes, it was first built about the year 1188 (*eleven hundred and eighty eight*), and partly rebuilt in 1250 (*twelve hundred and fifty*); since then several additions have been made by succeeding Archbishops.

Oui, sa construction remonte à l'année 1188 (onze cent quatre-vingt-huit), *et en* 1250 (douze cent cinquante), *il fut en partie reconstruit. Depuis ce temps les archevêques qui se sont succédé l'ont augmenté de nouveaux bâtiments.*

Is it open to the public?

Le public peut-il y entrer? Est-il ouvert au public?

Yes, on certain days of the week, and you see a remarkable room in what is called the *Lollards' tower.*

Oui, certains jours de la semaine; on y voit une chambre notable dans une tour qui s'appelle la tour des Lollards.

What is there remarkable in it?	*Qu'est-ce qu'il y a c quable?*
There are iron rings and chains to which the Lollards or Wicklifites were fastened when imprisoned there by archbishop Chichley.	*Il y a des anneaux des chaînes aux- attachait les L disciples de Wic réformateur) qui renfermés par l'a Chichley.*
Now look at that large building surrounded by walls on the other shore.	*Regardez à prés l'autre rive, ce timent entouré de*
It looks like a prison.	*Il ressemble à une*
You are right, it is what we call the Penitentiary.	*Vous avez raison que nous appelo son pénitentiaire.*
And for what purpose is it employed?	*Et à quoi sert-il?*
As a house of detention for culprits who have been condemned to transportation.	*C'est une maison de pour les criminel nés à la déportat*
And how are they treated?	*Et comment y sont-*
They are compelled to work at different trades; but a small per centage out of their earnings is put by, and given to them when they are li- berated.	*Ils sont forcés de là à différentes mais on leur re pour cent sur ce gnent par leur t quand ils sont l leur donne cet a*

i very good regu-	*C'est une très-bonne organisation.*
n your eyes to the te shore, and you e the terminus of ndon and South- n Rail-way.	*Maintenant dirigez vos regards vers le bord opposé, vous y verrez l'embarcadère du chemin de fer de Londres à Southampton.*
e it, and what are gardens?	*Oui, je le vois, et qu'is sont ces jardins?*
re Vauxhall-gar- formerly very ce- ed, and frequented best society, like at Paris.	*Ce sont les jardins de Vauxhall, autrefois très-célèbres, et très-fréquentés par la meilleure société, comme Tivoli à Paris.*
ear how to be out idon.	*Il me semble que nous sommes à présent hors de Londres.*
Penitentiary may nsidered as the ex- y on one side of hames, and Vaux- n the other.	*Oui, on peut regarder la maison pénitentiaire d'un côté de la Tamise, et Vauxhall de l'autre, comme ses extrémités.*
at do you suppose istance to be, be- the eastern and rn extremities of on?	*Et quelle est la distance, pensez-vous, entre les extrémités à l'est et à l'ouest de Londres?*
It is nearly eight but by the river ore.	*Par terre il y a à peu près huit milles, mais par la rivière il y en a davantage.*
now approaching ea, there is the hos-	*Nous approchons maintenant de Chelsea, voilà l'Hôpital*

pital for the invalids of the land army.

des invalides terre.

It is not a stone building like the hospital at Greenwich, I perceive.

Il n'est pas pierre comme Greenwich, vois.

No, it is of red brick, and was founded by Charles II. (*the second*). There is also a military school attached to it.

Non, il est en i il fut fondé p (deux). *Il y école militai pend.*

Now, here we are at the landing place, let us go on shore.

Nous voilà à p barcadère, a (*abordons*).

Do we land here?

Débarquons-nc

Yes, and after taking a little refreshment we can return home in the omnibus.

Oui, et après a que chose n retourner ch l'omnibus.

With all my heart, and I feel very much indebted to you for having rendered our little excursion so interesting.

De tout mon tiers), et je v redevable d notre promei ressante.

Don't mention it, I beg of you, it is a great pleasure to me.

N'en parlez pa c'est pour m plaisir.

You are very obliging.

Vous êtes bien

I have always found your countrymen so when I

J'ai toujours tr chose de la

have been at Paris.

compatriotes quand j'étais à Paris.

—

—

ON THE FUEL USED AT LONDON.

SUR LE COMBUSTIBLE DONT ON SE SERT A LONDRES.

—

—

What is the reason that most of the public edifices in London are so black?

Comment se fait-il que la plupart des monuments publics de Londres soient si noirs?

It arises chiefly from the smoke of the immense quantity of pit-coal that is burnt in the metropolis.

Cela vient principalement de la fumée causée par une immense quantité de charbon de terre que l'on brûle dans cette capitale.

Is pit-coal then the only fuel employed by the English?

Les Anglais ne se servent-ils donc que de charbon de terre pour chauffage?

There is scarcely anything else used in London.

A peine se sert-on d'autre chose à Londres.

Is it not very unwholesome?

N'est-ce pas très-malsain?

It is not considered so, and the proportion of deaths in Paris and in London show that the latter is the more healthy capital of the two.

On ne le croit pas, et la proportion des décès à Paris et à Londres fait voir que cette dernière capitale est la plus salubre des deux.

And where do they procure sufficient *quantities*

Et où se procure-t-on assez de charbon pour suppléer

of coals to supply such enormous consumption?

à une consommation si énorme?

Principally from the north of England, on the borders of Scotland, where the mines appear inexhaustible.

Principalement dans le nord de l'Angleterre, sur les frontières de l'Écosse, où les mines paraissent inépuisables.

And how are they brought to London, is it by the rail-ways?

Et comment le transporte-t-on à Londres, est-ce par les chemins de fer?

No, they are brought by sea in vessels called colliers, of which there are always some hundreds in the Thames.

Non, on le transporte par mer, dans des vaisseaux qu'on appelle colliers (*charbonniers*), *et dont il y a toujours quelques centaines dans la Tamise.*

But would it not be cheaper and quicker to bring them by the rail-ways?

Mais ne serait-il pas moins cher et plus prompt de l'apporter par les chemins de fer?

The conveyance would certainly be more rapid, but there is a consideration of yet higher importance, which would render the adoption of it imprudent.

Le transport se ferait sans doute plus rapidement, mais il est une considération d'une plus grande importance, qui en rendrait l'adoption très-imprudente.

Indeed! and what is that consideration?

Vraiment! et quelle est cette considération?

It is that the transporting of coals by sea gives constant employment in navigation to many hun-

C'est que le transport du charbon par mer donne de l'emploi constant en navigation à une multitude

and thus
ry for the

d'hommes, et devient une pépinière pour la marine.

age from
id to Lon-
y long to
nities for
f nautical

Mais le voyage de Northumberland à Londres est-il assez long pour fournir des occasions à l'exercice des talents nautiques?

true, are
but they
and the
and the
demands
and pru-

Les voyages, il est vrai, ne sont pas longs, mais ils sont continuels, et la navigation autour des côtes de l'Angleterre ne demande pas peu d'habileté et de prudence.

that the
great im-
he coal-
ppose the
exhaust-

Je ne m'étonne pas que les Anglais attachent une grande importance au commerce du charbon; mais si les mines venaient à s'épuiser?

at a death
h indus-
for some
me agent
as steam
overed to
.

Ce serait un coup presque mortel porté à l'industrie anglaise, du moins pour quelque temps, à moins qu'on ne découvrît quelque force motrice égale à la vapeur, et qui pût la remplacer.

hat would
?

Et même dans ce cas, que feriez-vous pour le chauffage?

t there is

Je ne sais pas, mais il y

no danger of the pits being exhausted, and even were they to fail in the north, many other parts of England abound in coal.

a pas de danger que les mines s'épuisent; et quand même elles manqueraient dans le nord, il y a plusieurs autres parties de l'Angleterre qui abondent en charbon.

Is firing dearer in London than in Paris?

Le chauffage est-il plus cher à Londres qu'à Paris?

No, it is considerably cheaper; I don't believe it is more than two thirds of the price paid there.

Non, il est beaucoup moins cher, je ne crois pas qu'il revienne à plus des deux tiers du prix qu'on y paye.

That is an important object in house-keeping.

C'est un objet important dans un ménage.

Indeed it is.

C'est bien vrai.

—

—

AFTER A JOURNEY TO ENGLAND.

APRÈS UN VOYAGE EN ANGLETERRE.

—

—

Ah! good morning, I am glad to see you returned from your journey; well what do you now think of England?

Bonjour, je suis bien aise de vous voir de retour de votre voyage; que pensez-vous maintenant de l'Angleterre?

Oh! very differently to what I did before my departure.

Tout autrement que je ne pensais avant mon départ.

But you could not have formed an idea of it

Mais vous ne pouviez pas vous en être formé une

ng it.	*idée avant de l'avoir vue.*
t one, it is had imbibed hose prejudi- makes one foreigners as or at best as rselves.	*Pas une idée correcte, c'est vrai ; mais j'étais imbu de beaucoup de ces préjugés qui nous font regarder les étrangers comme barbares, ou du moins comme inférieurs à nous-mêmes.*
lices proceed from igno- nt of expe- want of re- nd are com- nations.	*Ces préjugés, qui sont communs à toutes les nations, viennent généralement de l'ignorance, du manque d'expérience ou du manque de réflexion.*
and besides ibitious views o countries, and France, preponderate le of nations, a perpetual l consequent- nal jealousy em.	*C'est vrai, et en outre les vues ambitieuses des deux pays, l'Angleterre et la France, cherchant l'une et l'autre à l'emporter dans la balance des nations, entretiennent une rivalité perpétuelle, et par conséquent une éternelle jalousie entre elles.*
ever mighty	*Ce sont pourtant de puissantes nations.*
they could ntain a good ng, they laws, to Eu- t.	*Oui, et si elles pouvaient toujours maintenir une bonne intelligence entre elles, elles pourraient faire la loi au moins à l'Europe.*
pretend that has the *right*	*Mais prétendez-vous qu'une nation a le droit de faire*

to give laws to another?	*la loi à une autre*
Ah! we are beginning to talk politics, the bane of social harmony; let us finish by hoping that England and France may long remain on friendly terms.	*Oh! nous commençons présent à parler p le fléau de toute h sociale, restons-en l'espoir que l'A et la France puis server longtemps ments d'amitié réc*
It is very difficult to maintain good intelligence between two countries whose interests appear to clash continually.	*Il est très-difficile de nir une bonne int entre deux pays d térêts semblent co ment se heurter.*
It is true, for, in spite of ourselves, a kind of patriotic egotism, if I may be allowed the expression, renders us inherent, if not unjust, towards our neighbours.	*C'est vrai, car malg mêmes, une esp gotisme patriotiqu puis me permettre pression, nous do partialité, sinon d tice envers nos ve*
Well I am glad you have lost some of your prejudices; and so you really like England?	*Je suis bien aise soyez revenu de unes de vos prév ainsi vous aimez l'Angleterre?*
I am delighted with many things I saw there, and particularly with the friendly reception I met with from the families to whom I was introduced.	*Je suis enchanté de l de choses que j'y et surtout de l'accu cal que j'ai reçu familles où j'ai duit.*
Oh! the English, to do them justice, are warm	*Oh! les Anglais, p rendre justice, son*

friends, and very hospitable, but to appreciate them you must know them.

en amitié et très-hospitaliers, mais pour les apprécier il faut les connaître.

I have found it so; they are shy and reserved to persons they don't know, which makes them appear wanting in politeness.

C'est ce que j'ai trouvé; ils sont froids et réservés pour les personnes qu'ils ne connaissent pas, ce qui fait croire qu'ils manquent de politesse.

They don't at first sight make a thousand protestations of friendship to a person they don't know, or don't care about, as Molière says in his admirable piece the Misanthropiste.

Ils ne font pas de prime abord mille protestations d'amitié à une personne qu'ils ne connaissent pas ou dont ils ne se soucient pas, comme s'exprime Molière dans son admirable pièce le Misanthrope.

Finds they are more amiable than they have the credit of being.

Ils sont donc plus aimables qu'ils n'ont la réputation de l'être.

Since my return I have been reading a dissertation on the character of the English, where they appear to be painted in their true colours.

Depuis mon retour j'ai lu sur le caractère des Anglais une dissertation où ils me paraissent peints sous leurs véritables couleurs.

In what work did you read it?

Dans quel ouvrage l'avez-vous lue?

In the Sketch Book, by Washington Irving, who, being an American, has not probably flattered them.

Je l'ai lue dans le Sketch Book, par Washington-Irving, qui, étant Américain, ne les aura pas probablement flattés.

Well and how did you get on with the language? did you make yourself pretty well understood?

Et comment vous tiré d'affaire q langue anglaise? vous fait assez prendre?

Yes, pretty well, for I had taken care, before I went, to read and study familiar conversation, so that I already knew a great number of local expressions, that one can scarcely learn in any other way.

Oui, assez bien, c eu le soin, avan part, de m'appli lecture et à l'ét conversation fan sorte que je sa beaucoup de loc l'on ne peut guè dre autrement.

And did you understand the English themselves when they spoke to you?

Et compreniez-vou glais eux-mêmes vous parlaient?

That was the greatest difficulty I experienced.

C'est là la plus gr culté que j'aie ép

At first I scarcely understood a word, they appeared to speak so fast.

Dans le commence comprenais presq mot, il me semb parlaient si vite.

But you soon began to understand them?

Mais bientôt vous mencé à les com

Oh! yes, gradually my ear became accustomed to the sounds, and at length I could recognize them as fast as they were uttered.

Oh! oui, petit à oreille s'accoutu sons, et j'ai fini connaître aussi les prononçait.

And what do you think

Et que pensez-vou

nestic life?	*domestique (le ménage), chez les Anglais?*
hink those he surpas- such an air their hou- n not sur- affection n for the	*En cela je ne pense pas que ces insulaires puissent être surpassés; il règne un si grand air du* comfortable *dans leurs maisons que je ne m'étonne pas que le mot* home *leur soit si cher.*
have con- ain degree a.	*Il me semble que vous avez contracté un certain degré d'anglomanie.*
no danger, I may ad- dmirable in es, I never ake to forget, renchman.	*Oh! non, il n'y a pas de danger; car, bien que j'admire ce qui est admirable dans d'autres pays, je n'oublie jamais et je ne veux jamais oublier que je suis Français.*
rue patrio- hat do you lon?	*A la bonne heure! voilà du vrai patriotisme; et que pensez-vous de Londres?*
enormous, nveniently a fine city.	*C'est une ville immense, en vérité trop grande, mais superbe.*
ear to you of business ire?	*Ne vous a-t-elle pas paru plutôt une ville de commerce qu'une ville d'agrément?*
for except streets and e west end, wn appears ousle from	*Oui, certainement, car excepté quelques rues et les squares à l'ouest de Londres, la ville entière a l'air d'être dans un mouvement*

morning till night.

d'affaire depuis le jusqu'au soir.

Yes, so much so, that in some of the streets of what is called the city, it is difficult to make one's way.

Oui, à tel point qu quelques-unes de qu'on appelle la cité difficile de circuler.

But did you not remark how regularly they keep on the right hand side of the pavement?

Mais avez-vous re avec quelle régula tient toujours le cô des trottoirs?

Yes, both the comers and goers, and indeed, if it were not so, there would be no getting on.

Oui, ceux qui montent ceux qui descend rues, et à la vérit cela il n'y aura moyen d'avancer.

Did you visit any of the public buildings?

Avez-vous visité qu uns des beaux mon

Yes, most of them; there are more than I thought, but not any so fine as our palaces. And I did not see any fountains, except two very mean ones in Trafalgar square.

Oui, la plupart; il plus que je ne c mais il n'y a rien beau que nos pala n'ai pas remarqué taines, si ce n'es bien médiocres sur Trafalgar.

The taste for fountains has not yet established itself at London, though the town is better supplied with water than the French capital.

Le goût des fontaines pas encore établi à L quoique la ville soit approvisionnée d'a la capitale de la F

Well, upon the whole

Eh bien! après tou

are pleased with ndon?	*aimez Londres?*
much so, I assure you, I think it is the st commercial city in world.	*Beaucoup, je vous assure, et je crois que c'est la ville la plus commerçante du monde.*

THE TERRITORIAL IONS OF ENGLAND.

SUR LES DIVISIONS TERRITORIALES DE L'ANGLETERRE.

is England divided? it into departments France?	*Comment l'Angleterre est-elle divisée? Est-ce en départements comme la France?*
rincipal divisions are nties and shires.	*Les principales divisions sont des comtés et des* shires (*départements.*)
counties, I suppose, wer to the *comtés* ich existed in France ore the revolution?	*Les comtés sont, je suppose, la même chose que ceux qui existaient en France avant la révolution.*
and they were for- rly called Earldoms, ing titles to Earls, ich answers to the e *comte* in French.	*Oui, et on les appelait* Earldoms, *ils donnaient le titre de* Earl, *qui répond au titre de* comte *en français.*
what is the significa- n of the word shire?	*Quelle est la signification du mot* shire?
ans a share, a part, ortion, and *you may*	*Il signifie une portion, une part, et vous pouvez ob-*

remark that the word shire is always preceded by the name of a principal town, as Yorkshire, Herefordshire, Oxfordshire, etc.

server que le mot shire *est toujours précédé d'un nom d'une ville principale, comme Yorkshire, Herefordshire, Oxfordshire, etc.*

I see it; thus the shire is the portion of country dependant on the town whose name precedes it.

Je le vois ; le shire *est la portion (du pays) qui dépend de la ville dont le nom le précède.*

It is so, and the executive government of the shires is confided to an officer called a Sheriff.

Oui, c'est cela, et le gouvernement exécutif des shires est confié à un officier appelé Sheriff.

Then I suppose the termination of the word sheriff signifies a governor.

Alors sans doute la terminaison du mot sheriff *signifie gouverneur.*

Yes, it comes from the Anglo-Saxon word *Gerefa*, a count or prefect.

Oui, et il vient du mot anglo-saxon Gerefa, *comte ou préfet.*

But it seems to me that I have seen the names of some English counties terminating in *sex*.

Mais il me semble que j'ai vu des noms de départements de l'Angleterre qui sont terminés en sex.

You are right, there are Middlesex, Essex, and Sussex; and formerly there was also Wessex.

Vous avez raison, ce sont les comtés de Middlesex, d'Essex et de Sussex ; et autrefois il y avait aussi Wessex.

What is the meaning of the termination *sex*?

Que veut dire la terminaison sex?

It is an abridgment, or

C'est une abréviation du mot

n, of the word and indicates isions of the sons. Middlesex the Middle- Essex the East- ussex the South- nd Wessex the ons.

saxon, *et qui marque les divisions des Anglo-Saxons.* Middlesex *indique les Saxons du milieu*; Essex *les Saxons de l'est*; Sussex *les Saxons du sud*, *et* Wessex *les Saxons de l'ouest.*

glad to know I I should like ow the meaning other termina- ich are common English towns, *ford*, *mouth*, tc.

Je suis bien content de savoir cela, et je voudrais bien savoir aussi la signification de quelques autres terminaisons communes à plusieurs villes anglaises, telles que ford, mouth, cester, *etc.*

ford signifies a river; and wns are on ri- ich were ford- those points, as !. the *ford* of , etc.

Le mot ford, *signifie gué, endroit où l'on passe une rivière, et ces villes-là sont situées sur les bords de rivières guéables à ces endroits, comme* Dartford, *le gué de la* Dart, *etc.*

what sense is employed in of towns?

Et que signifie le mot mouth *en parlant de villes?*

the mouth of a s Tynemouth, th of the Tyne.

Il signifie l'embouchure d'une rivière, comme Tynemouth *l'embouchure de la Tyne.*

w very obvious but the signifi- of the termina- ter does not ap- te so clear.

Cela me paraît à présent très-clair; mais la signification de la terminaison cester *ne me le paraît pas autant.*

It is from the Saxon word castel, a castle or citadel, and those towns were anciently fortified, having strong castles, the remains of which may still be seen in many of them, as at *Rochester*, on the road from Dover to London, and at *Colchester*, on the road from Harwich.

Elle vient du mot sa
tel, château, cita
ces villes étaient a
ment fortifiées, a
châteaux forts
voit aujourd'hui
dans plusieurs d'e
comme à Rochest
route de Douvres
dres, et à Colche
la route de Harw

I thank you for the information, for I like very much to know the etymology of names.

Je vous remercie d
mation que vou
donnés, car j'ai
coup à connaître l
gie des noms.

You will find two very interesting chapters on that subject in a book which fell into my hands the other day.

Vous trouverez à
deux chapitres tr
sants dans un
m'est tombé dans
l'autre jour.

What is the title of it?

Quel en est le titre

It is an abridgment of Lingard's history of England.

C'est l'abrégé de
d'Angleterre de L

I wish very much to read the history of England, but I have not yet been able to find the time.

Je désire beaucoup
toire d'Angleterr
n'ai pas encore pu
ver le temps.

I can assure you it will amply recompense you for the trouble, for it is full of interesting events.

Je puis vous assurer
serez amplement
pensé de votre pe
elle est pleine d'év
intéressants.

and what
ll more in-
its intimate
ith the his-
ice.

Je le crois, et ce qui la rend encore plus intéressante, c'est le rapport intime entre elle et l'histoire de France.

an impartial
you tell me

Je désire trouver une histoire impartiale, pourriez-vous m'en indiquer une?

lcult to find
tely impar-
believe they
re or less,
ither by re-
politics.

Il est assez difficile d'en trouver une tout à fait impartiale; car elles sont, je crois, toutes écrites plus ou moins sous l'influence, soit de la religion, soit de la politique.

ly; for I be-
ave been but
ins' posses-
lities which
tly says are
le.

C'est très-probable, car il n'y a eu, je crois, que peu d'historiens possédant ces qualités qui, comme le dit justement Voltaire, seraient indispensables.

that witty
say?

Que dit ce spirituel Français?

; "to write
an must be
ury, and di-
party spirit."

Il dit : « Quand on écrit » l'histoire, on ne doit être » d'aucun pays et il faut se » dépouiller de tout esprit » de parti. »

ion is very
ne precept is
to follow.

L'observation est très-juste; mais le précepte n'est pas si facile à suivre.

himself al-
ed it?

Voltaire lui-même l'a-t-il toujours suivi?

Not very scrupulously, I believe, upon all occasions.

Pas très-scrupuleusement, je crois, en toute occasion.

But tell me which of the English historians do you consider the most impartial?

Mais, dites-moi, lequel des historiens anglais trouvez-vous le plus impartial?

I think Lingard as impartial as any; besides he gives many authentic documents, upon which the reader may form his own judgment.

Je pense que Lingard est aussi impartial qu'aucun d'entre eux; d'ailleurs il reproduit des documents authentiques, sur lesquels le lecteur peut former son propre jugement.

I have been recommended to read Hume, what do you think of him?

On m'a conseillé de lire Hume, qu'en pensez-vous?

His history is well written; but I find him partial and intolerant.

Son histoire est bien écrite; mais je le trouve partial et intolérant.

Is not Lingard a Roman catholic?

Lingard n'est-il pas catholique?

He is, and judging from his history and from my private correspondence with him, I believe him to be a liberal-minded man.

Il l'est, et d'après son histoire et la correspondance particulière que j'ai eue avec lui, je crois que c'est un homme d'un esprit éclairé.

PUBLIC CARRIAGES AT LONDON.

VOITURES PUBLIQUES A LONDRES.

Are the public carriages

Les voitures publiques à

nearly the Paris?	*Londres sont-elles à peu près comme à Paris?*
e hackney- iariots, and ut the prices ulated as in capital.	*Oui, il y a des fiacres des coupés et des cabriolets, mais les prix ne sont pas réglés comme dans la capitale de la France.*
ner are they	*Comment donc sont-ils réglés?*
so much a much from h-stand to n-stand?	*Le prix est de tant par mille, ou tant d'une station à une autre (d'un certain endroit à un autre).*
he distances oach-stand nd?	*Mais pourquoi a-t-on fixé la distance de station à station?*
at the coach- paid for the ed in going ce where he s fare, to the where he can n his coach	*Afin que le cocher soit payé du temps qu'il lui faut pour se rendre de l'endroit où il descend son monde, jusqu'à l'endroit où il peut stationner encore pour être loué.*
r course is omes expen-	*Alors si la course est longue elle devient coûteuse.*
-coach from ity of Lon- other would six or seven	*Oui ; un fiacre pour aller d'un bout de Londres à l'autre coûterait de six à sept schellings.*

That is exorbitant; and I suppose the cabriolets are proportionably dear.

C'est exorbitant; et les cabriolets sans doute sont chers en proportion.

Yes, the price for them is about two thirds of the hackney-coach price.

Oui, le prix en est environ les deux tiers de celui des fiacres.

And as the prices vary according to the distance, how can a person know what he has to pay?

Et comme les prix sont calculés sur les distances, comment peut-on savoir combien on doit payer pour la course?

It is very embarrassing for those who are not accustomed to ride in these carriages, as they must rely on the coachmen, who are not always very honest.

C'est très-embarrassant pour ceux qui ne sont pas accoutumés à monter dans ces voitures, puisqu'il faut se fier aux cochers qui souvent ne sont pas très-scrupuleux.

But are there no printed lists of the prices?

Mais n'y a-t-il pas de tarif des prix?

Yes, in the pocket almanacks; and the coachmen are liable to be severely punished if they take more than the fare.

Oui, il y en a dans les almanacks de poche, et les cochers s'exposent à une peine assez forte s'ils exigent plus que le prix légal.

Of course there are omnibuses at London?

Naturellement il y a des omnibus à Londres?

Oh! yes, a great number, which traverse the town in all directions.

Oh! oui, beaucoup, qui traversent la ville dans tous les sens.

And what do you pay in them?

Et combien se paye-t-il les places?

You pay six pence, which is equal to twelve sous.

On y paye six pence, ce qui équivaut à douze sous.

Then riding is much dearer at London than at Paris.

Alors il est beaucoup plus cher de monter en voiture à Londres qu'à Paris.

Yes, but in general the carriages go much quicker, so that a good deal of time is saved.

Oui, mais généralement les voitures y vont beaucoup plus vite, de sorte qu'il y a économie de temps.

have heard also that many persons go by water from one part of London to another.

On m'a dit aussi qu'à Londres on va beaucoup sur l'eau d'une partie de la ville à une autre.

s true; there are on the anks of the Thames ndreds of boats plying r hire, and many perns going from east to st, and vice versa, fer going by water.

C'est vrai, il y a sur les rives de la Tamise des centaines de bateaux qui y stationnent pour être loués, et beaucoup de personnes qui se rendent de l'est à l'ouest de la ville et vice versâ préfèrent y aller par eau (ou sur l'eau).

e fares in the boats pper than the coach- P

Les courses en bateau sont-elles moins chères qu'en voiture?

erably cheaper, and oats are very pretty very clean.

Oui de beaucoup, et les bateaux sont très-jolis, et très-propres.

be very agreeable e weather; but is dangerous in conce of the ships I am told, are

Cela doit être bien agréable quand il fait beau temps, mais n'y a-t-il pas de danger à cause des vaisseaux qui, à ce qu'on m'a dit, re-

continually passing up and down?

montent et descendent co tinuellement?

The ships don't go beyond London bridge; though it is true there are many steam-boats; but the watermen are in general very careful; however accidents do frequently happen.

Les vaisseaux ne vont p plus haut que le pont Londres; et quoiqu'il y certainement beaucoup bateaux à vapeur, les b teliers sont en général tr prudents; cependant il rive souvent des acciden

The steam-boats then, it appears, are numerous on the Thames?

Il paraît alors que les teaux à vapeur sont grand nombre sur la T mise.

Yes, they are almost as numerous as the omnibuses in the streets of Paris.

Ils y sont presque aussi nu breux que sont les omnib dans les rues de Paris.

And do they find a sufficient number of passengers to pay them?

Trouvent-ils assez de voy geurs pour faire le frais.

Not only to pay them, but also to realize considerable profits.

Oui, et même ils font des néfices considérables.

It is not so at Paris, where there are but few steam-boats; they scarcely make their expenses.

A Paris il n'en est pas ain il n'y a que peu de batea à vapeur, et c'est à pe s'ils font leurs frais.

But London is very different from Paris in many respects.

Mais Londres est bien di rent de Paris sous p sieurs rapports.

eve it is more po- *Il est plus populeux, n'est-ce*
ıus, is it not? *pas?*

opulation is nearly *La population est presque le*
ouble, besides which *double de celle de Paris,*
ıpital may be called *et en outre on peut dire*
port. *que cette capitale est un*
port de mer.

and consequently *C'est vrai, et le commerce*
ımerce must give *par conséquent doit causer*
al movement to *beaucoup de mouvement*
number of the *parmi un grand nombre*
ınts. *des habitants.*

only that, the *Non-seulement cela, mais les*
are very fond *Anglais aiment beaucoup*
on the water; *à aller sur l'eau; ils l'ai-*
much so that *ment à tel point que sou-*
uently a party *vent quelques-uns louent*
men hire a *un bateau à vapeur tout*
ıt for them- *entier pour eux et les per-*
their friends *sonnes de leur connais-*
ıintances, to *sance, pour faire des voya-*
rsions up or *ges en remontant ou en*
iver. *descendant la Tamise.*

pretty towns *Y a-t-il de jolies villes sur*
ıks of the *les bords de la Tamise*
London? *près de Londres?*

veral, and *Il y en a plusieurs, et surtout*
Greenwich, *Greenwich, Woolwich,*
Gravesend *Gravesend et Richmond,*
ıd, which *qui sont très-intéressantes.*
esting.

y remark- *Sous quels rapports sont-elles*
remarquables?

Greenwich for its naval hospital and royal park, Woolwich for its arsenal, and dock-yard; and Gravesend and Richmond for the delightful scenery of the surrounding country and the amusement of the journey to and fro.

Greenwich par pour les mate parc royal ; W son arsenal e tiers ; et G Richmond pa points de vue, sirs qu'offre le retour.

OF THE DOCKS AT LONDON.

DES DOCKS A L

I hear much talk of the docks at London; what are they?

J'entends beaucou docks de Londr que c'est ?

They are immense basins communicating with the Thames, and capable of containing many hundreds of large vessels.

Ce sont d'immen qui communiqu Tamise, et contenir plusi nes de vaisseau

What is their particular utility?

A quoi servent-il

They are useful in many respects; first in receiving great numbers of ships which, before the docks were made, were obliged to station themselves in the river.

Ils sont très-util sieurs rapport ils reçoivent nombre de va auparavant s sur la rivière.

Where was the inconvenience of that?

Où était l'inconv

came so nu- the Thames n, that the of that river difficult and must	*C'est que les vaisseaux devinrent si nombreux sur la Tamise près de Londres, que la navigation en fut rendue difficile et même dangereuse.*
ral docks at	*Y a-t-il plusieurs docks à Londres ?*
ig to diffe- ies; the most are the s, the West- , the East- and the St. docks.	*Oui, ils appartiennent à différentes compagnies; les plus considérables sont les London-Docks; les Docks des Indes occidentales, ceux des Indes orientales et ceux de Sainte-Catherine.*
convenience r besides dis- ig the river ?	*Quel autre avantage les docks offrent-ils outre celui de débarrasser la rivière ?*
docks being by very high gates, the ire unloaded sed to plun- y were on uays of the	*Plusieurs autres; les docks étant entourés de hautes murailles avec des portes, les marchandises qu'on y décharge ne sont pas exposées au pillage comme elles l'étaient sur les quais découverts de la Tamise.*
the compa- rsed the im- s they must the construc- ocks?	*Et comment les compagnies sont-elles remboursées des immenses sommes qu'elles ont dû avancer pour la construction des docks ?*
n is paid to very vessel	*On leur paye une certaine somme pour chaque vais-*

that enters, and also for all goods landed and warehoused.

seau qui y ent
aussi pour toute
chandises qui
chargées et emm

What do you mean by warehoused?

Qu'entendez-vous
gasiné ?

The companies have constructed immense warehouses and vaults along the quays of the docks, so that the merchants, who do not find it convenient to pay the import duties directly, may deposit their merchandise in the warehouses, and only clear them as they may want them.

Les compagnies or
struire d'immen
sins et des cav
des quais des b
sorte que les
auxquels il ne co
de payer tout d
droits d'entrée,
poser leurs ma
dans les magasi
retirer seulemen
qu'ils en ont bes

That is a great convenience; and of course they pay a rent to the dock company?

C'est un arrange
commode ; et l'o
turellement un ce
à la compagnie

Yes, so much a week, according to the bulk, weight, or the value of the goods.

Oui, tant par sem
le volume, le p
valeur des mare

The docks and warehouses must be very curious and well worth seeing.

Les docks et les
doivent être t
et bien dignes d'

Few foreigners who go to London fail to visit them.

Peu d'étrangers
Londres manqu
les visiter.

It is impossible to form an

Il est impossible

them without them.	*mer une idée sans les avoir vus.*
ı ever been at or Marseilles?	*Avez-vous jamais été au Havre ou à Marscille?*
veral times.	*Oui, plusieurs fois.*
may form some the docks at , by supposing ins at Havre, or rt at Marseilles, ıded with high ıclosing immense uses six stories ınder which are sufficiently capa- o contain many ıd casks of wine, ts.	*Alors vous pourrez vous former une idée des docks de Londres en vous figurant les bassins du Havre, ou le port de Marseille, entourés de hautes murailles renfermant d'immenses magasins hauts de six étages, au-dessous desquels sont des caves assez grandes pour contenir des milliers de pièces de vin ou d'eau-de-vie.*
igners admitted t difficulty to ne docks, ware- , and vaults?	*Les étrangers sont-ils admis sans difficulté à voir les docks, les magasins et les caves?*
ı only to procure er from a member dock company, n a well known ınt, and you will nitted, and also whatever is most your attention.	*Vous n'avez qu'à vous procurer un ordre d'un membre de la compagnie des docks, ou d'un négociant qui soit bien connu, et l'on vous y admettra à voir tout ce qui mérite votre attention.*
ɔst worth a jour- London, only to ;m.	*Il vaut presque la peine de faire un voyage à Londres, rien que pour les voir.*

Indeed it is, and particularly to a commercial man.

C'est bien vrai pour quelqu'u dans le comme

OF BARRIERS, TURNPIKES, ETC.

DES BARRIÈRI PIKES, I

I have not seen any barriers at the entrances of London, so that one scarcely knows when one is within, or without the limits of the town.

Je n'ai pas rema rières à l'entré de sorte que l'o quand on est ou en dehors d la ville.

No, there are not any barriers, nor is it necessary, because there is no duty to pay like the octroi at Paris.

Non, il n'y a pc res; ce n'est pa parce qu'il n' droits d'entré comme l'octroi

Then how does the government obtain money to pay the expenses of paving, lighting, cleansing, etc.?

Alors comment ment obtient-il pour payer les vage, de l'éc nettoyage, etc.

By direct taxes, imposed on the inhabitants.

Par des contrib tes imposées s tants.

And is there no duty to pay for provisions coming into London?

N'y a-t-il donc p à payer sur le qui entrent da

None, except they are brought from foreign

Aucun, à moin soient apport

ries, and then they bject, like all other n goods, to the ns duty.

étrangers, mais dans ce cas ils sont sujets, comme toute autre marchandise étrangère, aux droits de douane.

lso remarked that h I have travelled t deal in England I never been asked y passport.

J'ai aussi remarqué que, bien que j'aie beaucoup voyagé en Angleterre, on ne m'a jamais demandé mon passeport.

very natural, pass- are not required avelling in Eng-

C'est tout naturel, on n'a pas besoin de passe-port pour voyager en Angleterre.

vas asked for mine custom house.

Mais on me l'a demandé à la douane.

going to clear your ge, as a foreigner, ou must have re- ed that on landing ne took notice of and that you could gone where you ed.

Oui, quand vous êtes allé réclamer vos effets, comme étranger; mais vous avez dû remarquer qu'en débarquant personne n'a fait attention à vous, et que vous eussiez pu aller où bon vous semblait.

true, for I drove ly to my hotel, did not go to the m house till the following morning.

C'est vrai, car je me suis fait conduire tout droit à mon hôtel, et je ne suis allé à la douane que le lendemain matin.

ough you have not any barriers at the nces of London, nust have remarked rt of bar, or gate, s the roads *in dif-*

Mais quoique vous n'ayez pas vu de barrières à l'entrée de Londres, vous avez dû remarquer une sorte de barre, ou porte, à travers les grandes routes dans dif-

ferent parts of the country.

férentes parties du pa

Yes, I have seen them, and I have observed that the men who are stationed there demand money of travellers who are in carriages, or on horseback. I have frequently been going to ask you what those barriers are called.

Oui, je les ai vues, e remarqué aussi que hommes qui y sont stu nés demandent de l'a aux voyageurs qui so voiture, ou à cheval. voulu souvent vous de der comment on a ces barrières.

They are called turnpikes, and the money that is collected at them is for the maintenance of the roads, or highways.

On les appelle turnpik *l'argent qu'on y perç affecté à l'entretien grandes routes.*

But are not the roads under the administration of the government?

Mais les grandes rout sont-elles pas sous la tion du gouvernemen

No, the roads have generally been made by companies who have obtained acts of parliament, authorizing them to demand certain tolls, under an engagement to keep the roads in good repair.

Non pas, les routes ont la plupart été faites p compagnies qui ont o du parlement une a sation, qui leur perm percevoir un certain p à condition de mai le chemin toujours e état.

I have remarked that they are extremely well kept.

J'ai remarqué qu'elles très-bien entretenues.

I don't think there are finer roads in any country *in the world.*

Je ne crois pas qu'il y plus belles routes dan cun pays du monde.

s not it render tra- g very expensive?

Mais n'est-il pas alors très-dispendieux de voyager?

so, but by that ar- ment the travellers who use the roads, or keeping them in

Oui, mais par cet arrangement ce sont seulement les voyageurs qui se servent des chemins, qui en payent l'entretien.

ie, and if there were npikes, and the were under the tion of government, body would be ed to contribute.

C'est vrai, et s'il n'y avait pas de péages, et que les routes fussent sous la direction du gouvernement, tout le monde serait forcé d'y contribuer.

are however rea- for and against the m.

Il y a pourtant des raisons pour et contre ce système.

THE ARMY AND NAVY.

DE L'ARMÉE DE TERRE, ET DE LA MARINE.

at manner do they troops for the lish army? is it by cription, and draw- as in France?

Comment se fait le recrutement de l'armée anglaise? est-ce par la conscription et le tirage au sort, comme en France?

here is no drawing military service in land, except for the l militia.

Non, il n'y a pas de tirage pour le service militaire en Angleterre, excepté pour ce qu'on appelle la milice locale.

do you call the local tia?

Qu'appelez-vous milice locale?

It is a levy of a certain number of men, which is made in each county, for its own defence, but they cannot be sent out of the kingdom (abroad) without their own consent.

C'est une levée d'un nombre d'hommes, fait dans chaque pour sa propre mais qui l'on ne peut voyer hors du ro (à l'étranger) san propre consentement

And how are those forces raised and recruited?

Et comment fait-on p ver et pour recru forces?

By drawing lots, nearly the same as for the conscription in France.

Cela se fait par le tir sort, à peu près pour la conscripti France.

And are the persons who are drawn compelled to serve?

Et ceux sur qui le sor sont-ils forcés de se

Yes, or to find a substitute.

Oui, ou de trouver u plaçant.

How much does a substitute generally cost?

Combien paye-t-on (u ordinairement un r cant?

It depends on the state of the country, and upon the greater or less probability of being called into active service.

Cela dépend de l'é pays, et de la prob plus ou moins grand tre appelé à faire vice actif.

But how much is generally paid?

Mais combien paye-t- dinairement?

It varies considerably; sometimes you can have

Cela varie beaucoup quefois on peut tro

itute for five and at other ou cannot pro- ne under ten, and even thirty

remplaçant pour cinq livres sterling, et quelquefois on ne peut s'en procurer pour moins de dix, de vingt et même de trente livres.

w many years is ce?

Et combien d'années dure le service?

'en years.

Il dure sept ans.

are the soldiers for the regular since you say no conscription, ring?

Et comment trouve-t-on des soldats pour l'armée régulière, puisque vous dites qu'il n'y a ni conscription ni tirage?

procured by the f money.

On s'en procure avec de l'argent.

ou mean by the f money?

Qu'entendez-vous par avec de l'argent?

government is of soldiers, a sum of money, *bounty*, is offered one who will

Lorsque le gouvernement a besoin de soldats, il offre une certaine somme, qu'on appelle bounty (*prime d'encouragement*), *à tous ceux qui veulent s'enrôler.*

ssible that they fficient number o engage them- oluntarily?

Se peut-il que l'on trouve, en assez grand nombre, des hommes qui s'enrôlent volontairement (ou de leur propre gré)?

h the assistance uiting officers, about the coun-

Oh! oui, à l'aide d'officiers de recrutement, qui parcourent les provinces accom-

try accompanied by bands of music, and soldiers finely decorated.

pagnés d'une musique militaire, et de soldats bien décorés (parés de rubans, etc.).

And what do they do?

Et que font ces gens-là?

They offer money to the countrymen; talk to them in praise of a military life, of the glory of fighting for their country; telling them that soldiers are gentlemen, not forgetting to speak also of booty, prize-money, and promotion.

Ils offrent de l'argent aux villageois, leur parlent avec de grands éloges de la vie militaire et de la gloire de se battre pour sa patrie, leur faisant croire que les soldats sont de vrais gentilshommes, n'oubliant pas non plus de parler de butin, de riches prises et d'avancement.

And thus, you say a sufficient number of men is found to form, and keep the army?

Et c'est ainsi, dites-vous, qu'on trouve des hommes en assez grand nombre pour former, et pour recruter l'armée?

Yes, for some enlist for the sake of the money, others by ambition, some by idleness, and others are seduced by various hopes.

Oui, car les uns s'engagent pour de l'argent, d'autres par ambition, quelques-uns par paresse, et d'autres encore sont séduits par des espérances diverses.

What is the bounty usually given to those who enlist in the army?

Quelle somme (prime) donne-t-on ordinairement à ceux qui s'enrôlent dans l'armée?

It is more or less, varying from three pounds to ten, according to the

C'est plus ou moins, variant depuis trois livres sterling jusqu'à dix, selon l'urgence

y of the case, and ure of the service.

du cas et la nature du service.

w does England sailors to man ssels of war?

Et comment fait-on en Angleterre pour avoir des matelots pour monter les vaisseaux de guerre?

me manner as for rmy, by giving money to volun-

De la même manière que pour l'armée de terre, en donnant une prime d'enrôlement aux volontaires.

re been told that were taken by dragged on board sels, and compel- erve.

Mais on m'a dit qu'on prenait les hommes de force, qu'on les entraînait à bord des vaisseaux et qu'on les forçait de servir.

; that when the ment is in great of sailors, and find a sufficient r of volunteers, warrants are issued the Admiralty, lizing the impress- f sailors on shore, en from merchant-

Il est vrai que lorsque le gouvernement éprouve un grand besoin de matelots, et qu'il ne trouve pas de volontaires en assez grand nombre, des brevets sont expédiés par les bureaux de l'amirauté, pour autoriser la presse (la prise) des matelots à terre (qui ne sont pas employés), et quelquefois même à bord des vaisseaux marchands.

they take only a; I have heard they pressed all s indiscriminate-

Mais ne prend-on que les marins? j'ai entendu dire qu'on prenait tout le monde sans distinction.

not correct, for,

Cela n'est pas exact, car, ex-

except in cases of emergency, they take only seamen, and even in emergencies they press only sailors, men without employ, or without a social position.

cepté dans les cas d'u
gence, on ne prend que l
marins, et alors même,
ne prend que des matelot
des hommes sans emploi
sans aveu.

That is not so arbitrary as I thought.

Cela n'est pas aussi arb
traire que je le croyais.

And you must also know that even the men who are pressed can obtain the bounty, by offering directly to serve as volunteers.

Il faut que vous sachiez aus
que les hommes même q
l'on enlève ainsi, peuve
obtenir la prime d'enrôl
ment s'ils s'offrent imm
diatement pour serv
comme volontaires.

That is a good regulation, and no doubt many avail themselves of it.

C'est très-bien vu, et sa
doute il y en a beaucoup
qui en profitent.

But how can the men who press them know their position in the world?

Mais, dites-moi, comme
ceux qui les enlèvent pe
vent-ils savoir quelle
leur position sociale?

Sometimes they have indications given them, and sometimes they judge from appearances.

Bien souvent par des info
mations qui leur ont é
données, et quelquefois
jugent d'après les app
rences.

They must however often commit mistakes.

Ils doivent cependant
tromper souvent.

It does happen; but the persons whom they press are first taken on board

Cela leur arrive; mais ce
qu'ils enlèvent sont co
duits d'abord sur un va

ring ship, whence
an send for their
to prove their
n, and obtain their

seair d'examen d'où ils peuvent envoyer chercher leurs amis, pour prouver leur position et pour obtenir d'être relâchés.

ry glad to know
or it is very diffe-
om what I had been
o understand.

Je suis très-content de savoir cela, car c'est tout autre chose que ce qu'on m'avait fait croire.

equently embar-
, when speaking
he English, in the
y of the words
id Mr. (mister),
n and Mrs. (mis-
Can you give me
des?

Je me trouve souvent embarrassé, quand je parle anglais, sur l'emploi des mots Sir *et* Mister, Madam *et* Mistress; *pourriez-vous me donner quelques règles là-dessus?*

nd very easy ones
re you.

Oui, et de très-faciles, je vous assure.

e much obliged to
for one is almost
o make blunders
eaking, when one
ced to seek one's

Je vous en serai bien obligé, car on est presque sûr de faire des fautes en parlant, quand on est obligé de chercher ses mots.

e only to recollect
ir is a noun, and
e employed dotté
hat *Mr., being an*

Vous n'avez qu'à vous rappeler que Sir *est un substantif et s'emploie seul, et que* Mister, *étant un adjec-*

adjective, must be accompanied by the name of the gentleman to whom you speak.	*tif, doit être sui du monsieur à parlez.*
That will be easy to remember, and is the same rule applicable to Madam and Mrs.?	*Il est bien facile peler cela; et la s'applique-t-elle et à* Mistress?
Yes, but in familiar conversation we shorten the pronunciation of Madam into Ma'am.	*Oui, mais dans l tion nous abrége nonciation de* Ma'am.
And in writing the address on a letter how do you employ the words?	*Et en écrivant l' une lettre, co ployez-vous ces*
Always abridged thus: Mr. Goldsmith, Mrs. White; and at the beginning of a letter you must employ Sir or Madam (1).	*Toujours en abré* Mr. Goldsmith, M *et au commence lettre il faut m* Madam.
But it seems to me that I have seen the word Sir accompanied with a name; for instance Sir Robert Peel; Sir Walter Scott, etc.	*Mais il me semble le mot* Sir *accom nom propre, p Sir Robert Peel ter Scott, etc.*
You are perfectly right: but you must remark that the names which follow Sir are christian names.	*Vous avez parfai son, mais vou marquer que le suivent le mot noms de baptêm*

(1) *Voyez*, pour de plus amples renseignements, *la Correspondance Française et Anglaise.*

what is the
ı of it?

Pourquoi, et qu'est-ce que cela signifie?

fore a chris-
is a title of
nouncing the
ronet, as Sir
tt, etc.

Le mot Sir *placé devant un nom de baptême est un titre de noblesse, annonçant le rang de baronnet, comme Sir Walter Scott.*

ometimes re-
the adresses
he name of
ithout either
ınd the letters
ıfter it, what
ean?

Et j'ai remarqué quelquefois sur l'adresse des lettres le nom de la personne, sans qu'il y ait ni Sir *ni* Mr. *et suivi des lettres* Esq., *qu'est-ce que cela veut dire?*

›breviation of
:squire, em-
England (as
ı France) in
›f gentleman.

Esq. est l'abréviation du mot (*esquire*) *écuyer, usité en Angleterre* (*comme autrefois en France*) *dans le sens de gentilhomme.*

lass of persons
ly that title?

Et à quelle classe de personnes accorde-t-on ce titre?

lly employed
in writing to
ıo are some-
: the ordinary
as those who
r means, men
cientific men,

On l'emploie généralement par courtoisie en écrivant à des personnes un peu au-dessus de la classe moyenne, comme les rentiers, les hommes de lettres, les hommes de science, etc., etc.

ose you em-
tle in writing
and doctors?

Vous employez donc ce titre en adressant des lettres aux avocats et aux médecins?

professional

Oui et aux professeurs gène-

men in general indeed it is considered impolite to omit it.

ralement ; en ef manquer aux con que de l'omettre.

And is it usual to employ the christian and surname with the title Esq.?

L'usage est-il d'em nom de baptême e de famille avec le t

Yes, but generally the initial letter only of the baptismal name, thus, W. Thornton, Esq.

Oui, mais en génér met que les lettres des noms de baptê W. Thornton, Esq

As we are speaking of titles, will you tell me those of the English nobility?

Puisque nous pa titres, voulez-vou quels sont ceux blesse anglaise?

Yes, if I can recollect them all. Let me see, the first after the King is Prince, then follow Duke, Marquess, Earl, Viscount (1), Baron, Baronet, Knight, and Esquire.

Oui, si je puis me ler tous. Voyons, après le roi, c'e ensuite viennent quis, comte, vic ron, baronet, kn valier) et écuyer.

And what is a Lord?

Et qu'est-ce qu'un l

Lord is a general title for a peer of England; it is also employed by courtesy in speaking of the sons of peers, and particularly of the eldest.

C'est le titre génér d'Angleterre; on aussi par courtoi lant des fils de surtout de l'aîné.

What is the title which the French call Milord?

Quel est donc le tit français appellen

(1) *Pronounce* vi-count.

Prononcez vaicaoun

ich title,	*Il n'y a pas de titre pareil,*
orruption	*Milord, est une corruption*
which we	*de* My Lord (*mon seigneur*),
dressing a	*expression dont on se sert*
	en s'adressant à un Lord.
les of the	*Quels sont les titres des fem-*
glish no-	*mes des nobles anglais?*
the titles	*Je vais vous dire à la fois les*
nd gentle-	*titres des hommes et des*
it will be	*femmes, il vous sera plus*
o remem-	*facile de vous les rappeler.*
	Vous avez raison.
w. King	*Les voici : Roi et Reine*
nce and	*Prince et Princesse, Duc*
ke and	*et Duchesse, Marquis et*
uess and	*Marquise, Comte et Com-*
Earl and	*tesse, Vicomte et Vicom-*
ount and	*tesse, Baron et Baronne,*
aron and	*Lord et Lady, Baronet et*
ord and	*Lady, Chevalier et Lady,*
t and La-	*Ecuyer et Lady.*
d Lady;	
ady.	
that Lady	*Alors je n'aperçois que Lady*
term for	*est le titre général pour les*
the rank	*femmes au-dessus du rang*
	de Baronne.
he wives	*Oui, et pour les femmes des*
also em-	*Pairs, on l'emploie aussi*
tioness, in-	*par politesse en parlant des*
females	*femmes au-dessus de la*
nary class	*classe inférieure de la so-*
Dame in-	*ciété, comme Dame au lieu*

stead of *Femme* in French.

de Femme en fra

Oh! you make the same distinction?

Vous faites donc distinction?

Yes, we say Men and Women; Gentlemen and Ladies; but, in addressing an assemblage of persons, we say Ladies and Gentlemen, always beginning by the females.

Oui, nous disons H Femmes, Messieu mes, mais en no sant à une société d'hommes et de nous disons Mes Messieurs, en cor toujours par les f

In what sense do you employ the word Gentleman?

Dans quelle acceptic vous le mot Gent

In speaking of men above the common class, the same as in French you say *un monsieur* instead of saying *un homme.*

En parlant des ho dessus de la cl mune, de même q çais vous dites un au lieu de dire u

I see it; there is the same shade as between lady and woman.

Je comprends; il y nuance qu'il y a mots dame et fem

Exactly so.

Oui, c'est cela.

We also employ the word gentleman to indicate a well bred man whose conduct is irreproachable.

On se sert auss gentleman en pa homme bien élev la conduite est chable.

That is the acceptation of *the word at* present.

C'est alors l'accepti aujourd'hui.

i so for n long ting James I. to make some ntleman, re- gentleman I r make him, uld make him	*Il en a été ainsi depuis long-temps, puisque le roi Jacques Ier lorsqu'on le pria de faire* gentleman *une certaine personne, répondit: «Il me serait impossible de le faire gentleman, quoique je puisse le faire lord.»*
don't employ s. before titles as we do in lonsieur and	*Je crois que vous ne mettez pas Mr. ni Mrs. devant les titres de noblesse comme nous mettons en France Monsieur et Madame?*
but we have onour appli- the different s Majesty, for Her Majesty, en; His Royal or the princes f royal blood; Highness, for ses and du- f the royal nd for dukes ises who are royal family Grace or Her say also His speaking of).	*Nous ne les mettons pas; mais nous avons des titres d'honneur pour les différents rangs, comme* His (*sa à lui*) *Majesté pour le roi;* Her (*sa à elle*) *Majesté, pour la reine;* His (*son*) *Altesse Royale, pour les princes et les ducs du sang royal;* Her (*son*) *Altesse Royale, pour les princesses et les duchesses de la famille royale; et pour les ducs et les duchesses qui ne sont pas de la famille royale nous disons* His (*sa*) *Grâce, et* Her (*sa*) *Grâce. On dit aussi His Grâce en parlant des archevêques.*
ords do you r the gen- ladies of the s of nobi-	*Et de quelles autres expressions vous servez-vous pour les messieurs et les dames des autres rangs nobles?*

Generally. His Lordship for the gentleman, and Her Ladyship for the lady. And in speaking to them we say my lord, or your lordship; my lady, or your ladyship.

Généralement His (*sa*) *Seigneurie pour le monsieur, et* Her (*sa*) *Seigneurie pour la dame. Et en leur adressant la parole nous disons* my lord, *ou* your lordship (*votre seigneurie*); my lady, *ou* your ladyship (*votre seigneurie*).

OF THE TITLE IMPERIAL, AS APPLIED TO THE ENGLISH PARLIAMENT.

DU TITRE IMPÉRIAL AFFECTÉ AU PARLEMENT ANGLAIS.

Why does the English government employ the title imperial in speaking of the crown and parliament of England?

Pourquoi le gouvernement anglais se sert-il du titre impérial en parlant de la couronne et du parlement d'Angleterre?

Because Scotland and Ireland, which were formerly independent kingdoms, are now united to England, and thus form the British Empire.

C'est parce que l'Écosse et l'Irlande, qui étaient autrefois des royaumes indépendants, sont maintenant réunis à l'Angleterre, et forment ainsi l'empire Britannique.

When, and how did Scotland become united to England?

A quelle époque et comment l'Écosse fut-elle réunie à l'Angleterre?

Have you forgotten history so far as that?

Avez-vous oublié l'histoire jusqu'à ce point-là?

If I don't mistake it was *Si je ne me trompe pas, ce*

nteenth cen- | fut dans le dix-septième siècle.

n of Eliza- 03 (sixteen and three) ession of Ja- e (sixth) of on of Mary e two king- e his and he land.

Oui, à la mort d'Elisabeth en 1603 (seize cent trois), par l'avénement de Jacques VI (six) *d'Écosse, fils de Marie Stuart, les deux royaumes lui échurent, et il se rendit en Angleterre.*

pretensions (*the sixth*) n of Eng-

Quels étaient les droits de Jacques VI (six) *à la couronne d'Angleterre?*

right of his p Margaret, daughter of (*the se-*) had married *the fourth*) of Mary

Il y avait droit en partie de sa descendance de Marguerite, fille aînée de Henri VII (sept) *qui avait épousé Jacques IV* (quatre), *grand-père de Marie Stuart.*

of mistake, ll retained ws and her ent.

Mais, si je ne me trompe pas, l'Écosse conserva encore, pendant quelque temps, ses lois et son parlement.

le reign of when, in aw for the e two king- dopted.

Oui, jusqu'au règne de la reine Anne, en 1707, lorsque la loi pour la réunion des deux royaumes sous un seul gouvernement fut adoptée.

ng did the *Pendant combien* de temps

house of Stuart occupy the English throne?	*la maison elle occupé gleterre?*
Till the fall of James II. (*the second*) by the revolution of 1688 (*sixteen hundred and eighty eight*).	*Jusqu'à la ques II* (d *lution de* quatre-ving
But you forget the revolution of 1649 (*sixteen hundred and forty nine*).	*Mais vous o lution de* quarante-n
'Tis true, and the decapitation of Charles I. (*the first*) after which there was an interregnum of thirteen years, till the restoration of Charles II. in 1660 (*sixteen hundred and sixty*).	*C'est vrai, et de Charles après quoi terrègne de qu'à la r Charles I.* cent soixan
And by whom were the Stuarts succeeded?	*Et qui succéd*
By William III. (*the third*) prince of Orange, of the house of Nassau.	*Guillaume I d'Orange, Nassau.*
And is the throne now in the Nassau family?	*Et le trône e à la maisc*
No, the reigning monarch (Queen Victoria) is of the house of Brunswick.	*Non, le mo aujourd'hu toria) est Brunswic*
Who was the first English	Quel a été le

of that house?	*narques d'Angleterre de cette maison?*
ge I. (*the first*) ceeded queen 14 (*one thou- en hundred sen*).	*Ce fut Georges Ier* (premier) *qui succéda à la reine Anne en* 1714 (dix-sept cent quatorze).
he house of succeed to the England?	*Pourquoi la maison de Brunswick a-t-elle succédé au trône d'Angleterre?*
rge, then duke ick, was heir to , in right of mother, Eliza- st daughter of *the first*).	*Parce que Georges, alors duc de Brunswick, était l'héritier de la couronne par le droit de sa grand'- mère Élisabeth, fille aînée de Jacques Ier* (premier).
as Ireland uni- land?	*Et à quelle époque l'Irlande fut-elle réunie à l'Angle- terre?*
1800 (*eighteen* , previous to e had, like her own par- nd was go- y her own	*Dans l'année* 1800 (dix-huit cent), *car avant cette épo- que elle avait, comme l'É- cosse, son propre parle- ment, et elle était gouvernée par ses propres lois.*
rse her own ?	*Et par conséquent ses pro- pres monarques?*
last king of was Roderic about the (*eleven hun- sixty six*).	*Non pas; le dernier roi de l'Irlande fut Roderic O'Connor, vers l'année* 1166 (onze cent soixante- six).

And who took the sovereign authority from that epoch?

Et qui est-ce qui a rité souveraine à époque?

The kings of England, under the title of Lords of Ireland.

Ce sont les rois terre, sous le t gneurs d'Irland

How did the kings of England obtain the sovereignty of Ireland?

Comment les rois terre ont-ils obt veraineté de l'I

The native princes disputing for supremacy, one of them, named Dermot, demanded assistance of Henry II. king of England.

C'est que les prin nes se disputan matie, l'un d'e nommé Dermot des secours à roi d'Angleterr

I see it, and the English king, profiting by intestine disunion, seized the country for himself.

Je vois ce que c'es anglais, profit désunion intes para du pays même.

Not exactly so; Henry permitted Strongbow, earl of Pembroke, to raise forces, and go to the assistance of Dermot.

Pas précisément a accorda à Stron de Pembroke, sion de lever de d'aller au secou mot.

And what was the result?

Et qu'en résulta-t

Strongbow, having defeated the adversaries of Dermot, married his daughter, and the father dying shortly after, the

Strongbow, ayant adversaires de épousa sa fille, étant mort, [illegible] le comte s'arro

ed the royal — *rité royale.*

aintain it for — *Et la conserva-t-il pour lui?*

finding that / was jealous ss, he thought o lay his con- is feet; which id consented m as a vas- English mon-

— *Pas longtemps, car voyant que le roi Henri était jaloux de ses succès, il crut prudent de venir déposer ses conquêtes à ses pieds; et consentit à les tenir comme vassal du monarque anglais.*

it time I sup- id has been the kings of

— *Et je présume que depuis ce temps l'Irlande a été soumise aux rois d'Angleterre.*

been govern- ir name, by termed Lords , Vice-Roys, utenants.

— *Oui, et elle a été en leur nom gouvernée par des délégués, appelés seigneurs d'Irlande, Vice-Rois, ou Lords-Lieutenants.*

o opposition her monarchs to this great to Henry's

— *Et les autres monarques de l'Europe, ne se sont-ils pas opposés à cette importante augmentation du pouvoir du roi Henri.*

because Pope (*the fourth*) him letters, im the domi- Ireland,

— *Il n'y eut presque pas d'opposition, parce que le pape Adrien IV (quatre) lui avait donné des lettres dans lesquelles il lui accordait la domination de l'Irlande.*

I believe however that foreign powers have frequently endeavoured to detach Ireland from her allegiance, is it not so?

Je crois cependant que puissances étrangères souvent essayé de détac l'Irlande de sa fidéli n'est-ce pas?

Yes, and particularly in the wars between France and England, the former has generally attacked her adversary in that weak point.

Oui, et surtout pendant querres entre la Franc l'Angleterre, celle-là a néralement attaqué son versaire par ce côté faib

Why do you call it a weak point?

Pourquoi l'appelez-vous côté faible?

Because the Irish people are far from being unanimous in loyalty to the British government.

Parce qu'il s'en faut be coup que les Irland soient unanimes en loya pour le gouvernement B tannique.

How do you account for their want of loyalty?

Et comment expliquez-v leur manque de loyauté

It is attributable to several causes.

On peut l'attribuer à sieurs causes.

What are the principal ones?

Quelles sont les princi

In the first place the greater part of the Irish population being Roman catholics, they are very naturally dissatisfied with being under a protestant government.

D'abord la plus gran tie de la population lande, étant de la r catholique romaine très-naturellement tents d'être soum gouvernement pr

llowed to own wor- not?	*Mais il leur est permis de suivre leur propre culte, n'est-il pas vrai?*
they are subjects of contribute upport of protestant	*Assurément, mais ils sont forcés, comme sujets de l'Angleterre, de contribuer au soutien de l'Église protestante établie.*
se do they	*Et de quoi se plaignent-ils en outre?*
that the lords pass rt of their nd, where mong the money they Irish.	*Ils se plaignent de ce que leurs riches propriétaires passent la plus grande partie de leur vie en Angleterre, où ils dépensent, parmi les Anglais, l'argent qu'ils tirent des Irlandais.*
hey never gues to ex-	*Et je crois qu'ils ne manquent jamais de démagogues pour les exciter.*
says some ied patriot their dis-	*Non, il y a toujours quelque patriote réel ou soi-disant tel, qui exploite leur mécontentement.*
nt Scotland oose their tatives for arliament,	*Mais je crois que l'Écosse et l'Irlande choisissent elles-mêmes leurs députés pour les représenter dans le parlement impérial, n'est-ce pas?*
ection.	*Oui, à chaque élection.*

OF THE PARLIAMENT IN ENGLAND.	DU PARLEM ANGLETI
Have you been to either of the houses of parliament since your arrival in England?	*Avez-vous vis l'autre des C Parlement de* *ètes en Angle*
Yes, twice, but I intend to go again, for I don't yet quite understand their manner of proceeding.	*Oui, deux fois, tion d'y aller je ne compren fait la marche parlementaire*
If you will go there with me some day, I shall be able to give you some information.	*Si vous voulez jour avec mo vous éclaircir*
I will avail myself with pleasure of your offer; but I should like to have some previous knowledge of the routine of parliamentary business, as I am often at a loss when reading the newspapers.	*Je profiterai de plaisir d mais je vou bord connc marche de les chamb trouve sou quand je l*
What do you find embarrassing?	*Qu'est ce q d'embarr*
Many expressions, such for instance as "the *speaker*," "*dividing* the *house*," "*counting* the	*Beaucoupd par exe (parleu* house (c

pairing off a house," etc.	"pairing off a call of the house," etc.
our, in a few give you an r parliamen- dings.	*Je tâcherai, en peu de mots, de vous donner quelque idée de la manière d'expédier les affaires dans nos chambres de parlement.*
ly oblige me, o me a great	*Vous m'obligerez beaucoup, (vous me ferez grand plaisir).*
at we call the he president, sen at every ment.	*D'abord, ce que nous appelons* speaker (*orateur*), *c'est le président qui est élu à chaque nouveau parlement.*
ee the word ployed in the the house of	*Mais je ne vois jamais le mot* speaker *employé en parlant des débats dans la chambre des lords.*
ident of the ords is called ancellor, who etimes called of the great	*C'est vrai, le président de la chambre des lords est appelé lord chancelier, (ministre de la justice); on l'appelle aussi quelquefois le gardien du grand sceau.*
mber, and I been told that l on a wool- sac?	*Oui, et je me rappelle avoir entendu dire qu'il est assis sur un sac de laine, en est-il ainsi?*
lord chan- the twelve ho are peers, ated on wool-	*Non-seulement le lord chancelier, mais aussi les douze juges, qui sont pairs, sont assis sur des sacs de laine.*

That is a very singular custom, can you tell me the reason of it?

C'est une coutume qui me paraît bien singulière, pourriez-vous me dire quelle en est la raison?

It was first established, it is said, when woollen cloth was the principal article of English manufacture, and consequently the growth and improvement of the raw wool were considered as objects of the highest importance.

Cette coutume, dit-on, s'établit dans le temps où le drap de laine était l'article le plus important des manufactures anglaises, et où par conséquent la production et le perfectionnement de la laine crue étaient considérés comme des objets de la plus grande importance.

But what connexion has that with the lord chancellor and the judges?

Mais quel rapport cela a-t-il avec le lord chancelier et les juges?

They, forming a part, both of the legislative and the executive power, are seated on wool-sacks in order to remind them of the protection due to that branch of English trade.

Comme ils font partie également du pouvoir législatif et du pouvoir exécutif, ils sont assis sur des sacs de laine pour leur rappeler la protection que demande cette branche de commerce de l'Angleterre.

I see it, and though the custom appears to me rather extraordinary, it is not incomprehensible.

Je comprends, et bien que la coutume me paraisse encore étrange, on peut la concevoir.

Are you acquainted with the manner of making laws, according to our *English constitution*?

Connaissez-vous la manière de faire les lois, d'après notre constitution anglaise?

Idea of it, ry clear, will ne how the n call them, through the

J'en ai quelque idée, mais pas très-claire; voulez-vous me dire quelle est la marche des bills, comme vous les appelez, dans les deux chambres?

place every is the right a bill, but he ent it to the e has moved on to do so.

D'abord chaque membre a le droit de proposer un bill (projet de loi), mais il ne peut le présenter à la chambre qu'après en avoir demandé la permission.

does he ask on?

Et à qui demande-t-il la permission?

house; and having been e sense of the ken upon it, ion granted, according to

Il la demande à toute la chambre: si sa proposition est appuyée, on prend l'avis de la chambre. et la permission est accordée ou refusée selon le vote.

permission what follows?

Et si la permission est accordée, que s'ensuit-il?

en prepared, and read a nd, if no op- made to it, l reading is ertain day.

Le bill est alors préparé, présenté et lu une première fois, et s'il n'y a pas d'opposition, on fixe le jour de la seconde lecture.

ently happen e opposed at ding?

Est-ce qu'il arrive bien souvent qu'on s'oppose à la première lecture d'un bill?

reading is

Non, la première lecture

merely to develope the principles of the bill; the discussion generally takes place at the second reading.

n'est que pour d les principes du débats ont géné lieu à la seconde

How many readings must there be?

Combien doit-on lectures?

There must be three in each of the houses; thus when a bill has been read three times in one house, it is *passed* to the other, where it has to undergo the same process.

Il en faut trois dan des chambres; a qu'un bill a été fois dans une des c on l'envoie à l'a il y a les mêmes f à remplir.

And does it then become a law?

Et alors a-t-il force

Not until the royal assent has been given to it.

Pas avant d'avoir sanction royale.

And how is that done?

Et comment cela se

The bill is presented to the king by the lord chancellor, and if it be a public bill and the monarch approves it he says in French: « *Le roi le veut*; » but if it be a private bill he says: « *Soit fait comme il est désiré.* »

Le bill est présent par le grand ch et quand c'est un blic et que le monar prouve, il dit en f Le roi le veut; *ma une loi particuliè* Soit fait comme il e

But suppose the king will *not give his assent*?

Mais si le roi ne donner sa sanctio

ıe says; « *Le* *a.* »	*Dans ce cas il dit:* Le roi s'avisera.
ıe assent, or, ren in the guage?	*Mais pourquoi la sanction, ou le refus sont-ils donnés en langue française?*
ly the custom ynasty of the ıgs, and has n changed.	*C'était naturellement la coutume sous la dynastie des rois normands, et on ne l'a pas encore changée.*
s are rejected nd or third s by voting,	*Mais quand les bills sont rejetés à la seconde ou à la troisième lecture, c'est en allant aux voix, n'est-ce pas?*
w of hands, vision of the	*Oui, soit en levant la main, soit en divisant la chambre.*
call a show ıd a division ;?	*Qu'entendez-vous par lever la main et diviser la chambre?*
hands is the aising their show their ssent.	*Lever la main, c'est lorsque les membres lèvent la main pour montrer leur approbation ou leur désapprobation.*
ı division of	*Et qu'est-ce qu'une division de la chambre?*
number of up, *pro* and nearly equal he possibility he members two *parties,*	*C'est lorsque le nombre de ceux qui lèvent la main pour et contre, est presque égal, de manière à laisser du doute, alors les membres se séparent* en deux

in order to ascertain which is the most numerous.

partis po deux est l

And are the bills generally rejected by a simple negative?

Et les bills ral repou rejet ?

No, they are often thrown out by an amendment, or by a member moving that the bill be read a third time that day six months, or that day three months.

Non, ils sc par un par une bill sera sième foi ou dans

And is a bill lost if such a motion is voted?

Et le bill une telle adoptée ?

Yes, because the mover takes care to name a day when the parliament will not be sitting, and consequently the bill cannot be read that day.

Oui, parc la prop soin d où la c en séa quent être l

I thank you for the information you have given me, I shall now be able to read the debates with more pleasure, because I shall understand them better.

Je vous mati donr tena plus je l

There is also another expression "Pairing off," *that* is when two members *of* different sides

Il y pr C b

away, they go not to leave age to either

sirent de s'en aller, ils s'en vont ensemble, pour ne pas laisser un avantage à l'un ou à l'autre des partis.

"a call of the

Et qu'appelez-vous « a call of the house ? »

very impor- ure is to be the members ed that their ll be called hat they must ent.

Quand une question d'une grande importance doit être discutée, on avertit les députés qu'on fera l'appel nominal et qu'il faut qu'ils s'y trouvent.

—

—

'RTS OF JUS- OF TRIALS IN

DES COURS D'ASSISES, ET DES JUGEMENTS EN ANGLETERRE.

—

—

visit some of s of justice to trials, but I to have some e manner of ing justice, so y understand l hear and see.

Je me propose de visiter quelques-unes de vos cours d'assises, mais je voudrais bien avoir d'abord quelque idée de la manière d'administrer la justice, pour comprendre ce que j'y entendrai et ce que j'y verrai.

e to give you ıl of informa- at subject, as quently been

Je serai à même de vous donner beaucoup d'information à ce sujet, puisque j'ai souvent fait partie du jury.

ıld not apply

Je savais bien que je ne pou-

—

to a better person; tell me then if you please what are the preliminary steps in criminal cases.

vais pas mieux m'ad dites-moi donc, s'il plaît, quels sont le préliminaires dan causes criminelles.

The criminal, on being apprehended, is taken before a police magistrate, something like what you call the *Juge d'instruction* in France.

Le criminel (ou *l'a lors de son arrestat conduit devant un trat de police, à pe comme en France le juge d'instruction*

And what takes place before the magistrate?

Et quelles sont les for devant ce magistrat

The witnesses, and the person accused are examined, and, if the testimonies tend in any way to criminate the prisoner, the magistrate commits him for trial.

On y interroge les t et l'accusé, et si l'i tion est de nature d per le prisonnier, le trat le renvoie po jugé à la cour d'as

But suppose the offence is of a trivial nature?

Mais si le délit n'e d'une nature peu g

In such cases there is a discretional power lodged in the magistrate, to inflict a proportionate punishment, such as a fine, or a few days imprisonment.

Dans ce cas le magis investi d'un pouvo crétionnaire, et pe ger une punition tionnée au délit, pa ple une amende o ques jours de priso

And when a prisoner is committed for trial what follows?

Et lorsque l'accusé est pour être jugé, q qu'il s'ensuit?

He is detained in prison

Il est détenu dans une

ıe session of the ıal court.	*jusqu'aux assises de la cour criminelle.*
ɔn are the sessions	*Quelles sont les époques des sessions?*
very six weeks in ɔn.	*De six semaines en six semaines, à Londres.*
w is the prosecu- onducted?	*Et comment s'instruit le procès?*
ɜecutor and witnes- , two or three days ɔusly to the opening session, before the jury, who interro- hem, to ascertain ere be sufficient to send the affair the judges and ıry.	*L'accusateur et les témoins se rendent, deux ou trois jours avant l'ouverture de la session, devant le jury d'accusation, qui les interroge pour voir s'il y a lieu d'envoyer l'affaire devant les juges et le jury.*
pose the prosecutor not wish to pursue rosecution?	*Mais si l'accusateur ne veut pas poursuivre l'accusation?*
ompelled to go on it, being bound to do so, under a ty of forty pounds.	*Il est forcé de la poursuivre, ayant pris l'obligation de le faire, sous peine d'une amende de quarante livres sterling* (1000 *francs*).
ıe chooses to forfeit ɔrty pounds rather appear?	*Et s'il aime mieux perdre les quarante livres sterling que de comparaître?*
e can do, unless rime be of a serious e in which case	*Il peut le faire, à moins que le délit ne soit d'une nature très-grave*, et dans ce cas

the prosecutor and witnesses are liable to be tried for compounding felony.

l'accusateur et les t
s'exposent à se faire
suivre pour compo
felony (*connivence c*
plicité).

What do you call compounding felony?

Qu'appelez-vous com
ing felony?

It is conniving with a criminal, to enable him to escape from the punishment due to his crime; for instance, some one who has robbed you offers to restore the property if you will not carry on the prosecution, or if you will keep back the witnesses.

C'est conniver ou s'e
avec un inculpé, *
laisser échapper à l
que mérite son crim
exemple quelqu'un q
a volé, et qui vous
de vous rendre vot
priété si vous voule
le poursuivre, ou
voulez empêcher les
de comparaître.

And is that considered a punishable crime?

Est-ce qu'on regar
comme un crime
sable?

Yes, because it is endeavouring to defeat the ends of justice.

Oui, parce que c'est u
tative pour entra
marche de la justice

But if I am the only person injured, have I not the right to pardon?

Mais si je suis la seu
sonne lésée, n'ai-je
droit de pardonner

Not a crime which may compromise the safety of society, which has been attacked in your person, and which it is *your duty*, as a good *citizen, to protect*, even

Non pas si le délit est
ture à compromettr
reté de la société, q
même a été attaq
votre personne, et q
de votre devoir, com
citoyen, de protéger

expense of some
al sacrifices, ra-
than to expose
persons to the
inconvenience, by
a robber loose
ast them.

par des sacrifices personnels, plutôt que d'exposer d'autres personnes aux mêmes désagréments, en leur lâchant un voleur au milieu d'elles.

iat are the pro-
gs before the grand

Et quelle est la marche de la procédure devant le jury d'accusation?

tnesses and the
utor are interro-
and if the crime
fficiently attested,
of indictment is
out, and sent to
rk of the arraigns;
which the causes
illed in rotation to
ed by the judge
ury.

L'accusateur et les témoins sont interrogés, et si le crime est assez fortement attesté, un acte d'accusation est dressé et envoyé au greffier du tribunal, ou procureur du roi, ensuite les causes sont appelées à tour de rôle pour être jugées par le juge et le jury.

e accused in Eng-
he right of chal-
g the jurors?

Les accusés en Angleterre ont-ils le droit de récusation?

ey can challenge
ain number with-
eing compelled to
a cause, and af-
rds as many as
can show reason-
ause of objection
st.

Oui, ils peuvent récuser jusqu'à un certain nombre de jurés sans être obligés d'assigner une raison; et après cela ils peuvent en récuser encore autant qu'ils peuvent donner de motifs raisonnables de récusation.

a very important
ege.

C'est un privilége très-important.

It is so, and foreigners in England possess a still more important one.

C'est vrai, et les étr Angleterre ont lége encore plus in

What is that?

Quel est ce privilé

It is the right of demanding that half the jury, which is to judge them, should be also foreigners.

C'est le droit de que la moitié du doit les juger soi d'étrangers.

That is indeed a most admirable institution and worthy of a civilized country.

C'est en vérité une a institution et di pays civilisé.

There is also another judicial regulation which, I believe, is peculiar to England.

Il y a aussi un au ment judiciaire crois, particulier gleterre.

To what regulation do you allude?

A quel règlement f allusion (ou *de q ment parlez-vous*

It is that a mere majority of the jury is not sufficient; they must be all of one opinion before they can pronounce a verdict.

C'est qu'une simple du jury ne suffit p que les jurés soie même avis avan voir prononcer le

And does not that very often give rise to long discussions?

Et cela ne donne souvent lieu à d discussions?

Sometimes, but not so often as you seem to *imagine.*

Oui, quelquefois, aussi souvent que raissez l'imagine

o the jurors — *Et où les jurés délibèrent-ils?*

are so clear eed any dis- y don't leave x; the fore- r collects the is co-jurors. — *Si les preuves sont tellement claires qu'il n'y a pas besoin de discussion, ils ne quittent pas la loge (leurs bancs), le chef du jury recueille seulement les avis de ses cojurés.*

ontrary case? — *Et dans le cas contraire?*

ar any diffe- opinion, the retire to a consultation, are locked up mmunication ne else, and y must re- ut food until agreed upon — *Si une différence d'opinion se manifeste, les jurés se retirent dans la chambre de délibération, où ils sont renfermés sans pouvoir communiquer avec qui que ce soit, et où ils doivent demeurer sans nourriture jusqu'à ce qu'ils soient d'accord sur le* verdict.

never happen annot agree? — *Et n'arrive-t-il pas quelquefois qu'ils ne puissent pas s'accorder?*

ndeed, though been exam- — *Bien rarement, en vérité, quoiqu'on en ait vu des exemples.*

, the conse- n such a cir- does happen? — *Et qu'est-ce qu'il s'ensuit en pareil cas?*

cussion of se- , the foreman hat there is no — *Si, après une discussion de quelques heures, le chef du jury voit qu'il n'y a pas*

possibility of coming to a unanimous decision, he sends word to the judge that they cannot agree upon the verdict.

possibilité d'en ve
décision unanim
dire au juge présid
ne peuvent pas s'
sur le verdict.

And what follows?

Et que s'ensuit-il?

The jury is discharged, and another empannelled.

Le jury est renvoy
placé par un autr

But suppose the jury are several hours in consultation, is the business of the court suspended during all that time?

Mais dans le cas o
reste pendant
heures en délibér
affaires devant la
elles suspendues p
temps?

No, if there is a probability of the deliberation being long, another jury is called, and another trial is commenced.

Non, lorsqu'il y a
lité que les débats
longtemps, on a
autre jury, et l'
mence un autre p

And when the jury pronounce their verdict what is the form?

Et sous quelle form
prononce-t-il son
(arrêt)?

The judge, when the jury have come to a decision, addresses himself to the foreman, saying: "How say you, is the prisoner at the bar guilty or not guilty?"

Lorsque les jurés so
à une décision, le
sident, en s'adre
chef, lui dit: « C
vous? le prisonn
barre est-il cou
non coupable? »

And how does the foreman reply?

Et comment le chef
il?

By one or other of the ex-

Par l'une ou l'autr

ons « GUILTY, » or UILTY. »

pressions, « Coupable » ou « Non coupable. »

; your penal code ıer Draconic (1).

Votre code pénal est, je crois, tant soit peu draconien ?

so, but it has :onsiderably ame-:d.

Il en était ainsi ; mais il a été considérablement amélioré.

—

IDING, HISTORY, ETC.

DE LA LECTURE, DE L'HISTOIRE, ETC.

—

are you reading so attentively ?

Que lisez-vous là avec une si grande attention ?

history of England, am just at a very sting epoch.

C'est l'histoire d'Angleterre, et je suis à une époque très-intéressante.

ry glad to see you ied with history, I 'raid it was a novel omance.

Je suis bien aise de vous voir vous occuper de l'histoire, je craignais que ce ne fût un novel *ou un roman.*

't appear to be an ate for novels.

Vous paraissez ne pas aimer les romans.

ed, I am not, and ess for romances.

Non, en vérité, je ne les aime pas, et j'aime encore moins les histoires romanesques.

---

aconic, sévère comme les lois de Dracon, législateur :s, qui punissait de mort tous les délits, même l'oisiveté

What difference do you understand between romance and novel?

Quelle distinction faites-vou entre roman et novel?

We call romances those fabulous works which have only fiction for foundation; such as The Mysteries of Udolpho, and the Castle of Otranto in English; the Romance of the Rose and Fairy tales in French.

Nous appelons romans ce ouvrages fabuleux qui n sont fondés que sur des fic tions; tels que les Mystère d'Udolphe et le Châtea d'Otrante en anglais; l Roman de la Rose et le Contes des Fées en fran çais.

And to what sort of works do you apply the term novel?

Et à quel genre d'ouvrag donnez-vous le titre d novel?

To such works as Walter Scott's, the base of which is history, which the author contrives to render more agreeable, and more attractive, by the introduction of interesting events, which, though often exaggerated, are so natural, and have such an air of probability as never to wound common sense.

A des ouvrages tels que ceu de Walter Scott, qui on l'histoire pour base, et qu l'auteur rend encore plu agréables et plus attrayant en y introduisant des évé nements intéressants, qu bien qu'ils soient souve exagérés, sont si nature et si probables, qu'ils n choquent pas le sens com mun.

Why are those fictitious stories called romances?

Pourquoi les histoires plein de fictions sont-elles app lées romans?

Because the earliest of them which appeared in Europe were written in the romance language, a

Parce que les premières q parurent en Europe étaie écrites en langue roman latin bâtard, qui a é

Latin, spoken and in the south of , from the tenth end of the thir- century.	*parlé et écrit dans le midi de l'Europe depuis le dixième siècle jusqu'à la fin du treizième.*
ee you are no ad- for romances, us converse on .	*Je vois que vous n'êtes pas partisan des romans, ainsi parlons de l'histoire.*
indeed! To form a timate of the value ory you should re- what Cicero says	*A la bonne heure! Pour bien apprécier la valeur de l'histoire vous devriez vous rappeler ce qu'en dit Cicéron.*
emember what he id on that subject.	*Je ne me rappelle pas ce qu'il a dit à ce sujet.*
that history will us as a depositary nts, the light of the food of the ry, the rule of our ct, and the inter- of antiquity.	*Il dit que l'histoire nous servira comme répertoire des événements, comme la lumière de la vérité, la nourriture de la mémoire, la règle de notre conduite, et comme l'interprète de l'antiquité.*
ie that without a ole knowledge of y, one is often em- ised in social con- ion.	*Il est vrai que sans une certaine connaissance de l'histoire, on est souvent embarrassé dans la conversation ordinaire.*
only that, a person ill qualified for the rge of any pub- nctions without a correct acquain-	*Et ce n'est pas tout, car on n'est que peu capable de remplir des fonctions publiques sans une connaissance assez correcte de l'his-*

tance with history and chronology.

toire et de la chronologie.

You are perfectly right; besides history is at the same time useful and interesting; it shows us the effects that have resulted from various causes, and enables us, in some measure, to judge of the future by the past.

Vous avez parfaitement raison; et l'histoire est en même temps utile et intéressante, elle nous montre les effets qui ont été le résultat de différentes causes, et nous met à même, en quelque sorte, de juger de l'avenir par le passé.

Yes, making allowance however for the different degrees of civilization between former and present time.

Oui, mais en tenant compte toujours des différents degrés de civilisation entre le passé et le présent.

Thus a knowledge of history may in a great degree supply the want of experience.

C'est ainsi que la connaissance de l'histoire peut jusqu'à un certain point remplacer l'expérience.

We can, by taking a well written history, call up, as it were, the principal actors who have distinguished themselves on the great theatre of the world; make them again play their parts before us, and judge them according to their merits.

On peut, en prenant une histoire bien écrite, faire comparaître, pour ainsi dire, les principaux acteurs qui se sont distingués sur le grand théâtre du monde, et leur faire de nouveau jouer leurs rôles devant nous, pour les juger selon leur mérite.

History may be considered useful in another point of view, inspiring men

L'histoire peut être considérée comme utile sous un autre point de vue, celui d'inspi-

ove of fame, ing them to ieir names to by rendering useful to their to mankind

rer aux hommes l'amour de la gloire, et de les porter à faire passer leurs noms à la postérité, en se rendant utiles à la patrie ou au genre humain.

so that wicked tyrants have ought ruin elves or upon es.

Nous montrant aussi que les hommes méchants et les tyrans ont toujours travaillé à leur ruine ou à celle de leurs familles.

ietimes upon ry.

Oui, et ils ont quelquefois causé la perte de leur pays.

of history do nost useful to

Quel genre d'histoire croyez-vous le plus utile pour la jeunesse?

greatly upon lar career for young man is

Cela dépend beaucoup de la carrière à laquelle un jeune homme est destiné.

in a general ew.

Mais j'entends sous un point de vue général.

commend a knowledge of history, and a iate acquain- the history of country, and most imme- nnected with

Pour moi, je recommanderais une notion suffisante de l'histoire universelle, et une connaissance parfaite de l'histoire de son propre pays, et de ceux qui ont le plus de rapports avec lui.

And of the eminent men of all countries.

Et des hommes remar de tous les pays.

Most certainly.

Assurément.

I am going to read the history of England, at what epoch would you advise me to begin?

Je vais lire l'histoire gleterre, à quelle me conseilleriez - commencer ?

I would recommend you to begin at the period of the Roman invasion, though you will not perhaps find the history very interesting till after the establishment of the Anglo-Saxons.

Je vous conseillerais mencer à l'époque vasion des Romai que peut-être vous verez pas l'histoire téressante avant l'ét ment des Anglo-Sa

I thought of beginning only at the conquest by William duke of Normandy.

J'avais l'intention de mencer qu'à la c par Guillaume duc mandie.

It is certainly from that period that our history preserves a regular connexion; but by reading the earlier part you will discover the origin of many customs, usages, and terms, that are still preserved.

Il est vrai qu'à partir époque notre histo une marche régulié par la lecture de plus anciens vou naîtrez l'origine coup de coutumes ges, qui sont enc servés aujourd'hui

I thank you, and will follow your advice, for I am very curious about etymology. Can you recommend me a well *written* and impartial

Je vous remercie, e vrai votre conseil suis très-curieux étymologies. Pourr me recommander toire d'Angleterre,

of England? | *à la fois bien écrite et impartiale?*

…lly impartial one be perhaps difficult to find, but I think …l as impartial as …d the events are related; but he …t the abdication …es II. | *Une histoire tout à fait impartiale serait peut-être difficile à trouver, mais je pense que celle de Lingard est une des plus impartiales, et les événements y sont bien racontés; mais il s'arrête à l'époque de l'abdication de Jacques II.*

…nany volumes is | *En combien de volumes est-elle?*

…e fourteen; but if …ink that too voluminous, there is an …ient in one thick, …rdinary volumes, …ing the etymolo… the names of … and of places, …tinuing the his… the reign of queen …. | *Il y en a quatorze, mais si vous trouvez que c'est trop volumineux, il en existe un abrégé en un fort volume, ou en deux volumes ordinaires, contenant aussi les étymologies des noms propres d'hommes et de lieux, avec continuation de l'histoire jusqu'au règne de la reine Victoria.*

…h obliged to you; …ill be the very …r me. | *Je vous remercie beaucoup, c'est précisément ce qu'il me faut.*

—

…NGLISH PROSE …RITERS. | DES PROSATEURS ANGLAIS.

—

…are the English | *Quels sont les écrivains an-*

prose writers the most read?

glais en prose qu'on lit le plus?

Do you mean of the living authors, or generally?

Parlez-vous des auteurs vivants, ou en général?

I should like to know the names of the most esteemed, both early and recent.

Je voudrais bien connaître les noms les plus estimés, tant anciens que modernes.

The very early ones are but little read now, in consequence of the difference in language, in orthography and in taste.

Quant aux plus anciens, on ne les lit que peu aujourd'hui à cause des différences de langage, d'orthographe et de goût.

But which are the most ancient that are still read?

Mais quels sont ceux des anciens qu'on lit encore?

The most distinguished among them are John Knox, sir Walter Raleigh, Burton and Bacon, of the 16th (*sixteenth*) century.

Les plus célèbres d'entre eux sont John Knox, sir Walter Raleigh, Burton et Bacon, du 16e (seizième) *siècle.*

Upon what subjects have they written?

Sur quels sujets ont-ils écrit (ou *quels sujets ont-ils traités*)?

Knox's works are principally theological, those of Raleigh, Burton and Bacon, are philosophical and historical.

Les œuvres de Knox sont principalement sur la théologie; ceux de Raleigh, de Burton et de Bacon sont sur la philosophie et l'histoire.

there not also a Burnet?	*N'y a-t-il pas eu aussi un évêque appelé Burnet?*
) has left us a his- f the reformation; was also another named Fox, a reformer, who a work called the)f Martyrs.	*Oui, qui nous a laissé une histoire de la réformation; il y a eu aussi un autre prélat appelé Fox, un grand réformateur, auteur d'un ouvrage nommé le Livre des Martyrs.*
are also several writers of the 15th *enth*) and 16th *enth*) centuries, works in different ies of literature eatly esteemed by hilists, historians, philologists; but would not much t a general reader.	*Il y a aussi plusieurs autres écrivains du* 15me (quinzième) *et du* 16me (seizième) *siècle, dont les ouvrages, en différentes branches de littérature, sont très-estimés par les bibliophiles, les historiens et les philologues, mais qui ne seraient pas très-intéressants pour un lecteur ordinaire.*
ou not forgotten reat men, Locke ewton.	*N'avez-vous pas oublié deux grands hommes, Locke et Newton?*
ose works interest one, and have ranslated into se- anguages.	*Oui, dont les ouvrages intéressent tout le monde, aussi sont-ils traduits dans plusieurs langues.*
e your principal ans?	*Quels sont vos principaux historiens?*
Clarendon, Hume, tt, Henry, Gibbon, son, and several of less note.	*Nous avons Clarendon, Hume, Smollett, Henry, Gibbon, Robertson et plusieurs autres moins célèbres.*

Have you not some historians more recent than those?

N'avez-vous pas des historiens plus modernes que ceux-là?

Yes, we have Sharon Turner, author of an admirable history of the Anglo-Saxons; Lingard, who has given us a history of England to the abdication of James II.; Hughes, who has continued Hume and Smollett to the reign of William IV., 1835 (*eighteen hundred and thirty five*), and Hallam, to whom we are indebted for a history of Europe in the middle ages, a history of literature in Europe in the 15th, 16th and 17th (*fifteenth, sixteenth and seventeenth*) centuries, and a constitutional history of England.

Oui, nous avons Sharon Turner, auteur d'une admirable histoire des Anglo-Saxons; Lingard, qui nous a donné une histoire d'Angleterre jusqu'à l'abdication de Jacques II; Hughes, qui a continué l'histoire de Hume et Smollett, jusqu'au règne de Guillaume IV, 1835 (dix-huit cent trente-cinq); *et Hallam à qui nous sommes redevables d'une histoire de l'Europe dans le moyen âge, d'une histoire de la littérature en Europe pendant les* 15^me^, 16^me^ *et* 17^me^ (quinzième, seizième et dix-septième) *siècles, et d'une histoire de la constitution de l'Angleterre.*

You are richer in historians than I imagined.

Vous êtes plus riches en historiens que je ne croyais.

Besides those there are several other writers, who have attached themselves principally to local, or particular history.

Nous avons aussi plusieurs autres écrivains qui se sont occupés plus particulièrement d'histoire locale.

You have also some excellent moral, and philosophical authors.

Vous avez aussi quelques très-bons auteurs moraux et philosophiques.

are justly proud
ı writers as Locke,
ames, Vicessimus
ınd several others.

Oui, nous nous vantons avec raison d'écrivains tels que Locke, Blair, Kames, Vicessimus Knox, et plusieurs autres.

an English work
frequently peruse
reat pleasure, it
pectator, to which
n and Steele have
he principal con-
rs.

Il y a un ouvrage anglais que je lis souvent avec grand plaisir, c'est le Spectateur, auquel Addison et Steele ont principalement contribué.

e among our best
s of that epoch,
e must not forget
dson, Fielding,
Sterne, and De

Ils se distinguent parmi les meilleurs auteurs de cette époque, et il ne faut pas oublier Richardson, Fielding, Swift, Sterne ni De Foe.

ad some of the no-
f the two former,
so the delightful
ıental Journey of

J'ai lu quelques romans des deux premiers, et j'ai lu aussi le délicieux Voyage sentimental de Sterne.

ıe you have read
e's Robinson Cru-

Vous avez sans doute lu le Robinson Crusoé de De Foe?

y, but I have not
read anything of
what are his prin-
works?

Oui, certainement, mais je n'ai encore rien lu de Swift, quels sont ses principaux ouvrages?

are his Gulliver's
ls, his Tale of a

Il y a ses Voyages de Gulliver, son Conte d'un Ton-

Tub, and some political writings.

neau, et quelqu sur la politiqu

We must not forget the eccentric Samuel Johnson, who, besides his great dictionary, has left us several very amusing works, such are the Rambler, the Idler and Rasselas.

Il ne faut pas homme origin Johnson, qui grand diction a laissé plusieu très-amusants le Rôdeur, le F Rasselas.

And what shall we say of poor Goldsmith, whose life I was reading the other day?

Et que dirons-no Goldsmith, d l'autre jour la

We cannot pay him a more flattering compliment than to repeat the words of Walter Scott: "The Vicar of Wakefield is one of the most delicious morsels of composition on which the human mind was ever employed."

Nous ne pouvo un complimen teur que de ré roles de Walte Vicaire de W une des plus compositions q enfantées l'esp

Schlegel, the German author, also says: "Of all romances in miniature the Vicar of Wakefield is the most exquisite."

Schlegel aussi, l mand, dit: « D mans en minia caire de Wak plus exquis. »

A propos of Scott, there is a writer who has wonderfully added to the reputation of British literature.

A propos de Sco écrivain qui étonnamment tion de la lit glaise.

, poor sir 'er to be re- \fter having 'orks and his we scarcely :h to admire he Author or	*Oui, c'est bien vrai, pauvre sir Walter, à jamais regrettable ! Après avoir lu ses ouvrages et sa biographie, on ne sait guère ce qu'il faut admirer le plus en lui, l'auteur ou l'homme.*
tten his life?	*Par qui sa vie a-t-elle été écrite ?*
.tten by sir ıself, in form and has been y his son-in- ɔckhart.	*Elle a été écrite par sir Walter lui-même en forme de journal, et publiée par son gendre, M. Lockhart.*
ɔted to Wal- t only for his ıctions, but ıe emulation his works.	*Nous sommes redevables à Walter Scott, non-seulement de ses propres ouvrages, mais aussi de l'émulation qu'ont inspirée ses œuvres.*
, and though lated us with as produced rks of sterling	*Assurément, et quoique cette émulation nous ait inondés de mauvais écrits, elle a néanmoins produit quelques ouvrages d'un véritable mérite.*
nsidered the the modern thors?	*Quels sont, parmi les auteurs modernes anglais, ceux qui sont regardés comme les meilleurs?*
ı whose con- are greatly we find the	*Parmi ceux dont les ouvrages jouissent d'une haute réputation nous trouvons les*

names of Edgeworth, Opie, Grattan, Irving, Cooper, Ainsworth, Bulwer, Marryat, James, D'Israeli, Dickens, and several others, whose numerous works have nearly all been translated into French.

noms d'Edgeworth, d de Grattan, Irving, per, Ainsworth, B Marryat, James, D'I Dickens et plusieurs dont les nombreux (ges ont presque tous é duits en français.

It appears that I shall find abundance of agreeable occupation in the study of English literature.

Il paraît que je trouve quoi m'occuper agr ment dans l'étude de térature anglaise.

Indeed you will, and you must not forget our dramatic authors, of whom we have already spoken (page 46).

Je vous en réponds, e faut pas oublier n teurs dramatiques nous avons déjà (page 46).

—

ON ENGLISH POETRY AND POETS.

SUR LA POÉSIE ANGL ET LES POETES.

—

What are you reading?

Qu'est-ce que vous lise

It is a volume of the British Poets.

C'est un volume des anglais.

Do you begin to like English poetry?

Est-ce que vous comme aimer la poésie angl

I think it is impossible to understand it and not *like it.*

Il me semble qu'il est sible de la comprend l'aimer.

ard you express lifferent opinion.	*Je vous ai entendu prononcer une tout autre opinion.*
efore I knew the e sufficiently well ver the native of its poetry.	*C'était quand je ne savais pas encore assez l'anglais pour apprécier les beautés et le naturel de sa poésie.*
then like many who form their nt after having a few transla- nt a transfation, r good, is but a , which can never the living expres- the original.	*Vous étiez alors comme beaucoup d'autres, qui forment leur jugement d'après quelques traductions qu'ils ont lues ; mais une traduction, quelque bonne qu'elle soit, n'est qu'un portrait, qui ne peut jamais reproduire l'expression vivante de l'original.*
for since I have le to understand poetry, I have tly met with pas- hich it would be ble to translate.	*C'est vrai, car depuis que j'ai pu comprendre la poésie anglaise, j'ai trouvé souvent des passages qu'il serait impossible de traduire.*
hich, in a trans- ould not, com- te the idea by the author was	*Ou qui, dans une traduction, ne pourraient exprimer les idées par lesquelles l'auteur a été inspiré.*
ature is also very the number of	*Votre littérature aussi est très-riche par le nombre des écrivains.*
n boast of several nt authors, both and modern.	*Oui, nous pouvons nous vanter de plusieurs excellents auteurs, anciens et modernes.*

I have not attempted any author anterior to Shakspeare, are there any worth reading?

Je n'ai pas encore *lire les auteurs a* *au temps de Sha* *y en a-t-il qui en* *la peine?*

O yes, many, but the changes which the language has undergone since that time, renders their works difficult to read without a glossary.

Oui, il y en a pi *mais les changem* *la langue a éprouv* *ce temps rendent* *vrages difficiles.à* *l'aide d'un diction* *glossaire).*

I should like however to read some of them; which are the most remarkable among them?

Je voudrais bien en *pendant quelques-u* *sont les plus d* *d'entre eux?*

Those most generally known are Robert Langland, John Gower, Geoffrey Chaucer, Edmund Spenser, Drayton, Davenant, and Sackville (Lord Buckhurst).

Les plus généralem *nus sont Robert L* *John Gower,* *Chaucer, Edmon* *ser, Drayton, D* *et Sackville (Lo* *hurst).*

At what epoch did they live?

A quelle époque ont

Langland was born about the year 1,300 (*thirteen hundred*), Gower in 1326 (*thirteen hundred and twenty six*) and Chaucer in 1328 (*thirteen hundred and twenty eight*); but the two others are of the 16th. (*sixteenth*) century.

Langland naquit *l'année* 1300 (trei *Gower en* 1326 (t vingt-six) *et Ch* 1328 (treize cent vi *mais les deux au* *du* 16me (seizième)

hat works have they left?	*Quels sont les ouvrages qu'ils ont laissés?*
ose most generally known are the Vision of Pierce the Ploughman, by Langlaud; the Confessio Amantis by Gower; and the Canterbury Tales, by Chaucer.	*Ceux qui sont les plus connus sont La Vision de Pierce le laboureur, par Langland; Confessio Amantis, par Gower, et les Contes de Cantorbéry, par Chaucer.*
ıd what have Spenser and Sackville contributed to British poetry?	*Et Spenser et Sackville en quoi ont-ils contribué à la poésie britannique?*
enser's principal works are his Shepherd's Calender, and his Fairie Queene; and Lord Buckhurst has left us a Mirour for Magistrates; esides which he is celebrated as the author the first regular nglish tragedy in blank rse.	*Les principaux ouvrages de Spenser sont le Calendrier du Berger et la Reine des Fées. Lord Buckhurst nous a laissé un Miroir pour les Magistrats, et outre cela il est renommé comme l'auteur de la première tragédie régulière en anglais et en vers blancs.*
t is the title of that ɜedy?	*Comment s'appelle cette tragédie?*
called Ferrex and ex, or Gordobuc.	*Elle est appelée Ferrex et Porrex, ou Gordobuc.*
Sackville the first ish poet who wrote ınk verse?	*Sackville est-il le premier poëte d'Angleterre qui ait écrit en vers blancs?*
d Surrey, of the of Howard, has	*Non, c'est Lord Surrey, de la famille de Howard*, qui a

that reputation; having published in 1557 (*fifteen hundred and fifty seven*) a translation, in blank verse, of the second and fourth books of Virgil.

cette réputation, é blié en 1557 (qu cinquante-sept) *un tion en vers blan cond et du quatri de Virgile.*

Was that long before Shakspeare's time?

Est-ce bien anté temps de Shakspe

About thirty years before the appearance of his first piece.

Environ une trenta nées avant la re tion de sa premiè

Are Shakspeare's tragedies in rhyme or in blank verse?

Les tragédies de Sh sont-elles en vers en vers blancs?

The whole of our dramatic poetry is in blank verse, and indeed it is doubtful whether an English audience would listen to a long dialogue in rhyme.

Toute notre poésie que est en vers b il est même doute parterre anglai écouter jusqu'au long dialogue en més.

Why so?

Pourquoi cela?

Because they would think it unnatural to speak so.

Parce qu'on ne ti pas naturel de par

Have you any epic poem without rhyme?

Avez-vous quelque'p que sans rime?

O yes, the whole of Milton's Paradise lost, and Paradise regained, is in blank verse: besides *which we have* Thom-

Oui, certainement, t radis perdu et le reconquis de Mi en vers blancs; n aussi les Saisons

ns, and seve- of other poets yme.	*son, les Nuits d'Young, et plusieurs morceaux d'autres poëtes en vers non rimés.*
k that Shak- its the great that is attach- ame?	*Pensez-vous que Shakspeare mérite la grande réputation qui s'attache à son nom?*
does, or his ld not be re- they always universal ap-	*Sans doute il la mérite, autrement ses pièces ne seraient pas accueillies, comme elles le sont toujours, avec un applaudissement universel.*
several times s works, but not under- well enough r their beau-	*J'ai plusieurs fois essayé de lire ses ouvrages, mais je crains de ne pas les avoir assez compris pour en découvrir les beautés.*
reigners have him, but the of such men , M. de Cha- and M. Ville- e been suffi- establish his on the conti- gh by the by se gentlemen e blunders in lations of dif- sages of our	*Il y a très-peu d'étrangers qui l'aient compris, mais les éloges d'hommes tels que Schlegel, M. de Châteaubriand et M. Villemain, ont suffi pour établir sa réputation sur le continent, quoique, soit dit en passant, presque tous ces messieurs aient fait des contre-sens dans leurs traductions de différents passages de notre barde.*
s not speak	*Voltaire ne parle pas de lui*

very highly of him.

d'une manière ti teuse.

Voltaire has, by turns praised and ridiculed Shakspeare, but he never understood him.

Voltaire l'a tour à et ridiculisé, mais jamais compris.

And not only that, he was extremely jealous of his literary fame.

Et ce n'est pas tout excessivement jal renommée littérai

Now that I have made such progress in English I will go seriously to work, and read the bard of Avon with attention and perseverance.

Maintenant que j'a si grands progrè je suis si avancé glais, je me m rieusement à l'œu lirai le barde de avec attention et rance.

You will not regret either the time or the pains it may cost you.

Vous ne regretterez temps ni les peines vous aura coûtés.

I mean also to read as many of the English Poets as I can, but as I don't know which are the best, I should be glad if you will tell me those which are considered classical.

Je me propose aussi autant des poëtes que je pourrai, ma je ne sais pas quels meilleurs, je vo bien obligé si vou me dire quels sont sont regardés co plus classiques.

The principal ones, since Shakspeare, are Milton; Dryden, Cowley, Butler, Addison, Pope, Gay, *Young, Thomson*, War-

Les plus estimés dep speare, sont Milt den, Cowley, Bu dison, Pope, Gay Thomson, Warto

Goldsmith, Gray, de, Beattie, Burns owper; but if you ot time to read all works, there are excellent selec-

smith, Gray, Akenside, Beattie, Burns et Cowper; mais si vous n'avez pas le temps de lire leurs ouvrages en entier, il y a plusieurs excellents recueils.

have poets of a ate than those you ust mentioned.

Mais vous avez des poëtes plus modernes que ceux dont vous venez de me parler.

ır literature is rich modern poets.

Oui, notre littérature est riche aussi en poëtes modernes.

the principal ones them?

Quels sont les plus remarquables d'entre eux?

st celebrated are ell, Rogers, Scott, omery, Moore, , Barry Cornwall, rocter), Millman, y, Crabbe, Sou- Wordsworth, Cro- d Keats.

Les plus célèbres sont Campbell, Rogers, Scott, Montgomery, Moore, Byron, Barry Cornwall (ou *Procter*), *Milman, Shelley, Crabbe, Southey, Wordsworth, Croley et Keats.*

y all considered vriters?

Sont-ils tous estimés de bons écrivains?

in their different are highly esteem-

Oui, tous dans leur genre sont très-estimés.

r Scott's poetry as s his prose?

La poésie de Walter Scott est-elle aussi bien que sa prose?

y opinion, though

Non, pas à mon avis, quoi-

some of his pieces are very pretty, and all of the purest morality.

que quelques-unes d pièces soient très-joli toute de la morale la pure.

Is Lord Byron much read in England?

Lit-on beaucoup Lord E en Angleterre?

Yes, very generally, and those who have read him once never fail to read him again.

Oui, généralement, et qui l'ont lu une fo manquent jamais de lire.

But I have heard that some of his productions are very immoral, is it true?

Mais j'ai entendu dir quelques-unes de ses ductions sont immor est-ce vrai?

Unfortunately there are, in two or three of his poems, some passages which tarnish the lustre of his reputation; but his other pieces almost redeem his faults.

Malheureusement, il se ve, dans deux ou tr ses poëmes des pas qui ternissent l'éclat réputation; mais ses a pièces rachètent presq défauts.

What are his best pieces?

Quels sont ses meilleu vrages?

There are Childe Harold, the Bride of Abydos, the Corsair, Lara, the Prisoner of Chillon, and Don Juan, which, excepting the last, may be put into the hands of every one.

Il y a Childe Harol Fiancée d'Abydos, le saire, Lara, le Priso de Chillon et Don Jua à l'exception du der on peut les donner à tout le monde.

And what has Thomas

En quoi Thomas Moor

3 contributed to sh literature?	*il contribué à la littérature anglaise?*
incipal poems are Rookh, and the of the Angels: h last has been imi- by Mr. de Lamar- in his poem entitled *hute d'un Ange.*	*Les plus considérables de ses poëmes sont Lalla Rookh, et les Amours des Anges; le dernier a été imité par M. de Lamartine dans son poëme intitulé* la Chute d'un Ange.
is the nature of 's poetry?	*Quel est le genre de la poésie de Moore?*
nds in oriental sce- and particularly alla Rookh; but weetest verses are nly his Irish Melo- He has also given very good transla- of Anacreon, for reason he is often l Anacreon Moore.	*Elle est pleine de descriptions orientales, surtout Lalla Rookh; mais ses vers les plus charmants se trouvent certainement dans ses Mélodies Irlandaises. Il nous a donné aussi une bonne traduction d'Anacréon, et pour cette raison on l'appelle souvent Anacréon Moore.*
ive that I have a deal to read before be well acquainted your poets; but I pate much pleasure perusal of them.	*Je vois que j'ai encore beaucoup à lire avant de pouvoir bien connaître vos poëtes; mais je me promets déjà beaucoup de plaisir en les lisant.*
on it you will not sappointed.	*Soyez persuadé que vous ne serez pas trompé dans votre attente.*
egin by purchasing of the British Poets, h I saw the other	*Je commencerai par acheter une Collection des Poëtes Anglais, que j'ai vu annon-*

day in a catalogue.

cer l'autre jour dans un catalogue.

It will be a valuable addition to your library.

Ce sera une bonne acquisition pour votre bibliothèque.

I would also advise you to procure a treatise on English prosody (1); it will enable you to understand the mechanism of English versification which is very different from that of the French.

Je vous conseille aussi de vous procurer un traité sur la prosodie anglaise; cela vous donnera une idée du mécanisme de la versification anglaise qui est bien différent de celle de la langue française.

I will follow your advice.

Je suivrai vos conseils.

— —

ON BOOKS, THEIR FORMS, BINDING, ETC.

SUR LES LIVRES, LEUR FORMAT, LEUR RELIURE, ETC.

— —

What are you reading there, a novel?

Qu'est-ce que vous lisez-là, un roman?

No, faith, I have no taste for fiction, while literature offers so much of reality, which every body ought to know.

Ma foi, non, je n'ai pas de goût pour les fictions, quand la littérature nous offre tant de réalités que tout le monde devrait connaître.

You have very unfashionable ideas for the nineteenth century.

Vous avez des idées peu à la mode du dix-neuvième siècle.

(1) *The Poetical Preceptor*, qui se trouve chez Truchy.

have unfa-
leas than un-
ones.

J'aimerais mieux avoir des idées peu à la mode que peu raisonnables.

d not entirely
ovel reading,
?

Mais vous ne voudriez pas défendre tout à fait la lecture des romans, n'est-ce pas?

hopeless task
ake; but I
to see them
by histories,
al tales, or
where truth
ail.

Il serait inutile de le tenter; mais je voudrais bien les voir remplacés par des histoires, ou par des contes historiques, ou enfin par quelque chose où la vérité dominerait.

w we have
rical novels.

Mais vous savez que nous avons beaucoup de romans historiques.

rue; but in
find in them
so mixed up
reat deal of
it is not only
discriminate,
oung mind is
the danger of
false impres-

C'est vrai; mais ordinairement on y trouve un peu de vérité mêlé à tant de fictions, qu'il est non-seulement difficile d'en faire la distinction, mais que l'esprit de la jeunesse est même exposé au danger de recevoir de fausses impressions.

ch the time
o much more
employed.

Outre cela on pourrait employer son temps d'une manière beaucoup plus profitable.

th you that
d above all, I
inces, should

Je suis de votre avis, et pardessus tout, je pense que les romans extravagants

not be put into young hands.

ne devraient pas dans les mains d nesse.

Certainly not, while there are so many good works by the aid of which they can store their minds with useful knowledge.

Assurément, tandis tant de bons ou l'aide desquels meubler leur esp naissances utiles.

Apropos! as we are talking of books, perhaps you can explain to me the meaning of the terms in folio, in quarto, etc., etc., relating to the sizes of books.

A propos de livres, nous en parlo pourriez peut-êtr ce que signifient l sions in-folio, in etc., en parlant d de livres.

With pleasure, it is very easy to remember. In folio is the largest size, the sheet of paper being merely folded in two, thus giving four pages.

Avec plaisir, c'est b à se rappeler. In-f plus grand des fo feuille de papier pliée qu'en deux, ainsi quatre pages

And what is the quarto, octavo, duodecimo, etc.?

Et qu'est-ce que l'i l'in-octavo, l'in-do

They are precisely what the words indicate; that is to say the quarto is folded into four leaves or eight pages; the octavo into eight leaves with sixteen pages; the duodecimo into twelve leaves or twenty, four *pages, the* eighteen or

C'est précisément ce mots indiquent; dire l'in-quarto es quatre feuillets pages; l'in-octav huit feuillets ou s ges; l'in-douze e feuillets ou ving pages; l'in-dix-hu huit feuillets ou t

into eighteen
irty-six pages;
h.

pages; et ainsi de suite.

; but a little
ught to have
iat is so ma-
what do the
figures which
bottom of the
fy?

Je vous remercie, mais avec un peu de réflexion j'aurais dû voir ce qui est si évident. Et que signifient les chiffres qui sont au bas des pages?

he printers'
indicate the
f sheets. In
e printers ge-
ploy letters;
ench printers
figures.

Ce sont les marques des imprimeurs pour indiquer le nombre de feuilles. En Angleterre les imprimeurs y mettent généralement des lettres; mais les imprimeurs français se servent ordinairement de chiffres.

want to buy
s when I go
I should like
e English ex-
for different
f binding and
etc.

Comme j'aurai occasion d'acheter des livres quand j'irai à Londres, je serais bien aise de connaître les expressions anglaises pour les différentes manières de relier, de cartonner, etc.

almost as in
instance, full
whole bind-
binding, in
cloth, stitched
in morocco, in
calf, in sheep,
in shagreen,
gilt-edged, or
tooled, raised
in-back'd, etc.

C'est presque la même chose qu'en français; par exemple, reliure pleine, demi-reliure, cartonné, en toile, broché, en maroquin, en cuir de Russie, en basane, en vélin, en chagrin, doré sur tranche, ou *doré, avec fer à froid, à nerfs, à dos brisé, etc.*

We are often unreasonable in our impatience for the books we give to bind.

Nous sommes quelquefois p raisonnables dans no impatience après les liv que nous donnons à reli

It is perhaps because we are anxious to see them in their new dress.

C'est peut-être parce qu nous tarde toujours de voir dans leur nouvelle rure.

—

OF PAINTING, AND PAINTERS.

DE LA PEINTURE, ET DES PEINTRES.

—

Have you been to see the exhibition of paintings this year at the Louvre?

Avez-vous été voir l'expo tion de tableaux cette ann au Louvre?

Yes, three or four times, and I intend to go again before it closes.

Oui, trois ou quatre fois, j'ai l'intention d'y retou ner avant qu'elle soit fe mée.

What do you think of it this time?

Qu'en pensez-vous cette fois

There are some very good pictures; but fewer master-pieces than last year.

Il y a quelques beaux t bleaux, mais moins chefs-d'œuvre que l'ann passée.

Besides which there are some very middling ones.

Outre cela, il y en a de tr médiocres.

Not only middling, but complete daubs.

Non-seulement médiocre mais de vraies croûtes.

i a great number traits, which are resting except to individuals.	*Oui, et beaucoup de portraits, qui ne sont intéressants que pour peu de personnes.*
true, but it is ne- y to encourage the portrait painting, can preserve for e image of a dear , a beloved rela- or a fond parent.	*C'est vrai, mais il est essentiel d'encourager l'art de faire des portraits, cet art qui sait nous conserver l'image d'un ami qui nous est cher, d'un parent bien-aimé, d'une tendre mère* (ou *d'un tendre père*).
right, for though cal painting is generally interest- personal recollec- awaken more ten- ntiments.	*Vous avez raison, car bien que le genre historique soit généralement intéressant, les souvenirs personnels éveillent des sentiments plus tendres.*
an annual exhibi- f modern paintings ndon?	*Y a-t-il à Londres une exposition de tableaux tous les ans?*
t the pictures are) numerous as in hibition at Paris.	*Oui, mais les tableaux n'y sont pas si nombreux qu'à l'exposition de Paris.*
suppose there are painters in Eng- than in France.	*Il doit donc y avoir moins de peintres en Angleterre qu'en France.*
e, though the Eng- an boast some ex- t masters in that such as Hogarth, olds, West, Mor- Smirke, Wilkie, all, etc., yet the	*Il est vrai, quoique les Anglais puissent se vanter de quelques excellents maîtres, tels que Hogarth, Reynolds, West, Morland, Smirke, Wilkie, Westall, etc.; mais le génie de la nation se*

national genius is directed more generally to the useful arts, and to the extension of commerce, than to the fine arts.

tourne plus géné du côté des arts u commerce, que beaux-arts.

The English however are acknowledged to excel in engraving.

Les Anglais ont po réputation d'exce la gravure.

In that art I believe they are yet unequalled, though there is great emulation in the French engravers, who endeavour to rival them.

Dans cet art ils sont jusqu'à présent sa quoiqu'il y ait un émulation parmi veurs français, qu de rivaliser avec

Where does the exhibition of paintings take place at London?

Dans quel endroit l'exposition de ta Londres?

In the national Gallery at Charing-Gross.

C'est dans la galer nale à Charing-C

Is it one of the royal palaces?

Est-ce un des palais

No, it is an edifice constructed on purpose to serve as a gallery for ancient and modern pictures of the most celebrated masters.

Non, c'est un édifice fait construire po de galeries aux tabl ciens et modernes célèbres maîtres.

Are there as many ancient pictures in the National Gallery at London as at the Louvre.

Y a-t-il autant de anciens dans la g tionale, à Londre en a au Louvre?

No, not by far, though

Non, il s'en faut,

re some very fine but the greater the master-pieces Flemish, Dutch, lian schools are rent palaces, or alleries of private .

y en ait de très-beaux ; mais la plupart des chefs-d'œuvre des écoles flamande, hollandaise et italienne, se trouvent dans les différents palais royaux, ou dans les galeries particulières.

public is deprived leasure of seeing

Le public est donc privé du plaisir de les voir ?

ly, though it is y cannot be seen collection ; yet ices, and most of vate galleries, are or inspection at epochs.

Pas tout à fait, bien qu'en effet on ne puisse pas les trouver dans une seule collection ; cependant les palais, comme la plupart des galeries, sont ouverts au public à des époques fixes.

ot so well ordered Paris, where the can at all times contemplate an se collection of - pieces, of the stinguished mas- f the different .

Ce n'est pas aussi bien ordonné qu'à Paris, où l'on peut toujours aller contempler une immense collection des chefs-d'œuvre, des artistes les plus distingués des différentes écoles.

that the facilities ing public curio- re greater at Pa- at London.

Il est vrai qu'à Paris il y a plus de facilité qu'à Londres pour voir les curiosités.

I have heard that nust pay very for every thing to see at Lon-

Oui, et j'ai entendu dire qu'à Londres il faut payer bien cher tout ce que l'on va voir, tandis qu'à Paris

don, while at Paris the national curiosities are to be seen gratis.	*tout le mond gratis les curi nales.*
It is true that many of the national curiosities in England were formerly to be seen only by paying, and the reason was that the keepers had no fixed salary, but depended upon the perquisites arising from the visits of the curious.	*En effet, autrefo vait voir les c tionales, en qu'en payant, en était que n'avaient pas pointements q provenaient (ou gratificati faisaient les*
Don't you think that is a very bad system, and unworthy of a great nation?	*Ne pensez-vous un très-mauv et indigne d'u tion?*
It certainly is, and the government is correcting it gradually, so that in time no doubt the public will be freely admitted to all, as they are already to many public establishments.	*Bien certainem gouvernement mède petit à p que dans que public sera ment dans tou sements publ l'est déjà da uns.*
It will be very agreeable for foreigners, who now complain that they are obliged to put their hands into their pockets wherever they go.	*Ce sera bien a les étrangers gnent à prés tout où ils vo vrir la bour main à la po*
No doubt it does appear a kind of tax upon them; *but it is so* natural to an	*Sans doute, cel comme une es mais il est si*

ı to recom- le for their at he has a of those who	*Anglais de récompenser les personnes qui se donnent de la peine pour lui, qu'il regarde de mauvais œil ceux qui ne le font pas.*
ıve their cus- their preju- ich foreigners ncile them- ut difficulty.	*Toutes les nations ont leurs coutumes et leurs préjugés, auxquels les étrangers ne peuvent se réconcilier qu'avec difficulté.*
overb which ıen you are u must do as "	*Nous avons un proverbe qui dit : « Quand on est à Rome, il faut faire ce qui se fait à Rome. »*

HEALTH. SUR LA SANTÉ.

lo this morn- lay)?	*Comment vous portez-vous ce matin* (ou *aujourd'hui*)?
ıank you, and	*Fort bien, je vous remercie, et vous-même?*
you in good	*J'espère que je vous vois en bonne santé?*
you well?	*J'espère que je vous vois bien portant?*
well indeed,	*Je me porte très-bien, Dieu merci.*

I don't feel very well to-day.	*Je ne me sens pas fort bie aujourd'hui.*
I feel rather indisposed (*or* unwell).	*Je me sens un peu indispo* (ou *dérangé*, ou *incom modé*).
You don't look well.	*Vous n'avez pas bonne mine*
What is the matter with you? *or* what ails you?	*Qu'avez-vous?* ou *qu'est-c que vous avez?*
I don't know, but I feel a general uneasiness.	*Je ne sais pas, mais je sen un malaise général.*
Perhaps you have taken cold?	*Vous vous êtes peut-être enrhumé?*
You must take care of yourself, for a cold neglected is often dangerous.	*Il faut vous ménager, car un rhume négligé est souvent dangereux.*
It is always accompanied with fever, more or less.	*C'est toujours accompagné de fièvre, plus ou moins.*
I have a very bad head-ache.	*J'ai très-mal à la tête.*
Are you subject to the head-ache?	*Êtes-vous sujet aux maux de tête?*
Yes, I have it very frequently.	*Oui, j'en ai bien souvent.*
It is a very annoying complaint.	*C'est une maladie très-ennuyeuse.*
It is so, but I think the tooth-ache is worse.	*C'est vrai, mais je trouve les maux de dents encore pires.*

can have a tooth .

Mais on peut se faire arracher une dent.

, but I think the y is worse than ease.

C'est vrai, mais je trouve que le remède est pire que le mal.

ar to have a swell-).

Vous paraissez avoir la figure enflée.

a swelling in my

Non, c'est une fluxion ou *un gonflement des gencives.*

l be better when it ppurated.

Quand elles auront suppuré vous vous trouverez mieux.

sore throat, I am .

J'ai mal à la gorge, je suis enroué.

'e lost your voice.

Vous avez une extinction de voix.

uch better than I for I have been d to keep my bed.

Je me porte beaucoup mieux, car j'ai été forcé de garder le lit.

a kind of influenza is now very pre- .

Il y a une espèce de grippe qui est très-répandue dans ce moment.

ny persons are at- l by it.

Oui, il y a beaucoup de personnes qui en sont attaquées.

all pox and mea- re also very preva- mong children.

La petite vérole et la rougeole courent aussi parmi les enfants.

Have your children been vaccinated?

Vos enfants ont-ils été vaccinés?

Yes, all but the youngest, who has now the hooping cough.

Oui, tous, excepté le plus jeune, qui a la coqueluche.

Whenever I have a cold it is accompanied by a cough.

Quand j'ai un rhume il est toujours accompagné de toux.

A cold generally attacks me in the head, and makes me sneeze perpetually.

Le rhume me prend toujours par la tête (ou *au cerveau*), *et me fait éternuer continuellement.*

I have a violent cold in my head.

J'ai un fort rhume de cerveau.

What do you take for your cold?

Qu'est-ce que vous prenez pour votre rhume?

I very seldom take anything.

Je ne prends rien (ou *rarement je prends quelque chose*).

I generally leave nature to do her own work.

Je laisse généralement opérer la nature.

Abstinence assists nature very much in the cure of many disorders.

L'abstinence aide beaucoup la nature à guérir de nombreuses maladies.

Yes, and temperance fortifies us against their attacks.

Oui, et la tempérance (ou *la sobriété*) *nous fortifie contre leurs attaques.*

Moderate and simple eating and drinking, and plenty of exercise in the

La sobriété dans le boire et dans le manger, et l'exercice en plein air, sont de

ir, are great ene-) doctors.	*grands ennemis des méde- cins.*
y rising contribu- ry much to good .	*Se lever de bonne heure con- tribue beaucoup à donner une bonne santé.*
; by experience.	*L'expérience m'en a con- vaincu.*

F THE AGE.	DE L'AGE.
are you ?	*Quel âge avez-vous?*
your age?	*Quel est votre âge?*
be fifteen on my irth-day.	*J'aurai quinze ans le jour de ma fête.*
very tall for your	*Vous êtes bien grand pour votre âge.*
is your brother?	*Quel âge a votre frère?*
ı years and a half.	*Il a dix ans et demi.*
not look so old.	*Il ne paraît pas si âgé* (ou *il n'a pas l'air de les avoir*).
; think he was so	*Je ne le croyais pas si âgé.*
der than you by ears.	*Je suis plus âgé que vous de deux ans.*
and the eldest son r to all the real	*En Angleterre, le fils aîné hérite de tous les biens-*

property of the father.	*fonds (les immeubles) du père.*
That is what we call the right of primogeniture.	*C'est ce que nous appelons le droit d'aînesse.*
He is almost at the age of manhood.	*Il a presque atteint l'âge viril.*
Youth wants experience, and age wants the time to profit by it.	*La jeunesse manque d'expérience, et la vieillesse n'a pas le temps d'en profiter.*
You are in the prime of life.	*Vous êtes dans le printemps de la vie.*
You are yet in your bloom.	*Vous êtes encore à la fleur de l'âge.*
He bears his age extremely well.	*Il porte très-bien ses années* (ou *son âge*).
He looks younger than he is.	*Il paraît plus jeune qu'il n'est.*
He is older than he looks.	*Il est plus âgé qu'il n'en a l'air.*
He is an elderly man.	*C'est un homme déjà âgé.*
He died at the age of ninety-five.	*Il est mort à l'âge de quatre-vingt-quinze ans.*
She lived till a very good old age.	*Elle vécut jusqu'à un âge bien avancé* (ou *un bel âge*).
How old do you suppose she is?	*Quel âge lui donnez-vous?*

ıot be more than	*Elle ne peut avoir plus de trente ans.*
you she is on the side of forty.	*Je vous assure qu'elle est* du mauvais côté de (*qu'elle a passé*) *quarante ans.*
. not have taken more than thirty- ır thirty-three at	*Je ne lui aurais pas donné plus de trente-deux ou trente-trois ans tout au plus.*
told me that she 'e forty.	*Elle m'a dit qu'elle avait plus de quarante ans.*
ginning to get in	*Il commence à vieillir.*
icken in years.	*Il est accablé sous le poids des années.*
ıecond childhood.	*Il est tombé en enfance.*
his dotage.	*Il est tombé dans le radotage.*
upwards of forty he married.	*Il avait plus de quarante ans quand il se maria.*
ife still living.	*Sa femme vit-elle encore?*
ı is just entering ghtieth year.	*Oui, elle touche à sa quatre-vingtième année.*
ıntoinette, queen nce, was born on lay of the great quake at Lisbon in (*seventeen hun- and fifty-five*).	*Marie-Antoinette, reine de France, naquit le jour du grand tremblement de terre de Lisbonne, en* 1755 (dix-sept cent cinquante-cinq).

Yes, and perished on the scaffold at the age of 38 (*thirty-eight*) years, in october 1793 (*seventeen hundred and ninety-three*).

Oui, et elle périt sur l'échafaud en octobre 1793 (dix-sept cent quatre-vingt-treize), *à l'âge de trente-huit ans.*

How old was Napoleon when he died?

Quel âge avait Napoléon à sa mort?

I believe he was fifty-two.

Je crois qu'il avait cinquante-deux ans.

In what year was he born?

Dans quelle année était-il né?

In the year 1769 (*seventeen hundred and sixty nine*).

Dans l'année 1769 (dix-sept cent soixante-neuf).

She is a middle-aged person.

C'est une personne d'un certain âge.

We reckon in England five epochs of age.

Nous reconnaissons en Angleterre cinq époques dans l'âge de l'homme.

What are they?

Quelles sont-elles?

Infancy, childhood, youth, manhood and old age.

Le bas âge, l'enfance (ou *la jeunesse*), *l'adolescence*, *l'âge viril, et la vieillesse.*

But does not Shakspeare somewhere speak of the seven ages of man? I think I have read it in some one of his pieces.

Mais Shakspeare n'a-t-il pas parlé quelque part de sept époques de la vie d'un homme? Il me semble l'avoir lu dans quelqu'une de ses pièces.

It is true, you are perfectly

C'est vrai, vous avez parfai-

ds comedy te it," but ather of a er in the f the epochs e.	*tement raison, dans sa comédie « Comme il vous plaira. » Mais il y parle plutôt de la carrière d'un homme dans le monde, que des époques de la vie humaine.*
ou think I	*Quel âge me donneriez-vous?*
ink you are hirty.	*Je ne vous donnerais pas plus de trente ans.*

—

)NE'S WAY, *ADDRESS.*	POUR DEMANDER SON CHEMIN, POUR DEMANDER UNE ADRESSE.

—

re the good- ect me the to *** street?	*Voudriez-vous avoir la bonté de m'indiquer le chemin le plus court pour aller à la rue* ***?
ust take the ing on the he first on n go straight t will come o the street	*Oui, monsieur, il faut prendre la seconde rue à droite et la première à gauche, et puis en allant tout droit vous arriverez à la rue que vous demandez.*
r your kind-	*Je vous remercie de votre bonté* (ou *complaisance*).
n it, I beg of	*N'en parlez pas, je vous en prie* (ou *il n'y a pas de quoi*).

Do you happen to know a person of the name of ***, living hereabout?	*Connaissez-vous, pa sard, quelqu'un d de *** demeurant e quartier?*
No, sir, I don't recollect having heard the name, don't you know the number of the house?	*Non, monsieur, je rappelle pas d'avo tendu ce nom; ne vous pas le numér maison?*
I was directed to number sixteen or seventeen, but I have been to both those houses and no such person lives there.	*On m'a indiqué le seize ou dix-sept, m été dans ces deux n et il n'y a personn nom* (ou *on n'y conn ce nom*).
You had better enquire at the grocer's, or the butcher's, or the baker's, probably they can tell you.	*Vous feriez mieux d adresser chez l'épic chez le boucher, ou boulanger, ils pe probablement vous*
Thank you, sir, I will enquire there.	*Je vous remercie, je v adresser.*
Good morning, sir, can you inform me if one Mr. *** lives hereabout?	*Bonjour, monsieur, riez-vous me dire vez-vous) s'il y a un demeurant dans ce tier?*
Yes, sir, it is next door but one on the first floor.	*Oui, monsieur, la porte après, au p* (*étage*).
Does Mr. S. live here (*or* is there a Mr. S. living here)?	*M. S*** demeure-t* (ou *est-ce ici que d M. S****)?

id, but he is
gone away).

Non, monsieur, il a demeuré ici, mais il est déménagé (ou *parti*).

me where he

Pourriez-vous me dire où il demeure actuellement?

l him at N°
(*twenty-five*)
ır side of the
ır the way).

Vous le trouverez au numéro 25 (vingt-cinq), *de l'autre côté de la rue.*

ome?

*M. S*** est-il chez lui?*

as been out
arter of an

Non, monsieur, il est sorti depuis un quart d'heure environ.

most likely
l him?

Quelle serait la meilleure heure pour le trouver?

at home till
in the morn-
er five in the

Il est toujours chez lui jusqu'à dix heures du matin, et après cinq heures du soir.

; card, if you
tell him I
to-morrow
ıtween nine

Remettez-lui cette carte, s'il vous plaît, et dites-lui que je passerai demain matin de neuf à dix heures.

. You can see
than that if
for he is a
ıiser.

Je n'y manquerai pas. Vous pourrez le voir plus matin si vous voulez, car il est très-matinal.

ıit me better,
him as early

Cela m'arrangerait encore mieux, pourrais-je le voir dès les huit heures?

Oh! yes, without the least inconvenience.	*Oh! oui, sans embarras* (ou
Thank you. Now will you have the goodness to direct me to Leicester square?	*Je vous remerc voulez-vous plaisance de chemin de Lei*
Yes, sir, but it is very far from here.	*Oui, monsieu bien loin d'i*
Then perhaps I had better take a hackney coach or a cabriolet.	*Alors, il vaud mieux prend ou un cabrio*
I think you would do better to get into an omnibus, which will set you down at Charing Cross, within five minutes walk of Leicester Square.	*Je crois que m mieux de mo omnibus, qui à Charing minutes de c cester-square*
Where shall I find an omnibus?	*Où trouverai- bus?*
They pass every five minutes before the door, there is one coming now.	*Ils passent to minutes deva voici un qui*
Good morning, I am much obliged to you.	*Bonjour, mon suis très-obl*

—

OF THE WEATHER. DU TE

—

How is the weather this morning (*or* what kind of weather is it)?	*Quel temps fa*

a very thick mist as very foggy).	*Il y a un brouillard épais* (ou *il fait un brouillard épais*).
ear up by and by, shall have a fine	*Le temps s'éclaircira tout à l'heure et nous aurons une belle journée.*
clearing off, and n is breaking out.	*Le brouillard s'en va, et le soleil perce les nuages.*
t would be fine, e barometer is	*Je savais bien qu'il ferait beau, car le baromètre monte.*
very hot to-day, rmometer already twenty.	*Il fera bien chaud aujourd'hui, le thermomètre marque déjà vingt degrés.*
some hot weather n the fruits and rn.	*Nous avons besoin d'un temps chaud* (ou *de chaleur*) *pour mûrir les fruits et le blé.*
autiful weather!	*Quel beau temps!*
eed beautiful, but it rather too hot, eat does not agree ne.	*C'est un temps magnifique, mais je le trouve un peu trop chaud; la chaleur ne me va pas.*
een very warm all	*Il a fait très-chaud toute la nuit*
nt prevented me sleeping.	*La chaleur m'a empêché de dormir.*
we shall have a , look how the are gathering to ward.	*Je crois que nous aurons de l'orage, voyez les nuages comme ils s'amoncellent du côté du vent.*

It has frozen very hard in the night.	*Il a gelé très-fort cette nuit.*
It is very cold this morning; if the frost continue we shall soon have the river frozen.	*Il fait très-froid ce matin; si la gelée continue la rivière sera bientôt prise.*
It bears (or floats) already large flakes of ice.	*Elle charrie déjà de forts glaçons.*
The ice will soon bear, and we shall be able to scate.	*La glace portera bientôt, et l'on pourra patiner.*
The weather gives a little this morning, I think it is going to thaw.	*Le temps s'adoucit un peu ce matin, je crois qu'il va dégeler.*
It thaws, the snow is melting, it will be very bad walking.	*Il dégèle, la neige fond, il fera très-mauvais à marcher.*
It is a glazed frost, the pavement is like glass, it is almost impossible to keep on one's feet.	*Il fait du verglas, le pavé est comme de la glace, il est presque impossible de se tenir sur ses pieds.*
If the thaw continue the ice will soon melt.	*Si le dégel continue, la glace sera bientôt fondue.*
It will freeze again to-night, for the wind is getting round to the north.	*Il regèlera ce soir, car le vent se tourne vers le nord.*
It is very windy this morning.	*Il fait beaucoup de vent ce matin.*
It has been very windy	*Il a fait du vent et de l'orage*

ınd stormy all night : I
ɜar we shall hear of a
reat deal of damage
mong the shipping in
ıe Thames and in the
hannel.

toute la nuit ; je crains que nous n'ayons des nouvelles d'un grand nombre de sinistres parmi les vaisseaux qui sont sur la Tamise et dans la Manche.

ral trees were torn up
it night, and many
imneys blown down,
the violence of the
nd.

Plusieurs arbres ont été arrachés cette nuit, et beaucoup de cheminées renversées, par la violence du vent.

nust expect windy
ıther now, you know
: March and Septem-
are the months for
equinoctial gales.

Il faut nous attendre à des vents dans cette saison, vous savez que mars et septembre sont les mois où règnent les vents d'équinoxe.

ıre they called equi-
ial winds ?

Pourquoi les appelle-t-on les vents d'équinoxe ?

ɜ they happen at the
ds when the sun
ɜs the equator, and
the nights and
ıre of equal length.

Parce qu'ils nous arrivent aux époques où le soleil passe l'équateur, et quand les nuits et les jours sont d'une égale longueur.

it hails, the air
ıe very cold in the
regions.

Voyez comme il grêle, l'air doit être bien froid dans les régions supérieures.

he cause of hail ?

Qu'est-ce qui cause la grêle ?

stones are drops
er falling from
uds, and would
len as rain had
met with air
ly cold to freeze

Les grêlons sont des gouttes d'eau qui tombent des nuages, et qui seraient tombées en pluie si elles n'avaient rencontré dans leur chute de l'air assez froid pour les

them.

changer en glac
congeler).

What then is the difference between hail and snow.

Quelle différence y
tre la grêle et la

The snow is the vapour itself frozen without being condensed in drops of water.

La neige se forme
peurs mêmes ge
avoir été cond
gouttes d'eau.

The weather is a great deal milder since the fall of snow.

Le temps s'est beauc
ci depuis que la
tombée.

Yes, but it is still very cloudy, we shall have some more snow or rain.

C'est vrai, mais il
jours beaucoup d
nous aurons enc
neige ou de la pl

When does the moon change?

Quand y aura-t-il
gement de lune?

There will be a new moon the day after to-morrow.

Il y aura nouvelle l
demain.

Then it is probable we shall have a change of weather.

Alors nous aurons
ment un chang
temps.

I think we shall, for the barometer was at rain last night, and now it is above changeable, and is still rising.

Je le pense, car hie
le baromètre était
et à présent il est
de variable, et
jours.

The weather has been very

Le temps a été très

ately.	*dernièrement* (ou *ces jours-ci*).
ect it at this	*Il faut s'y attendre dans cette saison* (ou *dans la saison où nous sommes*).
f March and overbial for and show-	*Les mois de mars et d'avril sont proverbiaux pour leurs vents et leurs giboulées.*
very bad, it ravelling.	*Les chemins sont très-mauvais, il fait très-mauvais pour voyager.*
ck does the r?	*A quelle heure le soleil se lève-t-il à présent?*
out six, and ut the same	*Il se lève vers les six heures, et se couche à la même heure environ.*
ins to make fluence.	*Le soleil commence à nous faire sentir son influence.*
ecome more ar to us every	*Oui, ses rayons deviennent pour nous de plus en plus perpendiculaires tous les jours.*
coldest part	*Quelle est la partie la plus froide du jour?*
r before sun- e the sun has a long time orizon.	*Une heure environ avant le lever du soleil, parce qu'alors le soleil a été longtemps au-dessous de notre horizon.*

And which is the hottest part?	*Et quelle en est la parti plus chaude?*
When the sun is at its highest point in the meridian, because its rays are then nearest to perpendicular?	*Lorsque le soleil est au haut point du méridi parce que c'est le mon où ses rayons sont pres perpendiculaires.*
Are you going out this morning?	*Sortez-vous ce matin?*
Yes, what do you think, had I better take an umbrella?	*Oui, que pensez-vous, f il prendre un paraplui*
I think it will be showery.	*Je pense qu'il pleuvra.*
How is the wind (*or* in what quarter is the wind)?	*De quel côté vient le ven*
It is south-west, or nearly so.	*Il vient du sud-ouest, o peu près.*
Then I think we shall have rain.	*Alors je pense que nous rons de la pluie.*
The air feels very damp.	*L'air paraît humide.*
See it drizzles already.	*Voyez, il bruine déjà.*
It is a thick mist, it will turn to rain.	*C'est un brouillard épais va se changer en pluie.*
How very changeable the weather is in England.	*Comme le temps est vari en Angleterre.*
It is generally so in islands.	*C'est ordinairement co cela dans les îles.*

VG, SWIM- ETC.	SUR LE BAIN, LA NATATION, ETC.
an to any of his season?	*Avez-vous été au bain cette année?*
some warm I don't think r yet suffi- n to bathe in	*J'ai pris des bains chauds; mais je ne pense pas que le temps soit encore assez chaud pour se baigner dans la rivière.*
ardon, I was erday, and water very	*Je vous demande pardon, j'y ai été hier et j'ai trouvé l'eau très-bonne.*
any bathers?	*Y avait-il beaucoup de baigneurs?*
g them some nmers.	*Oui, et parmi eux il y avait quelques fameux nageurs.*
(or are you ?	*Savez-vous nager* (ou *êtes-vous nageur*)?
onsidered a swimmer.	*Oui, j'ai la réputation d'être un assez bon nageur.*
ou swim at	*Combien de chemin pouvez-vous faire à la nage sans vous arrêter?*
ently swum Thames at	*J'ai souvent fait la traversée de la Tamise à Chelsea.*

How far is that (*or* what is the distance)?

Combien y a-t-il? (ou *est la distance?*)

I believe it is nearly half a mile.

Je crois qu'il y a u mille.

That is pretty well, but do you think you could swim across the Hellespont?

Ce n'est pas mal, mais vous que vous pour verser l'Hellespont nage?

No, I am content to leave such feats to heroes of swimming celebrity, like Leander of ancient, and Lord Byron of more modern renown.

Non, je me contente ser de tels exploit héros célèbres dan tation, tels que Léa l'antiquité, et lord de plus récente mén

Do you speak of Lord Byron the poet?

Parlez-vous de lord le poëte?

Yes, being once on board a frigate in the Dardanelles, he had the ambition to prove that swimming from Sestos to Abydos was not so difficult as to merit to be thought marvellous.

Oui, qui se trouvant sur une frégate d Dardanelles, eut l'a de prouver qu'il n'é si difficile de nager Sestos jusqu'à qu'on pût regard comme une merveil

And did he accomplish it?

Et l'a-t-il accompli?

Yes, in the space of an hour and five minutes, in company with a Mr. Ekenhead, a naval officer.

Oui, dans l'espace heure et cinq minu compagnie de M head, officier de rine.

What is the distance be-

Quelle est la distan

estos and Aby-	*Sestos et Abydos?*
is about a mile; rapidity of the renders it im- to swim straight	*Je crois qu'elle est d'environ un mille, mais la rapidité du courant est telle, qu'il est impossible de traverser en ligne droite.*
t have been ex- wimmers.	*Il faut qu'ils aient été d'excellents nageurs.*
Byron was not a ud of the feat, e thus mentions f his poems:	*Oui, et Byron n'était pas peu fier de cet exploit, dont il parle ainsi dans un de ses poëmes :*
(a feat on which s we prided), , Mr. Ekenhead, d." *Don Juan.*	« *Comme une fois (ce qui* « *nous rendit assez fiers)* « *Léandre, M. Ekenhead et* « *moi nous l'avons fait.* »
some wonderful lso related of cient divers.	*On raconte aussi des choses étonnantes de quelques anciens plongeurs.*
ive well (*or* are od diver)?	*Savez-vous bien plonger* (ou *êtes-vous habile plongeur*)?
ll, though I can- ain long under ut I like floating ch.	*Assez bon, mais je ne peux pas rester longtemps sous l'eau; j'aime beaucoup faire la planche.*
ll go with me y to the swim- hool we will try wess at diving	*Si vous voulez aller un jour à l'école de natation, nous essayerons nos forces comme plongeurs* (ou nous

(*or* we will see which is the best diver).

verrons qui est le plus for plongeur).

Suppose we go now (*or* let us go now).

Si nous y allions tout d suite (ou *allons-y à pré sent*).

With all my heart, but I have no drawers.

Je le veux bien, mais je n'a pas de caleçon.

O I will lend you *a pair*.

Oh ! je vous en prêterai un.

It is not worth while I can hire some at the school.

Ce n'est pas la peine, je pui en louer un à l'école.

Come along then.

Allons donc.

Have with you.

Je suis à vous.

—

—

ON MONEY.

DE L'ARGENT.

—

—

Is the money in England calculated as in France, by the decimal system?

L'argent en Angleterre est-il calculé comme en France d'après le système décimal?

No, the English have hitherto preserved the ancient system.

Non, les Anglais ont conservé jusqu'aujourd'hui l'ancien système.

What is the piece of English money which forms the base of calculation, and which answers to the franc in France?

Quelle est la pièce de monnaie anglaise qui forme la base des calculs numéraires comme le franc en France.

It is the shilling; but at

C'est le schelling; mais à

English rare- e in shillings ıundred; and often so-high	*présent les Anglais ne comptent que rarement en schellings au delà de cent; et méme pas souvent si loin que cela.*
o they calcu- considerable	*Comment alors comptent-ils quand il s'agit de sommes considérables?*
ı by pounds, nd pence.	*Ils comptent par* pounds (*livres sterling*), shillings (*schellings*) *et* pence (*deniers*).
ı the relative pounds, shil- pence?	*Et quelle est la valeur relative des pounds, shillings et pence* (1).
which forms contains the twelve pence, ound contains llings.	*Le schelling, qui sert de base contient la valeur de douze pence, et le* pound (*livre*), *contient vingt schellings.*
ı the value of , the shilling, ınd in French	*Quelle est la valeur du* penny, *du schelling et du* pound *en monnaie de France?*
xchange is *at* is when gold value in both) the shilling twenty four ı penny two	*Quand le change est au pair* (*c'est-à-dire quand l'or et l'argent sont de la même valeur dans les deux pays*), *le schelling vaut vingt-quatre sous, le* penny *deux*

:st le pluriel de *penny;* on écrivait autrefois pen-

sous, and the pound twenty four francs.

sous et le pound *vi tre francs.*

Whence comes the denomination of pound for money?

D'où vient le mot po *vre), en parlant d raire?*

It is called pound because in the origin, it consisted of a pound weight of silver, or of silver pennies, or sterlings.

On l'appelle livre pa dans l'origine elle tait en une livre (d d'argent, ou de pe sterlings d'argent.

And is not the pound of the same value at present?

Et le pound *n'est-il pa même valeur aujou*

It is still called a pound, but instead of representing sixty shillings as formerly, it now represents only twenty.

On l'appelle toujours mais au lieu de repr comme autrefois, s schellings, elle n'e présente aujourd'h vingt.

And has the shilling preserved its original value?

Et le schelling a-t-il c sa première valeur

No, the nominal value of the shilling has been increased from four pence to twelve pence without any augmentation in the weight.

Non, la valeur nomi schelling a été au de quatre pence *douze, sans aucu mentation du poid pièce.*

Then the word pound, in speaking of English money, is now really an *anomaly*.

Alors le mot pound (*li parlant de la monn glaise, est aujourd'* véritable *anomalie*

Yes, and you may say the same of the word livre in French; which is still employed for money, and which also signifies a pound weight.

Oui, et l'on peut dire la même chose du mot livre qui, en français, est encore employé pour livre de monnaie (le franc), et qui signifie aussi une livre pesant.

But it appears to me that your commercial calculations must be very complicated.

Mais il me paraît que vos comptes dans le commerce doivent être bien compliqués.

They are certainly not so simple as by the decimal system, where only two characters, francs and centimes are employed.

Ils ne sont certainement pas si simples que par le système décimal, où l'on n'emploie que deux signes, francs et centimes.

And what are the monetary characters employed in commercial bills, and in book-keeping in England?

Et quels sont les signes monétaires employés dans les factures, et pour la tenue des livres en Angleterre?

The characters are L. S. D. by which we understand *pounds, shillings* and *pence.*

Les signes sont L. S. D. par lesquels nous entendons pounds, shillings *et* pence.

But why L. S. D. instead of P. S. P. which would be the initials of the words pounds, shillings and pence?

Mais pourquoi L. S. D au lieu de P. S. P. qui seraient les lettres initiales des mots pounds, shillings et pence?

You may well ask that, for it certainly appears to be a contradiction.

Vous avez raison de le demander, car cela paraît certainement un contre-sens.

It does so, and can you tell me why you employ three letters of which only one appears to me to be applicable?

C'est vrai, et pourriez-vous me dire pourquoi vous employez trois signes dont un seul me paraît y avoir du rapport?

The reason is that we have retained, in our accounts, the initials of the latin words LIBRA, a pound; SOLIDUS, a shilling; and DENARIUS, a penny.

C'est que nous avons gardé dans nos comptes les lettres initiales des mots latins LIBRA, *une livre;* SOLIDUS, *un schelling, et* DENARIUS, *un denier.*

I understand it now, but I should never have guessed it. I think also in such complicated accounts errors must often arise.

Je comprends maintenant, mais je ne l'aurais jamais deviné. Il me semble aussi que dans des comptes tellement compliqués il doit arriver bien souvent des erreurs.

It appears complicated to foreigners; but the English are so accustomed to it by their education that it appears to them very simple, and they calculate with great facility and exactness.

Aux étrangers cela paraît compliqué; mais aux Anglais qui y sont accoutumés par leur éducation, cela paraît très-simple, de sorte qu'ils calculent avec une grande facilité, et avec beaucoup d'exactitude.

What is the difference between a pound and a pound sterling?

Quelle différence y a-t-il entre la livre et la livre sterling?

There is at present no difference, we know in money affairs, but one sort of pound, the pound sterling.

A présent il n'y a pas de différence, nous ne connaissons en affaires d'argent qu'une espèce de livre, la livre sterling.

difference *Y avait-il autrefois une différence ?*

erling was distinguish und from und, and led in the bra Ester- nd Libra *Oui, on se servait du mot sterling pour distinguer la livre saxonne de la livre romaine, et en terme de loi on les appelait Libra Esterlingorum et Libra Occidua.*

difference tween Li- and Livre hat is the ie qualifi- ? *Nous avions en France, une différence semblable entre la livre Tournois et la livre Parisis ; mais que signifie le mot qualificatif sterling ?*

e been in- English some refi- ners, who e eastern many to refine the duce it to lard. *On dit qu'il fut introduit dans le numéraire anglais par des raffineurs et des monnayeurs qui, de l'est de l'Allemagne se sont rendus en Angleterre pour y raffiner l'argent et le réduire à un juste titre.*

know the the word *Mais je voudrais savoir l'étymologie du mot sterling.*

ay it is a the word it is to say the East ; inclined to omes from STEER, OR *Certains auteurs disent que c'est une corruption du mot Esterling, c. à. d. (c'est-à-dire) venant de l'est ; mais pour moi je suis porté à croire qu'il dérive de* STEOR, OU STAR, STEER OU STEREN, qui

STEREN, signifying to govern, to rule, to direct; and was probably employed by those coiners to signify standard money, that is authorised money.

dans les langues se nales, signifie go régler, diriger; et i bable que les mon l'employaient pou quer la monnaie légal, c'est-à-dire naie autorisée.

You will perceive a striking affinity between *sterling*, and the French word *étalon* which is used in the same sense.

Vous devez rema rapport intime ent sterling *et le mot* étalon *qu'on empl la même acception*

It is very probable, as the adjective *sterling* is frequently employed for *pure* even when not speaking of money.

Cela est très-probabl l'adjectif sterling *usité dans l'acce* pur, *même quan parle pas de la m*

Can you give an exemple?

Pourriez-vous m'en un exemple?

Yes, we say in speaking of a man of real merit, he is a man of sterling merit.

Oui, en parlant d'u d'un véritable mé disons c'est un hon mérite sterling.

It is worthy of remark that we find in authors who have written on Numismatics, the word *sterling* employed substantively signifying the penny of pure or standard silver.

Ce qui est digne d marqué, c'est qu'o dans les auteurs écrit sur la numi le mot sterling *emp stantivement dan de penny d'argen d'étalon.*

Yes, it is mentioned as

Oui, on en parlait

rly as the reign of
:nry II.

règne d'Henri II.

we find in the laws
Edward III. the follow-
g words: "'Tis enact-
that no sterling (i. e.
:nny) should be melted
)wn."

Et l'on trouve dans les lois d'Edouard III les mots suivants : « Il est ordonné qu'aucun sterling (c. à. d. penny) ne soit refondu. »

in the reign of Hen-
VII. it was ordered
at the sterling should
eigh 32 grains.

Et sous le règne de Henri VII il fut ordonné que le sterling aurait 32 grains de poids.

member also that Boi-
rd, in his *Traité des*
onnaies, says: "Cha-
n esterlin doit poiser
ls oboles tournois."

Je me rappelle que Boisard dans son Traité des monnaies, *dit : « Chacun esterlin doit poiser trois oboles tournois. »*

uld appear from this
t the sterling was a
ny in silver of a cer-
fineness, and served
standard.

Il paraîtrait d'après cela que le sterling était un penny en argent d'un certain titre, et servait d'étalon.

—

—

TH A TAILOR.

AVEC UN TAILLEUR.

—

—

rning, sir, I had
our of receiving
te, and wait upon
ordingly.

Bon jour, monsieur, j'ai eu l'honneur de recevoir votre note, et je viens vous offrir mes services.

are M. C. the
believe?

Oh ! c'est M. C..., le tailleur, *je crois ?*

How far is that (*or* what is the distance)?

Combien y a-t- est la distan

I believe it is nearly half a mile.

Je crois qu'il mille.

That is pretty well, but do you think you could swim across the Hellespont?

Ce n'est pas ma vous que vou verser l'Hel nage?

No, I am content to leave such feats to heroes of swimming celebrity, like Leander of ancient, and Lord Byron of more modern renown.

Non, je me co ser de tels héros célèbre tation, tels q l'antiquité, e de plus récen

Do you speak of Lord Byron the poet?

Parlez-vous d le poëte?

Yes, being once on board a frigate in the Dardanelles, he had the ambition to prove that swimming from Sestos to Abydos was not so difficult as to merit to be thought marvellous.

Oui, qui se tro sur une frég Dardanelles, de prouver q si difficile de Sestos jusq qu'on pût comme une m

And did he accomplish it?

Et l'a-t-il acco

Yes, in the space of an hour and five minutes, in company with a Mr. Ekenhead, a naval officer.

Oui, dans l heure et cin compagnie head, officie rine.

What is the distance be-

Quelle est la

ıs and Aby-	*Sestos et Abydos?*
bout a mile; ɔidity of the ıders it im- wim straight	*Je crois qu'elle est d'environ un mille, mais la rapidité du courant est telle, qu'il est impossible de traverser en ligne droite.*
ve been ex- ɑmers.	*Il faut qu'ils aient été d'excellents nageurs.*
ɔn was not a of the feat, ıus mentions s poems:	*Oui, et Byron n'était pas peu fier de cet exploit, dont il parle ainsi dans un de ses poëmes :*
eat on which 'e prided), r. Ekenhead,	« *Comme une fois (ce qui* « *nous rendit assez fiers)* « *Léandre, M. Ekenhead et* « *moi nous l'avons fait.* »
Don Juan.	
ne wonderful related of ıt divers.	*On raconte aussi des choses étonnantes de quelques anciens plongeurs.*
well (*or* are diver)?	*Savez-vous bien plonger* (ou *êtes-vous habile plongeur*)?
hough I can- long under I like floating .	*Assez bon, mais je ne peux pas rester longtemps sous l'eau; j'aime beaucoup faire la planche.*
go with me o the swim- l we will try ɑs at diving	*Si vous voulez aller un jour à l'école de natation, nous essayerons nos forces comme plongeurs* (ou nous

(*or* we will see which is the best diver).

verrons qui est le plus for plongeur).

Suppose we go now (*or* let us go now).

Si nous y allions tout d suite (ou *allons-y à pré sent*).

With all my heart, but I have no drawers.

Je le veux bien, mais je n'a pas de caleçon.

O I will lend you *a pair*.

Oh ! je vous en prêterai un.

It is not worth while I can hire some at the school.

Ce n'est pas la peine, je pui en louer un à l'école.

Come along then.

Allons donc.

Have with you.

Je suis à vous.

—

—

ON MONEY.

DE L'ARGENT.

—

—

Is the money in England calculated as in France, by the decimal system?

L'argent en Angleterre est-i calculé comme en France d'après le système décimal?

No, the English have hitherto preserved the ancient system.

Non, les Anglais ont conservé jusqu'aujourd'hui l'ancien système.

What is the piece of English money which forms the base of calculation, and which answers to the franc in France?

Quelle est la pièce de monnaie anglaise qui forme la base des calculs numéraires comme le franc en France.

It is the shilling; but at

C'est le schelling; mais à

present the English rarely calculate in shillings beyond a hundred; and indeed not often so high as that.

présent les Anglais ne comptent que rarement en schellings au delà de cent; et même pas souvent si loin que cela.

Then how do they calculate for considerable sums?

Comment alors comptent-ils quand il s'agit de sommes considérables?

They reckon by pounds, shillings and pence.

Ils comptent par pounds (*livres sterling*), shillings (*schellings*) *et* pence (*deniers*).

And what is the relative value of pounds, shillings and pence?

Et quelle est la valeur relative des pounds, shillings et pence (1).

The shilling, which forms the base, contains the value of twelve pence, and the pound contains twenty shillings.

Le schelling, qui sert de base contient la valeur de douze pence, et le pound (*livre*), *contient vingt schellings.*

And what is the value of the penny, the shilling, and the pound in French money?

Quelle est la valeur du penny, *du schelling et du* pound *en monnaie de France?*

When the exchange is *at par* (that is when gold is of equal value in both countries) the shilling is worth twenty four sous, the penny two

Quand le change est au pair (c'est-à-dire quand l'or et l'argent sont de la même valeur dans les deux pays), le schelling vaut vingt-quatre sous, le penny *deux*

(1) Pence est le pluriel de *penny;* on écrivait autrefois pennies.

sous, and the pound twenty four francs.

sous et le pound *vingt-quatre francs.*

Whence comes the denomination of pound for money?

D'où vient le mot pound (*livre*), *en parlant du numéraire?*

It is called pound because in the origin, it consisted of a pound weight of silver, or of silver pennies, or sterlings.

On l'appelle livre parce que dans l'origine elle consistait en une livre (*de poids*) *d'argent, ou de pennies ou sterlings d'argent.*

And is not the pound of the same value at present?

Et le pound *n'est-il pas de la même valeur aujourd'hui?*

It is still called a pound, but instead of representing sixty shillings as formerly, it now represents only twenty.

On l'appelle toujours pound; *mais au lieu de représenter, comme autrefois, soixante schellings, elle n'en représente aujourd'hui que vingt.*

And has the shilling preserved its original value?

Et le schelling a-t-il conservé sa première valeur?

No, the nominal value of the shilling has been increased from four pence to twelve pence without any augmentation in the weight.

Non, la valeur nominale du schelling a été augmentée de quatre pence *jusqu'à douze, sans aucune augmentation du poids de la pièce.*

Then the word pound, in speaking of English money, is now really an *anomaly*.

Alors le mot pound (*livre*), *en parlant de la monnaie anglaise, est aujourd'hui une* véritable anomalie.

ou may say the the word livre ; which is still for money, h also signifies weight.

Oui, et l'on peut dire la même chose du mot livre qui, en français, est encore employé pour livre de monnaie (le franc), et qui signifie aussi une livre pesant.

ears to me that mmercial calcu- must be very ed.

Mais il me paraît que vos comptes dans le commerce doivent être bien compliqués.

ertainly not so by the decimal where only two s, francs and are employed.

Ils ne sont certainement pas si simples que par le système décimal, où l'on n'emploie que deux signes, francs et centimes.

re the monetary s employed in ial bills, and in eping in Eng-

Et quels sont les signes monétaires employés dans les factures, et pour la tenue des livres en Angleterre?

ters are L. S. ich we under- *nds, shillings* s.

Les signes sont L. S. D. par lesquels nous entendons pounds, shillings *et* pence.

. S. D. instead . which would initials of the unds, shillings ce?

Mais pourquoi L. S. D au lieu de P. S. P. qui seraient les lettres initiales des mots pounds, shillings et pence?

ell ask that, for ly appears to radiction.

Vous avez raison de le demander, car cela paraît certainement un contre-sens.

It does so, and can you tell me why you employ three letters of which only one appears to me to be applicable?

C'est vrai, et pou me dire pourqu ployez trois sign seul me paraît rapport?

The reason is that we have retained, in our accounts, the initials of the latin words LIBRA, a pound; SOLIDUS, a shilling; and DENARIUS, a penny.

C'est que nous a dans nos compte initiales des LIBRA, une livr un schelling, e un denier.

I understand it now, but I should never have guessed it. I think also in such complicated accounts errors must often arise.

Je comprends m mais je ne l'aur deviné. Il me s que dans des co ment compliqué river bien sou reurs.

It appears complicated to foreigners; but the English are so accustomed to it by their education that it appears to them very simple, and they calculate with great facility and exactness.

Aux étrangers compliqué; m glais qui y sor par leur éduc raît très-sim qu'ils calcul grande fac beaucoup d'

What is the difference between a pound and a pound sterling?

Quelle différ tre la livre ling?

There is at present no difference, we know in money affairs, but one sort of pound, the pound sterling.

A présent il férence, n sons en qu'une e livre ste

Was there any difference formerly?

Y avait-il autrefois une différence?

Yes, the word sterling was employed to distinguish the Saxon pound from the Roman pound, and they were called in the law terms, Libra Esterlingorum, and Libra Occidua.

Oui, on se servait du mot sterling pour distinguer la livre saxonne de la livre romaine, et en terme de loi on les appelait Libra Esterlingorum et Libra Occidua.

We had a similar difference in France between Livre Tournois and Livre Parisis; but what is the meaning of the qualificative Sterling?

Nous avions en France, une différence semblable entre la livre Tournois et la livre Parisis; mais que signifie le mot qualificatif sterling?

...s said to have been introduced into English currency by some refiners and coiners, who ...nt from the eastern ...ts of Germany to ...gland to refine the ...ney, and reduce it to ...oper standard.

On dit qu'il fut introduit dans le numéraire anglais par des raffineurs et des monnayeurs qui, de l'est de l'Allemagne se sont rendus en Angleterre pour y raffiner l'argent et le réduire à un juste titre.

...wish to know the ...ology of the word ...ng.

Mais je voudrais savoir l'étymologie du mot sterling.

...thors say it is a ...tion of the word ...ling, that is to say ...s from the East; ... am inclined to ...hat it comes from ...Star, Steer, or

Certains auteurs disent que c'est une corruption du mot Esterling, c. à. d. (c'est-à-dire) venant de l'est; mais pour moi je suis porté à croire qu'il dérive de STEOR, *ou* STAR, STEER *ou* STERES, *qui*

STEREN, signifying to govern, to rule, to direct; and was probably employed by those coiners to signify standard money, that is authorised money.

dans les langues septen nales, signifie gouve régler, diriger; et il es bable que les monna l'employaient pour quer la monnaie au légal, c'est-à-dire la naie autorisée.

You will perceive a striking affinity between *sterling*, and the French word *étalon* which is used in the same sense.

Vous devez remarqu rapport intime entre l sterling *et le mot fra* étalon *qu'on emploie la même acception.*

It is very probable, as the adjective *sterling* is frequently employed for *pure* even when not speaking of money.

Cela est très-probable pa l'adjectif sterling *est usité dans l'acceptio* pur, *même quand o parle pas de la monn*

Can you give an exemple?

Pourriez-vous m'en un exemple?

Yes, we say in speaking of a man of real merit, he is a man of sterling merit.

Oui, en parlant d'un d'un véritable mér disons c'est un hon mérite sterling.

It is worthy of remark that we find in authors who have written on Numismatics, the word *sterling* employed substantively signifying the penny of pure or standard silver.

Ce qui est digne marqué, c'est qu dans les auteu écrit sur la nur le mot sterling *e stantivement d de penny d'ar d'étalon.*

Yes, it is mentioned as

Oui, on *en pa*

urly as the reign of enry II.

règne d'Henri II.

we find in the laws Edward III. the follow- ng words: "'Tis enact- i that no sterling (i. e. enny) should be melted own."

Et l'on trouve dans les lois d'Edouard III les mots suivants : « Il est ordonné qu'aucun sterling (c. à. d. penny) ne soit refondu. »

l in the reign of Hen- y VII. it was ordered hat the sterling should reigh 32 grains.

Et sous le règne de Henri VII il fut ordonné que le sterling aurait 32 grains de poids.

member also that Boi- ard, in his *Traité des onnaies*, says: "Cha- n esterlin doit poiser is oboles tournois."

Je me rappelle que Boisard dans son Traité des monnaies, *dit : « Chacun esterlin doit poiser trois oboles tournois. »*

uld appear from this t the sterling was a ny in silver of a cer- fineness, and served standard.

Il paraîtrait d'après cela que le sterling était un penny en argent d'un certain titre, et servait d'étalon.

—

—

TH A TAILOR.

AVEC UN TAILLEUR.

—

—

orning, sir, I had nour of receiving ote, and wait upon cordingly.

Bon jour, monsieur, j'ai eu l'honneur de recevoir votre note, et je viens vous offrir mes services.

are M. C. the I believe?

Oh ! c'est M. C..., le tailleur, *je crois ?*

I am, at your service, sir.	*Oui, monsieur, à vos ordres.*
I want two or three suits of clothes before I go into the country.	*J'ai besoin de deux ou trois habillements complets avant de partir pour la campagne.*
You shall be sure to have them, sir, when you please; shall I take your measure?	*Vous les aurez, monsieur, quand il vous plaira; voulez-vous me permettre de vous prendre mesure?*
Yes, but first let me look at your patterns.	*Oui, mais faites-moi voir d'abord vos échantillons.*
There is the pattern-book for cloths, they are beautiful, and of the most fashionable colours.	*Voilà la carte des échantillons de draps, ils sont très-beaux, et des couleurs les plus à la mode.*
Make me two frock-coats of this blue cloth, and two dress-coats of this black.	*Faites-moi deux redingotes de ce drap bleu, et deux habits habillés de ce drap noir.*
What buttons will you have, sir?	*Comment voulez-vous les boutons, monsieur?*
Oh! silk buttons of the same colour.	*Oh! des boutons en soie de la même couleur.*
Gilt buttons are very much worn just now.	*On porte beaucoup à présent des boutons dorés.*
Well put gilt buttons on one of the coats, and silk ones on the other.	*Eh bien! mettez des boutons dorés sur l'un des habits, et des boutons en soie sur l'autre.*
Will you look at the pat-	Monsieur veut-il voir les

e trousers?	*échantillons de pantalons?*
r the waist-	*Oui, et aussi pour gilets.*
ne very fine s for dress id some drills :.	*Voilà de très-beaux casimirs pour pantalon habillé, et des coutils pour pantalon d'été.*
) pair of this eymere and white drill.	*Faites-moi deux pantalons de ce casimir noir, et deux de ce coutil blanc.*
ıoose among ıat patterns, silks, velvets las.	*Voulez-vous choisir dans les échantillons de gilets, en voici en soie, en velours et en piqué.*
of black vel- ' black satin, ' white mar-	*Faites-moi un gilet en velours noir, un en satin noir, et un en piqué blanc.*
ınt a morning	*N'avez-vous pas besoin d'une robe de chambre?*
nt, but you me a couple easted waist- a shooting the shooting pproaching.	*Pas pour le moment, mais vous pourrez me faire deux gilets croisés, et une blouse de chasse, puisque la saison de la chasse approche.*
in a hurry I suppose?	*Monsieur n'est pas pressé, je présume, de cela?*
y take your the shooting ıt let *me have*	*Ne vous pressez pas pour les vêtements de chasse; mais envoyez-moi les autres aus-*

the other things as soon as possible.	*sitôt que possible.*
I will come and try on your coats in three or four days.	*Je viendrai vous essayer les habits dans trois ou quatre jours.*
I shall be at home on saturday morning.	*Vous me trouverez (ou je serai chez moi samedi matin.*
Very well, sir, you may rely on me.	*Très-bien, monsieur, vous pouvez compter sur moi.*
Is there anything wanting for the servants?	*Les domestiques auront-ils besoin de quelque chose?*
Yes, I believe they will want new liveries, you may inquire.	*Je crois qu'ils auront besoin de livrées neuves, vous pouvez vous en informer.*
Good morning, sir.	*Bon jour, monsieur.*
Good day, you'll not disappoint me?	*Bon jour, vous n'y manquerez pas?*
You may rely on it.	*Vous pouvez y compter.*

—

AT A CUTLER'S.	CHEZ UN COUTELIER.

—

Show me a good penknife, if you please.	*Montrez-moi un bon canif, s'il vous plaît.*
Yes, sir, what sort of penknife do you wish?	*Oui, monsieur, quel genre de* canif désirez-vous?

wo or three t let me see hat I may

Un à deux ou à trois lames ; mais faites-m'en voir plusieurs pour que je puisse choisir.

me very good can warrant.

En voilà de très-bons, que je puis vous garantir.

price of this?

Quel est le prix de celui-ci?

shillings and

C'est de trois schellings et six pence.

wo if you will ve them for s.

J'en prendrai deux si vous voulez me les laisser pour six schellings.

e always ask t price, and e any abate-

Je ne le peux pas, nous demandons toujours le dernier prix, et nous ne faisons jamais de réduction.

it them up in paper.

Bien, mettez-les dans un morceau de papier.

n want of rasors?

N'avez-vous pas besoin de rasoirs ou de ciseaux?

ave any very , and not too

Oui, si vous en avez de bien bons, et qui ne soient pas trop chers.

ir of excellent eight shil- impossible to r.

Voilà une paire d'excellents rasoirs à huit schellings, il est impossible d'en avoir de meilleurs.

ike black han- you none in

Mais je n'aime pas les manches noirs, n'en avez-vous pas en ivoire?

O yes, sir, but they will come a little dearer.	*Oh! oui, monsieur, m vous coûteront un p cher.*
Those are very pretty, what is the lowest price?	*Ceux-ci sont très-joli est le dernier prix?*
I cannot sell them for less than ten shillings.	*Je ne peux pas les pour moins de dix lings.*
Well I will take them, put them up with the knives, and put up also a small pair of scissars.	*Bien, je les prendrai, les avec les canifs, n aussi une paire de p seaux.*
There they are, sir, shall I send them home?	*Les voilà, monsieur, vous que je les envo vous?*
No, I thank you, I am going home and I will take them; what do they all come to?	*Non, je rentre et je le drai avec moi; à c monte tout cela?*
There is the bill, sir, nineteen shillings and sixpence.	*En voilà la facture sieur, dix-neuf sch et six pence.*
Can you give me change for a five-pound-note?	*Pourriez-vous me do monnaie d'un bil banque de cinq livr ling?*
There it is, sir, four sovereigns and sixpence.	*La voilà, monsieur, sovereigns et six pe*
Good morning, sir, should you want any other articles in my line, I shall	*J'ai l'honneur de vous monsieur, si vous a soin d'autres arti*

ve you. *mon commerce, je serai charmé de vous les fournir.*

of your *Donnez-moi une carte de*
ir articles *votre magasin, et si vos*
ill see me *marchandises sont bonnes*
je reviendrai vous voir.

—

LER'S. CHEZ UN LIBRAIRE.

—

of Shak- *J'ai besoin d'un exemplaire*
s, have *des œuvres de Shakspeare,*
en avez-vous un?

wish a li- *Oui, monsieur, le désirez-*
r only a *vous pour votre bibliothè-*
que, ou seulement pour lire?

ary-copy. *Montrez-moi un exemplaire de bibliothèque.*

of Chal- *Voici un exemplaire de l'é-*
in eight *dition de Chalmers, en huit*
tly bound *volumes élégamment reliés*
lt edges. *en veau, et dorés sur tran-*
che.

? of it? *Combien le vendez-vous?*

ave it for *Je pourrais vous le laisser*
pour trois livres (sterling).

is second *Mais je vois qu'il est d'occa-*
sion.

could not *S'il était neuf, je ne pourrais*

sell it under ten guineas; it is a very pretty copy, and very clean.	*pas le vendre pour m de dix guinées; c'est très-bel exemplaire, et t propre.*
I will give you two pounds ten for it.	*Je vous en donnerai deux vres dix schellings.*
That is too cheap; but if you want some other books I will see what I can do.	*C'est trop bon marché; s si vous avez besoin d tres livres, je verrai.*
Well now show me what you call a reading copy.	*Montrez-moi à présent que vous appelez un ex plaire pour lire.*
Do you wish it bound or in boards?	*Le désirez-vous relié ou tonné?*
I should prefer it bound.	*Je l'aimerai mieux relié.*
There is one, in one volume, half bound in calf, I can let you have it for fifteen shillings.	*En voilà un, en un seu lume, demi-reliure en v je pourrais vous le l pour quinze schelling*
I want also a copy of Milton, and of Byron.	*Il me faut aussi un plaire de Milton et ron.*
Of course you wish an octavo edition?	*Naturellement vous une édition in-octo*
Yes, and large paper if you have one.	*Oui, et grand papie en avez une.*
There is Murray's edition of Byron in ten volumes,	*Voilà un Byron e lumes, édition d*

itiful copy of 1 notes.	*et un superbe exemplaire de Milton annoté.*
e the price of ls?	*Quel est le prix des deux exemplaires?*
ney I will take r cent from iarked in the	*Je vous ferai une réduction de dix pour cent pour le comptant, sur le prix marqué au catalogue.*
iake a parcel e and send it se.	*Bien, faites un paquet de tout cela et envoyez-le chez moi.*
the bill with	*Faut-il envoyer la facture avec?*
the bill now, pay you.	*Non, faites la facture à présent, et je vous la payerai.*
, sir, seven ven shillings ce.	*La voilà, monsieur, sept livres (sterling) onze schellings et six pence.*
t a receipt to	*Avez-vous acquitté la facture?*
stamp (1).	*Oui, monsieur, la voilà sur papier timbré.*
r money; my e (number) 7 Grosvenor	*Voilà votre argent; mon adresse est numéro 7 (sept) rue de Grosvenor. Mettez*

---

for more than ust be written	*Toute quittance pour une somme au-dessus de 5 livres doit être écrite sur papier timbré.*

street. Put one of your catalogues in the parcel.	*un de vos catalogues dans le paquet.*

AT A SHOEMAKER'S OR BOOT-MAKER'S.

CHEZ UN CORDONNIER OU BOTTIER.

I want some shoes and boots, and my landlord has recommended me to you.	*J'ai besoin de souliers et de bottes, et le propriétaire de mon hôtel m'a recommandé à vous.*
I will serve you as well, and as cheap, as any body, or as any shoemaker in London.	*Je vous fournirai aussi bien, et à aussi bon marché, que qui que ce soit (que n'importe quel cordonnier) dans Londres.*
Show me some shoes and boots of the best quality.	*Montrez-moi des souliers et des bottes de la première qualité.*
Let me see your foot if you please.	*Laissez-moi voir votre pied, s'il vous plaît.*
I have not a large foot, but I don't like to be pinched.	*Je n'ai pas le pied fort, mais je n'aime pas à être gêné.*
There is a pair of excellent boots that will fit you, will you try them on?	*Voici une paire d'excellentes bottes qui vous iront, voulez-vous les essayer?*
They appear very good, but they are too narrow at the toes, and they pinch me across the instep.	*Elles me paraissent bonnes, mais elles sont trop justes à la pointe du pied, et elles me gênent le cou-de-pied.*

etch them a little last.	*Je pourrais les élargir un peu en les mettant sur la forme.*
nk you, they are too small.	*Je vous remercie, elles sont trop petites de beaucoup.*
e, you will find asier.	*Essayez celles-ci, vous les trouverez plus aisées.*
considerably too	*Elles sont beaucoup trop larges.*
better let me take measure and make pair.	*Il vaudrait mieux me laisser prendre votre mesure pour vous en faire une paire.*
t will be better, hen can you let ve them?	*Oui, cela vaudra mieux, mais quand pourrez-vous me les donner?*
in a very great ?	*Êtes-vous bien pressé?*
n going into the y next week, and vant them to take ne.	*Oui, je vais à la campagne la semaine prochaine, et j'en aurai besoin pour les emporter avec moi.*
I have them with- l in three days, e how you would em made.	*Vous les aurez sans faute dans trois jours, dites-moi comment vous voulez qu'elles soient faites?*
want two pairs, ght and the other stouter.	*J'aurai besoin de deux paires, une légère et l'autre un peu plus forte.*
you think of these	*Comment trouvez-vous ces semelles?*

The soles are too thick, and the heels are not sufficiently high.

Les semelles sont trop épaisses, et les talons ne sont pas assez hauts.

Very well, sir, I see exactly what you want.

Bien, monsieur, je vois précisément ce qu'il vous faut.

Now let me see some shoes and pumps.

Montrez-moi à présent des souliers et des escarpins.

What do you think of those shoes? they are exactly your size.

Comment trouvez-vous ces souliers? ils sont exactement à votre mesure.

They fit me very well, but they are rather too long quartered.

Ils me vont bien, mais ils sont trop découverts.

Shall I make you a pair somewhat higher?

Voulez-vous que je vous en fasse une paire un peu plus couverte?

Yes, and two pair of dress pumps; let the soles be well beaten, and the upper leathers soft and pliable.

Oui, et deux paires d'escarpins; ayez soin que les semelles soient bien battues, et les empeignes d'une peau douce.

Be assured, sir, they shall fit you like a glove.

Soyez persuadé, monsieur, qu'ils vous iront comme des gants (ou *qu'ils vous chausseront parfaitement*).

But we have not yet spoken of price; what do you charge for your boots.

Mais nous n'avons pas encore parlé du prix; combien prenez-vous pour les bottes?

For boots of the best quality I charge twenty-five

Pour les bottes de première qualité je prends vingt-cinq

or shoes ten
id for pumps
xpence.

schellings, pour les souliers dix schellings, et pour les escarpins sept schellings et six deniers.

r more than
in the habit
but if your
good I shall

C'est un peu plus que je n'ai eu l'habitude de payer, mais pourvu que vos marchandises soient bonnes j'en serai content.

re no reason
; where shall
.?

Vous n'aurez pas à vous en plaindre; où faut-il les envoyer?

twenty five),
iquare; and
with them.

Au numéro 25 (vingt-cinq), *Leicester Square; joignez-y la facture.*

r particular

Y a-t-il une heure plutôt qu'une autre dans la journée?

efore twelve,
renoon.

Non, à l'heure que vous voudrez avant midi, ou dans la matinée.

—

MAKER'S, OR
AKER'S.

CHEZ UN HORLOGER.

—

good watch,
ve the good-
w me some
can recom-

J'ai besoin d'une bonne montre, voulez-vous avoir la complaisance de m'en montrer quelques-unes que vous puissiez recommander?

Yes, sir, what sort of watch would you like?	*Oui, monsieur, q de montre désire*
I don't like those very flat ones, I don't think they can be so durable or so exact as the others.	*Je n'aime pas ces m tes, je ne crois p soient ou si dur exactes que les*
You are quite right, sir.	*Vous avez parfai son, monsieur.*
I should like a repeater, if you have one you can warrant.	*Je voudrais une m pétition, si vou une que vous pu rantir.*
We warrant all our watches, sir, do you wish it with seconds or without?	*Nous garantisson montres, monsi sirez-vous à se non?*
Will that make a great difference in the price?	*Cela fera-t-il une g férence dans le*
Not more than two or three pounds.	*Pas plus de deux vres (sterling).*
Well show me some with, and without seconds, and I shall see which pleases me best.	*C'est bon, montr secondes, et sans et je verrai ce plaira le mieux.*
There are two excellent ones, that have been going about a month, I can recommend them to you.	*En voici deux tr qui marchent dé un mois, je pui garantir.*
Are they your own make?	*Sont-elles de votre brique?*

he watches
y name are
ler my own

Oui, monsieur, toutes les montres qui portent mon nom sont confectionnées sous mes propres yeux.

me the pri-

Voulez-vous m'en dire les prix?

nds is thirty
s, and the
two.

Celle à secondes est de trente-cinq guinées, et l'autre de trente-deux.

to me to be

Cela me paraît bien cher.

observe, sir,
re jewelled
If you pre-
vatch, I can
much cheap-
much lower

Mais il faut remarquer, monsieur, qu'elles sont montées sur pierres (ou *sur diamants*). *Si vous préférez une montre simple, je pourrais vous en vendre une à beaucoup meilleur marché.*

or two, but
such as you
end.

Faites-m'en voir une ou deux, mais que vous puissiez recommander.

on it; there
ers, equally
l other re-
they are not

Vous pouvez compter là-dessus; en voici deux autres, également bonnes sous tous les autres rapports, seulement elles ne roulent pas sur pierres.

the prices of

Quels en seront les prix?

have in your
e twenty five

Le prix de celle que vous avez dans la main (ou que

guineas, and the other twenty two.

vous tenez), sera de vingt-cinq guinées, et celui de l'autre vingt-deux.

Why do you make such a great difference in price between jewelled, and unjewelled watches, the diamonds are very small, and cannot be costly?

Pourquoi faites-vous une si grande différence entre les montres qui roulent sur pierres, et les autres; les diamants y sont très-petits et ne doivent pas coûter beaucoup?

You must consider the additional trouble, and the nicety of setting and drilling them, besides which a jewelled watch wants cleaning less frequently, and lasts much longer than an ordinary one (or than a common watch).

Il faut considérer que les montres demandent beaucoup plus de peine d'exactitude pour les monter, et pour percer les pierres; qu'en outre, elles ont bien moins souvent besoin d'être nettoyées, et peuvent durer beaucoup plus longtemps que les montres ordinaires.

I did not think of that; but can't you let me have this one for twenty guineas?

Je n'y pensais pas; ne pourriez-vous pas me vendre celle-ci pour vingt guinées?

It is impossible I assure you, it is a very cheap watch, observe it is double-bottomed, engine-turned-case and gold dial.

Cela me serait impossible, je vous assure, c'est un très bon marché; remarquez qu'elle a une cage guillochée, et un cadran d'or.

I care less for show than utility, however this takes my fancy, and I

Je tiens moins à l'apparence qu'à l'utilité, mais celle-ci me plaît,

ll take it.	*que je me déciderai à la prendre.*
lo better, I as-	*Vous ne sauriez mieux faire, je vous assure.*
it, don't you?	*Vous la garantissez, n'est-ce pas?*
a watch out ds that I can- nt. Are you ıt of any thing	*Je ne laisse jamais sortir de mes mains une montre sans pouvoir la garantir. N'auriez-vous pas besoin d'autre chose?*
look at some ls and keys.	*Oui, montrez-moi des chaînes, des cachets et des clefs.*
assortment of ashionable ar- hat line, and that can be ondon.	*Voici un assortiment de tout ce qu'il y a de plus à la mode (de plus nouveau) dans ce genre, et le meilleur que l'on puisse trouver dans Londres.*
me the prices?	*Voulez-vous m'en dire les prix?*
rice is marked ticle.	*Le dernier prix est marqué sur chaque article.*
ill take this se two seals, ey.	*J'ai envie de prendre cette chaîne, ces deux cachets, et cette clef.*
ir, shall I put or you?	*Bien, monsieur, voulez-vous que je vous les enveloppe.*
em up, and	*Oui, faites-en un petit pa-*

make out the bill and receipt.

*quet, et écrivez la
avec quittance* (ou
tée).

There is the bill, sir; thirty six pounds twelve shillings and six pence. I will write you a receipt on a stamp.

*Voici la facture, mon
trente-six livres,
schellings et six d
Je vais vous faire l
tance sur du papier t*

Can you give me change for a forty-pound note?

*Pourriez-vous me don
monnaie d'un bil
banque de quarante l*

Yes, sir, there is the difference, three pounds seven shillings and sixpence. Shall I send the articles home?

*Oui, monsieur, en v
différence; trois livr
schellings et six d
Voulez-vous que j'
les articles chez vou*

No, I thank you, I will take them with me; and now I think of it, I have a watch here that wants putting to rights, see what is the matter with it.

*Je vous remercie, je le
drai avec moi; et n
nant que j'y pense,
une montre qui a
d'être arrangée, vo
qu'il y a.*

In the first place it wants cleaning, and I perceive the chain is unhooked from the fusee, besides which I think the main spring is broken.

*D'abord elle a besoin
nettoyée, je vois au
la chaîne s'est détac
la fusée, et outre c
pense que le grand
est cassé.*

It is possible, for it has had a fall; you will set it to *rights,* and let me have *it as soon* as possible.

*C'est possible, car el
tombée; voulez-vou
l'arranger, et me la
le plus tôt possible?*

you have it in se of next week.	*Je vous la rendrai dans le courant de la semaine prochaine.*
o a watch that egulating, will at it?	*J'ai aussi une montre qui a besoin d'être réglée, voulez-vous la regarder?*
too fast or too	*Avance-t-elle ou retarde-t-elle?*
it loses five a day, and es it gains ten.	*Quelquefois elle retarde de cinq minutes par jour, et quelquefois elle avance de dix.*
ith me for a few d I will regulate	*Laissez-la moi pour quelques jours, je la réglerai.*
—	—
HOTEL-KEEPER.	AVEC UN MAITRE-D'HOTEL.
—	—
n recommended hotel, can you have an apart- r a few days?	*On m'a recommandé votre hôtel, pouvez-vous me donner un appartement pour quelques jours?*
what kind of nt do you wish?	*Oui, monsieur, quel genre d'appartement désirez-vous?*
m and a sitting ll be sufficient.	*Une chambre à coucher et un petit salon me suffiront.*
commodate you at on the first	*Nous pourrons vous donner cela au premier étage.*

It is indifferent to me on what floor provided the lodging suit me in other respects.

Peu m'importe à qu
pourvu que le loge
convienne sous
rapports.

Would you not like to see the apartment, it is very comfortable, and you will be conveniently situated, both for business and pleasure; the theatres and parks are within ten minutes' walk, and with an omnibus, which passes the door, you can soon be at any other part of the town.

Ne désireriez-vous p
l'appartement, il e
comfortable, et vou
commodément situ
pour les affaires q
les plaisirs; les thé
les parcs sont à di
tes de chemin,
l'omnibus, qui pass
la porte, vous ser
vite aux autres q
de la ville.

Let me see the lodging, if you please.

Montrez-moi le lo
s'il vous plaît.

Yes, sir, have the goodness to walk up stairs.

Oui, monsieur, ayez
plaisance de monte

There is the apartment, sir, you will find every thing necessary.

Voici l'appartement
sieur, vous y tr
tout ce qu'il vous f

It will suit me very well, what do you charge?

Oui, il me conviendr
combien le louez-vo

We let it at a guinea a week, or four shillings a day.

Nous le louons une
par semaine, ou
schellings par jour

Well, as I shall stay perhaps a fortnight I will take it by the week.

Eh bien! puisque je
peut-être une quin
le prendrai à la se

luggage *Avez-vous vos bagages avec vous?*

coach at *Oui, dans le fiacre à la porte,*
our porter *votre garçon pourra les*
my room. *monter dans ma chambre.*

licles are *Combien y a-t-il d'articles?*

anteau, a *Il y a une valise, une petite*
a hat-box *malle, un carton à cha-*
s. *peau, et deux manteaux.*

oachman, *Faut-il payer le cocher, mon-*
sieur?

on't know *Oui, car je ne sais pas le*
prix de la course.

all in your *Vos affaires sont toutes dans*
votre chambre, monsieur.

care that *Très-bien; ayez soin que les*
be well *draps soient bien séchés.*

on it, we *Vous pouvez y compter, nous*
ul in that *sommes très-soigneux à*
cet égard.

and dine *Puis-je déjeuner et dîner à*
l'hôtel?

e a coffee- *Oui, monsieur, nous avons*
a *table-* *un café; et une table d'hôte*
e o'clock; *à cinq heures; ou monsieur*
take your *pourra prendre ses repas*
own room *dans sa chambre s'il le*
it. *préfère.*

I shall want a man or a boy to go with me about the town, can you procure me an honest one?	*J'aurai besoin d'un homme ou d'un garçon pour m'accompagner dans la ville, pourriez-vous m'en procurer un qui soit honnête?*
We have a very honest and intelligent lad in the house, who shall be at your service whenever you may want him.	*Nous avons dans la maison un jeune homme bien honnête et très-intelligent, il sera à votre service quand vous en aurez besoin.*
I shall want him to-morrow morning directly after breakfast; now have the goodness to send me a pen and ink and some writing paper, and some wafers.	*J'aurai besoin de lui, demain matin, après le déjeuner; maintenant ayez la complaisance de m'envoyer une plume, de l'encre et du papier à lettre et des pains à cacheter.*
The boy shall bring them up directly, do you want any thing else?	*Le garçon vous en apportera tout de suite, avez-vous besoin d'autre chose?*
No, not for the present.	*Pas pour le moment.*
Did you ring, sir?	*Monsieur a-t-il sonné?*
Yes, let me have some warm water.	*Oui, donnez-moi de l'eau chaude.*
Directly, sir.	*Tout de suite, monsieur.*
And send these letters to the post-office (1).	*Et envoyez ces lettres à la poste.*
Yes, sir.	*Oui, monsieur.*

(1) *On peut aussi dire* Post these letters.

CHANGER'S LAND.	**CHEZ UN CHANGEUR DE MONNAIES EN ANGLETERRE.**
French mo- lish?	*Changez-vous la monnaie française contre la monnaie anglaise?*
angé money s.	*Oui, monsieur, nous changeons les monnaies de tous les pays.*
u give for ey?	*Combien donnez-vous pour la monnaie française?*
lo you wish ld, silver, or ?	*Quelle est la monnaie que vous désirez changer? est-ce de l'or, de l'argent ou des billets de banque?*
ccording as ate more or ageous. Tell 1 give.	*Cela dépendra des avantages que je trouverai d'après le cours. Dites-moi ce que vous donnez.*
giving three d ten pence nc-pieces; five pence es of twenty at the rate of ds eighteen ce the hun- for bank-	*Nous donnons aujourd'hui trois schellings et dix pence pour les pièces de cinq francs; quinze schellings et cinq pence pour les pièces d'or de vingt francs; et à raison de trois livres sterling dix-huit schellings et quatre pence les cent francs pour les billets de banque.*
st advanta- inge gold.	*Alors il est plus avantageux de changer de l'or.*

Yes, because gold is much in demand at present. *Oui, parce que l'or est b coup demandé à prése*

Then give me change for twenty-five gold pieces. *Donnez-moi alors la mo de vingt-cinq pièces*

Yes, sir, will you make your calculation. *Oui, monsieur, voule en faire le calcul?*

I make it come to nineteen pounds five shillings and five pence, will you calculate it also? *Je trouve que cela fa neuf livres sterli schellings et cinq voulez-vous en fai le calcul?*

You are quite correct; how would you like to have it? *Vous avez raison juste); que vo avoir.*

Give me a ten pound note, and the rest in gold. *Donnez-moi un bi que de dix livre tant en or.*

There it is with the odd money, five shillings and five pence. *Voilà, monsieur point, cinq s cinq pence.*

Thank you, sir, I wish you a good morning. Here is a card of our shop in case you should want any more change. *Je vous remerci j'ai l'honneu luer. Voici u tre boutique ayez encore naie.*

:H-OFFICE AT DON.	AU BUREAU DES DILIGENCES A LONDRES.
—	—
have coaches ıave you not?	*Je crois que vous avez des voitures pour Douvres, n'est-ce pas?*
ery morning g.	*Oui, monsieur, tous les matins et tous les soirs.*
) prices of the	*Quels sont les prix des places?*
a guinea, and) twelve shil-	*L'intérieur est d'une guinée, et sur l'impériale* (ou *à l'extérieur*) *c'est de douze schellings.*
he hours of	*Quelles sont les heures des départs?*
ıe coach at he morning, ır at half past ght.	*Nous avons une voiture qui part à huit heures du matin, et une autre à huit heures et demie du soir.*
place outside ow morning.	*Inscrivez-moi pour une place à l'extérieur pour demain matin.*
sir, will you ı deposit (or	*C'est inscrit, monsieur, voulez-vous me donner des arrhes?*
I send my	*Quand faut-il que j'envoie mes bagages?*

Have you much?	*En avez-vous beaucoup?*
No, only a portmanteau and a carpet-bag.	*Non, rien qu'une valise un sac de nuit.*
You can bring it with you, but endeavour to be here half an hour before the coach starts.	*Vous pourrez l'apporter av vous, mais tâchez d'être i une demi-heure avant départ de la voiture.*
Do we change coaches on the road?	*Change-t-on de voiture route?*
Yes, you change at Canterbury.	*Oui, monsieur, on change Cantorbéry.*
Where do we stop to dine?	*Où arrête-t-on pour dîner?*
That coach does not stop to dine because you arrive at Dover at four o'clock.	*La voiture n'arrête pas pou dîner, parce qu'on arrive Douvres à quatre heure.*
What must I give to the coachman or guard?	*Combien faut-il donner a cocher, ou au conducteur*
What you please, it is quite optional (*or* there is no demand).	*Ce qu'il vous plaira, c'e comme vous voudrez.*

—

AT AN EATING-HOUSE AT LONDON.	DANS UN RESTAURANT A LONDRES.

—

Waiter, give me the bill of fare.	*Garçon, donnez-moi la car*

ir.	*La voici, monsieur.*
o soup?	*N'avez-vous point de potage?*
e have ox-tail -turtle.	*Si, monsieur, nous avons du consommé, et de la soupe à la tortue.*
ı, give me a r, will you?	*Merci, donnez-moi un journal, voulez-vous?*
ıll in hand at but I will enone.	*Ils sont tous en lecture dans ce moment; mais je vous en retiendrai un.*
me the Times, ıronicle.	*Oui, retenez-moi le Temps, ou les Chroniques.*
will thank the leman for the	*Oui, monsieur, je retiens le Temps* (ou *je demanderai le Temps quand il sera disponible*).
plate of roast l done.	*Donnez-moi un plat de rosbif, bien cuit.*
'hat vegetables ke?	*Oui, monsieur, quels légumes prenez-vous?*
', or green peas.	*Des choux-fleurs, ou des petits pois.*
ke beer or ale r dinner?	*Prenez-vous de la bière ou de l'ale avec votre dîner.*
glass of half and	*Donnez-moi un verre de moitié bière moitié ale.*
Times, *sir, and*	*Voilà, le Temps*, monsieur et

I will thank you for it as soon as you have read it. *je le retiens après vous (et quand vous l'aurez lu).*

Waiter! *Garçon!*

Coming, sir, directly — what do you wish? *Tout de suite (ou on y va). Que désirez-vous, monsieur?*

What pastry have you? *Qu'est-ce que vous avez en pâtisserie?*

We have apple tart, currant and cherry pie, rice-pudding, and plum-pudding. *Nous avons de la tourte aux pommes, aux cerises et aux groseilles, du plum-pudding, et du pudding au riz.*

Give me a plate of plum-pudding. *Donnez-moi un plat de plum-pudding.*

Waiter! Let me have half a pint of sherry or port, and a decanter of water? *Garçon! donnez-moi demi-bouteille de vin de Xérès ou d'Oporto, et une carafe d'eau.*

Now let me know what I have to pay. *Dites-moi à présent combien j'ai à payer.*

Do you take cheese? *Prenez-vous du fromage?*

Yes, give me a slice of Cheshire cheese. *Oui, donnez-moi un morceau de fromage de Cheshire.*

There it is, sir, and you have to pay two and six-pence. *En voici, monsieur, et vous avez deux schellings six deniers à payer.*

Can you give me change for a sovereign? *Pourriez-vous me donner la monnaie d'une souveraine?*

ce. — There is your ge, sir, seventeen sixpence.	*Je vais voir. — Voici votre monnaie, monsieur, dix-sept schellings et six deniers.*
is two pence for self.	*Voici deux deniers pour vous.*
you, sir.	*Je vous remercie, monsieur.*
—	—
EY FROM LONDON PARIS BY DOVER.	VOYAGE DE LONDRES A PARIS PAR DOUVRES.
—	—
do you return to s?	*Quand retournez-vous à Paris?*
ll set off this day k, or to-morrow k at latest.	*Je partirai d'aujourd'hui en huit, ou de demain en huit au plus tard.*
oing there also upon ness; will you accept as travelling compa- ı?	*J'y vais aussi pour affaires; voulez-vous m'accepter pour compagnon de voyage?*
ld be delighted with r company.	*Je serais charmé de votre compagnie.*
you already taken r place in the coach.	*Avez-vous déjà retenu votre place à la voiture?*
ust going to take it; you go with me?	*Je vais justement la retenir, voulez-vous venir avec moi?*
nd I can take mine ıe same time.	*Oui, et je pourrai retenir la mienne en même temps.*

Do you go inside or out (1)?	*Voyagez-vous dans l'int rieur ou sur l'impériale?*
I prefer the outside to see the country.	*Je préfère l'impériale po voir le pays.*
And I also, when it is fine weather.	*Et moi aussi, quand il fa beau.*
Well, here we are on the road, bidding adieu for some time to London.	*Eh bien, nous voilà en rou disant adieu à Londres po quelque temps.*
What road do you call this?	*Comment appelez-vous ce route?*
It is the Kent Road, and we are now entering the county of Kent.	*C'est la route de Kent, nous entrons maintena dans le comté de Kent.*
This is the town of Deptford, is it not?	*Voici la ville de Deptford n'est-ce pas?*
Yes, where Peter the Great, emperor of Russia, resided when he came to learn the art of shipbuilding in England.	*Oui, où Pierre le Grand empereur de Russie, d meura lorsqu'il vint ap prendre en Angleterre l'a de construire les vaisseau*
Do we pass through Greenwich?	*Passons-nous par Green wich?*
No, we leave it to the left, but we go along the park wall, which is at	*Non, nous le laissons à ga che, mais nous longeons l mur du parc, qui se trou*

(1) For coach office, see table of contents. — *Pour le bureau des diligenc voyez table des matières.*

of this hill. *sur le sommet de cette colline.*

elightful view of mes and of Lon- lat place do you ?

Quelle belle vue de la Tamise et de la ville de Londres! Comment appelez-vous cet endroit?

lackheath, celen history as the here the rebels Wat-Tyler, fixed np, in the reign ard II. (*the se*- 1380 (*thirteen l and eighty*).

C'est Blackheath, célèbre dans l'histoire comme l'endroit où les révoltés, sous le commandement de Wat-Tyler, fixèrent leur camp, en 1380 (treize cent quatre-vingt), *sous le règne de Richard II* (deux).

e does that road on the left?

Et où mène cette route à gauche?

to Woolwich, here is the great and artillery s.

Elle mène à Woolwich, où se trouvent le grand arsenal, et les casernes de l'artillerie.

ve been to see

Oui, j'ai été les voir.

now going up 's hill, you will fine view over nties of Essex, and a part of

Nous allons monter Shooter's hill, d'où vous aurez un coup d'œil magnifique des comtés d'Essex, de Kent, et d'une partie de Surrey.

n is this we are proaching?

Quelle est cette ville dont nous approchons maintenant?

ord, an ancient emarkable for the

C'est la ville de Dartford, remarquable comme le lieu où

commencement of Wat-Tyler's rebellion, and for the establishment of the first paper-mill in England.	*éclata la rébellion Tyler, et pour avoi la première fabriq pier* (ou *moulin à p fut établie en An*
What are those large buildings across the fields?	*Quels sont ces gra ments de l'autre champs?*
They are gun-powder mills.	*Ce sont des moulins à fabriques de pou non.*
What is the next town we shall pass through?	*Quelle est à présen mière ville par nous passerons?*
It is Gravesend, where there is a small fort, and where ships coming from abroad are obliged to bring to, and receive the custom-house officers.	*C'est Gravesend, où petit fort, et où seaux venant d ger sont obligés d pour recevoir l de la douane.*
Why is that (*or* for what)?	*Pourquoi cela* (o *faire*)?
It is to prevent the landing of foreign goods without paying duty.	*C'est pour empêc débarque des m étrangères sa les droits.*
But could not they land them before arriving at Gravesend?	*Mais ne pour débarquer a à Gravesen*
It would be difficult, the *coast is* so well watched.	*Ce serait di sont si bien*

l me why it is *ravesend*; does ve mean the sse in French?	*Pourriez-vous me dire pourquoi on l'appelle* Gravesend; *le mot* grave *signifie la même chose que* fosse *en français, n'est-ce pas?*
but that is not in which it is loyed.	*C'est vrai, mais ici il n'est pas employé dans cette acception.*
does it mean?	*Alors quelle en est la signification?*
y derived from *greeve*, a bai- *ortgrave*, the f; probably at ended the ju- of the port- London.	*Il dérive probablement de* grave *ou de* greeve, *bailli, comme* portgrave, *bailli du port, il est possible qu'à cet endroit se terminait la jurisdiction du portgrave de Londres.*
e derived from ch word *grève* gnifies a flat e contrary to	*Ne vient-il pas du mot français* grève *qui signifie rive plate, l'opposé de* falaise?
possible; but I less probable other deriva-	*Cela n'est pas impossible, quoique je la trouve moins probable que l'autre dérivation.*
at Gravesend?	*Nous arrêtons-nous à Gravesend?*
nge horses, and are.	*Seulement pour changer de chevaux* (ou *relayer*), *et nous y voilà.*
hose fields co-	*Quels sont ces* champs tout

vered with tall poles and creeping plants, are they vineyards?

couverts de grand ches et d'une plant pante, sont-ce des v

No, they are hop-grounds, Kent is famous for its hops, which form an important article in the brewing of beer and ale.

Non, ce sont des houb res; le comté de K renommé pour ses ho qui forment un art portant pour bras bière et l'ale.

Now we are approaching the city of Rochester, a very ancient town where there are yet the remains of a Roman fortification.

Maintenant nous app de la cité de Rochest très-ancienne, où se t encore des restes de cations romaines.

Is that a castle on the right on the hill?

Est-ce un château fort sur la colline?

Yes, it is one of the feudal remains, and is celebrated in history for its sieges and battles.

Oui, c'est un des res temps féodaux; ce est célèbre dans l' pour ses siéges et tailles.

If I don't mistake, it is mentioned in the history of the wars between king John Lackland and his barons.

Si je ne me trompe, question dans l'hist guerres entre le r Sans-Terre et ses b

You are perfectly right; in the year 1215 (*twelve hundred and fifteen*), John besieged the castle, and having taken it ordered all the garrison to *be hanged*.

Vous avez parfaitem son; dans l'anné (douze cent quinze) *assiégea le châ l'ayant pris, il o que toute la garni* pendue.

nber reading

Oui, je me rappelle de l'avoir lu.

iver, is it the ıin ?

Quelle est cette rivière, est-ce encore la Tamise?

he Medway, s the Thames th near the re they both e sea.

Non, c'est la Medway qui rencontre la Tamise à son embouchure, près du Nore, où elles se jettent toutes les deux dans la mer.

ears to be a

Rochester paraît être une ville considérable.

ble, but you confound it ıam, which d which we tering.

Elle est considérable; mais il ne faut pas la confondre avec la ville de Chatham qui y touche, et dans laquelle nous entrons dans ce moment.

dock-yard at

N'y a-t-il pas un chantier de construction à Chatham?

construction men of war;) an immense d the heights town are so led that the e river, and ding country ly protected enemy.

Oui, pour la construction des vaisseaux de guerre du premier rang; il y a aussi un immense arsenal, et les hauteurs autour de la ville sont tellement fortifiées, que les chantiers, l'arsenal, la rivière et les alentours sont parfaitement protégés contre un ennemi.

) the popula- Chatham and

Quelle est, à peu près, la population de Chatham et de Rochester ?

Together about 26,000 (*twenty-six thousand*) souls.	*La population des deu les réunies est envir* 26,000 (vingt – six *âmes.*
What church is that down the road on the left?	*Quelle est cette église route là-bas à gauch*
It is Feversham church. James II. was arrested at that town in 1688, when he was endeavouring to escape to France.	*C'est l'église de Fevers ville où Jacques II rêté en 1688 lors de s pour se réfugier en F*
When shall we arrive at Canterbury?	*Quand arriverons-n Cantorbéry ?*
In about two hours and a half, at this rate of travelling.	*Dans deux heures et environ, au train don allons.*
What do you think of the English stages?	*Comment trouvez-vo diligences anglaises*
They are admirable, so clean, such fine horses, such neat harness.	*Elles sont admirabl propres ! de si beau vaux ! les harnais si lants !*
Are they not far superior to the French diligences?	*Ne les trouvez-vous pa supérieures aux dili françaises ?*
There is no comparison, but I believe the French diligences are better adapted to French roads.	*Il n'y a pas de compar mais je crois que le gences françaises co nent mieux aux ro France.*
That may be; well, here	Cela se peut; eh *bien*

Canterbury,	*voilà à Cantorbéry, siége métropolitain de toute l'Angleterre.*
athedral on	*Est-ce là la cathédrale à gauche?*
o be the most ngland, and by the assas- e archbishop Becket, who t the altar, of Henry II. , 1172 (*eleâ and se-*	*Oui, la plus ancienne, dit-on, de l'Angleterre, et célébre par l'assassinat de l'archevêque Thomas à Becket, qui y fut massacré devant l'autel, sous le règne de Henri II* (deux) *en* 1172 (onze cent soixante et douze).
e ruins near l?	*Quelles sont ces ruines près de la cathédrale?*
remains of said to have y saint Au-	*Ce sont les restes d'un monastère bâti, dit-on, par saint Augustin.*
o was sent l by pope *the first*)?	*Le même qui fut envoyé en Angleterre par le pape Grégoire I*er (premier).
luced Chris- Kent, under Ethelbert, it country, *e hundred six*).	*Oui, celui qui introduisit le Christianisme dans le pays de Kent, sous le règne du roi Ethelbert, en* 596 (cinq cent quatre-vingt-seize).
n the first istianity in	*Le pays de Kent fut-il alors le premier siége du Christianisme en Angleterre?*

Yes, and for that reason the archbishop of Canterbury is called the primate of all England, and directs the administration of ecclesiastical laws.

Oui, et c'est pour cela que l'archevêque de Cantorbéry est appelé le primat de toute l'Angleterre, et qu'il dirige l'administration des lois ecclésiastiques.

How far is Canterbury from Dover?

Combien y a-t-il de Cantorbéry à Douvres?

About sixteen miles, so we shall soon be there.

Environ seize milles, ainsi nous y serons bientôt.

What is this extensive plain we are now crossing?

Quelle est cette grande plaine que nous traversons maintenant?

It is Barham-downs, there are remains of the Roman military road, called Watling street, and where, in time of war, there is frequently an encampment.

Cela s'appelle les Dunes de Barham, on y voit les restes de la route militaire des Romains, appelée Watling street; en temps de guerre il y a souvent un camp sur cette plaine.

I think I perceive a castle on the left, is it Dover castle?

Je crois voir un château à gauche, est-ce le château de Douvres?

No, it is Walmer castle, the seat of the Warden of the Cinque Ports (1).

Non, c'est le château de Warmer, résidence du gardien des Cinq Ports.

We are now approaching Dover; look, there is the castle.

Nous approchons de Douvres à présent; regardez, voilà le château.

---

(1) For the Cinque Ports, see page 23.

Pour les Cinq Ports, voyez page 23.

I perceive ast.	*C'est vrai, et je pense aussi voir la côte de France.*
ıere it is.	*Vous avez raison, la voilà.*
ıg curious Dover?	*Y a-t-il à Douvres quelque chose de curieux à voir?*
ding is the sed to have by Julius anded with gions near fifty five) hrist.	*Ce qu'il a de plus intéressant, c'est le château, bâti, dit-on, par Jules César, qui aborda près de cet endroit avec ses légions romaines* 55 (cinquante-cinq) *ans avant Jésus-Christ.*
castle now	*A quoi sert ce château maintenant?*
st, and also	*Il sert de poste militaire, et de prison aussi.*
ified?	*La ville est-elle fortifiée?*
bout it are fied.	*Les hauteurs qui l'entourent sont bien fortifiées.*
well, it was king John crown to te of pope the third).	*Si je me le rappelle bien, ce fut à Douvres que le roi Jean déposa sa couronne entre les mains de Pandulf, légat du pape Innocent III* (trois).
he church lars, when ted barons ıe dauphin, Philip II. , to come	*Oui, ce fut dans l'église des Templiers, alors que les barons mécontents avaient invité le dauphin, fils de Philippe II* (deux), *à venir prendre possession de la*

and take possession of the English crown.	*couronne d'Anglete*
At what inn shall we stop?	*A quelle auberge d drons-nous?*
I generally stop at the Paris Hotel, there are good accommodations, and the prices are moderate.	*Je descends ordinaire l'hôtel de Paris, o bien commodément, prix y sont modérés.*
Very well, we cannot do better than go there.	*Très-bien, nous ne po pas mieux faire q aller.*
—	—
ARRIVAL AT THE INN AT DOVER.	ARRIVÉE A L'AUBE A DOUVRES.
—	—
Waiter, can you accommodate us with beds tonight?	*Garçon, pouvez-vou loger ce soir?*
Yes, sir, would you like a two-bedded room?	*Oui, monsieur, vo une chambre à d*
Yes, and put our luggage and cloaks into it.	*Oui, et mettez-y n et nos manteaux*
Do you dine here, gentlemen?	*Dinez-vous ici, m*
Yes, what can you give us?	*Oui, que pouve donner?*
We have fish, and some *fine rump-steaks.*	*Nous avons du* bons rump-st

ave some fried
l rump-steaks.

Donnez-nous des soles frites et des rump-steaks.

time does the
art for Calais to-
?

A quelle heure le paquebot part-il pour Calais demain?

at ten o'clock in
ning.

Il part à dix heures du matin.

long will *she* be
?

Et combien lui faut-il pour faire la traversée?

ally do it in less
ee hours.

On la fait ordinairement en moins de trois heures.

uggage on board
orning.

Envoyez-y nos bagages demain matin.

sir, every thing
attended to.

Bien, monsieur, on aura soin de tout (ou on y fera attention).

—

—

) *THE STEAM-*
ACKET.

SUR LE PAQUEBOT A VAPEUR.

—

—

we are on board
n-packet, adieu
white cliffs of
, and welcome

Eh bien! nous voilà sur le bateau à vapeur; adieu les côtes blanchâtres de l'Angleterre, et vive la France.

loes not appear
igh.

La mer ne paraît pas trop mauvaise.

k we shall have
nt passage.

Non, je crois que nous aurons une traversée agréable.

re you subject to sea-sickness?	*Êtes-vous sujet au mal de mer?*
When the sea is very rough, but I think I shall escape it to-day.	*Oui, quand la mer est très-grosse, mais je pense que je l'échapperai aujourd'hui.*
I hope so, for it is very annoying.	*Je l'espère; car c'est très-désagréable.*
What a beautiful morning!	*Quelle belle matinée!*
Yes, it is so clear that we shall see the French coast before we lose sight of the English.	*Oui, le temps est si clair que nous verrons les côtes de France avant d'avoir perdu de vue celles d'Angleterre.*
I can perceive it already.	*Je les vois déjà.*
True enough, there it is, we are making rapid way towards it.	*C'est vrai, les voilà, et nous en approchons rapidement.*
Do you feel at all sick?	*Vous sentez-vous malade?*
Not in the least, and how do you find yourself?	*Pas le moins du monde, et vous, comment vous trouvez-vous?*
Not to say sick, but rather qualmish.	*Pas précisément malade mais j'éprouve quelque nausées.*
There is Calais, do you see the steeples of the church, and the Town hall?	*Voilà Calais, voyez-vous clochers de l'église, et l'hôtel de ville?*
Yes, and the light-house,	Oui, et le phare, *nous en*

we are now entering the harbour, what is that round building in the sea?

maintenant dans le port; quel est-ce bâtiment rond dans la mer?

It is a fort for the protection of the entrance of the port. Come, let us go on shore.

C'est un fort pour défendre l'entrée du port. Allons, débarquons.

—

ARRIVAL IN FRANCE.

ARRIVÉE EN FRANCE.

—

To what hotel shall we go?

A quelle auberge irons-nous?

I generally go to Meurice's; but we must first go to the custom-house.

Moi, je vais généralement chez Meurice; mais il faut d'abord aller à la douane.

For what purpose?

Pourquoi faire?

To be searched, and to show our passports.

Pour être visité et pour montrer nos passe-ports.

And when can we have our luggage?

Et quand pourrons-nous avoir nos effets?

In two or three hours, and if you like we can set off for Paris to-morrow morning.

Dans deux ou trois heures, et si vous voulez nous pourrons partir pour Paris demain matin.

With all my heart, but we must take our places.

Je le veux bien, mais il faut retenir nos places.

Yes, let us go at once to the coach office.

Allons donc tout de suite au bureau des diligences.

Can you give us two places in the coupé for Paris to-morrow morning?

Pouvez-vous nous donner deux places dans le coupé pour Paris, demain matin?

Yes, sir, we have just two places left, numbers 2 (*two*), and 3 (*three*) (1).

Oui, monsieur, il nous reste précisément les deux places, numéros 2 (deux) *et* 3 (trois).

Book them for us, and there are 20 (*twenty*) francs earnest.

Inscrivez-les pour nous, et voilà 20 (vingt) *francs d'arrhes.*

Now that is settled, let us go to Meurice's, and dine, for I am hungry after my voyage.

Maintenant que cela est arrangé, allons chez Meurice pour dîner, car j'ai faim après mon voyage.

Will you take a walk round the town after dinner?

Voulez-vous faire une promenade dans la ville après le dîner?

With all my heart, is there anything to see?

Volontiers, y a-t-il quelque chose à voir?

There is the column on the pier, raised to commemorate the landing of Louis XVIII. (*the eighteenth*), in 1814 (*eighteen hundred and fourteen*), at the restoration of the Bourbons.

Il y a sur la jetée une colonne élevée en mémoire du débarquement de Louis XVIII (dix-huit), *en* 1814 (dix-huit cent quatorze), *à la restauration des Bourbons.*

I think I saw it when we landed.

Il me semble que je l'ai vue en débarquant.

---

(1) The places are numbered in the French stages.

posite the spot packets land ngers.

Oui, c'est en face de l'endroit où les paquebots débarquent leurs voyageurs.

y thing else ng?

Y a-t-il d'autres choses à voir?

ramparts, the , the square, urch, which by the English had posses- town.

Il y a les remparts, l'hôtel de ville, la place d'armes, et l'église, bâtie par les Anglais pendant qu'ils avaient possession de la ville.

when, did the btain posses- ais?

Comment, et quand, les Anglais obtinrent-ils possession de Calais?

47 (*thirteen and forty se-* the battle of ward III. (*the* l siege to it.

Ce fut en 1347 (treize cent quarante - sept) *après la bataille de Créci, qu'Édouard III* (trois) *y mit le siége.*

member, and rageous resis- even months, tants were at ompelled, by surrender.

C'est vrai, je me le rappelle, et après une courageuse résistance de onze mois, les habitants furent enfin forcés par la famine de se rendre.

member the itions imposed d on the Ca-

Vous rappelez-vous les cruelles conditions imposées par Édouard aux habitants de Calais?

he noble con- Eustache de re.

Oui, je me le rappelle, ainsi que la noble conduite d'Eustache de Saint-Pierre.

But you must not forget the generosity of Queen Philippa.

Mais il ne faut pas oublier la générosité de la reine Philippa.

Very true; her conduct on that occasion was as generous as her husband's was barbarous.

C'est vrai; sa conduite, dans cette occasion, fut aussi généreuse que celle de son mari fut barbare.

How long did Calais remain in the hands of the English?

Combien de temps la ville de Calais demeura-t-elle dans les mains des Anglais?

More than two hundred years.

Plus de deux cents ans.

By whom was it at last taken from them?

Par qui leur fut-elle enfin reprise?

By the Duke of Guise, in the reign of Henry II. (*the second*), of France, and of Mary Tudor of England. A bust of Guise stands in front of the Town-hall to commemorate the conquest.

Par le duc de Guise, sous le règne de Henri II (deux) *de France, et de Marie Tudor d'Angleterre. Le buste du duc de Guise est placé en face de l'hôtel de ville, en mémoire de la conquête.*

Is not the field of the Cloth of Gold, so celebrated by the interview between Henry VIII. (*the eighth*) and Francis I. (*the first*), somewhere near Calais?

Le Champ du Drap d'Or, si célèbre par l'entrevue de Henri VIII (huit) *avec François Ier* (premier), *n'est-il pas quelque part près de Calais?*

Yes, near Ardres, about two leagues off.

Oui, près d'Ardres, à deux lieues environ d'ici.

Do we pass near it in going to Paris?

Passons-nous par là en allant à Paris?

on the road to
er, we leave it on
.

Non, c'est sur la route de St.-Omer, nous le laissons sur la gauche.

a theatre at Ca-

Y a-t-il un théâtre à Calais?

nall one, where
lay twice or three
i week.

Oui un petit, où l'on joue deux ou trois fois par semaine.

you say, shall we
e to-night?

Qu'en dites-vous, irons-nous ce soir?

like, but I think
ietter go to bed
as we shall be
ng all night to-
v.

Comme vous voudrez; mais je crois que nous ferions mieux de nous coucher de bonne heure, puisque nous voyagerons toute la nuit de demain.

ight; well, let us
walk on the ram-

Vous avez raison; eh bien! allons faire une promenade sur les remparts.

e an extensive
:t from here, but
untry appears to
y flat.

On jouit ici d'un coup d'œil très-étendu, mais le pays me semble être très-plat.

l could be laid
water for several
around, in case of
pproach of an
.

Oui, et l'on pourrait l'inonder à plusieurs milles à l'entour, en cas de l'approche d'un ennemi.

fications are also
ng.

Les fortifications aussi sont imposantes.

ien on a war-

Oui, la ville de Calais, sur

footing, Calais would be capable of a vigorous defence.

le pied de guerre, serait c pable de faire une vigo reuse défense.

It is necessary, being so near the English coast.

C'est important aussi, étan si près de la côte d'An gleterre.

—

JOURNEY FROM CALAIS TO PARIS.

VOYAGE DE CALAIS A PARIS.

—

Well, here we are on the road to the great city.

Nous voilà donc en route pour la grande ville.

It is now my turn, as you were so kindly communicative to me on the road in England, to give you all the information I can on our road to Paris.

A présent, puisque vous avez été si bon et si communicatif pour moi sur la route d'Angleterre, c'est à moi de vous fournir toutes les informations possibles sur la route d'ici à Paris.

I shall feel very much obliged to you.

Je vous en serai bien obligé.

Not at all, it will only be an agreeable manner of paying a debt, which your politeness has imposed on me.

Pas du tout (ou *il n'y a pas de quoi*), *ce ne sera qu'une manière agréable d'acquitter la dette que votre politesse m'a fait contracter.*

What are those little towns on the sea-shore?

Quelles sont ces petites villes là-bas sur les bords de la mer?

One is Wimereux, memorable for the landing

L'une d'entre elles est Wimereux, célèbre par le débar-

s Bonaparte and Montholon, who ith about 30 fol- in July 1840 en hundred and to invade France.

quement de Louis Bonaparte et du général Montholon, qui avec une trentaine d'hommes, vinrent, en juillet 1840 (dix-huit cent quarante), *envahir la France.*

ber it well, and s the other little

Je me le rappelle bien, et quelle est l'autre petite ville?

led Ambleteuse, also memorable ory.

C'est Ambleteuse, célèbre aussi dans l'histoire.

the town where II. (*the second*) land landed?

N'est-ce pas la ville où débarqua Jacques II (deux) *d'Angleterre?*

88 (*sixteen hundred eighty-eight*), ie was driven from one for endeavouring to establish the Roman Catholic religion in d.

Oui, en 1688 (seize cent quatre-vingt-huit), *lorsqu'il fut chassé du trône pour avoir essayé de rétablir la religion catholique romaine en Angleterre.*

the name of this ?

Comment s'appelle ce village?

Wimille, look at ne in the church

C'est Wimille, regardez cette pierre (ce monument) dans le cimetière.

ny thing remark- lating to it?

Y a-t-il quelque chose de remarquable qui s'y rapporte?

e tomb of two inate aeronautes

C'est la tombe de deux malheureux aéronautes qui, en

who, in 1786 (*seventeen hundred and eighty-six*), attempting to cross the channel in a balloon, fell from a height of 5,000 (*five thousand*) feet, and were killed near this spot.

1786 (dix-sept cent quat vingt-six), *essayant de t verser la Manche en b lon, tombèrent d'une h teur de* 5,000 (cinq mil *pieds, et furent tués p de cet endroit.*

But I believe the channel has been crossed in a balloon.

Mais je crois qu'on a t versé la Manche en ball

Yes, the first who did it was a Mr. Blanchard; his balloon is preserved in the Town-hall at Calais.

Oui, le premier qui le fit un M. Blanchard; son b lon est conservé à l'hôtel ville de Calais.

And since that a Mr. Green has made an aerial voyage from London to Germany.

Et depuis cela un M. Gre a fait un voyage aérien Londres en Allemagne.

What is that column on the hill to the right?

Quelle est cette colonne la hauteur à droite?

It is a column that was commenced by Napoleon, to commemorate the encampment of the army with which he threatened to invade England.

C'est une colonne comm par Napoléon, pour p tuer le souvenir du c ment de l'armée av quelle il menaçait d' hir l'Angleterre.

It is near Boulogne, is it not?

C'est près de Boulog ce pas?

Yes, about half a league from the town.

Oui, à une demi-lieu de la ville.

oulogne; *Nous voilà à Boulogne, voilà la haute ville, entourée de murs avec des remparts.*
ıer town, walls and

ıe upper *Nous arrêtons-nous dans la haute ville?*

the hill r town, the more the two. *Non, nous descendons la côte jusque dans la basse ville, qui est de beaucoup la plus considérable des deux.*

f English ing! *Que d'Anglais dans les rues!*

ace there several nglish at *Oui, en temps de paix il y a généralement plusieurs milliers d'Anglais à Boulogne.*

pearance watering *On dirait vraiment une ville anglaise où l'on va prendre des bains de mer.*

bathing re. *Oui, et les bains de mer sont très-bons ici.*

ıere that mbarked he inva- *Je crois que ce fut ici que Jules César s'embarqua avec ses légions pour l'invasion de la Bretagne.*

)lace was oriacum. *Oui, mais alors on l'appelait Gessoriacum.*

ıount of of Bou- *A combien monte la population de Boulogne?*

I believe it is about 20,000 (*twenty thousand*) souls.

Je crois qu'elle est à pe
de 20,000 (vingt mille) *a*

Now let us get into the coach, the horses are put to, and we are going to start.

Allons, montons en vo
les chevaux sont atte
nous allons partir.

How they do rattle through the streets!

Quel train ils font dan
rues!

Yes, the postilions and conductors like to show their importance.

Oui, les postillons et le
ducteurs aiment beau
à se faire valoir.

What river is that in the valley on the right?

Quelle est cette rivière
la vallée à droite?

It is the Liane, the mouth of which forms the port of Boulogne.

C'est la Liane dont l'em
chure forme le por
Boulogne.

There are some pretty little country houses in the neighbourhood of Boulogne.

Il y a de jolies petites
sons de campagne dan
environs de Boulogne

That building on the right is the slaughter-house for the town.

Ce bâtiment à droite es
battoir de la ville.

Is there then a general slaughter-house?

Y a-t-il donc un abattoi
néral?

Yes, in the large towns of France the butchers are not permitted to kill their meat at home.

Oui, dans les grandes
de France il est dé
aux bouchers de tuer
tre) la viande (les best
chez eux.

y good regu- a pity. it is ıgland.

C'est très-bien vu, et c'est dommage qu'il n'en soit pas de même en Angleterre.

hat house on fore we turn

Regardez à présent cette maison à droite, avant de tourner le coin.

. fine garden?

Je la vois, avec ce beau jardin?

that Bona- ıblished his rs, while the e invasion of as encamped ns of Boulo-

C'etait là que Bonaparte avait établi son quartier général, lorsque l'armée qui devait envahir l'Angleterre était campée dans les plaines de Boulogne.

remarking. ıe next town ss through?

C'est à remarquer. Quelle sera la première ville par laquelle nous allons passer?

ough Samer, nt, which are nportant, and rive at Mon- ter.

Nous passerons par Samer et Cormont, qui n'ont pas d'importance, et puis nous arriverons à Montreuil-sur-Mer.

. Montreuil?

Arrête-t-on à Montreuil?

ınge horses, ıst show our

Seulement pour relayer, mais il faut montrer nos passeports.

ust we show

A qui faut-il les montrer?

tor generally n, and gives

Ordinairement le conducteur les prend, et les remet aux

them to the authorities on entering the town.	*autorités à l'entrée de la ville.*
And how do we get them again?	*Et comment les aurons-nous de nouveau?*
They send them on to the post house.	*On les envoie à la poste aux chevaux.*
We are now entering Montreuil.	*Nous entrons maintenant dans Montreuil.*
It appears to be strongly fortified.	*Ce paraît être une ville bien fortifiée.*
It is capable of being rendered very formidable.	*On peut la rendre très-formidable.*
What a delightful prospect from the top of the hill!	*Quel beau coup d'œil du haut de la côte!*
Yes, you have a view over an immense extent of country, and as far as the sea-coast.	*Oui, on y a la vue d'une immense étendue de pays, jusqu'aux côtes de la mer même.*
The houses I perceive are nearly all brick-built.	*Les maisons, à ce que je vois, sont principalement en briques.*
Yes, because stone is far less abundant than clay in this country.	*Oui, parce que la pierre est beaucoup moins abondante que l'argile dans ce pays.*
Where shall we dine?	*Où dînerons-nous?*
I believe by this coach the passengers dine at Abbeville.	*Je crois que, par cette voiture les voyageurs dînent à Abbeville.*

it from here? *A combien est-ce d'ici?*

t leagues; we to pass through towns of Nam- nay, and Nou- ter which we forest of Crecy. *A environ huit lieues; nous avons d'abord à passer par les petites villes de Nampont, Bernay et Nouvion, et après cela nous longerons la forêt de Créci.*

ecy so famous y? *Est-ce le Créci si fameux dans l'histoire?*

, for want of cers and good ,30,000 (*thirty t*) Frenchmen n by a handful , under Ed- (*the third*) of *Oui, où faute de bons officiers et d'une bonne discipline,* 30,000 (trente mille) *Français furent tués par une poignée de troupes sous Edouard III* (trois) *d'Angleterre.*

left, you will rest. *Regardez à gauche et vous verrez la forêt.*

t; it appears to ive. *Je la vois; elle paraît d'une grande étendue.*

covers a space) or 7 (*seven*) circumference. *Je crois qu'elle couvre un espace de* 6 (six) *ou* (sept) *lieues en circonférence.*

about did the e place? *Et quel est l'endroit où la bataille eut lieu?*

ner side, near ge of Fontaine, ad to St-Omer. *De l'autre côté, près du village de Fontaine, sur la route de Saint-Omer.*

ou, it is very ng. *Je vous remercie, c'est fort intéressant.*

Now cast your eyes over that valley to the right.

Maintenant jetez les sur cette vallée à d

I think I perceive a town in the back ground.

Je crois apercevoir u dans le lointain.

It is St.-Valery, a little sea port at the mouth of the Somme.

C'est Saint-Valery, p de mer à l'embouc la Somme.

For what is it remarka ?

Sous quel rapport e marquable ?

It is remarkable in history as the port where William of Normandy embarked, and whence he sailed for the conquest of England.

Il est remarquable da toire comme le p Guillaume de Nor s'embarqua, et d'o voile pour la conq l'Angleterre.

Our journey is very fertile in historical remembrances.

Notre voyage est trè en souvenirs histor

Here we are at Abbeville, a very ancient, and formerly a very commercial town.

Nous voici à Abbevi très-ancienne et a très-commerçante.

We dine here, at the Hotel d'Angleterre.

C'est ici que nous dî l'hôtel d'Angleterr

I am not sorry, for I begin to want my dinner.

Je n'en suis pas fâch commence à sentir l de dîner.

And I also, the journey has given me a good appetite.

Et moi aussi, le voy donné un bon appé

s sit down to the conductor ve us too much linner.	*Allons, mettons-nous à table, car le conducteur ne nous donnera pas trop de temps pour dîner.*
good half hour l.	*Vous avez une bonne demi-heure, messieurs.*
te soup, sir or	*Prenez-vous de la soupe, monsieur ou madame?*
you for a little.	*J'en prendrai un peu, je vous remercie.*
an I offer you?	*A présent que puis-je vous offrir?*
a little of the ıl.	*Je vous demanderai un peu de fricandeau.*
ıe clean plates.	*Garçon, donnez des assiettes propres.*
pass me that l carve it.	*Si vous voulez me faire passer ce poulet, je le découperai.*
I offer you, a leg (1)?	*Que puis-je vous offrir, une aile ou une cuisse?*
ble you for a please.	*Je vous demanderai une cuisse, s'il vous plaît.*

glais disent à table la jambe et non la cuisse d'un

The sauce is before you.	*Vous avez la sauce devan vous.*
Is the fowl tender?	*Le poulet est-il tendre?*
It is very good indeed.	*Il est très-bon.*
What do you think of the wine?	*Comment trouvez-vous vin?*
It is pretty good, but rather thin.	*Il est assez bon, quoiqu'u peu faible.*
We don't like the strong wines such as you drink in England.	*Nous autres nous n'aimo pas les vins forts tels q vous en buvez en Angl terre.*
I will thank you for the decanter of water.	*Je vous demanderai la cara d'eau.*
What fruit will you take?	*Quel fruit prenez-vous?*
I will take a bunch of grapes, or a peach.	*Je prendrai une grappe raisin ou une pêche.*
You had better take both, you will find a peach very refreshing.	*Vous feriez mieux de prendre toutes deux, vo trouverez la pêche raf chissante.*
Do we take coffee?	*Prenons-nous du café?*
I don't think we shall have time.	*Je ne pense pas que nous rons le temps.*
Come ladies and gentlemen, the coach is waiting.	*Allons, messieurs et dam en voiture, s'il vous pl la voiture vous attend.*

ell, did you make a good dinner?

Eh bien, avez-vous fait un bon dîner?

s, pretty good, but I don't like to be hurried.

Oui, assez bon, mais je n'aime pas à être pressé.

is always so in travelling by the diligences, and yet worse by the mail.

C'est toujours comme cela quand on voyage par la diligence, et par la malle-poste c'est encore pire.

s, they give you less time for meals.

Oui, on vous donne moins de temps pour les repas.

—

ON THE ROAD AFTER DINNER.

EN ROUTE APRÈS LE DINER.

—

ell, here we are off again, where shall we stop next?

Eh bien, nous voilà encore partis, où arrêterons-nous ensuite?

e stop no more, except to change horses, till we arrive at Paris.

Nous ne nous arrêterons plus, excepté pour relayer, avant d'arriver à Paris.

on't we breakfast on the road?

Ne déjeunons-nous donc pas en route?

, for we shall be at Paris before nine o'clock tomorrow morning.

Non pas, car nous serons à Paris avant neuf heures demain matin.

ill we pass through any remarkable towns in the night?

Passons-nous par quelques villes remarquables pendant la nuit?

We shall pass through Airaines, Camps, Poix, Granvilliers, and Marseilles; but nothing considerable till we arrive at Beauvais.

Nous passerons par A nes, Camps, Poix, G villiers et Marseilles; il n'y a rien d'impo avant d'arriver à l vais.

But I thought Marseilles was in the south of France.

Mais je croyais que seilles était dans le de la France.

It is so, this one is but a very small town, of about 800 inhabitants.

C'est vrai, et celui-ci qu'une très-petite n'ayant que 800 *habi*

Will it be light enough to see the town?

Fera-t-il assez jour pour la ville?

O yes, for at this time of the year we have scarcely any night, and the sun rises at 4 (*four*) o'clock.

Oh! oui, car dans cette s il n'y a presque p nuit, et le soleil se l 4 (quatre) *heures* (*pendule*).

Do you sleep well in travelling?

Dormez-vous bien en v (ou *en voiture*)?

I doze now and then, but I can't go soundly to sleep.

Je sommeille de temp temps, mais je ne pui m'endormir tout à fa

For my part I sleep like a top.

Quant à moi, je dors c un sabot.

Don't let me keep you awake when you feel inclined to sleep.

Que je ne vous empêch de dormir quand vo aurez l'envie.

I think I will take a little *nap.*

Je vous *remercie, je* faire un petit somme.

. I will awake n there is any narkable.	*Oui, et je vous réveillerai lorsqu'il y aura quelque chose de remarquable.*
ɜ up, rouse up! are at Beau-	*Allons, éveillez-vous, nous voici à Beauvais.*
ı, I was soundly	*Je vous remercie, je dormais profondément.*
judge by your I should think	*S'il faut en juger par votre ronflement, je le pense bien.*
?	*Ai-je ronflé?*
ɣ well, we are ering Beauvais.	*Oui, pas mal; nous entrons maintenant dans Beauvais.*
o be an ancient ' the style of the ure.	*D'après le style de l'architecture; ce paraît être une ville très-ancienne.*
of the houses ıle ends towards t.	*Oui, la plupart des maisons ont pignon sur rue.*
ng place?	*Est-ce une place forte?*
it has resisted sieges, and par- one in 1472 n *hundred and* *two*), against the Bold, duke ndy, and 80,000 ıen the women, y Jane Hachette,	*Oui, assez forte, elle a soutenu plusieurs siéges, dont l'un très-remarquable en* 1472 (quatorze cent soixante-douze), *contre Charles le Téméraire, duc de Bourgogne, et* 80,000 *hommes, quand les femmes conduites par Jeanne Hachette,* re-

drove the enemy from the ramparts.

poussèrent les ennem remparts.

What is the chief trade of Beauvais?

Quel est le commerce j pal de Beauvais ?

There are manufactories for carpets, linens, ratteens and fleecy-hosiery.

Il y a des manufactu tapis, de toile, rati molletons.

Is there a fine cathedral?

Y a-t-il une belle cathé

The cathedral has never been completed, there is only the choir and the transversal nave, but no steeple; however what there is of it is calculated to make us regret that it has not been finished.

La cathédrale n'a jan finie, il n'en existe chœur et la nef tra sale, il n'y a pas de c mais ce qui existe nature à nous faire ter qu'elle n'ait j achevée.

Is Beauvais a very populous town?

Est-ce que Beauvais e ville bien populeuse

I believe the population is about 13,000 (*thirteen thousand*).

Je crois que la populat de 13,000 (treize mille *environ.*

How far do you reckon it from Paris?

A combien est-il de (*ou combien compte d'ici à Paris*)?

About 17 (*seventeen*) leagues.

A 17 (dix-sept) *lieues ron.*

Then we shall be at the capital in about seven *hours.*

Alors nous serons d capitale dans à peu (sept) *heures.*

ided nothing hap- *Oui, pourvu qu'il n'arrive*
lelay us. *rien pour nous retarder.*

no probability of *Mais il n'y a pas de pro-*
ıg happening, is *babilité qu'il nous arrive*
quelque chose, n'est-ce
pas?

I know of, but the *Pas que je sache, mais la*
ıight break down, *voiture pourrait ou se bri-*
turn. *ser ou verser.*

no be astonished *Je ne serais pas étonné de la*
t break down, it *voir se briser, elle est si*
ıvily loaded. *lourdement chargée.*

iligences are very *Mais nos diligences sont con-*
r built, and they *struites très-solidement;*
ver more fre- *elles versent plutôt qu'elles*
than they break *ne se brisent.*

ever turned over *Avez-vous jamais versé en*
gence? *diligence?*

e, on my last *Oui, une fois, c'était à mon*
but one. *avant-dernier voyage.*

ı hurt? *Vous êtes-vous fait mal?*

, for I was aware *Pas du tout, car je voyais*
were going over *, que nous allions verser, et*
held fast by the *je me suis cramponné for-*
ide. *tement au côté supérieur.*

tages sometimes *Les diligences versent-elles*
er in England? *quelquefois en Angleterre?*

times, and there *Oui, quelquefois, et généra-*

is generally somebody hurt very much.

lement il y a du monde grièvement blessé.

I don't wonder at it, they carry so many outside passengers.

Je ne m'en étonne pas, on y met tant de monde sur l'impériale.

What is this town we are coming to?

Quelle est cette ville dont nous approchons?

It is Beaumont-sur-Oise, a very pretty little town.

C'est Beaumont-sur-Oise, très-jolie petite ville.

What is the name of this river we are crossing?

Comment s'appelle cette rivière que nous traversons?

It is the Oise, which joins the Seine near Saint-Germain, and the department bears the name of the two rivers, Seine and Oise.

C'est l'Oise qui se jette dans la Seine, près de Saint-Germain, et le département porte le nom des deux rivières, Seine et Oise.

The valley appears very beautiful.

La vallée est charmante.

It is indeed very agreeable, and there are some fine country houses on the surrounding hills.

Elle est en effet très-agréable et il y a de bien belles maisons de campagne sur les hauteurs qui l'environnent.

How far is Beaumont from Paris?

Combien y a-t-il de Beaumont à Paris?

About eight leagues.

Huit lieues environ.

The country appears to be well cultivated.

Le pays me paraît bien cultivé.

d the little towns an air of urbanity announces their nity to the ca-

Oui, et les petites villes ont un air d'urbanité qui annonce leur proximité de la capitale.

ık to the right, far over the fields.

Regardez maintenant dans le lointain, à travers les champs.

king; what is there kable?

Je regarde de ce côté, qu'y a-t-il de remarquable?

o you perceive?

Qu'y voyez-vous?

ve something that ıe appearance of a building, what is

J'aperçois quelque chose qui a l'air d'être un bâtiment bien haut, qu'est-ce que c'est?

triumphal arch, at 'estern extremity of

C'est l'Arc de triomphe, à l'extrémité occidentale de Paris.

ɔught the triumphal was in front of the ɜ of the Tuileries.

Mais je croyais que l'Arc de triomphe était en face du palais des Tuileries.

ı another, which ɛegun and finished ıpoleon.

C'en est un autre, qui fut commencé et achevé par Napoléon.

y whom was this uilt, that we have een?

Et celui que nous venons de voir, par qui a-t-il été construit?

also begun by Na- n? but it was not ed till 1836 (*eight hundred and thir-*

Il fut aussi commencé par Napoléon, mais il n'a été terminé qu'en 1836 (dix-huit cent trente-six), *sous le*

ty six) in the reign of Louis-Philippe.	*règne de Louis-Philippe.*
What is that forest in the valley on the right?	*Quelle est cette forêt dans la vallée à droite?*
It is the forest of Montmorency, the name must be familiar to you.	*C'est la forêt de Montmorency, le nom doit vous en être familier.*
Yes, it is, as the residence of J. J. Rousseau, whereabout did he live?	*Oui, comme la résidence de J.-J. Rousseau, où demeurait-il?*
In a humble habitation called the Hermitage, in the valley.	*Dans une très-modeste habitation appelée l'Ermitage, dans la vallée.*
I shall certainly go and visit that celebrated spot.	*J'irai certainement visiter cet endroit célèbre.*
It is one of the most agreeable places in the neighbourhood of Paris.	*C'est un des lieux les plus agréables dans les environs (le voisinage) de Paris.*
What road is that on the left hand?	*Quelle est cette route à gauche?*
It is the main road to Calais by Amiens.	*C'est la grande route de Calais par Amiens.*
Is it a shorter way than by Beauvais?	*Est-elle plus courte que par Beauvais?*
No, it is some leagues longer.	*Non, elle est plus longue de quelques lieues.*
Do you see that country seat on the hill to the left?	*Voyez-vous ce château sur la côte à gauche?*

somed in the whom does it

Oui, enfoncé dans le bois, à qui appartient-il?

it present to ***, is had some re- e owners.

*Il appartient actuellement à ***; mais il a eu des propriétaires assez remarquables.*

cient mansion?

Est-ce un ancien château?

is built about *seventeen hundred fifty four*) by et, a farmer geaxes, and during i of Bonaparte it rchased by his Jerome, king of ilia, who freinhabited it.

Non, il fut bâti vers l'année 1754 (dix-sept cent cinquante-quatre), *par M. Perinet, fermier général, et pendant le règne de Bonaparte, Jérôme, son frère, roi de Westphalie, l'acheta, et y fit souvent sa demeure.*

o be approachsiderable town, it?

Il me semble que nous approchons d'une ville considérable, qu'est-ce que c'est?

Denis, the last ore we arrive at

C'est St.-Denis, le dernier relai avant d'arriver à Paris.

Denis the burial he French mon-

Saint-Denis, n'est-il pas le lieu de sépulture des rois de France?

are entombed in edral which you e on the left.

Oui, ils ont leurs tombeaux dans l'église cathédrale que vous voyez là à gauche.

the public is ad- o see the tombs?

Le public est sans doute admis à voir les tombeaux?

O certainly, and I assure you they are well worth visiting.

Oui, certainement, assure qu'ils méri une visite.

What is the canal we are crossing?

Quel est ce canal- lequel nous passo sent?

It is the canal de St.-Denis which, passing behind Paris, forms an inland navigation between the upper and lower parts of the Seine and also with other canals, and thus facilitates the transit of merchandise.

C'est le canal de Sai qui, en passant Paris, offre un navigation intéri la haute et la bas et avec d'autres ce qui facilite le des marchandises

Is not this a fine road?

N'est-ce pas une bel route que celle-ci

Yes, but it has a very solitary appearance, there are so few houses that one would scarcely imagine one's self so near a great capital.

Oui, mais elle a un bre et triste, et il de maisons, qu'o rait à peine si grande capitale.

I must allow that the environs of London have a more lively aspect, but there are some fine seats about Paris, do you see that village on the right?

Il faut convenir q virons de Londr air plus animé; a de beaux châte de Paris; voye village à droite?

Yes, is there anything remarkable?

Oui, y a-t-il quel de remarquable?

It is the village of St.-Ouen, near which there is a

C'est le village de près duquel il y

intry mansion, the Chateau of

beau château appelé le château de St.-Ouen.

seeing?

Mérite-t-il d'être vu?

rally visited by glish, because VIII. (*the eigh-* on his return ngland, at the on in 1814 (*eighdred and four-*topped there to the deputations provisional go-t, and to pre- his triumphal nto the capital. brated declara- which the char- s founded is om the chateau ien.

Les Anglais vont généralement le visiter, parce que Louis XVIII (dix-huit) *à son retour d'Angleterre, lors de la restauration, en* 1814 (dix-huit cent quatorze), *s'y arrêta pour recevoir les députations du gouvernement provisoire, et pour attendre les préparatifs de son entrée triomphale dans la capitale. Sa fameuse déclaration, avant-coureur de la Charte, est datée du château de St.-Ouen.*

hat hill on the vered with wind-

Quelle est cette colline à droite couverte de moulins à vent?

tmartre, upon here are nume- *nguettes*, where ays and holidays, ple go to amuse es by dancing.

C'est Montmartre, il y a beaucoup de guinguettes, où le peuple se rend les dimanches et les fêtes pour s'amuser à la danse.

ot from Mont- that the allied menaced the ca-

N'est-ce pas des hauteurs de Montmartre que les forces alliées menacèrent la ca-

pital in 1814 (*eighteen hundred and fourteen*)?

pitale en 1814 (dix-huit cen quatorze) ?

Yes, and at the hill of Saint-Chaumont, where many acts of valour were performed in defence of the city, till the capitulation rendered further resistance useless.

Oui, et des buttes Sain Chaumont où l'on fit beau coup d'actions héroïqu pour défendre la ville ju qu'au moment où la cap tulation rendit une pl longue résistance inutile

—

ARRIVAL AT PARIS.

ARRIVÉE A PARIS.

—

Well, here we are at the barrier of Paris!

Nous voici aux barrières Paris!

What are we stopping for?

Pourquoi s'arrête-t-on?

For the custom-house officers.

C'est pour les douaniers.

What have they to do with us?

Qu'est-ce qu'ils ont à fai avec nous?

They search the coach, and also send one of their men with us to the coach-office.

Ils visitent la voiture, et envoient aussi un de leu employés avec nous ju qu'au bureau des diligence

Why so?

Pourquoi cela?

To see if we have any articles subject to duty.

Pour voir si nous avons d articles qui soient suj aux droits.

But I thought the duties

Mais je croyais que les dro

at the fron- | *se payaient à la frontière.*

reign goods; Is a municipal l Octroi, char- all sorts of coming into | *Oui, pour les marchandises étrangères; mais il y a un droit municipal appelé Octroi que l'on perçoit pour toute espèce de comestibles qui entrent dans Paris.*

ur luggage be ? | *Alors on visitera nos bagages?*

ıust open all s at the coach- | *Oui, il faut ouvrir toutes vos malles au bureau des diligences.*

I have but : must be very to those who h luggage, | *Heureusement je n'en ai qu'une; mais cela doit être bien ennuyeux pour ceux qui ont beaucoup de bagages.*

in Paris? | *Sommes-nous maintenant dans Paris?*

to say in the but you must an idea of the hat you see at ıitles. | *Oui, c'est-à-dire nous sommes dans le faubourg; mais il ne faut pas vous former une idée de la ville d'après ce que vous voyez dans les faubourgs.*

appear very they seem to ite. | *Il me semble que les maisons sont bien hautes, et toutes blanches.*

are generally ı hewn stone; | *Oui, elles sont généralement construites en pierre de*

or with rag-stones, faced with plaster of Paris.

taille; ou avec des m et recouvertes de pl

Which you have not far to fetch, I suppose.

Que vous n'avez pa d'aller chercher bi je pense.

No, nor the stone either, for the environs of Paris on the north abound with gypsum, and those of the south are equally fertile in stone.

Ni pour la pierre n car les environs d du côté du nord, fou le gypse en abond ceux du midi son ment fertiles en p

Now we are going along the Boulevards, where you will see something worth looking at.

Maintenant nous all ser sur les boulev vous verrez quelq digne de fixer vos

This is indeed beautiful, how far does it extend?

C'est vraiment bea qu'où cela s'étend-

Almost from one extremity of Paris to the other.

A peu près d'un bou ris à l'autre.

And are there trees on the whole length of it?

Y a-t-il des arbres l la longueur?

Yes, and magnificent houses, the lower stories of which are generally either shops or coffee houses.

Oui, et de superbes dont les rez-de- sont généralement boutiques ou des c

If the streets of Paris were all like this, you could boast of having the finest capital in the world.

Si toutes les rues d ressemblaient à ce pourriez vous va posséder la plus be tale du monde.

ig like it	*Vous n'avez rien de semblable à Londres.*
the same Regent- l - Street, Strand, Squares, r nothing	*Pas précisément dans le même genre, mais notre Regent-Street, Oxford-Street, Picadilly, le Strand, les Parks et les Squares, nous laissent peu ou presque rien à désirer.*
me of the Bouvelard e, while ppear to recently s that?	*Je remarque que quelques-uns des arbres sur le boulevard sont très-grands, tandis que beaucoup d'autres me paraissent nouvellement plantés, comment cela se fait-il?*
ntion of *hundred* early all the Bou- of full	*Avant la révolution de* 1830 (dix-huit cent trente) *presque tous les arbres sur les boulevards étaient de haute taille.*
pened to casion?	*Et qu'est-ce qui leur est arrivé à cette occasion?*
it, the po- n a great ne finest id them d to stop e troops; re in the	*Pendant le combat le peuple abattit un grand nombre des plus beaux arbres, et les plaça en travers sur la chaussée pour arrêter la marche de la troupe; mais nous voici dans la cour des diligences.*
for I was	*Je n'en suis pas fâché,* car je

beginning to feel a little stiff.

commençais à êt engourdi.

Now we must go into the office and pay the rest of our fare.

Maintenant il fa dans le bureau p le restant de nos

But I have paid all mine at Calais.

Mais j'ai payé l tout entière à Ca

Then you have only to sign the way-bill.

Il ne vous reste signer la feuille

And when can I have my trunk?

Et quand pourra ma malle?

As soon as it is unloaded; but you must open it and show the contents to the custom-house officer.

Aussitôt qu'on l' chargée; mais il vrir et en montr tenu au douanie

Can I find a coach to take me to my hotel?

Puis-je trouver pour me mener à

O yes, any of those men will fetch you one; to what hotel are you going?

Oui, quelqu'un de ira vous en che à quel hôtel alle

To the Hotel de Lille, rue St.-Thomas du Louvre, do you know it?

A l'hôtel de Lille, Thomas du L connaissez-vous?

Yes, very well, it is near the Palais-Royal, I believe it to be a very good *house*, and moderate *with* respect to charges.

Oui, très-bien, c'e Palais-Royal, je c'est une très-bonn et que les prix y modérés.

ɛen told.	*On me l'a dit aussi.*
ır coach, and ı speak French not want my , otherwise I company you ɜl.	*Voici votre fiacre, et comme vous savez parler français, vous n'aurez pas besoin de mon aide, autrement je vous accompagnerais jusqu'à l'hôtel.*
, but it would ɛessary as I be- speak English	*Je vous remercie; mais ce ne serait pas nécessaire puisqu'on y parle anglais, à ce que je pense.*
esides you will find many of ıtrymen there; ıy.	*C'est vrai, et vous y trouverez sans doute plusieurs de vos compatriotes; ainsi je vous salue.*
ng, sir, and I u very much politeness du- ourney.	*Bon jour, je vous remercie infiniment de votre politesse pendant le voyage.*
ion it I beg; it ɪt I contracted ı in England, ɜ I shall endea- ɛequit, by of- ɜ my services ɛasions during at Paris.	*N'en parlez pas, je vous en prie, c'était une dette que j'avais contractée envers vous en Angleterre, et je tâcherai de m'en acquitter, en me mettant à votre disposition à toute occasion pendant votre séjour à Paris.*
ıappy to avail your kindness, ı beg that you ɔn any account, elf to the slight- ɾenience.	*Je profiterai avec plaisir de votre complaisance; mais je vous prierai de ne pas vous gêner le moins du monde pour moi.*

No, no, no; I'll (1) call on you to-morrow morning.	*Non, non, non: j'irai vo trouver demain matin.*
Will you come and breakfast with me?	*Voulez-vous venir déjeun avec moi?*
Perhaps I may, adieu, till to-morrow.	*Je ne vous dis pas non peut-être oui), à demain*
O! tell me what is the fare for the coach?	*Dites-donc! quel est le prix la course en fiacre?*
It is thirty sous and we generally give the coachman a couple of sous to drink.	*C'est trente sous, et l donne ordinairement cocher deux sous p boire.*
Good bye; *or* good day; *or* farewell, etc.	*Adieu;* ou *bon jour;* ou *p tez-vous bien, etc.*
—	—
AT AN EATING-HOUSE AT PARIS.	DANS UN RESTAURANT A PARIS.
—	—
Waiter, the bill of fare, if you please.	*Garçon! la carte, s'il vo plaît.*
There it is, sir, what soup do you take?	*La voici, monsieur, quel p tage prenez-vous?*
Give me a plate of vermicelli.	*Donnez-moi un vermicelle*

(1) *I'll*, abréviation de *I will*, signe du futur du verbe *suit.*

take new bread or	*Prenez-vous du pain tendre ou du pain rassis ?*
s some of yester-	*Donnez-moi du pain d'hier.*
d the loaf, what lo you take ?	*Voici le pain, quel vin prenez-vous ?*
r. Give me a news-	*Du vin ordinaire. Donnez-moi un journal.*
ı have the Debates, Press ?	*Voulez-vous les Débats ou la Presse ?*
it is the same to	*L'un ou l'autre, cela m'est égal.*
is the paper, sir, will you take after soup ?	*Voici le journal, monsieur, que prenez-vous après le potage ?*
deau with gravy, th spinage, I don't vhich.	*Un fricandeau au jus, ou aux épinards, cela m'est égal.*
ı your fricandeau, hat shall I prepare ow it ?	*Voici votre fricandeau, monsieur, que faut-il vous préparer ensuite ?*
ıtatoes à la maitre l.	*Des pommes de terre à la maître d'hôtel.*
	Garçon !
sir, directly ..... ou call ?	*Me voici, monsieur, tout de suite..... Avez-vous appelé ?*

Yes, let me have an omelette with fine herbs.	*Oui, donnez-moi une lette aux fines herb*
You shall have it in five minutes, sir.	*Vous l'aurez, monsieur cinq minutes.*
Give me a beefsteak the while.	*Donnez-moi un bifteck tendant.*
How will you have it, sir?	*Comment le voulez- monsieur?*
In the English fashion.	*A l'anglaise.*
Your omelette is ready, sir, shall I serve it?	*Votre omelette est monsieur, faut-il l vir?*
Yes, bring it, and a small glass of brandy.	*Oui, apportez-la, et u verre de cognac.*
Do you take any pastry, sir?	*Monsieur, prend-il de tisserie?*
I will take some patties.	*Je prendrai des petits*
What dessert will you take?	*Quel fruit prenez-vo dessert?*
Give me a couple of peaches and a slice of melon, and the bill.	*Donnez-moi deux pê une tranche de melo carte payante* (ou *à*
There is your bill, sir, five francs thirty-five centimes.	*Voilà la carte, mo cinq francs trent centimes.*
There it is, and four sous for yourself.	*Les voici, et quatre so vous.*

pu, sir. *Merci, monsieur.*

—

)NEY-CHANGER'S
F FRANCE.

CHEZ UN CHANGEUR DE MONNAIES EN FRANCE.

—

o you give for
igns and English
otes?

Combien donnez-vous pour les souverains et les billets de banque anglais?

3 at the rate of
-five francs twen-
itimes the pound
g.

Nous les prenons à raison de vingt-cinq francs vingt centimes par livre sterling.

ld that the rate of
ige was 25 (*twenty*
francs 50 (*fifty*)
es.

On m'a dit que le cours du change était de 25 (vingt-cinq) *francs* 50 (cinquante) *centimes.*

e giving that price
lays ago, but the
is fallen, and it is
robable it will be
rer.

Il y a quelques jours, nous en avons donné ce prix-là; mais le cours a baissé et il y a toute probabilité qu'il baissera encore.

vill enquire at an-
changer's, and if
find more ad-
eous I will return.

Eh bien! je vais m'en informer chez un autre changeur, et si je n'y trouve pas un plus grand avantage je reviendrai.

please, sir; how
do you wish to
?

Comme il vous plaira (ou *comme vous voudrez*), *monsieur; combien désirez-vous changer?*

I shall want change for about forty sovereigns at present, and perhaps in a few days I shall want more.

J'aurai besoin, pour ment, de la monnai quarantaine de rains, et peut-être quelques jours, j'en besoin encore.

In that case, and to save you the trouble of going farther, I will give you thirty centimes.

Dans ce cas, et pou épargner la peine plus loin, je vous d trente centimes.

Very well, I will take it, see what it amounts to.

Très-bien, je l'accepte à combien cela revi

I make it come to a thousand and twelve francs.

Cela fait mille douze d'après mon calcul.

That's right (*or* I agree with you).

C'est juste (ou *je suis cord avec vous*).

How will you have it, in silver, gold, or notes?

Que voulez-vous av l'argent, de l'or ou lets?

Give it me in gold, it will be the most convenient.

Donnez-moi de l'or, plus commode.

That will cost you two sous for each piece of 20 (*twenty*) francs.

Cela vous coûtera deu pour chaque pièce (vingt) *francs.*

What! do you make a difference between gold and silver?

Comment! faites-vous une différence entre l'argent?

Yes, sir, silver is the standard currency in France, and we are obliged to

Oui, monsieur, le co réglé en France su gent, et nous somm

remium for	*gés d'acheter l'or moyennant une prime.*
ve me a five ink note, and silver.	*Eh bien! donnez-moi donc un billet de cinq cents francs, et le restant en argent.*
', and I thank should want change I will upon as ad- terms as any aris.	*Voilà, monsieur, et je vous remercie; si vous aviez besoin de changer encore, je vous le ferai à des conditions aussi avantageuses que qui que ce soit à Paris.*
unt bills?	*Escomptez-vous les lettres de change?*
ire upon good d have not) run (or at).	*Oui, sur les bonnes maisons, pourvu que le terme de l'échéance ne soit pas trop éloigné (ou à courtes échéances).*
do you take	*Combien prenez-vous pour cent?*
alf, or three, o circumstan-	*Deux et demi, ou trois, selon la circonstance.*

— —

OFFICE IN AU BUREAU DES DILIGENCES A PARIS.

— —

me the prices nd the hours in the Bou- h?	*Voulez-vous me dire les prix des places, et les heures de départ de la voiture de Boulogne?*

The coupé is thirty-five francs, the inside is thirty, and the *rotonde* (the back part) and the *banquette* (the top) twenty-five. The departures are at 8 in the morning, and 4 in the afternoon.

Le coupé est de trente-cinq francs, l'intérieur de trente, et la rotonde et la banquette sont de vingt-cinq; les départs sont à 8 heures du matin, et à 4 heures de l'après-midi.

Is the money to drink (*or* gratuity) to the conductor and postilions included?

Le pourboire du conducteur et des postillons y est-il compris?

Yes, sir, you will have nothing else to pay, unless your luggage exceeds the weight allowed.

Oui, monsieur, vous n'aurez rien de plus à payer, à moins que vos bagages ne dépassent le poids accordé.

No, sir, there are five francs additional to be given to the conductor, for himself and the postilions.

Non, monsieur, il y a en sus cinq francs à donner au conducteur, pour lui et pour les postillons.

What weight of luggage do you allow to each passenger?

Et combien de bagage accordez-vous à chaque voyageur?

Each passenger is allowed twenty kilogrammes, or about forty pounds.

A chaque voyageur on accorde vingt kilogrammes, ou quarante livres environ.

Very well, book me the first place in the coupé for to-morrow afternoon.

Très-bien, donnez-moi la première place dans le coupé, pour l'après-midi demain.

The first place is already

La première place est déjà

but I can give
e second which is
corner place.

prise (ou *retenue*, *mais je puis vous donner la seconde, qui est aussi une place de coin.*

ll, that will do.
the coach start
at the hour?

Bien, cela m'arrangera. La voiture part-elle à l'heure précise?

If you are five
s after, you will
late.

Oui, monsieur, si vous arrivez cinq minutes après, ce sera trop tard.

1 give me some
t, if you please?

Voulez-vous me donner des arrhes, s'il vous plaît?

e twenty francs,
e a receipt.

Voilà vingt francs; donnez-moi une quittance.

a receipt, on
you will find all the
lars concerning
, passports, etc.

Voici une quittance où vous trouverez tous les renseignements relatifs aux bagages, au passe-port, etc.

end my luggage
sand?

Faut-il envoyer mes effets d'avance?

you have much,
ris you can bring
you half an hour
the setting off.

Oui, si vous en avez beaucoup, autrement vous pourrez l'apporter avec vous une demi-heure avant le départ.

—

TING. SHOOTING.

DE LA CHASSE.

—

—

lifference do the
sh make between

Quelle différence fait-on en anglais entre les mots hunt-

the words *hunting* and *shooting*?

ing (*la chasse*) et (*la chasse*)?

The word *hunting* is a general expression for the chase, though it is mostly employed in speaking of the fox-hunt, the stag-hunt, etc.

Hunting *est une ex générale pour la quoiqu'on s'en ser souvent en parla chasse au renard, etc.*

And in what case is the word *shooting* employed?

Et dans quel cas se s mot shooting?

It is generally employed in speaking of the chase after birds where the sportsman is armed with a gun.

Généralement en pa la chasse au tir, seaux, où le cha armé d'un fusil.

I see it, *hunting* is applied to the chase after wild animals, and *shooting* for birds.

Je comprends, on di pour la chasse à l bête, et shooting *chasse aux oiseau*

Fox-hunting is very much practised in England.

On chasse souvent l en Angleterre.

And don't they hunt the boar?

N'y chasse-t-on pas sanglier?

No, there are neither wild-boars nor wolves in that country, there are so few forests or mountains.

Non, il n'y ni ni loups dans ce p a si peu de fore montagnes.

I believe the stag is frequently hunted in England?

Je crois qu'on cha vent le cerf en An

ween a favourite nt of most of sh monarchs.	*Oui, cela a toujours été un des amusements favoris de la plupart des monarques anglais.*
e of them killed -hunt?	*N'y en a-t-il pas eu un d'entre eux tué dans une partie de chasse au cerf?*
William Rufus, n and successor m the Conque-	*Oui, ce fut Guillaume le Roux, second fils et successeur de Guillaume le Conquérant.*
a favourite di- with the Eng-	*La chasse au tir est-elle un amusement favori parmi les Anglais?*
is not so gene- France.	*Oui, mais elle n'est pas si commune qu'en France.*
iere is not so ne in that coun-	*Peut-être n'y a-t-il pas autant de gibier dans ce pays?*
want of game, are more res- han in France.	*Ce n'est pas faute de gibier, mais il y a plus de restrictions sur la chasse en Angleterre qu'en France.*
of restrictions? any body can ense by paying	*Quel genre de restrictions? tout le monde peut avoir un port d'armes en le payant, n'est-ce pas?*
st a great deal, gentry prose- rigorously per- shoot on their vithout leave.	*Mais cela coûte beaucoup; et les propriétaires poursuivent avec beaucoup de rigueur ceux qui, sans permission, chassent sur leurs propriétés.*

And how much does a license cost?

Et combien coûte un port d'armes?

It costs nearly a hundred francs.

Il coûte à peu près cent francs.

Those restrictions must act as a sort of prohibition to a great part of the population.

Ces restrictions doivent avoir l'effet d'une prohibition pour une grande partie de la population.

They do so, and the consequence is that the country is infested with poachers, who, knowing the severity of the laws against them, are very desperate against the game-keepers.

C'est vrai, et il en résulte que le pays est infesté de braconniers qui, connaissant la sévérité des lois à leur égard, sont acharnés contre les gardes-chasse.

Are you fond of shooting?

Aimez-vous la chasse?

Yes, I like it very much.

Oui, je l'aime beaucoup.

Your English fowling-pieces are very celebrated.

Vos fusils de chasse anglais sont très-renommés.

They are now brought to great perfection with percussion locks, and loading at the breech.

Oui, on les a portés à un haut degré de perfection avec la batterie à percussion, et le moyen de les charger par la culasse.

Are powder and shot dear in England?

La poudre et le plomb de chasse sont-ils chers en Angleterre?

They are rather dear, but they are very good.

Ils sont assez chers, mais ils sont très-bons.

What is the price of a good double-barrelled gun at London?	*Combien vaut à Londres un bon fusil à deux coup?*
You may have them at any price, from five pounds to fifty.	*On peut en avoir depuis cinq livres sterling jusqu'à cinquante.*
When does the shooting season commence in England?	*Quand la saison de la chasse commence-t-elle en Angleterre?*
On the first of September, and finishes on the first of March.	*Le premier septembre, et elle finit le premier mars.*

ON CARDS.	SUR LES CARTES.
We are going to make a party at cards, will you join us?	*Nous allons faire une partie de cartes, voulez-vous vous joindre à nous* (ou *voulez-vous en être*)?
With all my heart, but I am no player.	*Je le veux bien, mais je ne sais guère jouer.*
We shall only play a friendly game for amusement.	*Nous ne jouerons qu'une partie d'amis pour nous amuser.*
At what game shall we play?	*A quel jeu jouerons-nous?*
Let us play at whist; do you like that game?	*Jouons au whist, aimez-vous ce jeu?*

Any thing you please, it is the same to me.	*Comme vous voudrez m'est égal.*
We must cut for partners, must we not?	*Il faut couper pour voir ment seront les parte rez, n'est-ce pas?*
How is it to be? for, as I tell you, I am almost a novice.	*Comment fait-on? dominos je vous l'ai ne suis guère qu'u vice.*
The two highest and the two lowest cards are to be partners.	*Les deux meilleures c les deux plus ma seront partenaires.*
It is you and I, madam.	*Madame, c'est vous*
You will have but a sorry partner, sir, for I am a poor player.	*Vous n'aurez qu'un* (ou *fâcheuse*) *part monsieur, car je jo mal.*
Never mind, we will do our best, perhaps the cards may come to our aid.	*C'est égal, nous fer notre mieux, peut-car viendront - notre aide.*
Now let us cut for deal.	*Coupons, à présent, pe qui donnera.*
Queen!	*Dame!*
King! the deal is ours.	*Roi! c'est à nous à d*
You have made a misdeal, I have fourteen cards.	*Vous avez mal donn quatorze cartes.*
Then it is your turn.	*Alors c'est à votre to*

s are trumps.	*Carreau pour retourne* (ou *pour atout*).
very bad hand.	*J'ai un fort mauvais jeu* (1).
r first play; you eldest hand.	*C'est à vous de commencer, vous êtes le premier à jouer.*
trump.	*Je joue atout.*
re you so rich in ?	*Comment! vous êtes si riche en atout?*
e deuce of spades.	*Je joue le deux de pique.*
o you revoke al-	*Comment! vous renoncez déjà.*
do otherwise, I ot a trump in my	*Je ne puis pas faire autrement, je n'ai pas un seul atout dans mon jeu.*
k is ou[illegible]ake it rtner.	*Cette levée est à nous; ramassez-la, partenaire.*
ar to hav[illegible] the rds in your hand.	*Il paraît que vous avez toutes les bonnes cartes dans votre jeu (vos mains).*
monds.	*As de carreau.*
s my knave.	*Voilà mon valet qui s'en va.*

---

bons joueurs au whist sont très-sobres de paroles : s avons fait parler ici, c'est seulement pour trouver ion de développer les expressions usitées ou propres ashionable.

Four of clubs.	*Quatre de trèfle.*
Five of trumps.	*Cinq d'atout.*
I play the king of diamonds.	*Je joue le roi de carreau.*
You are not contented with taking my knave, but you will have my queen also.	*Vous ne vous contentez pa d'avoir pris mon valet vous en voulez aussi à m dame.*
We are four by tricks, and two by honours.	*Nous avons quatre de levées et deux par honneurs.*
I beg your pardon, the honours are divided.	*Je vous demande pardon, le honneurs sont partagés.*
It is true, you had the queen and the knave.	*C'est vrai, vous aviez l dame et le valet.*
Now it is your deal.	*Maintenant c'est à vous donner.*
I hope we shall take our revenge upon you this time.	*J'espère que cette fois nou aurons notre revanche.*
It is possible: spades are trumps.	*C'est possible; le retourn est de pique.*
I play the ace of clubs.	*Je joue l'as de trèfle.*
The deuce.	*Et moi le deux.*
The four.	*Le quatre.*
The three; it is our trick.	*Le trois; la levée est à nou*
The king of clubs.	*Roi de trèfle.*

	Le cinq.
en.	*Le sept.*
ive; you appear to it all your own	*Le valet; il paraît que tout s'arrange selon vos désirs.*
e of spades, that is mine.	*As de pique, cette levée m'appartient.*
g of spades.	*Roi de pique.*
one, you seem to all the trumps in own hand.	*Voilà qui est bien; il paraît que vous avez tous les atouts dans vos mains (votre jeu).*
four by honours ive by cards.	*Nous comptons quatre par honneurs, et cinq de levées.*
ou are in the ninth nothing b[illegible] tricks ave you.	*Alors vous avez neuf points, il n'y a que les levées qui vous sauveront.*
st take care, part- and not let them ne odd trick.	*Il faut faire attention, mon partenaire, et ne pas leur laisser emporter la levée impaire.*
re it. I told you we d take our revenge.	*Elle est à nous, je vous avais bien dit que nous prendrions notre revanche.*
not a court card in and this deal.	*Je n'avais pas une seule figure dans mon jeu cette fois.*

Let us finish the rubber.	*Finissons la vole*, ou *terminons la vole.*
It is ours, we have beaten you.	*Nous l'avons gagnée, vous êtes battus*, ou *nous vous avons battus.*
Nothing can stand against good cards in the hands of good players.	*Rien ne peut résister aux bonnes cartes dans les mains d'habiles joueurs.*

END OF THE FIRST PART.

DEUXIÈME PARTIE.

CONTENANT

ES LOCUTIONS ET LES EXPRESSIONS ANGLAISES
LES PLUS USITÉES,

NS LESQUELLES LES ÉTRANGERS SONT TOUJOURS
EXPOSÉS A FAIRE DES CONTRE-SENS.

TO PROVE, v. (1). *TO EXPERIENCE*, v. *TO IMPROVE*, v. *TO DISPROVE*, v.	PROUVER, v. AMÉLIORER, v. ÉPROUVER, v. PERFECTIONNER, v. RÉFUTER, v.
—	—
What does that *prove*?	*Qu'est-ce que cela* prouve?
Can you *prove* what you advance?	*Sauriez-vous* prouver *ce que vous avancez* (ou *dites*)?
Can you *disprove* it?	*Êtes-vous à même de le* réfuter?
You should not contradict unless you can *disprove*, or refute.	*Vous ne devriez pas contredire si vous ne pouvez pas* réfuter.
I can give you incontestable *proofs* of it.	*Je puis vous en donner des* preuves *incontestables.*
Can you *prove* to me that you have *experienced* it?	*Pouvez-vous me* prouver *que vous l'avez* éprouvé (ou *que vous en avez fait l'expérience*)?
What I have *experienced* *proves* the truth of it.	*Ce que j'ai* éprouvé m'en prouve *la vérité.*
What *proofs* can he give of it?	*Quelle* preuve *peut-il en donner?*
I can *prove* that it is not true.	*Je puis* (ou *je suis à même de*) prouver *que ce n'est pas vrai.*

(1) Les lettres v. s. a. ad., qui suivent les mots dans les titres, indiquent Verbe, Substantif, Adjectif, Adverbe, etc.

' *proves* the of it.	*L'expérience en* prouve *la nécessité.*
ıy *prove* true.	*J'espère que cela se* confirmera.
erienced some ses.	*J'ai* éprouvé *de grandes pertes.*
t to the *proof.*	*Mettons-le à l'*épreuve.
not advance *a* at you cannot	*Vous ne devriez pas avancer* (ou *dire*) *ce que vous ne pouvez pas* prouver.
ich *improved*	*Paris est beaucoup* embelli *depuis peu.*
atly *improved* h since I last ı speak.	*Vous* avez fait *beaucoup* de progrès *en anglais depuis la dernière fois que je vous ai entendu parler.*
nade great pro- : I find you *vanced.*	*Vous avez fait de grands progrès, car je vous trouve très*-avancé.
aking great *im- uts* in London.	*On fait de grandes* améliorations (ou *embellissements*) *à Londres.*
hink he *im-*	*Trouvez-vous qu'il* se perfectionne?
improves the	*L'instruction* perfectionne *l'esprit.*
' you will *im-*	*Si vous vous appliquez*, vous ferez des progrès.
not bad, but	*Le plan n'est pas mauvais*,

it is capable of *improvement.*	*mais il est susceptible d'amélioration.*
It is a very important *improvement.*	*C'est une* amélioration *très-importante.*
It is an *improvement* very much wanted.	*C'est une* amélioration *beaucoup à désirer.*

—

TO LAST, v. LAST, a. LAST, s. LEAST, a. AT LEAST, c. LEST, c.	DURER, v. DERNIER, a. FORME, s. MOINDRE, a. AU MOINS, c. DE PEUR QUE, c.

—

Have you the *last* edition of this book?	*Avez-vous la* dernière *édition de ce livre?*
I have just sold the *last* copy of it.	*Je viens d'en vendre le* dernier *exemplaire.*
Were you at the ball *last* night?	*Étiez-vous au bal hier au soir* (ou *la nuit* dernière)?
I told you so the *last* time I saw you.	*Je vous l'ai dit la* dernière *fois que je vous ai vu.*
Oh! you are come *at last.*	*Oh! vous voici* enfin *arrivé.*
At last (or *at length*) he has written to me.	Enfin *il m'a écrit.*
Do you think the rain *will last?*	*Pensez-vous que la pluie* durera?
Those boots have *lasted* me *but a* very short time.	Ces bottes ne m'ont duré (ou servi) que très-peu de temps

boots on the *last.* *Mettez ces bottes sur la* forme.

do you think it *Combien pensez-vous que cela* it? dure?

will *last* for ever. *Rien ne peut* durer *toujours.*

t you can do is to Le moins *que vous puissiez* n apology. *faire, c'est d'offrir vos excuses.*

t make *the least* *Il n'a pas fait la* moindre *dif-* y. *ficulté.*

e the *least* of the *Je prendrai* le plus petit *des trois.*

t *least* what you *Dites-moi* au moins *ce que* f it. *vous en pensez.*

want *at least* *Il vous en faudra* au moins *vingt.*

at least try to do *Vous pouvez* du moins *essayer de le faire.*

ıil-way you go *at* *Sur le chemin de fer on fait* wenty miles an au moins *vingt milles à l'heure.*

t make *the least* *Il n'a pas fait* la moindre *ob-* y. *servation.*

ticipate *the least* *Je ne prévois pas* la moindre ty. *difficulté.*

least, I assure *Pas* le moins du monde, je *vous assure.*

That is *the least* you can do. — *C'est* le moins *que vous siez faire.*

At least I have done my duty. — Au moins *j'ai fait mo voir.*

TO LEAVE, v. TO LET, v. — LAISSER, v. (*différentes tions de*).

I must *leave* you, for I have an appointment. — *Il faut que je vous* lai *j'ai un rendez-vous.*

Don't *leave* us so soon. — *Ne nous* quittez *pas si*

I have *left* my purse at home. — *J'ai* laissé *ma bourse à l son.*

Leave the door open, if you please. — Laissez *la porte ouver vous plaît.*

His father *left* him a good fortune. — *Son père lui* laissa *un fortune.*

Don't *leave* your books so. — *Ne* laissez *pas vos livre me cela.*

I *leave* you to guess. — *Je vous* laisse *à devin*

We are going to *leave* Paris. — *Nous allons* quitter *Pa*

He *left* us fifteen days ago. — *Il nous a* quittés *il y a jours.*

Has he *left* you his address? — *Vous a-t-il* laissé *son a*

We are about *leaving* our apartment. — *Nous allons* quitter *no partement.*

let me see the nt that is to *let*?	*Voulez-vous me* laisser *voir l'appartement que vous avez à* louer?
ome in, if you	Laissez-*moi entrer, s'il vous plaît.*
ny body go up oom.	*Ne* laissez *monter personne chez moi.*
ne, if you please.	Laissez-*moi tranquille, s'il vous plaît.*
will not *let* me	*Mon père ne veut pas me* laisser *sortir.*
now when you e.	Faites-*nous savoir quand vous viendrez.*
ou into a secret.	*Je vous* communiquerai *un secret.*
much will you ave it?	*A quel prix me* laisserez-*vous cela?*
her bird fly.	*Elle a* laissé *envoler son oiseau.*
go and take a	Allons *faire une promenade.*
mamma if she ne go.	*Je demanderai à maman si elle veut m'y* laisser *aller.*
let me go with	*Voulez-vous me* laisser *aller avec vous?*

They will not *let* you in (1).	*On ne vous* laissera *pas entrer.*
—	—
TO SEEK, v. TO SEARCH, v. TO FETCH, v.	CHERCHER, v. (*se donner du mouvement pour trouver*). CHERCHER, v. (*aller prendre*).
—	—
What are you *seeking*?	*Que* cherchez-*vous*?
I am *seeking* my book.	*Je* cherche *mon livre.*
It is in my room, I will go and *fetch* it.	*Il est dans ma chambre, j'i vais le* chercher.
I have *sought* for it every where.	*Je l'ai* cherché *partout.*
I will go and *look for* it presently.	*J'irai le* chercher *tout à l'heure.*
Seek till you find it.	Cherchez *jusqu'à ce que* vous *l'ayez trouvé.*
Don't *search* in my drawers.	*Ne* cherchez *pas* (ou *ne* fouillez *pas*) *dans mes tiroirs.*
I am *searching* in my own.	*Je* cherche *dans les miens.*
Seek that word in the dictionary.	Cherchez *ce mot dans le dictionnaire.*

(1) Au temps de Shakspeare le mot *let* s'employait comme verbe et comme substantif dans le sens de *empêcher* et *empêchement*. Ex. : *If nothing* lets *to make us happy*, si rien ne *nous empêche* d'être heureux. *We had no stop nor* let, nous *n'y trouvâmes* ni obstacle ni empêchement.

Go into the library and *fetch* my album.	*Allez dans la bibliothèque* chercher (*ou* prendre) *mon album.*
I am going to the school to *fetch* my brother.	*Je vais à la pension* chercher (*ou* prendre) *mon frère.*
The prince of Joinville went in 1840 (*eighteen hundred and forty*) to *fetch* the remains of Napoleon from St.-Helena.	*Le prince de Joinville alla à Ste-Hélène en* 1840 (*dix-huit cent quarante*) chercher *les restes de Napoléon.*
What are you *looking for?*	*Qu'est-ce que vous* cherchez?
I am come to *fetch* you.	*Je viens vous* chercher (*ou* prendre).
You are the person I was *looking for.*	*Vous êtes la personne que je* cherchais.
Seek and you will find.	Cherchez *et vous trouverez,* (ou *pour trouver il faut* chercher).
It is like *seeking* a needle in a bottle of hay.	*C'est* chercher *une aiguille dans une botte de foin.*
Search well, it cannot be lost.	Cherchez *bien, il ne peut pas être perdu.*
I am tired of *seeking.*	*J'ai tant* cherché *que j'en suis fatigué* (ou *ennuyé*).

TO TEACH, *v.* *TO LEARN*, *v.* ENSEIGNER, v. APPREN

Will you *teach* me English?	*Voulez-vous m'*enseign*glais?*
Yes, if you will take the trouble *to learn* it.	*Oui, si vous voule donner la peine d* prendre.
Do you *learn* drawing?	Apprenez-*vous le dessi*
Who *teaches* you music?	*Qui est-ce qui vous e la musique?*
I am *learning* it of the same master that *teaches* my sisters.	*Je* l'apprends *avec le maître qui* l'enseigne *sœurs.*
How long have you *learned* it?	*Combien de temps y a-t vous* l'apprenez?
I began *to learn* it about two years ago.	*Il y a deux ans que commencé.*
Does your master *teach* well?	*Votre maître* enseig *bien?*
I think so, because most of his pupils *learn* very fast.	*Je le pense, parce que part de ses élèves* nent *bien vite.*
I have begun *to learn* German.	*J'ai commencé à* ap *l'allemand.*
You must take great pains *to learn* the pronunciation.	Il faut faire grande a pour en apprendre nonciation.

s a very good teaching it.	*Mon maître a une très-bonne méthode pour* l'enseigner.
ifficult *to be*	*C'est bien difficile à* apprendre.
it well one a good ear.	*Pour bien* l'apprendre *il faut avoir l'oreille très-juste.*
flexibility of ou will never ill.	*Oui, et avec cela de la flexibilité dans l'organe, ou vous ne* l'apprendrez *jamais bien.*
you Italian?	*Qui est-ce qui vous a* enseigné *l'italien?*
earn English	*Ne pourrait-on pas* apprendre *l'anglais tout seul?*
earn to read nslate.	*On pourrait* apprendre *à lire et à traduire.*
ciation must by a master.	*Il faut que la prononciation soit* enseignée *par un maître.*
a time can it?	*En combien de temps peut-on* l'apprendre?
your aptitude everance in	*Cela dépend des dispositions et de la persévérance à* apprendre.

TO MAKE, v. *TO DO*, v.	FAIRE, v. FABRIQUER, v. AGIR, v.
—	—
Don't *do* that (1).	*Ne* faites *pas cela.*
What are you *doing* there?	*Que* faites-*vous là* ?
What have you *done* to-day ?	*Qu'avez-vous* fait *aujourd'hui* ?
I cannot *do* it.	*Je ne puis pas le* faire.
I will *do* it for you.	*Je le* ferai *pour vous.*
Who *makes* your clothes ?	*Qui est-ce qui vous* fait *vos habits* ?
They are *making* (or *cutting*) a new street.	*On* perce *une nouvelle rue.*
My cabinet-*maker* is *making* me a book-case.	*Mon ébéniste me* fait *une bibliothèque.*
You have *done* wrong.	*Vous avez mal* fait.
What would you have me *do*?	*Que vouliez-vous que* fisse ?
What shall I *do*?	*Que* ferai-*je* ?
Will you *do* me a favour?	*Voulez-vous me* faire *une grâce* ?

(1) Voyez dans notre Grammaire pratique le chapitre *Do* et *Make*, page 118.

ou *done* your task?	*Avez-vous* fini *votre devoir* (*tâche*)?
is only *done* his r.	*Il n'a* fait *que son devoir.*
make good cutlery ngland.	*On* fait *de bonne coutellerie en Angleterre.*
t many watches are le at Geneva.	*On* fait *beaucoup de montres à Genève.*
n't *pay* attention.	*Vous ne* faites *pas attention.*
re going to *take* a t.	*Nous allons* faire *une promenade.*
ne weather.	*Il* fait *beau temps.*
lo well to profit t.	*Vous* faites *bien d'en profiter.*
don't you *do* the thing?	*Pourquoi ne* faites-*vous pas de même*?
make a noise.	*Ne* faites *pas de bruit.*
—	—
IKE, v. *TO LOVE*, v. *BE FOND OF*, v.	AIMER, v. CHÉRIR, v. AIMER, v.
—	—
ı *like* that person?	Aimez-*vous cette personne*?
nly *like her, but I her; she is so very le.*	*Non-seulement je* l'aime, *mais je la* chéris, *elle est si aimable.*

I dont *like* the winter.	*Je n'*aime *pas l'hiver.*
I *like* travelling in autumn.	*J'*aime *à voyager en tomne.*
She *loves* her as if she were her own child.	*Elle l'*aime *comme si elle son propre enfant.*
She *is* very *fond of* her children.	*Elle* aime *beaucoup ses fants.*
It *is* difficult to *love* those whom we cannot esteem.	*Il est difficile d'*aimer *qu'on ne peut estimer*
You appear *to like* play better than work.	*Il parait que vous mieux jouer que trava*
Which do you *like* the best?	*Lequel* aimez-*vous le m*
I *like* domestic animals.	*J'*aime *les animaux d tiques.*
I don't *like* them, they are often annoying.	*Je ne les* aime *pas, ils souvent ennuyeux.*
Who does not *love* his country?	*Qui est-ce qui n'*aime *p patrie?*
I don't think I should *like* to live in Russia.	*Je ne crois pas que j'*aim *à vivre en Russie.*
Are you *fond of* music?	Aimez-*vous la musique?*
I am passionately *fond of* it.	*Je l'*aime *passionémen c'est une passion pour*
Your parents will not *love you* if you are ungrateful.	*Vos parents ne vous* aim *pas si vous êtes ingra*

We should *like* our friends, and *love* our relations.

Il faut aimer *ses amis et* chérir *ses parents.*

I shall not *love* you if you do so.

Je ne vous aimerai *pas si vous vous conduisez comme cela.*

How do you *like* that work?

Comment trouvez-*vous cet ouvrage?*

I don't *like* the author's principles.

*Je n'*aime *pas les sentiments* (ou *principes*) *de l'auteur.*

—

—

TO SPEAK, v. *TO TALK*, v. *TO SAY*, v. *TO TELL*, v.

PARLER, v. CAUSER, v. DIRE, v. COMMUNIQUER, v.

—

—

Did he *speak* to you?

Vous a-t-il parlé?

I did not *speak* to him because he was *talking* with a friend.

Je ne lui ai pas parlé, *parce qu'il* causait *avec un de ses amis.*

What did he *say* to you?

Que vous a-t-il dit?

He did not *say* a word.

Il n'a pas dit *un seul mot.*

He *told* me *to tell* you to go and *speak* to him.

Il m'a dit *de vous* dire *d'aller lui* parler.

I have something *to say* to you.

J'ai quelque chose à vous dire.

I have something *to tell* you.

J'ai quelque chose à vous communiquer.

You *talk* too much.

Vous parlez *trop.*

A great *talker* is not always a great *speaker*.	*Un grand* parleur *n'est toujours un grand* ora
What have you *to say* on that subject?	*Qu'avez-vous à* dire *là sus?*
I have nothing more *to say*.	*Je n'ai plus rien à dire*
I will *tell* you what he *told* me.	*Je vous* dirai *ce qu'il m'*
They *say* there is important news.	*On* dit *qu'il y a d'impo tes nouvelles.*
Have you read his speech?	*Avez-vous lu son disco*
Did he *speak* well?	*A-t-il bien* parlé?
He *spoke* during two hours.	*Il a* parlé *pendant deux res.*
Have you *spoken* with him about it?	*Lui en avez-vous* parlé?
That is what he *said*.	*Voilà ce qu'il a* dit.
Tell him to come here.	Dites-*lui de venir ici.*
I have already *told* him, and he *says* he is coming.	*Je le lui ai déjà* dit, *et qu'il vient.*
Tell him to come directly.	Dites-*lui de venir tout de*
What do they *say* to-day in the newspapers?	*Que* dit-*on aujourd'hui les journaux?*
They don't *say* anything *new*.	*On ne* dit *rien de nouve*

STEAL, v. TO HIDE, v.	VOLER, v. DÉROBER, v. S'ENVOLER, v.
bbed him of d his snuff-	*On lui a* volé *sa bourse et sa tabatière.*
en his purse	*On lui a* volé (*ou* pris) *sa bourse.*
is *robbed* of esterday.	*On a* volé (*ou* pris) *sa montre hier à mon frère.*
has *robbed*	*Notre domestique nous a* volés.
stolen?	*Qu'est-ce qu'il a* volé (*ou* pris)?
ry thing he hands on.	*Il* vole *tout ce qui lui tombe sous la main.*
s *robbed* last	*Notre maison a été* pillée *cette nuit.*
al the teeth head.	*Il vous* volerait *jusqu'aux dents dans la bouche.*
just *stolen* aambs.	*Un aigle vient de nous* enlever *un agneau.*
with his prey.	*Il s'est* envolé *avec sa proie.*
flown away.	*Mon serin s'est* envolé.
it for wings an *fly.*	*Il faut avant de* voler *attendre des ailes* (ou *on ne peut pas* voler *sans avoir des ailes*).

He *flew* to my assistance.	*Il* vola *à mon secours.*
That hill *hides* the view of the sea from us.	*Cette hauteur nous* déro *vue de la mer.*
He went out by the *secret* stairs (*or* back stairs).	*Il sortit par l'escalier* dé
He *stole* off: (*or* he *went off* slily).	*Il se* déroba (ou *il s'en furtivement*).
He went away by *stealth*.	*Il s'en alla à la* dérobée.
He has committed a *robbery*, or a theft.	*Il a commis un* vol.
I should never have suspected him of being *a thief*.	*Je ne l'aurais jamais s çonné d'être* voleur.
The bird has taken its *flight*.	*L'oiseau a pris son* vol *s'est* envolé).
He has a natural propensity for *thieving*.	*Il a un penchant naturel le* vol.
You have *stolen* a march upon me.	*Vous m'avez* fait un malin (ou *vous avez g une marche sur moi*).
I cannot *steal* a moment from business.	*Je ne puis pas* voler *un ment aux affaires* (ou *j puis pas me* dérober *un ment aux affaires*).
He is a reputed *thief*.	*Il est connu comme* vole
He has committed several *robberies*.	*Il a commis plusieurs v*

C'est un voleur *de grand chemin.*

. TO LOUER, v. (*donner à louage*).
LOUER, v. (*prendre à louage*).
LOUER, v. (*faire l'éloge*).

an lles. *Je vais* louer *un appartement à Versailles.*

good *Il y a en de très-bons à* louer.

? *Est-ce qu'on les* loue *cher ?*

time iem. *C'est selon l'espace de temps pour lequel on les* loue.

tage *Nous avons* loué *une voiture au mois.*

here ? *Pourriez-vous me dire où on* loue *des chevaux ?*

r the *Je* louerai *un cheval pour le voyage.*

part- l. *Je vous* louerai *mon appartement pendant que je serai en voyage.*

ench *Nous avons* arrêté *un cuisinier français.*

aises *Son dernier maître le* loue *beaucoup* (*ou* se loue *beaucoup de lui*).

It is a very *laudable* action. — *C'est une action bien* lo ble.

His conduct is very *praiseworthy*. — *Sa conduite est très*-lou (*ou* digne d'éloges).

How much do you pay for the *hire* of it? — *Combien en payez-vous location?*

You will be *praised* if you merit *praises*. — *Vous serez* loué *si vous m tez des* éloges.

He *lets* himself out to the best bidder. — *Il se* loue *à qui plus donne.*

God be *praised!* we have escaped it. — *Dieu soit* loué! *nous l'av échappé.*

I have reason to *praise* him. — *J'ai sujet de me* louer *de l*

I cannot but *praise* his conduct. — *Je ne puis que* faire l'éloge *sa conduite.*

I have *hired* a box at the Opera. — *J'ai* loué *une loge à l'Op*

Can you *let* me a horse for one day? — *Pourriez-vous me* louer *cheval pour une journé*

My horses are all *let* at present. — *Mes chevaux sont tous* lo *dans ce moment.*

I wish to *hire* a piano, do you *let* them? — *Je désire* louer *un piano*, louez-*vous*?

Yes, we *let* them by the month, the week, or for a night. — *Oui, nous les* louons *au m à la semaine ou pour* soirée.

shillings *Le* louage *est de seize schellings par mois.*

—

O DIS- ABUSER, v. DÉSABUSER, v.
EIVE, v. TROMPER, v. DETROMPER, v.
E, v. INJURIER, v.

—

e me? *Pourquoi me* dites-*vous des* injures (ou *des* sottises)?

e liberty *Il a* abusé de *la liberté qu'on* d him. *lui avait accordée.*

ow they *Entendez-vous comme ils se* r? disent des sottises?

; but do *Usez, et n'*abusez *pas, de votre fortune.*

n *abuse* *Un tel langage est un* abus *de mots.*

ower be- *L'*abus *de pouvoir devient tyrannie.*

ry *abu-* *Son langage est très-*injurieux (*ou* insultant).

abused *J'ai été fortement* trompé *par* him. *lui.*

buse (or *Vous ne me* tromperez *plus.*
ain.

t length. *Je suis enfin* désabusé.

You will one day be *disabused*.	*Un jour vous serez* dés
I shall not be so easily *abused* again.	*On ne me* trompera p *facilement.*
I have been very much *deceived* in him.	*Je me suis fortement* t *sur lui.*
He is very *deceitful*, if you rely on him you will be *deceived*.	*Il est bien* trompeur, *s comptez sur lui vous* trompé.
You should have *undeceived* me.	*Vous auriez dû me* détr (*ou* désabuser).
Appearances are often *deceitful* (*or* deceptive).	*Les apparences sont so* trompeuses.
He has practised a gross *deception*.	*Il a employé une cruel* ception.
I tell you that you *deceive* yourself.	*Je vous dis que vous* trompez.
It is time to *undeceive* you.	*Il est temps de vous d* ser.
I would have *undeceived* you long ago, but you would not listen to me.	*Je vous aurais* désabus *a longtemps, mais n'avez pas voulu m'é*

OUND, v. TROUVER, v. FONDER, v.
. *TO UN-* DECOUVRIR, v.

—

e time to *Je ne puis* trouver *le temps de le faire.*

what you *Avez-vous* trouvé *ce que vous* r? *cherchiez?*

nded se- *Charlemagne* fonda *plusieurs* *écoles.*

under of *Qui a été le* fondateur *de la* *Sorbonne?*

y Robert *Elle fut* fondée *par Robert* n 1250 *de Sorbonne en* 1250 (douze d and fif- cent cinquante).

find that *Où puis-je* trouver *cet ou-* *vrage?*

be *found* *Je crois qu'on ne le* trouve *qu'à Londres.*

ad much *Vous n'y* trouverez *pas beau-* *coup de difficulté.*

asily. *Je l'ai* trouvé *très-facilement.*

scover in *Qu'est-ce que vous y* découvrez?

vered the *Avez-vous* découvert *le mys-* *tère?*

Every body should *uncover* in presence of royalty.	*Tout le monde doit se* découvrir *en présence de la royauté.*
You may now *uncover* the cucumbers and melons.	*Vous pouvez à présent* découvrir *les concombres et les melons.*
Uncover the dishes.	Découvrez *les plats.*
Take off the *covers.*	*Otez les* couvercles.
The statue is not yet *uncovered.*	*La statue n'est pas encore* découverte.
They have just *discovered* a plot.	*On vient de* découvrir *un complot.*
I have *discovered* the secret.	*J'ai* découvert *le secret.*
I have *found* him *out.*	*Je l'ai* démasqué.
What do you *discover* on that side?	*Que* découvrez-*vous de ce côté-là?*
I have *discovered* enough to convince me.	*J'ai assez* découvert *pour me convaincre.*
What *discovery* have you made?	*Quelle* découverte *avez-vous faite?*
—	—
TO RIDE, v. TO WALK, v. A RIDE, s. A WALK, s.	SE PROMENER, v. UNE PROMENADE, s.
—	—
Will you take *a ride* with me this morning.	*Voulez-vous aller faire* une promenade *(à cheval) avec* moi ce *matin.*

alk if you all not *ride* e my horse	*Je ferai une* promenade *à pied, si vous voulez, mais je ne* monterai *pas* à cheval *aujourd'hui, mon cheval boite.*
hen in my	*Faites donc une* promenade *dans mon cabriolet.*
heart, for I like *walk-*	*Je le veux bien, car je n'aime pas beaucoup à* marcher.
wever very xercise.	*C'est pourtant un exercice qui est très-bon pour la santé.*
very morn- eakfast.	*Je fais* un *petit* tour à pied *tous les matins avant le déjeuner.*
ride every nner.	*Et moi je fais une* promenade à cheval *tous les jours avant le dîner.*
generally	*Comment vous* promenez-*vous ordinairement ?*
horseback, nes in the	*Quelquefois* à cheval, *et quelquefois* en voiture.
take *a turn*	*Vous ne faites pas souvent de* promenades à pied.

---

is se servent du mot *ride* pour se promener, pas à pied; mais pour se promener à pied ils ot *walk*.

Do you like *riding* on horseback?	*Aimez-vous* monter à cheval?
I have *ridden* twelve miles this morning.	*J'ai fait* (à cheval) *une* promenade *de douze milles ce matin.*
I *rode* thirty-six miles yesterday.	*J'ai fait* (à cheval) *hier une* promenade *de trente-six milles.*
I often *walk* four or five miles before dinner.	*Je* fais *souvent* (à pied) *quatre ou cinq milles avant le dîner.*
My brother *rides* his own horse at the races.	*Mon frère* monte *son cheval aux courses.*
They *rode* twice round the course.	*Ils ont* fait (à cheval) *deux fois le tour de la course* ou *de l'arène.*
Where do you learn to *ride* (or *riding*)?	*Où apprenez-vous* à monter à cheval (ou *l'équitation*)?
I go twice a week to a *riding* school.	*Je vais deux fois par semaine à l'école d'*équitation.
Who is your *riding* master?	*Quel est votre maître d'*équitation?
He *rides* very well.	*Il* monte *très-bien.*

EEL, v. TO SMELL, v. THE SMELL, s.	SENTIR, v. (*éprouver*). TATER, v. SENTIR, v. (*flairer*). L'ODORAT, s. ODEUR, s.
—	—
! myself indisposed i morning.	*Je me* sens *un peu indisposé ce matin.*
u *feel* yourself better r?	*Vous* sentez-*vous mieux à présent?*
disposed to eat some- ng.	*J'ai* envie *de manger quelque chose.*
u *feel* yourself strong ugh to rise?	*Vous* sentez-*vous assez fort pour vous lever?*
! great pleasure at r success.	*J'*éprouve *un grand plaisir de votre succès* (ou *votre succès me fait grand plaisir*).
er *felt* more satisfac- ı.	*Je n'ai jamais* éprouvé *plus de satisfaction.*
you *smell* a dis- eeable *odour?*	*Ne* sentez-*vous pas une* odeur *désagréable?*
ou like *the smell* of sk?	*Aimez-vous l'*odeur *du musc?*
er *the smell* of Co- ne-water.	*Je préfère* l'odeur *de l'eau de Cologne.*
! the essence in this lling *bottle.*	Sentez *un peu* l'essence de ce *flacon.*
nt is too powerful.	*L'*odeur *en est* trop forte.

Smell it again, it is not disagreeable.	Sentez-*la encore, elle n'est pas désagréable.*
I always lose my *smell* when I have a cold.	*Je perds toujours* l'odorat *quand je suis enrhumé.*
That *smells* of the lamp.	*Cela* sent *la lampe.*
I don't *feel* disposed to do it.	*Je ne me* sens *pas disposé à le faire.*
What reluctance do you *feel?*	*Quelle répugnance* éprouvez-*vous* (ou *avez-vous*)?
Let me *feel* your pulse.	*Laissez-moi vous* tâter *le pouls.*
The blind judge of many things by *the feel* (or by *feeling*).	*Les aveugles jugent de beaucoup de choses par le* toucher.
Feel how smooth it is.	Tâtez *comme c'est lisse* (ou *doux*).
This linen *feels* damp.	*Ce linge me* semble *humide.*
Have you *felt* it?	*L'avez-vous* touché (*ou* tâté)!
The water *feels* cold this morning.	*L'eau* semble *froide ce matin.*
That hurts my *feelings.*	*Cela me* blesse (ou *me fait mal*).

— —

TO DE- SE TROMPER, v. TROMPER, v.
CEIVE- RECONNAITRE, v.
RECOG- AVOUER, v.

—

ake he *Si je ne me* trompe *pas il me* trompe.

t is not *Vous vous* trompez *ce n'est pas ce que je veux dire.*

u; don't *Songez que je compte sur vous; ne me* trompez *pas.*

would *Croyez-vous que je voudrais vous* tromper?

o make *Comment vous est-il arrivé de faire une telle* méprise?

the re- *Je fus* trompé *par la ressemblance.*

aken, it *Si je ne me* trompe *pas, c'est* st of the *aujourd'hui le premier du mois.*

n, it is *Vous êtes dans l'*erreur, *c'est le trente et un.*

s but on *Il ne se* trompe *jamais qu'à son profit.*

him, he *Ne vous fiez pas à lui, il* ı. *vous* trompera.

man. *Vous vous* trompez *d'homme* (ou *sur* votre homme).

I *mistook* my way.	*Je me suis* trompé *de chemin*
I *acknowledge* my error.	*Je* reconnais *mon erreur* (ou *mon tort*).
Why don't you *acknowledge* your fault?	*Pourquoi n'*avouez-*vous pas votre faute*?
Don't you *recognize* me?	*Ne me* remettez-*vous pas*?
He *recognized* me immediately.	*Il m'a* reconnu *sur-le-champ* (ou *tout de suite*).
I must *acknowledge* your superiority.	*Il faut que je* reconnaisse *votre supériorité.*
I should *recognize* him among a thousand persons.	*Je le* reconnaîtrais *entre mille personnes.*
I will give you a written *acknowledgment.*	*Je vous donnerai une* reconnaissance *par écrit.*
He will not *acknowledge* the debt.	*Il ne veut pas* reconnaître *la dette.*
I *recognized* him by his voice.	*Je l'ai* reconnu *à sa voix.*
I *acknowledge* I am wrong.	*J'*avoue *que j'ai tort.*
If you *acknowledge* it you will perhaps be forgiven.	*Si vous l'*avouez *on vous pardonnera peut-être.*
He has *acknowledged* his *fault.*	*Il a* reconnu *sa faute.*

) *ENDEAVOUR*, v. TÂCHER, v. ESSAYER, v.
RY, v. *TO STAIN*, v. TACHER, v. SOUILLER, v.
TO SOIL, v.

endeavour to do it.	*Je* tâcherai *de le faire.*
use all my *endea-* *rs.*	*Je ferai tous mes* efforts.
tried to do it, but uld not.	*J'ai* essayé *de le faire, mais je n'ai pas pu.*
t again and you will ceed.	Essayez-*le encore et vous réussirez.*
ial will come on to- row.	*La* cause (ou *le* procès) *sera appelée demain.*
ndeavours shall be ting on my part.	*Nul* effort *ne manquera de ma part.*
ndeavours to make way.	*Il* tâche *de faire son chemin.*
peated *endeavours* I e accomplished it.	*Par des* efforts *répétés je l'ai accompli.*
you make *a trial* of	*Voulez-vous en faire l'*essai ?
already *tried* it.	*Je l'ai déjà* essayé.
it *on*, I think it will you.	Essayez-*le, je pense que cela vous ira.*
been tried and *mned.*	*Il a été* jugé et condamné.

See how you have *stained* your book. — *Voyez comme vous avez* taché *votre livre.*

It is all *stained* with ink. — *C'est tout* taché *d'encre.*

Those *stains* will not come out. — *Ces* taches *ne s'effaceront pas.*

How you have *soiled* and dog's-eared that book! — *Comme vous avez* souillé *et écorné ce livre!*

I bought it cheap because it was *stained.* — *Je l'ai acheté bon marché parce qu'il était* taché.

Tell the servant to *try* to get those *stains* out of the carpet. — *Dites au domestique qu'il* tâche *d'ôter ces taches du tapis.*

It is pure and *spotless* (or *stainless*). — *C'est pur et sans* tache (*ou* intact).

That is a *stain* upon his reputation. — *C'est une* tache *à sa réputation.*

When will that cause be *tried*? — *Quand cette cause sera-t-elle* jugée ?

It will be *tried* at the next sessions. — *Elle sera* jugée *aux prochaines assises.*

You don't know what you can do till you *try.* — *Avant d'avoir* essayé *vous ne savez pas ce que vous pourrez.*

I will *try*, but I don't expect to succeed. — *J'essayerai, mais je ne compte pas réussir.*

Make the *trial* however. — *Faites pourtant l'*essai.

Try once more. — Essayez encore *une fois.*

) *BEAR, v. TO CARRY, v. WEAR, v, TO BRING, v.*	SUPPORTER, v. PORTER, v. APPORTER, v.
—	—
v does she *bear* her ɔss?	*Comment* supporte-*t-elle sa perte?*
ave already *borne* it ɔng enough.	*Je l'ai déjà* supporté *assez longtemps.*
bore it better than I xpected.	*Il l'a* supporté *mieux que je ne m'y attendais.*
ıt peach-tree will *bear* ext year.	*Ce pêcher* portera *l'année prochaine.*
ore last year.	*Il a déjà* porté *l'année dernière.*
nnot *bear* it, it is too eavy (*or* weighty).	*Je ne puis pas le* porter, *c'est trop lourd.*
v much weight will it *ear*?	*Quel poids cela* portera-*t-il*?
ı you *carry* that?	*Pouvez-vous* porter *cela*?
ɔuld not *carry* it very ır.	*Je ne pourrais pas le* porter *bien loin.*
rry this letter to the ost-office.	Portez *cette lettre à la poste.*
'ng it to me.	Apportez-*le moi.*
nnot *carry* it.	*Je ne puis pas le* porter.
ry one has his burden ɔ *bear* in this world.	*Chacun* porte *sa croix en ce monde.*

Do you *wear* spectacles already?	Portez-*vous déjà des lunettes*?
I have *worn* them a long time.	*J'en* porte *depuis longtemps.*
I never *wear* tight shoes.	*Je ne* porte *jamais de souliers étroits.*
I will *wear* (*or* put on) my cloak to-day, it is cold.	*Je* porterai (*ou* mettrai) *mon manteau aujourd'hui, car il fait froid.*
Does he *wear* a wig?	Porte-*t-il perruque*?
No, he *wears* his own hair.	*Non, il* porte *ses propres cheveux.*
I am *worn* out with fatigue.	*Je suis épuisé de fatigue.*
He *wears* well; *or* he *bears* his age well.	*Il ne* s'use *pas*, (*c'est-à-dire*) *quoique âgé il se conserve bien.*

——	——
TO FAIL, *v.* *TO FALL*, *v.* *TO WANT*, *v.*	MANQUER, *v.* TOMBER, *v.* AVOIR BESOIN, *v.*
——	——
He has *failed* in his attempt.	*Il a* manqué *dans sa tentative.*
He has *fallen* into disgrace.	*Il est* tombé *en disgrâce.*
Don't *fail* to let me know it.	*Ne* manquez *pas de me le* faire savoir.

Be persuaded I will not *fail.* — *Soyez persuadé que je n'y* manquerai *pas.*

Do you know the cause of his *failure?* — *Savez-vous la cause de sa* faillite?

He has *failed* for *want* of perseverance. — *Il a* manqué *faute de persévérance.*

The house B*** has *failed.* — *La maison B*** a fait* faillite.

Every body is liable to *fail.* — *Tout le monde est sujet à* ne pas réussir.

There are many *failures* just now. — *Il y a beaucoup de* faillites *dans ce moment.*

My strength *failed* me and I *fell.* — *Les forces me* manquèrent *et je* tombai.

It is money that I *want.* — *C'est de l'argent qui me* manque (ou *qu'il me faut*).

He would undertake it, but he *wants* money. — *Il l'entreprendrait bien, mais l'argent lui* manque.

He does not *want* the will, but he *wants* the power to do it. — *Ce n'est pas la volonté qui lui* manque, *c'est la force de le faire.*

My memory *fails* me. — *La mémoire me* manque.

His sight *fails* him. — *La vue lui* manque.

Do you know what you *want* to complete your library? — *Savez-vous ce qu'il vous* manque *pour compléter votre bibliothèque?*

You *want some copies of* — *Il vous* manque des exem-

the earliest printed books.	*plaires des premiers livres qui ont été imprimés.*
That is all I *want.*	*C'est tout ce qu'il me* manque.
You have *failed* in your duty.	*Vous avez* manqué *à votre devoir.*
You have *missed* your aim.	*Vous avez* manqué *votre coup.*
If I *fall* he shall *fall* with me.	*Si je* tombe *il* tombera (*je l'entraînerai*) *avec moi.*
Great men often *fall* into errors.	*Les grands hommes* tombent *souvent dans des erreurs.*
He is *fallen* to rise no more.	*Il est* tombé *pour ne plus se relever.*
He *fell* at his feet.	*Il* tomba *à ses pieds.*
If it should *fall* into your hands.	*Si cela vous* tombait *entre les mains.*
Take care, you will *fall.*	*Prenez garde, vous allez* tomber.
He *fell* from top to bottom.	*Il* tomba *du haut en bas.*
That is his *failing.*	*C'est là son* défaut.
Every one has his *failings.*	*Chacun a ses* défauts.
It appears that the undertaking has *failed,* for *want* of funds.	*Il paraît que l'entreprise a* manqué faute *de fonds.*
Do not *fail* to let me know.	*Ne* manquez *pas de me le* faire savoir.

To *fall* from Charybdis into Scylla.	Tomber *de Charybde en Scylla.*
—	—
WEALTH, s. HEALTH, s. PRICE, s. PRIZE, s.	RICHESSE, s. SANTÉ, s. PRIX (*valeur*), s. PRIX (*récompense*), s.
—	—
Wealth is nothing without *health.*	*La* richesse *ne vaut rien sans la* santé.
That country is not very *healthy.*	*Ce pays n'est pas très*-salubre.
He is one of the *wealthiest* (or most *wealthy*, or *richest*) merchants of the capital.	*C'est un des* plus riches (ou *des* plus opulents) *négociants de la capitale.*
It is one of the most *healthy* (or *healthiest*) countries in Europe.	*C'est un des pays les plus* salubres *de l'Europe.*
I enjoy very good *health* in the country.	*Je jouis toujours d'une bonne* santé *à la campagne.*
He makes good use of his *wealth.*	*Il emploie bien ses* richesses (ou *sa* fortune).
The most *wealthy* are not always the most *healthy.*	*Les plus* riches *ne sont pas toujours les mieux* portants.
Riches and *wealth* are nearly synonymous.	Riches *et* wealth *sont à peu près synonymes.*
"His best companions in nocence and *health,*	« *Ses meilleurs compagnons l'innocence et une bonne* santé,

"And his best riches ignorance of *wealth*." GOLDSMITH.	» *Et ses meilleures* riche *l'ignorance de l'*opulen GOLDSMIT
"Early to bed and early to rise,	« *Se coucher de bonne h et se lever de bonne he*
"Makes a man *healthy*, *wealthy* and wise." ENGLISH PROVERB.	» *Rend un homme* bien tant, riche *et sage.*» PROVERBE ANGLAI
Fortune is the *prize* that most men seek.	*La fortune est le* prix *qu plupart des hommes c chent.*
But many men pay too great a *price* for it.	*Mais beaucoup d'hom l'acquièrent à un grand* prix.
You will not gain the *prize* if you are not more industrious.	*Vous ne gagnerez pa* prix *si vous n'êtes pas industrieux.*
The *price* of the necessities of life should be in proportion to the *price* of labour.	*Le* prix *des objets nécessa à la vie devrait êtr rapport avec le* prix *travail.*
The vessel has made a *prize*.	*Le vaisseau a fait une p*
I don't *prize* it much.	*Je n'en* fais *pas grand* ca
What is the *price* of a good horse in England?	*Quel est le* prix *d'un bon val en Angleterre?*
The *prices* vary according to circumstances.	*Les* prix *varient selon les constances.*
Have you been at the distribution of *prizes*?	*Avez-vous été à la distri* tion des prix?

boy has had a first *rize.*	*Mon garçon* (ou *fils*) *a eu un premier* prix.
ey have set a *price* upon is head.	*On a mis sa tête à* prix.
—	—
E MIND, s. TO MIND, v. SPIRIT, s. WIT, s.	L'ESPRIT, s. SONGER, v. ESPRIT, s. ARDEUR. s. AVIS, s.
—	—
has a very weak *mind.*	*Il a* l'esprit *très-faible.*
study we furnish the *mind* with new ideas.	*Par l'étude on orne* l'esprit *de nouvelles idées.*
mind is a little de-anged.	*Il a* l'esprit *un peu dérangé* (ou *il est un peu timbré*).
is out of his *mind* (or he has lost his wits.)	*Il est* fou (ou *il a perdu la tête*, ou *il est timbré*).
ith great presence of *mind.*	*Avec une grande présence d'*esprit.
must put you in *mind* of your promise.	*Il faut que je vous* rappelle *votre promesse.*
lon't call to *mind* any promise.	*Je ne me* rappelle *aucune promesse.*
vill tell you my *mind* on that subject.	*Je vous dirai quel est mon* avis *à ce sujet.*
ind what you are about.	Songez *à ce que vous faites.*
u don't *mind* what is said *to you.*	*Vous ne* faites *pas* attention *à ce que l'on vous* dit.

I have a great *mind* to scold you.	*J'ai grande* envie *de v* *gronder.*
Be more *mindful.*	*Faites plus d'*attention.
He has all the *spirit* and ardour of his country.	*Il a tout le* caractère *et to* *l'ardeur de son pays.*
They attacked the enemy with great *spirit.*	*Ils attaquèrent l'ennemi a* *une grande* ardeur.
That was a very *spirited* reply.	*C'était une réponse très-c* rageuse.
His answer was full of *wit,* but void of reason.	*Sa réponse était pleine d* prit, *mais vide de* *sens.*
You seem' to be in good *spirits* to day.	*Vous avez l'air bien* enj *aujourd'hui.*
You are too *witty* for me.	*Vous êtes trop* spirituel (*vous avez trop d'*esprit) *p* *moi.*
I am always *low-spirited* in dull weather.	*Je suis toujours* triste *qu* *le temps est sombre.*
It was done in the true *spirit* of opposition.	*Cela a été fait dans un vi* *table* esprit *d'opposition*
Follow it up with *spirit.*	*Poursuivez-le avec* cou (*ou* ardeur).
He is too fond of showing his *wit.*	*Il aime trop à montrer* esprit.
He is a very high-spirited *man.*	*C'est un homme très-fier* d'un esprit fier).

is a free *thinker*.	*C'est un* esprit *fort*.
has a great deal of *wit*, but not much judgment.	*Il a beaucoup d'*esprit *mais peu de jugement*.
Witty persons sometimes employ their *wit* imprudently.	*Les personnes* spirituelles (ou *les beaux* esprits) *emploient quelquefois leur* esprit *indiscrètement*.
is very dull.	*Il a l'*esprit *bouché*.
Wit is a two-edged sword, or a gun that recoils.	*L'*esprit *ressemble à une épée à deux tranchants, ou à un fusil qui recule*.
—	—
NEW, a. NEWS, NEWSPAPER, s. NOVEL, s.	NOUVEAU, a. NOUVELLE, s. JOURNAL, s. ROMAN, s.
—	—
there anything *new* today?	*Y a-t-il quelque chose de* nouveau *aujourd'hui*?
have heard nothing *new*.	*Je n'ai rien entendu* (ou *appris*) *de* nouveau.
have been told there was important *news*.	*On m'a dit qu'il y avait des* nouvelles *importantes*.
the *newspaper* come?	*Le* journal *est-il arrivé*?
es, look if there is any *news* in it.	*Oui, voyez s'il y a quelque chose de* nouveau.
don't *see anything new*.	*Je n'y vois rien de* nouveau.

There is a *new* newspaper coming out. — *Il va paraître un n journal.*

What *newspaper* do you read? — *Quel* journal *lisez-vou*

Is there anything *fresh* this morning? — *Y a-t-il quelque ch* nouveau *ce matin?*

There is *fresh news* from the East. — *Il y a des* nouvelles *f de l'Orient* (ou *du L*

No *news* is good *news*. — *Point de* nouvelles, nouvelles.

What *fresh* discovery have you made? — *Quelle* nouvelle *déc avez-vous faite?*

Have you seen the *new* pamphlet? — *Avez-vous vu la* r *brochure?*

There is a curious work *newly* published. — *Il y a un* nouvel *ouv cemment publié.*

Did you buy those books *new*? — *Ces livres les avez-vo tés* neufs?

They are as good as *new*. — *Ils sont aussi bons é étaient* neufs.

There is a *new* edition of that work. — *Il y a une* nouvelle *éd cet ouvrage.*

That is quite a *new* fashion. — *C'est tout à fait une* n *mode.*

Columbus discovered the *new* world. — *Colomb fit la découv* nouveau *monde.*

The novelty of it will *soon* wear off. — *La* nouveauté *en passe* vite.

I am reading Walter Scott's *novels.*

Je lis à présent les romans *de Walter Scott.*

What difference do you make between *novel* and *romance?*

Quelle différence faites-vous entre novel *et* romance?

We call *novels* such works as those of W. Scott, Miss Edgeworth, etc., and we give the name of *romances* to fabulous and extravagant works.

Nous appelons novels *les ouvrages tels que ceux de W. Scott, de Miss Edgeworth, etc., et nous donnons le nom de* romance *aux écrits fabuleux et extravagants.*

I am not an advocate for *novel*-reading.

Je n'aime pas les romans.

—

—

TO SUIT, v SUIT, s. SUITABLE, a. TO FOLLOW, v. TO SUCCEED, v. TO BECOME. v.

CONVENIR, v. UN HABILLEMENT, s. CONVENABLE, a. SUIVRE, v. RÉUSSIR, v. SUCCÉDER, v.

—

—

That would *suit* me very well.

Cela me conviendrait *très-bien.*

Does your new apartment *suit* you?

Votre nouvel appartement vous convient-*il?*

It does not *suit* (or *become*) your age, to talk in that manner.

Il ne convient *pas, à votre âge, de parler de cette manière.*

You behave in a very *unbecoming* manner.

*Vous vous conduisez d'une manière très-*inconvenante.

The things you have sent

Les choses que vous m'avez

me don't *suit* me.	*envoyées ne me* conviennent *pas.*
If they don't *suit* you, I will change them.	*Si elles ne vous* conviennent *pas, je les changerai.*
Tell the tailor to come and take measure of me for a *suit* of clothes.	*Dites au tailleur de venir me prendre mesure pour un* habillement.
Such conduct is not *suitable* to his position.	*Une pareille conduite ne* convient *pas à sa position.*
He *follows* me every where.	*Il me* suit *partout.*
Read what *follows.*	*Lisez ce qui* suit.
He *follows* him like his shadow.	*Il ne le* quitte *pas plus que son ombre.*
He addressed me in the *following* words.	*Il s'adressa à moi dans les termes* suivants.
They are his *followers.*	*Ce sont ses* partisans (ou *les gens de sa* suite).
I *followed* him home.	*Je le* suivis *jusque chez lui.*
I will *follow* your advice.	*Je* suivrai *votre conseil* (ou *vos conseils*).
If you *follow* it you will *succeed.*	*Si vous le* suivez *vous* réussirez.
He has not *succeeded* in his undertaking.	*Il n'a pas* réussi *dans son entreprise.*
I don't think that will *succeed,*	*Je ne pense pas que cela* réussisse,

ou tell me what mon- ch *succeeded* Francis I. e *first*) ?	*Pouvez-vous me dire quel monarque* succéda *à François I^er* (premier) ?
is Henry II. (*the se- d*) who was *succeeded* Francis II.	*Ce fut Henri II* (deux), *après lequel* vint *François II.*
ngland the women *ceed* to the crown.	*En Angleterre les femmes* succèdent *à la couronne.*
n Elizabeth *succeed-* Mary Tudor.	*La reine Élisabeth* succéda *à Marie Tudor.*
is rained three days *ccessively.*	*Voilà trois jours qu'il pleut* sans cesse.
l take them in *succes- n.*	*Je les prendrai comme ils* suivront.
ant the *succeeding* mbers.	*Il me faut les livraisons qui* suivent.

——	——
STRANGER, s. FO- GNER. s. STRANGE, a. FOREIGN, a.	ETRANGER, s. ETRANGER, a. EXTRAORDINAIRE, a.
——	——
at difference is there tween the words *ranger* and *foreigner*?	*Quelle différence y a-t-il entre les mots* stranger *et* foreigner ?
nger signifies a per- n that one does not ow.	Stranger *signifie quelqu'un qu'on ne connaît pas.*
foreigner indicates	*Et* foreigner *indique* quel-

a person of another country.	*qu'un d'un autre pays.*
Have you travelled in *foreign* countries?	*Avez-vous voyagé dans les pays* étrangers?
I have been very much among *foreigners.*	*J'ai fréquenté beaucoup les* étrangers.
She is very timid with *strangers.*	*Elle est bien timide avec les* étrangers.
I have bought some *foreign* books.	*J'ai acheté des livres* étrangers (ou *en langues* étrangères).
Do you read *foreign* languages?	*Savez-vous lire les langues* étrangères?
He is a perfect *stranger* to me.	*Il m'est tout à fait* étranger.
It is a very *strange* circumstance.	*C'est une circonstance bien* extraordinaire.
"Travellers see *strange* things."	«*Les grands voyageurs voient des choses* extraordinaires.»
That is quite *foreign* to the purpose.	*Cela* n'a aucun rapport *à la circonstance.*
I see nothing *strange* in it.	*Je n'y vois rien d'*extraordinaire.
Strangers are not admitted without a ticket or an order.	*On n'y admet pas les* étrangers *sans un billet ou un ordre.*
Foreigners are admitted on shewing their passports.	*Les* étrangers *sont admis en montrant leur passe-port.*

can travel in ithout a passe-	*Les* étrangers *peuvent voyager en Angleterre sans passe-port.*
ıst shew one rrival in that	*Mais il faut en montrer un en arrivant dans ce pays.*
e things have since we saw .	*Beaucoup de choses* étranges *se sont passées depuis que nous nous sommes vus.*
strange in it.	*Je n'y vois rien d'*étrange.
the *strangest* inable.	*Il m'a raconté l'histoire la plus* extraordinaire *que vous puissiez imaginer.*
nge news to	*J'ai une* étrange *nouvelle à vous dire.*
tire *stranger*	*Il m'est tout à fait* étranger.

—

—

HEEP, s. TO *SLIP, v. TO* *EP, v.*

NAVIRE, s. MOUTON, s. EMBARQUER, v. GLISSER, v. DORMIR, v.

—

—

re apt to con- words *ship* .	*Les étrangers confondent souvent les mots* ship (*navire*) *et* sheep (*mouton*).
so the words leep.	*Oui, et aussi les verbes* slip (*glisser*) *et* sleep (*dormir*).
signifies na-	*Le mot* ship, *qui signifie na-*

vire, should be pronounced rapidly as *shippe*.

vire, doit être prononcé rapidement comme shippe.

And how should *sheep* (*mouton*) be pronounced?

Et comment faut-il prononcer le mot sheep (*mouton*)?

It should be pronounced long, as *shîpe*.

Il faut le prononcer long et traînant comme shîpe.

See how *sheepish* he looks?

Voyez comme il a l'air mouton.

What is the difference between *slip* and *sleep*?

Quelle différence y a-t-il entre slip *et* sleep?

The same as between *ship* and *sheep; slip* forms a perfect rhyme with *ship*, and *sheep* with *sleep*.

La même qu'entre ship *et* sheep; slip *rime parfaitement avec* ship, *et* sheep *avec* sleep.

The *ship* has brought over some Spanish *sheep*.

Le navire *a apporté des* moutons *d'Espagne*.

Those *sheep* were *shipped* at Cadiz.

Ces moutons *ont été* embarqués *à Cadix*.

Are the goods all *shipped*?

Les marchandises sont-elles toutes embarquées?

Yes, and the *ship* will sail to-morrow with the *sheep* on board.

Oui, et le vaisseau *partira demain avec les* moutons *sur son bord*.

I let *slip* the opportunity while I was *asleep*.

Pendant que je dormais *j'ai laissé* échapper *l'occasion*.

You sleep too long.

Vous dormez *trop longtemps* (ou trop).

Where shall we *sleep* to-night?	*Où* coucherons-*nous cette nuit?*
has *slipped* through my fingers.	*Cela m'a* glissé *des mains.*
e *slipped* a piece of gold into his hand.	*Il lui* glissa *une pièce d'or dans la main.*
ake care you will *slip.*	*Prenez garde, vous allez* glisser.
he pavement is very *slippery.*	*Le pavé est très*-glissant.
was very fond of *sliding* when I was at school.	*J'aimais beaucoup à* glisser (*sur la glace*) *lorsque j'étais à l'école.*
me faults have *slipped* into that work.	*Il s'est* glissé *quelques fautes dans cet ouvrage.*
sliding I *slipped* and fell.	*En* glissant (*sur la glace*) *le pied me manqua et je tombai.*
ind you don't *slip.*	*Prenez garde de* glisser.
will *slip on* my *slippers.*	*Je* glisserai (*mettrai*) *mes* pantoufles.

—

TO COMPLAIN, v. TO ?ITY, v. TO IMPEACH, v. TO PREVENT, v.	SE PLAINDRE, v. PLAINDRE, v. DENONCER, v. ACCUSER, v. EMPÊCHER, v.

—

f what *do you complain?*	*De quoi* vous plaignez-vous?

I will *complain* to the directors.	*Je m'en* plaindrai *à l'administration.*
Though he does not *complain* every body *pities* him.	*Quoiqu'il ne se* plaigne *pas, tout le monde le* plaint.
He is greatly *to be pitied.*	*Il est beaucoup à* plaindre.
I *pity* him from the bottom of my heart.	*Je le* plains *de tout mon cœur.*
He is not so much *to be pitied* as you imagine.	*Il n'est pas si à* plaindre *que vous l'imaginez.*
It is not always those who *complain* the most who are the most *to be pitied.*	*Ce ne sont pas toujours ceux qui se* plaignent *le plus qui sont le plus à* plaindre.
She suffers a great deal before she *complains.*	*Elle souffre beaucoup avant de se* plaindre.
She *complains* for the most trifling things.	*Elle se* plaint *pour la moindre chose.*
She has *complained* of your conduct.	*Elle s'est* plainte *de votre conduite.*
His conduct has never been *impeached.*	*Sa conduite n'a jamais été* attaquée.
Her character is *unimpeachable.*	*Sa réputation est* inattaquable.
If he is guilty, nothing shall *prevent* me from *impeaching* him.	*S'il est coupable, rien ne m'*empêchera *de le* dénoncer.
Why should that *prevent you?*	*Pourquoi cela vous en* empêcherait-il?

ats you?	*Qui* **vous en empêche** ?
ather ***prevents*** going out.	*Le mauvais temps nous* empêche *de sortir.*
drance to it.	*Je n'y vois pas d'*empêchement (*ou d'*obstacle).
d ***hinder*** it?	*Qu'est-ce qui* l'empêcherait ?
prevents him ing progress.	*Sa paresse* l'empêche *de faire des progrès.*
ll ***prevent*** me g it.	*Rien ne m'*empêchera *de le faire.*
ou ***prevent*** it?	*Comment pouvez-vous* l'empêcher?

—. ***TO SHED***, *v* , *v.* ***TO POUR***, *v.* ERTURN, *v.*	RÉPANDRE, v. VERSER, v. ÉTENDRE, v. RENVERSER, v.
pilt the ink on .	*Vous avez* versé *l'encre sur la table.*
ie cups so full, ***spill*** the coffee.	*Ne remplissez pas les tasses comme cela, vous allez* répandre *le café.*
pilt the wine on et?	*Qu'est-ce qui a* répandu (*ou* versé) *le vin sur le tapis*
) much affected ***shed*** tears.	*Elle en fut tellement* affectée *qu'elle* versa des larmes.

I never think of it without *shedding* tears.	*Je n'y pense jamais* sa verser *des larmes.*
It has made me *shed* many tears.	*Cela m'a fait* répandre *d des larmes.*
The news *spreads* rapidly.	*Cette nouvelle* se répand r *dement.*
The fog is *spreading* all around.	*Le brouillard* se répand *p tout.*
The haymakers *spread* the grass to dry.	*Les faneurs* éparpillent *l'h pour la faire sécher.*
The contagion *spreads* rapidly.	*La contagion* se répand *pidement.*
Don't *spread* your things all over the table.	*Ne* couvrez *donc pas tout table de vos affaires.*
Pour some wine into your glass.	Versez *du vin dans v verre.*
How much shall I *pour?*	*Combien faut-il en* verse
I have *poured* out all there was in the bottle.	*J'ai* versé *tout ce qu'il y a dans la bouteille.*
Pour me *out* something to drink.	Versez-*moi quelque chos boire.*
I have *shed* my blood in defence of my country.	*J'ai* versé *mon sang pou défense de mon pays.*
The funds have been *paid* into the hands of the cashier.	*Les fonds ont été* versés *e les mains du caissier.*
The coachman overturned us.	*Le cocher nous a* versés.

diligence *overturned* ng down the hill.	*La diligence* versa *en descendant la côte.*
; go so fast; you will *rturn* us.	*N'allez pas si vite, vous allez nous* verser.
—	—
EEP, v. KEEPSAKE, s. *UARD, v. GUARD, s.*	GARDER, v. SOUVENIR, s. GARDE, s.
—	—
) that for my *sake.*	Gardez *cela en* souvenir *de moi.*
ɔt it as a *keepsake* n me.	*Acceptez-le comme* souvenir *de ma part.*
have no right *to keep* it is not yours.	*Vous n'avez pas le droit de le* garder, *ce n'est pas à vous.*
l *keep* it till I find the ner of it.	*Je le* garderai *jusqu'à ce que j'en aie trouvé le propriétaire.*
re *kept* my room this tnight.	*J'ai* gardé *la chambre depuis une quinzaine.*
is so ill that she is ced *to keep* her bed.	*Elle est si malade qu'elle est forcée de* garder *le lit.*
he a good *nurse?*	*A-t-elle une bonne* garde-malade?
in prison and strictly *arded.*	*Il est en prison et strictement* gardé (*ou* surveillé).
re did you mount *ard?*	*Où avez-vous monté la garde?*

We were on *guard* at the palace.	*Nous étions de* garde *au p lais.*
The gates are well *guarded.*	*Les portes sont bien* gardées
I advise you to be on your *guard.*	*Je vous conseille de vous nir sur vos* gardes.
He took me when I was off my *guard.*	*Il me prit au* dépourvu.
The coast is well *guarded.*	*La côte est bien* gardée (surveillée).
The *guard* has been doubled.	*On a doublé la* garde.
Beware of him, he will deceive you.	Méfiez-*vous de lui*, *il vo trompera.*
Beware of what you are going to do.	Prenez garde *à ce que vo allez faire.*
Take *care* of yourself.	Prenez garde *à vous* (*ou g à vous*).
Keep yourself on your *guard.*	Tenez-*vous sur vos* gardes.
Who *keeps guard* to night ?	*Qui est chargé de la* ga *cette nuit ?*
He is *kept* under *guard.*	*Il est tenu* (*ou* renferm *sous* garde.

— —

IT, v. *TO BECOME*. v. *O SUIT*, v. *FIT*, a. *FIT*. s.

ALLER, v. SEOIR, v. CONVENIR, v. DEVENIR, v. CONVENABLE, a. ACCÈS, s.

—

—

hat does not *fit* me ry well, it is too tight.

Ce chapeau ne me va *pas très-bien, il est trop juste.*

is a very good *fit*.

Cela y va *très-bien.*

ca pis not *fit* for you, is a great deal too owy.

Ce bonnet ne vous sied *pas, il est trop voyant.*

ou think this bonnet *comes* me?

*Trouvez-vous que ce chapeau m'*aille *bien?*

the trimmings are not *itable* to your age.

Non, les garnitures ne siéent *pas à votre âge.*

es not *become* young ople to be perpetually king in company.

Il ne convient *pas à des jeunes gens de parler sans cesse en société.*

as very *unbecoming* you to answer in such manner.

*C'était très-*inconvenant *de votre part de répondre de la sorte.*

he *becomes* rich he *comes* avaricious.

A mesure qu'il devient *riche il* devient *avare.*

nnot think what has *come* of him.

Je ne puis pas m'imaginer ce qu'il est devenu.

ndered what had *be-me* of you, it *is so g since I saw you.*

Je ne savais pas ce que vous *étiez* devenu, *il y a si longtemps que je ne* nous ai vu.

What *became* of him after he went to India?	*Qu'est-il* devenu *après s'être rendu aux Indes?*
Such books are not *fit* for you to read (or it is not *fit* that you should read such books).	*De tels livres ne vous* con viennent *pas* (ou *il ne vou* convient *pas de lire de pa reils livres*).
This key does not *fit* my watch.	*Cette clef ne* va *pas à m montre.*
He has returned the book in a very *unfit* condition.	*Il a rendu le livre en très* mauvais *état.*
The company he keeps *unfits* him for his business.	*La société qu'il fréquente l* détourne *de ses affaires.*
That poor child is subject to *fits*.	*Ce pauvre enfant est suje aux* attaques de nerfs.
He wrote the letter in a *fit* of anger.	*Il écrivit la lettre dans u* accès *de colère.*
What *fit* has taken you now?	*Quelle* fantaisie *vous a pri maintenant?*
I am not at all *fit* for work to-day.	*Je ne suis pas du tout* en trai *de travailler aujourd'hu*
They are going to *fit* out a fleet.	*On* va *équiper une flotte.*
The furniture does not *suit* the apartment.	*L'ameublement ne* va *pas bi avec l'appartement.*
I cannot find an apartment *to suit* me.	*Je ne puis pas trouver un a partement qui me co* vienne.

ortunately en- a *law-suit*.	*Je suis malheureusement engagé dans un* procès.
—	—
ı. *AVERSION*, s. s. *TO HATE*, v.	LA HAINE, s. L'AVERSION, s. LE DÉGOUT, s.
—	—
ocrisy.	*Je* hais *l'hypocrisie.*
ught not to like	*Alors vous ne devez pas aimer la flatterie.*
ry we *despise* y, and yet we ie it by swallow- ery with such	*Nous disons tous que nous* haïssons *l'hypocrisie, et cependant nous l'encourageons en avalant la flatterie avec tant d'avidité.*
ratitude.	*Je* déteste *l'ingratitude.*
ɔe you are not il.	*J'espère alors que vous n'êtes pas ingrat.*
ɜspise myself if I was (so).	*Je me* mépriserais *moi-même si je croyais l'être.*
ıt help feeling for an ungrate- ı.	*On ne peut s'empêcher d'éprouver un sentiment d'a*version *pour un ingrat.*
ılso very *hate-*	*Les menteurs sont aussi fort* haïssables.
most cordially, mischievous	*Je les* hais *de tout mon cœur, ce sont des animaux malfaisants.*

His conduct renders him *contemptible*.

Sa conduite le rend méprisable.

He has treated him with the greatest *contempt*.

Il l'a traité avec le plus grand mépris.

It is truly *disgusting*.

C'est vraiment dégoûtant.

I was never more *disgusted* in my life.

Jamais de ma vie je n'ai été plus dégoûté.

Witty people often make themselves *hated*.

Les personnes spirituelles se font souvent haïr.

Take care how you inspire *hatred* in a revengeful person.

Gardez-vous d'exciter la haine *dans une personne vindicative*.

I cannot help *detesting* him.

Je ne puis m'empêcher de le détester.

He makes himself *detested* by every body.

Il se fait détester *de tout le monde*.

In what is he so *detestable*?

En quoi est-il si détestable?

By his abominable ingratitude.

Par son abominable ingratitude.

There is something repulsive in the sight of an ungrateful person.

Il y a quelque chose qui nous répugne à la vue d'un ingrat.

Ingratitude is a *despicable* vice.

L'ingratitude est un vice méprisable.

Seneca says: "Omne dixeris *maledictum* cùm ingratum dixeris."

Sénèque dit: « *Omne dixeris maledictum cùm ingratum dixeris*. »

LONG, v. TO BELONG, v. *LONG, a. LONGING, s.*	TARDER, v. APPARTENIR, v. LONG, a. ENVIE, s.
——	——
ng for the summer.	*Il me* tarde *de voir l'été.*
will be *long* before it irrives.	*Il sera* longtemps *à arriver* (ou *avant d'arriver*).
ave a *longing* after my native country.	*Il me* tarde *de revoir mon pays natal.*
n't you *long* to see your old school-fellows?	*Ne* désirez-*vous pas beaucoup revoir vos anciens camarades de pension?*
e school-boys always *long* for the holidays.	*Il* tarde *toujours aux écoliers d'arriver aux vacances.*
ow *long* is it from now till new-year's day?	Combien *y a-t-il d'ici au jour de l'an?*
ou *long* for new-year's day on account of the new-year's gifts.	*Vous vous* impatientez *pour le jour de l'an à cause des étrennes.*
hat *belongs* to me, here is yours.	*Cela m'*appartient (ou *est à moi*), *voici le vôtre.*
o whom does this *belong*?	*A qui* appartient (ou *est*) *ceci?*
will not stay there *long*.	*Je n'y resterai pas* longtemps.
ou have been a *long* time about it.	*Vous avez été* longtemps *à le faire.*
low *long* shall you be *before you have done?*	*Dans* combien de temps aurez-*vous fini?*

It is a *long* way about. — *C'est un* grand *détour.*

It is a *long* journey, I *long* to be at the end of it. — *C'est un* long *voyage, il me* tarde *d'en voir la fin.*

It will not be *long* before we arrive. — *Nous ne serons pas* longtemps *avant d'arriver.*

Will you go *along* with me? — *Voulez-vous* aller *avec moi?*

I cannot absent myself so *long.* — *Je ne puis pas m'absenter si* longtemps.

I have a *longing* for that book. — *J'*en veux *à ce livre.*

It was the *longing* of a pregnant woman. — *C'était une* envie *de femme grosse.*

We were *longing* for your return. — *Il nous* tardait *de vous voir de retour.*

—

OPPORTUNITY, s. OCCASION, s. SECOND-HAND, a.

—

OCCASION, s. CIRCONSTANCE, s. NÉCESSITÉ, s. D'OCCASION, adv.

—

I have let a good *opportunity* escape. — *J'ai laissé échapper une bonne* occasion.

What would you have done on such an *occasion?* — *Qu'auriez-vous fait en pareille* circonstance?

Such another *opportunity may* not offer itself. — *Une autre* occasion *pourra ne pas se présenter.*

; slip a good *op-* *ity.*	*Ne laissez jamais échapper une bonne* occasion.
farther *occasion*	*Je n'en ai plus* besoin.
s *occasioned* you hat?	*Qu'est-ce qui vous a fait faire cela?*
ı found an *oppor-* of speaking to	*Avez-vous trouvé une* occasion *de lui parler?*
ver had *occasion* here.	*Je n'ai pas eu l'*occasion *d'y aller.*
asion had you to t?	*Quelle* nécessité *y avait-il de dire cela?*
t wait for the *op-* *ity.*	*Il faut attendre l'*occasion.
ee any *occasion* t.	*Je ne vois pas de* nécessité *pour cela* (ou *je n'en vois pas la* nécessité).
›uy it new or *se-* *ınd?*	*L'avez-vous acheté neuf ou d'*occasion?
nd-hand but as new.	*C'est d'*occasion, *mais aussi bon que neuf* (ou *il en vaut bien un neuf*).
ke *second-hand*	*Je n'aime pas les choses d'*occasion.
s *second-hand* ıre profitable be- they have been	*Quelquefois les choses d'*occasion *sont profitables parce qu'elles ont été éprouvées.*

Profit by the *opportunity*.	*Profitez de* l'occasion.
Opportunity makes the thief.	L'occasion *fait le larron.*
On such *occasions* it is prudent to be silent.	*En pareilles* occasions *il vaut mieux se taire.*
On what *occasion* did he make that observation?	A propos *de quoi a-t-il fait cette observation?*
On the *occasion* of the death of ***.	*A* l'occasion *de la mort de* ***.
I did not seek the *occasion*.	*Je n'ai pas cherché* l'occasion.
I see no *occasion* for it.	*Je n'en vois pas la* nécessité.

—

TO WATCH, v. TO GUARD, v. TO KEEP, v. TO HOLD, v.	VEILLER, v. SURVEILLER, v. GUETTER, v. GARDER, v. TENIR, v.
I shall *watch* him closely.	*Je le* surveillerai *de bien près.*
You must *watch* an opportunity.	*Il faut* épier *l'occasion.*
He *watches* him as a cat does a mouse.	*Il le* guette *comme le chat guette la souris!*
If they don't *watch* him well he will escape.	*Si on ne le* surveille *pas bien il s'échappera.*
He is ever on the *watch*.	*Il est toujours éveillé* (ou *sur* le qui-vive).

more *watchful* watch-dog.	*Rien n'est* vous demander *votre chien de* gar[illegible]
somebody *watch*- house.	*Il y a quelqu'un qui* [illegible]nder? guette) *la maison.*
that man home where he lives.	Suivez *cet homme (jusqu'à chez lui) pour voir où il demeure.*
not pass without *tch-word.*	*Vous ne pouvez pas passer sans le* mot d'ordre.
is well *guarded.*	*Le palais est bien* gardé.
ard you from all	*Je vous* protégerai *contre tout mal.*
ard has been l to-day.	*La* garde *a été doublée aujourd'hui.*
lish call the con- of the stages s.	*Les Anglais appellent* gardes *les conducteurs des diligences.*
it *guard* by turns turn).	*Nous montons la* garde *tour à tour* (ou *à tour de rôle*).
ep that for the the person who to me.	*Je* garderai *cela pour souvenir de la personne qui me l'a donné.*
me a *keepsake* on parture.	*Il me donna un* souvenir *à son départ.*
liged *to keep* his	*Il est forcé de* garder *son lit.*
book till I return urs.	Garder *mon livre jusqu'à ce que je vous* rende le vôtre.

What do you *request* of me?	*Que me* demandez-*vous* ?
All I *request* is that you will perform your promise.	*Tout ce que je vous* dem *est que vous rempli votre promesse.*
—	—
TO LIVE, v. TO STAY, v. TO LODGE, v. TO SOJOURN, v. STAY, s. TO INHABIT, v.	DEMEURER, v. RESTER LOGER, v. SÉJOURNER, JOUR, s. HABITER,
—	—
Where do you *live* now?	*Où* demeurez-*vous à pr*
I *live* at number 21 (*twenty one*) in — street.	*Je* demeure (*ou* reste) nu 21 (vingt et un), *rue*
How long did you *stay* in England?	*Combien êtes-vous res Angleterre ?*
I *stayed* six months in all.	*J'y suis* resté *six mois en*
Is *living* very dear at London?	*La* vie *est-elle bien ch Londres ?*
One could *live* there as cheaply as at Paris.	*On pourrait y* vivre *bon marché qu'à Pa*
Where did you *lodge* in London?	*Dans quel endroit êtes* resté *à Londres ?*
I *lodged* in Oxford-street.	*J'étais* logé *dans la rue ford.*
Did you make a long *stay there*?	*Y avez-vous fait un lo* jour ?

rn there about ths.	*J'y ferai un* séjour *d'environ trois mois.*
there three	*J'y suis* resté *trois mois.*
velling with er.	*Je* demeure *actuellement avec mon frère.*
-house is in— it his *dwel-* is at Camber-	*Son bureau est dans la rue...; mais sa* maison *est à Camberwell* (ou *il* demeure *à Camberwell*).
its your new	*Qui est-ce qui* habite *votre nouvelle maison* (ou *votre maison neuve*)?
inhabited.	*Elle n'est pas encore* habitée.
several *uninhouses* in that	*Il y a plusieurs maisons* inhabitées *dans cette rue.*
ants complain rents are too	*Les* habitants *se plaignent que les loyers sont trop élevés.*
urnished lodg-	*Il* reste *en appartement meublé.*
d you *inhabit* ?	*Pendant combien de temps avez-vous* habité *cette maison?*
there during	*J'y ai* demeuré *pendant quatre ans.*
ree *months* at	*J'ai fait* un séjour de trois *mois à Edimbourg.*

How do you like your new *residence* (or *dwelling*)?

Comment trouvez-vo nouvelle résidence

I have not yet *lived* in it long enough to be able to judge.

Je ne l'ai pas enco assez longtemps p voir en juger.

—

—

***MERCHANT**, s. **TRADESMAN**, s. **DEALER**, s. **TO CHEAPEN**, v. **TO BARGAIN**, v.*

NÉGOCIANT, s. MARC COMMERÇANT, s. . CHANDER, v.

—

—

What difference is there in English between *merchant* and *tradesman*?

Quelle différence fa anglais entre les n chant *et* tradesman

The word *merchant* answers to the French word *négociant*.

Le mot merchant *ré mot français* négo

For those who sell by retail the English say *tradesmen*, or *shopkeepers*, or *dealers*.

Pour ceux qui ven détail les Anglais l lent hommes de co boutiquiers, trafiqu

What are the verbs answering to those nouns?

Quels sont les verbe pondent à ces nom

They are *to trade*, *to deal*, and *to traffic*.

Ce sont commercer, d *et* trafiquer.

Besides those there are *to buy*, *to sell*, and *to purchase*.

Outre cela il y a aus ter, vendre *et* faire

What is the word that

Quel est le mot qui

rs to the French *narchander*?	*au mot français* marchander?
d the most gene- employed is *to* sn.	*Le mot le plus usité est* to cheapen.
e any others?	*Y en a-t-il d'autres?*
en there is a debate en the buyer and ller.	*Oui, lorsqu'il y a une discussion entre l'acheteur et le vendeur.*
s the expression yed in such cases?	*Quelle est l'expression dont on se sert en pareille occasion?*
re *to bargain*, *to* , and *to higgle*.	*Il y a* barguigner, rabattre *et* lésiner (*ou* liarder).
heapened a horse norning.	*J'ai* marchandé *un cheval ce matin.*
ı not make the ain?	*Avez-vous fait le* marché?
ement is made in hop.	*Tout est à prix fixe dans cette boutique.*
for ready money	*Nous ne vendons que comptant* (*argent comptant*).
ces are marked, we bate anything.	*Les prix sont marqués, nous ne diminuons jamais.*
good *bargain* at rice.	*C'est une bonne* occasion *à ce prix-là.*
argaining for a	*Je suis* en marché pour ache-

house.	*ter une maison* (ou *je traite, etc.*).
I have bought it a good *bargain*.	*Je l'ai acheté à bon* marché.
Where did you buy it?	*Où l'avez-vous acheté?*
I have made a *purchase*.	*J'ai fait une* acquisition.
Come and see my new *purchase*.	*Venez voir ma nouvelle* acquisition.
—	—
TO LOCK UP, v. *TO PUT AWAY*, v. *TO SQUEEZE*, v. *LOCK*, s.	SERRER, v. RESSERRER, v. REMETTRE, v. PRESSER, v. ÉTREINDRE, v. SERRURE, s.
—	—
The door is *locked*, give me the key.	*La porte est* fermée (*à clef*), *donnez-moi la clef*.
It is double *locked*, turn the key again.	*Elle est* fermée *à double tour*, *tournez encore la clef*.
Lock up the secretary before you go out.	Fermez *le secrétaire avant de sortir*.
Put your things *away* in the drawer.	Resserrez *vos affaires dans le tiroir*.
Have you *locked* the door?	*Avez-vous* fermé (*à clef*) *la porte?*
No, there is something the *matter* with the *lock*.	*Non, la* serrure *est dérangée* (ou il *y a quelque chose à la serrure*).

en you must put a *adlock* on it.	*Alors il faut y mettre un* cadenas.
ave lost the key of the *adlock.*	*J'ai perdu la clef du* cadenas.
lock of my gun is out f order.	*La* batterie *de mon fusil est dérangée.*
me *put away* my apers and I am at your ervice.	*Laissez-moi* serrer *mes papiers et je suis à vous.*
is *locked up* in prison.	*Il est* renfermé *en prison.*
ships are *locked up* by ce ice.	*Les vaisseaux sont* bloqués *par la glace.*
locks of the canal are eing repaired.	*Les* écluses *du canal sont en réparation.*
to the locksmith's and ell him to come and ick a *lock.*	*Allez chez le serrurier, et dites-lui de venir crocheter une* serrure.
'e you brought your ick-lock-keys?	*Avez-vous apporté vos crochets* (ou *rossignols*)?
are too *close*, there is ot room enough.	*Nous sommes trop* serrés, *il n'y a pas assez de place.*
't *squeeze* me so, there enough room.	*Ne me* serrez *pas comme cela, il y a assez de place.*
squeezed my hand in oken of friendship.	*Il me* serra *la main en signe d'amitié.*
folded him in his arms.	*Il le* serra *dans ses bras.*
lock the drawer and *ut away these papers.*	*Ouvrez le tiroir* et serrez *ces papiers.*

I can't unlock it, it is not the right key, or it is a wrong key.	*Je ne puis pas l'ouvrir, ce n'est pas la clef* (ou *c'est une fausse clef*).
Have you *locked* the door?	*Avez-vous* fermé *la porte?*
Take care, you will spoil the *lock*.	*Prenez garde, vous allez abîmer la* serrure.
It is double *locked*.	*C'est* fermé *à double tour.*
Don't trust to that *lock*.	*Ne vous fiez pas à cette* serrure.
Give me a *lock* of your hair.	*Donnez-moi une* boucle *de vos cheveux.*
—	—
TO BET, v. *A BET*, s. *TO AY*, v. *TO BACK*, v. *TO ABET*, v. *A WAGER*, s.	PARIER, v. UN PARI, s. GAGER, v. APPUYER, v. SECONDER, v. UNE GAGEURE, s.
—	—
The English are renowned for *betting*.	*Les Anglais sont renommés pour* parier.
They lay *wagers* on the most trifling occasions.	*Ils font des* paris *sur les choses les plus insignifiantes.*
The *bettings* are two to one in favour of that horse.	*Les* paris *sont deux contre un en faveur de ce cheval.*
What will you *bet?*	*Que* (ou *combien*) *voulez-vous* parier?
I will lay you five to four.	Je parierai cinq contre quatre.

will take your *wager*.	*J'accepte votre* pari.
ou have lost your *wager*.	*Vous avez perdu votre* gageure.
shall win my *bet*.	*Je gagnerai mon* pari.
will *back* that horse against the field.	*Je* parierai *pour ce cheval contre tous les autres ensemble.*
Will you *back* your opinion?	*Voulez-vous* soutenir (par un pari) *votre opinion?*
he horse has never been *backed*.	*Voilà un cheval qu'on n'a jamais* monté.
es, I will *lay* you any *wager* you please.	*Oui, je* gagerai *tout ce que vous voudrez.*
is a drawn *bet*.	*La* partie *est nulle.*
is an even *bet*.	*La* partie *est égale.*
wager well laid is half won.	*Un* pari *bien fait est à moitié gagné.*
Who shall decide the *bet*?	*Qui est-ce qui décidera la* partie (*ou du* pari)?
Who *abetted* you in your design?	*Qui est-ce qui vous a* excité *dans votre projet?*
have had no *abettors*.	*Je n'ai pas eu d'*instigateur.
he *abettors* are as criminal as the actors.	*Les* fauteurs *sont aussi criminels que les agents.*
lorse-racing causes *innumerable bets*.	*Les courses de* chevaux sont *cause d'innombrables* paris.

I have *betted* upon the wrong horse.	*J'ai mal* parié (ou *j'ai mal choisi le cheval*, ou *je me suis trompé de cheval*).
I never lay *wagers*.	*Je ne fais jamais de* paris.
I *lay* it is so. I *lay* it is not so.	*Je* parie *que oui*. *Je* parie *que non*.

TO TRANSLATE, v. TO TRADUCE, v. TRANSLATION, s. TRADUCTION, s. TRADUCEMENT, s.	TRADUIRE, v. CALOMNIER, v. TRADUCTION, s. TRANSLATION, s.
I am occupied in *translating* Waverley.	*Je suis occupé à* traduire *Waverley*.
Walter Scott's works have been *translated* into several langnages.	*Les œuvres de Walter Scott ont été* traduites *en plusieurs langues*.
How has he done his *translation*?	*Comment a-t-il fait sa* traduction?
He *translates* very carelessly.	*Il* traduit *très-négligemment*.
I have compared the *translation* with the original (*or* text).	*J'ai comparé la* traduction *avec l'original* (ou *texte*)
Has Shakspeare been *translated* into French?	*Shakspeare a-t-il été* traduit *en français?*
It will be a very difficult work *to translate*.	*Ce sera un ouvrage bien difficile à* traduire.

words *translate* and *anslation* are also em- loyed in English, in peaking of the removal bishops from one see) another.	*Les mots* translate *et* translation *sont aussi employés en anglais, en parlant de la* translation *d.s évêques d'un diocèse dans un autre.*
bishop of Winchester as been *translated* to ie see of Durham.	*L'évêque de Winchester a été* transféré *au siége de Durham.*
has *traduced* me to my iends.	*Il m'a* calomnié *auprès de mes amis.*
i have had the baseness) *traduce* me to my riends.	*Vous avez eu la bassesse de me* calomnier *auprès de mes amis.*
vious men are generally *aducers.*	*Les hommes envieux sont ordinairement des* calomnia- teurs.
) very apt *to traduce*) acquaintances.	*Il est très-disposé* (ou *porté*; à dire du mal *des personnes de sa connaissance.*
word *traduction* is little used in Eng-	*Le mot* traduction *est peu usité en anglais.*
at sense is it em- d?	*Dans quel sens l'emploie-t-on?*
king of transmis- derivation, and vance.	*En parlant de transmission, de dérivation ou de trans- port.*
d *translation* is ployed in speak- *emovals.*	*Le mot* translation *s'emploie aussi en parlant de trans- ports, de* transferts, etc.

I saw the *translation* of the remains of Napoleon Bonaparte in 1840.	*J'ai vu la* translation *des cendres de Napoléon Bonaparte en* 1840.
—	—
LATE, a. LATELY, adv. *ATTER, a, LATTERLY, adv.*	TARD, a. DERNIER, a. FEU, a. DERNIÈREMENT, adv. RÉCEMMENT, adv.
—	—
We breakfast very *late* this morning.	*Nous déjeunons bien* tard *ce matin.*
I fear we shall be too *late*.	*Je crains que nous n'arrivions trop* tard.
You come very *late*.	*Vous venez bien* tard.
Better *late* than never.	*Il vaut mieux* tard *que jamais.*
We have been *belated* by the bad roads.	*Nous avons été* retardés *par les mauvais chemins.*
Seven o'clock will be too *late*.	*A sept heures il sera trop* tard.
The library of the *late* Mr.—is to be sold.	*La bibliothèque de* feu *M^r^ est à vendre.*
The *late* queen was very good to the poor.	*La* feue *reine était bien bonne pour les pauvres.*
He had a good place under the *late* ministry.	*Il avait une bonne place sous le* dernier *ministère.*
Did you see the funeral of *the late* king?	*Avez-vous vu les funérailles* du feu roi?

ly arrived from	*Il est* récemment *arrivé de l'Amérique.*
visits are less	*Dernièrement* (ou *depuis quelque temps*) *ses visites ont été moins fréquentes.*
rd nothing of *ly.*	*Je n'ai pas de ses nouvelles* depuis quelque temps.
lly comes to- ıe *latter* part of	*Il vient ordinairement vers* la fin *de l'année.*
d England are le nations, the her navy and er by her army.	*La France et l'Angleterre sont de formidables nations*, celle-ci *par sa marine, et celle-là par son armée de terre.*
s does not write often as he did	Depuis quelque temps *il ne nous écrit pas si souvent qu'autrefois.*
we were very sfied with him, *rly* he is quite	*Autrefois nous étions très-contents de lui, mais* depuis peu *il est tout à fait changé.*
later you will .	Tôt *ou* tard *vous vous en repentirez.*
ıt will be very year.	*La récolte se fera bien* tard *cette année.*
sometimes) *late.*	*Le repentir vient quelquefois trop* tard.

E, s. USE- USER, v. EN USER, v. USAGE, s.
S, a. UTI- UTILE, a. INUTILE, a. UTILITÉ, s.
UAL, a. USUEL, a. HABITUDE, s., etc.

—

there every *J'avais l'habitude d'y aller tous les jours.*

steel pens or *Vous servez-vous de plumes de fer ou de plumes d'oie?*
ls?

d be of no use *Cela ne me serait d'aucune utilité.*

be used to it. *Je commence à m'y accoutumer.*

t accustom myself *Je ne peux pas m'y habituer.*

or custom) is every *L'habitude fait tout.*
ng.

is second nature. *L'habitude est une seconde nature.*

makes good use of his *Il emploie bien son temps.*
time.

I can be *useful* to you. *Si je puis vous être utile.*

found this book very *use-* *J'ai trouvé ce livre très-utile*
ful to me on my jour- *dans mon voyage.*
ney.

...n see the *utility* of *Voyez-vous l'utilité de cela?*

ny *utility* in	*Je n'y vois aucune* utilité.
ve the *utility*	*A quoi cela* servirait-il?
s that?	*A quoi cela* sert-*il?*
use of that?	*Quelle est l'*utilité *de cela?*
is that?	*A quel* usage *cela sert-il?*
h him.	*C'est son* habitude.
comes every	*Il vient* ordinairement *tous les matins.*
cted the *ha-*	*J'en ai pris l'*habitude.
habitual to	*Cela m'est devenu* habituel.
be a *useless*	*Ce serait une dépense* inutile.
a great deal rouble.	*J'ai pris beaucoup de peines* inutiles.
s are worse s.	*Les paresseux sont pires qu'*inutiles.

v. *CONSENT-*) *AGREE*, v. ELD, v.	CONSENTIR, v. CONSENTEMENT, s. CONVENIR, v. S'ACCORDER, v. CÉDER, v.
give my con-	*Je n'y* donnerai jamais mon

sent to it (*or* I will never consent to it).	consentement (ou *je n'y consentirai jamais*).
Have you *consented* to it?	*Y avez-vous* consenti?
Silence gives *consent*.	*Qui ne dit mot* consent.
He has not asked my *consent*.	*Il ne m'a pas demandé mon* consentement.
He *consented* to it without making the smallest objection.	*Il y* consentit *sans faire la moindre objection*.
Will you *agree* to my proposition?	*Voulez-vous* agréer *ma proposition?*
On such conditions I cannot *agree* to it.	*A de telles conditions je ne puis y* consentir.
The *agreement* is drawn up, and only waits your signature.	*La* convention *est rédigée* (ou *écrite*) *et n'attend plus que votre signature*.
Has he signed the *agreement?*	*A-t-il signé la* convention?
The *agreement* must be stamped (or on a stamp).	*La* convention *doit être timbrée* (ou *sur papier timbré*).
Is the *agreement* on stamped paper?	*La* convention *est-elle sur papier timbré?*
We shall never *agree*.	*Nous ne serons jamais d'*accord.
What prevents you from *agreeing?*	*Qu'est-ce qui vous empêche d'être d'*accord (ou *de vous entendre*)?

ou *agree?*	*Pourquoi ne pouvez-vous pas vous* entendre?
word *agréer* accept, to re-	*Le mot français* agréer *signifie accepter, recevoir.*
prevents him *ing* long with	*Son caractère l'empêche d'*être d'accord *longtemps avec qui que ce soit.*
e two must	*Il faut que l'un des deux* cède.
I am in the I not *yield.*	*Comme je sais que j'ai raison, je ne veux pas* céder.
inks himself it.	*Tout le monde croit avoir raison.*
unyielding.	*Ne soyez pas si* intraitable (ou *inflexible*).
ds the first is easonable.	*Celui qui* cède *le premier est le plus raisonnable.*
—	—
. *OUGHT, v.* *UST, v. MUST,* *TY, a.*	DEVOIR, v. et FALLOIR, v. (*différentes acceptions*). MOISISSURE, s. MOISI, a.
—	—
) I *owe* you?	*Combien vous* dois-*je?*
ne 200 (*two* pounds, and to pay me	*Vous me* devez 200 (deux cents) *livres sterling, et vous* deviez *me les payer bientôt.*

One *should* always know how much one *owes*.	*On* devrait *toujours sa* (*tenir compte de, ce qu'* doit.
He *owes* more than he has the means of paying.	*Il* doit *plus qu'il n'* *moyen de payer.*
You *ought* not to forget the gratitude you *owe* to your teachers.	*Vous ne* devriez *pas ou la reconnaissance que* devez *à vos maîtres* (*qui vous enseignent*).
It is a duty you *owe* to your parents.	*C'est un devoir que vous* *à* remplir *envers vos* *rents.*
You *ought* not to have done so.	*Vous n'auriez pas* dû *une pareille chose.*
You *should* have given me some advice.	*Vous auriez* dû *me do* *quelques conseils.*
What *ought* I to do?	*Que* dois-*je faire*?
What *must* I do?	*Que* faut-*il que je fasse*
You *must* do the best you can.	*Il* faut *faire le mieux* *sible.*
Must I do it directly?	Faut-*il le faire tout de s*
It *must* be done.	*C'est un faire le* faut.
Ought I to write to him?	Dois-*je lui écrire*?
Should you have forgotten to write to your friends?	*Auriez-vous* dû *oublier* *crire à vos amis*?
It was your duty, and you *should* have done it.	*C'était votre devoir, et* auriez dû le faire.

are to play the new :e to-night.	*On* doit *jouer la nouvelle pièce ce soir.*
to dine with me to- rrow.	*Il* doit *dîner avec moi de- main.*
to be finished this '-week.	*Cela* doit *être fini d'aujour- d'hui en huit.*
heese is covered with st.	*Le fromage est couvert de* moisissure.
thing gets *musty* in np places.	*Tout se* moisit *dans les lieux humides.*
ou drink any *must* en you were in rgundy?	*Avez-vous bu du* moût *quand vous étiez en Bourgogne?*
but it did not agree h me.	*Oui, mais cela me faisait mal.*
to have an audience morrow.	*Je* dois *avoir une audience demain.*
is to be married at ster.	*Elle* doit *se marier à Pâques.*
—	—
v. COULD, v. MAY. v. MIGHT, v.	POUVOIR, v. POSSIBILITÉ, s. PROBABILITÉ, s. PERMIS- SION, s.
—	—
n do it, but not to- y.	*Je* puis *le faire, mais pas au- jourd'hui.*
told me you *could* do	*Vous m'aviez dit que vous pouviez le faire.*

Do you think you are *able* to do it?	*Croyez-vous* pouvoir *le*
I thought I *could* do it, but I find I *cannot*.	*Je croyais* pouvoir *le mais je reconnais ne le* puis *pas.*
He *could* have done it if he would.	*Il aurait* pu *le faire s'i voulu.*
You *may* do it if you *can*.	*Il vous est* permis *de si vous le* pouvez.
May I do it my own way?	Puis-*je le faire à m nière?*
Might one not travel without a passport?	*Ne* pourrait-*on pas* t *sans passe-port?*
In England you *may*, but not on the continent,	*En Angleterre on l mais pas sur le con*
Can you live cheaply in London?	Peut-*on vivre à bon m Londres?*
One *can* live almost as cheaply as at Paris, except for luxuries.	*On* peut *y vivre à aussi bon marché q ris, excepté pour le de luxe.*
Can you speak French?	*Parlez-vous français* vez-*vous parler fra*
I *cannot* speak it well, but I *can* make myself understood.	*Je ne* sais *pas bien mais je* puis *me fai prendre.*
He says he *can* speak and *write* six languages.	*Il dit qu'il* sait *parler e* en six langues.

ı you draw?	Savez-*vous dessiner?*
cannot write his own nguage.	*Il ne* sait *pas écrire dans sa propre langue.*
told me I *might* do my orst.	*Il m'a dit que je* pouvais *faire ce que je voulais.*
may do your worst, don't fear you.	*Vous* pouvez *faire ce que vous voudrez, je ne vous crains pas.*
ı *may* do your best, it all the same to me.	Faites *tout ce que vous voulez, cela m'est égal.*
—	—
ADVISE, v. ADVICE, s. *OUNSEL, v. COUNCIL, s.* *COUNSELLOR, s.* *COUNSEL, s.*	CONSEILLER, v. CONSEIL, s. AVIS, s. AVOCAT, s. CONSEILLER, s.
—	—
vise you to beware of im.	*Je vous* conseille *de vous méfier de lui.*
d *advice* is thrown way upon him.	*On a beau lui donner de bons* conseils.
ank you for your *advice.*	*Je vous remercie de votre* conseil.
s easier to give *advice* ıan to follow it.	*Il est plus facile de donner des* conseils *que de les suivre.*
have just received *dvices* from our foign *correspondents.*	*Nous venons de recevoir des lettres d'*avis *de nos correspondants.*

Be *advised*, and don't do a foolish thing.	*Prenez* conseil, e *pas de sottise* (o
I gave him good *counsel*, but he has not profited by it.	*Je lui ai donné d* seils, *mais il n profité.*
That *counsel* is not to be neglected.	*C'est un* conseil q *à négliger* (ou *pas être négli*
Who is your *counsellor* in that law-suit?	*Quel est votre* av *procès?*
He is a very eminent *counsellor.*	*C'est un* avocat *gué.*
I have consulted a *counsellor*, and he *advises* me not to yield.	*J'ai consulté un me conseille céder.*
Have you taken *advice* of *counsel*?	*Avez-vous dem d'un* avocat (ou *consulté un* av
There will be a meeting of the privy *council* to-morrow.	*Il y aura demai nion du* conseil
He is a member of the privy *council.*	*Il est membre privé.*
The city of London is governed by the lord mayor, the aldermen, and the common *counsellors.*	*La cité de Londr vernée par le l les aldermen e bres du* conseil
He has been elected a member of the common *council.*	*Il a été élu membr municipal.*

the law *coun-* s called advo- i France.	*En Écosse les* conseillers *en loi sont appelés avocats comme en France.*
t be your *ad-* such a cause.	*Je ne voudrais pas être votre* avocat *dans une telle cause.*
ate (*or* plead,) your cause.	*Je serai votre* avocat (ou *je plaiderai votre cause*).
re a better *ad-*	*Je ne demande pas de meilleur* avocat.
—	—
s. VOYAGE, s. ro *TRAVEL, v.* . *TO MARCH, v.*	VOYAGE, s. VOYAGER, v. MARCHER, v. SE PROMENER, v.
—	—
to undertake a *ney.*	*Je vais entreprendre un long* voyage.
travelling?	*Aimez-vous à* voyager?
·avel in com- t not alone.	*J'aime à* voyager *en compagnie, mais pas seul.*
like to take ke) a *voyage* to	*Aimeriez-vous faire un* voyage *en Amérique?*
ve nó objection the *voyage* is y made.	*Je n'aurais pas d'objection maintenant qu'on fait le* voyage *si vite.*
art, I prefer *g by land.*	*Pour moi, j'aime mieux* voyager *par terre.*

Have you ever *travelled* in Egypt?

Avez-vous jamais voy *Egypte*?

I have made a *voyage* to Alexandria; but I have never *travelled* in the interior.

J'ai fait un voyage *à A drie, mais je n'ai* voyagé *dans l'intérie*

The English generally say a *journey* in speaking of a *journey* by land.

Les Anglais disent o rement un journey *e lant d'un* voyage *pa*

Yes, and a *voyage* in speaking of long *voyages* by sea.

Oui, et ils disent un en parlant des long ges par mer.

Therefore they say the *voyages* of Captain Cook.

C'est pourquoi ils dis voyages *du capitain*

But for land *travelling* in the plural they generally say *travels*.

Mais pour les voya *terre, au pluriel, ils ordinairement* trave

Yes, in speaking of such *travels* as those of Anacharsis or Antenor.

Oui, en parlant de tels que ceux d'Ana et d'Anténor.

What is the difference between the words *to walk* and *to march*?

Quelle différence y a tre les mots to wa march ?

To walk is employed in the ordinary sense of the French words *marcher* and *se promener* on foot.

On se sert de to wall *l'acception généra mots* marcher *et se* ner *à pied.*

And on what occasions do they employ to march?

Et en quelles occasio ploie-t-on to march?

of military and somearly as the *filer*.	*En parlant des mouvements militaires, et quelquefois en style familier, comme en français on dit* filer.

—

QUIET, a. *TO QUIT*, v. *adv.*	TOUT A FAIT, adv. TRANQUILLE, a. TRANQUILISER, v. QUITTER, v. QUITTE, a.

—

onvinced of	*J'en suis* tout à fait *convaincu.*
sure of it?	*En êtes-vous* tout à fait *sûr?*
ished?	*Est-ce* tout à fait *fini?*
he same to	*Cela m'est* tout à fait (ou *parfaitement*) *égal.*
out of pa-	*Ma patience est* tout à fait *épuisée* (ou *je n'ai plus de patience*).
uld be *quiet*	*Je voudrais que vous fussiez* tranquille (ou *restez tranquille*).
quiet if you	*Laissez-moi* tranquille *s'il vous plaît.*
artment in a	*J'ai besoin d'un appartement dans une maison* tranquille.
quiet street.	*Cette rue est bien* tranquille.
d *quietness.*	*J'aime la paix et la* tranquillité.

I like *quiet* without solitude.	*J'aime la* tranquillité *sans* s *litude.*
Let me alone, I will *quiet* him.	*Laissez-moi faire, je le* tra quilliserai (ou *l'apaiserai*)
Do *quiet* that child.	Faites *donc* taire *cet enfant*
Cannot you be *quiet*?	*Ne pouvez-vous pas rest* tranquille?
Can't you play *quietly*?	*Ne pouvez-vous pas jou* tranquillement?
We are going *to quit* our lodgings.	*Nous allons* quitter *notre lo gement* (ou *appartement*).
When do you *quit* (or when do you remove)?	*Quand le* quitterez-*vous* (o *quand déménagez-vous*)?
He has *quitted* his employ.	*Il a* quitté *son emploi* (o *sa place*).
Let us not *quit* the high road.	*Ne* quittons *pas la grand route.*
Double or *quits*.	Quitte *ou double.*
Now we are *quits*.	*Nous voilà* quitte à quitte.
Do you think to *come off so* (or *to be quits* for that)?	*Croyez-vous* être quitte *pou cela*?
We are even.	*Nous sommes* quitte à quitt

EST, s. THE SAVE, v. , a.	RESTER, v. REPOSER, v. REPOS, s. LE RESTE, s. SAUVER, v. SAUF, a.
	—
y there and f.	*Asseyez-vous*, restez *là et* reposez-*vous*.
st well last	*Je n'ai pas bien* dormi (ou *je n'ai pas bien reposé*) *cette nuit*.
well in a	*Je ne* dors (ou *ne repose*) *pas bien sur un autre lit que le mien*.
d a *restless*	*J'ai passé une nuit* sans repos (ou *une nuit blanche*).
ay of *rest* for	*Le dimanche est un jour de* repos *pour les ouvriers*.
rest on that	*Je suis en* repos *de ce côté-là*.
ourself if you	*Allez vous* reposer *si vous êtes fatigué*.
l a *resting-*	*Je ne trouve de* repos *nulle part* (ou *je ne puis trouver un lieu pour me* reposer).
rest for the foot.	*Il n'y a pas de* repos *pour moi*.
will not let rest.	*Mon mal de dents ne veut pas me laisser de repos*.

Here are some pictures, keep three or four and give the *rest* to your brother.	*Voici des gravures, en trois ou quatre nez le* reste (ou *le à votre frère.*
What have you done with the *rest*?	*Qu'avez-vous fait du de ce qui en* reste)
There are two or three good, but the *rest* are good for nothing.	*Il y en a deux ou bonnes, mais le vaut* (ou *les autre lent*) *rien.*
He gave him all *save* his annuity.	*Il lui a tout donné pension.*
He has *saved* something out of the wreck of his fortune.	*Il a* sauvé *quelque c débris de sa fortu*
Of all the crew there were only five *saved.*	*De tout l'équipage il eut que cinq de* sa
He is arrived *safe* and sound.	*Il est arrivé sain et*
Do you think it *safe* travelling by the rail-ways?	*Pensez-vous qu'on e* reté (ou *qu'il n'y danger*) *en voyag les chemins de fer*
I don't think you can *safely* do that.	*Je ne crois pas que vo siez faire cela* sans
The roads are now very *safe.*	*Les chemins sont à* très-sûrs.
We are arrived *safe* and *sound.*	Nous sommes arr et saufs.

depends on	*Votre* salut (ou *sûreté*) *dépend de cela.*
ly do busi- ıat firm.	*Vous pouvez en toute* sûreté *faire des affaires avec cette maison* (ou *établissement*).

—

A USE, s. *SEFUL, a.* *UL, a.*	USER, v. EMPLOYER, v. UN USAGE, s. COUTUME, s. UTILE, a. JEUNE, a.

—

ıry do you loy)?	*De quel dictionnaire vous* servez-*vous* (ou *quel dictionnaire* employez-*vous*)?
several.	*Je me* sers *de plusieurs.*
it.	*J'y suis* accoutumé.
nature.	L'habitude *est une seconde nature.*
me well.	*Vous n'*en usez *pas bien avec moi.*
rorse for *use*	*Il n'est pas moins bon pour* avoir servi.
ı *use* it the vill like it.	*Plus vous vous* en servirez, *mieux vous l'aimerez.*
ırs the tem-	*Les mauvais* traitements *aigrissent* le caractère.
very use-	*J'ai acheté* un livre très-utile.

It is no *use*, I tell you.	*C'est* inutile, *vous dis-je.*
That is more *useful* than ornamental.	*Cela est plus* utile *que beau.*
Youth wants experience, and age wants the time to profit by it.	*La* jeunesse *manque d'expérience, et la vieillesse n'a pas le temps d'en profiter.*
They are *youthful* indiscretions.	*Ce sont des indiscrétions de* jeunesse.
The *youth* of both nations ran to arms.	*La* jeunesse *des deux nations courut aux armes.*
The *youths* of the two colleges vied with each other.	*Les* jeunes gens *des deux colléges ont rivalisé entre eux.*
In his *youthful* ardour he lost sight of prudence.	*Dans l'ardeur de sa* jeunesse *il perdit de vue la prudence.*
He is a promising *youth*.	*C'est un* jeune homme *qui promet beaucoup* (ou *qui donne des espérances*).
The happiness of nations depends on the education of *youth*.	*Le bonheur des nations dépend de l'éducation de la* jeunesse.
Be careful what impressions you give to the *youthful* mind.	*Soyez prudent à l'égard des impressions que vous donnez à l'esprit de la* jeunesse.
Place *useful* examples before *youthful* eyes.	*Mettez d'*utiles *exemples devant les yeux de la* jeunesse.
It will be a very useful lesson to me.	Ce sera une leçon très-utile pour moi.

lat cloth will *wear* well. *Ce drap est d'un bon* user.

TO OWN, *v.* *OWN*, *a.* *OWNER*, *s.*	AVOUER, v. PROPRE, a. PROPRIÉTAIRE, s.
own I was wrong.	*J'*avoue *que j'avais tort.*
e has *owned* that he did it.	*Il a* avoué *l'avoir fait.*
own my ignorance.	*Je* reconnais *mon ignorance.*
have done nothing that I dare not *own*.	*Je n'ai rien fait que je n'ose* avouer.
is your *own* fault, why did you not *own* it at once?	*C'est de votre* propre *faute*, *pourquoi ne l'avez-vous pas* avoué *tout de suite*?
e is my *own* son.	*C'est mon* propre *fils.*
ind your *own* business.	*Occupez-vous de vos* propres *affaires.*
et every one pay attention to his *own* affairs.	*Que chacun fasse attention à ses* propres *affaires.*
he treats him as if he were her *own* child.	*Elle le traite comme s'il était son* propre *enfant.*
ne cannot be judge in one's *own* cause.	*On ne peut pas être juge dans sa* propre *cause.*
did it of his own record.	*Il a fait* cela de son propre *mouvement.*

He is frightened at his *own* shadow.	*Il a peur de son ombre.*
I have found a purse, but I cannot find the *owner* of it.	*J'ai trouvé une bourse, ma je ne puis pas en trouve le* propriétaire.
Who *owns* this?	*A qui est ceci* (ou *qui est-c qui* réclame *ceci*)?
Who *owns* that seat (*or* country seat)?	*A qui est ce château-là* (ou *qui* appartient, etc.)?
Who is the *owner* of that property?	*Quel est le* propriétaire *de c terres* (*cette propriété*)?
He is the *owner* of half the parish (*or* half the parish belongs to him).	*Il est* propriétaire *de la moit de la paroisse* (ou *la mo tié de la paroisse lui a partient*).
He takes my book because he has lost his *own*.	*Il prend mon livre par qu'il a perdu le* sien.
Every one loves his *own* country.	*Chacun aime son* propre *pay*
If you *own* (*or* acknowledge) it, you will perhaps be forgiven.	*Si vous* l'avouez, *on vous le pardonnera peut-être.*
I will not *own* it because it is not mine.	*Je ne veux pas le* réclam *parce que ce n'est pas moi* (ou *le mien*).

— —

TO EXPECT, v. *TO WAIT FOR*, v.	ATTENDRE, v. S'ATTENDRE À, v.
—	—
We *expect* my father from the country this morning.	*Nous* attendons *mon père de la campagne ce matin.*
We shall *wait* breakfast for him.	*Nous l'*attendrons *pour déjeuner.*
They are *waiting* for you.	*On vous* attend.
At what o'clock do you *expect* him?	*A quelle heure l'*attendez-*vous?*
He said we might *expect* him at about ten.	*Il nous a dit que nous pourrions l'*attendre *vers les dix heures.*
Don't *wait for* me.	*Ne m'*attendez *pas* (ou *il ne faut pas m'attendre*).
We *expected* you yesterday, why did not you come?	*Nous vous* attendions *hier, pourquoi n'êtes-vous pas venu?*
I was obliged to *wait* at home the arrival of some friends we *expected* from the country.	*Il m'a fallu* rester *à la maison jusqu'à l'arrivée de quelques amis que nous* attendions *de la campagne.*
You know what you have *to expect.*	*Vous savez à quoi vous devez vous* attendre.
I know what I may expect.	*Je sais à quoi je dois m'*attendre.

I *expected* that.	*Je m'*attendais *à cela* (ou *je m'y* attendais).
You will come to breakfast, we shall *wait for* you.	*Vous viendrez déjeuner, nous vous* attendrons.
What are you *waiting for?*	*Qu'*attendez-*vous* (ou *qu'est-ce que vous attendez*)?
Do you *wait for* an answer?	Attendez-*vous une réponse*?
Do you *expect* that he will answer you?	Pensez-*vous qu'il vous répondra*?
What could you *expect*?	*A quoi auriez-vous pu vous* attendre (ou *à quoi devriez-vous vous attendre*)?
I shall *expect* you at ten, but I will *wait* till half past (*ten*).	*Je* compte sur vous *vers dix heures, mais j'*attendrai *jusqu'à dix heures et demie.*
We shall *wait for* the fine weather.	*Nous* attendrons *le beau temps.*
Don't make us *wait* (or don't make us wait for you).	*Ne nous faites pas* attendre (ou *ne vous faites pas attendre*).
You have made me *wait* a long time.	*Vous m'avez fait* attendre (ou *vous vous êtes fait attendre*) *bien longtemps.*
It is impolite to make any body *wait for* you.	*C'est impoli* (ou *malhonnête*) *de vous faire* attendre).
I cannot *wait* any longer.	Je ne puis pas attendre plus longtemps.

xpect him at eight ock, but we shall not t for him.	*Nous* l'attendons *à huit heures, mais nous ne l'attendrons pas plus longtemps.*
—	—
D ARRIVE, *v. TO PEN*, *v. ARRIVAL*, *s.*	ARRIVER, v. SURVENIR, v. ARRIVÉE, s.
—	—
n shall we *arrive?*	*Quand* arriverons-*nous?*
hall *arrive* to-night no accident *happen* us.	*Nous* arriverons *ce soir, pourvu qu'il ne nous* survienne *aucun accident.*
eadful accident has *ppened.*	*Un terrible accident vient* d'arriver.
ength we are *ar- ed.*	*Enfin nous voici* arrivés.
we *arrive* before ht?	Arriverons-*nous avant la nuit?*
e shall we go on our *ival?*	*Où irons-nous en* arrivant?
ll wait the *arrival* of brother.	*J'attendrai* l'arrivée *de mon frère.*
mail *arrived?*	*Le courrier est-il* arrivé (ou *la malle-poste est-elle arrivée*)?
e steam-packet *ar- ed?*	*Le bateau à vapeur est-il* arrivé?
re waiting her ar- l.	*Nous attendons* son arrivée.

She will soon *arrive.*	*Elle ne tardera pas d'*arriver.
What has *happened* to you?	*Qu'est-ce qui vous est* arrivé?
I *happened* to be there when he *arrived.*	*Je m'y suis* trouvé par hasard *quand il arriva.*
How did that *happen* to you?	*Comment cela vous est-il* arrivé?
I *happened* to meet him.	*Je le rencontrai* par hasard.
How does it *happen* that you did not *arrive* sooner?	*Comment se fait-il que vous n'êtes pas* arrivé *plus tôt?*
Is your brother *arrived* from England?	*Votre frère est-il* arrivé *d'Angleterre?*
We should have *arrived* sooner but for an accident that happened to us.	*Nous serions* arrivés *plus tôt sans l'accident qui nous est arrivé.*
Steam packets *arrive* every day from the continent.	*Il* arrive *tous les jours des bateaux à vapeur venant du continent.*
We shall set off as soon as he *arrives.*	*Nous partirons aussitôt qu'il sera* arrivé.
I hope nothing will *happen* to prevent it.	*J'espère qu'il n'*arrivera *rien pour l'empêcher.*
Oh! you are *arrived* at *last.*	*Oh! vous voilà enfin* arrivé

— —

)LE, *v. TO* RAGE, *v.*	CONSOLER, v. ENCOURAGER, v.
—	—
ourself, take	Consolez-*vous*, *soyez tranquille.*
down.	*Ne vous laissez pas abattre.*
might have).	*Songez que cela aurait pu être encore plus malheureux.*
e.	*Prenez courage.*
ieer.	*Ranimez-vous, ayez courage.*
up, cheer up.	*Allons*, *courage*, *courage*, *égayez-vous.*
you will soon	*N'y faites pas attention, vous en reviendrez bientôt.*
get it.	*Tâchez de l'oublier.*
v many others worse off (*or* ortunate) (*or* e pitied).	*Réfléchissez combien il y en a qui sont beaucoup plus malheureux* (ou *plus à plaindre*).
iose who are ortunate.	*Regardez ceux qui sont plus malheureux.*
e, don't lose	*Allons*, *allons*, *ne perdez pas courage.*
artened.	*Ne soyez pas découragé.*

Hope for the best.	*Espérez pour le mieux.*
All may yet be well.	*Tout pourra encore bi aller.*
"All's well that ends well."	*Tout est bien qui finit bi* (ou *la fin couronne l'o vre*).
"Of a bad bargain make the best."	*D'une mauvaise affaire faut tirer le meilleur pa possible.*
You know the worst.	*Vous savez le pire.*
At worst. Let the worst come of it.	*Au pis aller. Quoi qu'il résulte* (ou *advienne ce pourra*).
The worst that can happen.	*Le pire qui puisse arri* (ou *au pis aller*).
Don't give way to despair.	*Ne vous abandonnez pas désespoir.*
Never despair.	*Ne désespérez jamais.*
—	—
FEELING, s. *SYMPATHY*, s. *COMPASSION*, s.	SENSIBILITÉ, s. SYMPATHI COMPASSION, s.
—	—
I assure you I *feel* for you.	*Je vous assure que je v* plains.
I wish I could give you *any* consolation.	Je voudrais bien pouv vous donner de la co lation.

—

e with you ely.	*J'éprouve la plus sincère sympathie pour vous* (ou *je partage sincèrement vos peines*).
indeed irre-	*Votre perte est irréparable.*
cting.	*C'est bien touchant.*
ouched by it.	*J'en suis sensiblement* (ou *profondément*) *touché.*
m the bottom t.	*Je le* plains *du fond de mon cœur.*
to be *pitied.*	*Elle est vraiment* à plaindre.
' afflicted at rtune.	*Je suis profondément affligé de votre malheur.*
e very much.	*Cela m'afflige beaucoup.*
mpassion in y.	*Cela excite la* compassion *de tout le monde.*
seems deeply in it.	*Tout le monde paraît s'y intéresser profondément.*
misfortune as ay own.	*Je* ressens *votre malheur comme si c'était le mien.*
y affected by	*J'en suis sensiblement affecté* (ou *touché*).
ıal calamity.	*C'est une calamité nationale.*
must feel it	*Tout le monde doit le sentir plus ou moins.*

We all have our griefs and chagrins.

Nous avons tous nos [illegible] *et nos chagrins.*

And we should all endeavour to lighten each other's burthen.

Et nous devrions tâcher d'alléger le fardeau l des autres.

Sympathy will render it lighter.

La sympathie *en diminue le poids.*

Yes, or, which is the same thing, will enable us to bear it better.

Oui; ou ce qui revient même, nous rendra bles de mieux le supp

Out of evil sometimes comes good.

Du mal vient quelquefois bien.

—

—

KITCHEN, s. COOKERY, s. COOK, s. TO COOK, v. COOKING, s.

LA CUISINE, s. CUISINI FAIRE LA CUISINE, CUISSON, s.

—

—

Ring the *kitchen*-bell (*or* ring for the cook) and tell the *cook* I want her.

Tirez la sonnette de l sine (ou *sonnez la cui re*) *et dites à la* cui *que j'ai besoin de lui p*

Cook, you need not *cook* any dinner to-day because we shall dine out.

Cuisinière, *il ne faut pa* la cuisine *pour aujour parce que nous dînons ville.*

What shall I *cook* for *breakfast*?

Que faut-il préparer *p* déjeuner?

Cook a beef-steak, and *don't cook* it too much.

Faites cuire un beef-s ne le faites pas tr

The beef is not sufficiently *cooked* (*or* done).

Le bœuf n'est pas assez cuit.

I don't like meat *underdone.*

Je n'aime pas la viande à moitié cuite.

We are not satisfied with our *cook*, she does not *cook* well.

Nous ne sommes pas contents de notre cuisinière, *elle ne fait pas bien la* cuisine.

The English *cookery* is more simple than the French.

La cuisine *anglaise est plus simple que la* cuisine *française.*

The more simple the *cookery* the more wholesome the meat.

Plus la cuisine *est simple plus les mets sont salubres.*

The word *kitchen* signifies the room where the *cooking* is done.

Le mot kitchen *signifie la pièce où se fait la* cuisson.

Yes, I understand, and *cookery* and *cooking* mean the act of preparing the victuals for the table.

Oui, je comprends, et cookery *et* cooking *signifient l'action de préparer les mets pour la table.*

Just so; exactly so.

Oui, c'est cela.

Which do you prefer, a man *cook* or a woman *cook*?

Lequel préférez-vous, un cuisinier *ou une* cuisinière?

I can hardly tell you, there are objections to both.

Je ne saurais guère vous le dire, l'un et l'autre ont leurs inconvénients.

I have bought a cookery book.

J'ai acheté un livre de cuisine.

Are you going to learn the art of *cooking*?	*Allez-vous apprendre l'art* culinaire?
Oh no, it is for my *cook*, for I seldom trouble myself with the mysteries of the *kitchen*.	*Oh! non, c'est pour ma* cuisinière, *car pour moi je ne m'occupe que rarement des mystères de la* cuisine.
The *culinary* art is now carried to a high degree of perfection.	*L'art* culinaire *est maintenant porté à un haut degré de perfection.*
Perhaps even too much so for the health.	*Peut-être même trop pour la santé.*

—

TO SEEK, v. TO FIND, v. TO FETCH, v.	CHERCHER, v. TROUVER, v. APPORTER, v. PRENDRE, v.

—

What are you *seeking*?	*Que* cherchez-*vous*?
What are you *looking for*?	*Que* cherchez-*vous*?
I am *looking for* my book.	*Je* cherche *mon livre.*
You will *find* it in the drawing-room.	*Vous le* trouverez *dans le salon.*
I will go and *fetch* it?	*J'irai le* chercher (*ou* prendre).
Have you *found* it?	*L'avez-vous* trouvé?
I have looked every where *for it.*	*Je l'ai* cherché *partout.*
You don't seek well.	*Vous ne cherchez pas bien.*

I have *sought* in every corner.	*Je l'ai* cherché *dans tous les coins.*
Go and *hunt* again.	*Allez* chercher *encore.*
What are you *searching* after?	*Après quoi* cherchez-*vous?*
I am *seeking* a needle that I have let fall.	*Je* cherche *une aiguille que j'ai laissée tomber.*
It is *looking for* a needle in a pottle of hay.	*C'est* chercher *une aiguille dans une botte de foin.*
Seek till you find, and your labour will not be in vain.	Cherchez *jusqu'à ce que vous* trouviez, *et vous n'aurez pas perdu votre peine.*
If you cannot *find* it there *seek* it elsewhere.	*Si vous ne pouvez pas le* trouver *là*, cherchez *ailleurs* (ou *autre part*).
It is no where to be *found.*	*On ne le* trouve *nulle part.*
Go and *fetch* a hackney coach.	*Allez* chercher *un fiacre.*
Here is what I was *looking for.*	*Voici ce que je* cherchais.
Where did you *find* it?	*Où l'avez-vous* trouvé?
Go and *fetch* my book, you will *find* it on the table.	*Allez* prendre *mon livre, vous le* trouverez *sur la table.*
Have you *examined* well?	*L'avez-vous* bien examiné?
Seek that word in the dictionary.	Cherchez ce mot dans le dictionnaire.

You have turned everything topsy turvy.	*Vous avez retourné* (ou *mis*) *tout sens dessus dessous.*
That is the very thing I was *looking for.*	*C'est précisément ce que je* cherchais.
Cannot you *seek* without putting every thing in disorder?	*Ne pouvez-vous pas* chercher *sans mettre tout en désordre?*
You have not *sought* well.	*Vous n'avez pas bien* cherché.
Enquire if any one has *found* it.	*Demandez si quelqu'un l'a* trouvé.
Have you *looked* in all the drawers?	*Avez-vous* cherché *dans tous les tiroirs?*
It is useless *seeking.*	*Il est inutile de* chercher.
You *seek* in vain.	*Vous avez beau* chercher.
It is very important to observe the difference between *seek* and *fetch.*	*Il est très-important d'observer la différence entre* seek *et* fetch.
To fetch signifies *quérir, apporter, amener;* and *to seek* indicates *to endeavour* to find.	To fetch *signifi* quérir, apporter, amener, *et* to seek *indique* essayer *de trouver.*

—

ON PARTING.

LE DEPART.

—

Good bye, a pleasant journey to you.	Adieu, bon voyage.

Adieu, let us hear from you soon.	Adieu, *donnez-nous bientôt de vos nouvelles.*
Farewell, take care of yourself.	Adieu, *ménagez-vous.*
Remember me to all our friends.	*Bien des choses à tous nos amis.*
Farewell till I see you again.	Adieu, *au revoir.*
Don't forget to write to us.	*N'oubliez pas de nous écrire.*
When may we expect a letter?	*Quand pourrons-nous nous attendre à recevoir une lettre?*
I will write to you as soon as I arrive.	*Je vous écrirai aussitôt que je serai arrivé.*
Let us hear from you on your arrival.	*Donnez-nous de vos nouvelles à votre arrivée.*
Partings are painful to friends.	*Les* adieux (*ou* séparations) *sont pénibles pour les amis.*
I don't like ***leave takings.***	*Je n'aime pas les* adieux (*ou à* prendre congé).
You are then determined ***to leave*** us.	*Vous êtes donc décidé à nous* quitter.
The dearest friends must ***part.***	*Les amis les plus chers doivent* se séparer.
I must ***leave*** you though unwillingly.	*Il faut vous* quitter *quoique avec regret.*
Why do you quit us so ***soon?***	*Pourquoi* nous quittez-vous ***sitôt?***

It is painful *to part* with one's friends.	*Il est pénible de* quitter ses *amis*.
How long shall you be absent?	*Combien durera votre absence ?*
Our *separation* will not be for long.	*Notre* séparation *ne sera pas pour longtemps.*
Absence teaches us to prize our friends.	*L'*absence *nous apprend à apprécier la valeur de nos amis.*
I shall long for your return.	*Il me tardera de vous voir de retour.*
You are going *to forsake* us?	*Vous allez nous* abandonner
It is as painful to me as to you.	*C'est aussi pénible pour moi que pour vous.*
Forget me not.	*Ne m'oubliez pas.*

—

MANNERS OF TRAVELLING.

MANIÈRES DE VOYAGER.

—

How do you *travel*?	*Comment* voyagez-*vous?*
In my own carriage.	*Dans ma voiture* (ou *avec ma voiture*).
With post-horses.	*Avec* des chevaux de poste
In a post-chaise.	Dans une chaise de poste

ed carriage.	*Dans une voiture de remise* (ou *de louage*).
aeh.	*Par la diligence* (ou *par la voiture publique*).
top, or out-	*Dans l'intérieur. Sur l'impériale.*
ch.	*Par la malle-poste.*
y!	*Par le chemin de fer.*
t (*or* steam- am-packet).	*Par un bateau à vapeur* (ou *vaisseau à vapeur*, ou *paquebot à vapeur*).
On foot.	*A cheval. A pied.*
n Lapland), rein-deer.	*Sur des traineaux* (*comme en Laponie*), *avec des chiens ou des rennes.*
in Arabia).	*Sur des chameaux* (*comme en Arabie*).
r in palan- n the East	*Sur des éléphants ou dans des palanquins* (*comme dans les Indes orientales*).
n Spain).	*Sur des mulets* (*comme en Espagne*).
a.	*Par terre, par mer.*
ery quickly	*On* voyage *bien vite en Angleterre.*
ery agree-	*On y* voyage *très-agréablement.*

The horses are put to.	*Les chevaux sont mis.*
We are going to set off.	*Nous allons partir.*
We change horses here.	*Nous changeons de chevaux ici.*
Where do we stop?	*Où arrêtons-nous?*
We stop to dine at the next town.	*Nous arrêtons pour dîner à la première ville.*
At what inn do we stop?	*A quelle auberge arrêtons-nous?*
At the Golden Cross.	*A la Croix d'or.*
What must we give the coachman and guard?	*Combien faut-il donner au cocher et au conducteur?*
It is optional.	*Ce qu'il vous plaira.*

—

—

ON GOING TO BED, v. ON RISING, v.

SE COUCHER, v. SE LEVER, v.

—

—

It begins to grow late.	*Il commence à se faire tard.*
It is time *to go to bed.*	*Il est temps de* se coucher.
I am very tired.	*Je suis bien fatigué.*
I feel very sleepy.	*J'ai envie de dormir.*
I did not sleep well last night.	Je n'ai pas bien dormi cette nuit.

ad some unpleasant eams.	*J'ai fait des rêves désagréables.*
I quite refreshed this orning.	*Je me trouve tout à fait rétabli ce matin.*
ve slept very soundly.	*J'ai dormi profondément.*
go to bed early and se early.	*Nous* nous couchons *de bonne heure et nous* nous levons *de même.*
ast *rise* very early to-orrow morning.	*Il faut que je* me lève *bien matin demain.*
l you *be up* early?	*Serez-vous* levé *de bonne heure?*
I shall *be up* at about ur o'clock.	*Oui, je serai* levé *vers les quatre heures.*
l you have the good-ess to call me?	*Voudriez vous avoir la bonté de m'appeler?*
ıe, it is time *to get up.*	*Allons, il est temps de* se lever.
the servants *up?*	*Les domestiques sont-ils* levés?
and breakfast is ady.	*Oui, et le déjeuner est prêt.*
ll be with you in five inutes.	*Je serai avec vous* (ou *je vous rejoindrai*) *dans cinq minutes.*
' have you slept?	*Comment avez-vous* dormi?
ably well, I thank	*Passablement* bien, je vous remercie.

Do you want anything? *Avez-vous besoin de quelque chose?*

No, I thank you. *Non, je vous remercie.*

I don't like sitting up late. *Je n'aime pas me coucher tard.*

I will not have you stay out all night. *Je ne veux pas que vous di couchiez.*

—

ON RISING, v. GOING TO BED, v., etc. SE LEVER, v. SE COUCHE v., etc.

—

It is yet early, I will *get up* in half an hour. *Il est encore de bonne h je me lèverai dans une heure.*

It is later than I thought. *Il est plus tard que pensais.*

I did not think it was so late. *Je ne pensais pas qu' tard.*

You should *rise* earlier in summer. *Vous devriez vous meilleure heure en*

But I don't *go to bed* till midnight (*or* twelve o'clock). *Mais je ne vais m qu'à minuit.*

That is too late an hour. *C'est trop tard.*

I must make haste, for I *have* an appointment at *two*, and it wants but a *quarter*. *Il faut que je me d J'ai rendez-vo heures, et il que d'un qu*

be in time.	*Vous n'y serez pas à l'heure* (ou *vous arriverez trop tard*).
t a few mi- e.	*On m'attendra quelques minutes.*
never make ait, it is im-	*On ne devrait jamais se faire attendre, c'est malhonnête.*
o late.	*Vous serez en retard.*
her impolite, flies imper-	*J'avoue que c'est malhonnête, mais le temps s'envole sans qu'on s'en aperçoive.*
n impolite, it ind time only ceptibly for e too careless flight.	*C'est plus que malhonnête, c'est une insolence, et le temps ne s'envole imperceptiblement que pour ceux qui sont trop insouciants pour observer sa fuite.*
be five mi- e than one ind.	*Il vaut mieux arriver cinq minutes d'avance que d'être une minute en retard.*
t man who s time the ly.	*Le meilleur homme est celui qui emploie son temps le plus utilement.*
roverb says : ed and early akes a man ealthy and	*Le proverbe anglais nous dit :* « Se coucher *de bonne heure et* se lever *de bonne heure rend un homme bien portant, riche* et *sage.* »
ink of pre- off.	*Il est temps* de nous préparer *à partir.*

e haste, we have no me to lose.	*Dépêchez-vous, nous n'avons pas de temps à perdre.*
ill be with you in a uarter of an hour.	*Je serai à vous dans un quart d'heure.*
k at your watch.	*Regardez votre montre.*
hall expect you, but I ill not wait for you.	*Je m'attends à vous voir, mais je ne veux pas attendre après vous* (ou *je compte sur vous, mais je ne vous attendrai pas*)
. *B.* Il faut faire bien ttention à la différence ntre *expect* et *wait*)	
—	—
TIME, THE HOUR, etc.	DU TEMPS, L'HEURE QU'IL EST, etc.
—	—
you tell me what *'clock* it is?	*Pourriez-vous me dire* l'heure *qu'il est?*
you know what *o'clock* is?	*Savez-vous* l'heure *qu'il est?*
at *o'clock* is it, if you lease?	*Quelle* heure *est-il, s'il vous plaît?*
elieve it is about six *'clock.*	*Je crois qu'il est à peu près six* heures.
a quarter past seven.	*Il est sept* heures *un quart.*
is half an *hour* past ven.	*Il est sept* heures *et demie.*
ants a quarter to eight.	Il est huit heures moins un quart.

enty minutes past	*Il est neuf* heures *vingt (minutes).*
ts twenty minutes n.	*Il est dix* heures *moins vingt.*
ow striking eleven.	*Voilà onze* heures *qui sonnent.*
it struck twelve yet?	*Midi est-il déjà sonné?*
ants about five minutes.	*Il s'en faut* (ou *il s'en manque*) *de cinq minutes.*
annot tell you, my watch s down, or stopped.	*Je ne saurais vous le dire, ma montre s'est arrêtée.*
have forgotten to wind up my watch.	*J'ai oublié de remonter ma montre.*
our watch is too slow.	*Votre montre retarde.*
es, it loses about five minutes a day.	*Oui, elle retarde de cinq minutes par jour.*
nd mine goes too fast, it gains ten minutes a week.	*Et la mienne avance, elle gagne cinq minutes par semaine.*
t is time to rise (*or* to get up).	*Il est temps de se lever.*
Why don't you get up?	*Pourquoi ne vous levez-vous pas?*
What time is it (*or* what hour is it)?	*Quelle heure est-il?*
is very late.	*Il est bien tard.*

Better late than never.	*Il vaut mieux tard que jamais.*
You are three quarters of an hour behind your time.	*Vous êtes en retard de trois quarts d'heure.*
I could not help it.	*Ce n'est pas ma faute.*
I have overslept myself.	*J'ai dormi trop longtemps.*

EPOCHS AND DIVISIONS OF TIME.	ÉPOQUES ET DIVISIONS DU TEMPS.
I will do it to-day.	*Je le ferai aujourd'hui.*
We saw him yesterday.	*Nous l'avons vu hier.*
He wrote to me the day before yesterday.	*Il m'a écrit avant-hier.*
We expected you last week.	*Nous vous attendions la semaine dernière.*
He went away the week before last.	*Il est parti il y a quinze jours.*
He will return the week after next.	*Il reviendra dans quinze jours.*
I heard from her about a fortnight ago.	*J'ai eu de ses nouvelles il y a environ une quinzaine de jours.*
I wrote to him a few days ago.	Je lui écrivis il y a quelques jours.

ll go into the country a few days.	*J'irai à* (ou *je partirai pour*) *la campagne dans quelques jours.*
e last few days the ather has been unfa- urable.	*Ces jours-ci le temps a été bien mauvais.*
not three days since I w him.	*Il n'y a pas trois jours que je l'ai vu.*
ıall set off this day eek.	*Je partirai d'aujourd'hui en huit.*
ıll follow you this day tnight.	*Je vous suivrai d'aujourd'hui en quinze.*
ıall return this day onth.	*Je serai de retour d'aujourd'hui en un mois.*
year he will have ıished his studies.	*L'année prochaine il aura fini ses études.*
vants three weeks to w year's day.	*Il y a trois semaines d'ici au jour de l'an.*
norrow week we give ball.	*De demain en huit nous donnons un bal.*
we give one to-morrow rtnight.	*Et nous en donnerons un de demain en quinze.*
ards the latter end of e month.	*Vers la fin du mois.*
y two or three days.	*Tous les deux ou trois jours.*
y other day.	*Tous les deux jours* (ou *de deux jours l'un*).

Every third day.	*Tous les trois jours.*
He comes to see us twice a week.	*Il vient nous voir deux fo par semaine.*
We see him every Thursday.	*Nous le voyons tous les je dis.*
We expect him every hour.	*Nous l'attendons d'heure e heure.*
From day to day.	*De jour en jour.*
One day or another you will repent it.	*Vous vous en repentirez u de ces jours.*
We pay the rent *quarterly.*	*Nous payons le loyer p* trimestre.
The dividend at the bank is paid *half-yearly.*	*Les rentes sur l'État se paye à la banque chaque* mestre.
That is my *weekly* allowance.	*C'est ma pension* hebdom daire.
Such are his *daily* occupations.	*Telles sont* (ou *voilà*) *ses cupations* journalières.
We are in *hourly* expectation of it.	*Nous l'attendons d'*heure heure.
We receive a *weekly* paper from London.	*Nous recevons de Londres journal* hebdomadaire.
His *monthly* pay is 100 (a *hundred*) francs.	*Sa paye* mensuelle *est de* (cent) *francs.*
I pay my servants *yearly* wages.	*Je paye à mes domestiq* un salaire *annuel.*

e it every	*Ils le reçoivent tous les* trimestres (ou *à chaque terme*).
momentary	*Ce ne fut qu'une terreur panique* momentanée.
ual pension).	*Il a une pension* annuelle (ou *une annuité*).
et seen five	*Elle n'a pas encore vu cinq* lustres.
Greeks calcu- ars by oly-	*Les anciens Grecs supputaient les années par olympiades.*
eckon from or flight of hat is to say . 622 (*six nd twenty-*	*Les Turcs calculent depuis l'Hégire ou la fuite de Mahomet, c'est-à-dire depuis l'année* 622 (six cent vingt-deux) *de Jésus-Christ.*
reigned in and ninth	*Charlemagne régnait dans le huitième et le neuvième* siècle.
es commen- fall of the pire in the *ur hundred y-five).*	*Le moyen âge commença à la chute de l'empire romain en l'année* 475 (quatre cent soixante-quinze).
l the taking nople in 1453 *undred and*	*Et dura jusqu'à la prise de Constantinople en* 1453 (quatorze cent cinquante-trois).
y commences ch.	*L'histoire moderne commence à partir de cette époque.*

SORROW, s. ANGER, s. DESPAIR, s.	LE CHAGRIN, s. LA COLÈRE, s. LE DÉSESPOIR, s.
—	—
It is very unfortunate.	*C'est bien malheureux.*
I am very *sorry* for it.	*J'en suis très-fâché.*
It is very *afflicting.*	*C'est bien* affligeant.
I am quite *grieved* at it.	*J'en suis tout à fait* affligé.
It is a *grievous* thing.	*C'est une chose douloureuse.*
You don't know how it *grieves* me.	*Vous ne savez pas combien cela me* fait de la peine.
It puts me quite in *despair.*	*Cela me met tout à fait en* désespoir.
What a misfortune! How unfortunate!	*Quel malheur! que c'est malheureux!*
I am really unhappy.	*Je suis vraiment malheureux.*
She is inconsolable at it.	*Elle en est inconsolable.*
She is overwhelmed with *grief* at it.	*Elle en est accablée de* douleur.
Why are you so *sorrowful?*	*Pourquoi êtes-vous si* triste?
Don't be cast down; console yourself.	*Ne vous laissez pas abattre consolez-vous.*
He appeared quite *chagrined* at hearing it.	*Il parut tout* chagriné *en l'apprenant.*

hy are you *dull?* What ails you ? — *Pourquoi êtes-vous si* triste ? *Qu'avez-vous ?*

ave received some *sorrowful* news. — *J'ai reçu de* tristes *nouvelles.*

e appears quite heart-broken. — *Elle paraît avoir le cœur navré.*

hy do you *fret?* Don't fret. — *Pourquoi vous* affligez-*vous ? Ne vous affligez pas.*

etting is of no service (or of no use). — *Il est inutile de* se tourmenter (ou *de s'affliger*).

im deeply *afflicted* at it. — *J'en suis profondément* affligé.

ity him sincerely. — *Je le* plains *sincèrement.*

ympathize with you om the bottom of my eart. — *Je partage vos* peines *de tout mon cœur.*

inot recover from it. — *Je n'en reviens pas.*

only can cure *affliction.* — *Le temps seul peut porter un remède à l'*affliction.

iust resign yourself to here is no remedy. — *Il faut vous y résigner, il n'y a pas de remède.*

very *angry* with — *Je suis très-*fâché *contre vous.*

m very *cross.* — *Vous paraissez de* mauvaise humeur.

vexed with me? — *Êtes-vous* fâché contre moi ?

Why do you *bear* me *ill will?*	*Pourquoi m'*en voulez-*vous*
I do not *bear* you ill will.	*Je ne vous en* veux *point.*
Don't put yourself in *a passion.*	*Ne vous mettez pas* en co lère.
He is very *passionate.*	*Il est très*-emporté (ou *très* colère).
What has put you out of *temper?*	*Qu'est-ce qui vous a* fâché !
You are in a very bad *humour.*	*Vous êtes de très*-mauvai humeur.
Don't be *angry* with me, it is not my fault.	*Ne vous* fâchez *pas contre mo ce n'est pas de ma faute.*
I am not *angry* with you, but I am sorry for you.	*Je ne suis pas* fâché cont *vous, mais je suis fâc pour vous.*
He has a *spite* against me.	*Il m'en* veut.
He *owes* me *a grudge*, and I know why.	*Il m'*en veut, *et je sais pou quoi.*
I never saw any one in such *a passion.*	*Je n'ai jamais vu person si en* colère.
Don't be *angry* with him, he did not do it on purpose.	*Ne vous* fâchez *pas contre lu il ne l'a pas fait exprès.*
I am stung to the quick by *his ingratitude.*	*Son ingratitude me pique* vif (ou *me touche sensibl* ment).

scarcely able to con- myself.	*A peine ai-je pu me contenir.*
do you provoke me? ve me alone.	*Pourquoi me provoquez-vous? Laissez-moi tranquille.*
exasperate me, I not bear it.	*Ne me poussez pas à bout, je ne puis le supporter.*
never forgive him.	*Je ne lui pardonnerai jamais.*
ou bear *malice?*	*Gardez-vous* rancune?
you not be recon- d?	*Ne voulez-vous pas vous réconcilier?*
highly *displeased.*	*Je suis fort* mécontent.
re a pique against t.	*J'ai une dent contre vous.*
appear *dissatisfied,* at have I done?	*Vous paraissez* mécontent, *qu'est ce que j'ai fait?*
have *displeased* me.	*Vous m'avez* fâché.

—

ER, a. PROPERLY, adv. AN, a. TO CLEAN, v. ANLY, adv. CLEANLINESS, s.	CONVENABLE, a. CONVENABLEMENT, adv. PROPRE A, a. NETTOYER, v. PROPREMENT, *adv.* PROPRETÉ, s.

—

reply was not very per.	*Votre réponse n'était pas très-*convenable.

He gave him a *proper* answer.	*Il lui donna une répon* convenable.
That expression is *proper*, is it not?	*Cette expression est* juste *n'est-ce pas?*
You don't behave *properly*.	*Vous ne vous conduisez pa d'une manière* convenable
I see nothing *improper* in it.	*Je n'y vois rien d'*inconve nant.
He is his *own* son.	*C'est son* propre *fils.*
It is your *own* fault.	*C'est de votre* propre *faute.*
He did it of his *own* free will.	*Il l'a fait de sa* propre vo *lonté.*
You don't keep your books very *clean*.	*Vous ne tenez pas vos livre très-*proprement.
There is an air of *cleanliness* in it.	*Il y a un air de* propreté.
Every thing there is very *clean*.	*Tout y est bien* propre.
Cleanliness is very conducive to health.	*La* propreté *est très-essentiel pour la santé.*
Tell the boy *to clean* the shoes and boots.	*Dites au garçon de décroti les souliers et les bottes.*
Tell him to black them well.	*Dites-lui de les bien cirer.*
Give me a *clean* plate and a *clean* knife.	Donnez-*moi une assiette* un couteau propres.

not very — *Notre cuisinière n'est pas bien* propre.

an *to clean* — *Dites au laquais de* nettoyer *l'argenterie.*

e not very — *Les rues ne sont pas bien* propres *aujourd'hui.*

it would be *clean* this — *Croyez-vous qu'il soit possible de* nettoyer *ce livre ?*

mend me a *cleans* en- — *Pourriez-vous me recommander quelqu'un qui* nettoie *les gravures ?*

ned it will as new. — *Quand il sera* nettoyé *il sera comme neuf.*

ng piece to h's to be — *Envoyez mon fusil de chasse chez l'armurier* (ou *l'arquebusier*) *pour être* nettoyé.

reat clean- ie English — *J'ai remarqué beaucoup de propreté dans les maisons anglaises.*

—

OPRIETY, s. *PROPRIE-* s. — PROPRIÉTÉ, s. CONVENANCE, s. PROPRIÉTAIRE, s.

—

s *property* le specula- — *Il perdit tout* son bien (*ou* sa propriété) *dans des spéculations infructueuses.*

His *property* was confiscated.	*Ses* biens *ont été confisqués.*
He is a man of *property*.	*C'est un homme* riche.
The house and the adjoining grounds are my *property*.	*La maison et les terres qui en dépendent sont ma* propriété (ou *m'appartiennent*).
His *property* consists of houses.	*Sa* propriété (ou *son bien* ou *sa fortune*) *consiste en maisons.*
What are the chemical *properties* of that plant?	*Quelles sont les* propriétés *chimiques de cette plante?*
The loadstone has the *property* of attracting iron.	*L'aimant possède la* propriété *d'attirer le fer.*
The *property* of the needle is to point north and south.	*La* propriété *de l'aiguille aimantée* (*la boussole*) *est de pointer* (ou *de tourner*) *vers le nord et le sud.*
I cannot with *propriety* do it.	*Je ne puis pas le faire sans manquer aux* convenances.
I would do it if I could with *propriety*.	*Je le ferais si je le pouvais* convenablement.
Don't you perceive the *impropriety* of it?	*Ne vous apercevez-vous pas de l'*inconvenance *de cela?*
Will there be any *impropriety* in doing it.	*Y aurait-il quelque* indiscrétion *à le faire?*
Tell him he should act with more *propriety*.	Dites-lui qu'*il devrait agir* avec plus de circonspection.
It is contrary to etiquette,	*C'est* contraire à l'étiquet

nnot do it with ıty.	*vous ne pouvez pas le faire* convenablement.
lation of all *pro-*	*C'est une violation de toute* convenance.
our *landlord*?	*Quel est votre* propriétaire?
rietor of several ictories.	*Il est* propriétaire *de plusieurs manufactures.*
ndlord is also	*Votre* propriétaire *est aussi le mien.*
ıdlord of many in this neigh- od.	*Il est* propriétaire *de beaucoup de maisons dans ce quartier.*
ıses in this quar- his *property.*	*Plusieurs maisons dans ce quartier lui* appartiennent.
reat landed *pro-* (*or* land-holder).	*Il est très*-riche *en biens-fonds.*
es are in one of hest counties of d.	*Sa propriété* (ou *ses terres*) *est* (ou *sont*) *dans un des plus riches comtés d'Angleterre.*
ought the rever- that estate.	*J'ai acheté la nue propriété de ce bien.*

—

GUEST, *s.* *HOS-* *s. HOSTLER*, *s.* *STLER*, *s.*	HOTE, s. CONVIVE, s. OTAGE, s. GARCON D'ÉCURIE, s.

—

ts were better han their host.	*Les* convives étaient plus contents *que* l'hôte.

The English employ the word *host* in speaking of the person who receives and entertains others in his house.	*Les Anglais emploient le mot* host *en parlant de celui qui reçoit et entretient d'autres personnes chez lui.*
Yes, and they say *guest* for the person received.	*Oui, et ils disent* guest (*convive*) *pour la personne que l'on reçoit.*
Our *host* and *hostess* are very amiable.	*Notre* hôte *et notre* hôtesse *sont bien aimables.*
You reckon without your *host.*	*Vous comptez sans votre* hôte.
He reckons twice who reckons without his *host.*	*Qui compte sans son* hôte *compte deux fois.*
Our *host* gave us a warm reception.	*Notre* hôte *nous a fait un bon accueil.*
He is such a kind *host* that he has always *hosts* of visiters at his country house.	*C'est un si aimable* hôte *qu'il a toujours des* légions *de visiteurs à sa maison de campagne.*
The hills were covered with *hosts* of the enemy.	*Les hauteurs étaient couvertes des* légions *de l'ennemi.*
Their *hosts* poured down upon the plain.	*Leurs* légions *descendirent dans la plaine.*
Tell our *host* to let us have the bill.	*Dites à notre* hôte *de nous donner la note* (ou *le* compte).
Our host does not forget *to charge.*	*Notre hôte n'oublie pas de faire bien payer.*

ey have given *hostages.*	*Ils ont donné des* otages.
stler, put my horse into the stable.	Garçon (*d'écurie*), *mettez mon cheval à l'écurie.*
ll the *hostess* to speak about the bed-rooms.	*Appelez l'*hôtesse *pour parler des chambres à coucher.*
net with great *hospitality* among that people.	*J'ai trouvé beaucoup d'*hospitalité *chez ce peuple.*
ey are a very *hospitable* people.	*C'est un peuple très-*hospitalier.
ith such a *host* a stranger is sure of *hospitality.*	*Chez un tel* hôte *un étranger est sûr de trouver de l'*hospitalité.
spitals are very charitable establishments.	*Les* hôpitaux *sont des établissements très-charitables.*
treated me very *hospitably.*	*Il m'a traité d'une manière très-*hospitalière.
e English employ the word *host* in speaking of the HOSTIE of the church.	*Les Anglais se servent du mot* host *en parlant de l'hostie de l'église.*

—

ECTACLES, s. THE PLAY, s. PECTACLE, s. SIGHT, s. OSPECT, s. TO PLAY, v.	LUNETTE, s. LE SPECTACLE, s. COUP D'ŒIL, s. VUE, s. JOUER, v.

—

annot read without spectacles.	*Je ne puis lire sans lunettes.*

Do you wear *spectacles* already?	*Portez-vous déjà des* lunettes?
Put on your barnacles.	*Mettez vos besicles.*
What a shocking *spectacle!*	*Quel horrible* spectacle!
It was the most magnificent *spectacle* I ever beheld.	*C'était le* spectacle (*ou* coup d'œil) *le plus magnifique que j'eusse jamais vu.*
It was really a beautiful *sight.*	*C'était vraiment un beau* coup d'œil.
You are always running after *sights.*	*Vous courez toujours après les* spectacles.
What a delightful *prospect!*	*Quel beau* coup d'œil!
We have a fine *prospect* from our window.	*Nous avons une belle* vue *de notre fenêtre.*
The English don't use the word *spectacle* in speaking of theatres.	*Les Anglais n'emploient pas le mot* spectacle *en parlant du théâtre.*
No, they say *the play.*	*Non, ils disent* the play.
Do you often go to *the play?*	*Allez-vous souvent au* spectacle?
What piece do they *play* to-night?	*Quelle pièce* joue-*t-on ce soir?*
The play is a favourite *recreation* of mine.	*Le* spectacle *est un des délassements que j'aime le plus.*
Have you been to Covent-	*Avez-vous été au théâtre de*

Garden *play - house?*	*Covent-Garden?*
Yes, it is my favourite *theatre.*	*Oui, c'est le* théâtre *que j'aime le mieux* (ou *c'est mon* théâtre *favori*).
I like Molière's *plays.*	*J'aime les* pièces *de Molière.*
Let the children go and *play.*	*Envoyez* jouer *les enfants.*
You are always at *play.*	*Vous êtes toujours à* jouer.
They are gone to *the play.*	*Ils sont allés au* spectacle.
Do you *play* at chess?	Jouez-*vous aux échecs?*
Can he *play* the violin?	*Sait-il* jouer *du violon?*
She *plays* the piano delightfully.	*Elle* touche *du piano d'une manière charmante.*

—

ON MEETING.

EN SE RENCONTRANT.

—

Ah! how do you do? What a time since I saw you! I thought you were dead.	*Ah! comment vous portez-vous? Que de temps depuis que je ne vous ai vu! Je vous croyais mort.*
No, thank God, I am alive and well.	*Non, Dieu merci! me voilà en vie et bien portant.*
And where have you been *all this time that I* have *not seen you?*	*Et où avez-vous été pendant tout ce temps, que je ne vous ai pas vu?*

I have been to Marseilles, where I staid six months.

J'ai été à Marseille, où je suis resté pendant six mois.

And never came to say good-bye! nor even write before you set off! that was unkind of you.

Et vous n'êtes pas venu nous dire adieu! vous ne nous avez pas même écrit avant de partir! ce n'était pas bien de votre part.

I don't like taking leave of friends; besides I expected to be absent only a month, or I should have written to you.

Je n'aime pas les adieux entre amis; d'ailleurs je ne croyais être absent qu'un mois, ou je vous aurais écrit.

Well, I am glad to see you; when did you return?

Je suis bien content de vous voir; depuis quand êtes-vous de retour?

Only the day before yesterday, and I was going to call on you.

Depuis avant-hier seulement, et j'allais chez vous.

Come and dine with us to-day.

Venez dîner avec nous aujourd'hui.

I can't to-day, but I am at your service to-morrow; and how are they all at home?

Aujourd'hui je ne le puis pas, mais pour demain je suis à votre service; et comment va tout le monde chez vous?

All very well, and wondering what had become of you.

Tout le monde se porte bien, et l'on s'étonnait de ce que vous étiez devenu.

And what have you been *doing* with yourself since *I saw you?*

Et vous, qu'avez-vous *fait* depuis que je ne vous ai vu?

i going on routine, ing, read- nd riding.	*J'ai suivi ma routine ordinaire, étudier, écrire, lire, la promenade à pied et à cheval.*
r ennui it	*Il paraît que vous n'avez pas à vous plaindre de l'ennui.*
vays find do. Well, ll see you about five.	*Non, je trouve toujours quelque chose à faire! Eh bien! adieu, on vous verra demain vers les cinq heures.*
	Je n'y manquerai pas.

—

NG. SUR LE DÉPART.

—

leave of off on our rrow.	*Je viens vous dire adieu, nous partons demain pour notre voyage.*
u so soon?	*Comment! est-ce que nous allons vous perdre sitôt?*
are taken	*Oui, nos places sont retenues dans la diligence.*
travel in riage this	*Alors vous ne voyagez pas cette fois dans votre propre voiture.*
ney, there ouble and *mbarking* ding car-	*Non, pas pour ce voyage-ci, il y a tant d'embarras et de frais à faire* embarquer et *débarquer* les voitures sur

riages on board the packets.

les paquebots.

It is true, and sometimes they get damaged; well, and how long do you think you shall stay in England?

C'est vrai, et quelquefois on les endommage; et combien de temps comptez-vous rester en Angleterre?

I think we shall remain about six months.

Je pense que nous y resterons environ six mois.

Then you will have time to see the country, and to perfect yourself in the language.

Comme cela vous aurez le temps de voir le pays et de vous perfectionner dans la langue.

I wish you were going with us.

Je voudrais bien que vous vinssiez avec nous.

I should like it above all things, but it is impossible.

Je l'aimerais par-dessus toute chose, mais c'est impossible.

I hope we shall hear from you very often.

J'espère que nous aurons bien souvent de vos nouvelles.

Be assured I will write to you frequently, and I trust you will not be neglectful on your side.

Soyez persuadé que je vous écrirai bien souvent, et j'aime à croire que, de votre côté, vous ne serez pas négligent.

You shall have no reason to complain of me.

Vous n'aurez pas de raison pour vous plaindre de moi.

Good bye! God bless you!

Adieu, que Dieu vous bénisse!

Good bye! I wish you a pleasant journey.

Adieu, je vous souhaite un bon voyage!

nd see us off to- w.	*Venez nous dire un dernier adieu demain au moment de partir.*
n't like to see my s depart.	*Non, je n'aime pas voir partir mes amis.*
—	—
NY, s. SOCIETY, s. *'ER, s. SAMPLE, s.* *'ATTERN, s.*	COMPAGNIE, s. SOCIÉTÉ, s. ASSOCIÉ, s. ÉCHANTILLON, s.
—	—
ll have *company* vening.	*Nous aurons* du monde *ce soir.*
go much into *com-* ?	*Allez-vous beaucoup en* société ?
ought some shares ail-way *company.*	*J'ai acheté quelques actions d'une* compagnie *de chemin de fer.*
iany *partners* are in that company ?	*Combien y a-t-il d'*associés *dans cette société ?*
e the *partnership* mposed of four.	*Je crois que l'*association *se compose de quatre.*
a *partner* in the) (or firm) of B— *Co.*	*Il est* associé *dans la maison* (ou *l'établissement*) *de B. et* compagnie.
m of that house is ay, Bevan *and Co.*	*Cette maison est sous la raison de Barclay, Bevan et* compagnie.
ve dissolved part- *ip.*	*Leur* association est dissoute.

It is better to keep *company* with our superiors than with our inferiors.	*Il vaut mieux nous* ass *avec nos supérieurs* q *vec nos inférieurs.*
I fear he keeps bad *company*.	*Je crains qu'il ne fréq la mauvaise* société.
We learn by *associating* with learned men.	*En* fréquentant *les hon savants on s'instruit.*
He is a member of several learned (*or* literary) *societies.*	*Il est membre de plusi* sociétés *littéraires.*
In the City of London the different trades are incorporated in *companies.*	*Dans la cité de Londre différents métiers sont més en* corps de métie
He is a member (*or* freeman) of the goldsmith's *company*.	*Il est membre* (ou *fr bourgeois) de la* comp *des orfévres.*
Have they sent the *patterns* of the cloths?	*A-t-on envoyé les* échanti *des draps (de laine)*?
Yes, and they have sent also some new *patterns* of silks (1)..	*Oui, et on a envoyé aussi ques nouveaux* échanti *de soieries.*
Here are the *samples* of the coffee on sale.	*Voici les* échantillons *du qui est en vente.*
This sugar is not of the	*Ce sucre n'est pas de la*

(1) On se sert du mot pattern en parlant de ce qui est f *qué ou façonné; sample* se dit pour les choses non *quées.*

uality as the *sam-*	*qualité que* l'échantillon.
'elling clerk has *atterns* and *sam-* all our goods.	*Le commis voyageur a pris des* échantillons *et des* modèles *de toutes les marchandises.*
been careful in fair *samples.*	*Il a eu soin de prendre des* échantillons *bien exacts.*
e some *patterns* *mples* that I may	*Laissez-moi quelques* échantillons *et quelques* modèles *pour que je puisse choisir.*
—	—
, *a. CIVIL*, *a. PO-* , *a. HONEST*, *a.*	POLI, a. HONNÊTE, a. POLI, a. (*brillant*), HONNÊTE, a. PROBE, a. LOYAL, a.
—	—
very *polite.*	*Vous êtes très*-polis (ou honnêtes).
ss is sometimes uperficial.	*Quelquefois la* politesse *n'est que superficielle.*
ored persons are *polite.*	*Les personnes bien élevées sont généralement* polies.
n *polishes* the ers.	*L'éducation* polit *les mœurs.*
e *politeness* is ge- *the most sin-*	*Une* politesse modérée est généralement la plus sincère.

He was *civil*, but not *polite* to us.	*Il fut* honnête *pour nous*, *mais il ne fut pas* poli.
The French are celebrated for their *politeness*.	*Les Français sont renommés par leur* politesse.
And the English for their blunt *sincerity*.	*Et les Anglais par leur brusque sincérité* (ou *franchise*).
To become *polite* it is necessary to frequent good company.	*Pour devenir* poli *il faut fréquenter la bonne société.*
Some persons are naturally *polite*, and others naturally rough.	*Il y a des personnes qui sont* polies *de leur nature, et d'autres qui sont naturellement brusques.*
I believe him to be a very *honest* man, but he is far from being *polite*.	*Je le crois un très* - honnête *homme, mais il s'en faut qu'il soit* poli (ou *il est bien loin d'être poli*).
Honesty without politeness is preferable to *politeness* without *honesty*.	*L'*honnêteté (*ou la* probité) *sans* politesse *est préférable à la* politesse *sans* honnêteté.
A boor may be *civil* and *honest*, but not *polite*.	*Un rustre peut être* honnête *et* loyal, *mais il ne peut pas être poli.*
Can you recommend me an *honest* valet?	*Pourriez-vous me recommander un* honnête *valet?*
Your valet is not very *polite*.	*Votre valet n'est pas trop* poli.
He is not even *civil*, but	Il n'est pas même honnête

I keep him for his *honesty*.	*mais je le garde pour sa* probité.
He sent me a very *polite* invitation.	*Il m'a envoyé une invitation très*-polie.
It is all in *polished* steel.	*C'est tout en acier* poli.
The floors are of *polished* oak.	*Les parquets sont en bois de chêne* poli.
The stairs are waxed and *polished*.	*Les escaliers* (ou *les marches*) *sont cirés et* polis (ou *cirées et polies*).
The ornaments are in *burnished* gold.	*Les ornements sont en or* bruni.
Honesty is the best *policy*.	*La probité va le plus loin*.
Tell the upholsterer to come and *polish* the furniture.	*Dites au tapissier de venir* polir *les meubles*.

—

TO AFFIRM.

POUR AFFIRMER.

—

I assure you it is true.	*Je vous assure que c'est vrai*.
I have it from very good authority.	*Je le tiens de très-bonne part*.
I vouch for the truth of it.	*Je réponds de la vérité de cela*.
I saw it with my own eyes.	*Je l'ai vu de mes propres yeux*.

I am convinced of the truth of it.	*Je suis convaincu de la vérité de cela.*
He answered in the affirmative.	*Il a donné une réponse affirmative.*
Indeed it is so, you may rely upon it.	*Il en est ainsi, vous pouvez compter là-dessus.*
I can prove it to you (*or* I am able to prove it to you).	*Je puis vous le prouver* (ou *je suis dans le cas de vous le prouver*).
I bet it is so. I'll lay a wager it is not so.	*Je parie que si. Je parierai que non.*
Depend upon it.	*Comptez là-dessus.*
It is very evident.	*C'est très-évident.*
I tell you I heard it with my own ears.	*Je vous dis que je l'ai entendu de mes propres oreilles.*
You may rely upon it.	*Vous pouvez vous fier là-dessus.*
It speaks for itself.	*La chose parle d'elle-même* (ou *cela parle tout seul*).
To be sure.	*Bien sûr* (ou *sans doute*).
Seeing is believing.	*Voir c'est croire.*
Certainly (*or* undoubtedly).	*Certainement* (ou *indubitablement*).
Take my word for it.	*Croyez-m'en sur parole.*
You may take my word for *it.*	*Vous pouvez compter sur ma parole.*

I am as sure of it as if I had seen it myself.	*J'en suis aussi sûr que si je l'avais vu moi-même.*
I would not say so if I were not sure of it.	*Je ne le dirais pas si je n'en étais pas bien sûr.*
I am quite certain of it.	*J'en suis tout à fait certain.*
I give you my word for it.	*Je vous en donne ma parole.*
Upon my honour.	*Parole d'honneur.*
It is but too true.	*Ce n'est que trop vrai.*
You may depend on it.	*Vous pouvez y compter.*
I have been told that, etc.	*On m'a dit que* (ou *j'ai ouï dire que*), etc.
I tell you it is true (*or* the truth).	*Je vous dis que c'est vrai* (ou *la vérité*).
They say so, but the news wants confirmation.	*On le dit, mais la nouvelle mérite confirmation.*
I have ascertained the truth of it.	*J'en ai vérifié l'exactitude.*
It is a fact, I answer for the truth of it.	*C'est une vérité, je vous la garantis.*

—

TO DENY.	POUR NIER.

—

That cannot be. That can't be.	*Cela ne peut pas être* (ou *cela ne se peut pas*).

It is not probable.	*Cela n'est pas probable.*
I won't believe a word of it.	*Je ne veux pas en croire un mot.*
I cannot believe it.	*Je ne peux pas le croire.*
I dont' vouch for the truth of it.	*Je ne réponds pas de la vérité.*
It is incredible. It is impossible.	*C'est incroyable. C'est impossible.*
Not at all, I assure you.	*Pas du tout, je vous assure.*
I don't believe a word of it.	*Je n'en crois pas un mot.*
I don't doubt it.	*Je n'en doute pas.*
I did not say so. I didn't say so.	*Je n'ai pas dit cela.*
I never said any such thing.	*Je n'ai jamais dit une pareille chose.*
Not at all, not at all.	*Pas du tout, pas du tout.*
It is a mere invention.	*C'est une chose controuvée.*
Not in the least.	*Pas le moins du monde.*
Not for the world (*or* not for all the world).	*Pas pour tout au monde.*
He replied in the negative.	*Il a répondu négativement.*
I doubt it is not true.	Je doute que cela soit vrai
No, I will not do it.	Non, je ne veux pas le

I not deny it.	*Je ne puis pas le nier.*
I did not do it.	*Je ne l'ai pas fait.*
He cannot do it to-day.	*Il ne peut pas le faire aujourd'hui.*
He said he would not do it for anybody.	*Il a dit qu'il ne le ferait pour qui que ce fût.*
Nobody believes it, it is a false report.	*Personne ne le croit, c'est un faux bruit.*
No, no, I tell you it is not so.	*Non, non, je vous dis que non.*
That is not true.	*Cela n'est pas vrai.*
I never believed it.	*Je ne l'ai jamais cru.*
I don't rely on it.	*Je n'y compte pas.*
I would not have believed it.	*Je ne l'aurais pas cru.*
I would not say it if it were not true.	*Je ne le dirais pas si ce n'était pas vrai.*
I would not tell an untruth.	*Je ne dirais pas une fausseté.*
I don't believe all I hear.	*Je ne crois pas tout ce que j'entends dire.*
I deny it *in toto*.	*Je le nie tout à fait.*

TO INTERROGATE.	POUR INTERROGER.
Have you heard any news?	*Avez-vous appris quelqu nouvelle?*
What is there new?	*Qu'y a-t-il de nouveau?*
Have you heard anything fresh?	*Avez-vous appris quelque chose de nouveau?*
Do you know the news?	*Savez-vous les nouvelles?*
Have you ascertained it?	*Vous en êtes-vous assuré?*
Are you sure of it?	*En êtes-vous sûr?*
Did you go out yesterday?	*Êtes-vous sorti hier?*
Does he often write to you?	*Vous écrit-il souvent?*
Is your father returned from his journey?	*Votre père est-il de retou son voyage?*
Does your brother learn English?	*Votre frère apprend-il glais?*
Don't you understand what he says?	*Ne comprenez-vous p qu'il dit?*
Have not you received an answer?	*N'avez-vous pas req réponse?*
Am I in your way?	Est-ce que je vous gên
Are you in want of any thing?	Avez-vous besoin chose?

you not read Sheri- i's works?	*N'aviez-vous pas lu les œuvres de Sheridan?*
t your sister arrived?	*Votre sœur n'est-elle pas arrivée?*
you go with us to the ty?	*Voulez-vous aller avec nous au spectacle?*
you taken a box?	*Avez-vous retenu une loge?*
not you stay and dine th us?	*Ne voulez-vous pas rester à dîner avec nous?*
you not have trans- ed Moliere's Tartufe?	*N'aurez-vous pas traduit le Tartufe de Molière?*
't you tell me what said?	*Ne voulez-vous pas me dire ce qu'il a dit?*
ıt you not to have ex- cted it?	*N'auriez-vous pas dû vous attendre à cela?*
ld you do me a trifling vour?	*Voudriez-vous me rendre un petit service?*
ld not you have done e same?	*N'auriez-vous pas fait de même* (ou *la même chose*)?
ld you have forgotten ur promise?	*Auriez-vous dû oublier votre promesse?*
d you oblige me so r as to, etc.?	*Pourriez-vous m'obliger jusqu'à, etc.?*
I *not say what I ink?*	*Ne puis-je* pas dire ce que je *pense?*
not you come to-	*Ne pourriez-vous* pas ven

morrow instead of the day after?	*demain au lieu demain?*
Might you not have been mistaken?	*Ne serait-il pas po vous vous fussiez*
What would you do if you were in my place?	*Que feriez-vous si t à ma place?*
What shall I do?	*Que voulez-vous que*
Why do you do that, don't you know it is wrong?	*Pourquoi faites-vo ne savez-vous pas mal?*
What would you advise me to do?	*Que me conseilleriz faire?*
Where are you going?	*Où allez-vous?*
When will you come and see us?	*Quand viendrez - v voir?*
Where do you live at present?	*Où demeurez-vous*
How far is it from here?	*A combien est-ce d*
When do you remove?	*Quand déménagere*
How long did you stay in England?	*Combien de tempe resté en Angleter*
How much did your journey cost you?	*Combien votre voy a-t-il coûté?*
How many leagues is it from London to Edinburgh?	Combien de lieue Londres à Édi

ews to-day?	*Y a-t-il des nouvelles aujourd'hui ?*
h company?	*Y avait-il beaucoup de monde?*
doing?	*Que faites-vous?*
a concert ?	*Y aura-t-il un concert ce soir ?*
be any in-	*Y aurait-il de l'indiscrétion?*
lo?	*Que ferai-je?*
have me do?	*Que voulez-vous que je fasse ?*
to do?	*Que dois-je faire ?*
do?	*Que faut-il que je fasse ?*
done?	*Qu'y a-t-il à faire ?*
tand what I	*Comprenez-vous ce que je dis ?*
meaning of	*Quelle est la signification de cela ?*
at mean?	*Qu'est-ce que cela veut dire?*
	Qui est là (ou *qui est-ce*) ?
u please to	*Que demandez-vous ?*
ne?	*M'appelez-vous ?*
) me?	*Me parlez-vous ?*

Do you know that lady?	*Connaissez-vous cette dame?*
Who is that gentleman?	*Quel est ce monsieur?*
How will you have it done?	*Comment voulez-vous qu'il soit fait?*
Why so?	*Pourquoi cela?*
Should you not be glad of it?	*N'en seriez-vous pas content?*
When will it be done?	*Quand cela sera-t-il fait?*
How is that done?	*Comment cela est-il fait?*
Have you made up your mind?	*Vous êtes-vous décidé?*
What do you think of it?	*Qu'en pensez-vous?*
What do you think of that?	*Que pensez-vous de cela?*
Which will you have?	*Lequel voulez-vous?*
Whom did you see?	*Qui avez-vous vu?*
Whose carriage is that?	*A qui est cette voiture?*
To whom did you apply?	*Auqui vous êtes-vous adressé*
To what do you allude?	*A quoi faites-vous allusion*
To what does that relate?	*A quoi cela se rapporte-t-il*
At what o'clock will you come?	*A quelle heure viendrez-vous?*
By what means did you succeed?	Par quels moyens avez-vous réussi?

nat do you understand by that?	*Qu'entendez-vous par cela?*
r what purpose did he go there?	*Pourquoi y est-il allé?*
ho calls me?	*Qui est-ce qui m'appelle?*
hat do you say?	*Plaît-il?*
ill you hold your tongue?	*Voulez-vous vous taire?*

OF FRIENDSHIP. — DE L'AMITIÉ.

A friend in need is a friend indeed."	*Un ami dans le besoin est un véritable ami.*
e is a friend of mine.	*C'est un de mes amis.*
e is one of my most intimate friends.	*C'est un de mes amis les plus intimes.*
ıey are sworn friends.	*Ils sont amis jurés.*
'e are upon very friendly terms.	*Nous sommes sur le pied de l'amitié.*
e is the best friend I possess.	*C'est le meilleur ami que je possède.*
'e are very much attached to each other.	*Nous sommes très-attachés l'un à l'autre.*
have frequently put his friendship to the proof.	*J'ai souvent mis son amitié à l'épreuve.*

He has proved his friendship to me on many occasions.	*Il m'a prouvé son a dans plusieurs circons ces.*
A true friend is an inestimable treasure.	*Un véritable ami est u sor inestimable.*
What would this life be without friendship?	*Que serait la vie sans tié?*
One may have many acquaintances without having many friends.	*On peut avoir beauc connaissances sans beaucoup d'amis.*
No ceremony between friends.	*Il ne faut point de nie entre amis.*
Friendship ends where mistrust begins.	*L'amitié finit où co la défiance.*
He has acted in a very friendly manner.	*Il a agi d'une man amicale.*
That was a very friendly action.	*C'était une action cale.*
It is to your friendship that I owe my success.	*C'est à votre ami dois mon succès.*
They are inseparable friends.	*Ce sont des amis bles.*
Be persuaded he will not abuse your friendship.	*Soyez persuadé sera pas de vo*
They live very amicably together.	*Ils vivent ensem amitié (ou inti*
Show friendship to others	Montrez de l'

how it to *autres et ils en montreront pour vous.*

a friend. *Je vous le dis en ami.*

m as a *Je le regarde comme un ami.*

choice of *Soyez circonspect dans le choix de vos amis..*

iends too *N'éprouvez pas trop vos amis.*

ness. *Faites-moi cette amitié.*

—

K. POUR REMERCIER.

—

much for *Je vous remercie de votre bonté.*

I beg. *N'en parlez pas, je vous en prie.*

e a great *Vous m'avez rendu un grand service.*

mention- *Cela ne vaut pas la peine d'en parler.*

ıl to you. *Je vous en suis très-reconnaissant.*

obliged to *Je vous suis bien obligé.*

I shall never forget your kindness to me.	*Je n'oublierai jamais votre bonté pour moi.*
You have rendered me a very great service.	*Vous m'avez rendu un très-grand service.*
It is very kind of you.	*C'est très-bien de votre part* (ou *vous êtes bien bon*).
Accept my most grateful thanks.	*Agréez l'expression de ma reconnaissance.*
I return you a thousand thanks.	*Je vous fais mille remercîments.*
Thank you, thank you.	*Merci, merci.*
I beg you will accept my most grateful thanks.	*Je vous prie d'accepter l'expression de ma profonde reconnaissance.*
You are too good.	*Vous êtes trop bon.*
Your kindness overpowers me.	*Votre bonté m'accable.*
I cannot express my gratitude to you.	*Je ne saurais vous exprimer ma reconnaissance.*
I am sorry to give you so much trouble.	*Je suis fâché de vous donner tant de peine.*
No trouble at all, I assure you.	*Il n'y a pas de peine, je vous assure.*
I shall be very much indebted to you.	*Je vous en serai très-redevable.*
I *shall* be most happy to *return* you the favour.	Je serai charmé de vous rendre un pareil service.

be of service to you?	*Puis-je vous être utile?*
ire too obliging, I afraid I abuse your ndship.	*Vous êtes trop obligeant, je crains d'abuser de votre amitié.*
—	—
ONISHMENT, s. AD-MIRATION, s.	ÉTONNEMENT, s. ADMIRATION, s.
—	—
quite astonished at it.	*J'en suis tout étonné.*
l! you surprise me.	*Vraiment! vous me surprenez.*
r you astonish me.	*En vérité, vous m'étonnez.*
ou in earnest? Are serious?	*Est-ce tout de bon? Êtes-vous sérieux?*
not recover from my onishment.	*Je ne reviens pas de mon étonnement.*
would have thought	*Qui l'aurait cru?*
t not surprise you?	*Cela vous surprend, n'est-ce pas?*
ise me! I can scarce-elieve it.	*Me surprend! Je puis à peine le croire.*
a terrible event!	*Quel terrible événement!*
he most astonishing rd I ever heard.	*C'est la chose la plus surprenante que j'aie jamais entendue.*

After that I shall not be surprised at anything.	*Après cela rien ne me surprendra.*
One cannot foresee every thing.	*On ne s'avise jamais de tout.*
It is indeed wonderful.	*C'est en vérité étonnant.*
It is quite an unexpected event.	*C'est un événement tout à fait inattendu.*
There is nothing wonderful in it.	*Il n'y a rien de merveilleux, là-dedans.*
I wonder what you can find amusing in it.	*Je m'étonne que vous y trouviez quelque chose d'amusant.*
It is no wonder (*or* it is not wonderful).	*Ce n'est pas étonnant.*
Do you wonder at it?	*En êtes-vous étonné?*
I see nothing wonderful in it.	*Je n'y vois rien d'étonnant.*
Every day brings fresh wonders.	*Chaque jour apporte de nouvelles merveilles.*
It is inconceivable! it is incomprehensible!	*C'est inconcevable! c'est incompréhensible!*
I am at a loss to account for it.	*Je ne puis pas me l'expliquer.*
I cannot imagine it.	*Je ne puis pas l'imaginer.*
It puzzles me completely.	Cela m'embarrasse complétement.

incredible.	*C'est tout à fait incroyable.*
ɜ a hoax.	*Il faut que cela soit une mystification.*
joking (*or* you	*Vous plaisantez.*
ioaxing you.	*On se moque de vous.*
ke I tell you.	*Ce n'est pas une plaisanterie, vous dis-je.*
ng unheard of.	*C'est une chose inouïe.*
ıceivable.	*C'est inconcevable.*
ıd my compre-	*Cela passe ma compréhension.*
admirable!	*C'est vraiment admirable!*
delightful pro-	*Quel délicieux coup d'œil!*
ıe with admira-	*Cela me remplit d'admiration.*
d superb.	*C'est vraiment superbe.*
agnificent sight!	*Quel spectacle magnifique!*
sufficiently ad-	*Je ne puis assez l'admirer.*
ıdmirable inven-	*Quelle admirable invention!*
trable are the ıature!	*Qu'ils sont admirables les ouvrages de la nature!*

It is charming !	*C'est charmant !*
It is delightful ! It is delicious !	*C'est délicieux !*
It is truly enchanting !	*C'est vraiment ravissa*
What splendour !	*Que de splendeur !*
What admirable simplicity.	*Quelle admirable s cité !*
How beautiful is truth !	*Que la vérité est belle*
It was a most splendid sight.	*C'était un coup d'œil n fique.*
What a splendid binding !	*Quelle superbe reliure*
It is indeed a most admirable discovery.	*C'est vraiment une adm découverte.*
Every body admires and praises it.	*Tout le monde l'admir loue.*
It is impossible to look at it without admiration.	*Il est impossible de le der sans admiration*
It is most admirably done.	*C'est admirablement f*
It is indeed a master-piece.	*C'est vraiment un d'œuvre !*

—

HUNGER, s. THIRST, s. WARM, a. COLD, a.

LA FAIM, LA SOIF, s. C
a. FROID, a.

—

I am hungry .

J'ai faim.

very *hungry*. — *J'ai grand* faim.

a very good *appe-* — *J'ai très-bon* appétit.

ir has given me an *etite.* — *L'air m'a donné de* l'appétit.

endure *hunger* bet- than *thirst.* — *Je supporte mieux la* faim *que la* soif.

very *thirsty*. — *J'ai bien* soif.

me something to ık. — *Donnez-moi à boire.*

e wine and water. — *Un peu d'eau rougie (du vin et de l'eau).*

ıot weather makes very *thirsty*. — *La chaleur* m'altère *fortement.*

hould not drink anyıg *cold* when you are rm. — *Il ne faut pas boire quelque chose de* froid *lorsqu'on a* chaud.

are very agreeable, they are danger- — *Les glaces sont très-agréables, mais elles sont dangereuses.*

ou *hungry*? Do you ıt anything to eat? — *Avez-vous* faim? *N'avez-vous pas envie de manger quelque chose?*

ngry belly has no — *Ventre* affamé *n'a point d'oreilles.*

I like to quench my — *Je voudrais bien me* désaltérer.

Nothing quenches the *thirst* so effectually as water.	*Rien ne* désaltère *si bien qu de l'eau.*
I am starving with *hunger.*	*Je meurs de* faim (ou *je su* affamé *à mourir*).
I am dying with *hunger.*	*Je meurs de* faim.
Hunger breaks through stone walls.	*La* faim *perce à travers de murs de pierre.*
He is a starveling.	*C'est un meurt de faim.*
I am dying with *thirst.*	*Je meurs de* soif.
I only wish to wet my lips.	*Je désire seulement m'humec ter les lèvres.*
Will you suck an orange?	*Voulez-vous sucer u orange.*
Can I offer you a glass of anything.	*Puis-je vous offrir un ver de quelque chose?*
I thank you, I will take a glass of sugar and water (or sugared water).	*Je vous remercie, je prendr un verre d'eau sucrée.*
It is quite refreshing.	*Cela rafraîchit bien* (ou *c'e bien rafraîchissant*).
I am very *cold.* It is very *cold.*	*J'ai bien* froid. *Il fait bi* froid.
Go and *warm* yourself by the fire.	*Allez vous* chauffer (ou *all* prendre *un air de feu*).
I cannot keep my feet *warm.*	Je ne puis me tenir les p chauds.

ire very *cold.*	*J'ai bien* froid *aux pieds.*
hands *cold?*	*Avez-vous* froid *aux mains?*
ilblains.	*J'ai des engelures.*
very much with the winter.	*Je souffre beaucoup du* froid *en hiver.*
heat to *cold* (*or* I eat better than	*Je préfère la* chaleur *au* froid (ou *j'aime mieux la chaleur que le froid*).
er with *cold.*	*Vous tremblez de* froid (ou *vous grelottez de froid*).
makes your teeth .	*Le* froid *fait claquer vos dents* (ou *vous fait claquer des dents*).
warm?	*Avez-vous* chaud?
, it is very *hot* rning.	*J'ai* chaud, *il fait bien* chaud *ce matin.*
ot keep one's self is weather.	*On ne peut pas se tenir* frais *par ce temps.*
alk in the shade, ll be *cool* there.	*Allons à l'ombre, nous y serons au* frais.
very much.	*Je transpire beaucoup.*
ot a dry thread me.	*Mes vêtements sont tout mouillés par la transpiration.*
s very fatiguing.	*La* chaleur est très-fatigante (ou *accablante*).

I have not been able to sleep for the *heat*.

Je n'ai pas dormi à cau la chaleur.

Look at the poor horses, how they sweat.

Regardez les pauvres vaux, comme ils suent

I am overcome by the *heat*.

Je suis accablé par la leur.

Hot weather does not agree with me.

Le temps chaud *n'est pas pour moi.*

Heat is the principle of life.

La chaleur *est le princip la vie.*

—

—

TO SUFFER, v. TO ENDURE, v. TO WIPE, v. TO DRY UP, v.

ESSUYER, v. (*souffrir, ép ver*). ESSUYER, v. (*sécha frotter*).

—

—

We have *suffered* great fatigues during the voyage.

Nous avons essuyé *de g des fatigues pendan voyage.*

You cannot imagine the privations we have *endured*.

Vous ne pouvez pas t figurer les privations nous avons essuyées.

The losses that he has *experienced* have almost ruined him.

Les pertes qu'il a essu *l'ont presque ruiné.*

What is more humiliating than to be obliged to *endure* the haughtiness *of* an upstart?

Qu'y a-t-il de plus humil que d'être obligé d'ess les hauteurs d'un venu?

I have *borne* your ill hu-

Il y a trop longtem

ng, and I r *endure* it.	*j'*essuie *votre humeur, et je ne veux plus la* supporter.
ɔrgive him iliations he ı *suffer*.	*Je ne lui pardonnerai jamais les humiliations qu'il m'a fait* essuyer.
ndure his ?	*Faut-il donc que j'*essuie *son impertinence ?*
es he has e not dis- ı.	*Toutes les peines qu'il a* essuyées *ne l'ont pas découragé.*
rchief and es.	*Prenez un mouchoir et* essuyez-*vous la figure* (*les yeux*).
in a perspi- your face.	*Vous êtes tout en eau,* essuyez-*vous la figure.*
ı and weep	Essuyez *vos larmes, ne pleurez plus.*
vel to *wipe*	*Donnez-moi l'*essuie-*main pour m'*essuyer *les mains.*
well before books on it.	Essuyez *bien la table avant d'y mettre les livres.*
ɔon *dry up*	*Le soleil* essuiera *bientôt les chemins.*
et, *wipe* it	*C'est tout mouillé,* essuyez-*le bien.*
wiped (or ooks, they ith dust.	*Vous n'avez pas* essuyé *les livres, ils sont tout couverts de poussière.*

I am going to *wipe* (or *dust*) them directly.	*Je vais les essuyer suite.*
—	—
TO CHEAPEN, v. TO BUY, v. TO HIGGLE, v. etc.	MARCHANDER, v. ACHI LÉSINER, v. etc.
—	—
I have *cheapened* a carriage to-day.	*J'ai* marchandé une *aujourd'hui.*
Don't *cheapen* if you don't intend to buy.	*Ne* marchandez *pas n'avez pas l'intenti cheter.*
What's the price of this?	*Quel est le prix de c*
Is it new or second hand?	*Est-ce neuf ou d'occa*
How do you sell these?	*Combien vendez-vou ci?*
How much will that cost me?	*Combien cela me co il?*
What do you ask for that?	*Combien demande pour cela?*
The lowest price is...	*Le dernier prix est...*
Is that the lowest price?	*Est-ce là le dernier pr*
I will give you...	*Je vous donnerai...*
I cannot take it, it costs me more.	*Je ne puis pas le pre me coûte davantage*
You must let me have it *cheaper* than that.	Il faut me le laisser leur marché que ce

ke less than quite new.	*Je ne pourrais prendre moins que cela, c'est tout à fait neuf.*
t was second	*Je le croyais d'occasion.*
ar.	*C'est bien cher.*
rary it is very	*Au contraire, c'est à très-* bon marché.
are fixed, we ke any abate-	*Nos prix sont fixes, nous ne diminuons jamais.*
d to pay that	*Mes moyens ne me permettent pas de payer ce prix.*
higgling, you r find a better ty.	*C'est vraiment* liarder, *vous ne trouverez jamais une meilleure occasion.*
urchase it, it r.	*Je ne veux pas* l'acheter *c'est trop cher.*
buy it at that	*Je ne veux pas* l'acheter *à ce prix.*
complete *hig-*	*Vous êtes un vrai* liardeur (*ou* lésineur).
to you a *bar-*	*Je vous le vendrai à* très-bon marché.
give me this *argain.*	*Il faut me donner ceci par-dessus le* marché.
e so I have no r.	*Si vous* lésinez comme cela je n'ai plus rien à dire.

You never *bought* a better *bargain.*	*Vous n'avez jamais eu une meilleure* occasion.
We never give credit.	*Nous ne faisons jamais crédit.*
I always pay ready money.	*Je paye toujours argent comptant.*
I will abate you something for ready money.	*Je vous diminuerai quelque chose pour le comptant.*
You will abate me something on that account.	*Vous me ferez une diminution à cause de cela.*
I never *higgle* when I know a thing is worth the price.	*Je ne* lésine *jamais quand je sais que la chose vaut le prix.*
You are very hard to *deal* with.	*Il est bien difficile de* traiter *avec vous.*
I never *dealt* with you before.	*Je n'ai pas encore* fait d'affaire *avec vous.*
I hope it will not be the last time.	*J'espère que ce ne sera pas la dernière fois.*
I am content to sell at a moderate profit.	*Je me contente de vendre à bénéfice modéré.*
I gain nothing by it.	*Je ne gagne rien à cela.*
I hope to have your custom.	*J'espère avoir votre pratique.*

RECEPTION, s. *ACCESS*, s.	ACCUEIL, s. ABORD, s.
I am extremely glad to see you.	*Je suis bien aise de vous voir.*
We are always happy to see you.	*Nous sommes toujours heureux de vous voir.*
You are welcome home.	*Soyez le bienvenu à la maison* (ou *dans vos foyers*).
You are always a welcome guest.	*Vous êtes toujours un hôte bienvenu.*
He gave me a very friendly *reception*.	*Il m'a fait un* accueil *très-amical.*
He *received* me very kindly (*or* very well).	*Il m'a* reçu *avec beaucoup de bonté* (ou *très-bien*).
What sort of a *reception* did you experience?	*Quelle espèce de* réception *y avez-vous trouvée?*
In what manner did he *receive* you?	*Comment vous a-t-il* reçu?
My *reception* was rather cold than otherwise.	*L'*accueil *que j'ai reçu a été plutôt froid qu'autrement.*
I will not risk a second repulse.	*Je ne veux pas m'exposer à un second refus.*
He is a person very easy of *access*.	*C'est une personne d'un* abord *facile.*
He is very difficult of access.	*Il est de* difficile accès.

You cannot have *access* to him without an introduction.	*Vous ne pouvez pas avoir* accès *auprès de lui sans introduction.*
He *received* me in a very flattering manner.	*Il me* reçut *d'une manière bien flatteuse.*
How did he *receive* you?	*Comment vous a-t-il* reçu?
He did not appear to know me again.	*Il avait l'air de ne pas me remettre.*
Did he appear glad to see you?	*Avait-il l'air d'être content de vous voir?*
He gave me a very hearty *reception.*	*Il m'a fait un* accueil *très-cordial.*
He made us very *welcome.*	*Nous étions les* bienvenus *chez lui.*
He *received* us in a very formal manner.	*Il nous a* reçus *très-cérémonieusement.*
It is his way.	*C'est sa manière.*
It was easy to perceive that we were not *welcome* visiters.	*Il nous a été facile d'apercevoir que nous n'étions pas des visiteurs* bienvenus.
We were not flattered by his *reception* of us.	*Nous ne fûmes pas flattés de* l'accueil *qu'il nous fit.*
He appeared very glad to be rid of us.	*Il paraissait bien content de se débarrasser de nous.*
What sort of reception did you meet with?	*Quel genre d'*accueil *y avez-vous* rencontré?
A most cordial one.	Des plus cordiaux.

I don't trouble myself about it.	*Je ne m'en inquiète pas.*
I have nothing to do with that.	*Je n'ai que faire de cela.*
In what does that concern me?	*En quoi cela me regarde-t-il?*
I don't trouble myself the least in the world about it.	*Je ne m'en inquiète pas le moins du monde.*
I don't care much about it.	*Je n'y tiens pas beaucoup.*
Do you care about it?	*Y tenez-vous?*
Can you be insensible to such a calamity?	*Pouvez-vous ne pas être touché d'une telle calamité?*
He is insensible (*or* deaf) to my complaints.	*Il est insensible à mes plaintes.*
He turns a deaf ear to all my prayers.	*Il fait la sourde oreille à toutes mes prières.*
He has not much feeling for the misfortunes of others.	*Il n'a pas une grande sensibilité pour les malheurs des autres.*
He was sensibly affected by that loss.	*Il a été sensiblement touché de cette perte.*
One must be very unfeeling not to be affected by such a misfortune.	*Il faudrait avoir beaucoup d'insensibilité pour ne pas* être touché d'un *tel malheur.*
He is equally insensible to *praise* and to reproach.	Il est insensible aux louanges comme aux reproc

unfeeling fellow.	*C'est un homme insensible.*
ty to reproach is oof of innocence callousness.	*L'insensibilité aux reproches est moins la marque de l'innocence que celle de l'endurcissement.*
most unfeeling at I ever beheld.	*C'est l'être le plus insensible que j'aie jamais vu.*
toms one's self ly to it.	*On s'y habitue insensiblement.*
ns are insensible charms of music.	*Il y a peu de personnes qui soient insensibles aux charmes de la musique.*
however some listen to it with bility.	*Il y en a pourtant qui, tout en l'écoutant, n'en sont pas touchées.*
remember what are says of those insensible to the of music?	*Vous rappelez-vous ce que dit Shakspeare sur ceux qui sont insensibles aux charmes de la musique?*
ot?	*Non, je ne me le rappelle pas.*
find it in the *ant of Venise*, sc. I.	*Vous le trouverez dans* le Marchand de Venise, *acte V, sc. I.*
—	—
ND, v. TO FOR- *O PROHIBIT, v.* *FENCE, s.*	DÉFENDRE, v. (*protéger*). DÉFENDRE, v. (*prohiber, interdire*). DÉFENSE; s.
—	—
nd you at the *y life.*	*Je vous défendrai au péril de ma vie.*

They have *defended* themselves well against their adversaries.

Ils se sont b
leurs adv

He who would not *defend* his country against a foreign enemy, does not deserve the protection of its laws.

Celui qui
fendre *so*
ennemi
rite pas l
lois.

True friends *defend* each other reciprocally on all occasions.

Les vérital
dent *ré*
toute occ

Civil and political unanimity is the best *defence* that a nation can have.

L'unanimi
que est la
que puis
tion.

His counsellor has *defended* him with a great deal of talent.

Son avoca
beaucou

He killed the robber in his own *defence.*

Il a tué le
défendan

I did it only in my own *defence.*

Je ne l'ai f
défendan

Put on your cloak to *protect* you from the cold.

Mettez vo
vous déf

They have *forbidden* him to go there.

On lui a

He has conducted (*or* behaved) himself so badly *in that* house that the *door is shut* against him, (*or* he is *forbidden* to *enter* the doors).

Il s'est si
cette ma
défendu
porte y

lready *forbidden* ıu, I forbid it you	*Je vous l'ai déjà* défendu, *je vous le* défends *encore.*
ve in vain *for-* ; duels (*or* duels n vain been *for-*), they fight con- y.	*On a beau* défendre *les duels, on se bat toujours* (ou *on se bat continuellement*).
ın you *forbid* it to e will do it in spite r *forbiddance.*	*Vous avez beau le lui* défendre, *il le fera malgré vos* défenses.
lic are *forbidden* s this way.	*Il est* défendu *au public de passer par ici.*
ittance for stran-	*Les étrangers n'entrent pas.*
ittance except on ess.	*On n'y entre que pour affaire.*
bidden to deposit filth in this place.	*Il est* défendu *de poser des ordures en cet endroit.*
is not here to *de-* himself, I will un- e his *defence.*	*Puisqu'il n'est pas ici pour se* défendre, *je me charge de sa* défense.
licited him so ar- that he could not	*On l'a tant prié de le faire qu'il n'a pas pu s'en* défendre.
ccused of having ired, but he *denies*	*On l'accuse d'avoir conspiré, mais il s'en* défend.
I have a good de- in him.	*Vous aurez en lui un bon* défenseur.

How can one *defend* one's self against calumny?	*Comment se* défendre *contre la calomnie?*
Good conduct is the best *defence.*	*Une bonne conduite est meilleure* défense.

EXCLAMATIONS.	EXCLAMATIONS.
What happiness! What pleasure!	*Quel bonheur! quel plaisir!*
How delightful (*or* how delicious)!	*Comme c'est délicieux!*
How charming it is!	*Comme c'est charmant!*
How admirable!	*C'est admirable!*
How astonishing!	*Quelle chose étonnante!*
What a surprise!	*Quelle surprise!*
What a beautiful prospect!	*Quel beau coup d'œil!*
How horrible! What horror!	*C'est horrible! Quelle horreur!*
Alas! Alâs the day!	*Hélas! hélas! le malheureux jour!*
How sorry I am!	*Que j'en suis fâché!*
Oh! oh! you hurt me!	Oh! oh! *vous me faites mal!*
Let me alone, will you!	Laissez-moi tranquille, voulez-vous!

to see you!	*Que je suis content de vous voir!*
must not do	*Fi! fi donc! Il ne faut pas faire cela.*
ıot possible!	*Bah! cela n'est pas possible!*
on't tell me	*Bah! ne me dites pas cela!*
ısense!	*Bah! bêtise! bêtise!*
deed!	*Je le crois bien!*
	Bravo, ma foi!
ne!	*C'est bien fait!*
ı are about!	*Prenez garde à ce que vous faites!*
are! I warn	*Faites attention! prenez garde! je vous préviens.*
) be sure!	*Parbleu! Je le crois bien!*
! hush!	*Silence! Paix! Chut! Chut!*
gue!	*Taisez-vous!*
	Écoutez! écoutez!
quiet?	*Voulez-vous vous taire!*
ourself!	*Prenez garde à vous!*
vour tongue?	*Voulez-vous vous taire?*
l!	*Bien! très-bien!*

You never *bought* a better *bargain.*	*Vous n'avez jamais eu u meilleure* occasion.
We never give credit.	*Nous ne faisons jamais cr dit.*
I always pay ready money.	*Je paye toujours arge comptant.*
I will abate you something for ready money.	*Je vous diminuerai quelq chose pour le comptant.*
You will abate me something on that account.	*Vous me ferez une dimin tion à cause de cela.*
I never *higgle* when I know a thing is worth the price.	*Je ne* lésine *jamais quand sais que la chose vaut prix.*
You are very hard to *deal* with.	*Il est bien difficile de* trait *avec vous.*
I never *dealt* with you before.	*Je n'ai pas encore* fait d'affai *avec vous.*
I hope it will not be the last time.	*J'espère que ce ne sera p la dernière fois.*
I am content to sell at a moderate profit.	*Je me contente de vendre bénéfice modéré.*
I gain nothing by it.	*Je ne gagne rien à cela.*
I hope to have your custom.	*J'espère avoir votre pratiqu*

RECEPTION, s. *ACCESS*, s.	ACCUEIL, s. ABORD, s.
—	—
I am extremely glad to see you.	*Je suis bien aise de vous voir.*
We are always happy to see you.	*Nous sommes toujours heureux de vous voir.*
You are welcome home.	*Soyez le bienvenu à la maison* (ou *dans vos foyers*).
You are always a welcome guest.	*Vous êtes toujours un hôte bienvenu.*
He gave me a very friendly *reception.*	*Il m'a fait un* accueil *très-amical.*
He *received* me very kindly (*or* very well).	*Il m'a* reçu *avec beaucoup de bonté* (ou *très-bien*).
What sort of a *reception* did you experience?	*Quelle espèce de* réception *y avez-vous trouvée?*
In what manner did he *receive* you?	*Comment vous a-t-il* reçu?
My *reception* was rather cold than otherwise.	*L'*accueil *que j'ai reçu a été plutôt froid qu'autrement.*
I will not risk a second repulse.	*Je ne veux pas m'exposer à un second refus.*
He is a person very easy of *access.*	*C'est une personne d'un* abord *facile.*
He is very difficult of access.	*Il est de* difficile accès.

You cannot have *access* to him without an introduction.	*Vous ne pouvez pas avoir* accès *auprès de lui sans introduction.*
He *received* me in a very flattering manner.	*Il me* reçut *d'une manière bien flatteuse.*
How did he *receive* you?	*Comment vous a-t-il* reçu?
He did not appear to know me again.	*Il avait l'air de ne pas me remettre.*
Did he appear glad to see you?	*Avait-il l'air d'être content de vous voir?*
He gave me a very hearty *reception.*	*Il m'a fait un* accueil *très-cordial.*
He made us very *welcome.*	*Nous étions les* bienvenus *chez lui.*
He *received* us in a very formal manner.	*Il nous a* reçus *très-cérémonieusement.*
It is his way.	*C'est sa manière.*
It was easy to perceive that we were not *welcome* visiters.	*Il nous a été facile d'apercevoir que nous n'étions pas des visiteurs* bienvenus.
We were not flattered by his *reception* of us.	*Nous ne fûmes pas flattés de* l'accueil *qu'il nous fit.*
He appeared very glad to be rid of us.	*Il paraissait bien content de se débarrasser de nous.*
What sort of *reception* did *you meet* with?	*Quel genre d'*accueil *y avez-vous* rencontré?
1 *most* cordial one.	Des plus cordiaux.

ıe head or the heart dictates his lan- ;e?	*Son langage est-il dicté par la tête ou par le cœur?*
not the heart I am ived in him.	*S'il ne vient pas du cœur, je me trompe sur son compte.*
'e always sure of a ty welcome at his ıe.	*On est toujours sûr d'être le bienvenu chez lui.*
s very unwelcome s.	*C'est une nouvelle bien désagréable.*

—

NDIFFERENCE AND NSENSIBILITY.	SUR L'INDIFFÉRENCE ET L'INSENSIBILITÉ.

—

is perfectly indiffe- to me.	*Cela m'est tout à fait indifférent.*
ıe same to me.	*Cela m'est égal.*
is that to me?	*Qu'est-ce que cela me fait?*
caré at all about it.	*Je ne m'en soucie pas du tout.*
hat consequence is to me?	*Que m'importe cela?*
ıt any business of 'S?	*Est-ce que cela vous regard*
oes *not concern me.* *is no business* of	*Cela ne me regarde pas.* *Cela n'est pas mon affaire.*

I don't trouble myself about it.	*Je ne m'en inquiète pas.*
I have nothing to do with that.	*Je n'ai que faire de cela.*
In what does that concern me?	*En quoi cela me regarde-t-il?*
I don't trouble myself the least in the world about it.	*Je ne m'en inquiète pas le moins du monde.*
I don't care much about it.	*Je n'y tiens pas beaucoup.*
Do you care about it?	*Y tenez-vous?*
Can you be insensible to such a calamity?	*Pouvez-vous ne pas être touché d'une telle calamité?*
He is insensible (*or* deaf) to my complaints.	*Il est insensible à mes plaintes.*
He turns a deaf ear to all my prayers.	*Il fait la sourde oreille à toutes mes prières.*
He has not much feeling for the misfortunes of others.	*Il n'a pas une grande sensibilité pour les malheurs des autres.*
He was sensibly affected by that loss.	*Il a été sensiblement touché de cette perte.*
One must be very unfeeling not to be affected by such a misfortune.	*Il faudrait avoir beaucoup d'insensibilité pour ne pas être touché d'un tel malheur.*
He is equally insensible to praise and to reproach.	Il est insensible aux louanges comme aux reproches

ınfeeling fellow.	*C'est un homme insensible.*
ity to reproach is roof of innocence callousness.	*L'insensibilité aux reproches est moins la marque de l'innocence que celle de l'endurcissement.*
most unfeeling hat I ever beheld.	*C'est l'être le plus insensible que j'aie jamais vu.*
stoms one's self ›ly to it.	*On s'y habitue insensiblement.*
›ns are insensible charms of music.	*Il y a peu de personnes qui soient insensibles aux charmes de la musique.*
; however some ı listen to it with bility.	*Il y en a pourtant qui, tout en l'écoutant, n'en sont pas touchées.*
remember what eare says of those e insensible to the of music?	*Vous rappelez-vous ce que dit Shakspeare sur ceux qui sont insensibles aux charmes de la musique?*
ot?	*Non, je ne me le rappelle pas.*
find it in the *ant of Venise,* sc. I.	*Vous le trouverez dans* le Marchand de Venise, *acte V, sc. I.*
—	—
'ND, v. TO FOR- *'O PROHIBIT, v.* *:FENCE, s.*	DÉFENDRE, v. (*protéger*). DÉFENDRE, v. (*prohiber, interdire*). DÉFENSE, s.
—	—
nd you at the y life.	*Je vous* défendrai au péril de *ma* vie.

They have *defended* themselves well against their adversaries.

Ils se sont bien défendus *contre leurs adversaires.*

He who would not *defend* his country against a foreign enemy, does not deserve the protection of its laws.

Celui qui ne veut pas défendre *son pays contre un ennemi étranger, ne mérite pas la protection de ses lois.*

True friends *defend* each other reciprocally on all occasions.

Les véritables amis se défendent *réciproquement en toute occasion.*

Civil and political unanimity is the best *defence* that a nation can have.

L'unanimité civile et politique est la meilleure défense *que puisse avoir une nation.*

His counsellor has *defended* him with a great deal of talent.

Son avocat l'a défendu *avec beaucoup de talent.*

He killed the robber in his own *defence.*

Il a tué le voleur à son corps défendant.

I did it only in my own *defence.*

Je ne l'ai fait qu'à mon corps défendant.

Put on your cloak to *protect* you from the cold.

Mettez votre manteau pour vous défendre *du froid.*

They have *forbidden* him to go there.

On lui a défendu *d'y aller.*

He has conducted (*or* behaved) himself so badly in that house that the door *is shut* against him, (*or* he is *forbidden* to *enter* the doors).

Il s'est si mal conduit dans cette maison qu'on lui en a défendu *la porte* (ou *que la porte y* est fermée *pour lui*).

ave already *forbidden* it to you, I forbid it you again.

Je vous l'ai déjà défendu, *je vous le* défends *encore.*

They have in vain *forbidden* duels (*or* duels have in vain been *forbidden*), they fight continually.

On a beau défendre *les duels, on se bat toujours* (ou *on se bat continuellement*).

It is in vain you *forbid* it to him, he will do it in spite of your *forbiddance.*

Vous avez beau le lui défendre, *il le fera malgré vos* défenses.

The public are *forbidden* to pass this way.

Il est défendu *au public de passer par ici.*

No admittance for strangers.

Les étrangers n'entrent pas.

No admittance except on business.

On n'y entre que pour affaire.

It is *forbidden* to deposit dirt or filth in this place.

Il est défendu *de poser des ordures en cet endroit.*

Since he is not here to *defend* himself, I will undertake his *defence.*

Puisqu'il n'est pas ici pour se défendre, *je me charge de sa* défense.

They solicited him so ardently that he could not *resist.*

On l'a tant prié de le faire qu'il n'a pas pu s'en défendre.

He is accused of having conspired, but he *denies it.*

On l'accuse d'avoir conspiré, mais il s'en défend.

You will have a good *defender* in him.

Vous aurez en lui un bon défenseur.

How can one *defend* one's self against calumny?	*Comment se* défendre *contre la calomnie?*
Good conduct is the best *defence.*	*Une bonne conduite est la meilleure* défense.

EXCLAMATIONS.	EXCLAMATIONS.
What happiness! What pleasure!	*Quel bonheur! quel plaisir!*
How delightful (*or* how delicious)!	*Comme c'est délicieux!*
How charming it is!	*Comme c'est charmant!*
How admirable!	*C'est admirable!*
How astonishing!	*Quelle chose étonnante!*
What a surprise!	*Quelle surprise!*
What a beautiful prospect!	*Quel beau coup d'œil!*
How horrible! What horror!	*C'est horrible! Quelle horreur!*
Alas! Alâs the day!	*Hélas! hélas! le malheureux jour!*
How sorry I am!	*Que j'en suis fâché!*
Oh! oh! you hurt me!	Oh! oh! *vous me faites mal!*
Let me alone, will you!	Laissez-moi tranquille, voulez-vous!

am to see you!	*Que je suis content de vous voir!*
u must not do	*Fi! fi donc! Il ne faut pas faire cela.*
s not possible!	*Bah! cela n'est pas possible!*
! don't tell me	*Bah! ne me dites pas cela!*
ıonsense!	*Bah! bêtise! bêtise!*
indeed!	*Je le crois bien!*
ı!	*Bravo, ma foi!*
done!	*C'est bien fait!*
you are about!	*Prenez garde à ce que vous faites!*
ware! I warn	*Faites attention! prenez garde! je vous préviens.*
To be sure!	*Parbleu! Je le crois bien!*
sh! hush!	*Silence! Paix! Chut! Chut!*
ongue!	*Taisez-vous!*
n!	*Écoutez! écoutez!*
e quiet?	*Voulez-vous vous taire!*
f yourself!	*Prenez garde à vous!*
ld your tongue?	*Voulez-vous vous taire?*
ood!	*Bien!* très-bien!

Long live the king! God save the king!	*Vive le roi! Dieu pré roi!*
England for ever!	*Vive l'Angleterre!*
France for ever!	*Vive la France!*
Hats off! hats off!	*Chapeaux bas! A b chapeaux!*
Down unbrellas!	*A bas les parapluies!*
Down in front!	*Asseyez-vous aux pl bancs* (ou *devant*).
Stop thief! Stop thief!	*Au voleur! Au vole*
Good God! is it possible?	*Bon Dieu! est-il possi*
Plague take you!	*Peste soit de vous!*
Plague on't!	*Peste!*
Good heaven! how dreadful!	*Ciel! quelle horreur!*
Help! Help!	*Au secours! Au seco moi!*
What a mischance! What a misfortune!	*Quel contre-temps, malheur!*
Fire! Fire!	*Au feu! Au feu!*
I say! I say! Halloo there!	*Dites donc! Dites do là-bas!*
Come! Come!	*Allons donc! Voyon*
God help you!	Que Dieu vous aid

you !	*Que Dieu vous bénisse !*
ercy !	*Grâce ! Grâce* (ou *miséricorde*) !
r tongue ! Be	*Taisez-vous* (ou *tais-toi*) ! *Soyez tranquille !*
! this way !	*St ! St ! par ici !*
ı out ! turn him	*A la porte ! A la porte !*
ently !	*Tout beau ! Tout beau !*
ftly !	*Doucement ! Doucement !*
ell ! and what	*Bien ! Bien ! Et puis ?*
! look out !	*Regardez ! Faites attention ! Gare !*
t !	*Tout est bien ! C'est bien ! En route !*
rewell.	*Adieu ! Portez-vous bien !*
ı ! good b'ye !	*Adieu ! Adieu !*
ı below !	*Gare là-bas !*
!	*Gare à vous !*
	Gare là-bas !

LISTE ALPHABÉTIQUE

DES LOCUTIONS FRANÇAISES LES PLUS USITÉES, AVEC L'ANGLAIS EN REGARD.

A.

A bout. Ma patience est à bout.	*My patience is exhausted.*
Ne me poussez pas à bout.	*Don't drive me to extremities.*
Tirer à bout portant.	*To fire point blank.*
A souhait.	*As could be wished.*
A cela près.	*With that exception.*
Tirer à clair.	*To strain off; to filter.*
A raison de.	*At the rate of.*
A contre-biais.	*Against the grain.*
A l'amiable.	*By private contract* (or *treaty*).
A livre ouvert.	*At sight.*
A peu près.	*Within a little.*
A rebours.	*The wrong way.*
A rebrousse-poil.	The wrong way; against the grain.

à travers.	*Without distinction ; confusedly.*
ïl.	*Visibly.*
levant de.	*To go to meet.*
train.	*To go one's length.*
ue...	*Seeing that... Whereas.*
·vu.	*Unawares.*
'.	*According to.*
e jour.	*From day to day, from hand to mouth.*
u.	*To be in vain.*
que.	*In proportion as.*
à mesure.	*As fast as.*
)ur.	*In a wrong light.*
œur.	*Against one's will.*
r.	*Certainly ; surely.*
rt.	*Open, exposed.*
	On purpose.
ie.	*Inconsiderately.*
hose près.	*Within a little.*
	Tell such tales to your granny.

Ab hoc et ab hac.	*Confusedly, without nexion.*
Etre aux abois.	*To be at the extremity.*
Ce qui abonde ne nuit pas.	*Store is no sore.*
Prendre ses aises.	*To enjoy one's self.*
Amadouer le monde.	*To flatter people.*
C'est son ancre de salut.	*It is his sheet anchor.*
Les ayants cause.	*The administrators, presentatives.*
A l'aventure.	*Hap hazard.*
A la file.	*One by one.*
Avoir affaire à.	*To have to do with.*

B.

Brin à brin.	*Bit by bit.*
Baisser pavillon.	*To lower one's preten*
Il fait balai neuf.	*He is doubly dilig first.*
Je lui ferai bien la barbe.	*I will give it him i style.*
Battre le pavé.	To ramble about.
Un blanc-bec.	*A* greenhorn.

'eau.	*In suspense.*
).	*To be pennyless.*
	In earnest.
in dans ses	*To prepare for the worst.*
a bouche.	*To stint one's self.*
ouche.	*A choice bit.*
ras dessous.	*Arm in arm.*
ue.	*Full gallop.*
velle.	*To blow out one's brains.*
iguette.	*To rule with a rod of iron.*
pas de mon	*That does not concern me.*
essai.	*A pilot balloon.*
barbe.	*To laugh in one's sleeve.*
basse.	*To be near sighted.*
sse.	*To fall upon; to pillage.*
âton blanc à	*To arrive pennyless.*
ipus.	*By fits and starts.*
d'une aile.	*To be on one's last legs.*
re.	*To act uselessly.*

Beaucoup s'en faut.	*Far from it.*
De l'eau bénite de cour.	*Fine promises*, co ter.
Bercer de.	*To lull with.*
Beaucoup de bruit, peu de besogne.	*Much noise and lit*

C.

Aux calendes grecques.	*To-morrow come n*
Avaler le calice.	*To swallow the pill*
Tomber de Charybde en Scylla.	*To fall from Cha Scylla.*
Avoir le champ libre.	*To have a clear co*
Donner le change à quelqu'un.	*To deceive any one*
Chanter la palinodie.	*To recant.*
Mettre la charrue devant les bœufs.	*To put the cart b horse.*
Châteaux en Espagne.	*Castles in the air.*
Couper chemin à.	*To put a stop to.*
A cheval.	*On horseback.*
Sauver la chèvre et le chou.	*To save one's mo one's time.*
Planter des choux.	To go and live country, to r business.

ps.	*The key of the street.*
	To count the trees.
ontre.	*Pros and cons.*
	To take aim at.
quatorze	*To look every where but in the right place.*
	Here and there.
	Headlong.
	It is for you; it is your duty; it is your turn.
	Immediately; on the spot.
un sur le	*To kill any one on the spot.*
	To know the ins and outs.
de.	*To be capable of.*
	To rack one's brains.
ance de	*Knowing what one is about.*
	To resemble one's parents.
qui dort.	*To awaken the sleeping lion.*
	Of one's own head.
	To pick a quarrel.

Chevalier d'industrie.	*A swindler.*
Mener une vie de chien.	*To lead a dog's life.*

D.

D'autant plus que...	*The more so as...*
Le dé est jeté.	*The die is cast.*
Mettre en défaut.	*To put on a wrong scent.*
Ne vous en déplaise.	*With your leave. Savis your presence.*
A la dérobée.	*By stealth. Secretly. Slily.*
Prendre les devants.	*To get the start of.*
Piquer des deux.	*To clap spurs to.*
Il n'est pas si diable qu'il est noir.	*He is not so bad as he ap pears.*
Être le dindon.	*To be the dupe*, or *the laugh ing stock.*
A votre dire.	*By what you say.*
Mettre le doigt dessus.	*To hit the right nail on th head.*
Être à deux doigts de.	*To be within an inch of.*
Montrer au doigt.	*To point at.*
Avoir les doigts crochus.	*To have fish-hooks for finger*
Donner sur les doigts.	To rap the knuckles.

los.	*To set one's back up.*
à dos. Met- s.	*To make each party pay their own costs. To dismiss an affair.*
e danser les	*Wine that would make a cat dance.*
t.	*To be at fault.*
de.	*It is forbidden to.*
flagrant dé-	*To be caught in the fact.*
déluge.	*I will take care of number one.*
pas mieux.	*To desire nothing better.*
eaucoup.	*To make a great bustle.*
là.	*Let us stop there.*
énicheur de	*He is a busy-body.*
déluge.	*Eat, drink, and be merry, for to-morrow we die.*

E.

.	*In the mean while.*
que.	*Until.*
	At full length. In great style.

En gros.	*Wholesale.*
En détail.	*Retail.*
En outre.	*Besides.*
Sauf les erreurs.	*Errors excepted.*
Suer sang et eau.	*To strain every nerve.*
Entre deux eaux.	*Between wind and water.*
Manger de la vache enragée.	*To endure great hardships.*
Est-il besoin de ?	*Is there any need of?*
L'emporter.	*To gain the advantage.*
D'estoc et de taille.	*Right and left.*
Donner les étrivières.	*To give a good trashing; to give stirrup oil.*
Porter de l'eau à la mer.	*To carry coals to Newcastle.*
L'administration des eaux et forêts.	*The commissioners of woods and forests.*
Donner un coup d'épée dans l'eau.	*To fight with the air.*
Nager entre deux eaux.	*To mind one's p^s and q^s ; to steer clear.*
Faire venir l'eau au moulin.	*To bring grist to the mill.*
Faire venir l'eau à la bouche.	*To make one's mouth water.*

Ce n'est là qu'un échantillon de son savoir faire.	*That is only a sample of what he can do.*
L'échapper belle.	*To have a narrow escape.*
Le bras en écharpe.	*One's arm in a sling.*
Cela s'échauffe.	*It grows warm.*
Tenir en échec.	*To keep a tight hand.*
C'est une économie de bouts de chandelles.	*It is being penny wise and pound foolish.*
Il n'écoute que d'une oreille.	*It goes in at one ear and out at the other.*

F.

De façon que.	*So that.*
A front découvert.	*Audaciously, openly.*
Faire naître.	*To give birth to.*
Faire taire.	*To silence.*
Faire valoir.	*To make the most of.*
Faire voir.	*To show.*
Il s'en faut bien.	*Very far from it.*
Faire cas de.	*To care about.*
Peu s'en faut.	*Within a little.*
De *façon ou autre.*	*Somehow* or other.

Ne savoir que faire.	*No to know what to do.*
N'avoir que faire de.	*To have nothing to do with.*
Se faire fort de.	*To take upon one's self.*
C'en est fait.	*It is all over.*
Un faut le faire.	*A thing that must be done.*
Plus qu'il n'en faut.	*More than necessary.*
Tant s'en faut que.	*So far from.*
Ne pas se faire faute de.	*Not to spare.*
Les quatre fers en l'air.	*Heels uppermost.*
Avoir trop de fers au feu.	*To have too many irons in the fire.*
Etre bien ferré.	*To be well prepared.*
Ni feu ni lieu.	*Neither house nor home.*
A petit feu.	*By inches.*
Trouver la fève.	*To find out the secret; to succeed.*
Donner du fil à retordre.	*To find employment for.*
Fin contre fin.	*Diamond cut diamond.*
Ne savoir de quel bois faire flèche.	*To be at one's wit's end.*
A fleur d'eau.	Between wind and water.
De fond en comble.	Entirely; from top to bottom.

perdu.	*To place in the sinking fund; to sink.*
	To be flush of money.
ort.	*That is rather too strong.*
de.	*To bear the brunt of.*
s.	*To escape the gibbet.*
tte.	*Touch it not.*
faît.	*To catch in the act.*

G.

banum.	*To give evasive answers.*
de gamme.	*To make one sing to another tune.*
de.	*To beware of.*
	To be on guard.
éployée.	*To laugh heartily.*
e.	*To be as blind as a bat.*
	To eat meat, to fare well.
	By private contract.
é.	*To be pleased with.*
gré.	*To be displeased with.*
grue.	*To dance attendance.*

Porter guignon.	*To bring ill luck.*
Être dans un gâchis.	*To be in a hobble.*
Gager que si. Gager que non.	*To lay it is. To lay it is n*
Donner gain de cause.	*To decide in favour of.*
Vogue la galère.	*To take one's chance.*
Chanter sa gamme à quelqu'un.	*To rate one soundly.*
Faire changer de gamme.	*To make one change on tone.*
L'amitié passe le gant.	*Excuse the glove.*
Jeter le gant.	*To throw down the gauntl*
Appartement de garçon	*Apartment for a single ma*
Garçon de café.	*A waiter.*
Garde à vous!	*Take care of yourself.*
Garder une poire pour la soif.	*To lay up for a rainy day*
Ne pas se gêner.	*To make no ceremony.*
Etre ferré à glace.	*To be rough-shod.*
Un joueur de gobelets.	*A thimble-rigman.*
Crier à gorge déployée.	To cry out with all on might.
Donner le coup de grâce.	To give the finishing

H.

ue haleine.	*Long-winded.*
du haut en bas.	*To treat with contempt.*
ures indues.	*At unreasonable hours.*
ire qu'il est.	*By this time.*
nne heure.	*Ay that indeed.*
toute honte.	*He has eaten shame and drunk after it.*
t ne fait pas le ne.	*One must not judge by appearances.*
tude est une seconde ire.	*Use is second nature.*
ge des halles.	*Billingsgate language.*
ise herbe croit tous.	*Ill weeds grow apace.*
l'heure.	*Presently; just now.*
ire qu'il est.	*By this time.*
r à toutes les portes.	*To knock at every door.*
ue dit.	*According to.*
d'une honnête ai-e.	*To be in easy circumstances.*
honteux n'eut belle	*Faint heart never won fair lady.*

Compter sans son hôte.	*To reckon without one host.*
De l'huile de cotret.	*Stirrup oil.*
D'aujourd'hui en huit.	*This day week.*
Renvoyer à la huitaine.	*To postpone for a week.*
Les plus huppés y sont pris.	*The most clever are deceive* or *taken in.*
Etre hypothéqué.	*To be spoken to; to be book'*
Se hâter lentement.	*To go slowly and surely.*

I. J.

Il s'agit de.	*The question is.*
Droit comme un I.	*As straight as an arrow.*
Prendre ses jambes à son cou.	*To take to one's heels.*
Courir à toutes jambes.	*To run with all speed.*
Jeter le froc aux orties.	*To abandon one's profess*
Mettre au jeu.	*To deposit one's stake.*
Donner beau jeu.	*To give fair play.*
La semaine des trois jeudis.	*When two sundays co* *together.*
Que m'importe cela?	*What is that to me?*
A l'insu de.	*Unknown to.*
Jouer aux pots cassés.	To risk one's all.

Jouer de son reste.	*To play one's last stake.*
Se faire jour.	*To make one's way.*
A l'improviste.	*Unexpectedly.*
C'est un diable incarné.	*He is the devil incarnate.*
Elle est bien inconséquente.	*She is very inconsistent.*
Appliquer la pierre infernale.	*To apply blue stones*, or *caustic, to cauterise.*
A l'infini.	*To infinity.*
Infirmer un jugement.	*To annul a judgment; to set aside a verdict.*
Prendre l'initiative.	*To be the first to propose.*
Dire des injures.	*To abuse.*
C'est un innocent fourré de malice.	*He is a wolf in sheep's clothing.*
A l'instar de.	*After the manner of.*
Cela m'intrigue.	*That puzzles me.*
Séparer l'ivraie d'avec le bon grain.	*To separate the chaff from the wheat.*
Avoir des jambes de quinze ans.	*To have one's young legs.*
A toutes jambes.	*With all speed.*
Jaser comme une pie.	*To chatter like a magpie.*
Donner sa langue aux chiens.	*To give up guessing.*

L.

Laisser aller.	*To let go.*
Se laisser aller.	*To go on carelessly.*
La lame use le fourreau.	*The blade cuts the sheath.*
Rompre une lance avec.	*To break a lance with.*
Faire croire que des vessies sont des lanternes.	*To make one believe t the moon is made of gr cheese.*
Prendre le large.	*To be off; to stand off.*
Être au large.	*To be at large.*
Être au bout de son latin.	*To be at one's wit's end.*
Un ours mal léché.	*An unlicked cub.*
Faire la lessive du Gascon.	*To turn one's shirt.*
Au pied de la lettre.	*To the very letter.*
Lier conversation.	*To enter into conversatio*
Avoir une mémoire de lièvre.	*To be hair-brained.*
Chasser deux lièvres à la fois.	*To undertake two thing once.*
Être mené à la lisière.	*To be in leading strings*
Être aux premières loges.	*To have the best place; t advantageously situat*
Loger à la belle étoile.	To sleep out of *doors.*

ı long.	*To fall all along.*
s et les	*To know the top and bottom.*
).	*Between hawk and buzzard; at twilight.*
avec les	*To take the moon by the horns.*

M.

	By handfuls.
	To eat no meat.
	Long ago.
	An assault; a slap.
	A sleight of hand.
	To ask alms.
ins.	*To come to blows.*
:oup de	*Give me a hand; help me a little.*
e.	*To clear the house.*
son.	*To go to service.*
e.	*To be out of favour with.*
	Whether one will or not.
après la	*To throw good money after bad.*

De manière ou autre.	*Somehow or other.*
Faire bouillir la marmite.	*To keep the pot boiling.*
Faire le méchant.	*To be naughty.*
Tout cela ne mène à rien.	*All that is of no service.*
C'est la mer à boire.	*It is an impossibility.*
Faire la méridienne.	*To take an afternoon nap.*
Mesurer son épée avec.	*To fight a duel with.*
Un gâte-métier.	*A mar-trade.*
A qui mieux mieux.	*Who shall do the best.*
Avoir bonne mine.	*To be looking well.*
Faire bonne mine.	*To put a good face on.*
Sur et tant moins.	*On account.*
Faire le monsieur.	*To set up for a gentleman.*
Crier Meâ culpâ.	*To cry peccavi.*
Prendre le mors aux dents.	*To run away; to take fright*
Gober des mouches.	*To stand gaping.*
Faire d'une mouche un éléphant.	*To make mountains of mole hills.*
Faire la moue.	*To pout.*
Mettre au pied du mur.	*To put to a stand, to* nonplus.

la mule.	*To cheat in marketing.*
r le marteau.	*To bribe the porter.*
st pas la mer à).	*It is not such a great thing to do.*
erait la mer et les ons.	*He would drink the sea dry.*
me mercuriale.	*To reprimand.*
ire que.	*In proportion as.*
au jeu.	*To deposit one's stake.*

N.

à la nage.	*To swim over.*
entre deux eaux.	*To swim between two currents.*
a nage.	*To be dripping wet.*
nt net.	*To say frankly.*
r la porte au nez.	*To shut the door in the face of.*
ouvelles du Pont-	*Grub-street news.*
yé de dettes.	*To be over head and ears in debt.*
turel.	*According to nature, plainly cooked.*

Faire la navette.	*To go backwards and forwards; to and fro.*
Faire tapis net.	*To sweep the board.*
Remettre à neuf.	*To make as good as new.*
Tirer les vers du nez.	*To worm out the secret.*
S'arracher le nez pour faire dépit à son visage.	*To cut off one's nose to be revenged of one's face.*
C'est un fin Normand.	*He is as cunning as a Yorkshireman.*
Un va-nu-pieds.	*A vagabond.*
A nu.	*Uncovered.*
Abondance de bien ne nuit pas.	*Store is no sore.*
C'est du bon numéro.	*It is of the right sort.*
Faire de nécessité vertu.	*To make a virtue of necessity.*
Nécessité n'a point de loi.	*Necessity has no law.*
Un mal nécessaire.	*A necessary evil.*
Voir tout en noir.	*To look at every thing on the dark side.*
Nouvelles à la main.	*Written news circulating among a few friends.*
A chaque oiseau son nid est beau.	*Home is home be it ever so homely.*

O.

	Visibly.
ıux.	*Between two; tête à tête.*
loux à.	*To look amorously at.*
l'œil.	*To cast a glance.*
œuf.	*To skin a flint.*
œuvre.	*The better day the better deed.*
	To throw in the shade.
ıux ongles.	*To be high-spirited; to be revengeful.*
es par-des-ss.	*To be over head and ears in business.*
ɔreille.	*To turn a deaf ear.*
deux oreil-	*To sleep very soundly.*
	Second hand.
odeur.	*To be in high favour.*
œil.	*In the twinkling of an eye.*
p d'œil.	*At first sight.*
ıx champs ville.	*To have one eye in the pot and the other up the chimney.*

P.

Au pis aller.	*At the worst.*
Pour peu que.	*However little.*
Pour le coup.	*This time.*
Tirer à la courte paille.	*To draw lots.*
Un feu de paille.	*A momentary blaze.*
Un homme de paille.	*A man of straw.*
Manger son pain blanc le premier.	*To begin by the best.*
Aller de pair avec.	*To be on the same footing to be matched; to ran with.*
Jouer à pair ou non.	*To play odd or even.*
Faire son paquet.	*To pack up.*
Parler à son bonnet.	*To talk to one's self.*
Couper la parole à.	*To interrupt.*
Tenir de bonne part.	*To have from good auth rity.*
A part.	*Aside; in a whisper.*
Prendre son parti.	*To take one's resolution.*
Tirer parti de.	*To turn to good account.*
A deux pas de.	Close by; very near.

e pas.	*To have the precedence.*
'e le pas.	*To take the precedence.*
ın pas de clerc.	*To do a thing badly.*
seul.	*A dance by one person.*
passer par là.	*One must undergo it.*
ır de passe-passe.	*A juggling trick.*
sant.	*On the way.*
ıe passe.	*That is beyond my comprehension.*
la main à la pâte.	*To lend a hand; to have a finger in the pie.*
ait comme son pa-	*He knows it as A. B. C.*
d patres.	*To be gathered to one's fathers.*
er la patte.	*To bribe; to palm.*
à quatre pattes.	*To go on all fours.*
ur le pavé.	*To have no place.*
le pavé.	*To rove about.*
r le haut du pavé.	*To give the wall.*
r pavillon.	*To yield; to strike.*
e comme un rat lise.	*As poor as a church mouse.*

C'est une bonne paye.	*He is a good paymaster.*
Avoir le mal du pays.	*To be home-sick.*
Conte de Peau-d'Ane.	*A tale of a tub.*
Mettre à fonds perdu.	*To put in the sinking fund; to sink.*
A coup perdu.	*At random.*
Tant soit peu.	*Ever so little.*
Sur le pied de.	*At the rate of.*
Un pied poudreux.	*A vagabond.*
Lâcher pied.	*To give way.*
D'arrache-pied.	*Without intermission.*
Mettre pied à terre.	*To alight.*
Il ne faut pas lui marcher sur le pied.	*You must not tread upon his toes.*
Trouver chaussure à son pied.	*To meet with one's match.*
Mettre le pied dans la vigne du Seigneur.	*To make free with the bottle.*
Faire d'une pierre deux coups.	*To kill two birds with one stone.*
Geler à pierre fendre.	*To freeze the very stones.*
Au plus.	*At-most.*
A faire pitié.	*Wretchedly.*

ne plaise.	*God forbid.*
a planche.	*To float on one's back.*
r à plat.	*To fall flat.*
ı d'avril.	*April fool.*
r à bon port.	*To arrive safe and sound.*
à la porte.	*To turn out of doors.*
orté à.	*To be disposed to.*
ıe du pot.	*Pot luck.*
ər autour du pot.	*To beat about the bush.*
vrir le pot aux roses.	*To discover the secret.*
pas inventé la pou-	*He is no conjuror.*
ır et le contre.	*The pro and con.*
ouvoir plus.	*To be quite exhausted.*
ındre à rire.	*To burst out laughing.*
rendre à.	*To lay the blame on.*
endre.	*To set about.*
der de près.	*To look closely at.*
de chose près.	*Within a little.*
serment.	*To take an oath.*
ır prise à.	*To expose one's self to.*

Être en prise.	*To be in danger.*
Être dans la prison de saint Crépin.	*To be in tight shoes*; or *in St. Crispin's jail.*
Envoyer promener.	*To send one about his business.*
Promettre et tenir.	*To promise and to perform.*
A propos de bottes.	*About nothing at all.*
Avoir la puce à l'oreille.	*To have a flea in one's ear.*
C'est un panier percé.	*He is a spendthrift.*
Jeter des perles devant les pourceaux.	*To cast pearls before swine.*

Q.

Qu'ai-je besoin de?	*What do I want with?*
Que sert?	*Of what use is?*
Toutes et quantes fois.	*As often as.*
Se mettre en quatre pour.	*To go through fire and wat for.*
Tomber en quenouille.	*To fall to the petticoat.*
Vider une querelle.	*To fight it out.*
Il est question de.	*The question is; the sub is.*
Brider par la queue.	*To begin at the wrong*
Faire queue.	*To follow in a line.*

Quand on parle du loup on en voit la queue.	*Talk of the devil, and imps appear.*
Tenir la queue de la poêle.	*To have all the trouble.*
Mettre à quia.	*To pose.*
Être quitte.	*To be quits; to be even.*
Quoi qu'il en soit.	*However it may be.*
Être tiré à quatre épingles.	*To be dressed with great nicety.*
Entre quatre yeux.	*Between two only.*
Tirer le diable à quatre.	*To play the very devil.*
J'étais que de vous.	*If I were in your place.*
Quel.	*Such as it is; with all its faults.*
Quelque chose que.	*Whatever.*
Querelle d'Allemand.	*A quarrel about a trifle.*
Mettre la question à quelqu'un.	*To put any one to the torture.*

R.

Rapport à.	*With a respect to.*
Relever quelqu'un.	*To discharge one.*
Rabat-joie.	*He is a damper, a spoiler of sport.*

Entendre raillerie.	*To joke; to take a joke.*
Donner raison à.	*To decide in favour of.*
Comme de raison.	*As it was just.*
Faire entendre raison.	*To bring one to one's senses.*
Faire le raisonneur.	*To argue right or wrong.*
Mettre le ratelier bien haut.	*To put things out of reach.*
Avoir les oreilles rebattues de.	*To be tired of hearing.*
En avoir de rechange.	*To have a store of.*
S'y reconnaître.	*To know where one is*; or *what one is about.*
Trouver à redire.	*To find fault with.*
Ne pas être de refus.	*Not to be refused.*
Mettre en règle.	*To take proper measures.*
Bien en règle.	*Well arranged.*
A trois heures de relevée.	*At three o'clock in the afternoon.*
Relever de maladie.	*To quit a sick bed; to recover from illness.*
Renchérir sur.	*To go higher than; to offer more than.*
De rencontre.	*Second hand.*
Être rendu.	*To be exhausted; to have arrived.*

Se rendre à un endroit.	*To go to a place.*
Renvoyer aux calendes grecques.	*To postpone sine die.*
En avoir de reste.	*To have some to spare.*
Jouer de son reste.	*To be on one's last legs.*
Demander son reste.	*To ask for one's change.*
Être de retour.	*To be returned.*
Être sur le retour.	*To be in the decline.*
Je n'en reviens pas.	*I can't recover from it.*
A combien cela revient-il ?	*How much does that come to,* or *cost?*
Faire des ricochets de son argent.	*To make ducks and drakes with one's money.*
En moins de rien.	*In less than no time.*
A la rigueur.	*Rigorously speaking.*
Sans rime ni raison.	*Without rhyme or reason.*
Rire sous cape.	*To laugh in one's sleeve.*
Avoir le mot pour rire.	*To be facetious.*
Porter de l'eau à la rivière.	*To carry coals to Newcastle.*
Une anguille sous roche.	*A snake in the grass.*
Un Roger-Bontemps.	*A jovial fellow.*

De l'eau rougie.	*Wine and water.*
L'argent fait rouler le ménage.	*Money makes the mare to go.*
Boire rubis sur l'ongle.	*To drink supernaculum.*
Les rues en sont pavées.	*It is as common as dirt.*
Se ruer sur.	*To fall upon.*

S.

Soi-disant.	*Self-called; self-styled.*
Un véritable sabbat.	*A very orgie.*
Dormir comme un sabot.	*To sleep like a top.*
Donner son sac à quelqu'un.	*To give one the sack.*
Ne savoir à quel saint se recommander.	*Not to know which way to turn.*
Faire du mauvais sang.	*To make ill blood.*
Sens dessus dessous.	*Upside down.*
Faire le saut périlleux; le saut de carpe.	*To throw a somerset; to fall flat.*
Fair sauter la cervelle.	*To blow out one's brains.*
Sa tête sautera.	*He will lose his head.*
Sauve qui peut!	*The devil take the hinder most.*
Sécher sur pied.	*To dwindle away.*

Au secours!	*Help!*
Battre la semelle.	*To pad the hoof.*
Sur-le-champ.	*Immediately; upon the spot.*
Le savoir vivre.	*Good breeding.*
Aller par saccades.	*To go by fits and starts.*
Se battre au premier sang.	*To fight till blood is drawn.*
Suer sang et eau.	*To exert one's self to the utmost.*
Baigné dans son sang.	*Weltering in one's blood.*
Il n'est sauce que d'appétit.	*A good appetite is the best sauce.*
Faire sauter par la poudre.	*To blow up with gunpowder.*
Savoir gré à.	*To be obliged to.*
Savoir mauvais gré.	*To be displeased.*
Mettre à sec.	*To drain.*
Être à sec.	*To be pennyless.*
Mettre au secret.	*To put in solitary confinement.*
Sens devant derrière.	*The hind part foremost.*
En tous les sens.	*In all directions.*
Un contre-sens.	*A contradiction.*
Madame est servie.	*Dinner is on table.*

A quoi me sert-il?	*What does it avail me.*
Y mettre du sien.	*To embellish a story.*
Faire soleil.	*To be sun-shiny.*
Avoir sommeil.	*To be sleepy.*
Souffler le chaud et le froid.	*To blow hot and cold.*
Être sourd comme un pot.	*To be as deaf as a post.*
A la sourdine.	*Clandestinely.*
Suer sang et eau.	*To strain every nerve.*
Rester sur le carreau.	*To be killed upon the spot.*

T.

Il se trouve.	*There is; we find.*
Tant bien que mal.	*Somehow or other.*
Tout bas.	*Softly.*
Tailler en plein drap.	*To help one's self freely; to have full scope.*
Mener tambour battant.	*To lead* or *drive any one roundly.*
Si tant est que.	*If so be that.*
Un tapis franc.	*A booxing crib* or *ken.*
Il me tarde de.	I long to.

ips.	*To serve one's time.*
lieu.	*In a proper time and place.*
n père.	*He takes after his father.*
qu'à vous.	*It depends on you.*
	To resist.
pas.	*I don't care about it.*
	Stand out; stand firm.
i s'en tenir.	*To know what one has to depend on.*
s terres.	*To go to one's country seat.*
uerre a.	*Who has land has law.*
fêlée.	*To be crack-brained*, or *crazy.*
tête.	*To take into one's head.*
trop près du	*To be very hasty*, or *passionate*, or *captious.*
te baissée.	*To run headlong.*
tourne.	*I am giddy.*
vert, etc.	*To approach green, etc.*
u'un.	*To survey one from head to foot.*
la poêle dans	*To fall from the frying pan into the fire.*

Tomber de Charybde en Scylla.	*To fall from Charybdis to Scylla.*
Tondre sur un œuf.	*To skin a flint.*
Se laisser tondre.	*To allow one's self to be fleeced.*
Verser de l'eau dans un tonneau percé.	*To pour water into a sieve.*
Donner tort à.	*To decide against.*
Avoir tort, être dans son tort.	*To be in the wrong.*
Faire tort à.	*To wrong; to injure.*
Fermer à double tour.	*To double lock.*
Une toux qui sent le sapin.	*A churchyard cough.*
Aller bon train.	*To go on rapidly.*
Aller son train.	*To go one's length.*
Laisser trainer.	*To leave in disorder.*
Tout d'une traite.	*At one stretch.*
Trancher du grand.	*To cut a great figure.*
Trancher le mot.	*To speak plainly.*
Déloger sans trompette.	*To run away.*
Boire comme un trou.	*To drink like a fish.*
Pêcher en eau trouble.	To fish in troubled water.

mal.	*To faint away.*
pour le roi de	*To work for a dead horse.*
telle.	*To keep one in leading strings.*

U. V.

onné d'une.	*He has let me in.*
	One by one.
ité.	*Unanimously.*
t unique.	*That is really unique.*
e.	*It is unique.*
'.	*To make the most of.*
ix.	*To be better.*
ait.	*It is as good as done.*
it pas la peine.	*It is not worth the trouble.*
ut pas la chan-	*The profit is not equal to the cost.*
n qui vaille.	*To do nothing useful*, or *well.*
au d'or.	*To worship the golden calf.*
de velours.	*To flatter, to cajole.*
	To have just.

Être d'une belle venue.	*To be of a fine growth.*
Morte la bête, mort le venin.	*The dead tell no tales.*
Avoir le vent en poupe.	*To go before the wind.*
Autant en emporte le vent.	*All that signifies nothing.*
Donner des verges pour se fouetter.	*To make a rod for one's own back.*
Vivre au jour le jour.	*To live from hand to mouth.*
Être dans les vignes.	*To be tipsy.*
Dîner en ville.	*To dine out.*
Vin du cru.	*Home-made wine.*
Rompre en visière.	*To affront.*
Le savoir vivre.	*Knowledge of the world; good breeding.*
Qui vive?	*Who goes there?*
Mettre sur la voie.	*To put upon a right scent.*
C'est ce que nous verrons.	*We shall see that.*
N'y voir goutte.	*Not to distinguish.*
De première volée.	*Of the highest rank.*
Faire volte-face.	*To go to the right about.*
En vouloir à.	*To have a spite against.*
Vouloir du mal à.	To wish harm to; to bear ill will.

bien à.	*To wish happiness to.*
vue.	*Farther than one can see.*

Y.

	I have it.
?	*Do you see it?*
es pas.	*You are not right. You are mistaken.*
	Coming.
e yeux.	*In a tête à tête.*
ux doux.	*To look tenderly.*
bien?	*Are you comfortable there?*
en.	*One is comfortable there.*
as.	*Don't go there.*
rends rien.	*I understand nothing of it.*
le pas.	*I don't rely on it.*
-vous?	*Do you consent to it?*
ppose pas.	*I don't oppose it.*
i.	*I will think of it.*
ai.	*I will answer it.*
e père y est.	*Go there, your father is there.*

Venez ici on y est très-bien.	*Come here, we are very comfortable here.*

Z.

C'est un vrai zéro.	*He is a mere cipher.*
Zest! il disparut.	*Presto! he disappeared.*
Semer de la zizanie.	*To sow discord.*
C'est un vrai Zoïle.	*He is a very Zoïlus.*
Cela ne vaut pas un zeste.	*It is not worth a straw.*
Faire des zigzags.	*To go reeling; to reel.*
Réduire à zéro.	*To reduce to nothing.*

END OF THE SECOND PART.

TROISIÈME PARTIE,

CONTENANT

NOMENCLATURE DES NOMS LES PLUS USITÉS,
EN ANGLAIS ET EN FRANÇAIS,
IVISÉS ET CLASSÉS SELON LEURS RAPPORTS;

suivie

eaux comparatifs des poids et mesures anglais et français,
et des thermomètres Fahrenheit et centigrade;
s des mets dans les restaurants de Londres et de Paris,

ET

D'UNE LISTE DES ABRÉVIATIONS LES PLUS USITÉES
DANS LA CONVERSATION ANGLAISE.

DIVINE ATTRIBUTES.	ATTRIBUTS DE LA DIVI
God, the deity.	*Dieu*, m. *divinité*, f. (1).
Father.	*Le Père.*
Son	*Le Fils.*
Holy Ghost.	*Le Saint-Esprit.*
Trinity.	*La Trinité.*
Almighty, Omnipotent.	*Le Tout-puissant.*
Lord.	*Le Seigneur.*
Eternal.	*L'Éternel*, m.
Creator.	*Le Créateur.*
Providence.	*La Providence.*
Nature.	*La Nature.*
Omnipotence.	*La Toute-puissance.*
Omnipresence.	*L'Immensité*, f. *qui est p partout.*
Omniscience.	*La Connaissance infinie.*
Mercy.	*La Miséricorde.*
Justice.	*La Justice.*
Truth.	*La Vérité.*
Perfection.	*La Perfection.*
Jesus-Christ.	*Jésus-Christ*, m.
The Messiah.	*Le Messie.*
The Redeemer.	*Le Rédempteur.*
The Saviour.	*Le Sauveur.*
The Word.	*Le Verbe.*
The Incarnation.	*L'Incarnation*, f.
The Passion.	*La Passion.*
The Crucifixion.	*Le Crucifiement.*
The Redemption.	*La Rédemption.*
Religion.	*La Religion.*

(1) *f.* indique que le nom est du féminin ; *m.* annonce le masc

Le salut.
rection. *La Résurrection.*
sion. *L'Ascension*, f.
guration. *La Transfiguration.*
L'Adoration, f.
Le culte.
Un converti.

— —

L ATTRIBUTES. ATTRIBUTS INFERNAUX.

— —

Satan.
Le diable.
Beelzebuth.
Moloch.
Azazel.
Mulciber.
Bélial.
Mammon.
postate. *L'archiapostat.*
Démon.
Démon.
t. *Le serpent.*
nemy. *L'archiennemi.*
te angel. *L'ange apostat.*
fiend. *L'archidémon.*
Pluton.
. *Proserpine.*
Cerbère.
. *Les Furies.*
h. *Adramelech.*
Asmodée.
Asmadai.

Hell.	*Lucifer.*
Phlegethon.	*Phlégéthon.*
Acheron.	*Achéron.*
Styx.	*Le Styx.*
Erebus.	*Erèbe.*
Orchus.	*Orcus.*
Ades.	*Ades.*
Imps.	*Lutins.*
Hellish.	*Infernal.*
Infernal.	*Infernal.*
Perdition.	*Perdition.*
The abyss.	*L'abime.*
The bottomless-pit.	*L'abime sans fond.*
The stygian pool.	*Le Styx.*
Lucifer.	*Lucifer.*
Hell-hound.	*Chien d'enfer.*
The damned.	*Les dmes damnées.*
Hell fire.	*Le feu d'enfer.*
Charon.	*Caron.*
Tartarus.	*Tartare.*

—

OF THE HEAVENS.

DES CIEUX.

—

Heaven.	*Le ciel, cieux,* m. pl.
Firmament, *or* sky.	*Le firmament.*
Empyreal heaven.	*Le ciel empyrée.*
Starry heaven.	*Le ciel étoilé.*
Galaxy, *or* milky way.	*La voie lactée.*
An Angel.	*Un Ange.*
A Seraphim.	*Un Séraphin.*
A Cherub, or Cherubim.	*Un Chérubin.*
The Virgin Mary.	La Vierge Marie.

irit, *or soul.*	*Une âme bienheureuse.*
	Les bienheureux, m. pl.
	Un saint.
	Un apôtre.
ists.	*Les évangélistes*, m. pl.
ly powers.	*Les puissances célestes*, f.
	La gloire.
	Les Champs-Élysées, m. pl.
	Le paradis.
	L'Éden, m.
	Le soleil.
un.	*Le soleil levant.*
un.	*Le soleil couchant.*
, *or* ray.	*Un rayon de soleil.*
	Les ténèbres, f. pl.
	La lumière.
	La chaleur.
	La lune.
t.	*Le croissant.*
on.	*La demi-lune.*
	La nouvelle lune.
r.	*Premier quartier*, m.
on.	*La pleine-lune.*
the moon.	*Un changement de lune.*
the moon.	*Le déclin de la lune.*
.	*Dernier quartier*, m.
n.	*Un rayon de la lune.*
moon-shine.	*Le clair de la lune.*
	Une éclipse.
	Un transit.
	Une étoile.
	Une étoile fixe.
	Une comète.
polar star.	*L'étoile polaire*, f.
	Un météore.

A constellation.	*Une constellation.*
A planet.	*Une planète.*
The Zodiac.	*Le zodiaque.*

OF THE WEATHER. — DU TEMPS.

The weather.	*Le temps.*
Fair *or* fine weather	*Beau temps*, m.
Foul *or* bad weather.	*Mauvais temps*, m.
Wet *or* rainy weather.	*Temps pluvieux* ou *humi*
Dry weather.	*Temps sec*, m.
Hazy weather.	*Temps de brume*, m.
Cold weather.	*Temps froid*, m.
Warm weather.	*Temps chaud*, m.
Mild weather.	*Temps doux.*
Rough weather.	*Temps orageux.*
The dew.	*La rosée.*
Dewy.	*Couvert de rosée.*
Vapour.	*Vapeur*, f.
A fog *or* mist.	*Un brouillard.*
Foggy, misty.	*Brumeux.*
A cloud.	*Un nuage.*
Cloudy.	*Couvert.*
A rainbow.	*Un arc-en-ciel.*
Rain.	*La pluie.*
Rainy.	*Pluvieux.*
A mizling rain.	*Une bruine.*
A shower.	*Une ondée, averse, giboul*
Showery.	*Temps de giboulée.*
Hail.	*La grêle.*
Hailstone.	*Grêlon*, m.
The wind, windy.	Le vent, venteux.

	Zéphyr, m.
	Un vent de bise.
ɜ.	*Un vent doux* ou *vent frais.*
h gale.	*Un vent frais.*
	Un calme.
	Un vent favorable.
	Un tourbillon.
	Un orage.
	Une tempête.
	Un ouragan.
).	*Un tremblement de terre.*
	Une rafale.
flash of light-	*Éclair*, m. *Un éclair.*
	Le tonnerre.
	Un coup de tonnerre.
	La foudre.
	La neige, neigeux.
	La gelée, à la gelée.
hoar-frost.	*Une gelée blanche.*
	Du verglas, m.
	La glace, glaçon.
	Un dégel.
	Une débâcle.
	Une inondation.
ıge.	*Un déluge.*

—

LD, or GLOBE. DU MONDE ou DU GLOBE.

—

Chaos, m.
La création.
Le monde.

The universe.	*L'univers*, m.
The elements.	*Les éléments*, m.
The soil.	*Le sol.*
The earth, the ground.	*La terre.*
The air.	*L'air*, m.
Fire.	*Le feu.*
Water.	*L'eau*, f.
A degree.	*Un degré.*
The globe.	*Le globe.*
The sphere.	*La sphère.*
The solar system.	*Le système solaire.*
The axis.	*L'axe*, m.
The poles.	*Les pôles*, m.
The north pole.	*Le pôle arctique.*
The south pole.	*Le pôle antarctique.*
The zones.	*Les zones*, f.
The frigid zones.	*Les zones glaciales*, f.
The temperate zones.	*Les zones tempérées*, f.
The torrid zone.	*La zone torride* ou *brûlante.*
The circles.	*Les cercles*, m.
The equinox.	*L'équinoxe*, m.
The equator.	*L'équateur*, m.
The meridian.	*Le méridien.*
The zodiac.	*Le zodiaque.*
The colures.	*Les colures*, f.
The tropics.	*Les tropiques*, m.
The arctic circle.	*Le cercle du pôle arctique.*
The antarctic circle.	*Le cercle du pôle antarctique.*
The atmosphere.	*L'atmosphère*, f.
The hemisphere.	*L'hémisphère*, m.
The horizon.	*L'horizon*, m.
The zenith.	*Le zénith.*
The nadir.	*Le nadir.*
The equinoctial line.	*La ligne équinoxiale.*
The solstice.	*Le solstice.*

Le cercle.
Les cercles polaires, m.
L'écliptique, f.
La longitude.
La latitude.
Les antipodes, m.
L'orient, m.
L'occident, m.
Le septentrion, le nord.
Le midi, le sud.
Un climat.
Une région.
Le continent.
Un royaume.
Un empire.
Un pays.
Les confins, m.
Des États, m.
Un État.
Une île, un îlot.
Un promontoire ou *cap.*
Une presqu'île ou *péninsule.*
Un isthme.
Une colonie.
Une principauté.
Un duché.
Un comté, un département.
Un marquisat.
Un électorat.
Une province.
Une motte de terre.
De la poussière.
Du sable.
Du gravier.
De la glaise, de l'argile.

Mud.	*De la boue, de la fange.*
A mire.	*Un bourbier.*
Slime.	*Du limon.*
A stone.	*Une pierre.*
A freestone.	*Une pierre de taille.*
A pumice stone.	*Une pierre ponce.*
A firestone, a flint.	*Une pierre à feu.*
A pebble.	*Un caillou.*
A rock.	*Un roc, un rocher.*
A quarry.	*Une carrière.*
An abyss.	*Un abîme.*
A valley, a glen, a dale.	*Une vallée, un vallon.*
A plain, a level ground.	*Une plaine.*
A marsh.	*Un marais.*
A rising ground.	*Une butte.*
A hill, a hillock.	*Une colline, une côte, un teau, un tertre.*
A mount, a mountain.	*Un mont, une montagne.*
The summit, the top.	*Le sommet, la cime.*
The bottom, the foot.	*Le bas, le pied.*
The declivity.	*Le penchant.*
A cavern.	*Une caverne.*
A cape.	*Un cap.*
A point.	*Une pointe.*
The sea-coast.	*La côte.*
The bank, the shore.	*La rive, le rivage.*
A shelf, a reef.	*Un écueil, un recif.*
A sand bank.	*Un banc de sable.*
A cliff.	*Un rocher escarpé.*
Barrows.	*Tumulus*, m.
Breakers.	*Des brisants.*
A shoal.	*Un banc de sable.*

WATERS.	DES EAUX.
—	—
	Eau, f.
r.	*Eau douce*, f.
.	*Eau salée*, f.
.	*Eau de pluie*, f.
r.	*Eau de rivière*, f.
er.	*Eau de fontaine*, f.
r.	*Eau de pompe*, f.
ter.	*Eau minérale*, f.
aters.	*Eaux dormantes*, f. pl.
	La mer.
	L'Océan, m.
the sea.	*Un bras de mer.*
	Un golfe.
	Une baie.
ships).	*Une rade.*
	Une anse.
(narrow seas).	*Une petite baie.*
	Une manche.
betwixt two lands.	*Un pas* ou *canal.*
or bed (of a river).	*Un lit d'une rivière.*
	Un détroit.
	La marée.
.	*La haute marée.*
.	*La basse marée.*
flowing.	*Le flux.*
, *or* reflux.	*Le reflux.*
	Un flot.
surge.	*Une vague.*
ore, *or* coast.	*La côte.*
ock.	*Un rocher.*
d.	*Un sable mouvant.*

Shelves.	*Des écueils*, m.
Sand banks.	*Des bancs de sable*, m.
A lake.	*Un lac.*
A river.	*Une rivière.*
A bank, *or* shore.	*Le rivage.*
The brink.	*Le bord.*
The surface.	*La surface.*
The bottom.	*Le fond.*
Shallows.	*Bas-fonds*, m.
A fountain, *or* spring.	*Une fontaine, un jet d'eau.*
The source.	*La source.*
A fishpond.	*Un vivier.*
A bath.	*Un bain.*
A stream, brook, *or* rivulet.	*Un ruisseau.*
A torrent.	*Un torrent.*
A flood.	*Un débordement des eaux.*
An inundation.	*Une inondation.*
A deluge.	*Un déluge.*
A dam, floodgate, *or* sluice.	*Une écluse.*
A dike.	*Une digue.*
A marsh.	*Un marais.*
A bog.	*Une fondrière.*
A watering place (for horses).	*Un abreuvoir.*
A stream (of a river).	*Un fil de l'eau ; courant d'une rivière.*
A cascade.	*Une cascade.*
A current.	*Un courant.*
A cataract.	*Une cataracte.*
A whirlpool.	*Un tourbillon (d'eau).*
A pond.	*Un étang.*
A lock of a pond.	*Une bonde d'un étang.*
The slime.	*La vase, le limon.*
Mud.	*La bourbe.*
A ford.	*Un gué.*
A wharf, *or* quay.	*Un quai* ou *port de rivière.*

ıven, *or* harbour.	*Un port.*
hallows.	*Des bas-fonds*, m.
	Un puits.
	Une mare.
	Un gâchis.
	Un gâchis (*petit*),
	Un ruisseau.
	Un égout.

—

—

)F *FIRE.*

DU FEU.

—

—

	Feu, m.
	Une étincelle.
ır blaze.	*Une flamme.*
	Une lumière.
	La chaleur.
	La tiédeur.
	La fumée.
	La suie.
ring.	*Le chauffage, combustible.*
	Du charbon.
ır sea coal.	*Du charbon de terre.*
	Charbon de bois, m.
	De la braise.
	Tourbes, f. pl.; *mottes*, f. pl.
or burning coal.	*Charbon vif*, ou *allumé*, m.
	Du bois.
vood, *or* billet.	*Une bûche.*
	Un fagot.
l large sticks.	*Une falourde.*
ıd.	*Bourrée de menus bois*, f.
	Des copeaux, m.

Cinders.	*Coke*, m.
Ashes.	*De la cendre.*
Embers.	*Cendres chaudes*, f. pl.
Fireworks.	*Feu d'artifice*, m.
Fire, *or* conflagration.	*Incendie*, m.; *embrasement*, m.
Fire-escape.	*Une machine pour échapper aux incendies.*
Fire-engines.	*Pompes à incendie*, f.
Fire-men.	*Pompiers*, m.
Fire-arms.	*Armes à feu*, f.
A firelock.	*Un fusil.*
A firebrand.	*Un tison.*
Fire-place.	*Foyer*, m.; *cheminée*, f.
Fire-wood.	*Bois à brûler*, m.
Fire-office.	*Bureau d'assurance.*
Fire-screen.	*Écran.*
Fire-shovel.	*Une pelle à feu.*
Fire-irons.	*Ustensiles de cheminée.*
Dogs.	*Chenets.*

TIME. — LE TEMPS.

A lustre.	*Un lustre.*
A century, an age.	*Un siècle.*
A year.	*Un an, une année.*
The leap-year.	*L'année bissextile.*
A month.	*Un mois.*
A fortnight.	*Une quinzaine.*
A week.	*Une semaine.*
A day.	*Un jour, une journée.*
A workday.	*Un jour ouvrable.*
A holiday, a festival.	*Un jour de fête.*
An hour.	Une heure.

Half an hour.	*Une demi-heure.*
A quarter of an hour.	*Un quart d'heure.*
A minute.	*Une minute.*
A moment.	*Un moment.*
The break of day, the dawn.	*L'aube, la pointe du jour.*
Twilight, dusk.	*Le crépuscule.*
Sunrise.	*Le lever du soleil.*
The morning.	*Le matin.*
The forenoon.	*La matinée.*
Noon, twelve o'clock.	*Midi*, m.
The afternoon.	*L'après-midi*, m.
Sunset.	*Le coucher du soleil.*
The evening.	*Le soir, la soirée.*
Night.	*La nuit.*
Day.	*Minuit*, m.
Yesterday.	*Aujourd'hui.*
Eve.	*Hier.*
The day before yesterday.	*La veille.*
To-morrow.	*Avant-hier.*
The day after to-morrow.	*Demain.*
The next day.	*Après-demain.*
Any day.	*Le lendemain.*
Any week.	*D'aujourd'hui en huit.*
Any sennight.	*D'aujourd'hui en huit.*
Any fortnight.	*D'aujourd'hui en quinze.*
Any month.	*D'aujourd'hui en un mois.*

—

THE SEASONS.

—

LES SAISONS.

—

	Le printemps.
	Les semailles, f.
	L'été, m.

Autumn.	*L'automne*, m. *et* f.
The harvest.	*La récolte.*
The vintage.	*Les vendanges*, f.
Winter.	*L'hiver*, m.

MONTHS.	MOIS.
January.	*Janvier.*
February.	*Février.*
March.	*Mars.*
April.	*Avril.*
May.	*Mai.*
June.	*Juin.*
July.	*Juillet.*
August.	*Août.*
September.	*Septembre.*
October.	*Octobre.*
November.	*Novembre.*
December.	*Décembre.*
The vintage month.	*Le mois des vendanges.*
The harvest month.	*Le mois de la récolte.*

DAYS OF THE WEEK.	LES JOURS DE LA SEM
Monday.	*Lundi.*
Tuesday.	*Mardi.*
Wednesday	*Mercredi.*
Thursday.	*Jeudi.*
Friday.	*Vendredi.*
Saturday.	*Samedi.*
Sunday.	Dimanche.

BLE DAYS.	JOURS REMARQUABLES.
—	—
ay.	*Le jour de l'an.*
	Le jour des Rois.
	La Chandeleur.
	Le carnaval.
ay.	*Le mardi-gras.*
lay.	*Le mercredi des Cendres.*
	Le carême.
	La mi-carême.
	Les quatre-temps.
	Le dimanche des Rameaux.
	La semaine sainte.
	Le vendredi-saint.
	Pâques.
y.	*Le lundi de Pâques.*
	La Pentecôte.
-day.	*La Fête-Dieu.*
	La Saint-Jean.
	Les jours caniculaires.
y.	*Le jour de sa fête.*
	La Saint-Michel.
	Noël.
	Un jour de congé, une fête, un jour férié.
the vacation.	*Les vacances.*
y.	*Un anniversaire.*
	Une solennité.
	Une foire.
	Un jour gras.
ist-day.	*Un jour maigre.*
	La Toussaint.
	Les morts.
saint's days.	*Les jours fériés.*

EPOCHS OF MAN'S LIFE.	ÉPOQUES DE LA VIE L'HOMME.
Birth.	*La naissance.*
The christening, the baptism.	*Le baptême.*
Infancy, *or* childhood.	*L'enfance*, f.
Tender years.	*Le bas âge.*
Youth.	*La jeunesse.*
Manhood, age of maturity, *or* riper years.	*L'âge de maturité* ou *âge viril*, m.
Maidenhood.	*Virginité.*
Womanhood.	*Qualité de femme.*
A wedding.	*Les noces.*
A marriage.	*Un mariage.*
Old age.	*La vieillesse.*
The decline of life.	*Le déclin de l'âge.*
The grand climacteric.	*La grande climatérique.*
Death.	*La mort.*
A burial.	*Un enterrement.*
A funeral.	*Les funérailles.*

OF MANKIND.	DU GENRE HUMAIN.
Mankind, *or* men.	*Genre humain*, m. *Hommes*, m. pl.
Womankind, *or* women.	*Femmes*, f. pl.
The sexes.	*Les sexes*, m.
Man.	*L'homme*, m.
A widower	*Un homme veuf.*
Woman.	La femme.
A widow.	Une veuve.

The fair sex.	*Le beau sexe.*
A boy.	*Un garçon.*
A girl.	*Une fille.*
An orphan.	*Un orphelin.*
A child, children.	*Un enfant, des enfants*, m.
An infant.	*Un petit enfant.*
A babe.	*Un poupon, un bambin.*
A nurse child.	*Un nourrisson.*
A sucking child.	*Un enfant à la mamelle.*
A chubby child.	*Un enfant joufflu.*
A spoiled child.	*Un enfant gâté.*
A family.	*Une famille.*
An heir.	*Un héritier.*
An heiress.	*Une héritière.*
A lad, youth, *or* young man.	*Un jeune homme.*
A young girl, *or* lass.	*Une jeune fille.*
Youth, *or* young people.	*Jeunes gens*, m. pl., *la jeunesse.*
A bachelor, *or* single man.	*Un homme qui n'est pas marié, garçon.*
A maid, maiden.	*Une demoiselle.*
A nun.	*Une vierge.*
Maidenhood, maidenhood.	*La virginité.*
A young lady.	*Une jeune demoiselle.*
An old man.	*Un vieillard.*
An old man in years.	*Un homme âgé.*
An old woman.	*Une vieille* ou *vieille femme.*
An old people.	*Vieilles gens*, m. pl.
A great man.	*Un grand homme.*
A little man.	*Un petit homme.*
	Un estropié.
	Un géant.
	Un nain.
A dumb man.	*Un pigmée.*
A dumb woman.	*Un sourd-muet.*
	Une sourde-muette.

A one-eyed man.	*Un borgne.*
A one-eyed woman.	*Une borgnesse.*
A blind man.	*Un aveugle.*
A blind woman.	*Une aveugle.*
A hunchback.	*Un bossu, bossue,* f.

THE HUMAN BODY. — LE CORPS HUMAIN.

Beauty.	*La beauté.*
Ugliness.	*La laideur.*
Deformity.	*La difformité.*
The body.	*Le corps.*
A limb, a member.	*Un membre.*
The head.	*La tête.*
The hair.	*Les cheveux, le poil.*
A curl.	*Une boucle.*
A lock.	*Une tresse.*
The face.	*Le visage, la figure.*
The scull.	*Le crâne.*
The brain.	*Le cerveau, la cervelle.*
The forehead.	*Le front.*
The temples.	*Les tempes.*
The eye.	*L'œil.*
The eyeball.	*La prunelle.*
The eyelid.	*La paupière.*
The eyelashes.	*Les cils,* m.
The eyebrow.	*Le sourcil.*
The cheek.	*La joue.*
The ear.	*L'oreille,* f.
The drum of the ear.	Le tympan.
The nose.	*Le nez.*
The nostrils.	Les *narines,* f.
The bridge of the nose.	La cloison des (deux) narines.

The mustachoes.	*Les moustaches*, f.
The whiskers.	*Les favoris*, m.
The mouth.	*La bouche.*
The lips.	*Les lèvres*, f.
The jaw.	*La mâchoire.*
The gums.	*Les gencives*, f.
A tooth (teeth).	*Une dent, les dents.*
he tongue.	*La langue.*
he palate.	*Le palais.*
ie chin.	*Le menton.*
double chin.	*Un menton à double étage.*
e beard.	*La barbe.*
e neck, the nape.	*Le cou, la nuque.*
e throat.	*La gorge.*
ie gullet.	*Le gosier.*
shoulder.	*L'épaule*, m.
e armpit.	*L'aisselle*, f.
arm.	*Le bras.*
elbow.	*Le coude.*
wrist.	*Le poignet.*
iand.	*La main.*
palm.	*La paume.*
back (of the hand).	*Le revers.*
fist.	*Le poing.*
fingers.	*Les doigts.*
humb.	*Le pouce.*
orefinger.	*L'index*, m.
ails.	*Les ongles*, m.
	Des envies, f.
om.	*Le sein.*
ast.	*La poitrine.*
nach.	*L'estomac*, m.
	Le côté.
s.	*Les flancs*, m.
	Les côtes, f.
	Le ventre.
	Le nombril.

The back.	*Le dos.*
The backbone.	*L'épine du dos*, f.
The reins, the loins.	*Les reins*, m.
The hip, the haunch.	*La hanche.*
The waist.	*La ceinture, la taille.*
The backside.	*Le derrière.*
The groin.	*L'aine*, f.
The thigh.	*La cuisse.*
The knee.	*Le genou.*
The kneepan.	*La rotule.*
The ham.	*Le jarret.*
The leg.	*La jambe.*
The calf.	*Le mollet.*
The shin.	*L'os de la jambe*, m.
The foot (feet).	*Le pied, les pieds.*
The ankle.	*La cheville.*
The instep.	*Le cou-de-pied.*
The sole.	*La plante.*
The heel.	*Le talon.*
A toe.	*Un orteil.*
The entrails.	*Les entrailles*, f.
The heart.	*Le cœur.*
The liver.	*Le foie.*
The gall.	*Le fiel.*
The lungs.	*Les poumons*, m.
The bladder.	*La vessie.*
The spleen.	*La rate.*
The bowels.	*Les boyaux*, m.
The kidneys.	*Les rognons*, m.
The skin, the hide.	*La peau, le cuir.*
The flesh.	*La chair.*
The fat.	*La graisse.*
Fatness.	*L'obésité.*
The lean.	*Le maigre.*
A bone.	*Un os.*
The marrow.	*La moelle.*
The muscles.	*Les muscles*, m.
The nerves.	*Les nerfs*, m.

an artery.	*Une veine, une artère.*
r.	*Un tendon.*
.	*Une jointure, une articulation.*
mours.	*Les humeurs*, f.
strength.	*La vigueur, la force.*
ess.	*La faiblesse.*
nstitution.	*Le tempérament.*
ss, lustiness.	*L'embonpoint*, m., *l'obésité*, f.
ss, thinness.	*La maigreur.*
	La santé.
s.	*Des fossettes*, f.
es.	*Des rides*, f.
ood.	*Le sang.*
e.	*La bile.*
tile.	*La salive.*
iver.	*La bave.*
	L'action de pleurer.
rs.	*Les larmes*, f.
eat.	*La sueur.*
	La morve.
lse.	*Le pouls.*
eath.	*L'haleine*, f.; *le souffle.*
eathing.	*La respiration.*
	Un soupir.
n.	*Un gémissement.*
	Un cri.
e.	*Un sourire.*
n.	*Un froncement des sourcils.*
ng.	*L'éternuement*, m.
cough.	*Le hoquet.*
ng.	*Le rire.*
ice.	*La voix.*
eech.	*La parole.*
ering.	*Le bégayement.*
.	*Le grasseyement.*

Hunger.	*La faim.*
Thirst.	*La soif.*
Digestion.	*La digestion.*
Watching.	*La veille.*
Drowsiness.	*L'assoupissement*, m.
Sleep.	*Le sommeil.*
Snoring.	*Le ronflement.*
A dream.	*Un songe, un rêve.*
Waking.	*Le réveil.*
The countenance, the air.	*La mine*, f. ; *l'air*, m.
The features.	*Les traits*, m.
The complexion.	*Le teint.*
The shape, the waist.	*La taille.*
The action, gesture.	*Le geste.*
The step.	*Le pas.*
The gait, the carriage.	*Le port, la démarche.*
The air.	*Le maintien.*
The walk.	*La marche.*
The looks.	*Les regards.*

PHYSICAL DEFECTS.	DÉFAUTS PHYSIQUES.
Blindness.	*L'aveuglement*, m.
A blind man (1).	*Un aveugle.*
A blind woman.	*Une aveugle.*
(1) The blind.	*Les aveugles*, m.
Dumbness.	*Le mutisme.*
A dumb man.	*Un muet.*

(1) On remarquera que les mots *blind*, aveugle ; *dumb*, muet ; *deaf*, sourd, etc., sont accompagnés des mots *man*, homme ; *woman*, femme. *C'est* parce que les adjectifs ne sont employés substantivement en anglais qu'au pluriel.

woman.	*Une muette.*
s.	*La surdité.*
nan.	*Un sourd.*
woman.	*Une sourde.*
if and dumb.	*Les sourds-muets*, m.
ss.	*Le boitement.*
man.	*Un boiteux.*
woman.	*Une boiteuse.*
e.	*Un estropié.*
yed-man.	*Un borgne.*
yed-woman.	*Une borgnesse.*
ıg.	*Le strabisme.*
ting-man.	*Un homme qui est louche.*
ting-woman.	*Une femme qui est louche.*
ghtedness.	*La myopie.*
-sighted-man.	*Un myope.*
-sighted-woman.	*Une myope.*
ghtedness.	*La vue longue.*
sighted-man.	*Un presbyte.*
ighted-woman.	*Une presbyte.*
ıbacked-man.	*Un bossu.*
ıbacked-woman.	*Une bossue.*
foot.	*Un pied-bot.*
footed-man.	*Un boiteux.*
ooted-woman.	*Une boiteuse.*
rmed-man.	*Un manchot.*
rmed-woman.	*Une manchotte.*
without legs.	*Un cul-de-jatte.*
merer, a stutterer.	*Un bègue, une bègue.*
egged-man.	*Un homme qui n'a qu'une jambe.*
gged-woman.	*Une femme qui n'a qu'une jambe.*
len-leg.	*Une jambe de bois.*
y-legged-man.	*Un bancal.*
y-legged-woman.	*Une bancale.*

Baldness.	*La chauveté.*
A left-handed person.	*Un gaucher.*
A dwarf.	*Un nain, une naine.*
A flat-nosed person.	*Un camus.*

—

DISEASES. DES MALADIES.

—

A disease, distemper *or* malady.	*Une maladie.*
Sickness, disorder *or* indisposition.	*Une indisposition.*
An illness, *or* infirmity.	*Une incommodité.*
An ache, ailment, *or* complaint.	*Un mal.*
A pain.	*Une douleur.*
Symptoms.	*Des symptômes*, m.
Agony.	*L'agonie*, f.
The ague.	*La fièvre intermittente, tierce.*
A fit.	*Un accès, une attaque de*
A cold fit *or* shivering.	*Un frisson.*
The tertian ague.	*La fièvre tierce.*
Quartan ague.	*La fièvre quarte.*
St Anthony's fire.	*Le feu Saint-Antoine.*
The apoplexy.	*L'apoplexie*, f.
The asthma.	*L'asthme*, m.
An abcess.	*Un abcès.*
An aneurism.	*Un anévrisme.*
The belly-ach, colick.	*Un mal de ventre.*
A blister.	*Une cloche.*
A blow, or stroke.	*Un coup.*
A boil.	Un clou.

	Une meurtrissure.
ılding.	*Une brûlure.*
	Une bosse.
	Un cancer.
	Un catarrhe.
ox.	*La petite vérole volante.*
	Des engelures, f.
r scar.	*Une cicatrice.*
	Un rhume.
head.	*Un rhume de cerveau.*
	La colique.
n, *or* decay.	*La phtisie, consomption*, f.
'e person.	*Poitrinaire*, m. *et* f.
	Une contagion.
	Une contusion.
	Une enflure.
	Une convulsion.
ı.	*Des attaques de nerfs*, f.
ıorbus.	*Le choléra-morbus.*
	Un cor au pied.
	Une toux.
ough.	*La coqueluche.*
numbness.	*L'engourdissement*, m.
neck.	*Un torticolis*, m.
	Une égratignure.
	Coupure, f.
.	*Balafre*, f.
r being light-	*Le délire* (*battre la campagne*).
	La folie.
	Un vertige.
	L'hydropisie, f.
.	*La dyssenterie.*
	La surdité.
ing's evil.	*Les écrouelles*, f.

A black eye.	*Un œil poché.*
A wall eye.	*Un œil vairon.*
A scald-head.	*La teigne.*
A scar.	*Une cicatrice.*
The sciatica.	*La sciatique.*
A scratch.	*Une égratignure.*
Scurf.	*La teigne.*
The scurvy.	*Le scorbut.*
A shortness of breath.	*Une difficulté de respiration.*
Sickness.	*Envie de vomir*, f.
Sleepiness.	*L'assoupissement*, m.
The small pox.	*La petite vérole.*
A sore throat.	*Un mal de gorge.*
A soreness.	*Un mal.*
The spleen.	*Le mal de rate.*
A sore.	*Une plaie.*
A sprain, or strain.	*Une foulure*, ou *entorse.*
A stab of a sword, poniard, etc.	*Une coup d'épée, de poignard*
A stitch.	*Un point de côté.*
A surfeit.	*Une indigestion.*
A swelling.	*Une enflure.*
A swimming of the head.	*Un étourdissement.*
A swoon.	*Un évanouissement.*
The sea sickness.	*Le mal de mer.*
Tetter.	*Une dartre.*
The tooth-ache.	*Le mal de dents.*
A tremour.	*Un tremblement.*
The vapours.	*Les vapeurs.*
A vertigo.	*Un vertige.*
An ulcer.	*Un ulcère.*
Vomiting.	*L'action de vomir*, f
A wart.	*Une verrue.*
[illegible] of sleep.	*L'insomnie*, f.
	Un mal d'aventur

id.	*Une blessure* ou *plaie.*
ch, a sprain.	*Une entorse.*
r stiff neck.	*Un torticolis.*
	Un goitre.

—

—

REMEDIES.	DES REMÈDES.

—

—

idote.	*Un antidote.*
ilk.	*Lait d'ânesse,* m.
ingent.	*Un astringent.*
line.	*Un anodin.*
water.	*De l'eau d'orge,* f.
	Le baume, m.
, *or* fillet.	*Un bandage.*
bathing.	*Un bain.*
tub.	*Une baignoire.*
g.	*La saignée.*
or blistering plaster.	*Un vésicatoire.*
r.	*Une compresse.*
	Un bolus.
	Du bouillon.
re.	*Du camphre.*
lasm, *or* poultice.	*Un cataplasme.*
r.	*Un lavement, un clystère*
r pipe, *or* syringe.	*Une seringue.*
il.	*Un cordial.*
sive.	*Un corrosif.*
erpoison.	*Un contre-poison.*
e of physick.	*Des remèdes,* m.
	Les ventouses, f.
g glass.	*Une ventouse.*
	Une guérison.

Diet, *or* regimen.	*Un régime.*
Diet drink.	*De la tisane.*
A dose.	*Une dose.*
Draught.	*Une potion, un looch.*
Drops.	*Des gouttes.*
Drugs.	*Des drogues.*
An electuary.	*Un électuaire.*
An elixir.	*Un élixir.*
An emetic.	*Un émétique, un vomitif.*
Emollients, *or* lenitives.	*Des lénitifs,* m.
Goldbeater's skin.	*De la baudruche.*
Hartshorn.	*De la corne de cerf.*
Help.	*Une ressource,* f. *secours,* m.
Jalap.	*Du jalap.*
Jesuit's bark, *or* powder.	*Du quinquina.*
An incision.	*Une incision.*
An injection.	*Une injection.*
Inoculation.	*L'inoculation.*
Vaccination.	*La vaccination.*
The cow pock.	*La vaccine, le vaccin.*
An issue, *or* caustic.	*Cautère.*
Julep.	*Du julep.*
Laudanum.	*Laudanum,* m.
Leeches.	*Des sangsues,* f.
Liniment.	*Liniment,* m.
Lint.	*Charpie,* f.
Liquorice.	*Réglisse,* f.
Spanish liquorice.	*Jus de réglisse,* m.
A lotion.	*Une lotion,* f.
A losenge.	*Une losange, une pastille.*
Losenges for purging.	*Tablettes* ou *pastilles.*
Manna.	*La manne.*
A medicament.	Un médicament.
Medicine.	De la médecine.
Mercury.	Du mercure.

t.	*De l'onguent*, m.
ation.	*Une opération.*
e.	*Un opiat.*
	De l'opium, m.
	Un maillot.
ea.	*Une panacée.*
	Une pilule.
.	*Un emplâtre.*
.	*Une dose, un looch.*
e.	*Un cataplasme.*
	De la tisane.
or vomit.	*Un vomitif.*
	Un purgatif.
y.	*Un remède.*
.	*De la rhubarbe.*
	Un séton.
	Du saffran.
n.	*Salivation*, f. *grand remède*, m.
	De l'onguent, m.
tion.	*Scarification*, f.
l.	*Un emplâtre.*
g.	*Bandage*, m.
	Du séné.
s.	*Des soporifères*, m.
c.	*Un spécifique.*
	Une éclisse.
plaister, or court.	*Taffetas d'Angleterre.*
r.	
s.	*Des sudorifiques*, m.
	Un bandage.
	Ponction, f.
m, or gargle.	*Gargarisme*, m.
	Petit lait, m.
alts.	*Sel d'Epsom*, m.

— —

THE FIVE SENSES.	LES CINQ SENS.
The sight, seeing.	*La vue.*
A glance.	*Un coup d'œil.*
The hearing.	*L'ouïe, f.*
A noise, a sound.	*Un bruit, un son.*
The smell, smelling.	*L'odorat*, m.
An odour, a scent, a smell.	*Une odeur.*
The taste.	*Le goût.*
The feeling.	*Le tact, le toucher.*

SENTIMENTS AND FACULTIES.	SENTIMENTS ET FACULT
Admiration.	*L'admiration*, f.
Affection, friendship.	*L'affection, l'amitié.*
A friend.	*Un ami.*
Affliction, pain, grief.	*L'affliction*, f. *la douleur.*
Chagrin.	*Le chagrin.*
Love.	*L'amour*, m.
Self-love.	*L'amour-propre*, m.
A lover.	*Un amant.*
Animosity.	*L'animosité*, f.
Antipathy.	*L'antipathie*, f.
Apathy.	*L'apathie*, f.
Ardour.	*L'ardeur*, f.
Expectation.	*L'attente*, f.
Attention.	*L'attention*, f.
Audacity, boldness.	L'audace, la hardiesse, f.
Aversion.	L'aversion, f.
Good sense.	Le bon sens.

m, a fancy.	*Un caprice, une fantaisie.*
ude.	*La gratitude.*
itude.	*L'ingratitude*, f.
r.	*Le caractère.*
.	*La colère.*
ption.	*La conception.*
ence.	*La confiance.*
edge.	*Connaissance*, f.
ence.	*La conscience.*
itment, content.	*Le contentement.*
ragement.	*Le découragement.*
n.	*Le dédain.*
t.	*Le dégoût.*
	Le dépit.
asure.	*Le déplaisir.*
r.	*Le désespoir.*
.	*Le désir.*
h.	*Un souhait.*
e of mind.	*La distraction.*
	L'effroi, m.
t.	*Des égards*, m.
ess, hurry.	*L'empressement*, m.
agement.	*L'encouragement*, m.
ess, ennui.	*L'ennui*, m.
derstanding.	*L'entendement.*
iasm.	*L'enthousiasme*, m.
e, a longing.	*Une envie.*
	L'espérance, f., *l'espoir*, m.
nd, wit.	*L'esprit*, m.
.	*L'estime*, f.
shment, surprise.	*L'étonnement*, m., *la surprise.*
eartedness, weakness.	*La faiblesse.*
terror.	*La frayeur*, la terreur.
rage, fury.	*La fureur.*
joy, chearfulness.	*La gaieté*, la joie.

VIRTUES, VICES, AND QUALITIES.	VERTUS, VICES, ET QUALITÉS.
Amiableness.	*L'amabilité*, f.
Activity.	*L'activité*, f.
Skill, dexterity.	*L'adresse*, f.
Affability.	*L'affabilité*, f.
Ambition.	*L'ambition*, f.
Atrocity, ferocity.	*L'atrocité, la férocité*, f.
Avarice.	*L'avarice*, f.
Greediness.	*L'avidité*, f.
Silliness.	*La bêtise.*
Luxury.	*Le luxe.*
Luxuriousness.	*La luxure.*
Intoxication.	*L'ivresse*, f.
Drunkenness.	*L'ivrognerie*, f.
Gluttony.	*La gourmandise.*
Bravery.	*La bravoure.*
Good faith.	*La bonne foi.*
Goodness.	*La bonté.*
Candour, candidness.	*La candeur.*
Ability, capacity.	*La capacité.*
Caprice.	*Le caprice.*
Charity, humanity.	*La charité, l'humanité*, f.
Chastity.	*La chasteté.*
Civility, politeness.	*La civilité, la politesse.*
Clemency, mercy.	*La clémence.*
Constancy, firmness.	*La constance, la fermeté.*
Courage.	*Le courage.*
Credulity.	La crédulité.
Cruelty.	La cruauté.
Curiosity.	La curiosité.

bauchery.	*La débauche.*
).	*Un débauché.*
	La décence.
	La délicatesse.
ss.	*Le déréglement, la luxure*
lness.	*Le désintéressement.*
	La diligence.
	La discrétion.
	La docilité.
kness, mildness.	*La douceur.*
	La duplicité.
harshness.	*La dureté.*
	L'économie, f.
mpudence.	*L'effronterie, l'impudence*, f.
	L'égoïsme, m.
	Un égoïste.
	L'entêtement, m. *l'obstination*, f.
	L'envie, f.
ice.	*L'équité, la justice*, f.
.	*La droiture.*
earning.	*L'érudition*, f.
	L'étourderie, f.
	L'exactitude, f.
	Le faste.
	La fermeté.
	La fausseté.
	La fidélité.
htiness.	*La fierté, l'orgueil*, m.
ity, sliness.	*La finesse.*
	La foi.
	La fermeté.
	La fourberie.
	La tromperie.
	La franchise.
	La frugalité.

Generosity.	*La générosité.*
Grace, elegance.	*La grâce, l'élégance,* f.
Rudeness, grossness.	*La grossièreté.*
Skill, industry.	*L'habileté, l'industrie,* f.
Heroism.	*L'héroïsme,* m.
Honesty, probity.	*L'honnêteté,* f. *la probité.*
Humility.	*L'humilité,* f.
Hypocrisy.	*L'hypocrisie,* f.
Idleness.	*L'oisiveté,* f.
Ignorance.	*L'ignorance,* f.
Impiety, profaneness.	*L'impiété,* f.
Dishonesty.	*L'improbité,* f.
Unpoliteness, incivility.	*L'impolitesse, l'incivilité,* f.
Imprudence.	*L'imprudence,* f.
Lewdness.	*L'impudicité,* f.
Inconstancy, lightness.	*L'inconstance,* f. *la légèreté.*
Indifference.	*L'indifférence,* f.
Indiscretion.	*L'indiscrétion,* f.
Indolence.	*L'indolence,* f.
Indulgence.	*L'indulgence,* f.
Ingratitude.	*L'ingratitude,* f.
Injustice, iniquity.	*L'injustice, l'iniquité.*
Innocence.	*L'innocence,* f.
Intemperance.	*L'intempérance,* f.
Intrepidity.	*L'intrépidité.*
Intrigue.	*L'intrigue,* f.
Jealousy.	*La jalousie.*
Cowardice.	*La lâcheté.*
Slowness.	*La lenteur.*
Liberality.	*La libéralité.*
Loyalty.	*La loyauté.*
Magnanimity.	*La magnanimité.*
Rudeness.	*La malhonnêteté.*
Malice.	La malice.
Malignity.	La malignité.

ess, naughtiness.	*La méchanceté.*
ıg, slander, calumny.	*La médisance, la calomnie.*
	Le mensonge.
	La modestie, la pudeur.
cy.	*La mollesse.*
ı.	*La morgue.*
ce.	*La négligence.*
ıess.	*La nonchalance.*
ıness.	*L'opiniâtreté,* f.
ıy.	*La parcimonie.*
.	*La paresse.*
m.	*Le patriotisme.*
	La perfidie.
ance.	*La persévérance.*
y.	*La perversité.*
	La piété.
tion.	*La présomption.*
t.	*La prévoyance.*
honesty.	*La probité.*
ity.	*La prodigalité.*
y.	*L'obscénité,* f.
ss.	*La promptitude.*
e.	*La prudence.*
ness, gratitude.	*La reconnaissance.*
.	*La réserve.*
ion.	*La résignation.*
ın.	*La retenue.*
rigour.	*La rigidité, la rigueur.*
ınning.	*La ruse, la subtilité.*
.	*La saquette.*
.	*La sagesse.*
	Le savoir-faire.
y behaviour.	*Le savoir-vivre.*
	La scélératesse.
a rogue.	*Un scélérat,* un coquin.

Sensibility.	*La sensibilité.*
Self-love.	*L'amour-propre.*
Severity.	*La sévérité.*
Shame.	*La honte.*
Simplicity.	*La simplicité.*
Sincerity.	*La sincérité.*
Sobriety.	*La sobriété.*
Care.	*Le soin.*
Temerity, rashness.	*La témérité.*
Temperance.	*La tempérance.*
Timidity.	*La timidité.*
Toleration.	*La tolérance.*
Treason, treachery.	*La trahison.*
Vanity.	*La vanité.*
Vigilance.	*La vigilance.*
Zeal.	*Le zèle.*
Ostentation.	*L'ostentation*, f.
Haughtiness.	*La hauteur*, f.
Sulkiness.	*La mauvaise humeur.*
Scolding.	*La gronderie.*
Theft.	*Le vol.*

—

OF FURNITURE.

—

The furniture.	*Le mobilier.*
A wardrobe.	*Une garde-robe*, f.
The tapestry, the hangings.	*La tapisserie, la tenture.*
A looking-glass.	*Un miroir, une glace.*
A pier-glass.	*Un trumeau.*
Pictures, portraits.	Des tableaux, *des portraits*, m
Prints, engravings.	Des estampes, f.
The frame.	Le cadre.

—

DES MEUBLES.

—

	Une table.
table.	*Une table de nuit.*
ible.	*Une table à jeu.*
helves.	*Une tablette, des rayons.*
se, a library.	*Une bibliothèque.*
	Une planche.
-press.	*Une armoire.*
t, a slab.	*Une console.*
	Un tapis.
-rug.	*Un tapis de cheminée.*
	Un paravent, un écran.
a box.	*Un coffre, une malle, une boîte.*
ox.	*Un nécessaire.*
box, *or* case.	*Un écrin.*
nteau.	*Une valise, un porte-manteau.*
f drawers.	*Une commode.*
a form.	*Un banc.*
	Une chaise.
-chair.	*Un fauteuil.*
chair.	*Une bergère.*
	Un tabouret.
ot.	*Un étagère.*
	Un canapé, un sofa.
, a squab.	*Une causeuse.*
n.	*Un coussin.*
e.	*Une alcôve.*
	Un piano.
piano.	*Un piano à queue.*
	Un lit.
stead.	*Le bois de lit.*
r-bed.	*Un lit de plume.*
bed.	*Une paillasse.*
ss.	*Un matelas.*
attress.	*Un sommier.*
.	*Un traversin, un chevet.*
	Un oreiller.
case.	*Une taie d'oreiller.*

The sheets.	*Les draps*, m.
A blanket.	*Une couverture de laine.*
A counterpane.	*Une courtepointe.*
The curtains.	*Les rideaux*, m.
The bedside.	*La ruelle.*
A cradle.	*Un berceau.*
A warming-pan.	*Une bassinoire.*
A stand.	*Un guéridon.*
A work-table.	*Une tricoteuse.*
A bureau, a writing-table.	*Un bureau.*
A secretary.	*Un secrétaire.*
Drawers.	*Des tiroirs.*
A footstool.	*Un marchepied.*
A candlestick.	*Un chandelier, un flambeau.*
Sconces.	*Des bobèches.*
A candle.	*Une chandelle.*
A wax-candle.	*Une bougie.*
A flat candlestick.	*Un bougeoir.*
A lustre.	*Un lustre.*
A girandole.	*Une girandole.*
A lantern.	*Une lanterne.*
A dark lantern.	*Une lanterne sourde.*
A lamp.	*Une lampe.*
The wick.	*La mèche.*
A night-lamp.	*Une veilleuse.*
The snuffers.	*Les mouchettes*, f.
The snuffer-pan.	*Le porte-mouchettes.*
The snuff.	*La mouchure.*
An extinguisher.	*Un éteignoir.*
A saveall.	*Un brûle-tout.*
A steel.	*Un briquet.*
Matches.	*Des allumettes.*
Phosphoric matches.	*Allumettes phosphoriques.*
Tinder.	*De l'amadou.*
A coal scuttle.	*Un panier à charbon.*
The bellows.	Le soufflet.
The shovel.	La pelle.

p.	*Une petite pelle.*
gs.	*Les pincettes*, f.
:er.	*Le tisonnier.*
ns.	*Ustensiles de cheminée.*
[illegible] dogs.	*Les chenets*, m.
.	*Une grille.*
	Du bois.
:.	*Un fagot.*
	Une bûche.
	Du charbon.
k fire, a furnace.	*Un brasier.*
:r.	*Un garde-cendre.*
.	*Une pendule.*
nds.	*Les aiguilles*, f.
	Une cage.
-hand-stand.	*Un lavabo.*
.	*Une cuvette.*
	Un pot.
lle.	*Une anse.*
	Un vase.
er.	*Une cruche.*
	Un seau.
n.	*Une fontaine.*
	Un panier, une corbeille.
etrap.	*Une souricière.*
a.	*Un balai.*
omestics.	*Le manche.*
eepings.	*Les balayures*, f.
h-brush, *or* broom.	*Un balai de cheminée.*
te.	*L'argenterie*, f.

—

THE KITCHEN. DE LA CUISINE.

—

—

	Le garde-manger.
try.	*L'office*, f.

The crockery.	*La vaisselle.*
The kitchen.	*La cuisine.*
The kitchen utensils.	*La batterie de cuisine.*
A pail.	*Un seau.*
A slop-pail.	*Un seau pour emporter les ordures.*
A bucket, a tub.	*Un baquet, une cuve.*
A spit.	*Une broche.*
A sauce-pan, a stew-pan.	*Une casserole.*
A copper.	*Une chaudière.*
A kettle, a boiler.	*Un chaudron.*
A shovel.	*Une pelle.*
The tongs.	*La pincette.*
A chopping-knife, a chopper.	*Un couperet, un hachoir.*
A pot-lid, a cover.	*Un couvercle.*
The pot-hanger.	*La crémaillère.*
A ladle.	*Une cuiller à pot.*
A skimmer.	*Une écumoire.*
A closet.	*Une armoire.*
A broom.	*Un balai.*
An oven.	*Un four.*
A roasting-jack.	*Un tourne-broche.*
A grater.	*Un égrugeoir, une râpe.*
A sink.	*Un évier.*
The stoves.	*Les fourneaux*, m.
A larder.	*Un garde-manger.*
A gridiron.	*Un gril.*
A larding-pin.	*Une lardoire.*
Skewers.	*Brochettes.*
A dish-clout.	*Une lavette.*
A dripping-pan.	*Une lèchefrite.*
A kettle.	*Une marmite.*
A colander.	*Une passoire.*
A frying-pan.	*Une poêle à frire.*
A chafing-dish.	*Un réchaud.*

Une table de cuisine.
Un tamis.
Une terrine.
ister. *Un torchon.*
Un faubert.
Un tournebroche.
Une tourtière.
Un trépied.
Un ratelier de cuisine.
Des paillassons.
Couvercles aux plats.
Un huilier.
Huiliers, vinaigrier, burette, etc.
Un poivrier, une poivrière.
Une salière.
Une bouilloire.
Un mortier.
Un pilon.
Une balance.
Les poids.

—

AR. LA CAVE.

—

Une voûte.
Un chantier.
Une futaille.
Un baril.
Une barrique.
Les douves, f.
Les cercles, m.
Le bondon.
Le trou du bondon.

The cock.	*Le robinet, la cannelle.*
The tap.	*La broche.*
The head of a cask.	*Le fond du tonneau.*
A funnel.	*Un entonnoir.*
A flagon.	*Un flacon.*
The bins.	*Les cloisons*, f.
A bottle.	*Une bouteille.*
The cork.	*Le bouchon.*
A corkscrew.	*Un tire-bouchon.*
The gullet, the neck.	*Le goulot.*
A jug, a can.	*Un broc.*

FOR THE TABLE. — DE LA TABLE.

A dining table.	*Une table à dîner.*
A side-board.	*Un buffet.*
The table.	*La table.*
The table-linen.	*Le linge de table.*
A table-cloth.	*Une nappe.*
A napkin.	*Une serviette.*
Napkin-rings.	*Les ronds*, m.
Silver-plate.	*De l'argenterie.*
Pewter.	*De la vaisselle d'étain.*
A service of china.	*Un service de porcelaine.*
A cover.	*Un couvert.*
A knife.	*Un couteau.*
A carving knife.	*Un couteau à découper.*
A fork.	*Une fourchette.*
A spoon.	*Une cuiller.*
A plate.	*Une assiette.*
A soup-plate.	*Une assiette à soupe.*
A dish.	*Un plat.*
A glass.	Un verre.

	Une carafe.
ı.	*Une soupière.*
	Une terrine.
r.	*Une salière.*
ox.	*Une poivrière.*
pot.	*Un moutardier.*
t.	*Un huilier.*
ruet.	*Un vinaigrier.*
t.	*Une saucière.*
.	*Une écuelle.*
h.	*Un saladier.*
-pot.	*Une chocolatière.*
t.	*Une cafetière.*
	Une théière.
l.	*Un cabaret à thé.*
.	*Un coffre à thé.*
).	*Une bouillotte.*
,	*Un pot au lait.*
ih.	*Un sucrier.*
	Une tasse.
	Une soucoupe.
ead and butter.	*Des tartines*, f.
	Des rôties, f.
l crumpets.	*Sorte de galette qu'on mange avec le thé.*
,	*Des cure-dents.*

—

' *MEALS.*

DES REPAS.

—

Le déjeuner.
Le goûter, le second déjeuner.
Le dîner.
Le thé.
Le souper.

OF EATING.	LE MANGER.
Appetite.	*L'appétit*, m.
A loaf, bread.	*Un pain, du pain.*
A roll.	*Un petit pain.*
White bread.	*Du pain blanc.*
Household bread.	*Du pain de ménage.*
Brown bread.	*Du pain bis.*
New bread.	*Du pain frais.*
Stale bread.	*Du pain rassis.*
Rasped bread.	*Du pain chapelé.*
The crum.	*La mie.*
The crust.	*La croûte.*
A crust of bread.	*Un croûton.*
A bit.	*Un morceau.*
A mouthful.	*Une bouchée.*
Crums.	*Les miettes.*
The dough.	*La pâte.*
The leaven.	*Le levain.*
The bill of fare (1).	*La carte.*
The bill.	*La carte payante.*
A course.	*Un service.*
A dish.	*Un mets.*
Broth.	*Du bouillon.*
Gravy soup.	*Un consommé.*
Soup.	*De la soupe.*
Milk-porridge.	*De la soupe au lait.*
Pap.	*De la bouillie.*
Vermicelli-soup.	*Du vermicelle.*
Rice-soup.	*Du riz.*
Pease-soup.	*De la purée.*
By-dishes, extras.	*Des hors-d'œuvre*, m.
Meat.	*De la viande.*
Fat.	Du gras.

(1) Voyez aussi les cartes de restaurateur, à la fin.

	Du maigre.
	Une tranche.
	Du bouilli.
	Du rôti.
	Un ragoût.
	Une fricassée.
issee.	*Une blanquette.*
ced meat.	*Un hachis.*
t.	*Une étuvée.*
	Du bœuf.
	Tranches de bœuf coupées sur la culotte.
	Des bifteks.
beef.	*Un aloyau.*
e ribs.	*Un entre-côte.*
eef.	*Du bœuf à la mode.*
	Du veau.
	Des côtelettes de veau, f.
d.	*Une tête de veau.*
	Des fricandeaux, m.
k.	*Une fraise.*
ad.	*Un ris.*
	Une longe.
	Une rouelle.
	Du mouton.
ns.	*Des côtelettes de mouton*, f.
tton.	*Un gigot.*
	Une poitrine.
	Des rognons, m.
	Un collet.
	Une épaule.
	De l'agneau, m.
lamb.	*Un quartier d'agneau.*
	Du porc, de la charcuterie.
ork.	*Une échine de porc.*
k.	*Un gigot de porc.*
ork.	*Une épaule de porc.*
	Fromage de cochon.
k.	*Une côtelette de porc.*
	Du petit salé.
	Du lard.

Ham.	*Du jambon.*
Sausages.	*Des saucisses*, f.
A smoked sausage.	*Un saucisson.*
Black pudding.	*Du boudin.*
Chitterling sausages,	*Des andouilles*, f.
Cervelas.	*Des cervelas*, m.
Potted meat.	*Des riettes, fromage d'Italie.*
Venison.	*De la venaison.*
Game.	*Du gibier.*
A pie.	*Un pâté, une tourte.*
A raised pie.	*Un pâté de Strasbourg.*
A minced pie.	*Sorte de rissole*, f.
Fruit-pies.	*Tourtes aux fruits.*
Poultry.	*De la volaille.*
A fowl.	*Une volaille, un poulet.*
A fat pullet.	*Une poularde.*
A leg.	*Une cuisse.*
A wing.	*Une aile.*
The carcass.	*La carcasse.*
The rump.	*Le croupion.*
The liver.	*Le foie.*
The gizzard.	*Le gésier.*
The giblets.	*Un abatis*, m.
Fish.	*Du poisson.*
Pickled salmon.	*Du saumon mariné.*
Soles.	*Des soles*, f.
Oysters	*Des huîtres*, f.
Eels.	*Des anguilles*, f.
Fried meat *or* fish.	*De la friture.*
Vegetables.	*Des légumes.*
French-beans.	*Des haricots*, m.
A cabbage.	*Un chou.*
A cauliflower.	*Un choufleur.*
Potatoes.	*Des pommes de terre*, f.
Stuffing.	*De la farce.*
Eggs.	*Des œufs*, m.
New-laid eggs.	*Des œufs frais, m.*
Soft eggs (boiled).	*Des œufs à la coque*, m.
Poached eggs.	Des *œufs pochés*, m.
Snowballs.	Des œufs à la neige.
An omelet.	Une omelette.
A salad.	Une salade.

	Du sel.
Guinea pepper.	*Poivre de Guinée.*
	Du poivre.
	Du gingembre.
	De la moutarde.
	De l'huile, f.
	Du vinaigre.
	Des anchois, m.
	Sauce pour le poisson.
	Des câpres, f.
mbers.	*Des cornichons*, m.
champignons.	*Des champignons*, m.
	Des marinades, f.
	Des truffes, f.
	De la cannelle.
	Des clous de girofle, m.
	De la muscade.
	De la sauce.
	Du jus.
	Des entremets, m.
	Le dessert.
	De la pâtisserie.
	Une tourte.
	Une tarte, une tartelette.
	Des biscuits, m.
	Des échaudés, m.
	Des gâteaux, m.
	Des massepains, m.
	Du fruit.
	Du fromage.
	Un vol-au-vent.
	Du beurre frais.
	Du beurre salé.
	Du beurre.
	De la marmelade.
	De la compote.
reserves.	*Des confitures*, f.

Cherry bounce.	*Des cerises à l'eau-de-vie*, f.
Prunes.	*Des pruneaux*, m.
Raisins.	*Du raisin sec.*
Fritters.	*Des beignets*, m.
Blanc-manger.	*Le blanc-manger.*
Pancakes.	*Des crêpes*, f.
Wafers.	*Des gaufres*, f.
Jelly.	*De la gelée.*
Macaroons.	*Des macarons*, m.
Ices, ice-creams.	*Des glaces*, f.
Sugar-plums.	*Des bonbons*, m. *des dragées*, f.
Sugared-almonds.	*Des pralines*, f.
Sugar.	*Du sucre.*
Liquors.	*Des liqueurs*, f.

—

OF DRINK.	DE LA BOISSON.
Water.	*De l'eau*, f.
Sugared water.	*De l'eau sucrée*, f.
Wine and water.	*De l'eau rougie*, f.
Currant-water.	*De l'eau de groseilles*, f.
Wine.	*Le vin.*
White wine.	*Du vin blanc.*
Red wine.	*Du vin rouge.*
Claret.	*Du vin clairet, de Bordeaux.*
Champaign.	*Du vin de Champagne.*
Burgundy.	*Du vin de Bourgogne.*
Spanish wine.	*Du vin d'Espagne.*
Mountain.	*Du vin de Malaga.*
Madeira.	*Du vin de Madère.*
Sack.	*Du vin de Canarie.*
Hock. Rhenish wine.	*Du vin du Rhin.*
Port wine, Porto.	*Du vin d'Oporto.*
Lisbon.	*Du vin de Lisbonne.*
Sherry.	*Du vin de Xérès.*
Bucellas.	*Du vin de Bucellas.*

Du vin du Cap.
Du vin de Malvoisie.
De la bière.
De la bière forte.
De la petite bière.
De la bière blanche gingembrée.
De l'aile, f.
Du cidre.
Du poiré.
De l'eau-de-vie, f.
De la limonade.
Du sorbet.
Soda water, f.
Eau de Seltz, f.
Du punch.
Du ratafia.
Eau de noyau, f.
De l'anisette, f.
Du sirop.
De l'orgeat, m.
Du thé.
Du café.
Du chocolat.
Des liqueurs, f.
Des eaux-de-vie, f.
Du genièvre.
Genièvre anglais.

—

VANTS. DES DOMESTIQUES.

—

Le gouverneur.
Le précepteur.
L'intendant, m. le maître d'hôtel.

The governess.	*La gouvernante.*
The housekeeper.	*La femme de charge.*
A waiting-maid.	*Une suivante.*
A groom.	*Un groom.*
A valet-de-chambre.	*Un valet de chambre.*
A chasseur, a courier.	*Un chasseur.*
A chambermaid, a lady's maid.	*Une femme de chambre.*
A laundry maid.	*Une lingère.*
A dairy maid.	*Une laitière.*
A nurse maid.	*Une bonne.*
A house maid.	*Une servante.*
The butler.	*Le sommelier.*
The cook.	*Le cuisinier.*
A cook-maid.	*Une cuisinière.*
An under-cook.	*Un aide de cuisine.*
A scullion.	*Un marmiton.*
An errand boy.	*Un commissionnaire.*
A coachman.	*Un cocher.*
A lackey.	*Un laquais.*
A footman.	*Un valet de pied.*
A postilion.	*Un postillon.*
A groom.	*Un palefrenier, garçon d'éc*
A tiger.	*Un jockey.*
A hostler, a stable boy.	*Un garçon d'écurie.*
The porter.	*Le portier, le concierge.*
The gardener.	*Le jardinier.*
The bailiff.	*Le sous-intendant.*
The game-keeper.	*Le garde-chasse.*

OF CLOTHES. — HABILLEMENTS.

A shirt.	Une chemise (d'homme).

	Un caleçon.
r-waistcoat.	*Une camisole.*
ıing-gown, night-	*Une robe de chambre.*
, trousers.	*Une culotte, un pantalon.*
	Des bretelles, f.
oth, a cravat.	*Une cravate.*
	Un col.
oat.	*Un gilet.*
	Un gousset.
	Un habit.
coat.	*Une redingote.*
ıing coat.	*Un habit de deuil.*
ar.	*Le collet.*
ves.	*Les manches*, f.
ngs.	*Les parements*, m.
ts.	*Les plis*, m.
kets.	*Les poches*, f.
ons.	*Les boutons*, m.
ton-holes.	*Les boutonnières*, f.
ng.	*La doublure.*
ıming.	*La garniture.*
	Une veste.
ıg jacket.	*Un habit de chasse.*
osh.	*Un manteau imperméable.*
clothes.	*Un habillement complet.*
t, a great coat, an coat.	*Un surtout.*
	Un manteau.
	Une perruque.
	Un chapeau.
	Des bottes, f.
s.	*Des bottines*, f.
er-leather.	*L'empeigne*, f.
	La semelle.
l.	*Le talon.*
ck.	*Un tire-botte.*
	Des éperons, m.

To shave.	*Se raser.*
A razor.	*Un rasoir.*
A strap.	*Un cuir.*
A dressing case.	*Un nécessaire.*
Socks.	*Des chaussons*, m.
Under stockings.	*Des chaussettes*, f.
Stockings.	*Des bas*, m.
Silk stockings.	*Des bas de soie*, m.
Cotton stockings.	*Des bas de coton*, m.
Thread stockings.	*Des bas de fil*, m.
Worsted stockings.	*Des bas de laine*, m.
Knit stockings.	*Des bas tricotés*, m.
Garters.	*Des jarretières*, f.
Slippers.	*Des pantoufles*, f.
Shoes.	*Des souliers*, m.
Pumps.	*Des escarpins*, m.
Buskins.	*Des brodequins*, m.
Buckles.	*Des boucles.*
A shoeing-horn.	*Un chausse-pied.*
Trouser-straps.	*Des sous-pieds.*
Blacking.	*Le cirage.*
Spatterdashes, gaiters.	*Des guêtres*, f.
Wooden shoes.	*Des sabots*, m.
A handkerchief.	*Un mouchoir.*
Gloves.	*Des gants*, m.
A muff.	*Un manchon.*
A comb.	*Un peigne.*
A combing-cloth.	*Un peignoir.*
A brush.	*Une brosse.*
A tooth-brush.	*Une brosse à dents.*
A comb-brush.	*Une brosse à peigne.*
An ear-picker.	*Un cure-oreille.*
A tooth-picker.	*Un cure-dent.*
A watch.	Une montre.
A repeater.	Une montre à répétition.
The movement.	Le mouvement.
The springs.	Les ressorts, m.

spring.	*Le grand ressort.*
	Le cadran.
	Les aiguilles, f.
	La boîte.
	La chaîne.
, the riband.	*Le cordon.*
	La clef.
	Une tabatière.
	Une bourse.
	Une bague.
	Des boucles d'oreilles, f.
	Des lunettes, f.
s, an opera-glass.	*Un lorgnon, une lorgnette.*
ok.	*Des tablettes*, f.
ook.	*Un portefeuille.*
	Des bijoux, des joyaux, m.
e.	*Un écran.*
	De la poudre.
	De la pommade.
-bottle.	*Un flacon.*
	Des parfums, m.
l.	*Une savonnette.*
	Du savon.
	Une éponge.
	Une serviette, essuie-main.
	Une agrafe.
	Des épingles, f.
ion.	*Une pelote.*
tick, riding-whip.	*Une cravache.*
	Une béquille.
	Une canne.
lla.	*Un parapluie.*
	Une ombrelle.

OF WOMEN'S CLOTHES.	HABILLEMENTS DES FEMMES.
A shift.	*Une chemise.*
A petticoat.	*Un jupon.*
Stays.	*Un corset.*
A stay-lace.	*Un lacet.*
A tippet.	*Une pèlerine.*
A gown *or* dress.	*Une robe.*
Flounces.	*Des volants*, m.
Sleeves.	*Des manches*, f.
A busk.	*Un busc.*
A bustle.	*Une tournure, un polisson.*
A neck-handkerchief.	*Un fichu.*
Gloves.	*Des gants*, m.
A muff.	*Un manchon.*
A shawl.	*Un châle.*
A scarf.	*Une écharpe.*
A bonnet *or* hat.	*Un chapeau.*
A veil.	*Un voile.*
A sash *or* girdle.	*Une ceinture.*
A reticule.	*Un sac.*
A fan.	*Un éventail.*
Feathers.	*Des plumes*, f.
Ribands.	*Des rubans*, m.
Patches.	*Des mouches*, f.
A necklace.	*Un collier.*
Ear-rings.	*Boucles d'oreilles*, f.
Rings.	*Des bagues*, f.
Diamonds.	*Des diamants*, m.
Jewels.	Des *joyaux*, m.
The bride's clothes.	Le trousseau.
The marriage presents.	La corbeille de mariage.

nen.	*La layette.*
	La toilette.
dress.	*Un négligé.*
	Un tablier.
ress.	*La coiffure.*
	Une ombrelle.
	Une robe d'enfant.
i.	*Des papillotes*, f.

—

S FOR DRESS.

ÉTOFFES POUR HABILLEMENTS.

—

th.	*Drap de laine*, m.
	Du casimir.
	Du piqué.
	Du poil de chèvre.
	Du coutil.
	De la toile, du linge.
th.	*De la toile de Hollande.*
	Du calicot.
	De la mousseline.
slin.	*Mousseline de laine*, f.
	De la batiste.
	De la flanelle.
	Du basin.
	De la futaine.
	Du lasting.
	Du guingan.
	De la calmande.
	Du canevas.
	Serge à poil, f.
	De la frise.
	De la pluche.

Drugget.	*Du droguet.*
Serge.	*De la serge.*
Velvet.	*Du velours.*
A tissue.	*Un tissu.*
A stuff.	*Une étoffe.*
A woollen, silk, stuff.	*Une étoffe de laine, de soie.*
Gauze.	*De la gaze.*
Crape.	*Du crêpe.*
Lawn.	*Du linon.*
Damask-drill.	*Du damas.*
Watered stuff, etc.	*De la moire.*
Silk.	*De la soie.*
Shot silk.	*De la soie glacée.*
Sarsenet.	*Du taffetas.*
Satin.	*Du satin.*
Lace, tulle.	*De la dentelle, du tulle.*
Knit work.	*Du tricot.*
Fur.	*De la fourrure.*
Leather.	*Du cuir.*
Turkey leather.	*Du maroquin.*
Thread.	*Du fil.*
Worsted.	*De la laine filée.*
Cotton.	*Du coton.*
Gros de Naples.	*Du gros de Naples.*
A ball.	*Une pelote.*
Buckram.	*Du bougran.*
Bombasin.	*Du bombasin.*
Camblet.	*Du camelot.*
Damask.	*Du damas.*
Linsey-woolsey.	*De la brocatelle.*
Ratteen.	*De la ratine.*
Pins and needles.	*Des épingles et des aiguilles, f.*
Merinos, or Spanish cloth.	*Du mérinos.*
Trimmings.	Des garnitures, f.

'S EDIFICES.	DES ÉDIFICES RELIGIEUX.
hurch.	*L'église catholique*, f.
church.	*L'église protestante*, f.
	Une église.
church.	*Une église métropolitaine.*
urch.	*Une église cathédrale.*
h.	*Une église paroissiale.*
se.	*Une succursale.*
	Une chapelle.
se.	*Une chapelle.*
	Une synagogue.
	Une mosquée.
se.	*Un temple.*
rch.	*Le parvis.*
e church.	*La nef.*
	La nef.
	La sacristie.
	La tribune.
	L'orgue, m.
	Les chantres, m.
	Le chœur.
, *or* commu-	*Le sanctuaire.*
	L'autel, m.
	Le calice.
	L'hostie, f.
	La croix.
	Le ciboire.
	La chaire.
esk.	*Le lutrin.*
	Les fonts, m.
	L'eau bénite, f.
basin.	*Le bénitier.*

The poor's box. Alms.	*Le tronc. Les aumônes*, f.
The confessional.	*Le confessional.*
The pews.	*Les bancs*, m.
The seats.	*Les bancs*, m.
The chairs.	*Les chaises*, f.
A pew opener.	*Une ouvreuse de bancs.*
Hassocks.	*Des prie-Dieu*, m.
The steeple.	*Le clocher.*
The tower.	*La tour.*
The ring of bells, the chime.	*La sonnerie, le carillon.*
The sermon.	*Le sermon.*
The text.	*Le texte, le sujet.*
The decalogue.	*Le décalogue.*
A bishop.	*Un évêque.*
An archbishop.	*Un archevêque.*
The preacher.	*Le prédicateur.*
The parson, *or* minister.	*Le ministre.*
The clerk.	*Le clerc.*
The beadle.	*Le suisse.*
The liturgy.	*La liturgie.*
The service.	*L'office, m.*
The creed.	*Le symbole.*
The Lord's prayer.	*L'oraison dominicale*, f.
The epistle.	*L'épître*, f.
The gospel.	*L'évangile*, m.
A psalm.	*Un psaume.*
A hymn.	*Une hymne.*
An anthem.	*Une antienne*
The mass.	*La messe.*
Matins.	*Les matines*, f.
The vespers.	*Les vêpres*, f.
The prayer.	*La prière.*
Baptism.	*Le baptême.*
Communion.	*La communion.*

	Le mariage.
nts.	*Les sacrements*, m.
	Des reliques, f.
	Un encensoir.
	Une bible.
ok.	*Un livre de prières.*
.	*Un catéchisme.*
.	*Un presbytère.*
	Une abbaye.
nonastery.	*Un couvent, monastère.*
	Une cellule.
.	*Le cloître.*
	Les caveaux.
wardens.	*Les marguilliers*, m.
	Un doyen.
	Les chanoines.
.	*Le chapitre.*

— —

IP AND SECTS. DU CULTE ET DES SECTES.

— —

	La religion.
	Le culte.
	La foi.
	L'hérésie, f.
	Un schisme.
	Une secte.
	Un chrétien.
	Un catholique.
	Un infidèle.
	Un athée.
	Un déiste.
n.	*Un mahométan.*

A quaker.	*Un quakre.*
A protestant.	*Un protestant, un réformé.*
A calvinist.	*Un calviniste.*
A dissenter.	*Un dissident.*
A presbyterian.	*Un presbytérien.*
A lutherian.	*Un luthérien.*
A jew.	*Un juif.*
A pagan.	*Un païen.*
An apostle.	*Un apôtre.*
An evangelist.	*Un évangéliste.*
A martyr.	*Un martyr.*
A monk.	*Un moine.*
A novice.	*Un novice.*
A nun.	*Une nonne.*
A devotee.	*Un dévot.*
A unitarian.	*Un unitaire.*
A trinitarian.	*Un trinitaire.*
A sectarian.	*Un sectaire.*
A methodist.	*Un méthodiste.*
A baptist.	*Un baptiste.*
An anabaptist (1).	*Un anabaptiste.*

—

OF THE THEATRE.

—

A theatre.	*Un théâtre.*
A circus.	*Un cirque.*
The house.	*La salle.*
The stage.	*Le théâtre, la scène.*

—

DU SPECTACLE.

—

(1) Pour les noms des nombreuses sectes que le caprice des hom *inventées*, nous renvoyons le lecteur à un livre assez curieux ΠΑΝΞΕΒΕΙΑ de Ross. 1611. Ou Evans' Sketch of all religions.

ge boxes.	*Les loges d'avant-scène*, f.
enery.	*Les décorations*, f.
ngs.	*Les coulisses*, f.
ck.	*Le fond.*
irtain.	*La toile.*
chestra.	*L'orchestre*, m.
usicians.	*Les musiciens*, m.
it.	*Le parterre.*
oxes.	*Les loges*, f.
stalls.	*Les stalles*, f.
side-boxes.	*Les loges d'avant-scène*, f. (de côté).
first tier of boxes.	*Les premières loges.*
second tier of boxes.	*Les secondes loges.*
e first gallery.	*L'amphithéâtre*, m.
e upper gallery.	*Le paradis.*
ie green-room.	*Le foyer des acteurs.*
ie saloon.	*Le foyer.*
he lobby.	*Le corridor.*
comedy.	*Une comédie.*
A tragedy.	*Une tragédie.*
A drama.	*Un drame.*
A melodrama.	*Un mélodrame.*
A farce.	*Une petite pièce.*
A pantomime.	*Une pantomime.*
An opera.	*Un opéra.*
A ballet.	*Un ballet.*
The entrances.	*Les entrées*, f.
The exits.	*Les sorties*, f.
A debutante.	*Un débutant, une débutante.*
A first appearance.	*Un début.*
An act.	*Un acte.*
An interlude.	*Un entr'acte.*
A rehearsal.	*Une répétition.*
An actor, a player.	*Un acteur.*

An actress.	*Une actrice.*
A dancer.	*Un danseur, une danseuse.*
Harlequin.	*Arlequin*, m.
Columbine.	*Colombine, l'amante* f. *d'Arlequin.*
Clown.	*Paillasse*, m.
Pantaloon.	*Pantalon.*
Rope-dancers.	*Des funambules*, m.
The figurants.	*Les figurants*, m.
A character, a part.	*Un rôle, un personnage.*
The dramatis personæ.	*Les personnages d'une pièce*, m.
A company.	*Une troupe, un corps dramatique.*
The manager.	*Le directeur.*
The prompter.	*Le souffleur.*
A clapper.	*Un claqueur.*
A ticket, a check.	*Un billet, une contre-marque.*
Applauses.	*Des applaudissements*, m.
Hisses.	*Des sifflets*, m.

—

COMMERCIAL TERMS.

—

The capital.	*Le capital.*
Trade, commerce.	*Le commerce.*
Custom.	*La pratique.*
A customer.	*Une pratique.*
An acceptance.	*Une acceptation.*
A purchase, a bargain.	*Un achat.*
A buyer, a purchaser.	*Un acheteur.*
A seller.	*Un vendeur.*
A receipt.	*Un acquit.*
A stamp.	*Du papier timbré.*

—

TERMES DE COMMERCE.

—

	Une agence.
	Un agent correspondant.
	Un agent de change.
	Les fonds publics, m.
	Trois pour cent.
ıange.	*La bourse des agents.*
	L'agio, m.
exchange.	*Le cours.*
y.	*Des arrhes*, f.
arrival.	*Un arrivage.*
	Le droit d'entrée.
	Un article.
	Exportation, f.
	Remise des droits, f.
	Un associé.
	Une association.
	Un assortiment.
	Un échantillon.
	Un spécimen.
	Une assurance.
	Une avance.
	Une remise.
	Avoir, crédit, m.
	Un accapareur.
	Arbitration, f.
	Un arbitre.
) loss.	*Des avaries*, f. *Le déchet.*
s.	*Des marchandises avariées.*
all.	*Une baisse.*
alance of an	*Une balance, solde d'un compte.*
	Une balle, un ballot.
	La banque.
	Une banqueroute.
	Au marc la livre.

A bank note.	*Un billet de banque*, m..
Forgery.	*Le crime de faux.*
Warrantry.	*La garantie.*
A guarantee.	*Un garant.*
A license.	*Une patente.*
A mortgage.	*Une hypothèque.*
A bankrupt.	*Un banqueroutier.*
A benefit, profit.	*Un bénéfice.*
Cheapness.	*Le bon marché.*
A note, an account.	*Un bordereau.*
The exchange.	*La bourse*, f.
Security.	*Cautionnement*, m.
The exchange.	*Le change, le cours.*
The price current.	*Le prix-courant.*
The market price.	*Le prix sur place.*
To give earnest.	*Arrher.*
A customer.	*Un chaland.*
A lading, a cargo.	*Un chargement, une cargaison.*
Dearness.	*La cherté.*
Packages.	*Des colis*, m.
A partnership.	*Une commandite.*
A partner.	*Un commanditaire.*
A trader.	*Un commerçant.*
A clerk.	*Un commis.*
A travelling clerk.	*Un commis voyageur.*
A commission.	*Une commission.*
A counting-house.	*Un comptoir.*
A bill of lading.	*Un connaissement.*
A consignment, a shipment.	*Une consignation.*
A permit.	*Un permis.*
Smuggling.	*La contrebande.*
A smuggler.	*Un contrebandier.*
A counterfeit.	*Une contrefaçon.*
A cocket.	*Un passe-avant de la douane*
Currency, the course.	*Le cours.*

	Le courtage.
ı.	*La commission.*
it.	*Une créance.*
	Un créancier.
	Un débiteur.
	Le crédit, l'avoir.
	Le débit, le doit.
	Le débit, la vente.
	Des déboursés, m.
	L'escompte, m.
	Le détail.
ash.	*De l'argent comptant.*
fication.	*Pot-de-vin.*
	Un déficit.
	Une dette.
	Un droit.
	Un duplicata.
nt.	*Une échéance.*
	Un échéancier.
.	*Un nolissement.*
	Une charte partie.
	L'emballage.
	Un effet.
	L'échéance, f.
	Un embargo.
.	*Un endossement.*
	Un endosseur.
ıdventure.	*Un envoi, une expédition.*
	Des espèces, f.
l.	*Une facture.*
page.	*Une faillite.*
	Fonds, m. pl.
s.	*Des frais*, m.
	Le fret.
	Le gros, la vente en gros.

A rise, an advance.	*Une hausse.*
A bailiff.	*Un huissier.*
A bailiff's follower.	*Un recors.*
Stock in trade.	*Fonds de commerce*, m.
The custom house.	*La douane.*
Book-keeping.	*La tenue des livres.*
The day-book.	*Le journal.*
The ledger.	*Le grand livre.*
The waste book.	*Le brouillon, le carnet.*
The letter-book.	*Le livre de correspondance.*
The iron-chest.	*La caisse forte.*
The cashier.	*Le caissier.*
The cash book.	*Le livre de caisse.*
Interest.	*L'intérêt*, m.
A bill of parcels.	*Une lettre de voiture, une facture.*
Goods.	*Des marchandises*, f.
A bargain; a market.	*Un marché.*
Monopoly.	*Le monopole.*
The amount.	*Le montant.*
A merchant.	*Un négociant.*
Currency.	*Le numéraire.*
An engagement.	*Une obligation.*
An inventory.	*Un inventaire.*
A policy of insurance.	*Une police d'assurance.*
Days of grace.	*L'usance*, f.
A payment.	*Un payement.*
Bills.	*Du papier, lettres de change*, f.
A pass.	*Un passavant.*
A patent.	*Une patente.*
The holder.	*Le porteur.*
A premium.	*Une prime.*
The principal.	Le principal.
Interest.	Les intérêts, m.
The proceeds.	Le produit.
A profit.—A loss.	Un profit. — Une perte.

e, a receipt.	*Une quittance.*
; a fall.	*Un rabais.*
	Une dividende.
	Les commis, m.
).	*Marchandises à l'entrepôt*, f.
	L'entrepôt, m.
.	*Un rachat.*
ablishment.	*Une raison.*
	Une recette, un recouvrement ; un reçu.
an abatement.	*Une remise.*
	Le solde.
	Un syndic.
	La tare.
	Un tarif.
	Un taux.
l, a check.	*Une traite.*
trade.	*Le tribunal de commerce*, f.
	L'usure, f.
	Des valeurs, f.
	Un transfert.
	Une vente.
tract.	*A l'amiable.*
.	*Une garantie.*
t.	*Attermoiement*, m.
	Un inventaire.
	Un bail.
tion.	*Une vente à l'enchère.*
dle.	*Une vente à l'extinction de la bougie.*
torney.	*Une lettre d'avoué (procuration).*
edit.	*Une lettre de crédit.*
	Mesure, f.
	Le poids net.

Noting.	*Acte de protester*, m.
A bill of exchange.	*Une lettre de change.*
The acceptance.	*L'acceptation*, f.
A notary.	*Un notaire.*
The proceeds.	*Le produit, provenu.*
A promissory note.	*Un billet à ordre.*
The protest.	*Le protêt.*
The quaranteen.	*La quarantaine.*
A cargo.	*Une cargaison.*
Instant.	*Du courant.*
Ult°, ultimo.	*Le mois dernier.*
A waggon office.	*Un bureau de roulage.*
A warehouse.	*Un magasin.*
The wharfs *or* quays.	*Les quais.*
The docks.	*Les docks*, m.
A wreck.	*Un naufrage.*
The salvage.	*Le sauvetage.*
A brocker.	*Un courtier.*
A carrier.	*Un voiturier, roulier.*
An executor.	*Un exécuteur testamentaire.*
A factor.	*Un agent correspondant.*
An insolvent.	*Insolvable.*
An underwriter.	*Un assureur.*
A contract.	*Un contrat.*
An agreement.	*Une convention.*
Prime-cost.	*Le prix coûtant.*
Cost-price.	*idem.*
The drawback.	*Le rabais.*
The mail.	*La malle-poste.*
The post.	*Le courrier, la poste.*
The post-office.	*Le bureau de la poste.*
The general post-office.	*La grande poste.*
A money changer.	*Un changeur.*
The postman.	*Le facteur.*
Postage.	*Le port des lettres.*

	Le port des marchandises.
	Post-scriptum.
	Par livre, au marc la livre.
	Propriété, f.
	Un propriétaire.
	Des renseignements, m.
	Une boutique.
;-fund.	*La caisse d'amortissement.*
	Des actions, f.
ers.	*Des actionnaires*, m.
	Un essai.
	Crédit, m.
	De la drogue.
	Des drogues, f.
the worth.	*La valeur.*
	Un vendeur.
nce.	*Usance*, f.
e dealer.	*Un marchand en gros.*
ıler.	*Un marchand en détail.*
lealer.	*Un marchand en tous genres.*

—

—

RADES *CUPATIONS.*	MÉTIERS ET OCCUPATIONS.
	—
	Le maître.
n.	*Le contre-maître.*
en.	*Les ouvriers*, m.
ymen.	*Les journaliers*, m.
	Un artisan.
r.	*Un ingénieur.*
	Un banquier.
	Une boutique.

A workshop.	*Un atelier.*
A publican.	*Un cabaretier.*
A innkeeper.	*Un aubergiste.*
A pot-boy.	*Un garçon de cabaret.*
A bar-maid.	*Une demoiselle de comptoir.*
A goldbeater.	*Un batteur d'or.*
A turner.	*Un tourneur, un boisselier.*
A basket maker.	*Un vannier.*
A butcher.	*Un boucher.*
A baker.	*Un boulanger.*
A grocer	*Un épicier.*
A green-grocer.	*Un marchand de légumes.*
A fruiterer.	*Un fruitier.*
A brewer.	*Un brasseur.*
A scavenger.	*Un boueur.*
An appraiser.	*Un commissaire-priseur.*
An auctioneer.	*Celui qui vend à l'encan.*
A carver.	*Un sculpteur en bois.*
A tallow-chandler.	*Un marchand de chandelles.*
A distiller.	*Un distillateur.*
A draper.	*Un drapier.*
A linen draper.	*Un marchand de nouveautés.*
An engraver.	*Un graveur.*
A fletcher.	*Un fabricant de flèches.*
A harness-maker.	*Un harnacheur.*
A husbandman.	*Un laboureur.*
A locksmith.	*Un serrurier.*
A lapidary.	*Un lapidaire.*
A melter.	*Un fondeur.*
A bricklayer.	*Un maçon.*
A plasterer.	*Un plâtrier.*
An architect.	*Un architecte.*
A stitcher.	Un brocheur.
An embroiderer.	Une brodeuse.
A brushmaker.	Un brossier.

.	*Un brunisseur.*
se keeper.	*Un cafetier, un limonadier.*
	Un cardeur.
ɜr.	*Un carrossier.*
r.	*Un cartier.*
r *or* fellmonger.	*Un chamoiseur, peaussier.*
ıger.	*Un marchand de fromage.*
r.	*Un marchand de poisson.*
.	*Les poissardes.*
ɜn.	*Les femmes de la halle.*
ıger.	*Un changeur.*
hatter.	*Un chapelier.*
	Un charbonnier.
keeper.	*Un charcutier.*
	Un charpentier.
carter.	*Un charretier.*
.	*Un charron.*
ırasier.	*Un chaudronnier.*
'.	*Un chiffonnier.*
er.	*Un cirier.*
r, a barber.	*Un coiffeur, un perruquier.*
pedlar.	*Un colporteur.*
ger, *or* costard-	*Un fruitier ambulant.*
er.	*Un confiseur.*
'.	*Un cordier.*
, a bootmaker.	*Un cordonnier, un bottier.*
snob.	*Un savetier.*
	Un carreleur.
	Un corroyeur.
	Un courtier.
	Un coutelier.
ıaker, *dress-*	*Une couturière,*

Un compositeur.

A corrector.	*Un correcteur.*
A tiler; a slater.	*Un couvreur.*
A crier.	*Un crieur.*
A shoeblack.	*Un décrotteur.*
A scowerer.	*Un dégraisseur.*
A dentist.	*Un dentiste.*
A gilder.	*Un doreur.*
A druggist.	*Un droguiste.*
A cabinetmaker.	*Un ébéniste.*
An enameller.	*Un émailleur.*
An undertaker.	*Un entrepreneur de pompes funèbres.*
A grocer.	*Un épicier.*
A pin-maker.	*Un épinglier.*
A stone-mason.	*Un maçon.*
A manufacturer.	*Un fabricant.*
An agent; a letter-carrier.	*Un facteur.*
A weaver.	*Un tisserand.*
A stocking-weaver.	*Un fabricant de bas.*
A chinaman.	*Un faïencier.*
A tinman.	*Un ferblantier*
A founder.	*Un fondeur.*
A foundry.	*Une fonderie.*
A smith.	*Un forgeron.*
A cutler.	*Un coutelier.*
A fuller.	*Un foulon.*
A furrier.	*Un fourreur.*
A broker.	*Un fripier.*
A fruiterer.	*Un fruitier.*
A chimney-doctor.	*Un fumiste.*
A sheathmaker.	*Un gainier.*
A glover.	*Un gantier.*
A cornchandler, herbalist.	*Un grainetier-herboriste.*
A watchmaker, or clockmaker.	Un horloger.

innkeeper.	*Un hôte, une hôtesse.*
ewweller.	*Un joaillier.*
oxmaker, a packer.	*Un layetier, un emballeur.*
ookseller.	*Un libraire.*
nendraper.	*Un marchand de nouveautés.*
emaker, *or* music seller.	*Un luthier.*
ason, a bricklayer.	*Un maçon,*
rse-jockey.	*Un maquignon.*
desman.	*Un marchand.*
ier.	*Un bonnetier.*
esemonger.	*Un marchand de fromage.*
llendraper.	*Un marchand de drap.*
nercer.	*Un marchand de soieries.*
cconist.	*Un marchand de tabac.*
merchant.	*Un marchand de vin.*
ır.	*Uu marchand forain, colporteur.*
er.	*Un boucher.*
ıan.	*Un charcutier.*
rer.	*Un marchand de volaille.*
ıg-grafter.	*Une ravaudeuse.*
r.	*Une marchande de modes.*
	Un maréchal-ferrant.
sher.	*Un menuisier.*
glass dealer.	*Un mercier.*
	Un miroitier.
	Un monnayeur.
	Un négociant.
h.	*Un opticien.*
silversmith.	*Un forgeron.*
th.	*Un orfévre.*
	Un ouvrier en cuivre.
	Un ouvrier en acier.
er.	*Un tisserand en soie.*
	Un tisserand en velours.

A stationer.	*Un papetier.*
A printer.	*Un imprimeur.*
A doctor, a physician.	*Un médecin.*
An apothecary.	*Un pharmacien.*
A chymist.	*Un chimiste.*
A perfumer.	*Un parfumeur,*
A laceman.	*Un passementier.*
A pastrycook.	*Un pâtissier.*
A fisherman.	*Un pêcheur.*
A glazier.	*Un vitrier.*
A plumber.	*Un plombier.*
A painter.	*Un peintre.*
A porter.	*Un porte-faix.*
A potter.	*Un potier de terre.*
A pewterer.	*Un potier d'étain.*
An ironmonger, *or* hardwareman.	*Un quincaillier.*
A refiner, a sugarbaker.	*Un raffineur.*
A chimneysweeper.	*Un ramoneur.*
A stocking mender.	*Une ravaudeuse.*
A bookseller	*Un libraire.*
A bookbinder.	*Un relieur.*
A chair mender.	*Un rempailleur.*
An eatinghouse-keeper.	*Un restaurateur.*
A retailer.	*Un revendeur.*
A waggoner.	*Un roulier.*
A ribbonweaver.	*Un rubanier.*
A washerwoman.	*Une blanchisseuse.*
A lawyer.	*Un notaire.*
A notary public.	*Un notaire en commerce.*
A solicitor.	*Un procureur.*
A barrister.	*Un avocat.*
A midwife.	Une sage-femme.
A sawyer.	Un scieur.
A saddler.	Un sellier.

th.	*Un serrurier.*
, an inlayer.	*Un tabletier.*
	Un tailleur.
tter.	*Un tailleur de pierre.*
	Un tanneur.
terer.	*Un tapissier.*
	Un teinturier.
per.	*Un teneur de livres.*
	Un tisserand.
	Un tonnelier.
	Un vitrier.
ealer.	*Un marchand de chevaux.*
h.	*Un armurier.*
	Un marchand de meubles.
	Une garde-malade.

HITECTURE.	L'ARCHITECTURE.
n order.	*L'ordre toscan*, m.
	Le dorique.
	L'ionique, m.
thian.	*Le corinthien.*
).	*Le gothique.*
	Une colonne.
posite.	*Le composite.*
ct *or* builder.	*Un architecte.*
or plan.	*Un plan.*
).	*Un bâtiment.*
or fabrick.	*Un édifice.*
e.	*Une structure.*
	Des arcs-boutants, m.
	Une arche.

A cintre.	*Un cintre.*
A key-stone.	*Une clef de voûte.*
The coping.	*Le couronnement.*
Foundation.	*Fondement*, m.
The basis.	*La base.*
The roof.	*Le toit.*
The ridge.	*Le faîte.*
A capitol *or* chapiter.	*Un chapiteau.*
A center.	*Un centre.*
A circumvolution.	*Une circonvolution.*
A coin.	*Une encoignure.*
A compartment.	*Un compartiment.*
A triangle.	*Un triangle.*
The cupola *or* dome.	*Un dôme.*
The face *or* frontispiece.	*Un frontispice.*
A festoon.	*Un feston.*
An architrave.	*Une architrave.*
A frieze, *or* frize.	*Une frise.*
A groove, *or* gutter.	*Une coulisse.*
A moulding.	*Une moulure.*
An ogee moulding.	*Une ogive.*
A niche.	*Une niche.*
A statue.	*Une statue.*
An obelisk.	*Un obélisque.*
An ornament.	*Un ornement.*
An oval.	*Un œil-de-bœuf.*
A pedestal.	*Un piédestal.*
A pediment.	*Un fronton.*
The tympan of a pediment.	*Le tympan d'un fronton.*
A pier.	*Un pied-droit.*
A pilaster.	*Un pilastre.*
A pile.	*Un pilotis.*
A pile *or* building.	*Un bâtiment, un édifice.*
A pilar.	*Un pilier.*
A pinnacle.	*Un pinacle.*

	Un portique.
	Des marches.
	Une pyramide.
	Une rotonde.
'ched roof.	*Une voûte.*
	La volute.
s.	*Les matériaux*, m.
	Des moellons, m.
	Du marbre.
	Pierre de taille, f.
	Du bois.
	Bois de construction.
tone.	*La pierre angulaire, pierre d'attente*, f.
	Les décombres, m.
	Des tuiles, f.
	Des briques, f.
	Des pierres, f.
	Du granit.
	De la pierre de taille, f.
nhewn stone.	*Moellons*, m.
	De la chaux.
	Du sable.
	Du ciment.
	Du mortier.
	Du plâtre.
ris, *or* stucco.	*Du stuc.*
	Un échafaud.
	Un échafaudage.
ards.	*Des planches*, f.
	Un étai.
	Des perches, f.
	Des cordes, f.
	Une échelle.
	Une grue.

A parapet.	*Un parapet.*
Chimney pots.	*Des tuyaux de cheminée*, m.

OF A UNIVERSITY. D'UNE UNIVERSITÉ.

A university.	*Une université.*
The collegians.	*Les collégiens*, m.
A college, *or* hall.	*Un collége.*
A seminary.	*Un séminaire.*
A library.	*Une bibliothèque.*
The chancellor.	*Le chancelier.*
The vice-chancellor.	*Le vice-chancelier.*
The president.	*Le président.*
The head of a college.	*Le chef d'un collége.*
The provost.	*Le proviseur.*
The provostship.	*Le provisorat.*
The rector.	*Le recteur.*
The proctor.	*Le procureur.*
The proctorship.	*Charge de procureur*, f.
The moderator.	*Le modérateur.*
The scrutator.	*L'examinateur*, m.
A professor.	*Un professeur.*
A professorship.	*Un professorat.*
A fellow, collegiate, *or* commoner.	*Un membre d'un collége.*
A fellow-commoner	*Un compagnon de table.*
The degrees.	*Les degrés*, m.
A graduate.	*Un gradué.*
A licentiate.	*Un licencié.*
A bachelor.	*Un bachelier.*
A bachelorship.	*Un baccalauréat.*
A master of arts.	Un maître ès arts.

ı.	*Un bibliothécaire.*
	Un docteur.
ıip.	*Un doctorat.*
lation.	*Une immatriculation.*
ıı.	*Un écolier.*
	Un étudiant.
	Un serviteur.
	Un boursier.
ır exercise.	*Un thème.*
	Une version.
ısitions.	*Les compositions*, f.
ask, imposition.	*Un pensum.*
	Un prix.
ion.	*Un accessit.*
etition.	*Le concours.*
ıution of prizes.	*La distribution des prix.*
s.	*Les couronnes*, f.
ys.	*Les vacances.*
ıe.	*Le retour chez ses parents.*
ı to school.	*La rentrée.*
	L'action de scander.

—

—

)OL AND EDU- ZATION.	DE L'ÉCOLE ET DE L'ÉDUCATION.

—

—

	École, f.
school, *or* latin	*École latine*, f.
)ol.	*Un externat.*
chool.	*Pensionnat*, m.
teacher.	*Maître, régent*, m..
ter.	*Maître d'école*, m.

Preceptor, *or* tutor.	*Précepteur*, m.
Private tutor (who instructs the boy between the school hours).	*Répétiteur*, m.
Writing-master.	*Maître d'écriture*, m.
Pedant.	*Pédant*, m.
Usher.	*Sous-maître*, m.
Monitor.	*Censeur*, m., *moniteur*, m.
Mistress.	*Maîtresse*, f.
Tutoress.	*Gouvernante*, f. *institutrice*, f.
Tuition.	*Conduite*, f.
Class.	*Classe*, f.
Education.	*Éducation*, f.
Learning.	*Science*, f.
Polite literature.	*Belles-lettres*, f. pl.
The classics.	*Belles-lettres.*
Manners, *or* good-breeding.	*Savoir-vivre*, m.
Edification, instruction.	*Instruction*, f.
Scholarship.	*Érudition*, f.
Scholar (man of letters).	*Homme savant*, m.
Learned man.	*Savant*, m.
Scholar, schoolboy, *or* learner.	*Écolier*, m.
The school-room.	*La classe.*
The refectory, *or* dining hall.	*Le réfectoire.*
The bed (*or* sleeping) room, the dormitory.	*Le dortoir.*

—

COURTS OF LAW AND JUSTICE.

DES COURS DE LOI ET DE JUSTICE.

—

The court.	*La cour.*
The court of king's bench.	La cour royale.

tchequer.	*La cour de l'échiquier.*
mmon pleas.	*La cour des plaids communs.*
	Le banc des juges.
	Les juges, m.
	Le président.
s.	*Les avocats*, m.
	Le jury.
	Les témoins, m.
	L'accusé, m.
	Le prisonnier.
	Le verdict.
	Le jugement.
	Une cause, un procès.
	Un procès.
	La caution, le cautionnement.
	Un client.
n.	*La charge.*
	La défense.
	Le demandeur.
	Le défendeur.
tion.	*La condamnation.*
	Les époques des séances des cours, f.
	Le greffier.
	Le jury d'accusation.
ner.	*Les séances des cours criminelles*, f.
	Les assises, f.
nent.	*Un acte d'accusation.*
e arraigns.	*Le procureur général.*
n.	*Un interrogatoire.*
ation.	*Un second interrogatoire.*
	Un acquittement.
	Un crime.
	Une punition.

A penalty.	*Une peine.*
The pillory.	*Le carcan.*
The gibbet.	*La potence.*
The executioner.	*Le bourreau.*
The guillotine.	*La guillotine.*
An execution.	*Une exécution.*
A respite.	*Un répit.*
A reprieve.	*Un sursis.*
A trial.	*Une audience de procès.*
Transportation.	*La déportation.*
An action.	*Un procès.*
A fine.	*Une amende.*
The bar.	*Le barreau, la barre.*
The jury-box.	*Le banc des jurés.*
An oath.	*Un serment.*
The jurymen.	*Les jurés*, m.
The foreman.	*Le chef du jury.*
Law; right.	*Le droit.*
An inquest, an inquiry.	*Une enquête.*
Fees, retainers.	*Des honoraires*, m.
A judgment.	*Un jugement.*
A legatee.	*Un légataire.*
A legacy.	*Un legs.*
Release.	*La mainlevée.*
A law-suit.	*Une plaidoirie, un proc*
A plea.	*Un plaidoyer.*
Arrest.	*La prise de corps.*
A warrant.	*Un mandat.*
A protest.	*Un protêt.*
A seizure.	*Une saisie.*
The seal.	*Le scellé.*
A will, a testament.	*Un testament.*
A court of justice.	*Un tribunal.*
The vacations.	*Les vacations*, f.
A non-suit.	Cause mise *hors de cour*,

	Travaux forcés, m.
	Un forçat.
	Une prison.
	Une geôle.
ry.	*Une maison de détention.*

—	—
TIC TERMS.	TERMES SCOLASTIQUES.
—	—
chool.	*Une pension.*
	Un externat.
aster.	*Le maître d'école.*
istress.	*La maîtresse d'école.*
	Le sous-maître.
is.	*La gouvernante.*
master.	*Le maître d'écriture.*
master.	*Le maître de dessin.*
master.	*Le maître de danse.*
aster.	*Le maître de musique.*
master.	*Le maître d'armes.*
rs.	*Les professeurs*, m.
	Un écolier.
ır.	*Un externe.*
	Un pensionnaire.
e form.	*La classe.*
	Un pupitre.
forms.	*Les bancs.*
ooms.	*Les classes.*
.	*Un cahier.*
	Un livre.
	Une page.
	Un feuillet.
	La marge.
	Le format.

A spelling-book.	*Un a b c, un alphabet.*
A vocabulary.	*Un vocabulaire.*
A grammar.	*Une grammaire.*
A dictionary.	*Un dictionnaire.*
A lesson; a lecture.	*Une leçon.*
An exercise.	*Un thème.*
A translation.	*Une version.*
Writing.	*L'écriture*, f.
Reading.	*La lecture.*
Arithmetic.	*Le calcul.*
Drawing.	*Le dessin.*
Music.	*La musique.*
Dancing.	*La danse.*
Singing.	*Le chant.*
A word.	*Un mot.*
Word for word.	*Mot à mot.*
A syllable.	*Une syllabe.*
A letter.	*Une lettre.*
A vowel.	*Une voyelle.*
A consonant.	*Une consonne.*
A comma.	*Une virgule.*
A semicolon.	*Point et virgule.*
A colon.	*Deux points.*
A full stop.	*Un point.*
An accent.	*Un accent.*
The languages.	*Les langues.*
An apostrophe.	*Une apostrophe.*
Inverted commas.	*Un guillemet.*
A parenthesis.	*Une parenthèse.*
Prosody.	*La prosodie.*
Scanning.	*L'action de scander.*
Stationery.	*De la papeterie.*
Paper.	*Du papier.*
Post-writing paper.	*Du papier à lettre.*
Blotting paper.	*Du papier buvard.*
Paper that sinks.	*Du papier qui boit*

Une main.
Une feuille.
Une demi-feuille.

Un registre.

Du parchemin.

Un cornet.

Une écritoire.

Un encrier.

De l'encre.

Des plumes taillées.

Des bouts d'aile, plumes non taillées.
Le tuyau.
La fente.
Le bec.

Plumes de fer.

Un canif.

razer. *Un grattoir.*

Un crayon.

Un porte-crayon.

Un porte-plume.

De la gomme élastique.

Une règle.

Une ardoise.

Un portefeuille.

Un cahier.

Une lettre.

Un billet.

La signature.
La date.

Une poudrière.

De la poudre, du sable.

De la cire.

Un pain à cacheter.

Un cachet, un sceau.

Du carton.

Un manuscrit.

ARTS, SCIENCES AND SCIENTIFIC MEN.	DES ARTS, DES SCIENCES ET DES SAVANTS.
The fine arts.	*Les beaux-arts*, m.
The useful arts.	*Les arts utiles*, m.
The sciences.	*Les sciences*, f.
B. C.L. Bachelor of civil law.	*Un licencié en droit.*
B.D. Bachelor of divinity.	*Un bachelier en théologie.*
B. M. Bachelor of medicine.	*Un bachelier en médecine.*
D.D. Doctor of divinity.	*Un docteur en théologie.*
F.A.S. Fellow of the antiquarian society.	*Un membre de l'Académie inscriptions.*
F.R.S. Fellow of the royal society.	*Un membre de l'Institut.*
F.S.A. Fellow of the society of arts.	*Un membre de l'Académie arts.*
L.L.D. Doctor of laws.	*Un docteur en droit.*
M.A. Master of arts.	*Un maître ès arts.*
R.A. Royal academician.	*Un membre de l'Acadén royale.*
A.S.S. Fellow of the society of arts.	*Un membre de l'Académie beaux-arts.*
An artist.	*Un artiste.*
An academy.	*Une académie.*
The royal academy.	*L'Académie royale*, f.
An academician.	*Un académicien.*
Alchymy.	*L'alchimie*, f.
An alchymist.	*Un alchymiste.*
Anatomy.	*L'anatomie*, f.
An anatomist.	*Un anatomiste.*
Architecture.	*L'architecture*, f.
An architect.	*Un architecte.*
Land-surveying.	*L'arpentage*, m.
A land-surveyor.	Un arpenteur.

L'astrologie, f.
Un astrologue.
L'astronomie, f.
Un astronome.
La botanique.
Un botaniste.
Le chant.
Un chanteur, une cantatrice.
Un maître de chant.
La chimie.
Un chimiste.
La chirurgie.
Un chirurgien.
La chronologie.
Un chronologiste.
Le dessin.
Un dessinateur.
Un maître de dessin.
La diplomatie.
Un diplomate.
Le droit, la jurisprudence.
Un licencié.
Un docteur.
L'étymologie, f.
Un étymologiste.
La généalogie.
Un généalogiste.
Le génie.
Un ingénieur.
La géologie.
Un géologue.
La géographie.
Un géographe.
La grammaire.
Un grammairien.
La gravure.
Un graveur.
L'histoire.
Un historien.
L'histoire naturelle, f.

A naturalist.	*Un naturaliste.*
Humanities.	*Les humanités*, f.
A humanist.	*Un humaniste.*
Printing.	*L'imprimerie*, f.
A printer.	*Un imprimeur.*
A compositor.	*Un compositeur.*
Literature.	*La littérature, les lettres.*
A man of letters.	*Un littérateur, un homme de lettres.*
An author.	*Un auteur.*
Logic.	*La logique.*
A logician.	*Un logicien.*
Mathematics.	*Les mathématiques*, f.
A mathematician.	*Un mathématicien.*
Arithmetic.	*L'arithmétique*, f.
An arithmetician.	*Un arithméticien.*
Algebra.	*L'algèbre.*
An algebraist.	*Un algébriste.*
Geometry.	*La géométrie.*
A geometrician.	*Un géomètre.*
Mechanics.	*La mécanique.*
A mechanician.	*Un mécanicien.*
Physic.	*La médecine.*
A physician, a doctor.	*Un médecin.*
Metaphysics.	*La métaphysique.*
A metaphysician.	*Un métaphysicien.*
Ethics.	*La morale.*
A moralist.	*Un moraliste.*
Music.	*La musique.*
A musician.	*Un musicien.*
A music-master.	*Un maître de musique.*
Navigation.	*La navigation.*
A navigator.	*Un navigateur.*
Optics.	*L'optique*, f.
An optician.	*Un opticien.*
Orthography.	*L'orthographe*, f.
An orthographist.	*Un orthographiste.*
Painting.	La peinture.
A painter.	Un peintre.
Pharmacy.	La pharmacie.

r.	*Un pharmacien.*
	La philologie.
	Un philologue.
	La philosophie.
r.	*Un philosophe.*
sophy.	*La physique.*
losopher.	*Un physicien.*
	La poésie.
	Un poëte.
	La prose.
or.	*Un prosateur.*
	La rhétorique.
of rhetoric.	*Un rhéteur.*
a.	*Un rhétoricien.*
of languages.	*La science des langues.*
r.	*Un interprète.*
	La sculpture.
	Un sculpteur.
	La théologie.
	Un théologien.
	La traduction.
	Un traducteur.
	La lithographie.
er.	*Un lithographe.*

—

—

AND MUSICAL UMENTS.	DE LA MUSIQUE ET DES INSTRUMENTS DE MUSIQUE.

—

—

	La mélodie.
	L'harmonie, f.
	Les notes, f.
.	*Une ronde.*
	Une blanche.
	Une noire.
	Une croche.

A semiquaver.	*Une double croche.*
A demisemiquaver.	*Une triple croche.*
A double demisemiquaver.	*Une quadruple croche.*
A crotchet rest.	*Un soupir.*
A quaver rest.	*Un demi-soupir.*
A semiquaver rest.	*Un quart de soupir.*
A rest.	*Un repos.*
The stave.	*La portée.*
The cleff *or* key.	*La clef.*
The G cleff.	*La clef de sol.*
The tenor *or* C cleff.	*La clef d'ut.*
The bass *or* F cleff.	*La clef de fa.*
The bars.	*Les mesures.*
The double bars *or* divisions.	*Les divisions.*
The double bars.	*Les repos où la phrase se mine.*
An ad libitum passage.	*Un point d'orgue.*
The sharp.	*Le dièse.*
The flat.	*Le bémol.*
The natural.	*Le bécarre.*
Names of the notes,	*Noms des notes.*
A *prononcez* é.	*La.*
B — bi.	*Si.*
C — si.	*Ut.*
D — di.	*Ré.*
E — i.	*Mi.*
F — effe.	*Fa.*
G — dji.	*Sol.*
An octave.	*Une octave.*
A third.	*Une tierce.*
A fourth.	*Une quarte.*
A fifth.	*Une quinte.*
A sixth.	Une sixte.
A seventh.	Une septième.
The score.	La partition.

nut.	*La gamme.*
ert.	*Un concert.*
point.	*Contre-point*, m.
l.	*Accord*, m.
l.	*Désaccord*, m.
mphony.	*La symphonie.*
ıce.	*Une cadence.*
le.	*L'échelle.*
f notes.	*Les demi-tons*, m.
d-instruments.	*Instruments à cordes*, m.
nstruments.	*Instruments à vent*, m.
instruments.	*Instruments à touche*, m.
ı, a fiddle.	*Un violon.*
.	*Un alto.*
	Une basse.
terbass.	*Une contre-basse.*
e bow.	*Un archet.*
ge.	*Un chevalet.*
	De la colophane.
r.	*Une guitare.*
ordeon.	*Un accordéon.*
phone.	*Un mélophone.*
.	*Une harpe.*
	Un luth.
	Une lyre.
an.	*Un orgue.*
-forte.	*Un piano.*
d piano.	*Un piano à queue.*
ight piano.	*Un piano droit.*
ıet piano.	*Un piano de cabinet.*
edals.	*Les pédales*, f.
eys.	*Les touches*, f.
ampers.	*Les étouffoirs*, m.
sichord.	*Un clavecin.*
ey.	La clef, la touche.
y-board.	Le clavier.
ings.	Les cordes.

A serpent.	*Un serpent.*
A bassoon.	*Un basson.*
A clarinet.	*Une clarinette.*
A trumpet.	*Une trompette.*
A trombone.	*Un trombone.*
Cymbals.	*Des cymbales,* f.
A horn.	*Un cor.*
A French horn.	*Un cor de chasse.*
A cornopean.	*Un cornet à piston.*
A fife.	*Un fifre.*
A flageolet.	*Un flageolet.*
A flute.	*Une flûte.*
A hautboy.	*Un hautbois.*
A reed.	*Une anche.*
A drum.	*Un tambour.*
The big drum.	*La grosse caisse.*
A tambourine.	*Un tambourin.*
A chinese hat.	*Un chapeau chinois.*
A chorus.	*Un chœur.*
A concert.	*Un concert.*
A concerto.	*Un concerto.*
An air.	*Un air.*
A sonata.	*Une sonate.*
A symphony.	*Une symphonie.*
A song.	*Une chanson.*
A burden.	*Un refrain.*
A prelude.	*Un prélude.*
The notes.	*Les notes.*
The gamut.	*La gamme.*
The faint treble.	*Le fausset.*
The treble.	*Le dessus.*
A solo.	*Un solo.*
A concerto.	Un concerto.
A duet.	Un duo.
A trio.	Un trio.

	Un quartetto.
	Un quintetto.
t.	*Un orchestre.*
enor.	*La haute-contre.*
-tenor.	*La haute-taille.*
	La basse taille.
g.	*Le doigté.*
	Le ton.
	Accorder, v.
	Un accordeur.
te.	*Un diapason.*
mmer.	*Une clef d'accordeur.*

——	——
NG, *PAINTING*, TURE, *etc.*	DU DESSIN, DE LA PEINTURE, SCULPTURE, etc.
——	——
	Un tableau.
d shade.	*Le clair-obscur, le jour et l'ombre.*
	Le ciel.
ound.	*Le devant.*
ound.	*Le fond, le lointain.*
	L'horizon, m.
sight.	*Le point de vue.*
distance.	*Le point de distance.*
ng point.	*Le point de dispersion*, ou *de fuite.*
.	*Le canevas.*
	Le chevalet.
	La palette.
truments.	*Instruments* pour dessiner, m.
ès.	*Le compas.*

The rule, or ruler.	*La règle.*
The ruling pen.	*Le tire-ligne.*
The protractor.	*Le rapporteur.*
The scale.	*L'échelle.*
The triangle.	*Le triangle.*
The square.	*L'équerre,* f.
The parallel ruler.	*La règle parallèle.*
An antique.	*Une antique.*
An original.	*Un original.*
A copy.	*Une copie.*
Azure.	*L'azur.*
A basso-relievo.	*En bas-relief.*
Bistre.	*Le bistre.*
Whitish.	*Le blanchâtre.*
The sky.	*Le ciel.*
Brown.	*Le brun.*
A frame.	*Un cadre.*
A cameo.	*Un camée.*
Nutbrown.	*Le châtain.*
The colours.	*Les couleurs.*
The colouring.	*Le coloris.*
The light.	*Le jour.*
The outline.	*Le contour.*
Crimson.	*Le cramoisi.*
A rough draught.	*Un croquis.*
A drawing.	*Un dessin.*
Drapery.	*La draperie.*
A sketch, a rough draught.	*Une ébauche.*
Scarlet.	*L'écarlate.*
The effect.	*L'effet.*
Indian-ink.	*De l'encre de la*
An engraving.	*Une gravure.*
A proof-print.	*Une épreuve d*
A first sketch, draught.	*Une esquisse.*
A print.	*Une estamp*

	Une vignette.
	Une estompe.
igure.	*Une étude.*
	Du fusain.
	La gouache.
	La gravure.
ood.	*La gravure sur bois.*
	La gravure à l'eau forte.
g.	*La gravure sur bois.*
	Un mezzo-tinto.
	Une aqua-tinta.
	La lithographie.
	Un groupe.
	Gouache, f.
	Le lavis.
	La miniature.
	Un modèle.
low.	*Une nuance, une ombre.*
	Les ombres, f.
	Une palette.
	Le pastel.
of imitations.	*Un pastiche.*
	La perspective.
sh.	*Un pinceau.*
	Un portrait.
	Un profil.
	Une statue.
	Un tableau.
	Une vraie croûte.
	Une teinte.
olours.	*Les couleurs primitives*, f.
	Le rouge.
	L'orangé, m.
	Le jaune.
	Le vert.
	Le bleu.

Indigo.	*L'indigo*, m.
Violet.	*Le violet.*
Lively-red.	*Le vermeil.*
Vermilion.	*Le vermillon.*
The compound colours.	*Les couleurs composées*, f.
Gray.	*Le gris.*
Gridelin.	*Le gris de lin.*
Carnation.	*L'incarnat*, m.
Purple.	*Le pourpre.*
A light colour.	*Une couleur claire.*
A dark colour.	*Une couleur foncée.*
White.	*Le blanc.*
Black.	*Le noir.*
A frame.	*Un cadre.*
The framing.	*L'encadrement*, m.
A box of colours.	*Une boîte de couleurs.*
Ash-colour.	*Couleur de cendre*, f.
Flesh —.	— *de chair.*
Dead-leaf —.	— *de feuille morte.*
Straw —.	— *de paille.*
Lemon —.	— *de citron.*
Light —.	— *claire.*
Dark —.	— *obscure.*
Deep, dark —.	— *foncée.*
Pale —.	— *pâle.*
Shining —.	— *luisante.*
Varnish.	*Le vernis.*
Indian rubber.	*De la gomme élastique.*

—

OF POETRY.

DE LA POÉSIE.

—

A poet.	*Un poëte.*
A poetaster.	Un rimailleur.
Epic poetry.	La poésie épique.
Didactic poetry.	La poésie didactique.

try.	*La poésie pastorale.*
etry.	*La poésie dramatique.*
.	*La poésie lyrique.*
	L'épopée, f.
y.	*La poésie héroïque.*
ry.	*La poésie élégiaque.*
y.	*La poésie érotique.*
y.	*La poésie satirique.*
ry.	*La poésie bucolique.*
ry.	*La poésie sacrée.*
oetry.	*La poésie burlesque.*
	Un poëme.
	Un chant.
	Une stance ou *strophe.*
	Un sonnet.
	Un vers.
	Un couplet.
	Une épigramme.
	Un pied.
	Une syllabe.
or long syllable.	*Une syllabe accentuée* ou *longue.*
ted *or* short syl-	*Une syllabe non accentuée* ou *brève.*
y.	*La quantité.*
oot.	*Un iambe.* ∪ —
	Un trochée. — ∪
	Un spondée. — —
	Un pyrrhique. ∪ ∪
	Un anapeste. ∪ ∪ —
	Un dactyle. — ∪ ∪
s.	*Un tribrache.* ∪ ∪ ∪
achys.	*Un amphibrache.* ∪ — ∪
	Un molosse. — — —
	Un bacchique. ∪ — —
us.	*Un antibacchique.* — — ∪

A creticus *or* amphimacer.	*Un crétique* ou *amphimacre.* — ∪ —
The metre.	*Le rhythme, le nombre.*
The measure.	*La mesure.*
The cæsura.	*La césure.*
A hemistich.	*L'hémistiche,* m.
Rhyme.	*La rhyme.*
Rhyme royal.	*Le chant royal.*
Rhyming verse.	*Des vers rhymés,* m.
Blank verse.	*Des vers blancs,* m.
Alexandrine verses.	*Des vers alexandrins,* m.
A catalectic verse.	*Un vers catalectique.*
An acatalectic verse.	*Un vers acatalectique.*
An acephalous verse.	*Un vers acéphale.*
Hypermeter.	*Hypermètre.*
Scanning.	*Scander (l'action de).*
Personification.	*La personnification.*
A poetic license.	*Une licence poétique.*
Inversion.	*Une inversion.*
Figures of rhetoric.	*Figures de rhétorique,* f.
Imitative harmony.	*Harmonie imitative,* f.
Alliteration.	*Allitération,* f.
A song.	*Une chanson.*
A ballad.	*Une ballade.*
A romance.	*Une romance.*
A war song.	*Un chant guerrier.*
A drinking song.	*Une chanson à boire.*
A parody.	*Une parodie.*
A catch, a glee.	*Une ronde; une ronde de t*
A baccanalian song.	*Une chanson bacchique.*
Anacreontic songs.	*Chansons anacréontiques.*
The chorus.	*Le chœur.*
The singers.	*Les chanteurs; le chœur.*

' *THE SCHOOLS* *CIENCE, etc.*	TERMES DES ÉCOLES, DES SCIENCES, etc.
ənt.	*Un raisonnement.*
entation.	*Une argumentation.*
n.	*Un syllogisme.*
ion.	*Une proposition.*
	Un mode.
	Une majeure.
	Une mineure.
nt in logic.	*Un répondant.*
im.	*Un aphorisme.*
	Un axiome.
ration.	*Une démonstration.*
	Une cause.
	Un effet.
ence.	*Une conséquence.*
.	*Un dilemme.*
it, a wrangler.	*Un disputeur.*
ion.	*Une dispute.*
	Un dogme.
esis.	*Une hypothèse.*
	Une thèse.
	Un idiome.
on.	*Une dérivation.*
	Une diction.
	Une élocution.
isis.	*Une périphrase.*
ocution.	*Une circonlocution.*
on.	*Une digression.*
ition.	*Une composition.*
l.	*Un original.*
n.	*Un essai.*

A system.	*Un système.*
A paradox.	*Un paradoxe.*
A maxim.	*Une maxime.*
A proverb.	*Un proverbe.*
A figure.	*Une figure.*
A trope.	*Un trope.*
A metaphor.	*Une métaphore.*
An allegory.	*Une allégorie.*
An antithesis.	*Une antithèse.*
A synecdoche.	*Une synecdoche.*
A synaresis.	*Une synérèse.*
An onomatopy.	*Une onomatopée.*
Imitative harmony.	*Harmonie imitative*, f.
A diaresis.	*Une diarèse.*
A syncope.	*Une syncope.*
A metathesis.	*Une métathèse.*
An apostrophe.	*Une apostrophe.*
Amplification.	*Amplification.*
A pleonasm.	*Un pléonasme.*
A sophism.	*Un sophisme.*
An apophthegm.	*Un apophthègme.*
A climax, *or* gradation.	*Une gradation.*
A hyperbole.	*Une hyperbole.*
Irony.	*Une ironie.*
Metonymy.	*Une métonymie.*
Amphibology.	*Une amphibologie.*
A theme.	*Un sujet.*
A barbarism.	*Un barbarisme.*
A solecism.	*Un solécisme.*
Laconism.	*Laconisme*, m.
Style.	*Style*, m.
Eloquence.	*L'éloquence*, f.

— —

OF GRAMMAR.	DE LA GRAMMAIRE.
Grammar.	*Grammaire*, f.
Orthography.	*Orthographe*, f.
Etymology.	*Étymologie*, f.
Syntax.	*Syntaxe*, f.
Orthoepy.	*Une juste prononciation.*
Prosody.	*Prosodie*, f.
The parts of speech.	*Les parties du discours.*
The noun.	*Le nom.*
The pronoun.	*Le pronom.*
The verb.	*Le verbe.*
The participle.	*Le participe.*
The adverb.	*L'adverbe*, m.
The proposition.	*La préposition.*
The conjonction.	*La conjonction.*
The interjection.	*L'interjection.*
The adjective.	*L'adjectif*, m.
The substantive.	*Le substantif.*
Concord.	*L'accord*, m.
Government.	*Le régime.*
Number.	*Le nombre.*
Singular.	*Singulier*, m.
Plural.	*Pluriel*, m.
The genders.	*Les genres*, m.
The masculine.	*Le masculin.*
The feminine.	*Le féminin.*
The neuter.	*Le neutre.*
The common, *or* epicene.	*L'épicène.*
The cases.	*Les cas, m.*
The nominative.	*Le nominatif.*
The genitive.	*Le génitif.*
The dative.	*Le datif.*

The accusative.	*L'accusatif*, m.
The vocative	*Le vocatif.*
The ablative.	*L'ablatif*, m.
A declension.	*Une déclinaison.*
An article.	*Un article.*
A particle.	*Une particule.*
The comparisons.	*Les comparaisons*, f.
The positive, superlative, m.	*Le positif, superlatif*, m.
An active, a passive verb, etc.	*Un verbe actif, passif, etc*
Voice.	*Voix*, f.
The conjugations.	*Les conjugaisons*, f.
The moods.	*Les modes*, m.
The indicative.	*L'indicatif, m.*
The imperative, etc.	*L'impératif*, m.
The subjunctive.	*Le subjonctif.*
The infinitive.	*L'infinitif*, m.
The tenses.	*Les temps, m.*
The present.	*Le présent.*
The preterimperfect.	*Le prétérit imparfait.*
The preterperfect.	*Le prétérit.*
The plusperfect.	*Le plus-que-parfait.*
The future.	*Le futur.*
The compound future.	*Le futur composé.*
The persons.	*Les personnes*, f.
A participle.	*Un participe.*
The supine.	*Le supin.*
A letter.	*Une lettre.*
The mutes.	*Les lettres muettes*, f.
The liquids.	*Les liquides*, f.
A consonant.	*Une consonne.*
A vowel.	*Une voyelle.*
A diphthong.	*Une diphthongue.*
A triphthong.	*Une triphthongue.*
A syllable.	*Une syllabe.*
A monosyllable.	*Un monosyllabe.*

ıble, *or* word of two	*Un dissyllabe.*
ɔs.	
ble.	*Un trisyllabe.*
lable.	*Un mot de plusieurs syllabes.*
syllable but one.	*La pénultième.*
ɜyllable but two.	*L'antépénultième*, f.
	Un mot.
ındeclinable.	*Un mot indéclinable.*
ınd.	*Un composé.*
ıssion.	*Une expression.*
or sentence.	*Une phrase.*
	Une période (1).

HE STOPS.	LA PONCTUATION.
ıt.	*Un accent.*
à).	*Un grave.*
(é).	*Un aigu.*
ıflex (â).	*Un circonflexe.*
isk (*).	*Un astérisque.*
rophe (’).	*Une apostrophe.*
ɜ(,).	*Une virgule.*
ɔlon (;).	*Un point*, m. *et virgule*, f.
(:).	*Deux points*, m. pl.
ɔp (.).	*Un point.*
ɔf admiration (!).	*Un point d'admiration.*
ɔf interrogation (?).	*Un point d'interrogation.*
n (-).	*Un trait d'union.*
thesis ( ).	*Une parenthèse.*
ɔn.	*Une élision.*

(1) Voyez aussi les articles qui précèdent.

A crotchet [].	*Un crochet.*
A caret (^).	*Un caret.*

CIRCUMSTANCES RELATING TO LIFE.

DES CIRCONSTANCES QUI SE RAPPORTENT A LA VIE.

An accident.	*Un accident.*
A event.	*Un événement.*
Futurity, the future.	*L'avenir*, m.
Goods, wealth, riches.	*Des biens*, m., *des richesses*, f.
Happiness, good fortune.	*Du bonheur.*
Decay, decrepitude.	*La caducité, la décrépitude.*
A career.	*Une carrière.*
Success.	*Du succès.*
Progress.	*Des progrès*, m.
Improvement.	*Amélioration*, f.
Expense.	*La dépense.*
Distress.	*La détresse.*
Duty.	*Le devoir.*
Dignities, honours.	*Les dignités*, f., *des honneur*
Slavery, servitude.	*L'esclavage*, m., *la servitud*
A slave.	*Un esclave.*
Imprisonment.	*L'emprisonnement*, m.
A condition, a profession.	*Un état, une profession.*
Pomp, splendour.	*Le faste, la splendeur.*
Fortune.	*La fortune.*
Glory.	*La gloire.*
Grandeur, rank.	*La grandeur.*
Habit, custom.	*L'habitude*, f.
An inheritance, an estate.	*Un héritage, un bien.*
Ignominy, infamy.	*L'ignominie*, f., *l'infa*
A legacy.	*Un legs.*
Liberty.	*La liberté.*

iness. *Du malheur.*
Le mariage.
La maturité.
Le ménage.
Un incendie.
Un métier, une vocation.
La misère.
Les mœurs. f.
int. *La nécessité, le besoin.*
L'obscurité, f.
L'oisiveté, f.
La paresse.
L'opulence, f., *la richesse.*
L'éducation, f.
Le passé.
Un patrimoine.
La pauvreté.
Le présent.
Une punition.
Une récompense.
La faim.
La soif.
Soulagement, m.
Un revenu, une rente.
La renommée.
La société.
Le sort, la destinée.
Le travail.
La vie, de quoi vivre.
Une pension.

—

PARENTS AND RELATIONS (1).	LES PARENTS.
—	—
The father.	*Le père.*
The mother.	*La mère.*
A son.	*Un fils.*
A daughter.	*Une fille.*
Adoptive children.	*Enfants adoptifs*, m. pl.
A natural-child.	*Un enfant naturel.*
A bastard.	*Un bâtard.*
The grandfather.	*Le grand-père.*
The grandmother.	*La grand'mère.*
The forefathers.	*Les aïeux*, m.
The great grandfather.	*Le bisaïeul.*
The great grandmother.	*La bisaïeule.*
The grandson.	*Le petit-fils.*
The grand-daughter.	*La petite-fille.*
The great grandson.	*L'arrière petit-fils, m.*
The great grand-daughter.	*L'arrière petite-fille*, f.
Great uncle.	*Grand-oncle.*
Great aunt.	*Grand'tante.*
The offspring, the descendants.	*Les descendants*, m.
A brother.	*Un frère.*
A sister.	*Une sœur.*
The eldest, the first-born.	*L'aîné*, m., *l'aînée*, f.
The younger son.	*Le cadet, le puîné.*
The younger daughter.	*La cadette.*
An uncle.	*Un oncle.*
An aunt.	*Une tante.*

(1) On dit en anglais parents pour les pères et mères en ligne directe ; mais pour les collatéraux on dit relations.

	Un neveu.
	Une nièce.
ale cousin.	*Un cousin, une cousine.*
ian, *or* first	*Un cousin germain.*
i.	*Un cousin issu de germain.*
	Une famille.
	Les parents, m.
e relations.	*Les alliés*, m.
	Les fiancés, m.
i.	*Le marié.*
	La mariée.
	Le mari, l'époux.
	La femme, l'épouse.
iw.	*Le beau-père.*
aw, the step-	*La belle-mère.*
	Un beau-fils, un gendre.
aw.	*Une belle-fille, une bru.*
w.	*Un beau-frère.*
	Une belle-sœur.
	Un parrain (*compère*).
	Une marraine (*commère*).
	Un filleul.
	Une filleule.
	Un jumeau, une jumelle.
	Un nourrisson.
	Un père nourricier.
:.	*Un frère de lait.*
	Une sœur de lait.
	Une nourrice.
	L'héritier, m.
	Une héritière.
	L'alliance, f.
	Le mariage.

Betrothing.	*Les fiançailles*, f.
Wedding.	*Les noces*, f.
The guardian.	*Le tuteur.*
The ward.	*Le, la, pupille.*
The guardianship.	*La tutelle.*
The christian name.	*Le prénom.*
The family name.	*Le nom de famille.*
The surname.	*Le surnom.*

TITLES OF HONOUR.	TITRES D'HONNEUR.
Sire (*).	*Sir.*
My lord.	*Monseigneur.*
Sir, Mister (*).	*Monsieur.*
Madam, my lady; mistress.	*Madame.*
Miss.	*Mademoiselle.*
Sirs, gentlemen; Messieurs.	*Messieurs.*
Ladies; Mistresses.	*Mesdames.*
Young ladies; Misses.	*Mesdemoiselles.*
His Majesty.	*Sa Majesté le roi.*
Her Majesty.	*Sa Majesté la reine.*
His *or* her, Royal Highness.	*Son Altesse Royale.*
His *or* her, Highness.	*Son Altesse.*
His Eminence.	*Son Éminence.*
His Excellency.	*Son Excellence.*
His *or* her, Lordship *or* Lady-ship.	*Sa seigneurie.*
Ladies and Gentlemen (1).	*Mesdames et Messieurs.*

(*) Pour les détails sur les titres, Voyez Dialogue *On Titles and di nities*, première partie, page 125.

(1) Les anglais, lorsqu'ils adressent la parole à une compagnie d'homm et de femmes, disent toujours Ladies and *gentlemen*, mesdames *messieurs*, commençant par les dames.

ible.	*Le très-honorable.*
d.	*Le très-révérend.*
ful.	*Le très-vénérable.*

—

NTS AND	DES GOUVERNEMENTS ET
S.	DES ÉTATS.

—

	Un empire.
	Un royaume.
	Une monarchie.
	Une république.
	L'anarchie.
	Une oligarchie.
	Une principauté.
n.	*Un peuple, une nation.*
	Une peuplade, une colonie.
	Une province.
	Un territoire.
luchess, a	*Un duché, une pairie.*
	Un marquisat.
unty.	*Un comté.*
	Une vicomté.
	Une baronnie.
	Une résidence.
	Une régence.
	Un règne.
	Un interrègne.
,	*Un archevêché.*
	Un évêché.
	Un doyenné.
	Un diaconat.

The houses, the Parliament.	*Les chambres.*
A congress, a conference.	*Un congrès, une conférence.*
A council.	*Un conseil.*
An election.	*Une élection.*
The polling.	*L'action de voter.*
The balloting.	*Le ballottage.*
The glebe.	*La glèbe.*

TITLES OF NOBILITY, etc. TITRES DE NOBLESSE

A monarch.	*Un monarque.*
A sovereign.	*Un souverain.*
An autocrat.	*Un autocrate.*
An emperor.	*Un empereur.*
An empress.	*Une impératrice.*
A king.	*Un roi.*
A queen.	*Une reine.*
A prince.	*Un prince.*
A princess.	*Une princesse.*
A regent.	*Un régent.*
A viceroy.	*Un vice-roi.*
An archduke.	*Un archiduc.*
An archduchess.	*Une archiduchesse.*
A duke.	*Un duc.*
A duchess.	*Une duchesse.*
A marquis.	*Un marquis.*
A marchioness.	*Une marquise.*
An earl, a count.	*Un comte.*
A countess.	*Une comtesse.*
A viscount (1).	*Un vicomte.*

(1) Prononcez vaïcaounte et vaïcaounteese.

	Une vicomtesse.
	Un baron.
	Un baronnet.
	Une baronne.
	Un chevalier.
	Un écuyer.
	Un noble.
	Un seigneur.
	Un gentilhomme, un homme comme il faut.
	Un ambassadeur.
	Une ambassadrice.
y.	*Un plénipotentiaire.*
	Un résident.
	Un envoyé.
es.	*Un chargé d'affaires.*
	Un légat.
	Un consul.
	Un vice-consul.
	Un président.
	Un conseiller.
tate.	*Un secrétaire d'état.*
	Un pair.
ıber of par-	*Un député, un membre du parlement.*
	Un électeur.

—

D *STATES-* MINISTRES ET HOMMES D'ÉTAT.

—

l.	*Le conseil d'État.*
s.	*Les membres du conseil.*
council.	*Président du conseil.*

Prime minister.	*Premier ministre.*
First lord of the treasury.	*Ministre des finances.*
Chancellor of the exchequer.	
Secretary at war.	*Ministre de la guerre.*
First lord of the admiralty.	*Ministre de la marine et des colonies.*
Secretary of state for the home department.	*Ministre de l'intérieur, préfet de police, ministre de la police.*
Secretary of state for foreigns affairs.	*Ministre des affaires étrangères.*
Secretary of state for the colonies.	*Ministre des colonies.*
Commander in chief.	*Commandant général des armées.*
President of the board of trade.	*Ministre du commerce.*
Lord high chancellor.	*Ministre de la justice, chancelier.*
Lord of the privy-seal.	*Garde des sceaux.*
Lord chief justice.	*Président de la cour ro*
Attorney-general.	*Avocat général.*
Solicitor general.	*Procureur général.*
Chancellor of a university.	*Grand maître de l'un*
Chairman of the audit-office.	*Président de la cour d*
Postmaster-general.	*Directeur général des*
Master of the mint.	*Intendant général* naie.
Governor of the bank.	*Gouverneur de la*
The commissioners of woods and forests.	*Les commissaires des domaines.*

'T OFFICES.	BUREAUX DU GOUVERNEMENT.
-	—
ɔ. Exchequer-	*Ministère des finances.*
	Le trésor royal.
	Ministère de la guerre.
	Ministère de la marine.
	L'amirauté.
e. Court of ex-	*Ministère de la justice. Chancellerie.*
ent-office.	*Ministère de l'intérieur.*
	Ministère des aff. étrang.
.	*Ministère du commerce.*
e.	*La cour des comptes.*
.	*L'université.*
.	*La grande poste.*
ce.	*Le bureau des archives.*
woods and	*Le bureau des forêts et des domaines.*
	La monnaie.
	La banque.
ɔffice.	*Le bureau de l'artillerie.*
ce.	*Le timbre royal.*
ıuse.	*La douane.*
ce.	*Le bureau des contributions indirectes.*
-	—
ICAL DIGNI-	DIGNITÉS ECCLÉSIASTIQUES.
:S.	
-	—
	Le pape.
	Le clergé.

A cardinal.	*Un cardinal.*
A nuncio.	*Un nonce.*
An archbishopric.	*Un archevêché.*
A bishopric.	*Un évêché.*
A see.	*Un diocèse.*
A parish.	*Une paroisse.*
An archbishop.	*Un archevêque.*
A bishop.	*Un évêque.*
A primate.	*Un primat.*
A canon.	*Un chanoine.*
A canoness.	*Une chanoinesse.*
A dean.	*Un doyen.*
A priest.	*Un prêtre.*
A deacon.	*Un diacre.*
A sub-deacon.	*Un sous-diacre.*
A vicar, a parson.	*Un curé, un ministre.*
A curate.	*Un vicaire.*
A chanter, a clerk.	*Un chantre.*
A chaplain.	*Un chapelain.*
A churchwarden.	*Un marguillier.*
A vestry clerk.	*Un sacristain.*
A beadle.	*Un bedeau, un suisse.*
An elder.	*Un ancien.*
A reverend.	*Un révérend.*
An abbot.	*Un abbé.*
A prior.	*Un prieur.*
A superior.	*Un supérieur.*
An abbess.	*Une abbesse.*
A prioress.	*Une prieure.*
An almoner.	*Un aumônier.*

Anabaptisme, m.
Anabaptiste, m.
Arianisme, m.
Hérésiarque, m.
Athéisme, m.
Athée, m.
Les croyants.
Calvinisme, m.
Un calviniste.
Un catholique.
Un chrétien.
Un épiscopal.
Une secte.
Un conformiste.
Un converti.
Conversion, f.
Déisme, m.
Un déiste.
Un dévoué, un dévot.
Un disciple.
or puritans. *Puritains*, m. pl.
nonconfor- *Un dissident* ou *nonconformiste.*
Un réformateur.
Un druide.
or fanatic. *Un fanatique.*
enthusiasm. *Fanatisme, enthousiasme*, m.
L'épiscopat, m.
Un gentil.
Le paganisme.
Un païen.

Heresy.	*Une hérésie.*
A heretic.	*Un hérétique.*
Orthodoxy.	*L'orthodoxie*, f.
Heterodoxy.	*Hétérodoxie*, f.
A huguenot.	*Un huguenot.*
Huguenotism.	*Huguenotisme*, m.
Jansenism.	*Jansénisme*, m.
A jansenist.	*Un janséniste.*
An idol.	*Une idole.*
An idolater.	*Un idolâtre.*
Idolatry.	*L'idolâtrie*, f.
An independent.	*Un indépendant*, m.
An infidel, *or* misbeliever.	*Un infidèle.*
Judaism.	*Le judaïsme.*
A jew.	*Un juif.*
A lutheran.	*Un luthérien.*
A methodist.	*Un méthodiste.*
A mussulman.	*Un musulman.*
A mahometan.	*Un mahométan.*
Mahometism.	*Le mahométisme.*
Nonconformity.	*La nonconformité.*
A pagan.	*Un païen.*
Paganism.	*Le paganisme.*
A papist.	*Un papiste.*
A pilgrim.	*Un pèlerin.*
Pilgrimage.	*Pèlerinage*, m.
Popery.	*Le papisme.*
Predestinarian.	*Qui croit à la prédestination*
Predestination.	*La prédestination.*
A presbyterian,	*Un presbytérien*, m. *ne*, f.
Presbyterianism.	*Presbytérianisme*, m.
A proselyte.	*Un prosélyte.*
A protestant.	*Un protestant.*
A quacker.	*Un trembleur, quacre.*
Quakerism.	La religion des *trembleurs.*

	Un rabbin.
	La religion.
	Un renégat.
	Un schisme.
	Un schismatique.
	Un sectaire.
	Un sceptique.
	Le scepticisme.
rine.	*Une opinion, une doctrine.*
	Un dévot.

—

—

' *THE ROYAL* EHOLD.

OFFICIERS DE LA MAISON DU ROI.

—

—

chamberlain.	*Le grand chambellan.*
l.	*Un chambellan.*
l of the bed-	*Le premier gentilhomme de la chambre.*
bed-chamber.	*Un gentilhomme de la chambre.*
bed-chamber.	*Un page de la chambre.*
bed-chamber.	*Un valet de chambre.*
the wardrobe.	*Le grand maître de la garde-robe.*
he wardrobe.	*Un maître de la garde-robe.*
isher.	*Un introducteur.*
ecretary.	*Le secrétaire du cabinet* ou *le secrétaire intime.*
eeper.	*L'huissier du cabinet.*
heceremonies.	*Le grand maître des cérémonies.*
the jewel-of-	*Le conservateur des joyaux de la couronne.*
ysician.	*Le médecin du roi.*

The king's surgeon.	*Le chirurgien du ...*
The lord high almoner.	*Le grand aumônier.*
The sub-almoner.	*L'aumônier ordinaire*, m.
The lord-steward of the king's household.	*Le grand maître de la Maison du roi.*
The treasurer.	*L'intendant du trésor*, m.
The comptroller.	*Le contrôleur de la maison.*
The master of the household.	*Le premier maître de l'hôtel.*
The master of the revels.	*L'intendant des menus-plaisirs.*
The surveyor of the stables.	*Le maréchal des logis.*
The master of the horse.	*Le grand écuyer.*
A first gentleman of the horse.	*Un écuyer commandant.*
An equerry.	*Un écuyer.*
A king at arms.	*Un roi d'armes.*
A herald.	*Un héraut d'armes.*
The yeomen of the guard.	*Un héraut d'armes de la gar*
The surveyor-general of the works.	*Les gentilshommes de la ga* *L'intendant des bâtimens,*
The comptroller of the works.	*Le contrôleur des bâtimen*
The commissioners of woods, forests and land revenues.	*L'inspecteur général de* *et domaines*, m.
A chief justice in eyre (1).	*Un juge ambulant.*
The master of the stag-hounds.	*Le grand veneur.*
The grand falconer.	*Le grand fauconnier.*
A captain of the guards.	*Un capitaine des ga*
The ladies of honour.	*Les dames d'honneu*
The outriders.	*Les piqueurs*, m.
The body-guards.	*Les gardes du corp*

(1) On appelle *justice in eyre* les juges qui, aux ép *font des tournées dans les provinces pour présider au*

CITY, A TOWN.	UNE CITÉ, UNE VILLE.
n, a burgess.	*Un citoyen, un bourgeois.*
n of the city.	*Le droit de bourgeoisie.*
ital.	*La capitale.*
ropolis.	*La métropole.*
t town.	*Une ville principale.*
gh.	*Un bourg.*
h.	*Une paroisse.*
.	*Un quartier, arrondissement.*
g's palace.	*Le palais du roi.*
rt of justice.	*Le tribunal.*
rts of law.	*Les cours de jurisprudence*, f.
ord-office.	*Le greffe, les archives.*
-office.	*Le bureau des contributions directes.*
ue-office.	*Le bureau des contributions indirectes.*
riers.	*Les barrières*, f.
parts.	*Les remparts*, m.
ifications.	*Les fortifications*, f.
lls.	*Les murs*, m.
, the city-toll.	*L'octroi*, m.
tom-house.	*La douane.*
n-house, Guildhall.	*L'hôtel de ville*, m.
hange.	*La bourse.*
np-office.	*Le timbre.*
ice-office.	*Le bureau de police.*
n-office.	*Le bureau des passe-ports.*
t-office.	*La poste.*
ge.	*Un port de lettre.*
ge-coach-office.	*Le bureau des messageries.*
gon-office.	*Le bureau de roulage.*

The arsenal, the dockyard.	*L'arsenal*, m., *le chantier.*
A workhouse.	*Une maison de charité; asile pour les indigents.*
The prison, the gaol.	*La prison.*
The mint.	*La monnaie.*
An hospital.	*Un hôpital, un hospice.*
A cathedral.	*Une cathédrale.*
A church.	*Une église.*
The steeple.	*Le clocher.*
The weather-cock.	*La girouette.*
A chapel.	*Une chapelle.*
A college.	*Un collége.*
An academy.	*Une académie.*
A school.	*Une école.*
A library.	*Une bibliothèque,*
A market.	*Une halle, un marché.*
A slaughter-house.	*Un abattoir.*
A mart.	*Un entrepôt.*
An inn.	*Une auberge, une hôtellerie.*
An eating-house.	*Un restaurant.*
A coffee-house.	*Un café.*
A public-house.	*Un cabaret.*
A bath.	*Un bain.*
A theatre.	*Un théâtre.*
A house.	*Une maison.*
A hotel.	*Une maison, un hôtel.*
A lodging-house.	*Un hôtel garni.*
A street.	*Une rue.*
A footway.	*Un trottoir.*
A post.	*Une borne.*
The pavement.	*Le pavé.*
The dirt.	*La crotte.*
A lane.	*Une petite rue.*
A narrow lane.	*Une ruelle.*
A thoroughfare.	*Une rue passante.*
A blind alley, a court.	Une impasse.

	Un carrefour.
	Un réverbère.
	Un ruisseau.
ır.	*Un égout.*
	De la boue.
	Un gâchis.
	Une place.
	Tuyaux pour conduire les eaux, m.
	Tuyaux pour conduire le gaz, m.
	Une promenade.
ırf.	*Un quai.*
	Un pont.
	Le parapet.
	Une arche.
parliament.	*Les chambres du parlement*, f.
lords.	*La chambre des pairs.*
commons.	*La chambre des députés.*
l.	*Une station pour les voitures.*
	Un port.
turnpike.	*La barrière.*
	La porte.
	Les faubourgs, m.
und, a church-etery.	*Un cimetière.*
	Un tombeau.
	Une pierre funèbre.
	Une fosse.
	Un cercueil, une bière.
e funeral.	*L'enterrement, les funérailles*, f.
r.	*Un entrepreneur des pompes funèbres.*
.	*Les personnes du convoi.*
	Un corbillard.
oach.	*Une voiture de deuil.*
rvice.	*De profundis.*
	Une épitaphe.
	Un mausolée.
	Une urne.

dome.	*Un dôme.*
front-gate.	*Un portail.*
portico.	*Un portique.*
clock.	*Une horloge.*

CIVIL GOVERNMENT.

GOUVERNEMENT CIVIL.

The lord mayor.	*Le lord maire.*
The lord lieutenant.	*Le préfet.*
A mayor.	*Un maire.*
The aldermen.	*Les maires des arrondissements,*
	m.
The common council.	*Le conseil municipal.*
A sheriff.	*Un procureur du roi, un adjoint.*
A judge.	*Un juge.*
A recorder.	*Un greffier.*
A sergeant-at-law.	*Un conseiller.*
A counsellor, a barrister.	*Un avocat.*
A solicitor, an attorney.	*Un avoué.*
A notary.	*Un notaire.*
A justice of the peace.	*Un juge de paix.*
The common counsellors.	*Les membres du conseil.*
A bailiff.	*Un garde du commerce.*
A bailiff's follower.	*Un recors.*
The town-clerk.	*Le secrétaire de la préfecture*
A police-officer, a constable.	*Un officier de police.*
A station house.	*Un corps de garde.*
An overseer.	*Un inspecteur.*
A police officer.	*Un sergent de ville.*
A headborough.	*Un commissaire.*
A harbour-master.	*Un inspecteur de port.*
A gaoler.	*Un geôlier.*

ier.	*Un bourreau.*
	Un prisonnier.
	Un criminel.
	Un galérien.
.	*Les jurés*, m.

—

HOUSE. D'UNE MAISON.

—

	Les marches, f.
	Le fer à décrotter.
d.	*Le seuil.*
	Un paillasson.
	La cloche, la sonnette.
.	*Le marteau.*
	La porte.
ioors.	*Les battants.*
	Le verrou, le pêne.
	Le loquet.
	La serrure.
.	*Le trou de la serrure.*
	La clef.
	Les gonds.
ey.	*Le passe-partout.*
	Un cadenas.
ron grate.	*Une grille ; — en fer.*
	Une porte cochère.
bby, hall.	*Le vestibule.*
	Une allée, un corridor.
	La salle basse.
r, floors.	*Les étages.*
	Le plancher, le parquet.
	Le plafond.
	La cour.
.	*L'escalier.*
	Les degrés.

The balustres.	*Les balustres*, m.
The balustrade.	*La balustrade.*
The hand-rail.	*La rampe.*
The landing-place.	*Le palier.*
A story.	*Un étage.*
The drawing-room.	*Le salon.*
The dining-room.	*La salle à manger.*
The library.	*La bibliothèque.*
The bed-room.	*La chambre à coucher.*
An antechamber.	*Une antichambre.*
A room, a chamber.	*Une chambre.*
A dressing-closet.	*Un cabinet de toilette.*
A sitting-room.	*Un petit salon.*
A gallery.	*Une galerie.*
A balcony.	*Un balcon.*
The garrets.	*Les mansardes.*
The loft.	*Le grenier.*
The cellar.	*La cave.*
The kitchen.	*La cuisine.*
The cupboards.	*Les armoires.*
The pantry, the buttery.	*L'office*, m.
The larder *or* safe.	*Le garde-manger.*
The wood-house.	*Le bûcher.*
The brew-house.	*La brasserie.*
A stable.	*Une écurie.*
The rack.	*Le râtelier.*
The manger.	*La mangeoire.*
A coach-house.	*Une remise.*
The bakehouse.	*La boulangerie.*
A well.	*Un puits.*
The pulley.	*La poulie.*
The buckets.	*Les seaux.*
A pump.	*Une pompe.*
The wash-house.	*La blanchisseri*
The privy, water-closet.	*Les lieux*, m. l
The foundations.	Les fondemen
	Le mur, la w

	La façade.
ves.	*L'avant-toit*, m.
	Le toit.
	Une tuile.
	Une ardoise.
ork.	*La charpente.*
	Les solives.
	Une poutre.
	Une latte.
	Les plombs, m.
or.	*Un rez-de-chaussée.*
	Un entresol.
its.	*Les appartements*, m.
	Les gouttières, f.
	Un tuyau.
rain.	*Une rigole.*
	Une voûte.
	Un évier.
casement.	*Une fenêtre, une croisée.*
w.	*Une fenêtre à châssis.*
dow, a sky-light.	*Une lucarne.*
ss.	*Un carreau.*
r.	*Une porte vitrée.*
	Les degrés, m.
	Un treillis, un treillage.
	Les jalousies.
ind.	*Une persienne.*
	Les volets, m.
	La boiserie.
	Une cloison.
	Un auvent.
	Un appentis.
an outhouse.	*Un hangar.*
	Un étable aux pourceaux.
	Une soupente.
	Un soupirail.
	La cheminée.

The chimney-piece.	*Le chambranle.*
The hearth.	*L'âtre, le foyer,* m.
The funnel.	*Le tuyau.*
The back.	*La plaque.*
A stove.	*Un poêle.*
A kitchen range.	*Un poêle de cuisine.*
An air-hole.	*Une ventouse.*
An outside shutter.	*Un contrevent.*
Piles, stakes.	*Des pilotis,* m.
A scaffold.	*Un échafaud.*
Mortar; cement.	*Du mortier ; du ciment.*
Lime.	*De la chaux.*
Rag-stones.	*Des moellons,* m.
Bricks.	*Des briques,* f.
Rubbish, gravel.	*Des décombres,* m. pl. *des vois,* m. pl.
Tiles.	*Des tuiles,* f.

ORDINARY UTENSILS. USTENSILES ORDINA

A bodkin.	*Un poinçon.*
A needle.	*Une aiguille.*
A needleful.	*Une aiguillée.*
A thimble.	*Un dé.*
Scissors.	*Des ciseaux.*
An awl.	*Une alène.*
A spinning wheel.	*Un rouet.*
A beetle.	*Un battoir.*
A wheelbarrow.	*Une brouette.*
A graver.	*Un burin.*
Shears.	*Des cisailles,* f.
A chisel.	*Un ciseau.*
A gouge.	*Une gouge.*

Un clou.
Une cognée.
Un coin.
e. *De la colle; — forte.*
Une brosse.
Une vrille.
Un manche.
Une scie.
Des tenailles, f.
Un vilebrequin.
Les mèches, f.
Un tour.
Un niveau.
Une règle.
Un compas.
Une équerre.
Un creuset.
Un cric.
Un dévidoir.
Une enclume.
Un établi.
Un étau.
Un filet.
Des forces, f.
Une forme.
Un fuseau.
Une hache.
Un couperet.
Un hameçon.
Une ligne.
L'amorce, f.
Une hotte.
ough. *Une huche, un pétrin.*
w. *Un levier.*
Une lime.

A mallet.	*Un maillet.*
A hammer.	*Un marteau.*
A loom.	*Un métier (à tisser).*
A grindstone.	*Une meule.*
A shuttle.	*Une navette.*
The web.	*La toile.*
The warp.	*La chaîne.*
The woof.	*La trame.*
Packthread.	*De la ficelle*, f.
Rope.	*De la corde.*
A screw.	*Une vis.*
Hooks.	*Des crochets*, m.
A screw-driver.	*Un tourne-vis.*
A trowel.	*Une truelle.*
A rake.	*Un rateau.*
A shovel.	*Une pelle.*
A spade.	*Une bêche.*
A pencil.	*Un pinceau.*
A piercer.	*Un perçoir.*
A distaff.	*Une quenouille.*
A plane.	*Un rabot.*
Chips, shavings.	*Des copeaux.*
A jack-plane.	*Un riflard.*
A trying plane.	*Une varlope.*

—

OF THE NAVY.

DE LA MARINE.

—

—

The admiralty.	*L'amirauté*, f.
The lord-high admiral.	*Le grand amiral.*
An admiral.	*Un amiral.*
A vice-admiral.	*Un vice-amiral.*
A rear admiral.	*Un contre-amiral.*
The lords of the admiralty.	Les directeurs *de l'amirauté.*

odore.	*Un chef d'escadre.*
aptain.	*Un capitaine de vaisseau.*
in.	*Un capitaine.*
d captain.	*Un capitaine en second.*
nant.	*Un lieutenant.*
r.	*Un maître.*
	Un contre-maître.
ipman.	*Un aspirant.*
-boy.	*Un mousse.*
wain.	*Un maître d'équipage.*
wain's mate.	*Un contre-maître d'équipage.*
	Un pilote.
missioned officers.	*Les officiers par commission de l'amirauté.*
rant officers.	*Les officiers par ordre d'un officier supérieur.*
, a seaman.	*Un matelot, un marin.*
tar, a foremast man.	*Un matelot.*
seaman.	*Un matelot de la première classe.*
nary seaman.	*Un matelot à la basse paye.*
man.	*Un homme de terre nouvellement embarqué.*
w.	*L'équipage.*
wain.	*Un patron de canot.*
ie.	*Un soldat de marine.*

—

SELS, RIGGING, etc.

DES VAISSEAUX, GRÉEMENT, etc.

—

—

	Une flotte.
lron.	*Une escadre.*
on.	*Une division.*

A ship of the line.	Un vaisseau de ligne.
A ship, or man of war.	Un vaisseau de guerre.
A first rate.	Un vaisseau de premier rang.
A seventy-four.	Un vaisseau de 74 canons.
A frigate.	Une frégate.
A sloop of war.	Une corvette.
A cutter.	Un cutter.
A guard-ship.	Un garde-côte.
A fire-ship.	Un brûlot.
A privateer.	Un corsaire.
A gun-boat.	Une canonnière.
A coasting vessel.	Un caboteur.
A collier.	Un charbonnier.
A store-ship.	Un vaisseau armé en flûte.
A steam-boat.	Un bateau à vapeur.
A life-boat.	Un bateau de sauvetage.
A whaler.	Un baleinier.
A fishing smack.	Un bateau pêcheur.
A merchantman.	Un vaisseau marchand.
A sloop, a long boat.	Une chaloupe.
A boat, a barge.	Un canot, une allége.
A galley.	Une galère.
A transport.	Un bâtiment de transport.
A packet-boat.	Un paquebot.
A bark.	Une barque.
A boat.	Un bateau.
A fish-boat.	Un bateau pêcheur.
A passage-boat.	Un coche d'eau.
A skiff.	Une esquiffe.
A ferry-boat.	Un bac.
A barge.	Une gabarre, une allége.
A raft.	Un radeau.
A sailing vessel.	Un vaisseau à voiles.
The foresail.	La voile de misaine.
The mizen sail.	La voile d'artimon.

s.	*Les huniers*, m.
lant sails.	*Les voiles de perroquets.*
capers.	*Les grecques*, f.
ng-sails.	*Les bonnettes*, f.
cull.	*Une rame, un aviron.*
	Un câble.
	Une ancre.
chor.	*Une grosse ancre.*
chor.	*Une maîtresse ancre.*
	Un mât.
nast.	*Le grand mât.*
ast.	*Le mât de misaine.*
mast.	*Le mât d'artimon.*
rit mast.	*Le mât de beaupré.*
	Le foc.
ast.	*Le mât de hune.*
op mast.	*Le grand hunier.*
lant mast.	*Le mât de perroquet.*
	Le pont.
r-deck.	*Le tillac.*
	Les chambres.
he poop.	*La poupe.*
rt, the prow.	*La proue, l'avant.*
	La quille.
.	*Un sabord.*
	Un hauban.
s.	*Les quaranteniers*, m.
ard.	*Le stribord.*
rd.	*Le bâbord.*
	Le fond de cale.
	La voilure, les voiles.
sail.	*La grande voile.*
il.	*La voile d'avant.*
sail.	*La voile d'artimon.*
lant sail.	*La voile de perroquet.*
stle.	*Le gaillard d'avant.*
	Les postes, m., *les lits*, m.
ay.	*Le passe-avant.*

The yards.	*Les vergues*, f.
The main yard.	*La grande vergue.*
The main top-sail yard.	*La vergue du grand hunier.*
The ropes, cordage.	*Les cordages*, m.
The sheets.	*Les écoutes.*
The halyards.	*Les drisses.*
A cable.	*Un câble.*
The tops.	*Les hunes*, f.
The rigging.	*Les manœuvres*, f.
The rudder.	*Le gouvernail.*
The capstan.	*Le cabestan.*
The windlass.	*Le vindas.*
A berth.	*Un parage*, m. *évitée*, f.
The helm.	*Le timon.*
The helmsman.	*Le timonier.*
The pumps.	*Les pompes*, f.
A sounding-lead.	*Une sonde.*
A sounding-line.	*Une ligne à sonder.*
The binnacle.	*L'habitacle*, m.
The compass.	*La boussole.*
A grappling iron, a grapnel.	*Un grappin.*
The flag.	*Le pavillon.*
The pennants.	*Les flammes*, f.
A flag-staff.	*Une hampe.*
A hammock.	*Un hamac.*
The heeling, the rolling.	*Le roulis.*
The pitching.	*Le tangage.*
The wake.	*Le sillage.*
Ballast.	*Du lest.*
A cargo.	*Une cargaison.*
The shipping.	*L'embarquement*, m.
The landing.	*Le débarquement*, m.
A landing, a descent.	*Une descente.*
A shipwreck.	Un naufrage.
A dock.	Un bassin.
A dock-yard.	Un arsenal de marine.

ND ARMY.	DE L'ARMÉE DE TERRE.
	Les officiers.
er in chief.	*Le commandant en chef.*
:hief.	*Un général en chef.*
:eneral.	*Un lieutenant général.*
	Un maréchal.
al.	*Un maréchal de camp.*
:al.	*Un major général.*
neral.	*Un général de brigade.*
mp.	*Un aide de camp.*
	Un colonel.
:olonel (2).	*Un lieutenant-colonel.*
	Un major.
ıajor.	*Un adjudant-major.*
	Un capitaine.
2).	*Un lieutenant.*
ınt.	*Un sous-lieutenant.*
	Un porte-drapeau.
ster.	*Un maréchal de logis.*
ajor.	*Un sergent-major.*
	Un sergent.
	Un fourrier.
	Un brigadier.
ırter.	*Le quartier général.*
	L'état-major.
	Un officier de l'état-major.
	Un chirurgien.
	Un simple soldat.
	Les simples soldats.

œurnelle.

généralement levetenannte.

A corporal.	*Un caporal.*
An officer.	*Un officier.*
A non-commissioned officer.	*Un sous-officier.*
The colours.	*Le drapeau.*
A standard-bearer.	*Un porte-étendard.*
The standard.	*L'étendard.*
The foot, the infantry.	*L'infanterie, f.*
The horse, the cavalry.	*La cavalerie.*
The artillery.	*L'artillerie, f.*
The engineers.	*Le génie, les ingénieurs.*
A soldier.	*Un soldat.*
Rank and file.	*Les soldats.*
A foot-soldier; a fusilier.	*Un fantassin ; un fusilier.*
A grenadier.	*Un grenadier.*
A chasseur.	*Un chasseur.*
A rifleman.	*Un tirailleur.*
A sapper, a pioneer.	*Un sapeur.*
A drummer.	*Un tambour.*
A drum major.	*Un tambour-major.*
A drum.	*Une caisse.*
An orderly man.	*Une ordonnance.*
A horseman.	*Un cavalier.*
A dragoon.	*Un dragon.*
A lancer.	*Un lancier.*
A hussar.	*Un hussard.*
A cuirassier.	*Un cuirassier.*
A carabineer.	*Un carabinier.*
A matross.	*Un artilleur.*
The cannons.	*Les canons.*
A cannoneer.	*Un canonnier.*
A trumpeter.	*Un trompette.*
A trumpet.	*Une trompette.*
A clarion.	*Un clairon.*
A kettle-drummer.	*Un timbalier.*
A kettle-drum.	*Une timbale.*
The band.	*La musique.*

Un mineur.
Un pionnier.
Un guide.
Un espion.
Un vivandier.
Une ambulance.
La manœuvre.
Des troupes, f.
Troupes de ligne, f.
La milice.
Un peloton.
Une compagnie d'infanterie.
Un bataillon.
Une compagnie de cavalerie.
Un escadron.
Un régiment.
Une brigade.
L'avant-garde, f.
Le corps de bataille.
L'arrière-garde, f.
Un corps de réserve.
Un détachement.
La garde royale.
Les gardes du corps, m.
Un camp.
Une tente.
Un camp volant.
Un fourgon.
Un poste, un poste avancé.
Un corps de garde.
Une sentinelle, un factionnaire.
La guérite.
Le mot d'ordre.
La consigne.
Une vedette.
Une patrouille.

nd.	*Une ronde.*
oruiting officer.	*Un enrôleur.*
recruits.	*Les recrues*, m.
allowance on the march;	*Une étape.*
a place where it is given.	
forced march.	*Une marche forcée.*
halt.	*Une halte.*
An instructor.	*Un instructeur.*
A scarp.	*Une escarpe.*
A counterscarp.	*Une contrescarpe.*
The covered way.	*Le chemin couvert.*
The trench.	*La tranchée.*
A false trench.	*Une fausse braie.*
A mine	*Une mine.*
A blockade.	*Un blocus.*
A sally.	*Une sortie.*
A storming; an assault.	*Un assaut.*
A retreat.	*Une retraite.*
A breach.	*Une brèche.*
A siege.	*Un siége.*
The besiegers.	*Les assiégeants*, m.
The besieged.	*Les assiégés*, m.
A capitulation.	*Une capitulation.*
A surrender.	*Une reddition.*
A reduction of forces.	*Un désarmement.*
A furlough.	*Une feuille de rout*
A deserter.	*Un déserteur.*
The baggage.	*Le bagage.*
The provisions.	*Les munitions de*
The forage.	*Le fourrage,*
The ammunition.	*Les munitions d*
A pension.	*Une pension.*
The pay.	*La paye, la so*
The full pay.	*La haute pa*
The half-pay.	*La demi-s*

F ARMS.	DES ARMES.
—	—
arms (1).	*Un équipement.*
	Des armes à feu.
	Armes blanches, f. pl.
guns.	*Armes à piston,* f. pl.
relock.	*Un fusil.*
	Un mousquet.
	Un pistolet.
.	*Une carabine.*
uss.	*Une espingole.*
	La monture, le fût.
ıd.	*La crosse.*
.	*Le canon.*
.	*La culasse.*
.	*La bouche.*
	Le calibre.
	Le guidon.
	La platine.
	Le chien.
the guard.	*La sougarde.*
.	*La détente.*
	Le bassinet.
ıole.	*La lumière.*
g.	*L'amorce.*
caps.	*Des capsules.*
ge.	*La cartouche.*
.	*De la poudre.*
	La balle.
r, the ramrod.	*La baguette.*
the screw.	*Le tire-balle.*
; .	*La charge.*
	Les feux, m.
	Une baïonnette.
ı.	*Une hache d'armes.*

d par *stand of arms*, le fusil, la baïonnette, la giberne et

A lance.	*Une lance.*
A pike.	*Une pique.*
A sword.	*Une épée.*
A sabre.	*Un sabre.*
A poniard.	*Un poignard.*
A dirk.	*Une dague.*
A cutlass.	*Un coutelas.*
A hanger.	*Un couteau de chasse.*
The hilt.	*La garde.*
The blade.	*La lame.*
The scabbard, the sheath.	*Le fourreau.*
The handle.	*La poignée.*
A train of ordnance.	*Un train d'artillerie.*
A park of artillery.	*Un parc d'artillerie.*
A piece of ordnance.	*Une pièce d'artillerie.*
The armour.	*L'armure.*
The equipment.	*L'équipement.*
A uniform.	*Un uniforme.*
A grenadier's cap, a fur cap.	*Un bonnet à poil.*
A cockade.	*Une cocarde.*
A plume, a feather.	*Un plumet.*
A gorget.	*Un haussecol.*
An epaulet.	*Une épaulette.*
A shoulder-belt.	*Un baudrier.*
The belts.	*La buffleterie.*
A cartouch-box.	*Une giberne.*
A belt.	*Un ceinturon.*
A knapsack.	*Un havresac.*
A helmet.	*Un casque.*
A buckler, a shield.	*Un bouclier.*
A cuirass.	*Une cuirasse.*
A coat of mail.	*Une cotte de mailles.*
A bow.	*Un arc.*
A cross-bow.	*Une arbalète.*
A quiver.	*Un carquois.*
An arrow.	*Une flèche.*
A shaft, a dart.	*Un trait, un dard.*
A sling.	*Une fronde.*
A field-piece.	Une pièce de *campagne.*

	Un canon.
non.	*Un gros canon.*
.	*L'affût*, m.
	La mèche.
ıll.	*Un boulet de canon.*
ll.	*Un boulet rouge.*
	Un mortier.
	Un obusier, un obus.
	Une couleuvrine.
	Une bombe.
ıot, or chain shot.	*Un boulet ramé.*
t.	*La mitraille.*
	Grappe de raisin, f.
	Anges.
ith a bayonet, a	*Un coup de baïonnette, d'épée,*
nce, a pike.	*de lance, de pique.*
sabre, of an arrow.	*Un coup de sabre, de flèche.*
a dagger.	*Un coup de poignard.*
an axe.	*Un coup de hache.*
hot, musket-shot,	*Un coup de canon, de fusil, de*
	pistolet.

—

—

ICATIONS.

FORTIFICATIONS.

—

—

	Un fort.
wn.	*Une ville de guerre.*
	Les portes.
	Une citadelle.
	Un château.
	Une forteresse.
	Une demi-lune.
r.	*Le gouverneur.*
der.	*Le commandant.*
	La garnison.
	L'arsenal, m.

The powder-magazine.	*La poudrière.*
A bastion.	*Un bastion.*
A battery.	*Une batterie.*
A blockhouse.	*Un blockhaus.*
A redoubt.	*Une redoute.*
The walls.	*Les murailles*, f.
The rampart.	*Le rempart.*
The battlements.	*Les créneaux*, m.
A tower.	*Une tour.*
A turret.	*Un donjon, une tourelle.*
A platform.	*Une plate-forme.*
A parapet.	*Un parapet.*
An outwork.	*Un ouvrage avancé.*
A horn-work.	*Un ouvrage à corne.*
A crown-work.	*Un ouvrage à couronne.*
A curtain.	*Une courtine.*
A port-hole.	*Une embrasure.*
A loop-hole.	*Une meurtrière.*
A ravelin.	*Un ravelin.*
A postern.	*Une poterne.*
A portcullis.	*Une herse.*
A drawbridge.	*Un pont-levis.*
A bridge of boats.	*Un ponton, pont de bâtes*
The ditch, the moat.	*Le fossé.*
A lock, a dam.	*Une écluse.*
The glacis.	*Le glacis.*
The outworks.	*Les dehors.*
The esplanade.	*L'esplanade*, f.
The parade.	*La place d'armes.*
A cheval-de-frise.	*Un cheval de frise.*
An intrenchment.	*Un retranchement.*
A barricade.	*Une barricade.*
The fraises.	*Les fraises.*
A gabion.	*Un gabion.*
A fascine.	*Une fascine.*

	Une palissade.
	Une batterie.
	Les lignes.
	Un guichet.
exercise.	*L'exercice*, f. *la manœuvre.*
xercise.	*Le maniement des armes.*
	Le dépôt.
	La caserne.
	La gamelle.
oll-call.	*L'appel ; le rappel*, m.
	La générale.
	La retraite.
	Le réveil.
	Une mine.

—

VAR. DE LA GUERRE

—

	Un armement.
	Une armée.
	La guerre.
	Une campagne.
posts.	*Les avant-postes.*
	Un siége.
ich.	*Le bivouac.*
is.	*Les évolutions*, f.
	Un assaut.
	Une marche.
rch.	*Une contre-marche.*
	Une halte.
he charge.	*L'attaque ; la charge*, f.
	La bataille.
	Une mine.

Victory.	*La victoire.*
A defeat.	*Une défaite, f.*
The retreat.	*La retraite.*
A flight.	*Un sauve qui peut.*
The rout.	*La déroute.*
The pillage.	*Le pillage.*
Booty.	*Du butin.*
The wounded.	*Les blessés.*
The killed.	*Les tués.*
A convoy.	*Un convoi.*
An escort.	*Une escorte.*
An ambuscade.	*Une embuscade.*
A skirmish.	*Une escarmouche.*
The ransom.	*La rançon.*
The review.	*La revue.*
Promotion.	*Avancement en grade.*
The parade.	*La parade.*
The ranks.	*Les rangs.*
A truce, an armistice.	*Une trêve, un armistice.*
The disbanding.	*Le licenciement.*
A casemate.	*Une casemate.*
A parley.	*Un parlementaire.*
A truce.	*Une trêve.*
A treaty.	*Un traité.*
Peace.	*La paix.*

—

GAMES OF CHANCE.	JEUX DE HASARD

—

Whist.	*Whist.*
Rouge et noir.	*Rouge et noir*, m.
Matrimony.	*Le mariage.*
Bagatelle.	La bagatelle.

ne billiard-table.	*Le billard.*
	Les billes, f.
	Une blouse.
	Une queue.
	Une masse.
	La boule.
	Les quilles, f.
	Les cartes.
	Une partie (1).
of cards.	*Un jeu de cartes.*
	Une couleur.
arts.	*Les cœurs, m.*
iamonds.	*Les carreaux, m.*
pades.	*Les piques, m.*
lubs.	*Les trèfles, m.*
ourt-cards.	*Les figures, f.*
ing.	*Le roi.*
queen.	*La dame.*
knave.	*Le valet.*
ace.	*L'as, m.*
euce.	*Un deux.*
small cards.	*Les basses cartes.*
nine, etc.	*Le neuf, etc.*
trump.	*Un atout.*
honours.	*Les honneurs.*
trick.	*Une levée.*
ne stock.	*Le talon.*
he point.	*Le point.*
ounters.	*Des jetons, m.*
Ecartee.	*L'écarté, m.*
Loo.	*La mouche.*
Twenty one.	*Vingt et un, m.*
Picquet.	*Le piquet.*
Dominoes.	*Les dominos.*
Draughts.	*Les dames.*
A man.	*Un pion, une dame.*
A king.	*Une dame damée.*
A draught-board.	*Un damier.*
Dice.	*Les dés, m.*
A die.	*Un dé.*

---

(1) Beaucoup des jeux de cartes connus en France ne le sont
gleterre, et *vice versâ.*

To cog the dice.	Piper les dés.
Cogged dice.	Dés pipés, ou chargés.
The dice-box.	Le cornet.
Chess.	Les échecs, m.
The chess-men.	Les pièces des échecs, f.
The king.	Le roi.
The queen.	La reine.
A castle.	Une tour.
A bishop.	Un fou.
A knight.	Un cavalier.
A pawn.	Un pion.
A chess-board.	Un échiquier.
The squares.	Les cases, f.
Check.	Echec.
Checkmate.	Echec et mat.
A fool's mate.	Le mat du fou.
A blind mate.	Le mat aveugle.
A scholar's mate.	Le mat de l'écolier.
A drawn game.	Une partie nulle.
Backgammon.	Toutes tables, f.
A point, a square.	Une case.
Trictrac, or backgammon.	Le trictrac.
Cribbage.	Le grabuge, m.

—

OF HUNTING, FOWLING, AND FISHING.

DE LA CHASSE AUX F ET AUX OISEAUX, LA PÊCHE.

—

Hunting, the chase.	La chasse (en généra
The fox-chase.	La chasse du renard
Stag-hunting.	La chasse du cerf.
Hunting the wild boar.	La chasse du sangli
A hunting-match.	Une partie de cha
A huntsman or sportsman.	Un chasseur, un
Sportsmanship.	La vénerie.
A huntsman's horn or French-horn.	Un cor de chass

hounds	*Une meute de chiens.*
	Le gibier.
cess.	*Du plaisir, succès.*
er in.	*Le veneur.*
ds.	*Des limiers.*
	Un chien couchant.
ls.	*Des chiens pour le renard.*
	La chasse aux oiseaux.
	La chasse au fusil, au tir.
l *or* quail pipe.	*Un pipeau, un sifflet.*
birds with a bird-	*Chasse à la pipée*, f.
r.	*Un fauconnier.*
r bird-catcher.	*Un oiseleur.*
-piece.	*Un fusil de chasse.*
relled.	*A deux canons.*
r game-bag.	*Une gibecière.*
	Un braconnier.
ils.	*Des filets*, m.
dog *or* pointer.	*Un chien d'arrêt.*
	Un épagneul.
	Un piége.
	Un trébuchet.
fishery.	*La pêche.*
boat.	*Un bateau de pêcheur.*
an.	*Un pêcheur*, m.
	La pêche à la ligne.
ne.	*Une ligne.*
rod.	*Une canne à pêche.*
	Un hameçon.
	Une amorce.
	Un traîneau.
t.	*Un épervier.*
a net.	*Les mailles d'un filet*, f.
	La pêche au filet.

GAMES AND SPORTS.	*JEUX ET DIVERTISSEMENS.*
Shooting.	*La chasse au tir.*
Hunting.	*La chasse.*
Fowling.	*La chasse aux oiseaux.*
Coursing.	*La course.*
A sportsman.	*Un chasseur.*
A bird-catcher.	*Un oiseleur.*
Racing, running.	*La course.*
A runner, a racer.	*Un coureur.*
Horse-racing.	*La course à cheval.*
Dancing.	*La danse.*
A dancing-master.	*Un maître de danse.*
A dancer.	*Un danseur.*
Riding.	*L'équitation*, f.
A riding-master.	*Un maître d'équitation.*
The riding-house, *or* school.	*Le manége.*
A rider, a horseman.	*Un cavalier.*
Fencing.	*L'escrime*, f.
A fencing-master.	*Un maître d'armes, d'escrime*
The provost.	*Le prévôt.*
A foil.	*Un fleuret.*
A plastron.	*Un plastron.*
Gymnastics.	*La gymnastique.*
Swimming.	*La natation.*
A swimmer.	*Un nageur.*
A diver	*Un plongeur.*
Floating.	*Faire la planche.*
A slide.	*Une glissade.*
The ice.	*La glace.*
Quoits.	*Le disque.*
The ring.	*La bague.*
Skates.	*Les patins*, m.
A skater.	*Un patineur.*
Tennis, *or* fives.	*La paume.*
A tennis-court, or fives-court.	*Un jeu de paume.*
Fishing.	La pêche.
A fisher.	Un pêcheur.

La promenade.
Le saut.
Un sauteur.
Un voltigeur.
La lutte.
Un lutteur.
Jeu de crosse, m.
Jeu du sabot, m.
Les quilles, f.
Les quilles hollandaises.

—

IEN'S PLAYS.	JOUETS D'ENFANTS.
buff.	*Colin-maillard*, m.
horse.	*Un cheval à bascule.*
ıse.	*Un ménage.*
	Saute-mouton, m.
eek.	*Cache-cache*, m.
ı.	*Barres*, f. pl.
rs.	*Quatre coins*, m.
	Une balançoire, une bascule.
	Une balle.
	Un ballon.
	Un battoir.
e.	*Un battoir, une raquette.*
	Des billes, f.
	Une canonnière.
	Un cerf-volant.
	La ficelle.
	Une escarpolette.
	Une poupée.
	Une raquette.
ı.	*Une toupie.*

A whipping-top.	*Un sabot.*
The whip.	*Le fouet.*
A shuttlecock.	*Un volant.*
A skipping-rope.	*Une corde pour sauter.*
A hoop.	*Un cerceau.*
The devil on two sticks.	*Un diable.*

OF THE COUNTRY. — DE LA CAMPAGNE.

A country-seat.	*Un château.*
A way, a road.	*Un chemin, une route.*
The highway.	*Le grand chemin.*
A by-road.	*Un chemin de traverse.*
A rut.	*Une ornière.*
A path.	*Un sentier.*
A ditch.	*Un fossé.*
A hedge.	*Une haie.*
A fence.	*Une clôture.*
A turnstile.	*Un tourniquet.*
A turnpike.	*Une barrière.*
A burgh.	*Un bourg.*
A village.	*Un village.*
An inn.	*Une auberge.*
A hamlet.	*Un hameau.*
An avenue.	*Une avenue.*
A walk, an alley.	*Une allée.*
A landscape.	*Un paysage.*
Trees, bushes.	*Des arbres,* m. *des buissons.*
Underwood.	*Bois taillis,* m.
A wasp's nest.	*Un nid de guêpes.*
A fish-pond.	*Un vivier.*
A vineyard.	Une vigne.
A country-house.	Une maison de campagne.

a mansion.	*Un château.*
	Un parc.
.	*Une terrasse.*
ɔout, a fountain.	*Un jet d'eau.*
), a flower-garden.	*Un parterre.*
	Un berceau.
	Un bosquet.
	Une forêt.
	Une colline.
	Une vallée.
	Un bois.
ɪt hedge.	*Une haie vive.*
	Une clairière.
an underwood.	*Un taillis.*
.	*Un fourré.*
'.	*Une pépinière.*
ouse.	*Une serre.*
se.	*Une serre chaude.*
d.	*Un verger.*
e.	*Une ruche.*
ire.	*Un enclos.*
	Un jardin.
	Les plates-bandes, f.
-garden.	*Un jardin potager.*
ow of fruit-trees.	*Un espalier.*
	Une ferme, une métairie.
	La cour.
ry-yard.	*La basse-cour.*
house.	*La vacherie.*
.	*La litière.*
ıfold.	*La bergerie.*
ity.	*L'étable à cochons*, f.
h.	*L'auge*, f.
e.	*L'écurie*, f.
ger.	*La mangeoire.*
	Le râtelier.
	Un hangar.
ıouse.	*Le poulailler.*
on-house, *or* dove-	*Le pigeonnier*, ou *colombier*.

The dairy.	*La laiterie.*
The wash-house.	*La buanderie.*
The brewhouse.	*La brasserie.*
The watering-place.	*L'abreuvoir*, m.
The dunghill.	*Le fumier.*
A barn.	*Une grange.*
The barn-floor, *or* threshing floor.	*L'aire*, f.
A flail.	*Un fléau.*
Trashing.	*L'action de battre le blé.*
Fields.	*Des champs*, m.
Meadows.	*Des prés*, m.
Stubble.	*Chaume*, m. *éteule*, f.
Heaths.	*Des bruyères*, f.
Commons.	*Des landes*, f.
A plough.	*Une charrue.*
An harrow.	*Une herse.*
A lodge.	*Une loge.*
A hut, a cottage.	*Une hutte, une chaumière.*
The thatch.	*Le chaume.*
A hay-stack.	*Une meule de foin.*
A barley-mow.	*Une meule d'orge.*
A corn-rick.	*Une meule de blé.*
A sheaf.	*Une gerbe.*
The harvest.	*La récolte.*
The gleaners.	*Les glaneurs*, m.
A mill.	*Un moulin.*
A wind-mill.	*Un moulin à vent.*
A water-mill.	*Un moulin à eau.*
A canal.	*Un canal.*
A sluice, a lock.	*Une écluse.*
A dike.	*Une digue.*
A brook.	*Un ruisseau.*
A river.	*Une rivière.*
A lake.	*Un lac.*
A stile.	*Un pas de haie.*

	Labourage, m.
	Terre labourable, f.
l land.	*Terre en friche*, f.
ıd.	*Terre labourée*, f.
.	*Terre en jachère*, f.
	Une garenne.
	Un champ.
	Un sillon.
e seed-time.	*Les semailles*, f.
	De l'engrais, m.
	Le guano.
	Un pâturage.
	Une prairie, un pré.
	De l'herbe, f.
	Le regain.
ass.	*Un brin d'herbe.*
rd.	*Une pelouse.*
	Du gazon.
	Du foin.
rs.	*Les faneurs.*
r.	*Une botte de foin.*
haystack.	*Une meule de foin.*
r.	*Un tas de foin.*
	Du grain, du blé.
n.	*Du blé en herbe.*
rn.	*Une gerbe de blé.*
	Du blé noir, sarrasin.
	Du froment.
	Du seigle.
	De l'orge, f.
.	*De l'orge mondé*, m.
	De l'avoine, f.
	Une meule.
	De la paille hachée.

An ear of corn.	*Un épi.*
The beard.	*La barbe.*
The stalk.	*La tige.*
The blade.	*Le tuyau.*
The husk.	*La bourse.*
The grain.	*Le grain.*
Bran.	*Du son.*
A sheaf.	*Une gerbe.*
A stack of sheaves.	*Un monceau de gerbes.*
The crop, the harvest.	*La récolte, la moisson.*
Straw.	*De la paille.*
A truss.	*Une botte.*
Clover.	*De la luzerne.*
Trefoil.	*Du trèfle.*
Rice.	*Du riz.*
Flax.	*Du lin.*
Linseed.	*De la graine de lin.*
Hemp.	*Du chanvre.*
Hempseed.	*Du chènevis.*
Rape seed.	*De la graine de navette.*
Beans.	*Des fèves*, f.
Peas.	*Des pois*, m.
French beans.	*Des haricots.*
Scarlet runners.	*Des haricots grimpants*,
Lentils.	*Des lentilles*, f.
The shell, the cod.	*La gousse, la cosse.*
The root.	*La racine.*
Potatoes.	*Des pommes de terre.*
A vineyard.	*Une vigne.*
Grapes.	*Des raisins*, f.
A vine-prop.	*Un échalas.*
A vine-branch.	*Un sarment.*
The vintage.	*Les vendanges*, f.
A vine-dresser.	*Un vigneron.*
The casks.	*Les futailles*, f.
The hoops.	*Les cercles*, m.

RY PEOPLE.	DES GENS DE LA CAMPAGNE.
—	—
n.	*Les bourgeois*, m.
	Les villageois, m.
	Les paysans, m.
	Un fermier.
	Un berger.
s.	*Une bergère.*
	Un porcher.
	Un chevrier.
	Un pâtre.
	Un vacher, une vachère.
n.	*Un cultivateur.*
	Les faneurs.
	Une fille de ferme.
	Un garçon de ferme.
	Un jardinier.
	Un laboureur.
	Une laitière.
	Un meunier.
	Un semeur.
	Un moissonneur.
	Un vendangeur.
r.	*Un vigneron.*
r.	*Un bûcheron.*
	Un batteur de blé.
	Un charretier.
—	—
TS OF AGRI-TURE.	DES INSTRUMENTS ARATOIRES.
—	—
	Une charrue.

The plough-share.	*Le soc.*
The coulter.	*Le coutre.*
The plough-handle.	*Le manche.*
A harrow.	*Une herse.*
A hurdle.	*Une claie.*
A roller.	*Un rouleau.*
A yoke.	*Un joug.*
A waggon.	*Un chariot.*
A cart.	*Une charrette.*
The axletree.	*L'essieu*, m.
The wheels.	*Les roues*, f.
The spokes.	*Les raies*, m.
The felloes.	*Les jantes*, f.
A goad.	*Un aiguillon.*
A whip.	*Un fouet.*
The shafts.	*Les brancards*, m.
Manure.	*De l'engrais*, m.
A dunghill.	*Un fumier.*
Mould.	*Du terreau.*
A sieve.	*Un crible.*
A sickle.	*Une faucille.*
A scythe.	*Une faux.*
Mowing.	*L'action de faucher*, f.
A flail.	*Un fléau.*
The wand.	*La verge.*
The strap.	*La courroie.*
A spade.	*Une bêche.*
A dungfork.	*Une fourche.*
A pitchfork	*Une fourche de fer.*
A grafting-knife.	*Un greffoir.*
The graft.	*La greffe.*
A hoe.	*Une houe.*
A pickaxe.	*Une pioche.*
A planting-stick.	*Un plantoir.*
A rake.	*Un rateau.*
A weeding-hook.	*Un sarcloir.*
A bill.	*Une serpe.*
A pruning-knife.	*Une serpette.*

Un van.
Un arrosoir.
Une brouette.
Un épouvantail.
Une échelle.
Un hangar.

—

PLANTS. DES PLANTES POTAGÈRES.

—

Des oignons, m.
De l'ail, m.
De l'anis, m.
Des artichauts, m.
ieart. *Le foin.*
Des asperges, f.
Des betteraves, f.
De la camomille.
Des carottes, f.
Du céleri.
Du cerfeuille.
Du brocoli.
Des câpres, f.
Des ciboules, f.
De la civette.
De la chicorée.
De la chicorée frisée.
Du chiendent.
Des choux, m.
plants. *Des choux pommés.*
Des choux de Bruxelles, m.
Des choux-fleurs, m.
De la ciboulette.

Cucumbers.	*Des concombres*, m.
Girkins.	*Des cornichons*, m.
Cresses.	*Du cresson.*
Eschalots.	*Des échalottes*, f.
Spinage.	*Des épinards*, m.
Tarragon.	*De l'estragon*, m.
Fern.	*De la fougère.*
Marsh-mallows.	*De la guimauve.*
Pumpkins.	*Des citrouilles*, f.
Vegetable marrow.	*Des aubergines*, f.
Lettuce.	*De la laitue.*
A coss lettuce.	*Une laitue romaine.*
Cabbage-lettuce.	*De la laitue pommée.*
Mallows.	*De la mauve.*
Corn-salad.	*Des mâches*, f.
A melon.	*Un melon.*
Mint.	*De la menthe.*
Turnips.	*Des navets*, m.
Nettles.	*Des orties*, f.
Sorrel.	*De l'oseille*, f.
Parsnips.	*Des panais*, m.
Parsley.	*Du persil.*
Leeks.	*Des poireaux*, m.
Purslain.	*Du pourpier.*
Radishes.	*Des raves*, f.
Turnip-radishes	*Des radis.*
Horse-radish.	*Du raifort.*
Liquorice.	*De la réglisse.*
Rhubarb.	*De la rhubarbe.*
Saffron.	*Du safran.*
Goat's-beard, salsify.	*Des salsifis*, m.
Potatoes.	*Des pommes de te*
Sage.	*De la sauge.*
Peas.	*Des pois*, m.
Beans.	*Des fèves*, f.
Mushrooms, champignons.	*Des champi*

	Tomates, f.
ıs.	*Des haricots*, m.
	Des truffes, f.
	Du cardon.
	Fèves de marais, f.
	Du serpolet.
	Du thym.
	Des fines herbes, f.
	De la marjolaine.

—

—

LOWERS. DES FLEURS.

—

—

	Un bouquet.
h.	*Une amaranthe.*
r.	*Une anémone.*
e.	*Un bluet.*
	Un coquelicot.
	Un dahlia.
, a stock.	*Une giroflée.*
	Un géranium.
kle.	*Un chèvrefeuille.*
	Une hyacinthe.
	Un jasmin.
	Une jonquille.
	Un lilas.
	Un lis.
	Une marguerite.
valley.	*Un muguet.*
	Un narcisse.
	Un œillet.
	Un pavot.
's-ease.	*Une pensée.*

A primrose.	*Un primevère.*
A snow-drop.	*Un perce-neige.*
A ranunculus.	*Une renoncule.*
A rose.	*Une rose.*
A moss-rose.	*Une rose mousseuse.*
Mignonette.	*Le réséda.*
A sunflower.	*Un soleil.*
A marigold.	*Un souci.*
A tuberose.	*Une tubéreuse.*
A tulip.	*Une tulipe.*
Cowslips.	*Des primevères*, f.
Crocuses.	*Des crocus*, m.
Cactuses.	*Des cactus*, m.
A violet.	*Une violette.*
Forget me not.	*Ne m'oubliez pas.*
A sweet william.	*Un œillet de poète.*
Blossoms.	*Les fleurs des arbres fruitiers*
The blue-bell.	*La campanule.*
A passion-flower.	*Une grenadille.*

—

OF FRUITS AND FRUIT TREES

DES FRUITS ET DES ARBRES FRUITIERS.

—

An orchard.	*Un verger.*
Trees.	*Des arbres*, m.
Fruits.	*Des fruits*, m.
Fruit-trees.	*Des arbres fruitiers*, m.
The blossom.	*La fleur.*
The fruit.	*Le fruit.*
A pine-apple.	*Un ananas.*
An apricot-tree (1).	*Un abricotier.*

(1) L'on voit que le nom des arbres fruitiers se forme du nom d

	Un abricot.
ɜe.	***Un amandier.***
	Une amande.
	Un avelinier.
	Une aveline.
	Un cerisier.
ſ-tree.	***Un merisier.***
	Une cerise.
cherry.	*Un bigarreau.*
	Un citronnier.
	Un citron.
ee.	***Un châtaignier.***
	Une châtaigne.
).	***Un cognassier.***
	Un coing.
	Un cornouiller.
	Une cornouille.
palm-tree.	***Un dattier.***
	Une datte.
	Un figuier.
	Une figue.
-plant.	***Un fraisier.***
	Une fraise.
ree.	***Un framboisier.***
	Une framboise.
le-tree.	***Un grenadier.***
e.	*Une grenade.*
-bush.	***Un groseillier.***
	Une groseille.
ɜh.	***Un groseillier à grappes.***
	Des groseilles à grappes, f
nut-tree.	***Un marronnier.***
aut.	*Un marron.*
	Des melons, m.
ɜ.	***Des pastèques.***
ree.	***Un mûrier.***

---

e le mot *tree*, arbre, ou *bush*, buisson, si ce n'est qu'un

A mulberry, a blackberry.	*Une mûre, une mûre de ron*
A medlar-tree.	*Un néflier.*
A medlar.	*Une nèfle.*
A tamarind-tree.	*Un tamarinier.*
A tamarind.	*Un tamarin.*
A hazel-tree.	*Un noisetier.*
A hazel nut.	*Une noisette.*
A walnut-tree.	*Un noyer.*
A walnut	*Une noix.*
Unripe walnuts.	*Des cerneaux.*
An olive-tree.	*Un olivier.*
An olive.	*Une olive.*
An orange-tree.	*Un oranger.*
An orange.	*Une ora[illegible].*
An orangery.	*Une oran[illegible].*
A peach-tree.	*Un pêcher.*
A peach.	*Une pêche.*
Wall-fruit-trees.	*Espaliers.*
Wall fruit.	*Des fruits d'espalier.*
A nectarine-tree.	*Un brugnonnier.*
A nectarine.	*Un brugnon.*
A pear-tree.	*Un poirier.*
A pear.	*Une poire.*
An apple-tree.	*Un pommier.*
An apple.	*Une pomme.*
A pistachio-tree.	*Un pistachier.*
A pistachio.	*Une pistache.*
A plum tree.	*Un prunier.*
A plum.	*Une prune.*
Or eaus plums.	*Des prunes de Monsieur.*
Green gages.	*Prunes de reine Claude.*
A sloe-tree.	*Un prunellier.*
A sloe.	*Une prunelle.*
A vine.	*Un cep de vigne.*
A grape.	*Un raisin.*
A vine-arbour.	*Une treille.*
Currants.	Raisins de Corinthe.

A yew-tree, a yew.	*Un if.*
A laurel.	*Un laurier.*
A cork-tree.	*Un liége.*
An ivy.	*Un lierre.*
A lilach.	*Un lilas.*
A myrtle.	*Un myrte.*
An elm, a young elm.	*Un orme, un ormeau.*
An osier.	*Un osier.*
A palm-tree.	*Un palmier.*
A poplar.	*Un peuplier.*
A pine.	*Un pin.*
A pine-apple.	*Une pomme de pin.*
A plane-tree.	*Un platane.*
A rosemary-bush.	*Un romarin.*
A reed.	*Un roseau.*
A rose-tree.	*Un rosier.*
A fir-tree.	*Un sapin.*
A willow.	*Un saule.*
A weeping-willow.	*Un saule pleureur.*
An elder-tree.	*Un sureau.*
A sycamore.	*Un sycomore.*
A linden-tree, a lime-tree.	*Un tilleul.*
An aspen-tree.	*Un tremble.*
A thorn-bush.	*Un buisson d'épine.*
A thorn.	*Une épine.*
A bramble.	*Une ronce.*
Timber.	*Du bois de charpente.*
Fire-wood.	*Du bois à brûler.*
A fagot.	*Un fagot.*
A stump.	*Une souche.*
A plant, a set.	*Un plant.*
The root.	*La racine.*
The seed.	La semence, *la graine.*
A bud, a shoot, a sucker.	Un germe, un jet.
The sap.	La sève.

La tige.
Un nœud.
L'écorce, f.
Un bouton.
La fleur.
Une branche.
Une menue branche.
Un rameau.
Une feuille.
cker. *Un rejeton.*
Le tronc.
La mousse.
uits. *La chair des fruits.*
peel, the rind. *La peau, la pelure.*
La queue.
Le trognon.
Les pepins, m.
Le noyau.
L'amande, f.
L'écorce, la coque, f.

—

AND MINE-
LS.

DES MÉTAUX ET DES MINÉRAUX.

—

L'or, m.
L'argent, m.
Le fer.
L'acier, m.
L'antimoine, m.
L'arsenic, m.
Le bronze.
La chaux.
Le cuivre jaune.

Copper.	*Le cuivre rouge.*
Enamel.	*L'émail*, m.
Pewter, *or* tin.	*L'étain*, m.
Platina.	*Le platine.*
Tin.	*L'étain*, m.
Zinck.	*Le zinc.*
Latten.	*Le laiton.*
Ochre.	*L'ocre*, f.
Sulphur.	*Le soufre.*
Lead.	*Le plomb.*
Blacklead.	*Mine de plomb*, f.
Nitre.	*Le nitre.*
Quicksilver, mercury.	*Le vif-argent, le mercure.*
Alloy.	*Aloi*, m.
The standard.	*Le titre.*
An ingot.	*Un lingot.*
Bullion.	*Billon*, m.
The dross of metals.	*L'écume des métaux*, f.
Verdigris.	*Le vert-de gris.*
A mine.	*Une mine.*
Ore.	*Minerai*, m.
Marble.	*Du marbre.*
Granite.	*Du granit.*
Gypsum.	*Du gypse.*
Loadstone.	*L'aimant*, m.
Slate.	*De l'ardoise*, f.
Spar.	*Du spath.*

—

OF SALTS, GUMS, RESINS AND SPICES.	DES SELS, GOMMES, RÉS ET ÉPICES.

—

Alkaline salt, assa fœtida.	*L'alcali*, m. *l'assa fœtida*, m
Alum.	L'alun, m.

	L'ambre, m.
or assa dulcis.	*Le benjoin* ou *l'assa dulcis*, m.
ısphalte.	*Le bitume, asphalte.*
	Le camphre.
l.	*La céruse.*
	L'encens, m.
	Le mastic.
	Le goudron.
	La gomme.
	La poix.
	La résine.
	Le salpêtre.
).	*La térébenthine.*
	Du gros sel ou *du sel gris.*
	Du sel gemme.
salt.	*Du sel végétal.*
t.	*Du sel marin.*
)ber.	*De la gomme élastique.*
	Des épices, f.
	La cannelle.
)r all spice.	*Le piment.*
	Des clous de girofle, m.
	Du macis.
	La muscade.
	Le poivre.
)pper.	*Poivre de Guinée.*
	Le genièvre.
	La manne.
	La myrrhe.

OF PRECIOUS AND OTHER STONES.	DES PIERRES PRÉCIEUS ET AUTRES.
The aqua marina.	*L'aigue marine*, f.
The flint.	*Le caillou.*
The chrysolite.	*La chrysolithe.*
The chrysoprase.	*La chrysoprase.*
The hyacinth.	*L'hyacinthe*, f.
The onyx.	*L'onyx*, m.
The sardonyx.	*La sardoine.*
The opal.	*L'opale*, f.
The garnet.	*Le grenat.*
The chalcedony.	*La calcédoine.*
The girasol.	*Le girasol.*
The marcasite.	*La marcassite.*
The malachite.	*La malachite.*
The jet.	*Le jais.*
Mother of pearl.	*La nacre de perle.*
An agate.	*Une agate.*
The loadstone.	*L'aimant*, m.
Alabaster.	*L'albâtre*, m.
An amethyst.	*Une améthyste.*
Slate.	*L'ardoise*, f.
Brick.	*La brique.*
Crystal.	*Le cristal.*
Rock cristal.	*Le cristal de roche.*
Coral.	*Le corail.*
A cornelian.	*Une cornaline.*
Chalk.	*La craie.*
Ruddle.	*La craie rouge.*
A diamond.	*Un diamant.*
A brillant.	*Un brillant.*
A rose diamond.	*Une rose.*
An emerald.	Une émeraude.

:le.	*Une escarboucle.*
	Le granit.
	Le jaspe.
	Le marbre.
	Une perle.
	Le plâtre.
	Le porphyre.
	Un rubis.
e.	*Un saphir.*
)rimstone.	*Le soufre.*
	Une topaze.
	La tuile.
;e.	*Une turquoise.*
	Le verre.
	Du stras.

—

ELS AND ORNAMENTS.

—

DES JOYAUX ET ORNEMENTS.

—

se.	*Un écrin.*
iamonds.	*Une parure de diamants.*
earls.	*Une parure de perles.*
ıbies.	*Une parure de rubis.*
neralds, etc.	*Une parure d'émeraudes.*
e.	*Un collier.*
	Des boucles d'oreilles, f.
	Une broche.
	Une épingle.
e.	*Une aigrette.*
	Une agrafe, un fermoir.
	Des bracelets, m.
	Des bagues, f.

A primrose.	*Un primevère.*
A snow-drop.	*Un perce-neige.*
A ranunculus.	*Une renoncule.*
A rose.	*Une rose.*
A moss-rose.	*Une rose mousseuse.*
Mignonette.	*Le réséda.*
A sunflower.	*Un soleil.*
A marigold.	*Un souci.*
A tuberose.	*Une tubéreuse.*
A tulip.	*Une tulipe.*
Cowslips.	*Des primevères*, f.
Crocuses.	*Des crocus*, m.
Cactuses.	*Des cactus*, m.
A violet.	*Une violette.*
Forget me not.	*Ne m'oubliez pas.*
A sweet william.	*Un œillet de poète.*
Blossoms.	*Les fleurs des arbres fr*
The blue-bell.	*La campanule.*
A passion-flower.	*Une grenadille.*

—

OF FRUITS AND FRUIT TREES	DES FRUITS ET DES FRUITIERS.

—

An orchard.	*Un verger.*
Trees.	*Des arbres*, m.
Fruits.	*Des fruits*, m.
Fruit-trees.	*Des arbres fruitiers*, m.
The blossom.	*La fleur.*
The fruit.	*Le fruit.*
A pine-apple.	*Un ananas.*
An apricot-tree (1).	*Un abricotier.*

(1) L'on voit que le nom des arbres fruitiers se forme du nom

cot.	*Un abricot.*
nd-tree.	***Un amandier.***
nd.	*Une amande.*
tree.	***Un avelinier.***
.	*Une aveline.*
tree.	***Un cerisier.***
herry-tree.	***Un merisier.***
r.	*Une cerise.*
herd cherry.	*Un bigarreau.*
-tree.	***Un citronnier.***
.	*Un citron.*
ut-tree.	***Un châtaignier.***
ut.	*Une châtaigne.*
-tree.	***Un cognassier.***
.	*Un coing.*
-tree.	***Un cornouiller.***
.	*Une cornouille.*
ee, a palm-tree.	***Un dattier.***
	Une datte.
.	***Un figuier.***
	Une figue.
erry-plant.	***Un fraisier.***
erry.	*Une fraise.*
ry-tree.	***Un framboisier.***
rry.	*Une framboise.*
anate-tree.	***Un grenadier.***
anate.	*Une grenade.*
erry-bush.	***Un groseillier.***
erry.	*Une groseille.*
-bush.	***Un groseillier à grappes.***
	Des groseilles à grappes, f
hestnut-tree.	***Un marronnier.***
hestnut.	*Un marron.*
	Des melons, m.
lons.	***Des pastèques.***
ry-tree.	***Un mûrier.***

---

ajoute le mot *tree*, arbre, ou *bush*, buisson, si ce n'est qu'un

A mulberry, a blackberry.	*Une mûre, une mûre de ron*
A medlar-tree.	*Un néflier.*
A medlar.	*Une nèfle.*
A tamarind-tree.	*Un tamarinier.*
A tamarind.	*Un tamarin.*
A hazel-tree.	*Un noisetier.*
A hazel nut.	*Une noisette.*
A walnut-tree.	*Un noyer.*
A walnut	*Une noix.*
Unripe walnuts.	*Des cerneaux.*
An olive-tree.	*Un olivier.*
An olive.	*Une olive.*
An orange-tree.	*Un oranger.*
An orange.	*Une ora[illegible]*
An orangery.	*Une oran[illegible]*
A peach-tree.	*Un pêcher.*
A peach.	*Une pêche.*
Wall-fruit-trees.	*Espaliers.*
Wall fruit.	*Des fruits d'espalier.*
A nectarine-tree.	*Un brugnonnier.*
A nectarine.	*Un brugnon.*
A pear-tree.	*Un poirier.*
A pear.	*Une poire.*
An apple-tree.	*Un pommier.*
An apple.	*Une pomme.*
A pistachio-tree.	*Un pistachier.*
A pistachio.	*Une pistache.*
A plum tree.	*Un prunier.*
A plum.	*Une prune.*
Or eans plums.	*Des prunes de Monsieur.*
Green gages.	*Prunes de reine Claude.*
A sloe-tree.	*Un prunellier.*
A sloe.	*Une prunelle.*
A vine.	*Un cep de vigne.*
A grape.	*Un raisin.*
A vine-arbour.	*Une treille.*
Currants.	*Raisins de Corinthe.*

IN GENERAL. DES ARBRES EN GÉNÉRAL.

	Arbres de haute futaie.
	Des arbres forestiers.
	Une forêt.
	Un bois.
d.	*Un taillis.*
	Un aune.
	Un bouleau.
	Un buis.
cedar.	*Un cèdre.*
rnbeam.	*Un charme.*
	Un chêne.
	Un gland.
le.	*Un chèvrefeuille.*
e.	*Un cyprès.*
	Arbres toujours verts.
e.	*Un arbre de la vie.*
	Un mélèze ou *larix.*
	Un sumac.
	Un acacia.
tree.	*Un acajou.*
	Un laurier-rose.
e.	*Un ébénier.*
	Un érable.
	Un églantier.
an ash.	*Un frêne.*
	Un genêt.
, a beech.	*Un hêtre.*
	Une faîne.
	Du houblon.
	Un houx.

A yew-tree, a yew.	*Un if.*
A laurel.	*Un laurier.*
A cork-tree.	*Un liége.*
An ivy.	*Un lierre.*
A lilach.	*Un lilas.*
A myrtle.	*Un myrte.*
An elm, a young elm.	*Un orme, un ormeau.*
An osier.	*Un osier.*
A palm-tree.	*Un palmier.*
A poplar.	*Un peuplier.*
A pine.	*Un pin.*
A pine-apple.	*Une pomme de pin.*
A plane-tree.	*Un platane.*
A rosemary-bush.	*Un romarin.*
A reed.	*Un roseau.*
A rose-tree.	*Un rosier.*
A fir-tree.	*Un sapin.*
A willow.	*Un saule.*
A weeping-willow.	*Un saule pleureur.*
An elder-tree.	*Un sureau.*
A sycamore.	*Un sycomore.*
A linden-tree, a lime-tree.	*Un tilleul.*
An aspen-tree.	*Un tremble.*
A thorn-bush.	*Un buisson d'épine.*
A thorn.	*Une épine.*
A bramble.	*Une ronce.*
Timber.	*Du bois de charpente.*
Fire-wood.	*Du bois à brûler.*
A fagot.	*Un fagot.*
A stump.	*Une souche.*
A plant, a set.	*Un plant.*
The root.	*La racine.*
The seed.	La semence, la graine.
A bud, a shoot, a sucker.	Un germe, un jet.
The sap.	La sève.

ılk.	*La tige.*
⁞.	*Un nœud.*
rk.	*L'écorce*, f.
	Un bouton.
ossom.	*La fleur.*
ich.	*Une branche.*
y.	*Une menue branche.*
;h.	*Un rameau.*
	Une feuille.
, a sucker.	*Un rejeton.*
nk.	*Le tronc.*
ss.	*La mousse.*
lp of fruits.	*La chair des fruits.*
n, the peel, the rind.	*La peau, la pelure.*
lk.	*La queue.*
re.	*Le trognon.*
rnels.	*Les pepins*, m.
ne.	*Le noyau.*
rnel.	*L'amande*, f.
ell.	*L'écorce, la coque*, f.

ETALS AND MINERALS.	DES MÉTAUX ET DES MINÉRAUX.
	L'or, m.
	L'argent, m.
	Le fer.
	L'acier, m.
ıy.	*L'antimoine*, m.
	L'arsenic, m.
	Le bronze.
	La chaux.
	Le cuivre jaune.

Copper.	*Le cuivre rouge.*
Enamel.	*L'émail*, m.
Pewter, *or* tin.	*L'étain*, m.
Platina.	*Le platine.*
Tin.	*L'étain*, m.
Zinck.	*Le zinc.*
Latten.	*Le laiton.*
Ochre.	*L'ocre*, f.
Sulphur.	*Le soufre.*
Lead.	*Le plomb.*
Blacklead.	*Mine de plomb*, f.
Nitre.	*Le nitre.*
Quicksilver, mercury.	*Le vif-argent, le mercure*
Alloy.	*Aloi*, m.
The standard.	*Le titre.*
An ingot.	*Un lingot.*
Bullion.	*Billon*, m.
The dross of metals.	*L'écume des métaux*, f.
Verdigris.	*Le vert-de gris.*
A mine.	*Une mine.*
Ore.	*Minerai*, m.
Marble.	*Du marbre.*
Granite.	*Du granit.*
Gypsum.	*Du gypse.*
Loadstone.	*L'aimant*, m.
Slate.	*De l'ardoise*, f.
Spar.	*Du spath.*

—

OF SALTS, GUMS, RESINS AND SPICES.

DES SELS, GOMMES, RÉ ET ÉPICES.

—

Alkaline salt, assa fœtida.	L'alcali, m. l'assa fœtid
Alum.	L'alun, m.

	L'ambre, m.
, *or* assa dulcis.	*Le benjoin* ou *l'assa dulcis*, m.
asphalte.	*Le bitume, asphalte.*
	Le camphre.
d.	*La céruse.*
	L'encens, m.
	Le mastic.
	Le goudron.
	La gomme.
	La poix.
	La résine.
	Le salpêtre.
e.	*La térébenthine.*
	Du gros sel ou *du sel gris.*
	Du sel gemme.
-salt.	*Du sel végétal.*
lt.	*Du sel marin.*
bber.	*De la gomme élastique.*
	Des épices, f.
	La cannelle.
or all spice.	*Le piment.*
	Des clous de girofle, m.
	Du macis.
	La muscade.
	Le poivre.
epper.	*Poivre de Guinée.*
	Le genièvre.
	La manne.
	La myrrhe.

OF PRECIOUS AND OTHER STONES.	DES PIERRES PRÉCIEUSES ET AUTRES.
The aqua marina.	*L'aigue marine*, f.
The flint.	*Le caillou.*
The chrysolite.	*La chrysolithe.*
The chrysoprase.	*La chrysoprase.*
The hyacinth.	*L'hyacinthe*, f.
The onyx.	*L'onyx*, m.
The sardonyx.	*La sardoine.*
The opal.	*L'opale*, f.
The garnet.	*Le grenat.*
The chalcedony.	*La calcédoine.*
The girasol.	*Le girasol.*
The marcasite.	*La marcassite.*
The malachite.	*La malachite.*
The jet.	*Le jais.*
Mother of pearl.	*La nacre de perle.*
An agate.	*Une agate.*
The loadstone.	*L'aimant*, m.
Alabaster.	*L'albâtre*, m.
An amethyst.	*Une améthyste.*
Slate.	*L'ardoise*, f.
Brick.	*La brique.*
Crystal.	*Le cristal.*
Rock cristal.	*Le cristal de roche.*
Coral.	*Le corail.*
A cornelian.	*Une cornaline.*
Chalk.	*La craie.*
Ruddle.	*La craie rouge.*
A diamond.	Un diamant.
A brillant.	Un brillant.
A rose diamond.	Une rose.
An emerald.	Une émeraude.

le.	*Une escarboucle.*
	Le granit.
	Le jaspe.
	Le marbre.
	Une perle.
	Le plâtre.
	Le porphyre.
	Un rubis.
e.	*Un saphir.*
rimstone.	*Le soufre.*
	Une topaze.
	La tuile.
ie.	*Une turquoise.*
	Le verre.
	Du stras.

—

—

ELS AND ORNA-MENTS.	DES JOYAUX ET ORNEMENTS.

—

—

se.	*Un écrin.*
iamonds.	*Une parure de diamants.*
earls.	*Une parure de perles.*
ubies.	*Une parure de rubis.*
neralds, etc.	*Une parure d'émeraudes.*
e.	*Un collier.*
	Des boucles d'oreilles, f.
	Une broche.
	Une épingle.
e.	*Une aigrette.*
	Une agrafe, un fermoir.
	Des bracelets, m.
	Des bagues, f.

Buckles.	*Des boucles*, f.
A watch.	*Une montre.*
A chain.	*Une chaine.*
A guard-chain.	*Une chaine de sûreté.*
Seals.	*Des cachets*, m.
A key.	*Une clef.*
A diadem.	*Un diadème.*
A cross.	*Une croix.*
A tiara.	*Une tiare.*
An eye-glass.	*Un lorgnon.*
An opera-glass.	*Une lorgnette.*
A snuff-box.	*Une tabatière.*

—

ARITHMETICAL TERMS.

TERMES D'ARITHMÉTIQUE

—

Algebra.	*L'algèbre*, f.
Arithmetic.	*L'arithmétique*, f.
An arithmetician, *or* accountant.	*Un arithméticien.*
A number.	*Un nombre.*
An integer, *or* whole.	*Un entier.*
A cipher (figure).	*Un chiffre.*
A cipher (nought).	*Un zéro.*
A fraction.	*Une fraction.*
Decimals.	*Les décimales.*
The denominator.	*Le dénominateur.*
Units.	*Unités*, f. pl.
Tens.	*Dizaines*, f. pl.
Hundreds.	Centaines, f. pl.
Thousands, etc.	Milliers, etc.
Numeration.	Numération, f.
The numerator.	Le numérateur.

	Addition, f.
	Soustraction, f.
n.	*Multiplication*, f.
:and.	*Multiplicande*, m.
:ator.	*Multiplicateur*, m.
	Division, f.
.	*Le dividende.*
	Le diviseur.
, *or* product.	*Le quotient.*
	Réduction, f.
hree.	*La règle de trois.*
	Pratique, f.
:st.	*Intérêt simple*, m.
iterest.	*Intérêt composé*, m.
oot.	*La racine carrée.*
	L'alliage, m.
	Des équations, f.
	Des annuités, f.
	La règle de société.
t.	*La racine cubique*, ou *cube.*
	Règle de société, f.
	Progression, f.
ç.	*La tenue des livres.*
.	*Parties doubles*, f.
	Parties simples, f.
	A retenir.

—

D BEASTS. DES BÊTES SAUVAGES.

—

Un alpaga.
Une antilope.
Une belette.

Horned cattle.	*Bêtes à cornes.*
A badger.	*Un blaireau.*
A buffalo.	*Un buffle.*
A bison.	*Un bison.*
A baboon.	*Un babouin.*
A stag.	*Un cerf.*
A hind.	*Une biche.*
A fawn.	*Un faon.*
A chamois.	*Un chamois.*
A mountain-cat.	*Un chat-pard.*
A bat.	*Une chauve-souris.*
A camel.	*Un chameau.*
A dromedary.	*Un dromadaire.*
A roebuck.	*Un chevreuil.*
A roe.	*Une chevrette.*
A fallow-deer.	*Un daim.*
A doe.	*Une daine.*
A squirrel.	*Un écureuil.*
An elk.	*Un élan.*
An elephant.	*Un éléphant.*
A civet-cat.	*Une fouine.*
A ferret.	*Un furet.*
A girafe.	*Une girafe.*
A hedgehog.	*Un hérisson.*
An ermine.	*Une hermine.*
A kangaroo.	*Un kanguroo.*
A rabbit.	*Un lapin.*
A young rabbit.	*Un lapereau.*
A leopard.	*Un léopard.*
A hare.	*Un lièvre.*
A leveret.	*Un levraut.*
A lion.	*Un lion.*
A lioness.	*Une lionne.*
A lion's whelp.	*Un lionceau.*
A dormouse.	Un loir.
A wolf.	Un loup.
A she-wolf.	Une louve.
A young wolf.	Un louveteau.

	Un lynx.
	Une hyène.
n-rat.	*Une marmotte.*
a martern.	*Une martre.*
	Un ours.
r.	*Une ourse.*
ıb.	*Un ourson.*
	Une panthère.
ıe.	*Un porc-épic.*
	Un putois.
os.	*Un rhinocéros.*
ır.	*Un renne.*
	Un rat.
tamus.	*Un hippopotame.*
	Un walrus ou *vache marine.*
	Un renard.
b.	*Un renardeau.*
ır.	*Un sanglier.*
w.	*Une laie.*
vild boar.	*Un marcassin.*
, an ape.	*Un singe.*
	Une guenon.
nice).	*Une souris.*
	Une taupe.
	Un tigre.
	Une tigresse.
	Une zibeline.
	Un zèbre.

IOUS ANIMALS.	ANIMAUX AMPHIBIES.
	Un phoque.
	Un aspic.
beaver,	Un castor.

A wild duck.	*Un canard sauvage.*
An adder.	*Une couleuvre.*
A toad.	*Un crapaud.*
A crocodile.	*Un crocodile.*
An alligator.	*Un alligator.*
A frog.	*Une grenouille.*
An hippopotamus.	*Un hippopotame.*
A water-serpent.	*Une hydre.*
An eft.	*Un lézard d'eau.*
An otter.	*Une loutre.*
A beaver.	*Un castor.*
A water-fowl.	*Une poule d'eau.*
A leech.	*Une sangsue.*
A scorpion.	*Un scorpion.*
A serpent.	*Un serpent.*
A tortoise, a turtle.	*Une tortue, une tortue de mer.*
A viper.	*Une vipère.*
A snake.	*Une couleuvre.*

DOMESTIC BEASTS. BÊTES DOMESTIQUES.

Kine.	*Des vaches,* f.
Cattle.	*Du bétail.*
Herds.	*Troupeaux de gros bétail,* m.
Flocks.	*Troupeaux de petit bétail,* m.
Swine.	*Des pourceaux.*
An ass.	*Un âne.*
A she-ass.	*Une ânesse.*
An ass's colt.	*Un ânon.*
A ram.	*Un bélier.*
A ewe.	*Une brebis.*
A lamb.	*Un agneau.*
A wether, a sheep.	*Un mouton.*

A he-goat.	*Un bouc.*
A she-goat.	*Une chèvre.*
A kid.	*Un chevreau.*
An ox.	*Un bœuf.*
A bullock.	*Un bouvillon.*
A cat.	*Un chat.*
A she-cat.	*Une chatte.*
Kittens.	*Des petits chats.*
A dog.	*Un chien.*
A bitch.	*Une chienne.*
A water-dog.	*Un barbet.*
A terrier.	*Un basset.*
A hound.	*Un chien courant.*
A setting-dog.	*Un chien couchant.*
A pointer.	*Un chien d'arrêt.*
A bull-dog.	*Un bouledogue.*
A spaniel.	*Un épagneul.*
A griffon.	*Un griffon.*
A greyhound.	*Un lévrier.*
A greyhound-bitch.	*Une levrette.*
A bloodhound.	*Un limier.*
A mastiff.	*Un mâtin, un dogue.*
A puppy.	*Un petit chien.*
A camel.	*Un chameau.*
A horse.	*Un cheval.*
A blood horse.	*Un cheval de pur sang.*
A mare.	*Une jument, une cavale.*
A colt, a filly.	*Un poulin, une pouliche.*
A stone-horse.	*Un cheval entier.*
A charger.	*Un cheval de bataille.*
A stallion.	*Un étalon.*
A nag.	*Un jeune cheval.*
A gelding.	*Un cheval hongre.*
An arabian horse.	*Un cheval arabe.*
A barbary horse.	*Un cheval barbe.*
A saddle-horse.	*Un cheval de selle.*
A draught-horse.	*Un cheval de trait.*
A hackney-horse.	*Un cheval de louage, haquenée.*
A rosinante.	*Une rosse.*
A pony.	*Un bidet.*
A broken-kneed-horse.	*Un cheval couronné.*
A short-winded horse.	*Un cheval poussif.*
A restive horse.	*Un cheval rétif.*
A shy horse.	*Un cheval ombrageux.*
A *bay horse.*	Un cheval bai.

A pie-bald horse.	*Un cheval pie.*
A sorrel horse.	*Un cheval alezan.*
A dapple-grey horse.	*Un cheval gris-pommelé.*
A yellow-dun horse.	*Un cheval isabelle.*
A flea-bitten horse.	*Un cheval moucheté.*
A race-horse.	*Un cheval de course.*
A cream coloured horse.	*Un cheval café au lait.*
A pack horse.	*Un cheval de bât.*
A horse shoe.	*Un fer à cheval.*
A mule.	*Un mulet.*
A she-mule.	*Une mule.*
A rein-deer.	*Un renne.*
A bull.	*Un taureau.*
A cow.	*Une vache.*
A calf.	*Un veau.*
A heifer,	*Une génisse.*
An ox (oxen).	*Un bœuf.*
A bullock.	*Un bouvillon.*
A boar.	*Un verrat.*
A sow.	*Une truie, une coche.*
A sucking pig.	*Un cochon de lait.*
A pig.	*Un petit cochon.*
A hog, a swine.	*Un porc, un pourceau, un cochon.*

—

THINGS RELATIVE TO ANIMALS.	DES CHOSES SE RAPPORTANT AUX ANIMAUX.

—

A male.	*Un mâle.*
A female.	*Une femelle.*
Young ones.	*Des petits*, m.
Rut.	*Le rut.*
Moulting.	*La mue.*
A stud.	*Un haras.*
The horns.	*Le bois, les cornes*, f.
The tusks.	*Les défenses*, f.
The trunk.	*La trompe.*
The horn.	*La corne,*
The mouth.	La gueule.
The head.	La hure.
The nostrils.	Les naseaux, m.

	Le groin.
	La crinière.
	La peau.
	La toison.
	La queue.
	La laine.
ı.	*Les soies*, f.
ıair.	*Les crins*, m.
the clutches.	*Les griffes*, f.
	Les pattes, f.
	Les sabots, m.
	L'encolure, f.
he gait.	*L'allure*, f.
	Le pas.
	Le trot.
	Le galop.
g of sheep.	*Le bêlement des brebis.*
g of dogs.	*L'aboiement des chiens*, m.
; of the ass.	*Le braire de l'âne.*
ng of the bull.	*Le beuglement du taureau.*
g of the hog.	*Le grognement du cochon.*
ıg of the horse.	*Le hennissement du cheval.*
g of the wolf.	*Le hurlement du loup.*
; of puppies.	*Le jappement des petits chiens.*
g of the cat.	*Le miaulement du chat.*
of cows.	*Le mugissement des vaches.*
of the lion.	*Le rugissement du lion.*
g of the cock.	*Le chant du coq.*
of birds.	*Le chant des oiseaux.*
ıg of the frog.	*Le coassement de la grenouille.*
ıg of the raven.	*Le croassement du corbeau.*
ıg of birds.	*Le gazouillement des oiseaux.*
of the dove.	*Le roucoulement de la tourterelle.*
ıg of the blackbird.	*Le sifflement du merle.*
of serpents.	*Le sifflement des serpents.*
ıf the hare.	*Le gîte du lièvre.*
s of rabbits.	*Les trous des lapins*, m.
	Une tanière.

BIRDS. DES OISEAUX.

Une alouette.

A becafico.	*Un bec-figue.*
A woodcock.	*Une bécasse.*
A snipe.	*Une bécassine.*
A wagtail.	*Une bergeronnette.*
A bull-finch.	*Un bouvreuil.*
A yellow-hammer.	*Un bruant.*
A buzzard.	*Une buse.*
A bittern.	*Un butor,*
A quail.	*Une caille.*
A goldfinch.	*Un chardonneret.*
An owl.	*Un chat-huant.*
A screech-owl.	*Une chouette.*
A bat.	*Une chauve-souris.*
A jackdaw.	*Un choucas.*
A stork.	*Une cigogne.*
A grouse.	*Un coq de bruyère.*
A raven.	*Un corbeau.*
A curlew.	*Un courlieu.*
A crow, a rook.	*Une corneille.*
A cuckoo.	*Un coucou.*
A craven.	*Un cravan.*
A swan.	*Un cygne.*
A starling.	*Un étourneau.*
A pheasant.	*Un faisan.*
A young pheasant.	*Un faisandeau.*
A hedge-sparrow.	*Une fauvette.*
A coot.	*Un foulque.*
A jax.	*Un geai.*
A thrush.	*Une grive.*
A crane.	*Une grue.*
A heron.	*Un héron.*
A swallow.	*Une hirondelle.*
A scray.	*Une hirondelle de mer.*
A water wagtail.	*Un hoche-queue.*
A whoop.	*Une huppe.*

Une linotte.
Un loriot.
Un merle.
Une mésange.
Un mauvis.
Un moineau, un passereau.
Un martin-pêcheur.
Une mouette.
Un martinet.
Un ortolan.
ird. *Un oiseau-mouche.*
Une perdrix.
idge. *Un perdreau.*
Un perroquet.
Une perruche.
Une pie.
Un pigeon ramier.
Un pinson.
er. *Un pivert.*
Un plongeon.
Un pluvier.
Une poule d'eau.
). *Un rossignol.*
n. *Un ramier.*
a robin. *Un rouge-gorge.*
Un roitelet.
Une sarcelle.
d. *Un serin.*
. *Une tourterelle.*
le-dove. *Un tourtereau.*
. *Un verdier.*
Une outarde.
Un pélican.
Un pétrel.
Un sansonnet.

A red-pole.	*Un tarin.*
A lapwing.	*Un vanneau.*

BIRDS OF PREY.	OISEAUX DE PROIE.
An egret.	*Une aigrette.*
An eagle.	*Un aigle.*
An eaglet.	*Un aiglon.*
An albatros.	*Un albatros.*
A goss-hawk.	*Un autour.*
An ostrich.	*Une autruche.*
A buzzard.	*Une buse.*
A bittern.	*Un butor.*
A screech-owl.	*Un chat-huant.*
A cormorant.	*Un cormoran.*
A merlin.	*Un émérillon.*
A sparrow-hawk.	*Un épervier.*
A falcon.	*Un faucon.*
An owl.	*Un hibou.*
A kite.	*Un milan.*
A vulture.	*Un vautour.*

DOMESTIC BIRDS.	OISEAUX DOMESTIQUES.
Fowls, poultry.	*De la volaille.*
A drake.	*Un canard.*
A duck.	*Une cane.*
A young duck, a duckling.	*Un caneton, une canette.*
A cock.	Un coq.
A hen.	Une poule.
A chicken.	Un poulet.

A chick.	*Un poussin.*
A capon.	*Un chapon.*
Turkey-cock.	*Un dindon.*
turkey-hen.	*Une dinde.*
young turkey.	*Un dindonneau.*
Goose (geese).	*Une oie.*
A gosling.	*Un oison.*
A gander.	*Un jars.*
Pea-cock.	*Un paon.*
A pea-hen.	*Une paonne*
Pigeon.	*Un pigeon.*
A young pigeon.	*Un pigeonneau.*
A dove.	*Une colombe.*
A turtle dove.	*Une tourterelle.*

—

OF THINGS RELATING TO BIRDS.

DES CHOSES QUI ONT DU RAPPORT AUX OISEAUX.

—

The nest.	*Le nid.*
The eggs.	*Les œufs*, m.
The setting.	*La couvaison.*
The hatching.	*L'éclosion*, f.
The fledging.	*La crue du plumage.*
An aviary.	*Une volière.*
A cage.	*Une cage.*
A flight, a covey, a bevy.	*Une volée.*
The soaring up.	*L'essor*, m.
An airy.	*Une aire.*
A nestling.	*Un niais.*
A nest of birds.	*Une nichée.*
A brood.	*Une couvée.*
The feeding.	*La nourriture.*
The shell.	*La coque, la coquille.*
The bill, the beak.	*Le bec.*
The cock's gills, the wattle.	*La barbe d'un coq.*
The comb.	*La crête.*
A crest.	*Une huppe.*
A crop.	*Un jabot.*
The wings.	*Les ailes*, f.
The pinions.	*Les ailerons*, m.

The quills.	*Les tuyaux*, m.
The feathers.	*Les plumes*, f.
The plumage.	*Le plumage.*
The moulting.	*La mue.*
The down.	*Le duvet.*
The tail.	*La queue.*
The feet.	*Les pattes*, f.
The talons, the claws.	*Les serres*, f.
The spurs.	*Les ergots*, m.
The singing.	*Le chant.*
The warbling.	*Le ramage, le gazouillement.*
The clucking.	*Le gloussement.*
The pip.	*La pépie.*

—

FISHES. POISSONS.

—

Pond-fish.	*Poisson d'étang*, m.
Sea-fish.	*Poisson de mer.*
Freshwater-fish.	*Poisson d'eau douce.*
River-fish.	*Poisson de rivière.*
Shell-fish.	*Poisson à coquille.*
A bleak.	*Un able.*
A shad.	*Une alose.*
A sardine.	*Une sardine.*
An anchovy.	*Un anchois.*
A skate.	*Un ange de mer.*
An eel.	*Une anguille.*
A whale.	*Une baleine.*
A barbel.	*Un barbeau.*
A bream.	*Une brème.*
A pike.	*Un brochet.*
A small pike.	*Un brocheton.*
A flounder.	*Un carrelet.*
A cuttle-fish.	*Un calmar, une sèche.*
A miller's thumb.	Un chabot.
A conger-eel.	Un congre.

ı.	*Un poisson volant.*
	Un cancre, un crabe.
	Une carpe.
rp.	*Un carpillon.*
	Un chien de mer.
	Des crevettes, f.
	Un dauphin.
	Une écrevisse.
h.	*Un empereur.*
	Un éperlan.
	Un esturgeon.
fishes.	*Le fretin.*
	Un gardon.
	Un goujon.
	Un hareng.
	Un homard.
	Une huître.
	Une lamproie.
	Des langoustins, m.
	Une limande.
le.	*Un limaçon de mer.*
	Une loche.
.	*Un maquereau.*
.	*Un marsouin.*
	Un merlan.
	Une melette.
	Une morue.
.	*Une merluche.*
	Des moules, f.
	Un muge.
	Une perche.
:k.	*Une raie.*
	Un requin.
	Un rouget.
.	*Une sardine.*
	Un saumon.

ch.	Une sole.
ny.	Une tanche.
rout.	Un thon.
salmon-trout.	Une truite.
turbot.	Une truite saumonée.
sea-calf.	Un turbot.
A nautilus.	Un veau marin.
A cockle.	Un nautile.
A plaice.	Une pétoncle.
A polypus.	Une plie.
A torpedo.	Un polype.
A turtle.	Une torpille.
A dace.	Un caret.
A minnow.	Une vandoise.
A young fry.	Un véron.
An orphie.	Un aceliu.
	Une orphie.

net.
he mes
trollin
fish-ma
fishmon
fishing
dredg
casti
he
he
he

OF THINGS RELATING TO FISH.

DES CHOSES QUI SE RAPPORTENT AUX POISSONS

The bones.	Les arêtes, f.
The fins.	Les nageoires, f.
The gills.	Les ouïes, f.
The jowl.	La hure.
The mouth.	La bouche.
The roe.	La laitance, ou laite.
The spawn.	Les œufs, m.
The scales.	Les écailles, f.
The fry or spawn.	Le frai.
The tail.	La queue.
The vesicle.	La vésicule.
The shell.	La coquille.
Fishing.	La pêche.
A fisherman.	Un pêcheur.
Angling.	La pêche à l

·rod.	*Une canne à pêcher.*
·line.	*Une ligne.*
ok.	*Un hameçon.*
	L'amorce, f.
	Un filet.
ıes.	*Les mailles*, f.
:-reel.	*Une tournette.*
ırket.	*Une poissonnerie.*
ıger.	*Un poissonnier.*
·boat.	*Un bateau pêcheur.*
	Un drège.
net.	*Un épervier.*
e-fishery.	*La pêche à la baleine.*
ng-fishery.	*La pêche aux harengs.*
ishery.	*La pêche à la morue.*

—

AND REPTILES.

—

	Une araignée.
ɔn.	*Un caméléon.*
a mite.	*Un charançon.*
ar.	*Une chenille.*
use.	*Un cloporte.*
neal.	*La cochenille.*
	Une couleuvre.
	Une fourmi.
	Un escargot.
	Un grillon.
	Une lente.
	Un lézard.
ail, a slug.	*Une limace.*
	Un limaçon.
le.	*Un mille-pieds.*
	Une mite.
r.	*Un perce-oreille.*
e).	*Un pou, des poux.*

—

INSECTES ET REPTILES.

—

A flea.	*Une puce.*
A bug.	*Une punaise.*
A scorpion.	*Un scorpion.*
A tick.	*Une tique.*
A worm.	*Un ver.*
A serpent.	*Un serpent.*
A silk worm.	*Un ver à soie.*
A maggot.	*Un vermisseau.*
A tarantula.	*Une tarentule.*
A maggot, a gentle.	*Un asticot.*
A bee.	*Une abeille.*
A drone.	*Un bourdon.*
Spanish flies.	*Des cantharides,* f.
A bull fly, a beetle.	*Un cerf-volant.*
A locust.	*Une cigale.*
A midge, a gnat.	*Un cousin.*
A beetle.	*Un escargot.*
A hornet.	*Un frelon.*
A wasp.	*Une guêpe.*
Gnats.	*Des cousins,* m.
A dragon fly.	*Une demoiselle.*
A may-bug, a chafer.	*Un hanneton.*
A fly.	*Une mouche.*
A gnat.	*Un moucheron.*
A butterfly.	*Un papillon.*
A grasshopper.	*Une sauterelle.*
A horsefly.	*Un taon.*
A moth.	*Une teigne.*
A glowworm.	*Un ver luisant.*
A lady-bird.	*Une bête à bon Dieu.*

'ING TO IN- S. CHOSES QUI SE RAPPORTENT AUX INSECTES.

Une toile d'araignée.
Une fourmilière.
Le cocon d'un ver à soie.
Un essaim.
Une ruche.
La cire.
Le rayon.
Le miel.
Les ailes, f.
Les pattes, f.
Les antennes, f.
L'aiguillon, m.
Le bourdonnement.
Un nid de guêpes.
Les œufs. m.
La chrysalide.
Les transformations, f.

'ING AND GES. SUR LES VOYAGES ET LES VOITURES.

L'emballage, m.
Les paquets, m.
Le départ.
Un passe-port.
Un postillon.
Un voyage par mer.
Un voyage par terre.
L'arrivée, f.
Le retour.
Verser, v.

Highwaymen *or* footpads (1).	*Voleurs de grand chemin.*
The way, the road.	*Le chemin, la route.*
The highway.	*La grande route.*
A cross-road, a by-way.	*Un chemin de traverse.*
A beast for the saddle.	*Une monture.*
The harness.	*Le harnais.*
A saddle.	*Une selle.*
A saddlebow.	*Un arçon.*
The girths.	*Les sangles, f.*
The belly-band.	*La ventrière, la sangle.*
The crupper.	*La croupière.*
The stirrups.	*Les étriers, m.*
The bridle.	*La bride.*
The bit.	*Le mors.*
The curb.	*La gourmette.*
The reins.	*Les rênes, f.*
A halter.	*Un licou.*
A packsaddle.	*Un bât.*
A whip.	*Un fouet.*
An equipage.	*Un équipage.*
A cavalcade.	*Une cavalcade.*
A strap.	*Une courroie.*
The apron.	*Le tablier.*
A carriage.	*Une voiture.*
A tilbury.	*Un tilbury.*
A curricle.	*Un cabriolet à deux chevaux*
A chariot.	*Un coupé.*
A caleche.	*Une calèche.*
A landau.	*Un landau.*
A post-chaise.	*Une chaise de poste.*
A britska.	*Un britska.*
A coach.	*Un carrosse.*
A gentleman's coach.	*Un carrosse de maître.*
A livery-coach, a job coach.	*Un carrosse de remise.*
A hackney-coach.	*Un carrosse de louage, un*
A whiskey.	*Un wiski.*
A cabriolet, a cab.	*Un cabriolet.*

(1) On dit *footpads* pour les voleurs à pied ; highwaymen se ceux qui sont à cheval.

:s.	*Un char à bancs.*
.	*Une diligence, un coche.*
	La malle-poste.
	Un escargot.
	Un traineau.
	Le train.
	L'avant-train, m.
ı.	*Le derrière.*
s.	*Le devant.*
	L'impériale.
	La capote.
t.	*Le siége.*
	Les panneaux.
	La cave.
the glasses.	*Les glaces.*
	Les stores.
	La portière.
e.	*Le timon.*
	Les ressorts, m.
	Les roues, f.
	L'essieu, m.
›r linch-pin.	*L'esse*, f.
	Le moyeu.
	Les rayons, m.
	Les jantes, f.
	Les branches, f.
:es.	*La soupente.*
e bar.	*Le palonnier. la volée.*
	Le marchepied.
	Les traits, m.
	Une litière.
	Des chevaux, m.
	Des chevaux de poste.
	Des chevaux de relais.
on foot.	*Un voyageur—à pied.*
on horseback.	—— —*à cheval.*
	Un piéton.
	Un guide.
'g.	*Un gîte.*
	Une auberge, hôtellerie.
	Une poste.

A relay.	*Un relais.*
A nut.	*Un écrou.*
The shafts.	*Les brancards*, m.
The body.	*La caisse.*
The tire.	*Les cercles*, m.
The dashing iron.	*Le garde-crotte.*

OF COUNTRIES AND PEOPLE. — DES PAYS ET DES PEUPI

The native country.	*Le pays natif.*
The natives, the indigenes.	*Les naturels, les indigènes,*
Islanders.	*Des insulaires*, m.
Highlanders, *or* mountaineers.	*Des montagnards*, m.
Lowlanders.	*Les habitants des plaines*, n
Borderers.	*Les habitants des frontière*
Inlanders.	*Les habitants de l'intérieur,*
Europe.	*L'Europe*, f.
An European.	*Un Européen.*
Asia.	*L'Asie*, f.
An Asiatic.	*Un Asiatique.*
Africa.	*L'Afrique*, f.
An African.	*Un Africain.*
America.	*L'Amérique*, f.
An American.	*Un Américain.*
India.	*L'Inde*, f.
An Indian.	*Un Indien.*
Germany.	*L'Allemagne*, f.
A German.	*Un Allemand.*
Mentz.	*Mayence.*
Bremen.	*Brême.*
Hamburgh.	*Hambourg.*
England.	L'Angleterre, f.
An Englishman.	Un Anglais.

	Douvres.
,	*Londres.*
ər.	*Un habitant de Londres.*
	L'Autriche, f.
rian.	*Un Autrichien.*
	Vienne.
	La Bavière.
ian.	*Un Bavarois.*
,	*La Belgique.*
ın.	*Un Belge.*
).	*Anvers.*
.	*Bruxelles.*
	Gand.
.	*La Bohême.*
nian.	*Un Bohémien.*
	Prague.
[.	*Le Danemark.*
.	*Un Danois.*
rgen.	*Copenhague.*
).	*Elseneur.*
.	*L'Écosse*, f.
hman, a Scot.	*Un Écossais.*
gh.	*Édimbourg.*
.	*La Zélande.*
nder.	*Un Zélandais.*
	L'Espagne, f.
	Madrid.
ard.	*Un Espagnol.*
ia.	*L'Andalousie*, f.
.	*Les Asturies*, f.
	Cadix.
i.	*Cordoue.*
i.	*La Corogne.*
i.	*Grenade.*
	Tolède.
i.	*Valence.*
i.	*La Flandre.*
ng.	*Un Flamand.*
	La France, f.
ian.	*Un Parisien.*
hman.	*Un Français.*
.	*Dunkerque.*
	Lyon.

Paris.	*Paris.*
Strasburg.	*Strasbourg.*
Marseilles.	*Marseille.*
Calais.	*Calais.*
Boulogne.	*Boulogne.*
Dieppe.	*Dieppe.*
Havre.	*Le Havre.*
Rouen.	*Rouen.*
Wales.	*Le pays de Galles.*
A Welshman, Welsh.	*Un Gallois.*
Greece.	*La Grèce.*
A Greek.	*Un Grec.*
Athens.	*Athènes.*
An Athenian.	*Un Athénien.*
Corinth.	*Corinthe.*
Lepanto.	*Lépante.*
Hanover.	*Le Hanovre.*
A Hanoverian.	*Un Hanovrien.*
Holland.	*La Hollande.*
A Dutchman.	*Un Hollandais.*
Flushing.	*Flessingue.*
The Hague.	*La Haye.*
Hungary.	*La Hongrie.*
A Hungarian.	*Un Hongrois.*
Ireland.	*L'Irlande*, f.
An Irishman.	*Un Irlandais.*
Italy.	*L'Italie*, f.
An Italian.	*Un Italien.*
Abruzzo.	*L'Abruzze*, f.
Leghorn.	*Livourne.*
Mantua.	*Mantoue.*
Perugia.	*Pérouse.*
Placentia.	*Plaisance.*
Venice.	*Venise.*
A Venetian.	*Un Vénitien.*
Vicenza.	*Vicence.*
Lapland.	*La Laponie.*
A Laplander.	*Un Lapon.*
Norway.	*La Norwége.*
A Norwegian.	*Un Norwégien.*
Piedmont.	*Le Piémont.*
A Piedmontese.	*Un Piémontais.*
Genoa.	*Gênes.*

noese.	*Un Génois.*
id.	*La Pologne.*
olander, a Pole.	*Un Polonais.*
cow.	*Cracovie.*
rsaw.	*Varsovie.*
tugal.	*Le Portugal.*
Portuguese.	*Un Portugais.*
raganza.	*Bragance.*
isbon.	*Lisbonne.*
ussia.	*La Prusse.*
A Prussian.	*Un Prussien.*
ssia.	*La Russie.*
A Russian.	*Un Russe.*
Moscow.	*Moscou.*
A Moscovite.	*Un Moscovite.*
St. Petersburgh.	*St.-Pétersbourg.*
Finland.	*La Finlande.*
A Finlander.	*Un Finlandais.*
Savoy.	*La Savoie.*
A Savoyard.	*Un Savoyard.*
Saxony.	*La Saxe.*
A Saxon.	*Un Saxon.*
Dresden.	*Dresde.*
Sweden.	*La Suède.*
A Swede.	*Un Suédois.*
Stockholm.	*Stockholm.*
Bothnia.	*La Bothnie.*
Switzerland.	*La Suisse.*
A Swiss.	*Un Suisse.*
Geneva.	*Genève.*
Tuscany.	*La Toscane.*
Florence.	*Florence.*
A Tuscan.	*Un Toscan.*
A Florentine.	*Un Florentin.*
Arabia.	*L'Arabie, f.*
An Arabian.	*Un Arabe.*
Mecca.	*La Mecque.*
Medina.	*Médine.*
China.	*La Chine.*
A Chinese.	*Un Chinois.*
Hindoostan.	*L'Indoustan.*
A Hindoo.	*Un Indou.*

Japan.	*Le Japon.*
A Japanese.	*Un Japonais.*
Persia.	*La Perse.*
A Persian.	*Un Persan.*
Syria.	*La Syrie.*
A Syrian.	*Un Syrien.*
Aleppo.	*Alep.*
Turkey.	*La Turquie.*
A Turk.	*Un Turc.*
Adrianople.	*Andrinople.*
Smyrna.	*Smyrne.*
Egypt.	*L'Égypte*, f.
An Egyptian.	*Un Égyptien.*
Alexandria.	*Alexandrie.*
Cairo.	*Le Caire.*
The Barbary states.	*Les États Barbaresques*, m.
Algiers.	*Alger.*
An Algerine.	*Un Algérien.*
Morocco.	*Maroc.*
A Moor.	*Un Maure.*
Tangiers.	*Tanger.*
Brazil.	*Le Brésil.*
A Brazilian.	*Un Brésilien.*
Columbia.	*La Colombie.*
The United-States.	*Les États-Unis*, m.
Greenland.	*Le Groënland.*
A Greenlander.	*Un Groënlandais.*
Guyana.	*La Guyane.*
Peru.	*Le Pérou.*
A Peruvian.	*Un Péruvien.*
Newfoundland.	*Terre-Neuve.*
The Continent.	*Le Continent.*
The Ocean.	*L'Océan*, m.
Oceanie.	*L'Océanie*, f.
The Morea.	La Morée.
The Archipelago.	L'Archipel, m.
The Levant.	Le Levant.
Candia.	Candie.
A Candian, or Candiote.	Un Candiote.

La Corse.
Un Corse.
Ceylan.
Corfou.
La Crimée.
Chypre.
Un Chypriote.
L'Islande, f.
Un Islandais.
Malte.
Un Maltais.
La Nouvelle-Hollande.
der. *Un habitant de la Nouvelle-Hollande.*
Naples.
Un Napolitain.
La Sardaigne.
Un Sarde.
La Sicile.
Un Sicilien.
Palerme.
Les Alpes, f.
Les Pyrénées, f.
annel. *La Manche.*
Le Danube.
L'Ebre, m.
ivir. *Le Guadalquivir.*
L'Elbe, m.
Le Volga.
Le Rhin.
Le Weser.
L'Escaut, m.
Le Pô.
La Meuse.
L'Oural.
Le Nil.
Le Don.

The Tagus.	*Le Tage.*
The Minho.	*Le Minho.*
The Dniepr.	*Le Dniepr.*
The Tyne.	*La Tyne.*
The Severn.	*La Severn.*
The Thames.	*La Tamise.*
The Humber.	*L'Humber.*
The Seine.	*La Seine.*
The Garonne.	*La Garonne.*
The Loire.	*La Loire.*
The Rhone.	*Le Rhône.*
The Somme.	*La Somme.*
North-Cape.	*Le cap Nord.*
Cape of Good-Hope.	*Le cap de Bonne-Espérance*
The Neva.	*La Neva.*
The Shannon.	*Le Shannon.*
The Liffey.	*La Liffey.*
The Adige.	*L'Adige.*
The Ganges.	*Le Gange.*
The Hudson.	*L'Hudson.*
The Missouri.	*Le Missouri.*
The Delaware.	*La Delaware.*
The Mississipi.	*Le Mississipi.*
The Ohio.	*L'Ohio.*
The Niagara.	*Le Niagara.*
The Chesapeak.	*La Chesapeak.*
The Oronoco.	*L'Orénoque*, m.
The river of Amazons.	*La rivière des Amazones.*
The St. Lawrence.	*Le St.-Laurent.*
The la Plata.	*Le rio de la Plata.*
The Oder.	*L'Oder.*
The Vistula.	*La Vistule.*
The Clyde.	*La Clyde.*
The Forth.	*La Forth.*
The Tweed.	*La Tweed.*

MES. DES DÉLITS.

—

Un crime capital.
La haute trahison.
Petite trahison, f.
Non-révélation, f.
La mutinerie.
Un mutin.
Le meurtre.
Un meurtrier.
L'assassinat, m.
Un assassin.
L'homicide, m.
Le parricide.
Le matricède.
Le fratricide.
L'infanticide.
Le régicide.
Le suicide.
Action de voler avec violence, f.
Un voleur.
Action de voler furtivement, f.
Un voleur.
L'enlèvement, m.
Vol avec effraction après le coucher du soleil, m.
Le vol avec effraction.
Un voleur avec, etc.
Un vol dans une boutique.
Un voleur dans une boutique.
Le crime de faux.
La fausse monnaie.
Un faux-monnayeur.
Le vol sur le grand chemin.
Un voleur de grand chemin.

Picking-pockets.	*La filouterie.*
A pickpocket.	*Un filou.*
Arson.	*Le crime d'incendiaire.*
Fraud.	*La fraude.*
Breach of trust.	*Un abus de confiance.*
Rape.	*Le viol.*
Bigamy.	*Bigamie*, f.
Cutting and maiming.	*Blessures et coups volontair*
Desertion.	*La désertion.*
A deserter.	*Un déserteur.*
Sacrilege.	*Le sacrilége.*
Threatening.	*Menaces*, f.
Cruelty to animals.	*Cruauté envers les animaux*
False witness.	*Faux témoignage.*
Felony.	*La félonie.*
A felon.	*Un félon.*
Larceny.	*Le larcin.*
Fraudulent bankruptcy.	*Banqueroute frauduleuse.*
Returning from transportation.	*Action de rompre son ban.*
Perjury.	*Le parjure.*
A perjurer.	*Un parjure.*

—

OF PUNISHMENTS. DES PEINES.

—

Death.	*La mort.*
Decapitation.	*La décapitation.*
Beheading.	*Trancher la tête.*
The guillotine.	*La guillotine.*
Hanging.	*La pendaison.*
Transportation.	*La déportation.*
Hard labour.	*Travaux forcés*, m.
Imprisonment.	L'emprisonnement, m.

	Le carcan ou *l'exposition*, f.
	La flagellation ou *fustigation.*
	Le flétrissure.
	La mort civile, proscription.
	L'exil, m.
i).	*Travaux forcés*, m.
	Le knout.
or basto-	*La bastonnade.*
	Les galères, f.
	Une amende.
	La confiscation.
ntlet.	*Passer par les baguettes.*
	Fusiller, v.
nent.	*L'emprisonnement au secret*, m.

—

MONEY. DE LA MONNAIE ANGLAISE, S, *etc.* DES MESURES, etc.

—

shil.	den.		fr.	c.
20		*Une livre sterling* (2).	25	
20		*Un souverain.*	25	
10		*Un demi-souverain.*	12	50
5		*Un écu.*	6	
2	6	*Un demi-écu.*	3	
	12	*Un schelling.*	1	20

ill, moulin a pieds, moulin à marchepieds; punition ons en Angleterre. Les criminels qui y sont condam- › faire tourner, avec leurs pieds, en marchant, une u près comme le moulinet d'une grue; les marches tambour, et non en dedans comme dans la grue.

:hange varie souvent, et par conséquent les monnaies *s toujours* la même valeur.

	den.		s.
A six pence.	6	*Un sixpence.*	60
A groat.	4	*Un groat.*	40
A penny.	1	*Un penny.*	10
A half-penny.	1/2	*Un demi-penny.*	5
A farthing.	1/4	*Un farthing (deux liards).*	
A half-farthing (1).		*Un demi-farthing (un liard).*	
A quarter farthing.		*Un quart de farthing (1/2 liard).*	
A bank note.		*Un billet de banque.*	
Exchequer-bills.		*Des bons du trésor.*	

OF FRENCH MONEY.

DE LA MONNAIE FRANÇAISE.

	l.	s.	d.		fr.
A double Napol.	1	12		*Un double napoléon.*	40
A Napoleon.		16		*Un napoléon.*	20
A half Napoleon.		8		*Un demi-napoléon.*	10
A five franc piece.		4		*Une pièce de 5 francs.*	
A two franc piece.		1	8	*Une pièce de 2 francs.*	
A thirty sous piece.		1	3	*Une pièce de 30 sous.*	
A franc.			10	*Un franc, 20 sous.*	
A fifteen sous piece			7 1/2	*Une pièce de 15 sous.*	
A ten sous piece.			5	*Une pièce de 10 sous.*	
A two sous piece.			1	*Une pièce de 2 sous.*	
A six liard piece.			3/4	*Une pièce de 6 liards.*	
A sou.			1/2	*Un sou.*	
A liard, 1/2 farthing.				*Un liard.*	
A centime, 1/5 of a sou.				*Un centime.*	
A bank note.				*Un billet de banque.*	

N.B. To reduce English money to French value multiply the

(1) Le *half farthing* et le quarter farthing n'ont cours que dans les colonies anglaises.

ate of exchange by the number of pounds, and, if there are entimes in the rate, cut off two figures on the right-hand, from he product, and you will have the amount in francs and centimes. Thus reduce 26 pounds into French value, the rate of xchange being 25 francs 20 centimes per pound.

25,20
26
15120
5040
655,20

The amount is 655 francs 20 centimes.

N.B. If there are any odd shillings, take them as fractions arts of a pound.

Pour réduire la monnaie française en valeurs anglaises, il aut multiplier le taux par le nombre de napoléons, ou de pièces le 5 francs; ainsi quand le napoléon vaut 16 schellings 8 pence. i l'on veut en changer vingt :

20 à 16 8
20
16 13 4

Le montant est seize livres, treize schellings et quatre pence.

On se rappellera que 20 schellings font une livre, et 12 pence ont un schelling.

Si le changeur en Angleterre vous offre, pour les pièces de francs, à raison de 3 schellings et 10 pence, multipliez ce aux par le nombre de pièces, supposons cinquante :

Ex. 3 10
50 pièces de 5 francs.
9 11 8 Le montant est 9 livres sterling onze schellings et huit pence.

DIMENSIONS.	DIMENSIONS.
The size.	*La dimension.*
The volume.	*Le volume.*
The capacity.	*La capacité.*
The length.	*La longueur.*
The breadth.	*La largeur.*
The depth.	*La profondeur.*
The width.	*La largeur.*
The height, loftiness.	*La hauteur.*
Largeness (1).	*La grandeur.*
Amplitude.	*L'amplitude*, f.
Hugeness.	*L'énormité*, f.
Tallness.	*La taille, la hauteur.*
Lowness.	*L'abaissement*, m.
Thickness.	*L'épaisseur*, f.
Thinness.	*La ténuité.*
Smallness.	*La petitesse.*
Greatness.	*La grandeur.*
Shortness.	*Manque de longueur*, m.
Roundness.	*La rondeur.*
The dimensions.	*Les dimensions*, f.
Extent.	*L'étendue*, f.
Narrowness.	*L'exiguïté*, f.
Straitness.	*La droiture, l'étrécissement*, m.
Bigness.	*La grosseur.*
Immensity.	*L'immensité*, f.
Fulness.	*L'ampleur*, f.
Emptiness.	*Le vide.*

(1) En retranchant la syllabe ness aux substantifs ainsi terminés, on a ses adjectifs qui s'y rapportent. Ex. Largeness, grandeur; large, grand.

La rectitude, la droiture.
Creux, m. *cavité*, f.
Un carré.
Un cube.
Un cercle.
Une sphère.
Une courbe.
Un triangle.
Un polygone.
Un cône.
Un creux.
Un ovale.
Un cylindre.
Un trapèze.
Une section.
La surface.
Les angles, m.
Le haut.
Le bas.
La base.
Le diamètre.
e. *La circonférence.*
Un pentagone.
Un hexagone.
Un heptagone.
Un octogone, etc.

MESURES ANGLAISES ET FRANÇAISES
COMPARÉES RÉCIPROQUEMENT.

MESURES DE LONGUEUR.

Anglaises.	*Françaises.*
1 Inch ($\frac{1}{36}$ du yard).	2,539954 centimètres.
1 Foot ($\frac{1}{3}$ du yard).	3,0479449 décimètres.
1 Yard impérial.	0,91438348 mètre.
1 Fathom (2 yards).	1,82876696 mètre.
1 Pole *ou* Perch (5 $\frac{1}{2}$ yards). . .	5,02911 mètres.
1 Furlong (220 yards).	201,16437 mètres.
1 Mile (1760 yards).	1609,3149 mètres.

Françaises.	*Anglaises.*
Millimètre	0,03937 pouce, inch.
Centimètre.	0,393708 pouce.
Décimètre.	3,937079 pouces.
Mètre.	39,37079 pouces.
Kilomètre (1).	3,2808992 pieds, feet.
	1093,633 yards.
Myriamètre.	6,2138 miles.

MESURE DE SUPERFICIE.

Anglaises.	*Françaises.*
1 Yard carré.	0,836097 mètre carré.
1 Rod (perche carrée).	25,291939 mètres carrés.
1 Rood (1210 yards carrés). . . .	10,116775 ares.
1 Acre (4840 yards carrés). . . .	0,404671 hectare.

Françaises.	*Anglaises.*
Mètre carré.	1,196033 yard carré.
Are.	0,098845 rood.
Hectares.	2,471142 acres.

(1) It will be perceived that the posts on the French roads indicating *kilomètres* are at something less than 5/8 of a mile from each other. Ten of them make 6 1/5 miles.

MESURE DE CAPACITÉ.

glaises.	*Françaises.*
allon).	0,567932 litre.
gallon).	1,135864 litre.
ėrial.	4,54345797 litres.
ons).	9,0869159 litres.
allons)	36,347664 litres.
ıhels).	1,09043 hectolitre.
ɔushels).	2,907813 hectolitres.
2 sacks).	13,08516 hectolitres.

ıngaises.	*Anglaises.*
. . . . .	1,760773 pint.
. . . . .	0,2200967 gallon.
. . . . .	2,2009668 gallons.
. . . . .	22,009668 gallons.
. . . . .	220,09668 gallons.

POIDS

ais. Troy.	*Français.*
de pennyweight). .	0,065 gramme.
ıt (20e d'once). . .	1,555 gramme.
de pound troy). . .	31,091 grammes.
impériale.	0,373096 kilogramme.

Avoirdupoids.	*Français.*
l'once)	1,771 gramme.
de pound).	28,338 grammes.
rdupois impériale.	0,4534 kilogramme.
livres).	50,78 kilogrammes.
ntaux).	1015,65 kilogrammes.

rançais.	*Anglais.*
. . . . .	15,438 grains troy.
. . . . .	0,643 pennyweight.
. . . . .	0,0322 once troy.
. . . . .	2,6803 livres troy.
. . . . .	2,2055 livres avoirdup.

· *hundred weight*. *C* pour cent, et *WT* abréviation de

COMPARAISON

DU THERMOMÈTRE ANGLAIS DE FAHRENHEIT AVEC LE THERMOMÈTRE CENTIGRADE FRANÇAIS (1).

Therm. Ang. Fahrenheit.	Therm. Fran. Centigrade.	Therm. Ang. Fahrenheit.	Therm. Fran. Centigrade.	Therm. Ang. Fahrenheit.	Therm. Fran. Centigrade.
— 4°	— 20°00	33°	0°56	70°	21°11
— 3	— 19,44	34	1,11	71	21,67
— 2	— 18,89	35	1,67	72	22,22
— 1	— 18,33	36	2,22	73	22,78
0	— 17,78	37	2,78	74	23,33
1	— 17,22	38	3,33	75	23,89
2	— 16,67	39	3,89	76	24,44
3	— 16,11	40	4,44	77	25,00
4	— 15,56	41	5,00	78	25,56
5	— 15,00	42	5,56	79	26,11
6	— 14,44	43	6,11	80	26,67
7	— 13,89	44	6,67	81	27,22
8	— 13,33	45	7,22	82	27,78
9	— 12,78	46	7,78	83	28,33
10	— 12,22	47	8,33	84	28,89
11	— 11,67	48	8,89	85	29,44
12	— 11,11	49	9,44	86	30,00
13	— 10,56	50	10,00	87	30,56
14	— 10,00	51	10,56	88	31,11
15	— 9,44	52	11,11	89	31,67
16	— 8,89	53	11,67	90	32,22
17	— 8,33	54	12,22	91	32,78
18	— 7,78	55	12,78	92	33,33
19	— 7,22	56	13,33	93	33,89
20	— 6,67	57	13,89	94	34,44
21	— 6,11	58	14,44	95	35,00
22	— 5,56	59	15,00	96	35,56
23	— 5,00	60	15,56	97	36,11
24	— 4,44	61	16,11	98	36,67
25	— 3,89	62	16,67	99	37,22
26	— 3,33	63	17,22	100	37,78
27	— 2,78	64	17,78	101	38,33
28	— 2,22	65	18,83	102	38,89
29	— 1,67	66	18,89	103	39,44
30	— 1,11	67	19,44	104	40,00
31	— 0,56	68	20,00	105	40,56
F. 32	C. 0,00	69	20,56	106	41,11

(1) En France, depuis janvier 1840, le système décimal étant seul

IBERS. DES NOMBRES.

—

Un chiffre.
Un zéro.
Un numéro.
Un décimal.
int. *La virgule.*

—

UMBERS. NOMBRES CARDINAUX.

—

I	1	*Un*
II	2	*Deux.*
III	3	*Trois.*
IV	4	*Quatre.*
V	5	*Cinq.*
VI	6	*Six.*
VII	7	*Sept.*
VIII	8	*Huit.*
IX	9	*Neuf.*
X	10	*Dix.*
XI	11	*Onze.*
XII	12	*Douze.*

---

1 pour les poids et mesures, on a substitué, pour la r, le Thermomètre centigrade à l'ancien thermomètre

1 Thermomètre le zéro marque la glace fondante, l'eau quée à 100°; il y a, entre l'ancien et le nouveau système, cinquième.

e usité en Angleterre est celui de Fahrenheit, où 32 lante. F indique freezing (congélation).

Thirteen (1).	XIII	13	*Treize.*
Fourteen.	XIV	14	*Quatorze.*
Fifteen.	XV	15	*Quinze.*
Sixteen.	XVI	16	*Seize.*
Seventeen.	XVII	17	*Dix-sept.*
Eighteen.	XVIII	18	*Dix-huit.*
Nineteen.	XIX	19	*Dix-neuf.*
Twenty.	XX	20	*Vingt.*
Twenty-one, etc.	XXI	21	*Vingt et un, etc.*
Thirty.	XXX	30	*Trente.*
Forty.	XL	40	*Quarante*
Fifty.	L	50	*Cinquante.*
Sixty.	LX	60	*Soixante.*
Seventy.	LXX	70	*Soixante-dix.*
Seventy-one, etc.	LXXI	71	*Soixante-onze, e*
Eighty.	LXXX	80	*Quatre-vingt.*
Ninety.	XC	90	*Quatre-vint-dix*
Ninety-one.	XCI	91	*Quatre-vingt-on*
A hundred.	C	100	*Cent.*
A hundred and one.	CI	101	*Cent un, etc.*
Five hundred.	D	500	*Cinq cents.*
A thousand.	M	1000	*Mille.*
A thousand and one.	MI	1001	*Mille un, etc.*
A thousand six hund.	MDC	1600	*Mille six cents.*
A million.		1,000,000	*Un million.*
A billion.		1,000,000,000	*Un milliard.*

(1) Remarquez qu'à partir de *twelve* on n'a qu'à ajouter le mot *teen* nombre 3, 4, etc., jusqu'à 9 inclusivement, et pour les dizaines on aj la syllabe *ty*.

BERS.	NOMBRES ORDINAUX.	
t.	*Le premier.*	1er.
d.	*Le second.*	2me.
d.	*Le troisième*	3me.
th.	*Le quatrième.*	4me, *etc.*
th. etc.	*Le cinquième.*	
	Le sixième.	
	Le septième.	
	Le huitième.	
	Le neuvième.	
	Le dixième.	
	Le onzième.	
	Le douzième.	
	Le treizième.	
	Le quatorzième.	
	Le quinzième.	
	Le seizième.	
	Le dix-septième.	
	Le dix-huitième.	
	Le dix-neuvième.	
	Le vingtième.	
	Le vingt et unième.	
c.	*Le trentième.*	

n ajoutant *th* au nombre cardinal en anglais, et

twenty, *thirty*, etc., en *ie* avant d'ajouter le *th*.

D PART.—NOMB

L NUMBERS. NOMBRES FRACTIONNAIRES.

La moitié.
Le tiers.
Le quart.
Un cinquième.
Un sixième.
Trois huitièmes, etc.

rt.
).
ts, etc.

HES GENERALLY AT THE ENGLISH G-HOUSES.

LES PLATS QU'ON TROUVE GÉNÉRALEMENT DANS LES RESTAURANTS ANGLAIS.

BILL OF FARE.

LA CARTE.

BEEF.

BOEUF.

beef.	*Bœuf rôti.*
in of beef.	*Aloyau rôti.*
of beef.	*Entre-côtes.*
p steaks.	*Rump-steaks* (1).
steak.	*Beef-steaks* (*bifteck*).
mp-steak-pie.	*Pâté de rump-steaks.*
mp-steak-pudding.	*Pouding de rump-steaks.*
iled beef.	*Bœuf bouilli* (*salé*).
und of beef.	*Culotte de bœuf* (*salée*).

(1) Le *rump-steak* est un beefsteak de la première qualité.

f beef.	*Hanche de bœuf (salée).*
ef.	*Bœuf à la mode* (1).
—	—
EAL.	VEAU.
—	—
ıl and ham.	*Rouelle de veau avec une tranche de jambon.*
.	*Longe de veau.*
veal.	*Épaule de veau.*
.	*Ris de veau.*
veal.	*Jarret de veau.*
.	*Côtelettes de veau.*
	Tête de veau.
	Pâté de veau.
l.	*Hachis de veau.*
	Fraise de veau.
—	—
TTON.	MOUTON.
—	—
on (roasted).	*Gigot de mouton (rôti).*
on (boiled).	*Gigot de mouton (bouilli).*
mutton.	*Épaule de mouton.*
ton.	*Longe de mouton.*
utton.	*Poitrine de mouton.*
mutton.	*Cuisse de mouton.*
ps.	*Côtelettes de mouton.*
utton.	*Dos de mouton.*

la mode, espèce de consommé que l'on sert avec de la

Kidneys.	*Rognons.*
Hashed mutton.	*Hachis de mouton.*
Trotters.	*Pieds de mouton.*
Sheep's fry.	*Fraise de mouton.*

LAMB.	AGNEAU.
A quarter of lamb.	*Un quart d'agneau.*
A leg of lamb.	*Gigot d'agneau.*
A shoulder of lamb.	*Épaule d'agneau.*
Lamb-chops.	*Côtelettes d'agneau.*
Lamb's kidneys.	*Rognons d'agneau.*
Lamb's fry.	*Fraise d'agneau.*

PORK.	PORC.
Roast pork.	*Porc rôti.*
A leg of pork (roasted).	*Gigot de porc (rôti).*
Boiled leg of pork and pease-pudding.	*Gigot de porc bouilli avec pu ding de pois secs.*
Loin of pork.	*Longe de porc.*
Spareribs.	*Côtes de porc.*
Pork-chops.	*Côtelettes de porc.*
Pickled pork.	*Petit salé.*
Pig's fry.	*Fraise de cochon.*

N. B. On remarquera que les plats sont bien moins nombreux et m variés que chez les restaurateurs à Paris. C'est parce que la cuisine glaise est très-simple, et que les Anglais aiment mieux dîner chez que dans les eating-houses.

	Jambon.
ı.	*Lard.*
ıausages.	*Saucisses.*
ng pig.	*Cochon de lait.*
sandwiches.	*Sandwiches de jambon.*
—	—
POULTRY.	VOLAILLE.
—	—
ed turkey.	*Dinde* ou *dindon* (*rôtie* ou *rôti*).
ı turkey.	*Dinde bouillie.*
ed goose.	*Oie rôtie.*
duck.	*Canard rôti.*
fowl.	*Poulet rôti.*
ı fowl.	*Poulet bouilli.*
sseed fowl.	*Fricassée de poulet.*
ts.	*Abatis.*
—	—
GAME.	GIBIER.
—	—
ınch of venison.	*Une cuisse de venaison* (*de daim*).
ed hare.	*Lièvre rôti.*
d hare.	*Du lièvre en hachis*, ou *en salmi.*
idges.	*Perdrix.*
-duck.	*Canard sauvage.*
ı-cock.	*Bécasse.*
ant.	*Faisan.*
se.	*Coq de bruyère*, m.
s.	*Des bécassines*, f.
—	—

FISH.	POISSO
—	—
Boiled salmon with shrimp-sauce, *or* lobster sauce.	*Saumon à la sa vettes*, ou *au ho*
Salmon-trout.	*Truite.*
Turbot.	*Turbot.*
Fried soles.	*Soles frites.*
Cod.	*Morue.*
Cod's head and oyster sauce.	*Tête de morue, sau*
Haddock.	*Merluche.*
Whitings.	*Merlans, frits, bou*
Mackerel.	*Maquereau.*
Herrings.	*Harengs.*
Lobsters.	*Homards.*
Prawns.	*Grosses crevettes* (
Stewed-eels.	*Anguilles à la ma*
Eel pie.	*Pâté d'anguilles.*
Spitchcocked eels.	*Anguille à la broc*
Muscles.	*Des moules*, f.
White-bait.	*Petits éperlans*, m
Oysters.	*Des huitres*, f.
Smelts.	*Éperlans.*
Saltfish.	*Poisson salé* (mor
Pickled salmon.	*Saumon mariné*,
—	—
VEGETABLES.	LÉGUM
—	—
Potatoes.	Pommes de terre.
Cabbage, greens.	Choux.
Cauliflower.	Chou-fleur.

	Brocoli.
	Des épinards, m.
	Des asperges, f.
	Petits pois.
	Fèves de marais.
	Haricots verts (1).
	Carottes.
	Navets.
row.	*Aubergines.*
–	—
RY.	PATISSERIE.
–	—
.	*Plum-pouding.*
	Pouding au riz.
ng.	*Pouding à la crème.*
ter pudding.	*Pouding.*
g.	*Pouding aux pommes.*
tart).	*Tourte aux pommes.*
	Minced pie (*petit pâté plein de confitures*).
	Tourtes aux prunes.
e.	*Tourte aux prunes de reine-Claude.*
e.	*Tourte aux groseilles à maquereau.*
	Tourte aux groseilles à grappes.
	Tourte aux cerises.
	Tourte aux fruits.

ge pas, en Angleterre, les haricots écossés.

SOUPS.

urtle soup.
Mock-turtle-soup.

Giblet-soup.
Gravy-soup.
Ox-tail-soup.
Pease-soup.
Mutton-broth.

EXTRAS.

Cheese (Cheshire).
Cheese (Gloucester).
Cheese (Stilton).
Butter (fresh).
Butter (salt).
Eggs.
An omelette.

DESSERT.

Preserves.
Peaches.
Raisins.
Apples.

POTAGE.

Soupe à la tortue.
Soupe à l'instar de la soupe à la tortue.
Soupe d'abatis.
Consommé.
Consommé à la queue de bœuf.
Purée.
Bouillon de mouton.

HORS D'OEUVRES.

Fromage de Chester.
Fromage de Gloucester.
Fromage de Stilton (Roquefor
Beurre frais.
Beurre salé.
Des œufs à la coque ou frit
Une omelette.

DESSERT.

Des confitures, f.
Des pêches, f.
Raisins sec.
Pommes, f.

Poires, f.
Fraises, f.
Des amandes.

—

, etc. VINS, etc.

—

Oporto (1).
Xérès.
Madère.
Lisbonne.
Bucellas.
Vin du cap de Bonne-Espérance.
Vin de Bordeaux.
Vin de Bourgogne.
Ale.
Porter, bière.
Petite bière.
De l'eau panée.
Cidre.
Poirée.
Eau de soude.
Bière de gingembre.

France étant très-chers en Angleterre, on n'en trouve taurateurs de Londres.

THE DISHES GENERALLY FOUND AT THE FRENCH RESTAURATEURS'.	LES PLATS QU'ON TROUVE GÉNÉRALEMENT CHEZ LES RESTAURATEURS EN FRANCE.
THE BILL OF FARE.	LA CARTE.
SOUPS.	POTAGES.
Macaroni soup.	*Au macaroni.*
Rice soup.	*Au riz.*
Vermicelli soup.	*Au vermicelle.*
Soup with chopped carrots and herbs.	*A la julienne.*
Pease soup.	*A la purée.*
Gravy soup.	*Consommé.*
BEEF.	BOEUF.
Boiled beef.	*Bœuf au naturel.*
Beef with love-apple sauce.	*Bœuf à la sauce tomate.*
Beef with savoury sauce.	*Bœuf à la sauce piquante.*
Beef with cabbage.	*Bœuf aux choux.*
Ribs of beef.	*Entrecôte.*
Filet of beef in gravy.	*Filet sauté.*
Roast beef with potatoes.	*Rosbif aux pommes de terre.*
Sirloin of beef.	*Aloyau de bœuf.*
Neat's tongue.	Langue de bœuf.
Palate of beef.	Palais de bœuf.

Beefsteak in the English manner.	*Bifteck à l'anglaise.*
Beefsteak with potatoes.	*Bifteck aux pommes de terre.*
Beefsteak with cresses.	*Bifteck au cresson ou aux anchois.*
Beef larded.	*Bœuf à la mode.*

VEAL. — VEAU.

Larded veal in gravy.	*Fricandeau au jus.*
Larded veal with spinage (1).	*Fricandeau aux épinards.*
Larded veal with sorrel.	*Fricandeau à l'oseille.*
Larded veal with boiled endive.	*Fricandeau à la chicorée.*
Veal chops fried *or* broiled.	*Côtelette de veau au naturel.*
Veal chops broiled in papers with sweet herbs.	*Côtelette en papillote.*
Veal chops with ham.	*Côtelette au jambon.*
Calf's brains cooked in different ways.	*Cervelle apprêtée de différentes manières.*
Calf's head with oil and vinegar.	*Tête de veau à la vinaigrette.*
Calf's head in different ways.	*Tête de veau d'autres manières.*
Calf's tongue with savoury sauce.	*Langue à la sauce piquante.*
Calf's feet with oil and vinegar.	*Pieds de veau à la vinaigrette.*
Fricasseed veal white sauce.	*Blanquette de veau.*
Calf's sweet-bread.	*Ris de veau.*
Calf's fry.	*Fraise de veau.*

(1) The spinage and sorrel at the French restaurateurs are chopped very fine and in fact reduced to a pulp.

MUTTON AND LAMB.	MOUTON ET AGNEAU.
Mutton chops.	*Côtelettes de mouton.*
Chops fried in bread crums.	*Côtelettes panées.*
Chops broiled in papers with fine herbs.	*Côtelettes en papillote.*
Chops fried *or* broiled.	*Côtelettes au naturel.*
Breast of lamb *or* mutton.	*Poitrine arrangée de différentes manières.*
Leg with gravy, *or* French beans.	*Gigot au jus, aux haricots.*
Kidneys done in champagne.	*Rognons au vin de Champagne.*
Trotters with oil and vinegar.	*Pieds de mouton à la vinaigrette.*
Kidneys broiled.	*Rognons à la brochette.*
Kidneys with truffles.	*Rognons aux truffes.*

POULTRY.	VOLAILLE.
Capon (boiled).	*Chapon au gros sel.*
Capon with rice.	*Chapon au riz, etc.*
Chicken in gravy.	*Poulet sauté.*
Chicken devilled.	*Poulet à la tartare.*
Leg of a chicken in paper with sweet herbs.	*Cuisse de poulet en papillote.*
Turkey with truffles.	*Dinde truffée.*
Young turkey.	*Dindonneau.*
Chicken with champignon sauce.	*Poulet aux champignons.*
Chicken hashed.	Capilotade de *poulet.*

cken in slices with l vinegar.	*Salade de volaille.*
l fowl.	*Galantine de volaille.*
with truffles.	*Poulet aux truffes.*
chicken (breast).	*Filets de poulet.*
d turnips.	*Canard aux navets.*
d green peas.	*Canard aux pois.*
ş.	*Caneton.*
pigeon.	*Pigeon à la crapaudine.*
ed chicken.	*Fricassée de poulet.*

GAME.	GIBIER.
chops.	*Côtelette de chevreuil.*
venison.	*Filet de chevreuil.*
es dressed in diffe- ays.	*Perdrix apprêtées de différentes manières.*
artridges jugged.	*Perdreaux en salmis.*
riously dressed.	*Mauviettes, différentes manières.*
mothered.	*Gibelotte de lapin.*
abbit with champi- auce.	*Lepereau sauté aux champignons.*
ck dressed in diffe- ays.	*Bécasse.*
	Bécassine.
ck.	*Canard sauvage.*
	Caille.
.	*Faisan.*
.	*Ortolans.*
.	*Grives.*
ck jugged.	*Canard sauvage en salmis.*
ed.	*Sarcelle en salmis.*

FISH.	POISSONS.
Salmon.	*Saumon.*
Turbot.	*Turbot.*
Skate.	*Raie.*
Cod.	*Morue.*
Trout.	*Truite.*
Soles.	*Soles.*
Whitings.	*Merlans.*
Mackerel.	*Maquereau.*
Smelts.	*Éperlans.*
Shad.	*Alose.*
Flounder.	*Carrelet.*
Lobster.	*Homard.*
Cray-fish.	*Écrevisse.*
Oysters.	*Huitres.*
Muscles.	*Moules.*
Mullet.	*Rouget.*
Carp.	*Carpe.*
Herring.	*Hareng.*
Gudgeons.	*Goujons.*
Pike.	*Brochet.*
Eels.	*Anguille.*
Pickled Tunny.	*Thon mariné.*
Oyster sauce.	*Sauce aux huitres.*
Lobster sauce.	*Sauce au homard.*

ABLES.	LÉGUMES.
—	—
narrow with	*Aubergine au gratin.*
is.	
	Cardons.
	Fèves de marais.
beard).	*Salsifis.*
	Asperges.
ragus.	*Pointes d'asperges.*
	Lentilles.
uts.	*Choux de Bruxelles.*
	Chou-fleur.
(shelled).	*Haricots blancs.*
(green).	*Haricots verts.*
	Chicorée.
d with parsley	*Pommes de terre à la maître d'hôtel.*
young).	*Petits pois.*
	Épinards.
	Artichaut.
	Céleri.
—	—
RAS.	HORS-D'ŒUVRE.
—	—
sweet herbs.	*Omelette aux fines herbes.*
sugar.	*Omelette au sucre.*
l with ham.	*Omelette au jambon.*
.	*OEufs pochés.*
	OEufs sur le plat.
	OEufs à la neige.

Boiled eggs.	*OEufs à la coque.*
Macaroni au parmesan.	*Macaroni au parmesan.*
Apple fritters.	*Beignets de pommes, etc.*
Rice pudding *or* cake.	*Gâteau de riz.*
Syllabub in light paste.	*Charlotte russe.*
Tarts of various fruits.	*Tourte aux fruits.*
Plum-pudding.	*Plum-pouding.*
Charlotte russe (1).	*Charlotte russe.*
Meringues (1).	*Meringues.*
Cheese (different sorts).	*Fromage (différentes sortes).*
Butter, fresh, salt.	*Beurre frais, salé.*
Savoury patties.	*Petits pâtés.*
Truffles done in champagne.	*Truffes au vin de Champagne.*
Jellies (currant *or* raspberry).	*Gelée de groseilles* ou *de framboises.*

DESSERT.	DESSERT.
Melon.	*Melon.*
Grapes.	*Du raisin.*
White grapes of Fontainebleau.	*Raisin de Fontainebleau.*
Peaches.	*Pêches.*
Strawberries with sugar.	*Fraises au sucre.*
Pines.	*Ananas.*
Figs.	*Figues.*
Currants.	*Groseilles.*
Prunes cooked with sugar.	*Pruneaux cuits au sucre.*
Raisins, almonds, nuts, and figs.	*Quatre-mendiants.*

(1) Similar to trifle in paste.

rved in bran-	*Cerises à l'eau-de-vie.*
;.	*Prunes de Monsieur.*
	Prunes de reine-Claude.
ars.	*Pommes et poires.*
f unripe wal- and water.	*Cerneaux.*
s.	*Amandes vertes.*
	Compote de différents fruits.
and others.	*Gelée de groseilles, etc.*
;).	*Meringues.*
brandy.	*Abricots à l'eau-de-vie.*
pple, etc.	*Marmelade de pommes, etc.*
	Biscuits de Reims.
	Macarons.
;s.	*Petits pâtés*, m.
	Des biscuits, m.
ds.	*Pot de crème.*

—	—
D LIQUORS.	VINS ET LIQUEURS.
—	—
deaux *or* Bur-	*Bordeaux* ou *Médoc ordinaire*
inary, *or* old.	ou *vieux.*
dinary, *or* old.	*Bourgogne ordinaire* ou *vieux.*
ıu Margot.	*Château Margot.*
	Chablis.
	Grave.
	Sauterne.
	Saint-Peray.
	Du Rhin.
	Champagne.

Volnay.	*Volnay.*
Port.	*Porto.*
Mountain.	*Malaga.*
Sherry.	*Xérès.*
Madeira.	*Madère.*
Grenache (a very sweet wine).	*Grenache.*
Brandy.	*Eau-de-vie de Cognac.*
Hollands.	*Genièvre de Hollande.*
Bitters.	*Absinthe.*
Kirschwasser.	*Kirschwasser.*
Rum.	*Rum.*
Noyau.	*Crème de noyau.*
Peppermint.	*Crème de menthe.*
Aniseed.	*Anisette.*
Curaçao.	*Curaçao.*
Beer.	*Bière.*
Porter.	*Porter.*
White beer.	*Bière blanche.*
Seltzer-water.	*Eau de Seltz.*
Soda-water.	*Eau de Soda.*

LISTE DES ABRÉVIATIONS

PLUS USITÉES DANS LA CONVERSATION ANGLAISE, ETC.

CELLES MARQUÉES (v) SONT POPULAIRES.

pour	although.	it's *pour*	it is.
.)	am not.	i e.	id est, it is.
r.)	are not.	let'em (v.)	let them.
	by it.	let's	let us.
	cannot.	mustn't	must not.
	could.	Ma'am	Madam.
't	could not.	mayn't (v.)	may not.
	would, had.	mightn't (v.)	might not.
	do you.	Mess.	Messieurs.
	do not.	Mr.	Mister.
	did not.	Mrs.	Mistress.
.)	do it.	ne'er	never.
	ever.	oughtn't	ought not.
	even.	o'	of, on.
.)	them.	o'er	over.
	for it.	on't	on it.
	from the.	o'th'	of the.
	had not.	're	are.
	have not.	'rt	art.
	he had.	shan't (v.)	shall not.
	he would.	she'd	she would, she had.
	he will.		
	he is.	she's	she is.
	against.	shou'd	should.
	here is.	shou'dn't	should not.
	I had.	th'	the.
	I would.	that's	that is.
	if it.	there's	there is.
	I will.	they'd	they would. they had.
	I am.		
	in it.	they'll	they will.
	in the.	t'other (v.)	the other.
	I have.	tho'	though.
	is not.	thou'dst.	thou wouldst.

thou'lt	thou wilt.	we're	we
thou'rt	thou art.	weren't	wer
thou'st	thou hast.	we've.	we h
thro'	through.	what's	wha
ta'en	taken.	where's	whe
'twan't	it was not.	who's	who
'twere	it were.	won't (v.)	will
'tisn't	it is not.	wou'dn't	wou
'till	until.	you'd	you
viz	videlicet.	you'd	you
wasn't (v.)	was not.	you'll	you
we'd	we had.	you're	you
we'd	we would.	you've	you

END

OF THE THIRD AND LAST PART.

ABLE OF CONTENTS.

PREMIÈRE PARTIE.

CONVERSATIONS.

Pages.

glish language 1
subject. 3
lic buildings at London 5
rance and in England. 11
ey to London. 16
ubject. The departure 19
ie steam-boat. 21
coast. 23
ie Thames. 25
ondon. 29
is on London. 31
f London. 35
iel under the Thames 37
ubject. 39
their origin, etc. 41
sh theatres. 44
authors. 46

First part. —Conversations.

On music, musicians and musical terms. . . . . Pa
The same subject. . . . . the
Going to the play. . . . . the
At the playhouse. . . . . en
The play, representation. . . . . the
To hire an apartment. . . . . La
On the steam-boats at London. . . . . a
Journey on the Thames through London. . . . . re
Excursion from Greenwich to Chelsea. 1
Journey continued up the Thames. . . . . b
On the fuel used at London. . . . . h
After a journey to England. . . . . t
On the territorial divisions of England. . . . . h
On public carriages at London. . . . . h
On the docks at London. . . . . h
Of barriers, turnpikes, etc . . . . . h
Of the army and navy. . . . . h
Of titles of honour, etc. . . . . h
Of the title imperial as applied to the English parliament. . .
Of the parliament in England. . . . . .
Of the courts of justice and of trials in England. . . . . .
Of reading, history, etc. . . . . .
On the English prose-writers. . . . . .
On English poetry and poets. . . . . .
On books, their forms, binding, etc. . . . . .
Of painting and painters . . . . . .

Première partie — Conversations.

Pages.
alth. 189
s. 193
one's way; to ask an address, etc. 197
ther. 200
g, swimming, etc. 209
r, etc. 212
on with a tailor. 219
r's. 222
eller's. 225
aker's or boot-maker's. 228
r or clock-maker's. 231
otel keeper. 237
y-changer's in England. 241
-office at London. 243
ng-house at London. 244
om London to Paris, by Dover. 247
d, descriptions, etc. 248
he inn at Dover. 258
n board the steam-packet. 259
France, Calais. 261
om Calais to Paris. 266
id. 267
Abbeville. 275
d after dinner. 277
Paris. 288
g-house at Paris. 294

Second part. — Locutions.

At a money-changer's in France. . . . . .
At a coach-office in Paris. . . . . .
Of hunting, shooting, etc. . . . . .
On cards, whist, etc. . . . . .

SECONDE PARTIE.

LOCUTIONS, etc.

To prove, to experience, to improve. . . . . .
To last, last, least, at least. . . . . .
To leave, to let. . . . . .
To seek, to search, to fetch. . . . . .
To teach, to learn. . . . . .
To make, to do. . . . . .
To like, to love, to be fond of. . . . . .
To speak, to talk, to say, to tell. . . . . .
To rob, to steal, to fly, to hide. . . . . .
To hire, to let, to praise. . . . . .
To abuse, to disabuse, to deceive, to undeceive. . . . .
To find, to found, to discover, to uncover. . . . . .
To ride, to walk, a ride, a walk. . . . . .
To feel, to smell, the smell. . . . . .
To mistake, to deceive, to acknowledge, to recognize. .
To endeavour, to try, to stain, to soil. . . . . .
To bear, to carry, to wear, to bring. . . . . .
To fail, to fall, to want. . . . . .

Seconde partie. — Locutions.

Pages.
ealth, health, price, prize. 347
e mind, to mind, spirit, wit. 349
ew, news, newspaper, novel. 351
o suit, suit, suitable, to follow, to succeed, to become. . 353
ranger, foreigner, strange, foreign. 355
ip, sheep, to sh p, to s ip, to steep. 357
o complain, to pity, to impeach, to prevent. 359
o spill, to shed, to spread, to pour, to overturn. 361
o keep keepsake, to guard, guard. 363
o fit, to become, to suit, fit, a fit. 365
atred, aversion, disgust, to hate. 367
o long, to belong, long, longing. 369
pportunity, occasion, second hand. 370
o watch, to guard, to keep, to hold. 372
o ask, to demand, to request, a demand, a request. . . 374
o live, to stay, to lodge, to sojourn, stay, to inhabit. . . . 376
erchant, tradesman, dealer, to cheapen, to bargain. . . . 378
o lock up, to put away, to squeeze, lock. 380
o bet, a bet, to lay, to back, to abet, a wager. 382
o translate, to traduce, translation, traction. 384
ate, latterly, latter, lately. 386
o use, a use, useful, useless, utility, usual. 388
o consent, consentment, to agree, to yield. 389
o owe, ought, should, must. 391
an, could, may, might. 393
o advise, advice, to counsel, council, counsellor, counsel. 395

To rest, rest, the rest, to save, safe. . . . .
To use, a use, usage, useful, youthful. . . .
To own, own, owner. . . . . .
To expect, to wait for. . . . . .
To arrive, to happen, arrival. . . . . .
To console, to encourage. . . . . .
Feeling, sympathy, compassion. . . . . .
Kitchen, cookery, cook, to cook, cooking.
To seek, to find, to fetch. . . . . .
On parting. . . . . .
Manners of travelling. . . . . .
On going to bed, on rising. . . . . .
On rising, on going to bed. . . . . .
On the time, the hour, etc. . . . . .
Epochs and divisions of time. . . . . .
Sorrow, Anger, Despair. . . . . .
Proper, properly, clean, to clean, etc. . .
Property, propriety, proprietor, landlord

Troisième partie. — Nomenclature, etc.

Pages.

To affirm. 451
To deny. 453
To interrogate. 456
Of friendship. 461
To thank. 463
Astonishment, admiration. 465
Hunger, thirst. Warm, cold. 468
To suffer, to endure, to wipe. 472
To cheapen, to buy, to higgle. 474
Reception, access. 477
Indifference, insensibility. 479
To defend, to forbid, to prohibit. 481
Exclamations, etc. 484
Liste alphabétique des locutions françaises les plus usitées, avec l'anglais en regard. 488

TROISIÈME PARTIE.

NOMENCLATURE, etc.

Divine attributes. 528
Infernal attributes. 529
The heavens. 530
The weather. 532
The world. 533
Of waters. 537
Of fire. 539

Third part. — Nomenclature, etc.

Pages.

Of a city or town. 651
Of civil government. 654
Of a house. 655
Of ordinary utensils. 658
Of the navy, officers, crew, etc. 660
Of vessels, rigging, etc. 661
Of the land-army, etc. 665
Of arms. 669
Of fortifications. 671
Of war. 673
Games of chance. 674
Of hunting, fowling and fishing. 676
Games and sports. 678
Children's plays. 679
Of the country. 680
Of cultivation. 683
Of country people. 685
Implements of agriculture. 685
Of culinary plants. 687
Of flowers. 689
Of fruits and fruit-trees. 690
Of trees in general. 693
Of metals and minerals. 695
Of salts, gums, resins and spices. 696
Of precious and other stones. 698
Of jewels and ornaments. 699

Troisième partie. — Nomenclature, etc.

Pages.

metical terms. 700
ld beasts. 701
mphibious animals. 703
mestics beasts. 704
ings relative to animals. 706
rds. 707
rds of prey. 710
mestic birds. 710
ings relating to birds. 711
hes. 712
ings relating to fish. 714
sects and reptiles. 715
ings relating to insects. 717
avellling, carriages, etc. 717
untries and people. 720
imes and punishments. 727
nishments. 728
nglish money. 729
rench money. 730
mensions. 732
ghts and measures compared. 734
mometers (comparison of). 736
mbers. 737
rdinal numbers. 737
dinals numbers. 739
of fare.—English dishes. 740

Third part. — Nomenclature

Bill of fare at the restaurateurs. . . . . .
List of abbreviations in English conversati

END OF THE TABLE OF CON

[redacted]

LIBRAIRIE FRANÇAISE ET ANGLAISE

DE J.-H. TRUCHY,

18, Boulevard des Italiens, à Paris.

ADLER. COURS GRADUÉ DE LANGUE ANGLAISE, 1re *partie*, ou MANUEL DE PHRASES FRANÇAISES ET ANGLAISES, contenant de nombreux *Vocabulaires* français et anglais des mots les plus usités, suivis chacun de petites phrases élémentaires leur servant d'exercises, accompagné de *Dialogues* familiers, *à l'usage des classes élémentaires*, 7e édition, très-améliorée et augmentée d'une série de *leçons préparatoires* en forme de dialogues, avec la traduction *mot à mot* et le *bon français* en regard. *Paris* 1846; 1 vol. in-18 cartonné, dos en toile. 1 fr. 50

ADLER. COURS GRADUÉ DE LANGUE ANGLAISE, 3e *partie*, ou PETIT COURS DE THEMES *à l'usage des classes élémentaires* suivi d'un Dictionnaire *français-anglais*, de tous les mots qui se trouvent dans l'ouvrage. *Paris*, 1843; 1 vol. in-18 cartonné. 2 fr.

ADLER. GRAMMAIRE PRATIQUE DE LANGUE ANGLAISE, ou Methode facile pour apprendre cette langue, contenant une dissertation detaillée sur l'emploi de *shall*, *will*, *do*, etc.; accompagné d'un *nouveau tableau colorié* donnant la valeur figurative des principales prépositions *to*, *at*, *on*, *over*, *from*, *of*, *into*, *in*; 7e edition, très améliorée. *Paris*, 1845: 1 vol. in-12 cartonné à l'anglaise. 2 fr. 50

ADLER. EXERCICES ANGLAIS, ou Cours de *Thèmes gradués*, pour servir de développements aux règles de la *Grammaire anglaise pratique* (du même auteur), ou de toutes les autres grammaires anglaises. Les difficultés de la traduction du français en anglais y sont présentées graduellement et aplanies par des *notes grammaticales* mises au bas des pages, ou avec des renvois aux règles enoncées dans la grammaire; 7e édition, très-améliorée, et augmentée de sujets de *Compositions anglaises*, etc. *Paris*, 1846; 1 fort vol. in-12 cartonné. 3 fr.

ADLER. CORRIGÉ DES EXERCICES ANGLAIS, ou Traduction exacte des *Thèmes gradués*; ouvrage par le moyen duquel on peut se corriger soi-même, 3e edition. Paris, 1844; vol. in-12 cartonné 2 fr.

SADLER. Cours de versions anglaises, ou Recueil choisi de traits historiques, extraits divers en *prose*, etc.; suivis de morceaux les plus brillants de la *poésie anglaise*, par Moore, Byron, W. Scott, etc., etc.; le tout enrichi de notes explicatives *en français*, pour éclaircir les difficultés qui se rencontrent dans le texte. 4e édition, 1844; 1 fort vol. in-12 broché, papier velin. 4 fr.

SADLER Manuel classique de conversations françaises et anglaises, en une serie de Dialogues, destinés à faciliter la pratique de la conversation familière, servant aussi d'interprète fidèle aux voyageurs visitant la France et l'Angleterre, divise en trois parties :

1° Choix de *Dialogues Anglais et Français* sur toutes les circonstances particulieres de la vie;

2° Recueil de *Locutions et d'Expressions*, dans lesquelles les etrangers sont exposés à faire des contre-sens;

3° *Riche Vocabulaire* de tous les mots les plus usites classes par matière, suivi de tables comparatives des *Poids*, *Mesures et Monnaies*, etc., des deux pays.

Ouvrage adopté par le Conseil royal de l'Instruction publique, par P. Sadler, auteur de plusieurs ouvrages classiques et élementaires. *Paris*. 1847; 1 fort vol. in-18 cartonné, dos en toile (800 pages). 3 fr.

SADLER. Nouveau dictionnaire portatif anglais-français et français-anglais; renfermant, outre un très-grand nombre de mots qui ne se trouvent pas dans les autres dictionnaires :

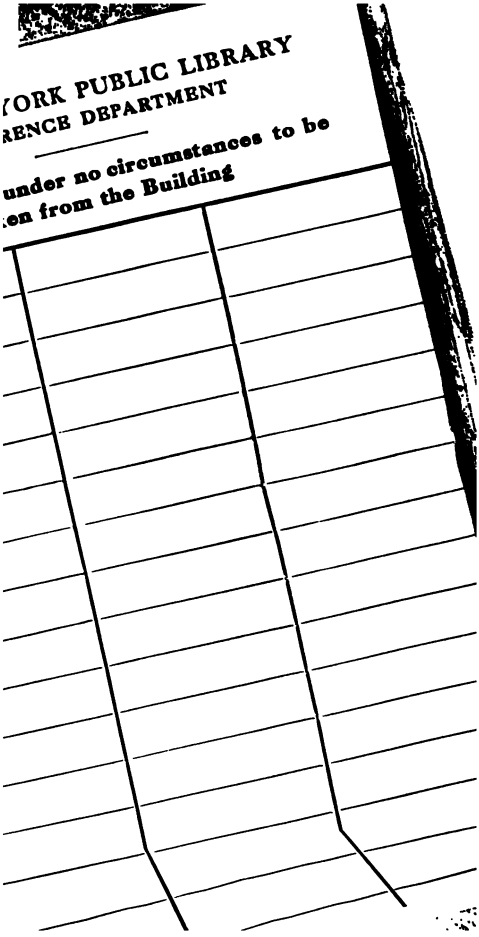
1° Les termes de *Marine*, de *Sciences* et d'*Arts*;

2° Un Appendice contenant des Vocabulaires spéciaux de *Rail-ways*, de *Machines à vapeur*, de *Mécanique*, etc., entièrement inédits;

3° Un *Dictionnaire géographique*, une Liste des *Noms de baptême*, un choix de *Proverbes* particuliers à l'Angleterre, etc. 1844. Deux tomes en un volume, grand in-12 (1320 pages). 6 fr.

SADLER. L'art de la correspondance anglaise et française, ou Recueil de Lettres *en anglais* et *en français* sur toutes sortes de sujets familiers; suivi d'un choix des meilleurs *épistolaires* anglais, et de modèles de *lettres commerciales*. — Accompagne de notes grammaticales sur l'application des règles de la grammaire anglaise, par P. Sadler; la partie française revue et enrichie de notes grammaticales par Lupin. 5e edition contenant des améliorations très-importantes. *Paris*, 1843; 2 vol in-12, papier fin satiné. 6 fr.

A SYMBOLICAL HISTORY OF ENGLAND, from early times to the reign of William IV; with 34 coloured plates and 135 *emblematical* engravings, illustrative of the most remarkable events, by Pearson. Paris, 1839; 1 fort vol. in-4 oblong sur jésus-vélin, cartonné, dos en percaline. 12


ORK PUBLIC LIBRARY
RENCE DEPARTMENT
under no circumstances to be
en from the Building